叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《我的小说》——第3卷(my Novel — Volume 03) 000001

2. 《我的小说》——第3卷(my Novel — Volume 03) 000002

3. 《我的小说》——第3卷(my Novel — Volume 03) 000003

4. 《我的小说》——第3卷(my Novel — Volume 03) 000004

5. 《我的小说》——第3卷(my Novel — Volume 03) 000005

6. 《我的小说》——第3卷(my Novel — Volume 03) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《我的小说》——第3卷(My Novel — Volume 03)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[bʊk] [θɜːrd] .
BOOK THIRD .
书 第三 .

第三册。

['ɪnɪʃ(ə)l] ['tʃæptər] .
INITIAL CHAPTER .
最初的 章 .

第一章。

['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [maɪ]['nɑːv(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] " [maɪ]['nɑːv(ə)l] . "
SHOWING HOW MY NOVEL CAME TO BE CALLED " MY NOVEL . "
显示 如何 我的 小说 来了 到 是 称为 " 我的 小说 . "

揭示我的小说是如何被命名为"我的小说"的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['nɑːv(ə)l] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] , " [sed] [maɪ]
" I am not displeased with your novel , so far as it has gone , " said my
" 我 是 不是 不高兴 和 你的 小说 , 所以 远的 作为 它 有 已消失 , " 说 我的
['fɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

"就目前为止，我对你的小说还算满意，"父亲说。

['greɪʃəsli] ; " [ðoʊ] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrmən] — " [hɪr] [aɪ] ['trembld] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdiz] ,
graciously ; " though as for the Sermon — " Here I trembled ; but the ladies ,
亲切地 ; " 尽管 作为 为了 这 讲道 — " 这里 我 颤抖 ; 但 这 女士们 ,
['hevə)n] [bles] [ðem; ðəm] !
Heaven bless them !
天堂 保佑 他们 !

和蔼可亲；"至于讲道——"说到这里，我浑身颤抖；但愿上天保佑这些女士们！

[hæd; həd]['teɪkən] ['pɑːrsn] [deɪl] ['ʌndər] [ðer; ðər]['speʃ(ə)l] [prə'tekʃn] ;
had taken Parson Dale under their special protection ;
有 已采取 牧师 戴尔 在下面 他们的 特别的 保护 ;

他们将帕森·戴尔置于他们的特殊保护之下；

[ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['pʌkərɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [braʊz] ['krɪtɪkli] ,
and observing that my father was puckering up his brows critically ,
和 观察 那 我的 父亲 曾是 皱眉 向上 他的 眉毛 关键 ,

我注意到父亲正挑衅地皱起眉头，

[ðeɪ] [rʌʃt] ['fɔːrwərd]['boʊldli][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrmən] ,
they rushed forward boldly in defence of The Sermon ,
他们 匆忙 向前 大胆地 在 防御 的 这 讲道 ,

他们勇敢地冲上前去捍卫这篇布道词，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kækstən][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] .
and Mr . Caxton was forced to beat a retreat .
和 先生 . 卡克斯顿 曾是 强制 到 打 一个 撤退 .

于是卡克斯顿先生被迫撤退。

[haʊ'evər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['skɪlfl] ['dʒen(ə)rəl] , [hiː; hi] [rɪ'nuːd] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ə'pɑːn]['aʊtˌpəʊsts] [les] ['gæləntli]
However , like a skilful general , he renewed the assault upon outposts less gallantly
然而 , 喜欢 一个 熟练 一般的 , 他 更新 这 突击 之上 前哨站 较少的 英勇地
['gɑːrdɪd] .
guarded .
守卫 .

然而，他像一位技艺高超的将军一样，重新向防守不够严密的哨所发起进攻。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [maɪ] [wiːk] [pɔɪnts] ,
But as it is not my business to betray my weak points ,
但 作为 它 是 不是 我的 商业 到 背叛 我的 虚弱的 积分 ,

但我无意暴露自己的弱点，

[aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv] ['kævələrz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]
I leave it to the ingenuity of cavillers to discover the places at which the
我 离开 它 到 这 独创性 的 吹毛求疵者 到 发现 这 地方 在 哪个 这
['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['hjuːmən] ['erər] " [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['gʌnz] .
Author of " Human Error " directed his great guns .
作者 的 " 人类 错误 " 指导 他的 伟大的 枪支 .

我把发现"人为错误"的作者究竟将他的重炮指向何处的任务留给那些吹毛求疵的人吧。

" [bʌt; bət] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] ['spɪrɪt] , [paɪ'sɪstrətəs; pi-] ,
" But , " said the captain , " you are a lad of too much spirit , Pisistratus ,
" 但 , " 说 这 队长 , " 你 是 一个 小伙子 的 也 很多 精神 , 皮西斯特拉图斯 ,

"但是，"船长说，"皮西斯特拉图斯，你这孩子太有胆量了。"

[tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊr] ['kʌntri] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] ,
to keep us always in the obscure country quarters of Hazeldean ,
到 保持 我们 总是 在 这 朦胧 国家 四分之一 的 榛子 ,

为了让我们永远待在黑兹尔丁偏僻的乡村住所，

— [juː; jʊ] [wɪl] [mɑːrtʃ] [ˌjuː 'es] [aʊt] ['ɪntuː]['oʊpən] ['sɜːrvɪs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?
— you will march us out into open service before you have done with us ?
— 你 将要 行进 我们 出去 进入 打开 服务 前 你 有 完毕 和 我们 ?

——在你还没完成对我们的改造之前，就要把我们赶到公开服役岗位上吗?

" [paɪ'sɪstrətəs; pi-] ([ˌmædʒɪ'stɪriəli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['sʌmwʌt] ['nɛtəld] [baɪ]['mɪstər] .
" PISISTRATUS (magisterially , for he has been somewhat nettled by Mr .
" 皮西斯特拉图斯 (威严地 , 为了 他 有 到过 有些 荨麻 经过 先生 .
['kækstənz] [ri'maːks] ,
Caxton's remarks ,
卡克斯顿的 评论 ,

"庇西特拉图（以权威的口吻，因为他被卡克斯顿先生的言论激怒了,）

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊts] [ɑːn][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɔː] [ə'weɪ] ['maɪnər] [ə'seɪlənts]) .
and he puts on an air of dignity in order to awe away minor assailants) .
和 他 放置 在 一个 空气 的 尊严 在 命令 到 敬畏 离开 次要的 袭击者) .
— " [jes] ,
— " Yes ,
— " 是的 ,

他摆出一副威严的样子，以此震慑那些小喽啰。——"是的，

['kæptɪn] ['rəulənd] ; [nɑːt] [jet] [ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] .
Captain Roland ; not yet a while , but all in good time .
队长 罗兰 ; 不是 然而 一个 尽管 , 但 全部 在 好的 时间 .

罗兰船长；还没到时候，但一切都会水到渠成。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['stɪntɪd] [maɪ'self][ɪn]['kænvəs] ,
I have not stinted myself in canvas ,
我 有 不是 吝啬 我 在 帆布 ,

我在画布上毫不吝啬，

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][maɪ] ['fɔ:rgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] [aɪ] [prə'poʊz] [ˌhɪr'æftər]

and	behind	my	foreground	of	the	Hall	and	the	Parsonage	I	propose	hereafter
和	在后面	我的	前景	的	这	大厅	和	这	牧师住宅	我	提出	此后

[tu:; tə]['oʊpən][sʌm; səm]['leŋkθənd; 'leŋθənd] [pər'spektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] —

to	open	some	lengthened	perspective	of	the	varieties	of	English	life	—
到	打开	一些	加长	看法	的	这	品种	的	英语	生活	—

在以大厅和牧师住宅为前景的背后，我打算接下来展现英国生活的方方面面——

" ['mɪstər] . ['kækstən] . — " [hʌm] !

"	MR	.	CAXTON	.	—	"	Hum	!
"	先生	.	卡克斯顿	.	—	"	哼	!

“卡克斯顿先生——”哼！

" ['blɑ:nʃ] (['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [lɪp]) . — " [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['betər] [ðə; ði]

"	BLANCHE	(	putting	her	hand	on	my	father's	lip	)	.	—	"	We	shall	know	better	the
"	布兰奇	(	推杆	她	手	在	我的	父亲的	唇	)	.	—	"	我们	将	知道	更好的	这

[dɪ'zaɪn] , [pər'hæps] ,

design	,	perhaps	,
设计	,	也许	,

布兰奇（把手放在我父亲的嘴唇上）——“或许我们会更清楚地了解设计，

[wen] [wi:; wi] [noʊ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

when	we	know	the	title	.
什么时候	我们	知道	这	标题	.

当我们知道标题时。

[preɪ] , ['mɪstər] . ['ɔ:θər] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ?

Pray	,	Mr	.	Author	,	what	is	the	title	?
祈祷	,	先生	.	作者	,	什么	是	这	标题	?

请问，作者先生，这本书的书名是什么?

" [maɪ] ['mʌðər] ([wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl]) . — " [eɪ] , [sɪsti] , [ðə; ði]['taɪt(ə)l] !

"	MY	MOTHER	(	with	more	animation	than	usual	)	.	—	"	Ay	,	Sisty	,	the	title	!
"	我的	母亲	(	和	更多的	动画片	比	通常	)	.	—	"	哎	,	西斯蒂	,	这	标题	!

“我的母亲（比平时更具动画效果）——”哎，姐姐，标题！

" [pai'sistrətəs; pi-] (['stɑ:rtld]) . — " [ðə; ði]['taɪt(ə)l] !

"	PISISTRATUS	(	startled	)	.	—	"	The	title	!
"	皮西斯特拉图斯	(	惊慌	)	.	—	"	这	标题	!

庇西特拉图（惊愕地）——“标题！

[baɪ][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [sər'vænti:z] !

By	the	soul	of	Cervantes	!
经过	这	灵魂	的	塞万提斯	!

以塞万提斯的灵魂起誓！

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [jet] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] !

I	have	never	yet	thought	of	a	title	!
我	有	绝不	然而	想法	的	一个	标题	!

我还没想好书名呢！

" ['kæptɪn] ['rəulənd] (['sɑ:ləmli]) . — " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['taɪt(ə)l] .

"	CAPTAIN	ROLAND	(	solemnly	)	.	—	"	There	is	a	great	deal	in	a	good	title	.
"	队长	罗兰	(	庄严地	)	.	—	"	那里	是	一个	伟大的	交易	在	一个	好的	标题	.

罗兰上尉（严肃地）——“一个好的头衔蕴含着很多东西。”

[æz; əz][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] ['ri:dər] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] .

As	a	novel	reader	,	I	know	that	by	experience	.
作为	一个	小说	读者	,	我	知道	那	经过	经验	.

作为一名小说读者，我对此深有体会。

" ['mɪstər] .
" MR .
" 先生 .

“先生。

[skwɪl] . — " ['sɜːrt(ə)nli] ; [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['kætʃpeni,ketʃpeni][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət] [wʌt] [goʊz]
SQUILLS . — " Certainly ; there is not a catchpenny in the world but what goes
海葱 . — " 当然 ; 那里 是 不是 一个 卡奇彭尼 在 这 世界 但 什么 去
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

海葱——“当然；世界上没有什么东西是不会掉下来的，

[ɪf] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][biː; bi][æpt][ænd; ənd] [sɪ'dʌktɪv] .
if the title be apt and seductive .
如果 这 标题 是 易于 和 诱人的 .

如果标题贴切且引人入胜。

['wɪtnəs] - [oʊld] [pɑːrz] [laɪf] [pɪlz] . -
Witness ' Old Parr's Life Pills . '
证人 - 老的 帕尔的 生活 药片 . -

见证“老帕尔的生命药丸”。

[sel] [baɪ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] , [sɜːr] , [wen] [maɪ] - [pɪlz] [fɔːr; fər] [wiːk] ['stʌməks] ,
Sell by the thousand , Sir , when my ' Pills for Weak Stomachs ,
卖 经过 这 千 , 先生 , 什么时候 我的 - 药片 为了 虚弱的 胃 ,

先生，我的“治疗肠胃虚弱的药丸”是按千计出售的。

- [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːmpaʊnd] , ['nevər] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
' which I believe to be just the same compound , never paid for the
- 哪个 我 相信 到 是 只是 这 相同的 化合物 , 绝不 有薪酬的 为了 这
['ædvərtaɪzɪŋ] .
advertising .
广告 .

我相信这只是同一种化合物，我从未为广告付费。

" ['mɪstər] .
" MR .
" 先生 .

“先生。

['kækstən] . — " [pɑːrz] [laɪf] [pɪlz] !
CAXTON . — " Parr's Life Pills !
卡克斯顿 . — " 帕尔的 生活 药片 !

卡克斯顿——“帕尔的生命药丸！

[ə; eɪ] [faɪn] [stroʊk] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] .
a fine stroke of genius .
一个 美好的 中风 的 天才 .

妙笔生花。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['evri] [wʌn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [wiːk] ['stʌmək] ,
It is not every one who has a weak stomach ,
它 是 不是 每一个 一 WHO 有 一个 虚弱的 胃 ,

并非每个人都肠胃不好。

[ɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][hæv; həv] .
or time to attend to it if he have .
或者 时间 到 出席 到 它 如果 他 有 .

或者如果他有时间的话，也可以抽出时间来处理这件事。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [nɑːt] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] [pɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [tuː] ?

But	who	would	not	swallow	a	pill	to	live	to	a	hundred	and	fifty	-	two	?
但	WHO	会	不是	吞	一个	丸	到	居住	到	一个	百	和	五十	-	二	?

但谁不想吞下一颗药丸，活到一百五十二岁呢?

" [paiˈsistrətəs; pi-] (['stɜːrɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][ɪn] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt]) . — " [maɪ]['taɪt(ə)l] !

"	PISISTRATUS	(	stirring	the	fire	in	great	excitement	)	.	—	"	My	title	!
"	皮西斯特拉图斯	(	搅拌	这	火	在	伟大的	激动	)	.	—	"	我的	标题	!

“庇西特拉图（激动地拨弄着火堆）——“我的头衔!

[maɪ]['taɪt(ə)l] ! — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]['taɪt(ə)l] ?

my	title	!	—	what	shall	be	my	title	?
我的	标题	!	—	什么	将	是	我的	标题	?

我的头衔!——我的头衔应该是什么?

" ['mɪstər] . ['kækstən] (['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

"	MR	.	CAXTON	(	thrusting	his	hand	into	his	waistcoat	,
"	先生	.	卡克斯顿	(	推进	他的	手	进入	他的	马甲	,

“卡克斯顿先生（将手插进背心里，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][moʊst][daɪ'dæktɪk][ʌv; əv] [toʊnz]) . — " [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['pɪriəd] ,

and	in	his	most	didactic	of	tones	)	.	—	"	From	a	remote	period	,
和	在	他的	最多	教学	的	音调	)	.	—	"	从	一个	偏僻的	时期	,

（并以他最具说教意味的语气）——“从遥远的过去，

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][hæz; həz] [pər'plekst] [ðə; ði] ['skrɪblɪŋ] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

the	choice	of	a	title	has	perplexed	the	scribbling	portion	of	mankind	.
这	选择	的	一个	标题	有	困惑	这	涂鸦	部分	的	人类	.

书名的选择一直困扰着人类中那些喜欢写作的人们。

[wiː; wi] [meɪ] [ges] [haʊ] [ðer; ðər] [ɪn'venʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] ['rækt] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [kən'tɔːrʃəns]

We	may	guess	how	their	invention	has	been	racked	by	the	strange	contortions
我们	可能	猜测	如何	他们的	发明	有	到过	架子	经过	这	奇怪的	扭曲

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [prə'duːst] .

it	has	produced	.
它	有	生产	.

我们可以推测，他们的发明因其产生的种种怪异扭曲而饱受折磨。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hiːbruːz] .

To	begin	with	the	Hebrews	.
到	开始	和	这	希伯来书	.

首先从希伯来人说起。

- [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - (['leɪbiə] -) — [wʌt] [bʊk] [dɪd][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt]

'	The	Lips	of	the	Sleeping	'	(	Labia	Dormientium	)	—	what	book	did	you	suppose	that
-	这	嘴唇	的	这	睡眠	-	(	阴唇	-	)	—	什么	书	做过	你	认为	那

['taɪt(ə)l][tuː; tə] ['dezɪgneɪt] ?

title	to	designate	?
标题	到	指定	?

《沉睡之唇》（Labia Dormientium）——你认为这个书名指的是哪本书?

— [ə; eɪ] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] [rə'bɪnɪkl] ['raɪtɚz] !

—	A	Catalogue	of	Rabbinical	Writers	!
—	一个	目录	的	拉比的	作家	!

—拉比作家名录!

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[ɪ'mædʒɪn][sʌm; səm] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][oʊld]['kæptɪveɪtɪd][baɪ][ðə; ðɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] - [ðə; ðɪ]

imagine	**some**	**young**	**lady**	**of**	**old**	**captivated**	**by**	**the**	**sentimental**	**title**	**of**	**'**	**The**
想象	一些	年轻的	女士	的	老的	着迷	经过	这	感伤的	标题	的	-	这

['pɑːmɪgrænɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['flaʊər] ,

Pomegranate	**with**	**its**	**Flower**	**,**
石榴	和	它是	花	,

想象一下，一位上了年纪的年轻女士被《石榴及其花朵》这个充满感伤的标题所吸引，

- [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['dʒuːɪʃ] [ˌserə'məʊniːəlz] !

'	**and**	**opening**	**on**	**a**	**Treatise**	**on**	**the**	**Jewish**	**Ceremonials**	**!**
-	和	开幕	在	一个	论文	在	这	犹太人	仪式	!

并以《犹太仪式论》开篇！

[let] [ˌjuː 'es][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['roʊmənz] .

Let	**us**	**turn**	**to**	**the**	**Romans**	**.**
让	我们	转动	到	这	罗马书	.

让我们来看看罗马人。

['ɔːləs] ['gɛliəs] [kə'mensiz] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ['gɒsɪp] - ['nɑːktiːz] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Aulus	**Gellius**	**commences**	**his**	**pleasant**	**gossipping**	**'**	**Noctes**	**'**	**with**	**a**	**list**	**of**	**the**
奥卢斯	盖利乌斯	开始	他的	令人愉快的	八卦	-	夜	-	和	一个	列表	的	这

['taɪtəlz][ɪn] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .

titles	**in**	**fashion**	**in**	**his**	**day**	**.**
标题	在	时尚	在	他的	天	.

奥卢斯·盖利乌斯在他的轻松八卦小品《夜曲》中，首先列举了当时流行的头衔。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , - [ðə; ðɪ]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] - [ænd; ənd] - [ðə; ðɪ] [veɪl] , - - [ðə; ðɪ][ˌkɔːrnə'koʊpiə] , - - [ðə; ðɪ]

For	**instance**	**,**	**'**	**The**	**Muses**	**'**	**and**	**'**	**The**	**Veil**	**,**	**'**	**'**	**The**	**Cornucopia**	**,**	**'**	**'**	**The**
为了	实例	,	-	这	缪斯	-	和	-	这	面纱	,	-	-	这	丰饶角	,	-	-	这

['biːhaɪv] , - [ænd; ənd] - [ðə; ðɪ] ['medoʊ] . -

Beehive	**,**	**'**	**and**	**'**	**The**	**Meadow**	**.**	**'**
蜂窝	,	-	和	-	这	草地	.	-

例如，《缪斯》、《面纱》、《丰饶角》、《蜂巢》和《草地》。

[sʌm; səm]['taɪtəlz] , [ɪn'diːd] , [wɜːr; wər] [mɔːr] ['trʌkjələnt] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [fuːd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː]

Some	**titles**	**,**	**indeed**	**,**	**were**	**more**	**truculent**	**,**	**and**	**promised**	**food**	**to**	**those**	**who**
一些	标题	,	的确	,	是	更多的	好斗的	,	和	承诺	食物	到	那些	WHO

[lʌv] [tuː; tə] [sʌp] [ə'pɑːn] ['hɒrəz] ,

love	**to**	**sup**	**upon**	**horrors**	**,**
爱	到	上	之上	恐怖	,

有些书名确实更加咄咄逼人，为那些喜欢以恐怖为食的人提供了食物。

— [sʌtʃ] [æz; əz] - [ðə; ðɪ] [tɔːrtʃ] , - - [ðə; ðɪ]['pɑːnjərd] , - - [ðə; ðɪ] [stɪ'letoʊ] - —

—	**such**	**as**	**'**	**The**	**Torch**	**,**	**'**	**'**	**The**	**Poniard**	**,**	**'**	**'**	**The**	**Stiletto**	**'**	**—**
—	这样的	作为	-	这	火炬	,	-	-	这	匕首	,	-	-	这	短剑	-	—

——例如《火炬》、《匕首》、《细高跟鞋》——

" [paɪ'sɪstrətəs; pɪ-] ([ɪm'peɪʃntli]) . — " [jes] , [sɜːr] , [bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]['nɑːv(ə)l] .

"	**PISISTRATUS**	**(**	**impatiently**	**)**	**.**	**—**	**"**	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**but**	**to**	**come**	**to**	**My**	**Novel**	**.**
"	皮西斯特拉图斯	(	不耐烦地	)	.	—	"	是的	,	先生	,	但	到	来	到	我的	小说	.

庇西特拉图（不耐烦地）——“是的，先生，但是要说到我的小说。”

" ['mɪstər] . ['kækstən] ([ˌʌn'hidɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]) . — " [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn]

"	**MR**	**.**	**CAXTON**	**(**	**unheeding**	**the**	**interruption**	**)**	**.**	**—**	**"**	**You**	**see**	**you**	**have**	**a**	**fine**
"	先生	.	卡克斯顿	(	不理会	这	中断	)	.	—	"	你	看	你	有	一个	美好的

[tʃɔɪs] [hɪr] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['pliːzɪŋ] ,

choice	**here**	**,**	**and**	**of**	**a**	**nature**	**pleasing**	**,**
选择	这里	,	和	的	一个	自然	令人愉悦	,

卡克斯顿先生（不理会打断）——“你看，你这里有个不错的选择，而且性质也令人满意，

[ænd; ənd][nɑːt] [ˌʌnfə'mɪliər] , [tuː; tə][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] ['riːdər] ;

and	not	unfamiliar	,	to	a	classical	reader	;
和	不是	陌生	,	到	一个	古典	读者	;

对于古典文学读者来说，这并不陌生；

[ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ][hɪnt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrli] [drə'mætɪk] ['raɪtɚz] .

or	you	may	borrow	a	hint	from	the	early	dramatic	writers	.
或者	你	可能	借	一个	暗示	从	这	早期的	戏剧性	作家	.

或者你可以从早期的戏剧作家那里汲取灵感。

" [pai'sistrətəs; pi-] ([mɔːr] ['hoʊpfəli]) . — " [eɪ] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə][ə'kɪn][tuː; tə]

"	PISISTRATUS	(	more	hopefully	)	.	—	"	Ay	,	there	is	something	in	the	Drama	akin	to
"	皮西斯特拉图斯	(	更多的	希望	)	.	—	"	哎	,	那里	是	某物	在	这	戏剧	类似的	到

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l] .

the	Novel	.
这	小说	.

"庇西特拉图（更有希望地）——"是的，戏剧中确实有与小说相似之处。

[naʊ] , [pər'hæps] , [aɪ] [meɪ] [kætʃ] [æn; ən][aɪ'diːə] .

Now	,	perhaps	,	I	may	catch	an	idea	.
现在	,	也许	,	我	可能	抓住	一个	主意	.

现在，或许我能想到一个主意。

" ['mɪstər] .

"	MR	.
"	先生	.

"先生。

['kækstən] . — " [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv]

CAXTON	.	—	"	For	instance	,	the	author	of	the	'	Curiosities	of
卡克斯顿	.	—	"	为了	实例	,	这	作者	的	这	-	奇闻异事	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] - ([frʌm; frəm] [huːm] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

Literature	'	(	from	whom	,	by	the	way	,
文学	-	(	从	谁	,	经过	这	方式	,

卡克斯顿——"例如，《文学奇闻录》的作者（顺便一提，他也是……"

[aɪ][ˌeɪ 'em]['pleɪdʒəˌraɪzɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aɪ] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][juː; jʊ]) [telz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ə; eɪ]

I	am	plagiarizing	much	of	the	information	I	bestow	upon	you	)	tells	us	of	a
我	是	抄袭	很多	的	这	信息	我	赐给	之上	你	)	讲述	我们	的	一个

['spænɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [roʊt] [ə; eɪ] ['kɑːmədi] ,

Spanish	gentleman	who	wrote	a	Comedy	,
西班牙语	绅士	WHO	写道	一个	喜剧	,

我（抄袭了我提供给你们的大部分信息）告诉我们，一位西班牙绅士写了一部喜剧，

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [wʌt] [hiː; hi] [tʊk] [fɔːr; fər]['mɔːrəl] [fə'lɑːsəfi] .

by	which	he	intended	to	serve	what	he	took	for	Moral	Philosophy	.
经过	哪个	他	故意的	到	服务	什么	他	采取	为了	道德	哲学	.

他打算借此来阐释他所理解的道德哲学。

" [pai'sistrətəs; pi-] (['iːgərli]) . — " [wel] , [sɜːr] ?

"	PISISTRATUS	(	eagerly	)	.	—	"	Well	,	sir	?
"	皮西斯特拉图斯	(	急切地	)	.	—	"	出色地	,	先生	?

庇西特拉图（急切地）——"先生，您好？"

" ['mɪstər] .

"	MR	.
"	先生	.

"先生。

['kækstən] . — - " [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] - [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] . -

CAXTON	.	—	-	"	And	called	it	'	The	Pain	of	the	Sleep	of	the	World	.	'
卡克斯顿	.	—	-	"	和	称为	它	-	这	疼痛	的	这	睡觉	的	这	世界	.	-

卡克斯顿——"并将其命名为《世界沉睡之痛》。"

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " ['veri] ['kɑ:mɪk] , [ɪn'di:d] , [sɜ:r] .
" PISISTRATUS . — " Very comic , indeed , sir .
" 皮西斯特拉图斯 . — " 非常 漫画 , 的确 , 先生 .

“庇西特拉图——”先生，真是滑稽可笑。

" ['mɪstər] .
" MR .
" 先生 .

“先生。

['kækstən] . — " [greɪv] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [ðen] [kɔ:ld] ['kɑ:mədi:z] , [æz; əz][oʊld] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [naʊ] [kɔ:ld] ['nɑ:vəlz] .
CAXTON . — " Grave things were then called Comedies , as old things are now called Novels .
卡克斯顿 . — " 严重 事物 是 然后 称为 喜剧 , 作为 老的 事物 是 现在 称为 小说 .

卡克斯顿——“当时严肃的作品被称为喜剧，就像现在古老的作品被称为小说一样。”

[ðen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv] ['ɜ:rli] ['roʊmæns] [ɪt'self] [æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] ,
Then there are all the titles of early Romance itself at your disposal ,
然后 那里 是 全部 这 标题 的 早期的 浪漫 本身 在 你的 处理 ,

此外，您还可以浏览所有早期浪漫主义文学作品。

— - [ˌθi:'ædʒəˌni:z][ænd; ənd] - [ɔ:r] - [ðə; ði] [æs] - [ʌv; əv] ['lɔŋ.gəs] , [ɔ:r] - [ðə; ði]['goʊldən] [æs] - [ʌv; əv] [ˌæpjə'li:əs] ,
— ' Theagenes and Chariclea ' or ' The Ass ' of Longus , or ' The Golden Ass ' of Apuleius ,
— - 忒阿革涅斯 和 查里克利亚 - 或者 - 这 屁股 - 的 长轴 , 或者 - 这 金的 屁股 - 的 阿普列乌斯 ,

—朗格斯的《忒阿革涅斯与卡里克利亚》或《驴》，或阿普列乌斯的《金驴》，

[ɔ:r][ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv] ['gɑ:θɪk] ['roʊmæns] , [sʌtʃ] [æz; əz] - [ðə; ði][moʊst] ['elɪgənt] , [dɪ'lɪʃəs] , [me'lɪfluəs] ,
or the titles of Gothic Romance , such as ' The most elegant , delicious , mellifluous ,
或者 这 标题 的 哥特 浪漫 , 这样的 作为 - 这 最多 优雅的 , 可口的 , 悦耳动听 ,

或者哥特式浪漫小说的标题，例如“最优雅、最美味、最动听的……”

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] - , [kɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] . -
and delightful History of Perceforest , King of Great Britain . '
和 愉快 历史 的 - , 国王 的 伟大的 英国 . -

以及关于珀斯福雷斯特，大不列颠国王的精彩历史。

" [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][maɪ] ['fɑ:ðər] [ræn]['oʊvər][ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [neɪmz] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [də'rektəri] ,
" And therewith my father ran over a list of names as long as the Directory ,
" 和 由此 我的 父亲 跑 超过 一个 列表 的 姓名 作为 长的 作为 这 目录 ,

于是，我父亲开始念一份和名录一样长的名单，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [æz; əz] [ə'mju:zɪŋ] .
and about as amusing .
和 关于 作为 有趣 .

而且也同样无趣。

" [wel] , [tu:; tə][maɪ] [teɪst] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] ,
" Well , to my taste , " said my mother ,
" 出色地 , 到 我的 品尝 , " 说 我的 母亲 ,

“嗯，正合我口味，”我母亲说。

" [ðə; ði]['nɑːvəlz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [wen] [ə; eɪ][gɜːrl] ([fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [riːd] ['meni] [sɪns] ,

"	the	novels	I	used	to	read	when	a	girl	(	for	I	have	not	read	many	since	,
"	这	小说	我	用过的	到	读	什么时候	一个	女孩	(	为了	我	有	不是	读	许多	自从	,

“我小时候常读的小说（因为之后我就没怎么读过小说了），

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ]) —

I	am	ashamed	to	say	)	—
我	是	羞愧	到	说	)	—

（我很惭愧地说）——

" ['mɪstər] . ['kækstən] . — " [noʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['kɪti] .

"	MR	.	CAXTON	.	—	"	No	,	you	need	not	be	at	all	ashamed	of	it	,	Kitty	.
"	先生	.	卡克斯顿	.	—	"	不	,	你	需要	不是	是	在	全部	羞愧	的	它	,	猫咪	.

“卡克斯顿先生——”不，凯蒂，你完全不必为此感到羞愧。

" [maɪ] ['mʌðər] ([prə'siːdɪŋ]) . — " [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] ,

"	MY	MOTHER	(	proceeding	)	.	—	"	Were	much	more	inviting	than	any	you	mention	,
"	我的	母亲	(	进行中	)	.	—	"	是	很多	更多的	邀请	比	任何	你	提到	,

“我母亲（继续说道）——”比你提到的任何事物都更具吸引力，

['ɔːstən] .

Austin	.
奥斯汀	.

奥斯汀。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] . — " [truː] .

"	THE	CAPTAIN	.	—	"	True	.
"	这	队长	.	—	"	真的	.

“船长。”——“没错。”

" ['mɪstər] .

"	MR	.
"	先生	.

“先生。

[skwɪl] . — " ['sɜːrt(ə)nli] .

SQUILLS	.	—	"	Certainly	.
海葱	.	—	"	当然	.

海葱——“当然。”

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðem; ðəm] ['naʊədeɪz] !

Nothing	like	them	nowadays	!
没有什么	喜欢	他们	如今	!

如今已难觅如此景象！

" [maɪ] ['mʌðər] . — " - [sez] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪbər] , [wʌt] ? -

"	MY	MOTHER	.	—	"	'	Says	she	to	her	Neighbour	,	What	?	'
"	我的	母亲	.	—	"	-	说道	她	到	她	邻居	,	什么	?	-

“我母亲——”她对邻居说，“什么？”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] . — " - [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] , [ɔːr][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['gæləri] - —

"	THE	CAPTAIN	.	—	"	'	The	Unknown	,	or	the	Northern	Gallery	'	—
"	这	队长	.	—	"	-	这	未知	,	或者	这	北方	画廊	-	—

“船长。”——“《未知之地，或北方画廊》——

" ['mɪstər] .

"	MR	.
"	先生	.

“先生。

[skwɪl] . — " - [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['siːkrət] ; [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ! -

SQUILLS	.	—	"	'	There	is	a	Secret	;	Find	it	out	!	'
海葱	.	—	"	-	那里	是	一个	秘密	;	寻找	它	出去	!	-

海葱——“这里有个秘密；去发现它吧！”

" [pai'sistrətəs; pi-] ([pʊʃt] [tu:; tə][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv]['hju:mən] [ɪn'dʊrəns] , [ænd; ənd] [ʌp'setɪŋ] [tɑ:ŋz] ,
" PISISTRATUS (pushed to the verge of human endurance , and upsetting tongs ,
" 皮西斯特拉图斯 (推动 到 这 边缘 的 人类 耐力 , 和 镦 钳 ,
['poʊkər] , [ænd; ənd]['faɪər] - ['ʃʌv(ə)l]) .
poker , and fire - shovel) .
扑克 , 和 火 - 铲) .

“庇西特拉图（被逼到人类忍耐的极限，弄翻了钳子、拨火棍和火铲）。

— " [wʌt] ['nɑ:nsens] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] !
— " What nonsense you are talking , all of you !
— " 什么 废话 你 是 说 , 全部 的 你 !

——“你们都在胡说八道些什么！”

[fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [kən'sɪdər] [wʌt] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mætər] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə]
For Heaven's sake consider what an important matter we are called upon to
为了 天 清酒 考虑 什么 一个 重要的 事情 我们 是 称为 之上 到
[dɪ'saɪd] .
decide .
决定 .

看在上帝的份上，想想我们所要决定的是一件多么重要的事情。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [naʊ] [ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['veri] [rɪ'spektəbl] [wɜ:rks] [wɪtʃ] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði]
It is not now the titles of those very respectable works which issued from the
它 是 不是 现在 这 标题 的 那些 非常 可敬 作品 哪个 发布 从 这
[mɪ'nɜ:rvə] [pres] [ðæt] [aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'membər] ,
Minerva Press that I ask you to remember ,
米涅瓦 按 那 我 问 你 到 记住 ,

现在我请你们记住的，并不是密涅瓦出版社出版的那些非常值得尊敬的作品的名称。

— [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][fɔ:r; fər] [maɪn] , — [maɪ]['nɑ:v(ə)l] !
— it is to invent a title for mine , — My Novel !
— 它 是 到 发明 一个 标题 为了 矿 , — 我的 小说 !

——我要为我的小说起个名字——《我的小说！》

" ['mɪstər] . ['kækstən] (['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['dʒentli]) . — " ['eksələnt] !
" MR . CAXTON (clapping his hands gently) . — " Excellent !
" 先生 . 卡克斯顿 (鼓掌 他的 双手 轻轻地) . — " 出色的 !

卡克斯顿先生（轻轻拍手）——“太棒了！”

['kæpɪt(ə)l] !
capital !
首都 !

首都!

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] ['betər] ; ['sɪmp(ə)l] , ['nætʃ(ə)rəl] , ['pɜ:rt(ə)nənt] , [kən'saɪs] —
Nothing can be better ; simple , natural , pertinent , concise —
没有什么 能 是 更好的 ; 简单的 , 自然的 , 相关 , 简洁的 —

再好不过了；简单、自然、切题、简洁——

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" PISISTRATUS . — " What is it , sir , what is it ?
" 皮西斯特拉图斯 . — " 什么 是 它 , 先生 , 什么 是 它 ?

“庇西特拉图——”先生，这是什么事？这是什么事？

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][tu:; tə][maɪ]['nɑ:v(ə)l] ?
Have you really thought of a title to My Novel ?
有 你 真的 想法 的 一个 标题 到 我的 小说 ?

你真的想好《我的小说》的书名了吗?

" ['mɪstər] .
" MR .
" 先生 .

“先生。

['kækstən] . — " [ju:; jʊ][hæv; həv][hɪt][ˌaɪ 'ti:] [jɔ:r'self] , — - [maɪ]['nɑ:v(ə)l] . -

CAXTON	.	—	"	You	have	hit	it	yourself	,	—	'	My	Novel	.	'
卡克斯顿	.	—	"	你	有	打	它	你自己	,	—	-	我的	小说	.	-

卡克斯顿——“你自己就做到了，——《我的小说》。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər]['nɑ:v(ə)l] ; ['pi:p(ə)l] [wɪl] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər]['nɑ:v(ə)l] .

It	is	your	Novel	;	people	will	know	it	is	your	Novel	.
它	是	你的	小说	;	人们	将要	知道	它	是	你的	小说	.

这是你的小说；人们会知道这是你的小说。

[tɜ:rn][ænd; ənd] [twɪst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] , [bi:; bi][æz; əz] [ˌælə'gɔ:rɪkl] [æz; əz]

Turn	and	twist	the	English	language	as	you	will	,	be	as	allegorical	as
转动	和	捻	这	英语	语言	作为	你	将要	,	是	作为	寓言式的	作为

['hi:bru:] , [gri:k] ,

Hebrew	,	Greek	,
希伯来语	,	希腊语	,

你可以随意运用英语，像希伯来语、希腊语一样运用寓言。

['roʊmən] , ['fæbjəlɪst] , [ɔ:r]['pjʊrɪtən] , [stɪl] , ['æftər][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər]['nɑ:v(ə)l] ,

Roman	,	Fabulist	,	or	Puritan	,	still	,	after	all	,	it	is	your	Novel	,
罗马	,	寓言家	,	或者	清教徒	,	仍然	,	后	全部	,	它	是	你的	小说	,

无论是罗马式的、寓言式的还是清教徒式的，归根结底，这都是你的小说。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] [ðæn; ðən][jʊr; jər]['nɑ:v(ə)l] .

and	nothing	more	nor	less	than	your	Novel	.
和	没有什么	更多的	也不	较少的	比	你的	小说	.

不多不少，就是你的小说。

" [pai'sistrətəs; pi-] (['θɔ:tfəli] , [ænd; ənd] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz] ['veriəs] [weɪz]) . — " - [maɪ]

"	PISISTRATUS	(	thoughtfully	,	and	sounding	the	words	various	ways	)	.	—	"	'	My
"	皮西斯特拉图斯	(	深思熟虑	,	和	听起来	这	字	各种各样的	方式	)	.	—	"	-	我的

庇西特拉图（若有所思地，用不同的方式念着这些词）——“我的

['nɑ:v(ə)l] ! - — [ʌm; əm] - [ʌm; əm] ! -

Novel	!	'	—	um	-	um	!	'
小说	!	-	—	嗯	-	嗯	!	-

小说！——嗯嗯！

[maɪ]['nɑ:v(ə)l] ! - ['ræðər] [boʊld] — [ænd; ənd][kɜ:rt] , [eɪ] ?

My	Novel	!	'	rather	bold	—	and	curt	,	eh	?
我的	小说	!	-	相当	大胆的	—	和	简短	,	嗯	?

我的小说！“相当大胆——而且很简短，是吧？”

" ['mɪstər] .

"	MR	.
"	先生	.

“先生。

['kækstən] . — " [ˌeɪ di: 'di:] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [ɪn'tend] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [dɪ'pɪkt] , — [və'raɪətiz] [ɪn]

CAXTON	.	—	"	Add	what	you	say	you	intend	it	to	depict	,	—	Varieties	in
卡克斯顿	.	—	"	添加	什么	你	说	你	打算	它	到	描绘	,	—	品种	在

卡克斯顿——“加上你所说的你想描绘的内容，——各种

['ɪŋglɪʃ] [laɪf] .

English	Life	.
英语	生活	.

英语生活。

" [maɪ] ['mʌðər] . — " - [maɪ]['nɑːv(ə)l] ; [ɔːr] , [və'raɪətiz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] - — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]
" MY MOTHER . — " ' My Novel ; or , Varieties in English Life ' — I don't think it
" 我的 母亲 . — " - 我的 小说 ; 或者 , 品种 在 英语 生活 - — 我 不 思考 它
[saʊndz] [ə'mɪs] .
sounds amiss .
声音 错误 .

“我的母亲。”——“《我的小说；或，英国生活的种种》——我觉得听起来没什么不妥。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['rəuləɴd] ?
What say you , Roland ?
什么 说 你 , 罗兰 ?

罗兰，你觉得呢?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'trækt] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['kætəlɔːg] ?
Would it attract you in a catalogue ?
会 它 吸引 你 在 一个 目录 ?

你会在产品目录中看到它吗?

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['hezɪteɪt] , [wen] ['mɪstər] . ['kækstən] [iks'kleimz] [ɪm'pɪriəsli] . — " [ðə; ðiː] [θɪŋ] [ɪz]
" My uncle hesitates , when Mr . Caxton exclaims imperiously . — " The thing is
" 我的 叔叔 犹豫 , 什么时候 先生 . 卡克斯顿 惊呼 专横跋扈 . — " 这 事物 是
['setld] !
settled !
定居 !

“我叔叔犹豫了一下，这时卡克斯顿先生傲慢地喊道：‘事情就这么定了！’”

[dəunt] [dɪ'stɜːrb] .
Don't disturb Camarina .
不 打扰 卡马里纳 .

不要打扰卡玛丽娜。

" [skwɪl] . — " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['lɪbərti] , [preɪ] [huː] [ɔːr] [wʌt] [ɪz]
" SQUILLS . — " If it be not too great a liberty , pray who or what is
" 海葱 . — " 如果 它 是 不是 也 伟大的 一个 自由 , 祈祷 WHO 或者 什么 是

“海葱——”如果冒昧的话，请问是谁或什么.....

?
Camarina ?
卡马里纳 ?

卡马里纳?

" ['mɪstər] .
" MR .
" 先生 .

“先生。

['kækstən] . — " , ['mɪstər] . [skwɪl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪk] , [æpt][tuː; tə][biː; bi] [loʊ] , [ænd; ənd]
CAXTON . — " Camarina , Mr . Squills , was a lake , apt to be low , and
卡克斯顿 . — " 卡马里纳 , 先生 . 海葱 , 曾是 一个 湖 , 易于 到 是 低的 , 和
[ðen] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['mʌdi] ;
then liable to be muddy ;
然后 容易 到 是 浑 ;

卡克斯顿——“斯奎尔斯先生，卡马里纳湖是一个湖泊，水位容易下降，因此湖水容易变得浑浊；

[ænd; ənd] - [dəunt] [dɪ'stɜːrb] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːk] ['prɑːvɜːrb] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɔrəkl]
and ' Don't disturb Camarina ' was a Greek proverb derived from an oracle
和 - 不 打扰 卡马里纳 - 曾是 一个 希腊语 谚语 衍生的 从 一个 神谕
[ʌv; əv][ə'pɑːloʊ] ;
of Apollo ;
的 阿波罗 ;

“不要打扰卡马里纳”是一句源自阿波罗神谕的希腊谚语；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [griːk] ['prɑːvɜːrb] , [noʊ] [daʊt] , [kʌmz] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ,
and **from** **that** **Greek** **proverb** **,** **no** **doubt** **,** **comes** **the** **origin** **of** **the** **injunction** **,**
和 从 那 希腊语 谚语 , 不 怀疑 , 来 这 起源 的 这 禁令 ,
- ['kwaɪətə][nɑːn] [muːvɛr] ,
' Quieta non movere ,
- 安静 非 搬家 ,

毫无疑问，这句格言“Quieta non movere”的起源就来自那句希腊谚语。

- [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['mæksɪm][ʌv; əv][sɜːr]['rɑːbərt]['wɔːlpəul][ænd; ənd] ['pɑːrsn] [deɪl] .
' which became the favourite maxim of Sir Robert Walpole and Parson Dale .
- 哪个 成为 这 最喜欢的 格言 的 先生 罗伯特 沃尔波尔 和 牧师 戴尔 .

这成为了罗伯特·沃波尔爵士和戴尔牧师最喜欢的格言。

[ðə; ði] [griːk] [laɪn] , ['mɪstər] . [skwɪl] " ([hɪr] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['meməri] [bɪ'gæn][tuː; tə][wɔːrm]) , " [ɪz]
The Greek line , Mr . Squills " (here my father's memory began to warm) , " is
这 希腊语 线 , 先生 . 海葱 " (这里 我的 父亲的 记忆 开始 到 温暖的) , " 是
[prɪ'zɜːrv] [baɪ] ['stɛfənəs] [bɪzəntaɪnəs] ,
preserved by Stephanus Byzantinus ,
保存完好 经过 斯蒂芬努斯 拜占庭 ,

“斯奎尔斯先生，希腊血统谱系由斯蒂芬努斯·拜占庭保存了下来”（说到这里，我父亲的回忆开始变得温暖起来）。

- [diː] - , -
' De Urbibus , '
- 德 - , -

《论罗马城》

[[griːk] ['prɑːvɜːrb]]
[Greek proverb]
[希腊语 谚语]

[希腊谚语]

[zənoʊbiːɪs] [ɪk'spleɪnz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['prɑːvɜːrbz] ; ['suː.ɪ.dɑːs] [ri'piːts] [zənoʊbiːɪs] ; ['luːʃən] [ə'luːdz] [tuː; tə]
Zenobius explains it in his proverbs ; Suidas repeats Zenobius ; Lucian alludes to
泽诺比乌斯 解释 它 在 他的 谚语 ; 苏伊达斯 重复 泽诺比乌斯 ; 卢西安 暗示 到
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

泽诺比乌斯在他的谚语中解释了这一点；苏伊达斯重复了泽诺比乌斯；卢锡安提到过这一点；

[soʊ] [dʌz] ['vəːdʒil][ɪn][ðə; ði] [θɜːrd] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːniid] ; [ænd; ənd] ['sɪliəs] [ɪ'tælɪkəs] ['imiteits]
so does Virgil in the Third Book of the AEneid ; and Silius Italicus imitates
所以 做 维吉尔 在 这 第三 书 的 这 《埃涅阿斯纪》 ; 和 西利乌斯 意大利 模仿
['vəːdʒil] , —
Virgil , —
维吉尔 , —

维吉尔在《埃涅阿斯纪》第三卷中也是如此；西利乌斯·伊塔利库斯也模仿了维吉尔——

" - [et][kjuːi][nɑːn] - - - . -
" ' Et cui non licitum fatis Camarina moveri . '
" - 等 翠 非 - - 卡马里纳 - . -

“‘Et cui non licitum fatis Camarina moveri。’

" ['pɑːrsn] [deɪl] , [æz; əz][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɑːlər] , [hæd; həd] , [noʊ] [daʊt] , [ðiːz]
" Parson Dale , as a clergyman and a scholar , had , no doubt , these
" 牧师 戴尔 , 作为 一个 牧师 和 一个 学者 , 有 , 不 怀疑 , 这些
[ə'θɔːrətiz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] - [end] .
authorities at his fingers ' end .
当局 在 他的 手指 - 结尾 .

“作为一名牧师和学者，戴尔牧师无疑对这些权威资料了如指掌。”

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kwoʊt] [ðem; ðəm] , " [kwoʊθ][maɪ] ['fɑːðər] ;

And	I	wonder	he	did	not	quote	them	,	"	quoth	my	father	;
和	我	想知道	他	做过	不是	引用	他们	,	"	引用	我的	父亲	;

我父亲说：“我真奇怪他没有引用他们的话；

" [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ə; eɪ][maɪld][mæn] ,

"	but	to	be	sure	he	is	represented	as	a	mild	man	,
"	但	到	是	当然	他	是	代表	作为	一个	温和的	男人	,

但可以肯定的是，他被描绘成一个温和的人，

[ænd; ənd][soʊ] [maɪt] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə]['hʌmb(ə)l][ðə; ði]['skwaɪər]['oʊvər] - [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

and	so	might	not	wish	to	humble	the	squire	over	-	much	in	the	presence	of
和	所以	可能	不是	希望	到	谦逊的	这	乡绅	超过	-	很多	在	这	在场	的

[hɪz; ɪz]['fæməli] .

his	family	.
他的	家庭	.

因此，可能不希望在乡绅的家人面前过分羞辱他。

['miːnwaɪl] , [maɪ]['nɑːv(ə)l][ɪz][maɪ]['nɑːv(ə)l] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] , [ðæt] ['mætər] [ɪz] ['setld] , [pər'hæps]

Meanwhile	,	My	Novel	is	My	Novel	;	and	now	that	,	that	matter	is	settled	,	perhaps
同时	,	我的	小说	是	我的	小说	;	和	现在	那	,	那	事情	是	定居	,	也许

[ðə; ði] [tɑːŋz] ,

the	tongs	,
这	钳	,

与此同时，我的小说就是我的小说；既然此事已成定局，或许钳子，

['poʊkər] , [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][bed] ,

poker	,	and	shovel	may	be	picked	up	,	the	children	may	go	to	bed	,
扑克	,	和	铲	可能	是	挑选	向上	,	这	孩子们	可能	去	到	床	,

扑克牌和铁锹可以拿起来了，孩子们可以去睡觉了。

['blɑːnʃ] [ænd; ənd] ['kɪti] [meɪ] ['spekjuleɪt] [ə'pɑːrt][ə'pɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['dɪgnɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

Blanche	and	Kitty	may	speculate	apart	upon	the	future	dignities	of	the	Neogilos	,
布兰奇	和	猫咪	可能	推测	除	之上	这	未来	尊严	的	这	-	,

— ['teɪkɪŋ] [ker] ,

—	taking	care	,
—	采取	关心	,

布兰奇和凯蒂或许会私下里猜测尼奥吉洛斯人的未来地位，——小心点，

[ˌnevərðə'les] , [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [nuː] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

nevertheless	,	to	finish	the	new	pinbefores	he	requires	for	the	present	;
尽管如此	,	到	结束	这	新的	别针之前	他	需要	为了	这	展示	;

然而，为了完成他目前需要的新别针；

['rəuləndˌ] [meɪ] [kæst][ʌp][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [bʊk] , ['mɪstər] . [skwɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔːtər]

Roland	may	cast	up	his	account	book	,	Mr	.	Squills	have	his	brandy	and	water
罗兰	可能	投掷	向上	他的	帐户	书	,	先生	.	海葱	有	他的	白兰地	和	水

,

,
,

罗兰可以翻阅他的账簿了，斯奎尔斯先生可以喝他的白兰地和水了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .

and	all	the	world	be	comfortable	,	each	in	his	own	way	.
和	全部	这	世界	是	舒服的	,	每个	在	他的	自己的	方式	.

让全世界的人都感到舒适，每个人都以自己的方式。

['blɑːnʃ] , [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skriːn] , [get][ˌem 'iː][maɪ] ['slɪpərz] , [ænd; ənd] [liːv]
Blanche , come away from the screen , get me my slippers , and leave
布兰奇 , 来 离开 从 这 屏幕 , 得到 我 我的 拖鞋 , 和 离开
[pai'sistrətəs; pi-][tuː; tə] [hɪm'self] .
Pisistratus to himself .
皮西斯特拉图斯 到 他自己 .

布兰奇，离开屏幕，给我拿拖鞋，让皮西斯特拉图斯一个人待着。

[[griːk] [laɪn]] — [dəunt][dɪ'stɜːrb] .
[Greek line] — don't disturb Camarina .
[希腊语 线] — 不 打扰 卡马里纳 .

[希腊语]——不要打扰卡玛丽娜。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] , " ['ædɪd] [maɪ] ['fɑːðər] ['kaɪndli] , [æz; əz] , ['æftər] ['setlɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
You see , my dear , " added my father kindly , as , after settling himself into his
你 看 , 我的 亲爱的 , " 额外 我的 父亲 亲切地 , 作为 , 后 安顿 他自己 进入 他的
['slɪpərz] ,
slippers ,
拖鞋 ,

"你看，亲爱的，"父亲和蔼地补充道，一边说着，一边穿上拖鞋。

[hiː; hi] [di'teind] ['blæntʃɪz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , — " [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] , ['evri] [haʊs] [hæz; həz]
he detained Blanche's hand in his own , — " you see , my dear , every house has
他 被拘留 布兰奇的 手 在 他的 自己的 , — " 你 看 , 我的 亲爱的 , 每一个 房子 有
[ɪts] .
its Camarina .
它是 卡马里纳 .

他紧紧握住布兰奇的手，——"你看，亲爱的，每个家庭都有自己的卡马里纳。"

['ælən] , [huː] [ɪz][ə; eɪ]['leɪzi]['ænɪm(ə)l] , [ɪz] [kwaɪt] ['kɑːntent][tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] ; [bʌt; bət] ['wʊmən] ,
Alan , who is a lazy animal , is quite content to let it alone ; but woman ,
艾伦 , WHO 是 一个 懒惰的 动物 , 是 相当 内容 到 让 它 独自的 ; 但 女士 ,

懒惰的艾伦很乐意置之不理；但女人却.....

['biːɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] ['æktɪv] , ['bʌslɪŋ] , ['kjʊriəs] ['kriːtʃər] , [ɪz] ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][slaɪ]
being the more active , bustling , curious creature , is always for giving it a sly
存在 这 更多的 积极的 , 繁华 , 好奇的 生物 , 是 总是 为了 给予 它 一个 狡猾
[stɜːr] .
stir .
搅拌 .

活泼好动、好奇心强的生物总是喜欢偷偷地搅动它。

" ['blɑːnʃ] ([wɪð; wɪθ] ['fiːmeɪl] ['dɪgnəti]) . — " [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ðæt] [ɪf] [pai'sistrətəs; pi-][hæd; həd]
" BLANCHE (with female dignity) . — " I assure you , that if Pisistratus had
" 布兰奇 (和 女性 尊严) . — " 我 保证 你 , 那 如果 皮西斯特拉图斯 有
[nɑːt] [kɔːld] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] —
not called me , I should not have —
不是 称为 我 , 我 应该 不是 有 —

布兰奇（带着女性的尊严）——"我向你保证，如果不是庇西特拉图召见我，我绝不会——"

" ['mɪstər] . ['kækstən] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] ,
" MR . CAXTON (interrupting her ,
" 先生 . 卡克斯顿 (打断 她 ,

"卡克斯顿先生（打断她的话）

[wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən]) . — " ['sɜːrt(ə)nli]
without lifting his eyes from the book he had already taken) . — " Certainly
没有 举重 他的 眼睛 从 这 书 他 有 已经 已采取) . — " 当然
[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] .
you would not .
你 会 不是 .

他眼睛没有从已经拿起的书上移开。"当然你不会。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːksfərd] ['kɑːntrəvɜːrsi] .

I	am	now	in	the	midst	of	the	great	Oxford	Controversy	.
我	是	现在	在	这	中间	的	这	伟大的	牛津	争议	.

我现在正身处牛津大论争之中。

[[ðə; ði] [seɪm] [griːk] ['prɑːvɜːrb]] — [dəunt][dɪ'stɜːrb] .

[	The	same	Greek	proverb	]	—	don't	disturb	Camarina	.
[	这	相同的	希腊语	谚语	]	—	不	打扰	卡马里纳	.

[同样的希腊谚语]——不要打扰卡玛丽娜。

" [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] , [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] —

"	A	dead	silence	for	half	-	an	-	hour	,	at	the	end	of	which	—
"	一个	死的	沉默	为了	一半	-	一个	-	小时	,	在	这	结尾	的	哪个	—

“长达半小时的死寂，最后——”

[pai'sistrətəs; pi-] ([frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn]) . — " ['blɑːnʃ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə]

PISISTRATUS	(	from	behind	the	screen	)	.	—	"	Blanche	,	my	dear	,	I	want	to
皮西斯特拉图斯	(	从	在后面	这	屏幕	)	.	—	"	布兰奇	,	我的	亲爱的	,	我	想	到

[kən'sʌlt] [juː; jʊ] .

consult	you	.
咨询	你	.

庇西特拉图（从屏风后传来）——“布兰奇，亲爱的，我想请教你。”

" ['blɑːnʃ] [dʌz] [nɑːt][stɜːr] .

"	Blanche	does	not	stir	.
"	布兰奇	做	不是	搅拌	.

“布兰奇没有搅拌。”

[pai'sistrətəs; pi-] . — " ['blɑːnʃ] , [aɪ] [seɪ] .

PISISTRATUS	.	—	"	Blanche	,	I	say	.
皮西斯特拉图斯	.	—	"	布兰奇	,	我	说	.

皮西斯特拉图斯：“布兰奇，我说。

" ['blɑːnʃ] [glɑːnsiz] [ɪn] ['traɪʌmf] [tɔːrdz] ['mɪstər] .

"	Blanche	glances	in	triumph	towards	Mr	.
"	布兰奇	眼神	在	胜利	向	先生	.

布兰奇得意地瞥了一眼先生。

['kækstən] .

Caxton	.
卡克斯顿	.

卡克斯顿。

['mɪstər] . ['kækstən] (['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [trækt] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spektəklz]

MR	.	CAXTON	(	laying	down	his	theological	tract	,	and	rubbing	his	spectacles
先生	.	卡克斯顿	(	躺下	向下	他的	神学	通道	,	和	擦	他的	眼镜

['mɔːrnfəli]) . — " [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [tʃaɪld] ;

mournfully	)	.	—	"	I	hear	him	,	child	;
悲伤地	)	.	—	"	我	听到	他	,	孩子	;

卡克斯顿先生（放下他的神学小册子，悲伤地揉了揉眼镜）——“我听到了，孩子；

[aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

I	hear	him	.
我	听到	他	.

我听到他说话了。

[aɪ] [rɪ'trækt] [maɪ] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][mæn] .

I	retract	my	vindication	of	man	.
我	缩回	我的	平反	的	男人	.

我收回我对人类的辩护。

['ɔ:rəkəlz] [wɔ:rn] [ɪn] [veɪn] :

Oracles	warn	in	vain	:
神谕	警告	在	徒劳	:

先知的警告徒劳无功:

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skri:n] ,

so	long	as	there	is	a	woman	on	the	other	side	of	the	screen	,
所以	长的	作为	那里	是	一个	女士	在	这	其他	边	的	这	屏幕	,

只要屏幕另一边有个女人,

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [ʌp] [wɪð; wɪθ] .

it	is	all	up	with	Camarina	.
它	是	全部	向上	和	卡马里纳	.

一切都和卡马里纳有关。

" ['tʃæptər] [i:] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

“第二章

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['greɪtli] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪg'retɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['stɝ:n] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði]

It	is	greatly	to	be	regretted	that	Mr	.	Stirn	was	not	present	at	the
它	是	非常	到	是	后悔	那	先生	.	搅拌	曾是	不是	展示	在	这

['pɑ:rsənz] ['dɪskɔ:rs] ;

parson's	Discourse	;
牧师的	话语	;

非常遗憾的是,斯特恩先生未能出席牧师的演讲;

[bʌt; bət] [ðæt] ['væljuəb(ə)l] ['fʌŋkʃəneri] [wʌz; wəz] [fɑ:r] ['ʌðərwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] , — [ɪn'di:d] ,

but	that	valuable	functionary	was	far	otherwise	engaged	,	—	indeed	,
但	那	有价值的	官员	曾是	远的	否则	已订婚的	,	—	的确	,

但这位重要的官员当时正忙于其他事情,——事实上,

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['rerli] [si:n] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ['sɜ:rvɪs] .

during	the	summer	months	he	was	rarely	seen	at	the	afternoon	service	.
期间	这	夏天	几个月	他	曾是	很少	已见	在	这	下午	服务	.

夏季期间,人们很少在下午的礼拜仪式上看到他。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [kɛəd] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [pri:tʃt] [æt; ət] , — [nɑ:t] [hi:; hi] ;

Not	that	he	cared	for	being	preached	at	,	—	not	he	;
不是	那	他	关心	为了	存在	布道	在	,	—	不是	他	;

倒不是说他喜欢被人说教,——他不喜欢。

['mɪstər] . ['stɝ:n] [wʊd] [hæv; həv] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æt; ət] [ðə; ði] ['θʌndərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vætɪkən] .

Mr	.	Stirn	would	have	snapped	his	fingers	at	the	thunders	of	the	Vatican	.
先生	.	搅拌	会	有	啪啪	他的	手指	在	这	雷声	的	这	教廷	.

斯特恩先生会对梵蒂冈的雷鸣打个响指。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [wʌz; wəz] ,

But	the	fact	was	,
但	这	事实	曾是	,

但事实是,

[ðæt] ['mɪstər] . ['stɝ:n] [tʃoʊz] [tu:; tə] [du:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [grə'tu:ɪtəs] ['bɪznəs] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [deɪ]

that	Mr	.	Stirn	chose	to	do	a	great	deal	of	gratuitous	business	upon	the	day
那	先生	.	搅拌	选择	到	做	一个	伟大的	交易	的	无偿的	商业	之上	这	天

[ʌv; əv] [rest] .

of	rest	.
的	休息	.

斯特恩先生选择在休息日做了很多无偿的业务。

[ðə; ði]['skwaɪər] [ə'laʊd] [ɔ:l] ['pɜ:sənz] [hu:] [tʃoʊz] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɑ:rk][ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ;

The	squire	allowed	all	persons	who	chose	to	walk	about	the	park	on	a	Sunday	;
这	乡绅	允许	全部	人	WHO	选择	到	走	关于	这	公园	在	一个	星期日	;

乡绅允许所有愿意在星期天在公园里散步的人；

[ænd; ənd] ['meni] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [tu:; tə][stroʊl][baɪ][ðə; ði] [leɪk] , [ɔ:r] [rɪ'klaɪn] ['ʌndər] [ðə; ði]

and	many	came	from	a	distance	to	stroll	by	the	lake	,	or	recline	under	the
和	许多	来了	从	一个	距离	到	漫步	经过	这	湖	,	或者	横卧	在下面	这

['ɛlmz] .

elms	.
榆树	.

许多人从远方前来，在湖边漫步，或在榆树下休憩。

[ði:z] ['vɪzɪtər] [wɜ:r; wər]['ɑ:bʤekts][ʌv; əv] [greɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] , [neɪ] , [ʌv; əv] ['pɑ:zətɪv] [ə'nɔɪəns] , [tu:; tə]

These	visitors	were	objects	of	great	suspicion	,	nay	,	of	positive	annoyance	,	to
这些	访客	是	对象	的	伟大的	怀疑	,	不	,	的	积极的	烦恼	,	到

['mɪstər] . ['stɝ:n] — [ænd; ənd] ,

Mr	.	Stirn	—	and	,
先生	.	搅拌	—	和	,

这些访客令斯特恩先生十分怀疑，甚至可以说是十分厌烦——而且，

[ɪn'di:d] , [nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [wɪ'ðaʊt] ['ri:z(ə)n] , [fɔ:r; fər][wi:; wi] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [lʌv] [ʌv; əv]

indeed	,	not	altogether	without	reason	,	for	we	English	have	a	natural	love	of
的确	,	不是	共	没有	原因	,	为了	我们	英语	有	一个	自然的	爱	的

['lɪbərti] ,

liberty	,
自由	,

的确，这并非完全没有道理，因为我们英国人天生热爱自由。

[wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [æpt][tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [ðæn; ðən]

which	we	are	even	more	apt	to	display	in	the	grounds	of	other	people	than
哪个	我们	是	甚至	更多的	易于	到	展示	在	这	理由	的	其他	人们	比

[ɪn] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['kʌltɪveɪt] [ɑ:r'selvz] .

in	those	which	we	cultivate	ourselves	.
在	那些	哪个	我们	培育	我们自己	.

我们更倾向于在别人的土地上展现这种特质，而不是在我们自己开垦的土地上。

['sʌmtaɪmz] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spresəbl] [ænd; ənd] [fɪrs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

Sometimes	,	to	his	inexpressible	and	fierce	satisfaction	,
有时	,	到	他的	难以言喻的	和	凶猛的	满意	,

有时，令他感到难以言喻的强烈满足感，

['mɪstər] . ['stɝ:n] [fel] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv] [bɔɪz] ['peltɪŋ] [ðə; ði] [swɔnz] ; ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [mɪst] [ə; eɪ]

Mr	.	Stirn	fell	upon	a	knot	of	boys	pelting	the	swans	;	sometimes	he	missed	a
先生	.	搅拌	跌倒	之上	一个	结	的	男孩们	投掷	这	天鹅	;	有时	他	错过	一个

[jʌŋ] ['sæplɪŋ] ,

young	sapling	,
年轻的	树苗	,

斯特恩先生撞见一群男孩正在用石头砸天鹅；有时他会错过一棵小树苗。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [fə'loʊniəs] [hændz] , [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] ;

and	found	it	in	felonious	hands	,	converted	into	a	walking	-	stick	;
和	成立	它	在	重罪	双手	,	转换	进入	一个	步行	-	戳	;

并在不法分子手中被发现，已被改装成拐杖；

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] ['hʌlkɪŋ] ['feloʊ] ['skræmblɪŋ] [ʌp][ðə; ði][hɑ:] - [hɑ:][tu:; tə] ['gæðər] [ə; eɪ]

sometimes	he	caught	a	hulking	fellow	scrambling	up	the	ha	-	ha	to	gather	a
有时	他	捕捉	一个	庞大的	同伴	争抢	向上	这	哈	-	哈	到	收集	一个

['noʊzgeɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['swi:thɑ:rt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [pʊr] ['mɪsɪz] . - [pet] [pɑ:r'ter] ;

nosegay	for	his	sweetheart	from	one	of	poor	Mrs	.	Hazeldean's	pet	parterres	;
花束	为了	他的	亲爱的	从	一	的	贫穷的	太太	.	-	宠物	花坛	;

有时他会看到一个身材魁梧的家伙爬上壕沟，从可怜的黑兹尔丁太太精心照料的花坛里摘一束花送给他的爱人；

[nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] , [ɪn'diːd] , [wen] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] ['ferli] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ,

not	infrequently	,	indeed	,	when	all	the	family	were	fairly	at	church	,
不是	不常	,	的确	,	什么时候	全部	这	家庭	是	相当	在	教会	,

事实上，这种情况并不少见，尤其是在全家人都去教堂的时候。

[sʌm; səm] ['kjʊriəs] [ɪm'pɜːtɪnənt] [fɔːrst] [ɔːr] [sniːkt] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gaːdnz] ,

some	curious	impertinents	forced	or	sneaked	their	way	into	the	gardens	,
一些	好奇的	不敬	强制	或者	偷偷摸摸	他们的	方式	进入	这	花园	,

一些好奇的无礼之徒强行或偷偷溜进了花园，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [piːp] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

in	order	to	peep	in	at	the	windows	.
在	命令	到	窥视	在	在	这	视窗	.

为了偷窥窗户。

[fɔːr; fər] [ðiːz] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] [ə'fensɪz] [ʌv; əv][laɪk] ['mægnɪtuːd] , ['mɪstər] . ['stɝːn][hæd; həd]

For	these	,	and	various	other	offences	of	like	magnitude	,	Mr	.	Stirn	had
为了	这些	,	和	各种各样的	其他	罪行	的	喜欢	震级	,	先生	.	搅拌	有

[lɔːŋ] , [bʌt; bət] ['veɪnli] ,

long	,	but	vainly	,
长的	,	但	徒劳地	,

对于这些以及其他类似程度的罪行，斯特恩先生长期以来一直试图起诉，但徒劳无功。

[sɔːt] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðə; ði]['skwaɪər][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ə; eɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [soʊ] ['vɪlə,nəsli] [ə'bjuːzd] .

sought	to	induce	the	squire	to	withdraw	a	permission	so	villanously	abused	.
寻求	到	诱导	这	乡绅	到	提取	一个	允许	所以	邪恶地	受虐	.

试图促使乡绅撤回被如此卑劣地滥用的许可。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] ['mɪstər] . ['heɪzəl,diːn] [grʌntid] [ænd; ənd] [grauld] ,

But	though	there	were	times	when	Mr	.	Hazeldean	grunted	and	growled	,
但	尽管	那里	是	时代	什么时候	先生	.	榛子	哼哼	和	咆哮	,

但尽管哈泽尔丁先生有时也会发出咕哝声和咆哮声，

[ænd; ənd] [swɔːr] " [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði][pɑːrk] ,

and	swore	"	that	he	would	shut	up	the	park	,
和	发誓	"	那	他	会	关闭	向上	这	公园	,

并发誓“他要关闭公园”，

[ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [[ɪ'liːgəli]] [wɪð; wɪθ]['mænˌtræps][ænd; ənd] [sprɪŋ] - ['gʌnz] , " [hɪz; ɪz]['æŋgər] ['ɔːlweɪz]

and	fill	it	[	illegally	]	with	mantraps	and	spring	-	guns	,	"	his	anger	always
和	充满	它	[	非法	]	和	捕兽夹	和	春天	-	枪支	,	"	他的	愤怒	总是

[ɪ'væpəreɪtɪd] [ɪn] [wɜːrdz] .

evaporated	in	words	.
蒸发	在	字	.

“然后非法地在里面装满捕兽夹和弹簧枪，”他的愤怒总是化作言语消散。

[ðə; ði][pɑːrk][wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊpən][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ;

The	park	was	still	open	to	all	the	world	on	a	Sunday	;
这	公园	曾是	仍然	打开	到	全部	这	世界	在	一个	星期日	;

星期天，公园仍然对全世界开放；

[ænd; ənd] [ðæt] ['blesɪd; blest] [deɪ] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['træveɪl][ænd; ənd]

and	that	blessed	day	was	therefore	converted	into	a	day	of	travail	and
和	那	蒙福	天	曾是	所以	转换	进入	一个	天	的	劳作	和

[ræθ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['stɝːn] .

wrath	to	Mr	.	Stirn	.
愤怒	到	先生	.	搅拌	.

因此，原本美好的日子变成了斯特恩先生的苦难和愤怒之日。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][læst] [tʃaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] - ['sɜːrvɪs] [bel] [ʌnˈtɪl] [dʌsk]

But	it	was	from	the	last	chime	of	the	afternoon	-	service	bell	until	dusk
但	它	曾是	从	这	最后的	钟声	的	这	下午	-	服务	钟	直到	黄昏

[ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪdʒɪlənt] ['fʌŋkʃəneri] [wʌz; wəz][moʊst] [pərˈtɜːrbd] ;

that	the	spirit	of	this	vigilant	functionary	was	most	perturbed	;
那	这	精神	的	这	警惕的	官员	曾是	最多	忐忑	;

但从下午礼拜的最后一声钟响到黄昏，这位尽职尽责的官员的心情最为不安；

[fɔːr; fər] , [əˈmɪdst][ðə; ði] ['flɑːks] [ðæt] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hæmləts] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs]

for	,	amidst	the	flocks	that	gathered	from	the	little	hamlets	round	to	the	voice
为了	,	在……之中	这	羊群	那	聚集	从	这	小的	村庄	圆形的	到	这	嗓音

[ʌv; əv][ðə; ði]['pæstər] ,

of	the	pastor	,
的	这	牧师	,

因为，在那些从各个小村庄聚集到牧师声音周围的羊群中，

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] [streɪ] [ʃiːp] , [ɔːr] ['ræðər] ['klaɪmɪŋ] , ['desəltɔːri] , ['vægəbɑːnd] [goʊts]

there	were	always	some	stray	sheep	,	or	rather	climbing	,	desultory	,	vagabond	goats
那里	是	总是	一些	流浪	羊	,	或者	相当	攀登	,	漫无目的的	,	流浪汉	山羊

,

,

,

总会有一些迷路的绵羊，或者更确切地说，是一些爱攀爬、漫无目的、四处游荡的山羊。

[huː] [strʌk] [ɔːf] [ɪn] [ɔːl] [pərˈvɜːrs] [dəˈrekʃ(ə)nz] ,

who	struck	off	in	all	perverse	directions	,
WHO	击	离开	在	全部	变态	方向	,

他朝着各种反常的方向前进，

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [dɪ'stræktɪŋ] [ðə; ði][ˌenərˈdʒetɪk] ['wɑːtʃflnəs] [ʌv; əv]

as	if	for	the	special	purpose	of	distracting	the	energetic	watchfulness	of
作为	如果	为了	这	特别的	目的	的	分散注意力	这	精力充沛	警惕	的

['mɪstər] . ['stɝːn] .

Mr	.	Stirn	.
先生	.	搅拌	.

仿佛是为了分散斯特恩先生高度集中的注意力而特意安排的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [wɜːr; wər] [faɪn] ,

As	soon	as	church	was	over	,	if	the	day	were	fine	,
作为	很快	作为	教会	曾是	超过	,	如果	这	天	是	美好的	,

教堂礼拜结束后，如果当天天气晴朗，

[ðə; ði] [hoʊl] [pɑːrk] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [siːn] ['ænɪmeɪtɪd][wɪð; wɪθ] [red] [kloʊk] [ɔːr] ['laɪvli] [ʃɔːlz] ,

the	whole	park	became	a	scene	animated	with	red	cloaks	or	lively	shawls	,
这	所有的	公园	成为	一个	场景	动画	和	红色的	斗篷	或者	热闹	披肩	,

整个公园变成了一片热闹的景象，到处都是身披红色斗篷或色彩鲜艳披肩的人们。

['sʌndeɪ] ['weskɪts] [ænd; ənd][hæts] [stʌk] [fʊl] [ʌv; əv] ['waɪldˌflaʊrz] — [wɪtʃ] [læst]['mɪstər] . ['stɝːn]['ɔːf(ə)n]

Sunday	waistcoats	and	hats	stuck	full	of	wildflowers	—	which	last	Mr	.	Stirn	often
星期日	马甲	和	帽子	卡住	满的	的	野花	—	哪个	最后的	先生	.	搅拌	经常

['staʊtli] [meɪn'teɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['mɪsɪz] . - [njʊɪst] [dʒi'reinjəmz] .

stoutly	maintained	to	be	Mrs	.	Hazeldean's	newest	geraniums	.
坚定地	维持	到	是	太太	.	-	最新	天竺葵	.

星期天，背心和帽子上插满了野花——斯特恩先生经常坚称这些野花是黑兹尔丁太太最新种的天竺葵。

[naʊ] , [ɑːn] [ðɪs] ['sʌndeɪ] , [ɪ'speʃəli] ,

Now	,	on	this	Sunday	,	especially	,
现在	,	在	这	星期日	,	尤其	,

尤其是在这个星期天，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'perətɪv] [kɔ:l][ə'pɑ:n][æn; ən]['ekstrə] [ɪg'zɜ:rʃn] [ʌv; əv] ['vɪdʒɪləns] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt]

there	was	an	imperative	call	upon	an	extra	exertion	of	vigilance	on	the	part
那里	曾是	一个	至关重要的	称呼	之上	一个	额外的	用力	的	警觉	在	这	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] ,

of	the	superintendent	,
的	这	校长	,

督察长必须格外提高警惕。

— [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] [dɪ'tekt] ['ɔ:rd(ə)neri] [ænd; ənd] ['trespəsəz] ; [bʌt; bət] ,

—	he	had	not	only	to	detect	ordinary	depredators	and	trespassers	;	but	,
—	他	有	不是	仅有的	到	探测	普通的	掠食者	和	擅闯者	;	但	,

[fɜ:rst] ,

first	,
第一的	,

他不仅要侦测普通的掠夺者和擅闯者；而且，首先，

[tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [ðə; ði] [stɑ:ks] ; [ænd; ənd] , ['sekəndli] ,

to	discover	the	authors	of	the	conspiracy	against	the	stocks	;	and	,	secondly	,
到	发现	这	作者	的	这	阴谋	反对	这	股票	;	和	,	第二	,

[tu:; tə] " [meɪk] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] .

to	"	make	an	example	.
到	"	制作	一个	例子	.

找出策划反对股票阴谋的人；其次，“杀鸡儆猴”。

" [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] [raʊndz] , ['ðerfɔ:r] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] ;

"	He	had	begun	his	rounds	,	therefore	,	from	the	early	morning	;
"	他	有	开始	他的	回合	,	所以	,	从	这	早期的	早晨	;

因此，他从清晨就开始了巡视；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [bel] [wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] [ɪts]['faɪn(ə)l] [pi:l] ,

and	just	as	the	afternoon	bell	was	sounding	its	final	peal	,
和	只是	作为	这	下午	钟	曾是	听起来	它是	最终的	皮尔	,

就在下午的钟声即将响起之际，

[hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [gri:n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hedʒroʊ] ,

he	emerged	upon	the	village	green	from	a	hedgerow	,
他	出现	之上	这	村庄	绿色的	从	一个	树篱	,

他从树篱中走了出来，出现在村庄的绿地上。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [wɑ:tʃ] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst]

behind	which	he	had	been	at	watch	to	observe	who	had	the	most
在后面	哪个	他	有	到过	在	手表	到	观察	WHO	有	这	最多

[sə'spɪʃəsli] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] [stɑ:ks] .

suspiciously	gathered	round	the	stocks	.
可疑地	聚集	圆形的	这	股票	.

他一直在后面放哨，观察谁最可疑地聚集在枷锁周围。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

At	that	moment	the	place	was	deserted	.
在	那	片刻	这	地方	曾是	荒凉的	.

那一刻，这里空无一人。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

At	a	distance	,
在	一个	距离	,

远远地，

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [sɔː] [ðə; ði][fæst] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [fɔːrmz][ʌv; əv][sʌm; səm] [bɪ'leɪtɪd] [gruːps]
the superintendent saw the fast disappearing forms of some belated groups
这 校长 锯 这 快速地 消失 表格 的 一些 迟到的 团体
['heɪsənɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;
hastening towards the church ;
加速 向 这 教会 ;

主管看到一些迟到的人群匆匆走向教堂，身影迅速消失；

[ɪn] [frʌnt] , [ðə; ði] [stɑːks] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['mɔːrnfəli] [frʌm; frəm][ɪts] [fɔːr] [greɪt] [aɪz] ,
in front , the stocks stood staring at him mournfully from its four great eyes ,
在 正面 , 这 股票 站立 凝视 在 他 悲伤地 从 它是 四 伟大的 眼睛 ,

在前方，枷锁从它的四只大眼睛里悲伤地凝视着他。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [klenzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mʌd] ,
which had been cleansed from the mud ,
哪个 有 到过 已清洗 从 这 泥 ,

已经洗净了泥土，

[bʌt; bət] [stɪl] [lʊkt] [bliəd] [ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt]['aʊtreɪdʒ] .
but still looked bleared and stained with the inarks of the recent outrage .
但 仍然 看起来 模糊 和 染色 和 这 - 的 这 最近的 暴行 .

但看起来仍然模糊不清，沾染着最近那场暴行的痕迹。

[hɪr] ['mɪstər] . ['stɝːn] [pɔːzd] , [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
Here Mr . Stirn paused , took off his hat , and wiped his brows .
这里 先生 . 搅拌 暂停 , 采取 离开 他的 帽子 , 和 擦拭 他的 眉毛 .

斯特恩先生停下脚步，摘下帽子，擦了擦额头的汗。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] - [ən] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪr] , " [θɔːt] [hiː; hi] ,
" If I had sum ' un to watch here , " thought he ,
" 如果 我 有 和 - 联合国 到 手表 这里 , " 想法 他 ,

“如果我在这里有什么东西可以看的话，”他心想，

" [waɪl] [aɪ] [teɪks] [ə; eɪ][tɜːrn][baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] - [saɪd] , ['səmət] [maɪt] [kʌm] [aʊt] ;
" while I takes a turn by the water - side , p'r'aps summat might come out ;
" 尽管 我 需要 一个 转动 经过 这 水 - 边 , p'r'aps 总结 可能 来 出去 ;

“当我在水边转悠的时候，或许会有什么东西出来；

[ðem; ðəm][æz; əz][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,
p'r'aps them as did it ben't gone to church ,
p'r'aps 他们 作为 做过 它 弯曲 已消失 到 教会 ,

p'r'aps 就像他们没去教堂一样，

[bʌt; bət] [wɪl] [kʌm] ['sniːkɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðer; ðər] [wɪləni] !
but will come sneaking round to look on their willany !
但 将要 来 鬼鬼祟祟 圆形的 到 看 在 他们的 威拉尼 !

但他们会偷偷摸摸地过来，看看他们的小弟弟！

[æz; əz] [ðeɪ] [sez] ['mɜːdəəz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [led] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hɑː] - [left] [ðə; ði]
as they says murderers are always led back to the place where they ha ' left the
作为 他们 说道 杀人犯 是 总是 引领 后退 到 这 地方 在哪里 他们 哈 - 左边 这
['bɑːdi] .
body .
身体 .

正如人们常说的，凶手总是会被引回到他们遗弃尸体的地方。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [hɪr] - [ðer; ðər] [ə; eɪ][mæn] , ['wʊmən] ,
But in this here willage there ben't a man , woman ,
但 在 这 这里 - 那里 弯曲 一个 男人 , 女士 ,

但是在这个村庄里，既没有男人，也没有女人。

[ɔːr] [tʃaɪld] [æz; əz] [hæz; həz] ['eni] [kən'sɑːrn] [fɔːr; fər] ['skwaɪər] [ɔːr] ['pærɪʃ] , ['bɑːrɪŋ] [maɪ'self] .

or	child	as	has	any	consarn	for	squire	or	parish	,	barring	myself	.
或者	孩子	作为	有	任何	康萨恩	为了	乡绅	或者	教区	,	禁止	我	.

或任何与乡绅或教区有关的子女，除了我自己。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [ˌmɪs(ə)n'θrɒpɪk] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . ['stɝːn] [bɪ'held] ['lenərd] ['ferˌfiːld] ['wɔːkɪŋ] ['veri] [fæst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .

"	It	was	just	as	he	arrived	at	that	misanthropical	conclusion	that	Mr	.	Stirn	beheld	Leonard	Fairfield	walking	very	fast	from	his	own	home	.
"	它	曾是	只是	作为	他	到达的	在	那	厌世的	结论	那	先生	.	搅拌	观看	伦纳德	费尔菲尔德	步行	非常	快速地	从	他的	自己的	家	.

“就在斯特恩先生得出这个厌世结论的时候，他看到伦纳德·费尔菲尔德正从自己的家中飞快地走出来。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [klæpt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] [stʌk] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [ə'kɪmboʊ] .

The	superintendent	clapped	on	his	hat	,	and	stuck	his	right	arm	akimbo	.
这	校长	鼓掌	在	他的	帽子	,	和	卡住	他的	正确的	手臂	叉腰	.

校长拍了拍帽子，右手叉腰。

" ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] , [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] ['lɛni] [naʊ] [keɪm] [ɪn] ['hɪrɪŋ] ,

"	Hollo	,	you	,	sir	,	"	said	he	,	as	Lenny	now	came	in	hearing	,
"	你好	,	你	,	先生	,	"	说	他	,	作为	伦尼	现在	来了	在	听力	,

“你好，先生，”他说道，这时伦尼走了进来，听到了这话。

" [wer] [biː; bi] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [reɪt] ? "

"	where	be	you	going	at	that	rate	?	"
"	在哪里	是	你	去	在	那	速度	?	"

“照你这个速度，要去哪儿？”

" [pliːz] , [sɜːr] , [aɪ] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] . "

"	Please	,	sir	,	I	be	going	to	church	.	"
"	请	,	先生	,	我	是	去	到	教会	.	"

“先生，请您开门，我要去教堂。”

" [stɑːp] , [sɜːr] , — [stɑːp] , ['mæstər] ['lɛni] .

"	Stop	,	sir	,	—	stop	,	Master	Lenny	.
"	停止	,	先生	,	—	停止	,	掌握	伦尼	.

“停下，先生，——停下，伦尼少爷。”

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ! — - [waɪ] , [ðə; ði] ['bɛlz] [dʌn] ;

Going	to	church	!	—	-	why	,	the	bell's	done	;
去	到	教会	!	—	-	为什么	,	这	贝尔的	完毕	;

去教堂！——哎呀，钟声已经停了；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊz] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [ɪz] ['veri] ['æŋgri] [æt; ət] [ðem; ðəm] [æz; əz] [kʌmz] [ɪn] [leɪt] , [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

and	you	knows	the	parson	is	very	angry	at	them	as	comes	in	late	,	disturbing	the	congregation	.
和	你	知道	这	牧师	是	非常	生气的	在	他们	作为	来	在	晚的	,	令人不安	这	会众	.

你知道，牧师对他们迟到、打扰会众非常生气。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [naʊ] ! "

You	can't	go	to	church	now	!	"
你	不能	去	到	教会	现在	!	"

你现在不能去教堂！

" [pliːz] , [sɜːr] — "

"	Please	,	sir	—	"
"	请	,	先生	—	"

“先生，请您——”

" [aɪ] [sez] [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [naʊ] .

"	I	says	you	can't	go	to	church	now	.
"	我	说道	你	不能	去	到	教会	现在	.

“我说你现在不能去教堂。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [læd] .

You	must	learn	to	think	a	little	of	others	,	lad	.
你	必须	学习	到	思考	一个	小的	的	其他的	,	小伙子	.

孩子，你得学会多为别人着想。

[juː; jʊ] [siːz] [haʊ] [aɪ] [swets] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] ['skwaɪər] !

You	sees	how	I	sweats	to	serve	the	squire	!
你	看到	如何	我	汗水	到	服务	这	乡绅	!

你看我为了服侍侍从都汗流浃背了！

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [tuː] .

and	you	must	serve	him	too	.
和	你	必须	服务	他	也	.

你也必须服侍他。

[waɪ] , [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [gɑːt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] - ['ɔːlmoʊst] [rent] - [friː] ; [juː; jʊ] [ɔːt]

Why	,	your	mother's	got	the	house	and	premishes	almost	rent	-	free	;	you	ought
为什么	,	你的	母亲的	得到	这	房子	和	-	几乎	租	-	自由的	;	你	应该

[tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [hɑːrt] ,

to	have	a	grateful	heart	,
到	有	一个	感激的	心	,

你母亲几乎不用付租金就拥有了房子和院落，你应该心存感激。

['lenərd] ['fer,fiːld] , [ænd; ənd] [fiːl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] !

Leonard	Fairfield	,	and	feel	for	his	honour	!
伦纳德	费尔菲尔德	,	和	感觉	为了	他的	荣誉	!

伦纳德·费尔菲尔德，并为他的荣誉感到惋惜！

[pʊr] [mæn] !

Poor	man	!
贫穷的	男人	!

可怜的人！

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [wel] - [naɪ] [brʊk] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['goʊɪŋz] [ɑːn] .

his	heart	is	well	-	nigh	bruk	,	I	am	sure	,	with	the	goings	on	.
他的	心	是	出色地	-	夜	布鲁克	,	我	是	当然	,	和	这	行进	在	.

我敢肯定，现在发生的一切让他心都碎了。

" ['lenərd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [bluː] [aɪz] , [waɪl] ['mɪstər] . ['stɝːn] ['dɑːlərəsli] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

"	Leonard	opened	his	innocent	blue	eyes	,	while	Mr	.	Stirn	dolorously	wiped	his	own	.
"	伦纳德	打开	他的	清白的	蓝色的	眼睛	,	尽管	先生	.	搅拌	悲惨地	擦拭	他的	自己的	.

“伦纳德睁开了他那双天真无邪的蓝眼睛，而斯特恩先生则悲伤地擦了擦自己的眼睛。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] - [er] [dʌm] - , " [sed] ['stɝːn] , ['sʌd(ə)nli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːks] ,

"	Look	at	that	'	ere	dumb	cretur	,	"	said	Stirn	,	suddenly	,	pointing	to	the	stocks	,
"	看	在	那	-	埃雷	哑的	-	,	"	说	搅拌	,	突然	,	指向	到	这	股票	,

“瞧瞧那头蠢货，”斯特恩突然指着枷锁说道。

— " [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

—	"	look	at	it	.
—	"	看	在	它	.

——看看它。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [spiːk] , [wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] , ['lenərd] ['fer,fiːld] ?

If	it	could	speak	,	what	would	it	say	,	Leonard	Fairfield	?
如果	它	可以	说话	,	什么	会	它	说	,	伦纳德	费尔菲尔德	?

如果它能说话，它会说什么，伦纳德·费尔菲尔德?

['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] ！ -
Answer me that ! '
回答 我 那 ！ -

回答我！

[dæm] [ðə; ði] [stɑːks] ， - [ɪn'diːd] ！ "
Damn the stocks , ' indeed ! "
该死 这 股票 ， - 的确 ！ "

“去他妈的股票！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [bæd][ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] [raɪt] [sʌtʃ] ['nɔːti] [wɜːrdz] ， " [sed] ['lɛni] ， ['greɪvli]
" It was very bad in them to write such naughty words , " said Lenny , gravely
" 它 曾是 非常 坏的 在 他们 到 写 这样的 淘气 字 ， " 说 伦尼 ， 严重地

.
:
.

“他们写出这么下流的话，真是太不好了，”伦尼严肃地说。

" ['mʌðər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃɑːkt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" Mother was quite shocked when she heard of it this morning .
" 母亲 曾是 相当 震惊 什么时候 她 听到 的 它 这 早晨 .

“母亲今天早上听到这个消息时非常震惊。”

" ['mɪstər] .
" MR .
" 先生 .

“先生。

['stɜːn] . — " [aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [peɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ;
STIRN . — " I dare say she was , considering what she pays for the premishes ;
搅拌 . — " 我 敢 说 她 曾是 ， 考虑 什么 她 支付 为了 这 - ;

斯特恩——“考虑到她为这处房产支付的费用，我敢说她确实如此；

" ([ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli]) " [juː; jʊ] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , — [eɪ] , ['lɛni] ?
" (insinuatingly) " you does not know who did it , — eh , Lenny ?
" (暗示地) " 你 做 不是 知道 WHO 做过 它 ， — 嗯 ， 伦尼 ?

（意味深长地）“你不知道是谁干的，——嗯，莱尼？”

" ['lɛni] . — " [noʊ] , [sɜːr] ; [ɪn'diːd] [aɪ] [dʌz] [nɑːt] !
" LENNY . — " No , sir ; indeed I does not !
" 伦尼 . — " 不 ， 先生 ; 的确 我 做 不是 !

“伦尼——”不，先生；我当然没有！

" ['mɪstər] .
" MR .
" 先生 .

“先生。

['stɜːn] . — " [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , — [prerz] [hæf] ['oʊvər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
STIRN . — " Well , you see , you can't go to church , — prayers half over by this time .
搅拌 . — " 出色地 ， 你 看 ， 你 不能 去 到 教会 ， — 祈祷 一半 超过 经过 这 时间 .

斯特恩——“你看，你不能去教堂，——祈祷到这个时候都进行到一半了。”

[juː; jʊ] - [ðæt] [aɪ] [pʊt] [ðem; ðəm] [stɑːks] ['ʌndər] [jʊr; jər] - [ˌspɑːnsə'bɪləti] ,
You recollex that I put them stocks under your ' sponsibility ,
你 - 那 我 放 他们 股票 在下面 你的 - 责任 ，

你记得我把这些股票交由你负责管理吗？

- [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [wei] [juːz] [dʌn] [jʊr; jər]['duːti][baɪ] - [ɪm] !

'	and	see	the	way	you's	done	your	duty	by	'	em	!
-	和	看	这	方式	你的	完毕	你的	责任	经过	-	呃	!

看看你为他们尽了多少义务!

[aɪv] [hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] —

I've	half	a	mind	to	—
我已经	一半	一个	头脑	到	—

我真想——

" ['mɪstər] . ['stɝːn][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːks] .

"	Mr	.	Stirn	cast	his	eyes	on	the	eyes	of	the	stocks	.
"	先生	.	搅拌	投掷	他的	眼睛	在	这	眼睛	的	这	股票	.

斯特恩先生的目光落在了枷锁上。

" [pliːz] , [sɜːr] , " [bɪ'gæn]

"	Please	,	sir	,	"	began
"	请	,	先生	,	"	开始

“先生，请您……”

['lɛni] [ə'gen] , ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] .

Lenny	again	,	rather	frightened	.
伦尼	再次	,	相当	害怕	.

伦尼又来了，看起来很害怕。

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [pliːz] ; [ˌaɪ 'tiː] ['pliːzɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

"	No	,	I	won't	please	;	it	ben't	pleasing	at	all	.
"	不	,	我	惯于	请	;	它	弯曲	令人愉悦	在	全部	.

“不，我不会取悦你；一点也不取悦你。”

[bʌt; bət][aɪ] [fə'givz] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] , ['oʊnli] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lʊkaʊt] , [læd] , [ɪn]['fjuːtʃər] .

But	I	forgives	you	this	time	,	only	keep	a	sharp	lookout	,	lad	,	in	future	.
但	我	原谅	你	这	时间	,	仅有的	保持	一个	锋利的	瞭望台	,	小伙子	,	在	未来	.

但这次我就原谅你了，只是以后要多加小心，小子。

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] — [noʊ] , [ðer; ðər] — ['ʌndər] [ðə; ði] [hedʒ] ,

Now	you	must	stay	here	—	no	,	there	—	under	the	hedge	,
现在	你	必须	停留	这里	—	不	,	那里	—	在下面	这	对冲	,

现在你必须待在这里——不，是那里——树篱下面。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['wɑːtʃɪz] [ɪf] ['eni] ['pɝːsənz] [kʌmz] [tuː; tə] ['lɔɪtər] [ə'baʊt] , [ɔːr] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːks] ,

and	you	watches	if	any	persons	comes	to	loiter	about	,	or	looks	at	the	stocks	,
和	你	手表	如果	任何	人	来	到	游荡	关于	,	或者	看起来	在	这	股票	,

你要观察有没有人徘徊在附近，或者盯着股票看。

[ɔːr] [lɑːfs] [tuː; tə] [hi'self] , [waɪl] [aɪ][goʊ][maɪ] [raʊndz] .

or	laughs	to	hisself	,	while	I	go	my	rounds	.
或者	笑声	到	他自己	,	尽管	我	去	我的	回合	.

或者，当我巡视时，他会独自窃笑。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] ['iːðər] [ə'fɔːr] [tʃɜːrtʃ] [ɪz]['oʊvər][ɔːr][dʒʌst]['ɑːrtɝ] ;

I	shall	be	back	either	afore	church	is	over	or	just	arter	;
我	将	是	后退	任何一个	之前	教会	是	超过	或者	只是	动脉	;

我会在教堂礼拜结束前或礼拜结束后立即回来;

[soʊ][juː; jʊ] [steɪ] [tɪl] [aɪ] [kʌmz] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [rɪ'pɔːrt] .

so	you	stay	till	I	comes	,	and	give	me	your	report	.
所以	你	停留	直到	我	来	,	和	给	我	你的	报告	.

所以你留在这里等我来，然后向我汇报情况。

[biː; bi] [ʃɑːrp] , [bɔɪ] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] ;

Be	sharp	,	boy	,	or	it	will	be	worse	for	you	and	your	mother	;
是	锋利的	,	男生	,	或者	它	将要	是	更糟	为了	你	和	你的	母亲	;

小子，你最好聪明点，否则你和你妈妈的处境会更糟;

[aɪ][kæn; kən][let][ðə; ði] - [fɔːr; fər] L4 [ə; eɪ] [jɪr] [mɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	can	let	the	premishes	for	L4	a	year	more	to	-	morrow	.
我	能	让	这	-	为了	L4	一个	年	更多的	到	-	明天	.

明天我可以把L4的场地再租一年。

" [kən'kluːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sʌmwʌt] ['menəsɪŋ] [ænd; ənd] ['veri] [sɪg'nɪfɪkənt] [rɪ'mɑːrk] , [ænd; ənd][nɑːt] ['steɪɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] ,

"	Concluding	with	that	somewhat	menacing	and	very	significant	remark	,	and	not	staying	for	an	answer	,
"	总结	和	那	有些	威胁	和	非常	重要的	评论	,	和	不是	入住	为了	一个	回答	,

“他以这番略带威胁意味且意义重大的言论作结，并未等待对方回答，

['mɪstər] . ['stɝːn] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] .

Mr	.	Stirn	waved	his	hand	and	walked	off	.
先生	.	搅拌	挥手	他的	手	和	步行	离开	.

斯特恩先生挥了挥手，走开了。

[pʊr] ['lɛni] [rɪ'meɪnd] [baɪ][ðə; ði] [stɑːks] , ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'dʒektɪd] ,

Poor	Lenny	remained	by	the	stocks	,	very	much	dejected	,
贫穷的	伦尼	剩余	经过	这	股票	,	非常	很多	垂头丧气	,

可怜的伦尼垂头丧气地站在股票交易台旁，非常沮丧。

[ænd; ənd] ['greɪtli] [dis'laikɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][wʌz; wəz] [kən'saɪnd] .

and	greatly	disliking	the	neighbourhood	to	which	the	was	consigned	.
和	非常	不喜欢	这	邻里	到	哪个	这	曾是	寄售	.

而且非常不喜欢他被分配到的那个街区。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['sloʊli] [krept] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [hedʒ] ,

At	length	he	slowly	crept	off	to	the	hedge	,
在	长度	他	缓慢地	悄悄地爬	离开	到	这	对冲	,

最后他慢慢地爬到树篱边。

[ænd; ənd][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['espiənɑːʒ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	sat	himself	down	in	the	place	of	espionage	pointed	out	to	him	.
和	卫星	他自己	向下	在	这	地方	的	间谍	尖	出去	到	他	.

他径直在别人指给他的间谍地点坐了下来。

[naʊ] , [fɪ'lɒsəfəz] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪz][ə; eɪ] ['bɑːrbərəs] ['fjuːd(ə)l] ['predʒədɪs] .

Now	,	philosophers	tell	us	that	what	is	called	the	point	of	honour	is	a	barbarous	feudal	prejudice	.
现在	,	哲学家	告诉	我们	那	什么	是	称为	这	观点	的	荣誉	是	一个	野蛮	封建	偏见	.

现在，哲学家们告诉我们，所谓的荣誉观是一种野蛮的封建偏见。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['haɪər] ['klæsɪz] , [wer'ɪn] [ðoʊz] ['fjuːd(ə)l]['predʒudisiz] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] ,

Amongst	the	higher	classes	,	wherein	those	feudal	prejudices	may	be	supposed	to	prevail	,
在	这	更高	课程	,	其中	那些	封建	偏见	可能	是	据称	到	占上风	,

在上层阶级中，封建偏见可能较为盛行，

['lɛni] ['ferfiːldz] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] [pɪ'kjuːliərli] ['ɑːnərəb(ə)l] ;

Lenny	Fairfield's	occupation	would	not	have	been	considered	peculiarly	honourable	;
伦尼	费尔菲尔德的	职业	会	不是	有	到过	经过考虑的	奇特地	光荣的	;

伦尼·费尔菲尔德的职业并不算特别光荣；

['niːðər] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [siːmd] [soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['tɜːrbjələnt] ['spɪrɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

neither	would	it	have	seemed	so	to	the	more	turbulent	spirits	among	the
两者都不	会	它	有	似乎	所以	到	这	更多的	湍流	烈酒	之中	这

['hʌmblər] ['ɔːrdərz] ,

humbler	orders	,
谦逊	订单	,

即使是地位较低的修道士中那些性情较为桀骜不驯的人，也不会这么认为。

[huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

who	have	a	point	of	honour	of	their	own	,
WHO	有	一个	观点	的	荣誉	的	他们的	自己的	,

他们都有自己的荣誉准则，

[wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði] [əd'hɪrəns] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ɔːl] ['lɔːfl] [ə'θɔːrəti] .

which	consists	in	the	adherence	to	each	other	in	defiance	of	all	lawful	authority	.
哪个	由	在	这	依从性	到	每个	其他	在	蔑视	的	全部	合法的	权威	.

其本质在于他们无视一切合法权威，彼此结盟。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['lɛni] ['fer˛fiːld] , [brɔːt] [ʌp] [mʌtʃ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['ʌðər] [bɔɪz] ,

But	to	Lenny	Fairfield	,	brought	up	much	apart	from	other	boys	,
但	到	伦尼	费尔菲尔德	,	带来	向上	很多	除	从	其他	男孩们	,

但对于从小就与别的男孩截然不同的伦尼·费尔菲尔德来说，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] ['revərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['skwaɪər] [ɪn'stɪld] ['ɪntuː][ɔːl]

and	with	a	profound	and	grateful	reverence	for	the	squire	instilled	into	all
和	和	一个	深刻的	和	感激的	尊敬	为了	这	乡绅	灌输	进入	全部

[hɪz; ɪz]['hæbɪts][ʌv; əv] [θɔːt] ,

his	habits	of	thought	,
他的	习惯	的	想法	,

并且，他将对乡绅的深深敬意和感激之情融入到他所有的思维习惯中。

['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [baʊndɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['sɪmp(ə)l] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd]

notions	of	honour	bounded	themselves	to	simple	honesty	and	straightforward
概念	的	荣誉	有界	他们自己	到	简单的	诚实	和	直截了当

[truːθ] ;

truth	;
真相	;

荣誉观念本身就局限于简单的诚实和直截了当的真理；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [æn; ən] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [ɔː] [ʌv; əv]['ɔːrdər][ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl]

and	as	he	cherished	an	unquestioning	awe	of	order	and	constitutional
和	作为	他	珍爱	一个	不加质疑	敬畏	的	命令	和	宪法

[ə'θɔːrəti] ,

authority	,
权威	,

他对秩序和宪法权威抱有毫不质疑的敬畏之心，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [dɪ'rɑːgətɔːri] [ænd; ənd]

so	it	did	not	appear	to	him	that	there	was	anything	derogatory	and
所以	它	做过	不是	出现	到	他	那	那里	曾是	任何事物	贬	和

[dɪ'beɪsɪŋ] [ɪn] ['biːɪŋ] [ðʌs] [set][tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'fendər] .

debasing	in	being	thus	set	to	watch	for	an	offender	.
贬值	在	存在	因此	放	到	手表	为了	一个	罪犯	.

因此，在他看来，被安排监视罪犯并没有什么有损尊严和卑鄙之处。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]

On	the	contrary	,	as	he	began	to	reconcile	himself	to	the	loss	of	the
在	这	相反	,	作为	他	开始	到	调和	他自己	到	这	损失	的	这

[tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪs] ,

church	service	,
教会	服务	,

相反，当他开始接受失去教堂礼拜的事实时，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [ʃeɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [tʃɜːrp] [ʌv; əv]

and	to	enjoy	the	cool	of	the	summer	shade	and	the	occasional	chirp	of
和	到	享受	这	凉爽的	的	这	夏天	阴影	和	这	偶然	啁啾	的

[ðə; ði][bɜːrdz] ,

the	birds	,
这	鸟类	,

享受夏日树荫的凉爽和偶尔鸟儿的鸣叫，

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [braɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

he	got	to	look	on	the	bright	side	of	the	commission	to	which	he	was
他	得到	到	看	在	这	明亮的	边	的	这	委员会	到	哪个	他	曾是

[dɪ'pjuːtid] .

deputed	.
委派	.

他得以看到他被委派到的委员会中积极的一面。

[ɪn] [juːθ] , [æt; ət] [liːst] , ['evriθɪŋ] [hæz; həz][ɪts] [braɪt] [saɪd] ,

In	youth	,	at	least	,	everything	has	its	bright	side	,
在	青年	,	在	至少	,	一切	有	它是	明亮的	边	,

至少在年轻的时候，凡事都有好的一面。

— ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] [prə'tektər] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [stɑːks] .

—	even	the	appointment	of	Protector	to	the	Parish	Stocks	.
—	甚至	这	预约	的	保护者	到	这	教区	股票	.

甚至包括任命教区枷锁保护官。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [stɑːks] [ɪt'self] ['lenərd] [hæd; həd][noʊ] [ə'fekʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;

For	the	stocks	itself	Leonard	had	no	affection	,	it	is	true	;
为了	这	股票	本身	伦纳德	有	不	感情	,	它	是	真的	;

的确，莱昂纳德对股票本身并无好感；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'gresəz] ,

but	he	had	no	sympathy	with	its	aggressors	,
但	他	有	不	同情	和	它是	侵略者	,

但他对侵略者没有丝毫同情。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [wel] [kən'siːv] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [hɜːrt][æt; ət][ðə; ði]

and	he	could	well	conceive	that	the	squire	would	be	very	much	hurt	at	the
和	他	可以	出色地	构想	那	这	乡绅	会	是	非常	很多	伤害	在	这

[ˌrevə'luːʃəneri] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

revolutionary	event	of	the	night	.
革命性的	事件	的	这	夜晚	.

他完全可以想象，乡绅会在当晚的革命事件中受到很大的伤害。

" [soʊ] , " [θɔːt] [pʊr] ['lenərd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [hɑːrt] , — " [soʊ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [sɜːrv] [hɪz; ɪz]

"	So	,	"	thought	poor	Leonard	in	his	simple	heart	,	—	"	so	,	if	I	can	serve	his
"	所以	,	"	想法	贫穷的	伦纳德	在	他的	简单的	心	,	—	"	所以	,	如果	我	能	服务	他的

['ɑːnər] ,

honour	,
荣誉	,

“所以，”可怜的伦纳德心想，“如果我能为他争光，

[baɪ] ['kiːpɪŋ] [ɔːf] ['mɪstʃɪvəs] [bɔɪz] , [ɔːr] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [noʊ] [huː] [dɪd][ðə; ði] [θɪŋ] ,

by	keeping	off	mischievous	boys	,	or	letting	him	know	who	did	the	thing	,
经过	保持	离开	恶作剧	男孩们	,	或者	出租	他	知道	WHO	做过	这	事物	,

比如，阻止调皮捣蛋的男孩靠近，或者让他知道是谁干的。

[aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [praʊd] [deɪ] [fɔːr; fər] ['mʌðər] .

I'm	sure	it	would	be	a	proud	day	for	Mother	.
我是	当然	它	会	是	一个	自豪的	天	为了	母亲	.

我相信这对母亲来说会是值得骄傲的一天。

" [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] , [haʊ'evər] [ʌn'greɪʃəsli] ['mɪstər] . ['stɝːn] [hæd; həd]

"	Then	he	began	to	consider	that	,	however	ungraciously	Mr	.	Stirn	had
"	然后	他	开始	到	考虑	那	,	然而	不礼貌地	先生	.	搅拌	有

[bi'stəu] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] ,

bestowed	on	him	the	appointment	,
授予	在	他	这	预约	,

“然后他开始考虑，尽管斯特恩先生授予他这项任命的态度很不友好，

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , — [ʃoʊd] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]

still	it	was	a	compliment	to	him	,	—	showed	trust	and	confidence	in
仍然	它	曾是	一个	赞扬	到	他	,	—	显示	相信	和	信心	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但这对于他来说仍然是一种赞扬，——表明了对他的信任和信心。

[pɪkt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [æz; əz] [ðə; ði] ['soʊbər] , ['mɔːrəl] , ['pætərn] [bɔɪ] ;

picked	him	out	from	his	contemporaries	as	the	sober	,	moral	,	pattern	boy	;
挑选	他	出去	从	他的	同时代人	作为	这	清醒	,	道德	,	图案	男生	;

在同龄人中，他被选中成为一位稳重、有道德、堪称楷模的男孩；

[ænd; ənd] ['lɛni] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv]

and	Lenny	had	a	great	deal	of	pride	in	him	,	especially	in	matters	of
和	伦尼	有	一个	伟大的	交易	的	自豪	在	他	,	尤其	在	事情	的

[rɪ'pjuːt] [ænd; ənd] ['kærəktər] .

repute	and	character	.
声誉	和	特点	.

伦尼对他非常自豪，尤其是在名誉和品格方面。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [aɪ] [seɪ] , ['lenərd] ['ferˌfiːld] [rɪ'klaɪnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ləːkiŋ] - [pleɪs] ,

All	these	things	considered	,	I	say	,	Leonard	Fairfield	reclined	on	his	lurking	-	place	,
全部	这些	事物	经过考虑的	,	我	说	,	伦纳德	费尔菲尔德	斜倚	在	他的	潜伏	-	地方	,

综上所述，我认为伦纳德·费尔菲尔德斜倚在他的隐蔽之处。

[ɪf] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] ['pɑːzətɪv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['ræptʃər] , [æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ] ['tɑːlərəb(ə)l]

if	not	with	positive	delight	and	intoxicating	rapture	,	at	least	with	tolerable
如果	不是	和	积极的	喜	和	醉人	狂喜	,	在	至少	和	可容忍的

['kɑːntent] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

content	and	some	complacency	.
内容	和	一些	自满	.

即使没有感到欣喜若狂，至少也有了可以忍受的满足感和些许自满。

['mɪstər] . ['stɝːn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [gɔːn] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] ,

Mr	.	Stirn	might	have	been	gone	a	quarter	of	an	hour	,
先生	.	搅拌	可能	有	到过	已消失	一个	四分之一	的	一个	小时	,

斯特恩先生可能已经离开十五分钟了，

[wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [keɪm] [θruː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [geɪt] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] ,

when	a	boy	came	through	a	little	gate	in	the	park	,
什么时候	一个	男生	来了	通过	一个	小的	门	在	这	公园	,

当一个男孩穿过公园里的一扇小门时，

[dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] ['lɛniz] [rɪ'triːt] [ɪn] [ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [fə'tiːgd] [wɪð; wɪθ]

just	opposite	to	Lenny's	retreat	in	the	hedge	,	and	,	as	if	fatigued	with
只是	对面的	到	伦尼的	撤退	在	这	对冲	,	和	,	作为	如果	疲劳	和

['wɔːkɪŋ] ,

walking	,
步行	,

就在伦尼躲进树篱的对面，他似乎走累了，

[ɔːr] [əˈprest] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr]

or	oppressed	by	the	heat	of	the	day	,	paused	on	the	green	for	a	moment	or
或者	受压迫者	经过	这	热	的	这	天	,	暂停	在	这	绿色的	为了	一个	片刻	或者

[soʊ] ,

so	,
所以	,

或者因为白天的酷热而感到不适，在草坪上稍作停留。

[ænd; ənd] [ðen] [ədˈvænst] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [triː] [wɪtʃ] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [ðə; ði] [stɑːks] .

and	then	advanced	under	the	shade	of	the	great	tree	which	overhung	the	stocks	.
和	然后	先进的	在下面	这	阴影	的	这	伟大的	树	哪个	悬垂	这	股票	.

然后，他们走到那棵枝繁叶茂的大树荫下，树荫笼罩着刑具。

['lɛni] [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] [piːpt] [aʊt] ['dʒeləsli] .

Lenny	pricked	up	his	ears	,	and	peeped	out	jealously	.
伦尼	刺痛	向上	他的	耳朵	,	和	偷窥	出去	嫉妒	.

伦尼竖起耳朵，嫉妒地向外窥视。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪˈfɔːr] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	had	never	seen	the	boy	before	:	it	was	a	strange	face	to	him	.
他	有	绝不	已见	这	男生	前	:	它	曾是	一个	奇怪的	脸	到	他	.

他以前从未见过这个男孩：对他来说，那是一张陌生的脸。

['lenərd] ['fərˌfiːld] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv][stˈreɪndʒəz] ; [mɔːrˈoʊvər] ,

Leonard	Fairfield	was	not	fond	of	strangers	;	moreover	,
伦纳德	费尔菲尔德	曾是	不是	喜爱	的	陌生人	;	而且	,

伦纳德·费尔菲尔德并不喜欢陌生人；此外，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [bɪˈliːf] [ðæt] [stˈreɪndʒəz][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðæt]

he	had	a	vague	belief	that	strangers	were	at	the	bottom	of	that
他	有	一个	模糊的	信仰	那	陌生人	是	在	这	底部	的	那

[ˌdesɪˈkreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːks] .

desecration	of	the	stocks	.
亵渎	的	这	股票	.

他隐约觉得，亵渎股票的幕后黑手是陌生人。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [ðen] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ræŋk] ?

The	boy	,	then	,	was	a	stranger	;	but	what	was	his	rank	?
这	男生	,	然后	,	曾是	一个	陌生人	;	但	什么	曾是	他的	秩	?

那么，这个男孩是个陌生人；但他是什么身份呢?

[wʌz; wəz][hiː; hi][ʌv; əv] [ðæt] [greɪd] [ɪn][səˈsaɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [əˈfensɪz] [ɑːr; ər][ɔːr][ɑːr; ər][nɑːt]

Was	he	of	that	grade	in	society	in	which	the	natural	offences	are	or	are	not
曾是	他	的	那	年级	在	社会	在	哪个	这	自然的	罪行	是	或者	是	不是

['kɑːnsənənt] [tuː; tə] ,

consonant	to	,
辅音	到	,

他是否属于那种社会阶层，以至于自然的罪行与他的身份认同相符或不符?

[ɔːr] [hɑːrˈmoʊniəs] [wɪð; wɪθ] , ['autreɪdʒz] [əˈpɑːn] [stɑːks] ?

or	harmonious	with	,	outrages	upon	stocks	?
或者	和谐	和	,	暴行	之上	股票	?

或者与股市暴行相协调?

[ɑːn] [ðæt] ['lɛni] ['fərˌfiːld] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [kwaɪt] [əˈʃʊrd] .

On	that	Lenny	Fairfield	did	not	feel	quite	assured	.
在	那	伦尼	费尔菲尔德	做过	不是	感觉	相当	保证	.

对此，伦尼·费尔菲尔德感到不太有把握。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [drest] [laɪk]
According **to** **all** **the** **experience** **of** **the** **villager** **,** **the** **boy** **was** **not** **dressed** **like**
根据 到 全部 这 经验 的 这 村民 , 这 男生 曾是 不是 穿着 喜欢
[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .
a **young** **gentleman** **.**
一个 年轻的 绅士 .

根据村民们的经验，这男孩的穿着打扮不像个年轻绅士。

['lɛnɚdz] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə,rɪstə'krætɪk] ['kɑːstuːm] [wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəli] ['fæʃnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]
Leonard's **notions** **of** **such** **aristocratic** **costume** **were** **naturally** **fashioned** **upon** **the**
伦纳德的 概念 的 这样的 贵族 戏服 是 自然 造型 之上 这
['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] [fræŋk] ['heɪzəl,diːn] .
model **of** **Frank** **Hazeldean** **.**
模型 的 坦率 榛子 .

伦纳德对这种贵族服饰的构想，自然是以弗兰克·黑泽尔丁为原型设计的。

[ðeɪ] [,reprɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [snoʊ] - [waɪt] ['traʊzərz] [ænd; ənd]
They **represented** **to** **him** **a** **dazzling** **vision** **of** **snow** **-** **white** **trousers** **and**
他们 代表 到 他 一个 耀眼的 想象 的 雪 - 白色的 裤子 和
['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [koʊts] [ænd; ənd] [ɪn'kɑːmprəbl] [krə'væts] .
beautiful **blue** **coats** **and** **incomparable** **cravats** **.**
美丽的 蓝色的 外套 和 无与伦比 领带 .

在他眼中，她们展现出一幅令人眼花缭乱的景象：雪白的裤子、漂亮的蓝色外套和无与伦比的领巾。

[naʊ] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [ðɪs] ['streɪndʒər] , [ðoʊ] [nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːrmər]
Now **the** **dress** **of** **this** **stranger** **,** **though** **not** **that** **of** **a** **peasant** **or** **of** **a** **farmer**
现在 这 裙子 的 这 陌生人 , 尽管 不是 那 的 一个 农民 或者 的 一个 农民
,
,
,

这位陌生人的穿着，虽然不像农民或农夫的穿着，

[dɪd][nɑːt][ɪn] ['eni] [wei] [,kɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ] ['lɛniz] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]
did **not** **in** **any** **way** **correspond** **with** **Lenny's** **notion** **of** **the** **costume** **of** **a** **young**
做过 不是 在 任何 方式 对应 和 伦尼的 概念 的 这 戏服 的 一个 年轻的
['dʒent(ə)lmən] .
gentleman **.**
绅士 .

这与伦尼心目中年轻绅士的着装完全不符。

[,aɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['haɪli] [dɪs'repjətəbl] : [ðə; ði][koʊt][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][mʌd] ,
It **looked** **to** **him** **highly** **disreputable** **:** **the** **coat** **was** **covered** **with** **mud** **,**
它 看起来 到 他 高度 声名狼藉的 : 这 外套 曾是 涵盖 和 泥 ,

在他看来，这件外套非常不体面：上面沾满了泥巴。

[ænd; ənd][ðə; ði][hæt][wʌz; wəz][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [ʃeɪps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][saɪd]
and **the** **hat** **was** **all** **manner** **of** **shapes** **,** **with** **a** **gap** **between** **the** **side**
和 这 帽子 曾是 全部 方式 的 形状 , 和 一个 差距 之间 这 边
[ænd; ənd] [kraʊn] .
and **crown** **.**
和 王冠 .

帽子的形状千奇百怪，侧面和帽顶之间有缝隙。

['lɛni] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] ,
Lenny **was** **puzzled** **,**
伦尼 曾是 困惑 ,

伦尼感到困惑。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [geɪt] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]

till	it	suddenly	occurred	to	him	that	the	gate	through	which	the	boy	had
直到	它	突然	发生	到	他	那	这	门	通过	哪个	这	男生	有

[pæst] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][də'rekt] [pæθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk][frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] ,

passed	was	in	the	direct	path	across	the	park	from	a	small	town	,
通过了	曾是	在	这	直接的	小路	穿过	这	公园	从	一个	小的	镇	,

直到他突然意识到，男孩经过的那扇门正位于穿过公园通往一个小镇的必经之路上。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn] ['veri] [bæd] ['oʊdər] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ,

the	inhabitants	of	which	were	in	very	bad	odour	at	the	Hall	,
这	居民	的	哪个	是	在	非常	坏的	气味	在	这	大厅	,

大厅里的居民身上散发着非常难闻的气味。

— [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌɪmə'mɔriəli] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði][moʊst] ['derɪŋ] ['poʊtʃɜ-z] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'zɜːrv] ,

—	they	had	immemorially	furnished	the	most	daring	poachers	to	the	preserves	,
—	他们	有	自古以来	提供	这	最多	大胆	偷猎者	到	这	果酱	,

——自古以来，他们就向保护区输送最胆大的偷猎者。

[ðə; ði][moʊst] ['trʌb(ə)lsəm] ['trespəsəz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrk] , [ðə; ði][moʊst] [ʌn'prɪnsəpld] ['ɔːrtʃərd] ['rɔbəz] ,

the	most	troublesome	trespassers	on	the	park	,	the	most	unprincipled	orchard	robbers	,
这	最多	麻烦的	擅闯者	在	这	公园	,	这	最多	毫无原则的	果园	强盗	,

公园里最麻烦的擅闯者，最无耻的果园窃贼，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˌdɪspju:'teɪʃəs] [ə'sɜːrtərz] [ʌv; əv] ['veriəs] [ˌprɔblə'mætikl] [raɪts] [ʌv; əv] [weɪ] ,

and	the	most	disputatious	asserters	of	various	problematical	rights	of	way	,
和	这	最多	有争议的	断言者	的	各种各样的	有问题的	权利	的	方式	,

[wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,

which	,	according	to	the	Town	,
哪个	,	根据	到	这	镇	,

以及那些对各种存在问题的通行权提出最激烈争论的人，根据镇政府的说法，

[wɜːr; wər] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , [hæd; həd] [bɪn] ['praɪvət] [sɪns] [ðə; ði]

were	public	,	and	,	according	to	the	Hall	,	had	been	private	since	the
是	民众	,	和	,	根据	到	这	大厅	,	有	到过	私人的	自从	这

['kɑːŋkwest] .

Conquest	.
征服	.

曾经是公共场所，但据霍尔称，自征服以来就一直是私人场所。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [pæθ] [led]['ɔːlsoʊ][də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði]['skwaɪərz] [haʊs]

It	was	true	that	the	same	path	led	also	directly	from	the	squire's	house
它	曾是	真的	那	这	相同的	小路	引领	还	直接地	从	这	乡绅的	房子

,

,
,

的确，这条路也直接从乡绅的房子通往那里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['werər] [ʌv; əv][ə'taɪər][soʊ][ɪ'kwɪvək(ə)l] [hæd; həd] [bɪn]

but	it	was	not	probable	that	the	wearer	of	attire	so	equivocal	had	been
但	它	曾是	不是	可能	那	这	佩戴者	的	服装	所以	模棱两可	有	到过

['vɪzɪtɪŋ] [ðer; ðər] .

visiting	there	.
访问	那里	.

但穿着如此模棱两可的服装的人不太可能是那里的访客。

[ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] ,

All	things	considered	,
全部	事物	经过考虑的	,

综上所述，

['lɛni] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] - [bɔɪ]

Lenny	had	no	doubt	in	his	mind	but	that	the	stranger	was	a	shop	-	boy
伦尼	有	不	怀疑	在	他的	头脑	但	那	这	陌生人	曾是	一个	店铺	-	男生

[ɔːr] - ['prentɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['θɔrnˌdaɪk] ;

or	'	prentice	from	the	town	of	Thorndyke	;
或者	-	学徒	从	这	镇	的	桑代克	;

伦尼毫不怀疑，这个陌生人是桑代克镇的店员或学徒；

[ænd; ənd][ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] [rɪ'pjuːt] [ʌv; əv] [ðæt] [taʊn] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

and	the	notorious	repute	of	that	town	,	coupled	with	this	presumption	,
和	这	臭名昭著	声誉	的	那	镇	,	耦合	和	这	假定	,

再加上那个城镇臭名昭著的名声，以及这种狂妄自大，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['lɛni] [naʊ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [dɛsəkreɪtɚz]

made	it	probable	that	Lenny	now	saw	before	him	one	of	the	midnight	desecrators
制成	它	可能	那	伦尼	现在	锯	前	他	一	的	这	午夜	亵渎者

[ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːks] .

of	the	stocks	.
的	这	股票	.

这使得伦尼很可能在他面前看到了午夜亵渎枷锁的其中一人。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

As	if	to	confirm	the	suspicion	,
作为	如果	到	确认	这	怀疑	,

仿佛是为了证实这种怀疑，

[wɪtʃ] [pæst] [θruː] ['lɛniz] [maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] ['hoʊlli] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənət] [tuː; tə][ðə; ði]

which	passed	through	Lenny's	mind	with	a	rapidity	wholly	disproportionate	to	the
哪个	通过了	通过	伦尼的	头脑	和	一个	快速	完全	不成比例的	到	这

['nʌmbər] [ʌv; əv] [laɪnz] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

number	of	lines	it	costs	me	to	convey	it	,
数字	的	线条	它	成本	我	到	传达	它	,

这件事在伦尼的脑海中一闪而过，速度之快与我用文字描述它所花费的篇幅完全不成比例。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [naʊ] ['stændɪŋ] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stɑːks] ,

the	boy	,	now	standing	right	before	the	stocks	,
这	男生	,	现在	常设	正确的	前	这	股票	,

男孩此刻就站在枷锁前，

[bent] [daʊn] [ænd; ənd] [riːd] [ðæt] ['pɪθi] [ə'næθəmə] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [di'feist] .

bent	down	and	read	that	pithy	anathema	with	which	it	was	defaced	.
弯曲	向下	和	读	那	简洁	诅咒	和	哪个	它	曾是	污损	.

弯下腰，读出了那条被涂污的简短而恶毒的诅咒语。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] ['lɛni] ['æktʃuəli] [sɔː] [hɪm; ɪm]

And	having	read	it	,	he	repeated	it	aloud	,	and	Lenny	actually	saw	him
和	拥有	读	它	,	他	重复	它	大声	,	和	伦尼	实际上	锯	他

[smaɪl] , — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] !

smile	,	—	such	a	smile	!
微笑	,	—	这样的	一个	微笑	!

读完之后，他大声地重复了一遍，莱尼竟然看到他笑了——多么灿烂的笑容啊！

[soʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] !

so	disagreeable	and	sinister	!
所以	令人不快的	和	险恶	!

太令人厌恶、太阴险了！

['lɛni] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ðə; ði] [smaɪl] [sɑːr'dɑːnɪk] .

Lenny	had	never	before	seen	the	smile	sardonic	.
伦尼	有	绝不	前	已见	这	微笑	讽刺的	.

伦尼以前从未见过如此讽刺的笑容。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər] ['lɛniz] ['paɪəs] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [wen] [ðɪs] ['ɑːmɪnəs] ['streɪndʒər] ['ferli]

But	what	were	Lenny's	pious	horror	and	dismay	when	this	ominous	stranger	fairly
但	什么	是	伦尼的	虔诚的	恐怖	和	沮丧	什么时候	这	不祥的	陌生人	相当

['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːks] ,

seated	himself	on	the	stocks	,
坐着	他自己	在	这	股票	,

但当这个不祥的陌生人径直坐在刑台上时，伦尼的虔诚恐惧和惊愕又是怎样的呢?

['restɪd] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [prə'feinli] [ɑːn][ðə; ði][lɪdz][ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [raʊnd] [aɪz] ,

rested	his	heels	profanely	on	the	lids	of	two	of	the	four	round	eyes	,
休息	他的	高跟鞋	亵渎地	在	这	盖子	的	二	的	这	四	圆形的	眼睛	,

他亵渎地将脚后跟踩在四只圆眼睛中的两只的眼睑上，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] .

and	taking	out	a	pencil	and	a	pocket	-	book	,	began	to	write	.
和	采取	出去	一个	铅笔	和	一个	口袋	-	书	,	开始	到	写	.

他拿出铅笔和笔记本，开始写作。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔː'deɪʃəs] [ˌʌn'noʊn] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːl]

Was	this	audacious	Unknown	taking	an	inventory	of	the	church	and	the	Hall
曾是	这	大胆的	未知	采取	一个	存货	的	这	教会	和	这	大厅

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝː:pəsəz, 'pɝː:pəsɪz][ʌv; əv][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] ?

for	the	purposes	of	conflagration	?
为了	这	目的	的	大火	?

这位胆大妄为的神秘人物是在清点教堂和大厅里的物品，以便纵火焚烧吗?

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɪkst] [ster] [æz; əz][hiː; hi]

He	looked	at	one	and	at	the	other	,	with	a	strange	fixed	stare	as	he
他	看起来	在	一	和	在	这	其他	,	和	一个	奇怪的	固定的	盯	作为	他

[roʊt] ,

wrote	,
写道	,

他一边写着，一边用一种奇怪的凝视方式看着这个，又看着那个。

— [nɑːt] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] ,

—	not	keeping	his	eyes	on	the	paper	,
—	不是	保持	他的	眼睛	在	这	纸	,

——他没有把目光放在报纸上，

[æz; əz] ['lɛni] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][duː] [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːpi] - [bʊk] .

as	Lenny	had	been	taught	to	do	when	he	sat	down	to	his	copy	-	book	.
作为	伦尼	有	到过	教授	到	做	什么时候	他	卫星	向下	到	他的	复制	-	书	.

就像伦尼从小被教导的那样，当他坐下来做练习本时，就会这样做。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] ['rændəl] ['lezli] [wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd] [feɪnt] ,

The	fact	is	,	that	Randal	Leslie	was	tired	and	faint	,
这	事实	是	,	那	兰德尔	莱斯利	曾是	疲劳的	和	头晕的	,

事实上，兰德尔·莱斯利当时已经疲惫不堪，几乎晕倒了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] , ['æftər][ðə; ði] [fjuː] ['peɪsɪz][hiː; hi][hæd; həd]

and	he	felt	the	shock	of	his	fall	the	more	,	after	the	few	paces	he	had
和	他	毛毡	这	震惊	的	他的	落下	这	更多的	,	后	这	很少	步幅	他	有

[wɔːkt] ,

walked	,
步行	,

走了几步之后，他越发感到摔倒的冲击力。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [rest] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ;

so	that	he	was	glad	to	rest	himself	a	few	moments	;
所以	那	他	曾是	高兴的	到	休息	他自己	一个	很少	时刻	;

所以他很高兴能休息一会儿;

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðæt] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] [fræŋk] ,

and	he	took	that	opportunity	to	write	a	line	to	Frank	,
和	他	采取	那	机会	到	写	一个	线	到	坦率	,

他借此机会给弗兰克写了一封信，

[tuː; tə][ɪkˈskjuːs] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈgen] ,

to	excuse	himself	for	not	calling	again	,
到	原谅	他自己	为了	不是	呼叫	再次	,

他以此为借口解释自己为何没有再次打电话。

[ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [liːf] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd]

intending	to	tear	the	leaf	on	which	he	wrote	out	of	his	pocket	-	book	and
意图	到	撕	这	叶子	在	哪个	他	写道	出去	的	他的	口袋	-	书	和

[liːv] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˈkɑːtɪdʒ] [hiː; hi] [pæst] ,

leave	it	at	the	first	cottage	he	passed	,
离开	它	在	这	第一的	小屋	他	通过了	,

他打算把写着字的那页纸从钱包里撕下来，放在他路过的第一间小屋里。

[wɪð; wɪθ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .

with	instructions	to	take	it	to	the	Hall	.
和	指示	到	拿	它	到	这	大厅	.

并附上说明，请将其带到大厅。

[waɪl] [ˈrændəl] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈɪnəsntli] [ɪnˈgeɪdʒd] , [ˈlɛni] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

While	Randal	was	thus	innocently	engaged	,	Lenny	came	up	to	him	,
尽管	兰德尔	曾是	因此	天真地	已订婚的	,	伦尼	来了	向上	到	他	,

兰德尔正全神贯注地做着这件事时，莱尼走了过来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrm][ænd; ənd] [ˈmeʒərd] [peɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [rɪˈzɑːlvd] , [kɔːst] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː]

with	the	firm	and	measured	pace	of	one	who	has	resolved	,	cost	what	it
和	这	公司	和	测量	步伐	的	一	WHO	有	已解决	,	成本	什么	它

[meɪ] ,

may	,
可能	,

以坚定而沉稳的步伐，如同一个下定决心的人，无论付出什么代价。

[tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][ˈduːti] .

to	do	his	duty	.
到	做	他的	责任	.

履行他的职责。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈlɛni] , [ðoʊ] [breɪv] , [wʌz; wəz][nɑːt] [fəˈroʊʃəs] ,

And	as	Lenny	,	though	brave	,	was	not	ferocious	,
和	作为	伦尼	,	尽管	勇敢的	,	曾是	不是	凶猛	,

而莱尼虽然勇敢，却并不凶猛。

[soʊ][ðə; ði]['æŋgər][hiː; hi] [felt] [ænd; ənd][ðə; ði] [səsˈpiʃənz] [hiː; hi] [ˌentərˈteɪnd] ['oʊnli] [ɪgˈzɪbɪtɪd]

so	the	anger	he	felt	and	the	suspicions	he	entertained	only	exhibited
所以	这	愤怒	他	毛毡	和	这	怀疑	他	娱乐	仅有的	展出

[ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈsɑːləm] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈfɛndərz] [sens] [ʌv; əv] [prəˈpraɪəti] ,

themselves	in	the	following	solemn	appeal	to	the	offender's	sense	of	propriety	,
他们自己	在	这	下列的	庄严	上诉	到	这	罪犯的	感觉	的	礼	,

因此，他所感受到的愤怒和心中的怀疑，仅仅体现在他随后郑重地呼吁冒犯者发自内心的体面之中。

— " [juː; jʊ] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] ?

—	"	Ben't	you	ashamed	of	yourself	?
—	"	弯曲	你	羞愧	的	你自己	?

“你不感到羞耻吗？”

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['skwaɪərz] [nuː] [stɑːks] !

Sitting	on	the	squire's	new	stocks	!
坐着	在	这	乡绅的	新的	股票	!

坐在乡绅的新枷锁上！

[duː] [get] [ʌp] , [ænd; ənd] [goʊ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !

Do	get	up	,	and	go	along	with	you	!
做	得到	向上	,	和	去	沿着	和	你	!

起来，跟着你走！

" [ˈrændəl] [tɜːrnd] [raʊnd] [ˈʃɑːrpli] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] , [æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈmoʊmənt] ,

"	Randal	turned	round	sharply	;	and	though	,	at	any	other	moment	,
"	兰德尔	转向	圆形的	尖锐地	;	和	尽管	,	在	任何	其他	片刻	,

兰德尔猛地转过身；尽管，在任何其他时刻，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [sens] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈekstrɪkeɪt] [hɪmˈself] [ˈveri] [ˈiːzəli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

he	would	have	had	sense	enough	to	extricate	himself	very	easily	from	his
他	会	有	有	感觉	足够的	到	解脱	他自己	非常	容易地	从	他的

[fɔːls] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

false	position	,
错误的	位置	,

他本有足够的智慧，可以很轻松地摆脱自己的错误处境。

[jet] / [ˈniːmoʊ] - , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] / . [noʊ] [wʌn] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [waɪz] .

yet	/	Nemo	mortalium	,	etc	/	.	No	one	is	always	wise	.
然而	/	尼莫	-	,	ETC	/	.	不	一	是	总是	明智的	.

然而，正如《尼莫的死亡》等所说，没有人永远睿智。

[ænd; ənd] [ˈrændəl] [wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [bæd] [ˈhjuːmər] .

And	Randal	was	in	an	exceedingly	bad	humour	.
和	兰德尔	曾是	在	一个	非常	坏的	幽默	.

兰德尔当时心情非常糟糕。

[ðə; ði] [ˌæfəˈbɪləti] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ɪnˈfiəriəz] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈleɪtli] [preɪzd] [hɪm; ɪm] ,

The	affability	towards	his	inferiors	,	for	which	I	lately	praised	him	,
这	亲切	向	他的	下等人	,	为了	哪个	我	最近	赞扬	他	,

我最近曾赞扬过他对待下属的和蔼可亲的态度。

[wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [kənˈtempt] [fɔːr; fər] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] [snɔbz] [ˈnætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [æn; ən]

was	entirely	lost	in	the	contempt	for	impertinent	snobs	natural	to	an
曾是	完全	丢失的	在	这	鄙视	为了	无礼	势利眼	自然的	到	一个

[inˈsʌltid] [iˈtoʊniən] .

insulted	Etonian	.
受辱	伊顿人	.

完全沉浸在被侮辱的伊顿公学毕业生对傲慢势利者的蔑视之中。

[ðerfɔːr] , [ˈaɪɪŋ] [ˈlɛni] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪsˈdeɪn] , [ˈrændəl] [ˈænsər] [ˈbriːfli] , —

Therefore	,	eying	Lenny	with	great	disdain	,	Randal	answered	briefly	,	—
所以	,	注视	伦尼	和	伟大的	蔑视	,	兰德尔	回答	简要地	,	—

因此，兰德尔带着极大的轻蔑目光打量着莱尼，简短地回答道：

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən] [ˈɪnsələnt] [jʌŋ] [ˈblækgɑːrd] .

"	You	are	an	insolent	young	blackguard	.
"	你	是	一个	傲慢的	年轻的	浑蛋	.

你这个无耻的年轻恶棍。

" [soʊ] [kɜːrt] [ə; eɪ] [rɪˈdʒɔɪndər] [meɪd] [ˈlɛniz] [blʌd] [flaɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	So	curt	a	rejoinder	made	Lenny's	blood	fly	to	his	face	.
"	所以	简短	一个	回复	制成	伦尼的	血	飞	到	他的	脸	.

“如此简短的反驳让伦尼怒火中烧，血溅到了脸上。”

[pəˈsweidid] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈtruːdər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˈlɔːləs] [əˈprentɪs] [ɔːr] [ʃɑːp] - [læd] ,

Persuaded	before	that	the	intruder	was	some	lawless	apprentice	or	shop	-	lad	,
被说服	前	那	这	入侵者	曾是	一些	无法无天	学徒	或者	店铺	-	小伙子	,

之前已确信入侵者是某个不守法的学徒或店员，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr] [kənˈfɜːrmd] [ɪn] [ðæt] [ˈdʒʌdʒmənt] , [nɑːt][ˈoʊnli][baɪ] [ˈlæŋgwɪdʒ] [soʊ] [ˌʌnˈsɪvl] ,

he	was	now	more	confirmed	in	that	judgment	,	not	only	by	language	so	uncivil	,
他	曾是	现在	更多的	确认的	在	那	判断	,	不是	仅有的	经过	语言	所以	不文明	,

现在，他更加确信了自己的判断，不仅仅是因为对方使用了如此粗鲁的语言。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ˈtrʌkjələnt] [glæns] [wɪtʃ] [əˈkʌmpənid] [ˌaɪ ˈtiː] ,

but	by	the	truculent	glance	which	accompanied	it	,
但	经过	这	好斗的	瞥一眼	哪个	伴随	它	,

但从伴随而来的那充满敌意的眼神中，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [dɪˈraɪv] [ˈeni] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ˈdɪgnəti] [frʌm; frəm][ðə; ði][mˈjuːtɪleɪtɪd] , [ˈreɪkɪʃ]

and	which	certainly	did	not	derive	any	imposing	dignity	from	the	mutilated	,	rakish
和	哪个	当然	做过	不是	派生	任何	气势磅礴	尊严	从	这	残缺	,	浪荡子

, [hæŋ] - [dɔːg] , [ˈruːɪnəs] [hæt] ,

,	hang	-	dog	,	ruinous	hat	,
,	悬挂	-	狗	,	毁灭性的	帽子	,

当然，这顶残缺不全、摇摇欲坠、破败不堪的帽子，丝毫没有赋予它任何威严的尊严。

[ˈʌndər] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃɑːt] [ɪts] [ˈsʌlən] [ænd; ənd] [ˈmenəsɪŋ] [ˈfaɪər] .

under	which	it	shot	its	sullen	and	menacing	fire	.
在下面	哪个	它	射击	它是	忧郁	和	威胁	火	.

它向下方射出阴沉而充满威胁的火焰。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [meɪl] [əˈtaɪər][ɪz] [kəmˈpoʊzd] ,

Of	all	the	various	articles	of	which	our	male	attire	is	composed	,
的	全部	这	各种各样的	文章	的	哪个	我们的	男性	服装	是	由	,

男士服装由各种不同的部件组成，

[ðer; ðər][ɪz][pərˈhæps][nɑːt][wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði]

there	is	perhaps	not	one	which	has	so	much	character	and	expression	as	the
那里	是	也许	不是	一	哪个	有	所以	很多	特点	和	表达	作为	这

[tɑːp] [ˈkʌvərɪŋ] .

top	covering	.
顶部	覆盖	.

或许没有哪一样东西像屋顶覆盖物那样富有个性和表现力。

[ə; eɪ] [niːt] , [wel] - [brʌʃt] , [ʃɔːrt] - [næpt] , [ˈdʒentəlmənˌlaɪk] [hæt] , [pʊt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]

A	neat	,	well	-	brushed	,	short	-	napped	,	gentlemanlike	hat	,	put	on	with	a	certain
一个	整洁的	,	出色地	-	刷过	,	短的	-	打盹	,	绅士风度	帽子	,	放	在	和	一个	肯定

[er] ,

air	,
空气	,

一顶整洁、刷毛干净、短绒的绅士帽，戴上它，颇具风度。

[ˈgɪvz] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] [ænd; ənd] [rɪˌspektəˈbɪləti] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ɪkˈstɪriər] ; [ˌwerˈæz] , [ə; eɪ][ˈbroʊkən]

gives	a	distinction	and	respectability	to	the	whole	exterior	;	whereas	,	a	broken
给予	一个	区别	和	体面	到	这	所有的	外部的	;	然而	,	一个	破碎的

, [skwɑːʃt] ,

,	squashed	,
,	压扁	,

赋予整个外观以独特性和体面；而破损的、压扁的，

[ˈhi^ldi] - [ˈpɪgəldi] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][hæt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈrændəl] [ˈlezli] [hæd; həd][ɑːn] ,

higgledy	-	piggledy	sort	of	a	hat	,	such	as	Randal	Leslie	had	on	,
杂乱无章	-	猪仔	种类	的	一个	帽子	,	这样的	作为	兰德尔	莱斯利	有	在	,

像兰德尔·莱斯利戴的那种乱糟糟的帽子，

[wʊd] [goʊ][fɑːr] [tɔːrdz] [trænsˈfɔːmɪŋ] [ðə; ði] [ˈsteɪtliɪst] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [ˈevər] [wɔːkt] [daʊn] [ˌes ˈtiː]
would **go** **far** **towards** **transforming** **the** **stateliest** **gentleman** **who** **ever** **walked** **down** **St**
会 去 远的 向 转变 这 最有地位的 绅士 WHO 曾经 步行 向下 英石
. [ˈdʒeɪmzɪz] [striːt] [ˈɪntuː][ðə; ði][aɪˈdiːəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌfɪənli] [skæmp] .
. James's **Street** **into** **the** **ideal** **of** **a** **ruffianly** **scamp** **.**
. 詹姆斯的 街道 进入 这 理想的 的 一个 粗暴地 恶棍 .

这将使曾经走过圣詹姆斯街的最庄重的绅士，变成一个十足的流氓恶棍。

[naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˌæntɪpəˈθetɪk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈpez(ə)nt] - [bɔɪ]
Now **,** **it** **is** **well** **known** **that** **there** **is** **nothing** **more** **antipathetic** **to** **your** **peasant** **-** **boy**
现在 , 它 是 出色地 已知 那 那里 是 没有什么 更多的 反感的 到 你的 农民 - 男生
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃɑːp] - [bɔɪ] .
than **a** **shop** **-** **boy** **.**
比 一个 店铺 - 男生 .

众所周知，对于一个农家子弟来说，最令人反感的莫过于一个店员。

[ˈiːv(ə)n][ɑːn][grænd][pəˈlɪtɪk(ə)l] [əˈkeiʒənz] ,
Even **on** **grand** **political** **occasions** **,**
甚至 在 盛大 政治的 场合 ,

即使在盛大的政治场合，

[ðə; ði][ˈrʊrəl] [ˈwɜːrkɪŋ] - [klæs] [kæn; kən] [ˈrerli] [biː; bi] [kəukst] [ˈɪntuː] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtreɪdɪŋ]
the **rural** **working** **-** **class** **can** **rarely** **be** **coaxed** **into** **sympathy** **with** **the** **trading**
这 乡村的 在职的 - 班级 能 很少 是 哄骗 进入 同情 和 这 贸易
[taʊn] [klæs] .
town **class** **.**
镇 班级 .

农村工人阶级很难对城镇贸易阶级产生同情。

[jʊr; jər] [truː] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpez(ə)nt] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [æn; ən] [əˈrɪstəkræt] .
Your **true** **English** **peasant** **is** **always** **an** **aristocrat** **.**
你的 真的 英语 农民 是 总是 一个 贵族 .

真正的英国农民总是出身贵族。

[mɔːrˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ˌɪrɪsˈpektɪvlɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪməˈmɔːriəl] [grʌdʒ] [ʌv; əv] [klæs] ,
Moreover **,** **and** **irrespectively** **of** **this** **immemorial** **grudge** **of** **class** **,**
而且 , 和 无论如何 的 这 远古的 怨恨 的 班级 ,

此外，撇开这种由来已久的阶级仇恨不谈，

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [pɪˈkjuːliərli] [ˈhɑːst(ə)l][ɪn][ðə; ði] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪˈtwiːn] [bɔɪ] [ænd; ənd] [bɔɪ] [wen]
there **is** **something** **peculiarly** **hostile** **in** **the** **relationship** **between** **boy** **and** **boy** **when**
那里 是 某物 奇特地 敌对的 在 这 关系 之间 男生 和 男生 什么时候
[ðer; ðər] [bæks] [ɑːr; ər][wʌns] [ʌp] ,
their **backs** **are** **once** **up** **,**
他们的 背部 是 一次 向上 ,

当男孩和男孩反目成仇时，他们之间的关系就会呈现出一种奇特的敌对情绪。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈloʊn][ɑːn][ə; eɪ][ˈkwaɪət][bɪt][ʌv; əv] [griːn] , — [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] -
and **they** **are** **alone** **on** **a** **quiet** **bit** **of** **green** **,** **—** **something** **of** **the** **game** **-**
和 他们 是 独自的 在 一个 安静的 少量 的 绿色的 , — 某物 的 这 游戏 -
[kɑːk] [ˈfiːlɪŋ] ;
cock **feeling** **;**
公鸡 感觉 ;

它们独自待在一片静谧的绿地上，——有点像斗鸡的感觉；

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [tendz] [tuː; tə] [kiːp] [əˈlaɪv] , [ɪn][ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈaɪlənd] ([ˈʌðərwaɪz] [soʊ]
something **that** **tends** **to** **keep** **alive** **,** **in** **the** **population** **of** **this** **island** **(** **otherwise** **so**
某物 那 倾向于 到 保持 活 , 在 这 人口 的 这 岛 (否则 所以
[ˈlæmˌlaɪk] [ænd; ənd] [ˈpiːsf(ə)l]) ,
lamblike **and** **peaceful** **)** **,**
像羔羊 和 和平) ,

某种东西在这个岛屿的居民中得以延续（否则他们就会像羔羊一样温顺平和），

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l] [prə'pensəti] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [θʌm] ['taɪtli] ['oʊvər][ðə; ði] [fɔːr] ['fɪŋgərz] ,

the	martial	propensity	to	double	the	thumb	tightly	over	the	four	fingers	,
这	武术	倾向	到	双倍的	这	拇指	紧紧	超过	这	四	手指	,

武术中习惯于将拇指紧紧地压在其他四指上，

[ænd; ənd] [meɪk] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] " [ə; eɪ][fɪst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	make	what	is	called	"	a	fist	of	it	.
和	制作	什么	是	称为	"	一个	拳头	的	它	.

并将其握成所谓的“拳头”。

" ['deɪndʒərəs] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['miŋgld] [ænd; ənd] [ə'gresɪv] ['sentɪmənts] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][ɪn]

"	Dangerous	symptoms	of	these	mingled	and	aggressive	sentiments	were	visible	in
"	危险的	症状	的	这些	混合	和	挑衅的	情感	是	可见的	在

['lɛni] ['fer,fiːld] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˌpriːpə'zesɪŋ] ['streɪndʒər] .

Lenny	Fairfield	at	the	words	and	the	look	of	the	unprepossessing	stranger	.
伦尼	费尔菲尔德	在	这	字	和	这	看	的	这	不讨人喜欢	陌生人	.

“从这位相貌平平的陌生人的言语和眼神中，伦尼·费尔菲尔德身上显露出了这些混合而又咄咄逼人的情绪的危险症状。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] [siːmd] [ə'wer] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [gruː] [mɔːr] [peɪl]

And	the	stranger	seemed	aware	of	them	;	for	his	pale	face	grew	more	pale
和	这	陌生人	似乎	意识到的	的	他们	;	为了	他的	苍白	脸	生长	更多的	苍白

,

,

,

那陌生人似乎察觉到了他们的异样，因为他苍白的脸色变得更加苍白了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌlən] [aɪ] [mɔːr] [fɪkst] [ænd; ənd] [mɔːr] ['vɪdʒɪlənt] .

and	his	sullen	eye	more	fixed	and	more	vigilant	.
和	他的	忧郁	眼睛	更多的	固定的	和	更多的	警惕的	.

他阴沉的眼神更加专注，更加警惕。

" [juː; jʊ][get] [ɔːf][ðem; ðəm] [stɑːks] , " [sed] ['lɛni] ,

"	You	get	off	them	stocks	,	"	said	Lenny	,
"	你	得到	离开	他们	股票	,	"	说	伦尼	,

“你赶紧卖掉那些股票，”伦尼说。

[dis'deinɪŋ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [ɪk'spreʃənz] [bi'stəu] [ɑːn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , ['suːtɪŋ]

disdaining	to	reply	to	the	coarse	expressions	bestowed	on	him	;	and	,	suiting
轻蔑	到	回复	到	这	粗	表达式	授予	在	他	;	和	,	适合

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] ,

the	action	to	the	word	,
这	行动	到	这	单词	,

他不屑于回应那些粗俗的言语；并且，言行一致，

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][ɪn'truːdər] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃʌv] , [bʌt; bət] [wʌt] ['rændəl] [tʊk]

he	gave	the	intruder	what	he	meant	for	a	shove	,	but	what	Randal	took
他	给予	这	入侵者	什么	他	意思是	为了	一个	推	,	但	什么	兰德尔	采取

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [bloʊ] .

for	a	blow	.
为了	一个	吹	.

他本想推搡入侵者，但兰德尔却以为他打了入侵者一拳。

[ðə; ði][iː'toʊniən] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvmənt] ,

The	Etonian	sprang	up	,	and	the	quickness	of	his	movement	,
这	伊顿人	弹簧	向上	,	和	这	速度	的	他的	移动	,

这位伊顿公学的学生猛地站了起来，动作迅捷无比。

['eɪdɪd] [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [meɪd] ['lɛni] [luːz] [hɪz; ɪz] ['bæləns] ,

aided	but	by	a	slight	touch	of	his	hand	,	made	Lenny	lose	his	balance	,
协助	但	经过	一个	轻微	触碰	的	他的	手	,	制成	伦尼	失去	他的	平衡	,

他轻轻一碰，莱尼就失去了平衡。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [nek] - [ænd; ənd] - [krɑːp]['oʊvər][ðə; ði] [stɑːks] .

and	sent	him	neck	-	and	-	crop	over	the	stocks	.
和	发送	他	脖子	-	和	-	庄稼	超过	这	股票	.

然后把他押到刑台上，砍断了他的脖子。

['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['vɪlɪdʒər] [roʊz] [ə'lɜːrtli] , [ænd; ənd] , ['flaɪɪŋ] [æt; ət] ['rændəl] , [strʌk]

Burning	with	rage	,	the	young	villager	rose	alertly	,	and	,	flying	at	Randal	,	struck
燃烧	和	愤怒	,	这	年轻的	村民	玫瑰	警觉地	,	和	,	飞行	在	兰德尔	,	击

[aʊt] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

out	right	and	left	.
出去	正确的	和	左边	.

年轻的村民怒火中烧，猛地站起身来，冲向兰德尔，左右开弓，挥拳猛击。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[eɪd] [ˌem 'iː] , [oʊ][jiː; ji] [naɪn] !

Aid	me	,	O	ye	Nine	!
援助	我	,	哦	是的	九	!

九位神明，请帮助我！

[huːm] [ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl] ['pəːsiəs] ['sætəˌraɪzd][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [fɔːr; fər] [ɪn'voʊkɪŋ] , [ænd; ənd]

whom	the	incomparable	Persius	satirized	his	contemporaries	for	invoking	,	and
谁	这	无与伦比	珀尔修斯	讽刺	他的	同时代人	为了	调用	,	和

[ðen] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

then	,	all	of	a	sudden	,
然后	,	全部	的	一个	突然	,

无与伦比的珀尔修斯曾讽刺他的同时代人援引他的名字，然后，突然之间，

[ˌɪn'voʊkt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'hæf] , — [eɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðæt] ['feɪməs] ['bæt(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [stɑːks]

invoked	on	his	own	behalf	,	—	aid	me	to	describe	that	famous	battle	by	the	stocks
调用	在	他的	自己的	代表	,	—	援助	我	到	描述	那	著名的	战斗	经过	这	股票

,

,

,

他为自己求情——请帮我描述一下那场著名的枷锁之战。

[ænd; ənd] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːks] ,

and	in	defence	of	the	stocks	,
和	在	防御	的	这	股票	,

为了捍卫股票，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [weɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [tuː] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['sæksn] [ænd; ənd] ['nɔːrmən] ['ɪŋgləndˌ] .

which	was	waged	by	the	two	representatives	of	Saxon	and	Norman	England	.
哪个	曾是	发动	经过	这	二	代表	的	撒克逊	和	诺曼	英格兰	.

这场战争是由撒克逊英格兰和诺曼英格兰的两位代表进行的。

[hɪr] , ['soʊbər] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd] ['duːti] [ænd; ənd] ['dɛləˌgeɪtəd] [trʌst] , — / [proʊ] [ɝ'iːs] [et]

Here	,	sober	support	of	law	and	duty	and	delegated	trust	,	—	/	pro	aris	et
这里	,	清醒	支持	的	法律	和	责任	和	委托	相信	,	—	/	专业	阿里斯	等

[foʊsɪs] / ; [ðer; ðər] ,

focis	/	;	there	,
焦点	/	;	那里	,

在此，对法律、责任和委托的坚定支持——/pro aris et focis/；在那里，

['hɔːti] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ænd; ənd] ['belɪkoʊs] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['naɪthʊd] [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [neɪm]

haughty	invasion	and	bellicose	spirit	of	knighthood	and	that	respect	for	name
傲慢	入侵	和	好战的	精神	的	骑士爵位	和	那	尊重	为了	姓名

[ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl] " ['ɑːnər] .

and	person	which	we	call	"	honour	.
和	人	哪个	我们	称呼	"	荣誉	.

傲慢的入侵和好战的骑士精神，以及我们称之为"荣誉"的对名字和人的尊重。

" [hɪr] , [tuː] , ['hɑːrdi] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːrs] , — [ðer; ðər] , ['skɪlfl] ['dɪsəplɪn] .

"	Here	,	too	,	hardy	physical	force	,	—	there	,	skilful	discipline	.
"	这里	,	也	,	耐寒的	身体的	力量	,	—	那里	,	熟练	纪律	.

"这里需要强健的体魄，那里需要娴熟的技巧和纪律。"

[hɪr] — [ðə; ði] [naɪn] [ɑːr; ər][æz; əz] [def] [æz; əz][ə; eɪ][poʊst] , [ænd; ənd][æz; əz][koʊld][æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] !

Here	—	The	Nine	are	as	deaf	as	a	post	,	and	as	cold	as	a	stone	!
这里	—	这	九	是	作为	聋	作为	一个	邮政	,	和	作为	寒冷的	作为	一个	石头	!

这里——这九个人聋得像根木头，冷得像块石头！

[pleɪg] [teɪk] [ðə; ði]['dʒeɪdz] !

Plague	take	the	jades	!
瘟疫	拿	这	玉石	!

瘟疫夺走玉器！

[aɪ][kæn; kən][duː] ['betər] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

I	can	do	better	without	them	.
我	能	做	更好的	没有	他们	.

没有他们，我可以做得更好。

['rændəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['lɛni] ,

Randal	was	a	year	or	two	older	than	Lenny	,
兰德尔	曾是	一个	年	或者	二	老	比	伦尼	,

兰德尔比莱尼大一两岁。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [tɔːl] [nɔːr][soʊ] [strɔːŋ] , [nɔːr]['iːv(ə)n][soʊ] ['æktɪv] ;

but	he	was	not	so	tall	nor	so	strong	,	nor	even	so	active	;
但	他	曾是	不是	所以	高的	也不	所以	强的	,	也不	甚至	所以	积极的	;

但他既不高大，也不强壮，甚至连活跃程度也不高；

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fɜːrst][blaɪnd] [rʌʃ] , [wen] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] [tuː; tə]

and	after	the	first	blind	rush	,	when	the	two	boys	paused	,	and	drew	back	to
和	后	这	第一的	瞎的	匆忙	,	什么时候	这	二	男孩们	暂停	,	和	画	后退	到

[briːð] ,

breathe	,
呼吸	,

第一次盲目冲刺之后，两个男孩停了下来，退后喘口气，

['lɛni] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [slaɪt] [fɔːrm][ænd; ənd] ['hjuːləs] [tʃiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] ,

Lenny	,	eying	the	slight	form	and	hueless	cheek	of	his	opponent	,
伦尼	,	注视	这	轻微	形式	和	无色	脸颊	的	他的	对手	,

伦尼打量着对手瘦弱的身形和苍白的脸颊，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [blʌd] ['trɪklɪŋ] [frʌm; frəm] ['rændəlz] [lɪp] , [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	seeing	blood	trickling	from	Randal's	lip	,	was	seized	with	an
和	看到	血	涓涓细流	从	兰德尔的	唇	,	曾是	查获	和	一个

[ˌɪnstən'teɪniəs] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [rɪ'mɔːrs] .

instantaneous	and	generous	remorse	.
瞬间	和	慷慨的	悔恨	.

看到兰德尔的嘴唇流出鲜血，他立刻感到无比懊悔。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fer] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [tuː; tə] [faɪt] [wʌn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [biːt] [soʊ]
" It was not fair , " he thought , " to fight one whom he could beat so
" 它 曾是 不是 公平的 , " 他 想法 , " 到 斗争 一 谁 他 可以 打 所以
['iːzəli] .
easily .
容易地 .

“这不公平，”他想，“要和一个自己能轻易打败的人战斗。”

" [soʊ] , [rɪ'triːtɪŋ] [stɪl] ['fɑːrðər] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][fɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [hiː; hi] [sed]
" So , retreating still farther , and letting his arms fall to his side , he said
" 所以 , 撤退 仍然 更远 , 和 出租 他的 武器 落下 到 他的 边 , 他 说
['maɪldli] ,
mildly ,
轻微地 ,

于是，他继续后退，双臂垂在身侧，平静地说：

" [ðer; ðər] , [lets] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] .
" There , let's have no more of it ; but go home and be good .
" 那里 , 我们来吧 有 不 更多的 的 它 ; 但 去 家 和 是 好的 .

“好了，就到此为止吧；回家好好待着。”

" ['rændəl] ['lezli] [hæd; həd][noʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['kwɑːləti] [kɔːld]
" Randal Leslie had no remarkable degree of that constitutional quality called
" 兰德尔 莱斯利 有 不 卓越 程度 的 那 宪法 质量 称为
['fɪzɪk(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] ;
physical courage ;
身体的 勇气 ;

“兰德尔·莱斯利并不具备那种被称为身体勇气的非凡的体魄；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɔːrəl] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [sə'plaɪ] [ɪts] [pleɪs] .
but he had some of those moral qualities which supply its place .
但 他 有 一些 的 那些 道德 品质 哪个 供应 它是 地方 .

但他具备一些道德品质，足以弥补这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [vɪn'dɪktɪv] , [hiː; hi][hæd; həd] [haɪ] [self] - [ɪ'stiːm] ,
He was proud , he was vindictive , he had high self - esteem ,
他 曾是 自豪的 , 他 曾是 报复心强的 , 他 有 高的 自己 - 尊重 ,

他骄傲自大，睚眦必报，自尊心极强。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] ['ɔːrgən] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kəm'bætɪv] ,
he had the destructive organ more than the combative ,
他 有 这 破坏性的 器官 更多的 比 这 好斗的 ,

他拥有的破坏性器官远多于好斗性器官。

— [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [prə'vəukt] [hɪz; ɪz] [ræθ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [swiːp] [ə'weɪ] .
— what had once provoked his wrath it became his instinct to sweep away .
— 什么 有 一次 挑衅 他的 愤怒 它 成为 他的 本能 到 扫 离开 .

曾经激起他愤怒的事物，如今却成了他本能地想要清除的东西。

['ðerfɔːr] , [ðoʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər] ['kwɪvərɪŋ] , [ænd; ənd][hɑːt] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz]
Therefore , though all his nerves were quivering , and hot tears were in his
所以 , 尽管 全部 他的 神经 是 颤抖 , 和 热的 眼泪 是 在 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

因此，尽管他全身神经都在颤抖，眼里也噙满了滚烫的泪水，

[hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ˈlɛni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstɜːrnnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈglædieɪtər] , [ænd; ənd] [sed] [bɪˈtwiːn]

he	approached	Lenny	with	the	sternness	of	a	gladiator	,	and	said	between
他	接近	伦尼	和	这	严厉	的	一个	角斗士	,	和	说	之间

[hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

his	teeth	,
他的	牙齿	,

他像角斗士一样冷酷地走向莱尼，咬牙切齿地说：

[wɪtʃ] [hiː; hi][set][hɑːrd] , [ˈtʃoʊkɪŋ] [bæk] [ðə; ði][ˌes oʊ ˈbiː][ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd][peɪn] , —

which	he	set	hard	,	choking	back	the	sob	of	rage	and	pain	,	—
哪个	他	放	难的	,	窒息	后退	这	哭泣	的	愤怒	和	疼痛	,	—

他紧紧抓住这个机会，强忍住愤怒和痛苦的呜咽——

" [juː; jʊ][hæv; həv] [strʌk] [ˌem ˈiː] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][stɜːr][frʌm; frəm] [ðɪs] [graʊnd] [tɪl] [aɪ]

"	You	have	struck	me	—	and	you	shall	not	stir	from	this	ground	till	I
"	你	有	击	我	—	和	你	将	不是	搅拌	从	这	地面	直到	我

[hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [rɪˈpent] [ˌaɪ ˈtiː] .

have	made	you	repent	it	.
有	制成	你	悔改	它	.

“你打了我——在我让你悔改之前，你休想离开这片土地。”

[pʊt] [ʌp] [jʊr; jər][hændz] , — [dɪˈfend] [jɔːrˈself] .

Put	up	your	hands	,	—	defend	yourself	.
放	向上	你的	双手	,	—	保卫	你自己	.

举起手来，保护自己！

" ['lɛni] [məˈkænɪkli] [əuˈbeid] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌædməˈnɪʃ(ə)n] ;

"	Lenny	mechanically	obeyed	;	and	he	had	good	need	of	the	admonition	;
"	伦尼	机械地	服从	;	和	他	有	好的	需要	的	这	警告	;

“伦尼机械地服从了；而且他确实需要这样的告诫；

[fɔːr; fər] [ɪf] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] ,

for	if	before	he	had	had	the	advantage	,
为了	如果	前	他	有	有	这	优势	,

因为如果之前他曾拥有优势，

[naʊ] [ðæt] [ˈrændəl][hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [ðə; ði] [səˈpraɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nəːvs] , [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz]

now	that	Randal	had	recovered	the	surprise	to	his	nerves	,	the	battle	was
现在	那	兰德尔	有	恢复	这	惊喜	到	他的	神经	,	这	战斗	曾是

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] .

not	to	the	strong	.
不是	到	这	强的	.

兰德尔从震惊中恢复过来后，这场战斗对强者来说就不是了。

[ðoʊ] [ˈlezli] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [bɔɪ] [æt; ət] [ˈiːtn] ,

Though	Leslie	had	not	been	a	fighting	boy	at	Eton	,
尽管	莱斯利	有	不是	到过	一个	斗争	男生	在	伊顿公学	,

虽然莱斯利在伊顿公学时并不是个好斗的孩子，

[stɪl] [hɪz; ɪz] ['tempər] [hæd; həd] [ɪnˈvɑːlvd] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [kənˈflɪkts] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

still	his	temper	had	involved	him	in	some	conflicts	when	he	was	in	the
仍然	他的	脾气	有	涉及	他	在	一些	冲突	什么时候	他	曾是	在	这

['loʊər] [fɔːrmz] ,

lower	forms	,
降低	表格	,

不过，他小时候脾气暴躁，还是卷入了一些冲突。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['præktɪs] [ɪn]

and	he	had	learned	something	of	the	art	as	well	as	the	practice	in
和	他	有	学习	某物	的	这	艺术	作为	出色地	作为	这	实践	在

['pjuːdʒɪlɪzəm] ,

pugilism	,
拳击	,

他不仅学习了拳击技巧，还掌握了一些拳击技艺。

— [æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] [tuː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɑːrbərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

—	an	excellent	thing	too	,	I	am	barbarous	enough	to	believe	,
—	一个	出色的	事物	也	,	我	是	野蛮	足够的	到	相信	,

——这也是件好事，我这种野蛮人竟然会这么认为。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊp] [wɪl] ['nevər] [kwaɪt] [daɪ] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪk] [skuːlz] .

and	which	I	hope	will	never	quite	die	out	of	our	public	schools	.
和	哪个	我	希望	将要	绝不	相当	死	出去	的	我们的	民众	学校	.

我希望这种教育方式永远不会从我们的公立学校中彻底消失。

[ɑː] ,

Ah	,
啊	,

啊，

['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] [duːk] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['betər] ['feloʊ] [fɔːr; fər] [laɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fer] [set] -

many	a	young	duke	has	been	a	better	fellow	for	life	from	a	fair	set	-
许多	一个	年轻的	公爵	有	到过	一个	更好的	同伴	为了	生活	从	一个	公平的	放	-

[tuː; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['treɪdɚz] [sʌn] ;

to	with	a	trader's	son	;
到	和	一个	交易员的	儿子	;

许多年轻的公爵都因为与商人的儿子进行过一场公平的辩论而终身受益；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['treɪdɚz] [sʌn] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ][lɔːrd] [mɔːr] ['mænfəli] [ɪn][ðə; ði]

and	many	a	trader's	son	has	learned	to	look	a	lord	more	manfully	in	the
和	许多	一个	交易员的	儿子	有	学习	到	看	一个	主	更多的	勇敢地	在	这

[feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['hʌstɪŋz] ,

face	on	the	hustings	,
脸	在	这	竞选	,

许多商人的儿子都学会了在竞选集会上更加勇敢地面对贵族。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] ['θræʃɪŋ] [hiː; hi] [wʌns] [geɪv] [tuː; tə][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

from	the	recollection	of	the	sound	thrashing	he	once	gave	to	some	little
从	这	回忆	的	这	声音	猛烈抽打	他	一次	给予	到	一些	小的

[lɔːrd] ['liːəpəjld] ['dɔːd(ə)l] .

Lord	Leopold	Dawdle	.
主	利奥波德	混日子	.

想起他曾经狠狠教训过一个名叫利奥波德·道尔的小勋爵。

[soʊ] ['rændəl] [naʊ] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][ɑːrt][tuː; tə] [ber] ; [pʊt] [ə'saɪd] [ðoʊz] ['hevi]

So	Randal	now	brought	his	experience	and	art	to	bear	;	put	aside	those	heavy
所以	兰德尔	现在	带来	他的	经验	和	艺术	到	熊	;	放	旁边	那些	重的

['raʊndəbaʊt] [bloʊz] ,

roundabout	blows	,
迂回	打击	,

于是兰德尔开始运用他的经验和技巧；他不再使用那些沉重的迂回攻击，

[ænd; ənd]['dɑːrtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [kwɪk] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] ,

and	darted	in	his	own	,	quick	and	sharp	,
和	飞镖	在	他的	自己的	,	快的	和	锋利的	,

他迅速而敏捷地冲了进去，

[sə'plaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːblnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm][ðə; ði] [duː] [moʊ'mentəm][ʌv; əv]

supplying	**to**	**the**	**natural**	**feebleness**	**of**	**his**	**arm**	**the**	**due**	**momentum**	**of**
供应	到	这	自然的	虚弱	的	他的	手臂	这	到期的	势头	的

[ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] [mə'kænɪks] .

pugilistic	**mechanics**	**.**
拳击手	机械学	.

通过拳击力学原理，为他手臂的自然虚弱提供适当的动量。

[eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrm] , [tuː] , [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][soʊ]['fiːb(ə)l] ;

Ay	**,**	**and**	**the**	**arm**	**,**	**too**	**,**	**was**	**no**	**longer**	**so**	**feeble**	**;**
哎	,	和	这	手臂	,	也	,	曾是	不	更长	所以	微弱	;

是的，而且手臂也不再那么虚弱了；

[fɔːr; fər] [streɪndʒ] [ɪz][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [plʌk] !

for	**strange**	**is**	**the**	**strength**	**that**	**comes**	**from**	**passion**	**and**	**pluck**	**!**
为了	奇怪的	是	这	力量	那	来	从	热情	和	采摘	!

因为源于激情和勇气的力量是如此奇特！

[pʊr] ['lɛni] , [huː] [hæd; həd]['nevər] [fɔːt] [bɪ'fɔːr] , [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] ;

Poor	**Lenny**	**,**	**who**	**had**	**never**	**fought**	**before**	**,**	**was**	**bewildered**	**;**
贫穷的	伦尼	,	WHO	有	绝不	战斗	前	,	曾是	困惑	;

可怜的伦尼以前从未打过仗，他感到不知所措；

[hɪz; ɪz] [sen'seiʃənz] [gruː] [soʊ] [in'tæŋgld] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm] [dɪ'stɪŋktli] ;

his	**sensations**	**grew**	**so**	**entangled**	**that**	**he**	**could**	**never**	**recall**	**them**	**distinctly**	**;**
他的	感觉	生长	所以	纠缠	那	他	可以	绝不	记起	他们	明显地	;

他的各种感觉变得如此纠缠不清，以至于他再也无法清晰地回忆起来；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['breθləs] ['ɪmpətənt] [rʌʃ] ,

he	**had**	**a**	**dim**	**reminiscence**	**of**	**some**	**breathless**	**impotent**	**rush**	**,**
他	有	一个	暗淡	怀旧	的	一些	喘不过气	阳痿	匆忙	,

他隐约记得自己曾有过那种令人窒息却又无力的冲动。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['blaɪndnəs] ['fɑːloʊd] [baɪ] [kwɪk] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [laɪt] , [ʌv; əv][ə; eɪ]

of	**a**	**sudden**	**blindness**	**followed**	**by**	**quick**	**flashes**	**of**	**intolerable**	**light**	**,**	**of**	**a**
的	一个	突然	失明	随后	经过	快的	闪光灯	的	无法容忍	光	,	的	一个

['dedli] ['feɪntnəs] ,

deadly	**faintness**	**,**
致命	模糊	,

突然失明，随后出现难以忍受的强光闪烁，接着是致命的昏厥。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ] [ʃɑːrp] [pæŋz] — [hɪr] — [ðer; ðər] — ['evriwer] ;

from	**which**	**he**	**was**	**roused**	**by**	**sharp**	**pangs**	**—**	**here**	**—**	**there**	**—**	**everywhere**	**;**
从	哪个	他	曾是	唤醒	经过	锋利的	疼痛	—	这里	—	那里	—	到处	;

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [wʌz; wəz] ,

and	**then**	**all**	**he**	**could**	**remember**	**was**	**,**
和	然后	全部	他	可以	记住	曾是	,

他被一阵阵剧烈的疼痛惊醒——这里——那里——到处都是；然后他唯一能记住的就是：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['hʌdld] [ʌp] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [hɑːrd] ,

that	**he**	**was**	**lying**	**on**	**the**	**ground**	**,**	**huddled**	**up**	**and**	**panting**	**hard**	**,**
那	他	曾是	说谎	在	这	地面	,	蜷缩着	向上	和	喘息	难的	,

他蜷缩在地上，气喘吁吁。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [æz; əz][dɑːrk][ænd; ənd]['lɪvɪd]

while	**his**	**adversary**	**bent**	**over**	**him**	**with**	**a**	**countenance**	**as**	**dark**	**and**	**livid**
尽管	他的	对手	弯曲	超过	他	和	一个	面容	作为	黑暗的	和	铁青

[æz; əz]['lɑːrə] [hɪm'self] [maɪt] [hæv; həv] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔːlən] ['oʊθoʊ] .

as	**Lara**	**himself**	**might**	**have**	**bent**	**over**	**the**	**fallen**	**Otho**	**.**
作为	拉拉	他自己	可能	有	弯曲	超过	这	倒下	奥托	.

他的对手俯身看着他，脸色阴沉而暴戾，就像劳拉俯身看着倒下的奥托一样。

[fɔːr; fər] ['rændəl] ['lezli] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [huː] , [baɪ] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] , [səb'skraɪbd] [tuː; tə]

For	Randal	Leslie	was	not	one	who	,	by	impulse	and	nature	,	subscribed	to
为了	兰德尔	莱斯利	曾是	不是	一	WHO	,	经过	冲动	和	自然	,	已订阅	到

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['mæksɪm] ,

the	noble	English	maxim	,
这	高贵	英语	格言	,

因为兰德尔·莱斯利并非出于本能和天性而认同英国高尚格言的人，

" ['nevər] [hɪt][ə; eɪ][foʊ] [wen] [hiː; hi][ɪz] [daʊn] ; " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [strɔːŋ] ,

"	Never	hit	a	foe	when	he	is	down	;	"	and	it	cost	him	a	strong	,
"	绝不	打	一个	敌人	什么时候	他	是	向下	;	"	和	它	成本	他	一个	强的	,

“永远不要在敌人倒下时攻击他；”这句话让他付出了沉重的代价。

[ɪf] [briːf] , [self] - ['strʌg(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [hiːl] [ɑːn] [ðæt] ['prɑːstreɪt] [fɔːrm] .

if	brief	,	self	-	struggle	not	to	set	his	heel	on	that	prostrate	form	.
如果	简短的	,	自己	-	斗争	不是	到	放	他的	脚跟	在	那	前列腺	形式	.

如果时间短暂，他会努力克制自己，不让自己的脚后跟踩到那个倒地的人身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][maɪnd] , [nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] , [ðæt] [səb'duːd] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

It	was	the	mind	,	not	the	heart	,	that	subdued	the	savage	within	him	,
它	曾是	这	头脑	,	不是	这	心	,	那	低沉的	这	野蛮的	之内	他	,

是理智而非情感，压制了他内心的野性。

[æz; əz] ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ɪnwərdli] — ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['krɪstʃən] [fər'gɪvnəs] — [ðə; ði] ['vɪktər]

as	muttering	something	inwardly	—	certainly	not	Christian	forgiveness	—	the	victor
作为	喃喃自语	某物	内心	—	当然	不是	基督教	饶恕	—	这	胜利者

[tɜːrnd] ['gluːmɪli] [ə'weɪ] .

turned	gloomily	away	.
转向	阴郁地	离开	.

胜利者仿佛在内心低语着什么——当然不是基督教的宽恕——然后沮丧地转身离去。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [bʌt; bət]['mɪstər] . ['stɜːrn] !

Just	at	that	precise	moment	,	who	should	appear	but	Mr	.	Stirn	!
只是	在	那	精确的	片刻	,	WHO	应该	出现	但	先生	.	搅拌	!

就在这时，斯特恩先生出现了！

[fɔːr; fər] , [ɪn][fækt] , ['biːɪŋ] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] ['lɛni] ['ɪntuː] [dɪs'greɪs] ,

For	,	in	fact	,	being	extremely	anxious	to	get	Lenny	into	disgrace	,
为了	,	在	事实	,	存在	极其	焦虑的	到	得到	伦尼	进入	耻辱	,

事实上，他非常渴望让莱尼蒙羞。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['vɪlɪdʒər] [hæd; həd] [ʃɜːkt]

he	had	hoped	that	he	should	have	found	the	young	villager	had	shirked
他	有	希望	那	他	应该	有	成立	这	年轻的	村民	有	逃避

[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

the	commission	intrusted	to	him	;
这	委员会	受托人	到	他	;

他原本希望能够发现，那个年轻的村民逃避了委托给他的任务；

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][mæn][hæd; həd]['slaili] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l]

and	the	right	-	hand	man	had	slily	come	back	to	see	if	that	amiable
和	这	正确的	-	手	男人	有	狡猾地	来	后退	到	看	如果	那	可亲

[ˌekspek'teɪʃn] [wɜːr; wər] ['riːəlaɪzd] .

expectation	were	realized	.
期待	是	已实现	.

而他的得力助手则偷偷地回来查看这个友好的期望是否实现了。

[hiː; hi] [naʊ] [bɪ'held] ['lɛni] ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [stɪl] ['pæntɪŋ] [hɑːrd] ,

He	now	beheld	Lenny	rising	with	some	difficulty	,	still	panting	hard	,
他	现在	观看	伦尼	上升	和	一些	困难	,	仍然	喘息	难的	,

他看到伦尼费力地站了起来，仍然气喘吁吁。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [saʊndz] [ə'kɪn][tuː; tə] [wʌt] [ɪz] ['vʌlgərli] [kɔːld] ['blʌbərɪŋ] ,

and	with	hysterical	sounds	akin	to	what	is	vulgarly	called	blubbering	,
和	和	歇斯底里的	声音	类似的	到	什么	是	粗俗地	称为	呜咽	,

发出歇斯底里的声音，类似于俗称的哭嚎，

[hɪz; ɪz] [faɪn] [nuː] ['weskət; 'weɪskoʊt] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] , [wɪtʃ] [floʊd] [frʌm; frəm]

his	fine	new	waistcoat	sprinkled	with	his	own	blood	,	which	flowed	from
他的	美好的	新的	马甲	撒上	和	他的	自己的	血	,	哪个	流动	从

[hɪz; ɪz][noʊz] ,

his	nose	,
他的	鼻子	,

他那件崭新的马甲上沾满了他自己的血，血是从他的鼻子里流出来的。

— [noʊz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['lɛni] ['ferfiːldz] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][noʊz][noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət]

—	nose	that	seemed	to	Lenny	Fairfield's	feelings	to	be	a	nose	no	more	,	but
—	鼻子	那	似乎	到	伦尼	费尔菲尔德的	情怀	到	是	一个	鼻子	不	更多的	,	但

[ə; eɪ]['swoʊlən] ,

a	swollen	,
一个	肿	,

在伦尼·费尔菲尔德看来，那鼻子似乎不再是鼻子了，而是一个肿胀的鼻子。

[dʒaɪ'gæntɪk] , ['maʊntənəs] - [ɪk'skresns] ; [ɪn][fækt] , [hiː; hi] [felt] [ɔːl] [noʊz] !

gigantic	,	mountainous	Slawkenbergian	excrescence	;	in	fact	,	he	felt	all	nose	!
巨大	,	多山	-	赘生物	;	在	事实	,	他	毛毡	全部	鼻子	!

巨大的、山峦般的斯拉夫肯贝格赘生物；事实上，他感觉整个人都是鼻子！

['tɜːrnɪŋ] [ə'gæst] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['spektək(ə)l] , ['mɪstər] . ['stɝːn] ['sɜrˌveɪd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [rɪ'spekt]

Turning	aghast	from	this	spectacle	,	Mr	.	Stirn	surveyed	,	with	no	more	respect
转弯	惊愕	从	这	奇观	,	先生	.	搅拌	调查	,	和	不	更多的	尊重

[ðæn; ðən] ['lɛni] [hæd; həd] ['mænɪfestɪd] ,

than	Lenny	had	manifested	,
比	伦尼	有	表现出来	,

斯特恩先生惊愕地转过身，环顾四周，语气中丝毫没有莱尼表现出的那般敬意。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [ə'gen] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːks] (['weðər] [tuː; tə]

the	stranger	boy	,	who	had	again	seated	himself	on	the	stocks	(	whether	to
这	陌生人	男生	,	WHO	有	再次	坐着	他自己	在	这	股票	(	无论	到

[rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

recover	his	breath	,
恢复	他的	气息	,

那个陌生的男孩又一次坐在了木枷上（不知是为了喘口气，

[ɔːr] ['weðər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] ['kɔnsəˌmeɪtɪd] ,

or	whether	to	show	that	his	victory	was	consummated	,
或者	无论	到	展示	那	他的	胜利	曾是	完成	,

或者是否要表明他的胜利已经圆满完成，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪts] [ʌv; əv] [pə'zeʃn]) .

and	that	he	was	in	his	rights	of	possession	)	.
和	那	他	曾是	在	他的	权利	的	拥有	)	.

并且他享有占有权）。

" ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['stɝːn] , " [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ?

"	Hollo	,	"	said	Mr	.	Stirn	,	"	what	is	all	this	?
"	你好	,	"	说	先生	.	搅拌	,	"	什么	是	全部	这	?

“喂，”斯特恩先生说，“这都是些什么事？”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['lɛni] , [juː; jʊ] ['blɑːkhed] ? "

What's	the	matter	,	Lenny	,	you	blockhead	?	"
是什么	这	事情	,	伦尼	,	你	傻瓜	?	"

莱尼，你这个笨蛋，怎么了?

" [hiː; hi] [wɪl] [sɪt] [ðer; ðər] , " ['ænsər] ['lɛni] , [ɪn] ['broʊkən] [gɑːsps] ,

"	He	will	sit	there	,	"	answered	Lenny	,	in	broken	gasps	,
"	他	将要	坐	那里	,	"	回答	伦尼	,	在	破碎的	喘息	,

“他会坐在那里，”莱尼断断续续地喘着气回答道。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːt] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['dʌznt]

"	and	he	has	beat	me	because	I	would	not	let	him	;	but	I	doesn't
"	和	他	有	打	我	因为	我	会	不是	让	他	;	但	我	不

[maɪnd] [ðæt] ,

mind	that	,
头脑	那	,

“他打了我，因为我不让他打；但我并不介意。”

" ['ædɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] , ['traɪɪŋ] [hɑːrd] [tuː; tə] [sə'pres] [hɪz; ɪz] [terz] ,

"	added	the	villager	,	trying	hard	to	suppress	his	tears	,
"	额外	这	村民	,	尝试	难的	到	压制	他的	眼泪	,

“村民补充道，努力抑制住泪水，”

" [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] [ə'gen] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] . "

"	and	I	am	ready	again	for	him	—	that	I	am	.	"
"	和	我	是	准备好	再次	为了	他	—	那	我	是	.	"

“我已经准备好再次迎接他了——真的。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [duː] - [ðer; ðər] [ɑːn] [ðem; ðəm] ['blesɪd; blest] [stɑːks] ? "

"	And	what	do	you	do	lollopoping	there	on	them	blessed	stocks	?	"
"	和	什么	做	你	做	-	那里	在	他们	蒙福	股票	?	"

“那你坐在那些神圣的长椅上，都干些什么呢？”

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ; [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪt] , [mæn] !

"	Looking	at	the	landscape	;	out	of	my	light	,	man	!
"	寻找	在	这	景观	;	出去	的	我的	光	,	男人	!

“看着这风景；离开我的光线，伙计！”

" [ðɪs] [toʊn] ['ɪnstəntli] [ɪn'spaɪərd] ['mɪstər] . ['stɝːn] [wɪð; wɪθ] [.mis'giviŋz] :

"	This	tone	instantly	inspired	Mr	.	Stirn	with	misgivings	:
"	这	语气	即刻	灵感	先生	.	搅拌	和	疑虑	:

“这种语气立刻让斯特恩先生感到不安：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [toʊn] [soʊ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ]

it	was	a	tone	so	disrespectful	to	him	that	he	was	seized	with
它	曾是	一个	语气	所以	不尊重	到	他	那	他	曾是	查获	和

[ɪn'vɑːlənteri] [rɪ'spekt] ;

involuntary	respect	;
非自愿	尊重	;

这种语气对他如此不敬，以至于他不由自主地产生了敬畏之心；

[huː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [kʊd; kəd] [spiːk] [soʊ] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['stɝːn] ?

who	but	a	gentleman	could	speak	so	to	Mr	.	Stirn	?
WHO	但	一个	绅士	可以	说话	所以	到	先生	.	搅拌	?

除了绅士，谁还能这样跟斯特恩先生说话?

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [æsk] [huː] [juː; jʊ] [biː; bi] ? " [sed] ['stɝːn] , ['fɔːltərɪŋli] ,

"	And	may	I	ask	who	you	be	?	"	said	Stirn	,	falteringly	,
"	和	可能	我	问	WHO	你	是	?	"	说	搅拌	,	犹豫不决地	,

“请问您是哪位？”斯特恩结结巴巴地问道。

[ænd; ənd] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hæt] .

and	half	inclined	to	touch	his	hat	.
和	一半	倾斜	到	触碰	他的	帽子	.

他几乎要摸摸自己的帽子了。

" [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [neɪm] , [preɪ] ?

"	What	Is	your	name	,	pray	?
"	什么	是	你的	姓名	,	祈祷	?

请问您叫什么名字?

[wɒts] [jʊr; jər] ['bɪz.nɪs] ? "

What's	your	bizness	?	"
是什么	你的	商业	?	"

你管这事儿干嘛?

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['rændəl] ['lezli] , [ænd; ənd] [maɪ] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [jʊr; jər] ['mæstɚz] ['fæməli] ,

"	My	name	is	Randal	Leslie	,	and	my	business	was	to	visit	your	master's	family	,
"	我的	姓名	是	兰德尔	莱斯利	,	和	我的	商业	曾是	到	访问	你的	硕士学位	家庭	,

— [ðæt] [ɪz] ,

—	that	is	,
—	那	是	,

“我的名字叫兰德尔·莱斯利，我的来意是拜访您主人的家人——也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [æz; əz] [aɪ] [ges] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['mænər] , ['mɪstər] . - ['plaʊmən] !

if	you	are	,	as	I	guess	from	your	manner	,	Mr	.	Hazeldean's	ploughman	!
如果	你	是	,	作为	我	猜测	从	你的	方式	,	先生	.	-	耕夫	!

如果你真是像我猜的那样，从你的举止来看，是黑兹尔丁先生的农夫!

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['rændəl] [roʊz] ; [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ]

"	So	saying	,	Randal	rose	;	and	moving	on	a	few	paces	,	turned	,	and	throwing
"	所以	说	,	兰德尔	玫瑰	;	和	移动	在	一个	很少	步幅	,	转向	,	和	投掷

[hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] ,

half	-	a	-	crown	on	the	road	,
一半	-	一个	-	王冠	在	这	路	,

“说完，兰德尔站起身来；走了几步，转身，把半克朗扔在路上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[sed] [tuː; tə] ['lɛni] , " [let] [ðæt] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['bruːzɪz] ,
said **to** **Lenny** **,** **"** **Let** **that** **pay** **you** **for** **your** **bruises** **,**
说 到 伦尼 , " 让 那 支付 你 为了 你的 瘀伤 ,

对莱尼说："就让这些伤赔偿你的伤吧。"

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ə'nʌðər] [taɪm] [haʊ] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
and **remember** **another** **time** **how** **you** **speak** **to** **a** **gentleman** **.**
和 记住 其他 时间 如何 你 说话 到 一个 绅士 .

还有，下次一定要记住该如何对待一位绅士。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['feloʊ] , " — [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz]['skɔːnf(ə)l][hænd] [tɔːrdz] ['mɪstər] .
As **for** **you** **,** **fellow** **,** **"** **—** **and** **he** **pointed** **his** **scornful** **hand** **towards** **Mr** **.**
作为 为了 你 , 同伴 , " — 和 他 尖 他的 轻蔑的 手 向 先生 .
['stɜːn] , [huː] ,
Stirn **,** **who** **,**
搅拌 , WHO ,

至于你，伙计，"——他轻蔑地指着斯特恩先生，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] [naʊ] ['ferli] [ɔːf] , [stʊd] ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ]
with **his** **mouth** **open** **,** **and** **his** **hat** **now** **fairly** **off** **,** **stood** **bowing** **to** **the** **earth**
和 他的 嘴 打开 , 和 他的 帽子 现在 相当 离开 , 站立 鞠躬 到 这 地球
,
,
,

他张着嘴，帽子也几乎摘了下来，俯身向大地鞠躬。

— " [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [gɪv] [maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə]['mɪstər] . ['heɪzəlˌdiːn] ,
— **"** **as** **for** **you** **,** **give** **my** **compliments** **to** **Mr** **.** **Hazeldean** **,**
— " 作为 为了 你 , 给 我的 赞美 到 先生 . 榛子 ,

——"至于你，请代我向黑兹尔丁先生问好。"

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌjuː 'es][æt; ət] ['ruːd] [hɔːl] ,
and **say** **that** **when** **he** **does** **us** **the** **honour** **to** **visit** **us** **at** **Rood** **Hall** **,**
和 说 那 什么时候 他 做 我们 这 荣誉 到 访问 我们 在 鲁德 大厅 ,

并告诉他，当他有幸来鲁德庄园拜访我们时，

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒɝz] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['heɪzəlˌdiːn]
I **trust** **that** **the** **manners** **of** **our** **villagers** **will** **make** **him** **ashamed** **of** **Hazeldean**
我 相信 那 这 礼仪 的 我们的 村民们 将要 制作 他 羞愧 的 榛子
.
:
.

我相信我们村民的礼貌会让他为黑兹尔丁感到羞耻。

" [oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['skwaɪər] !
" **Oh** **,** **my** **poor** **Squire** **!**
" 哦 , 我的 贫穷的 乡绅 !

"哦，我可怜的侍从！"

['ruːd] [hɔːl] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] !
Rood **Hall** **ashamed** **of** **Hazeldean** **!**
鲁德 大厅 羞愧 的 榛子 !

鲁德霍尔为黑兹尔丁感到羞耻！

[ɪf] [ðæt] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [lʊkt] [ʌp]

If that message had been delivered to you , you would never have looked up

如果 那 信息 有 到过 发表 到 你 , 你 会 绝不 有 看起来 向上

[ə'gen] !

again !

再次 !

如果你收到了那条信息，你恐怕再也不会抬头看了！

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['bɪtər] [wɜːrdz] , ['rændəl] [swʌŋ] [hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ði] [staɪl] [ðæt] [led] ['ɪntuː][ðə; ði]

With those bitter words , Randal swung himself over the stile that led into the

和 那些 苦的 字 , 兰德尔 摇摆 他自己 超过 这 风格 那 引领 进入 这

['pɑːrsənz] [gliːb] ,

parson's glebe ,

牧师的 教区 ,

说完这些苦涩的话，兰德尔翻过通往牧师田地的栅栏门。

[ænd; ənd] [left] ['lɛni] ['fer˛fiːld] [stɪl] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['stɝːn] [stɪl] ['bəuiŋ] [tuː; tə]

and left Lenny Fairfield still feeling his nose , and Mr . Stirn still bowing to

和 左边 伦尼 费尔菲尔德 仍然 感觉 他的 鼻子 , 和 先生 . 搅拌 仍然 鞠躬 到

[ðə; ði] [ɜːrθ] .

the earth .

这 地球 .

伦尼·费尔菲尔德还在摸着自己的鼻子，而斯特恩先生仍然弯腰低头看着大地。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER V .

章 V .

第五章

['rændəl] ['lezli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [wɔːk] [hoʊm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [bruːzd] [ænd; ənd] [sɔːr]

Randal Leslie had a very long walk home ; he was bruised and sore

兰德尔 莱斯利 有 一个 非常 长的 走 家 ; 他 曾是 瘀伤 和 疮

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

from head to foot ,

从 头 到 脚 ,

兰德尔·莱斯利走了很长一段路才回到家；他从头到脚都青一块紫一块，疼痛难忍。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [sɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [bruːzd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

and his mind was still more sore and more bruised than his body .

和 他的 头脑 曾是 仍然 更多的 疮 和 更多的 瘀伤 比 他的 身体 .

他的内心比身体更加痛苦、更加伤痕累累。

[bʌt; bət] [ɪf] ['rændəl] ['lezli] [hæd; həd] ['restɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['skwaɪərz] ['gaːdnz] ,

But if Randal Leslie had rested himself in the squire's gardens ,

但 如果 兰德尔 莱斯利 有 休息 他自己 在 这 乡绅的 花园 ,

但如果兰德尔·莱斯利是在乡绅的花园里休息的，

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːkɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [sə'dʒestɪd] [baɪ][mə'rɑːt] , [ænd; ənd]

without walking backwards and indulging in speculations suggested by Marat , and

没有 步行 向后 和 沉溺于 在 猜测 建议 经过 马拉特 , 和

['wɔːrəntɪd] [baɪ][maɪ] [lɔːrd] ['beɪkən] ,

warranted by my Lord Bacon ,

有保证 经过 我的 主 熏肉 ,

不走回头路，不沉溺于马拉提出的、并由培根大人所认可的推测，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ə; eɪ][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] ,

he would have passed a most agreeable evening ,

他 会 有 通过了 一个 最多 同意 晚上 ,

他本可以度过一个非常愉快的夜晚。

[ænd; ənd] ['riːəli] [ə'veild] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz] [welθ] [baɪ]['goʊɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]['skwaɪərz]

and	really	availed	himself	of	the	squire's	wealth	by	going	home	in	the	squire's
和	真的	已利用	他自己	的	这	乡绅的	财富	经过	去	家	在	这	乡绅的

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

他充分利用了乡绅的财富，乘坐乡绅的马车回家。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] , [hiː; hi]

But	because	he	chose	to	take	so	intellectual	a	view	of	property	,	he
但	因为	他	选择	到	拿	所以	知识分子	一个	看法	的	财产	,	他

['tʌmbld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪtʃ] ;

tumbled	into	a	ditch	;
翻滚	进入	一个	沟	;

但由于他对财产采取了过于理性的态度，结果却掉进了沟里；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪtʃ] , [hiː; hi] [spɔɪld] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

because	he	tumbled	into	a	ditch	,	he	spoiled	his	clothes	;	because	he
因为	他	翻滚	进入	一个	沟	,	他	被宠坏了	他的	衣服	;	因为	他

[spɔɪld] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

spoiled	his	clothes	,
被宠坏了	他的	衣服	,

因为他掉进了沟里，弄脏了衣服；因为他弄脏了衣服，

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] , [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

he	gave	up	his	visit	;	because	he	gave	up	his	visit	,	he	got	into	the	village
他	给予	向上	他的	访问	;	因为	他	给予	向上	他的	访问	,	他	得到	进入	这	村庄

[griːn] ,

green	,
绿色的	,

他放弃了拜访；因为他放弃了拜访，所以他来到了村里的绿地上。

[ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [stɑːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæt] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv]

and	sat	on	the	stocks	with	a	hat	that	gave	him	the	air	of	a	fugitive
和	卫星	在	这	股票	和	一个	帽子	那	给予	他	这	空气	的	一个	逃犯

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tredmɪl] ;

from	the	treadmill	;
从	这	跑步机	;

他坐在枷锁上，戴着一顶帽子，让他看起来像是从跑步机上逃出来的逃犯；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [stɑːks] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hæt] ,

because	he	sat	on	the	stocks	—	with	that	hat	,
因为	他	卫星	在	这	股票	—	和	那	帽子	,

因为他戴着那顶帽子坐在枷锁上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [krɔːs] [feɪs] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst]

and	a	cross	face	under	it	—	he	had	been	forced	into	the	most
和	一个	叉	脸	在下面	它	—	他	有	到过	强制	进入	这	最多

[dɪs'kredɪtəbl] ['skwɑːb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klɑːdhɑːpər] ,

discreditable	squabble	with	a	clodhopper	,
不光彩的	争吵	和	一个	笨蛋	,

下面还画着一个十字架——他被迫和一个笨蛋发生了极其丢脸的争吵。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪmpɪŋ] [hoʊm] , [æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][gɔdz][ænd; ənd][men] ;

and	was	now	limping	home	,	at	war	with	gods	and	men	;
和	曾是	现在	跛行	家	,	在	战争	和	神	和	男人	;

现在他一瘸一拐地回家，与神明和人类为敌；

['ergoʊ] ([ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mɔːrəl] [ðæt] [wɪl] [ber] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n]) , — ['ergoʊ] ,

ergo	(	this	is	a	moral	that	will	bear	repetition	)	,	—	ergo	,
因此	(	这	是	一个	道德	那	将要	熊	重复	)	,	—	因此	,

因此（这是一个值得反复强调的道理），——因此，

[wen] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz] [graʊndz] , [biː; bi] [kən'tentɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [wʌt] [ɪz] [jɔːrz] ,

when	you	walk	in	a	rich	man's	grounds	,	be	contented	to	enjoy	what	is	yours	,
什么时候	你	走	在	一个	富有的	男人的	理由	,	是	满足	到	享受	什么	是	你的	,

当你在富人的庄园里漫步时，要知足常乐，享受属于你的东西。

['neɪmli] , [ðə; ði]['prɑːspekt] , — [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] !

namely	,	the	prospect	,	—	I	dare	say	you	will	enjoy	it	more	than	he	does	!
即	,	这	前景	,	—	我	敢	说	你	将要	享受	它	更多的	比	他	做	!

也就是说，前景——我敢说你会比他更喜欢它！

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kruːdəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] ,

If	,	in	the	simplicity	of	his	heart	and	the	crudity	of	his	experience	,
如果	,	在	这	简单	的	他的	心	和	这	粗俗	的	他的	经验	,

如果，凭借他纯朴的心灵和粗浅的经验，

['lɛni] ['fer,fiːld] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstər] . ['stɜːn] [wʊd] [ə'dres] [tuː; tə]

Lenny	Fairfield	had	conceived	it	probable	that	Mr	.	Stirn	would	address	to
伦尼	费尔菲尔德	有	构思	它	可能	那	先生	.	搅拌	会	地址	到

[hɪm; ɪm][sʌm; səm][wɜːrdz][ɪn] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gæləntri] [ænd; ənd][ɪn] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

him	some	words	in	approbation	of	his	gallantry	and	in	sympathy	for	his
他	一些	字	在	赞许	的	他的	英勇	和	在	同情	为了	他的

['bruːzɪz] ,

bruises	,
瘀伤	,

伦尼·费尔菲尔德认为，斯特恩先生很可能会对他表示赞赏，赞扬他的英勇行为，并对他身上的伤痕表示同情。

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] ['woʊfəli] [mɪ'steɪkən] .

he	soon	found	himself	wofully	mistaken	.
他	很快	成立	他自己	可怜地	错误	.

他很快发现自己大错特错了。

[ðæt] ['truːli] [greɪt] [mæn] , ['wɜːrði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] , [maɪt] [pər'hæps]['pɑːrd(ə)n][ə; eɪ]

That	truly	great	man	,	worthy	prime	minister	of	Hazeldean	,	might	perhaps	pardon	a
那	真的	伟大的	男人	,	值得	主要的	部长	的	榛子	,	可能	也许	赦免	一个

[ˌderə'lɪkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] ,

dereliction	from	his	orders	,
废弃	从	他的	订单	,

那位真正伟大的人，那位值得尊敬的黑泽尔丁首相，或许会宽恕他玩忽职守的行为。

[ɪf] [sʌtʃ] [ˌderə'lɪkʃ(ə)n] [pruːvd] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

if	such	dereliction	proved	advantageous	to	the	interests	of	the	service	,
如果	这样的	废弃	已证实	有利	到	这	兴趣	的	这	服务	,

如果这种渎职行为最终被证明有利于该部门的利益，

[ɔːr] [rɪ'daʊndid] [tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ;

or	redounded	to	the	credit	of	the	chief	;
或者	大量	到	这	信用	的	这	首席	;

或为首领增光添彩；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌdɪplə'mætɪk] [ə'fensɪz] , — [æn; ən] [ɪl] -

but	he	was	inexorable	to	that	worst	of	diplomatic	offences	,	—	an	ill	-
但	他	曾是	无情的	到	那	最差	的	外交	罪行	,	—	一个	患病的	-

[taɪmd] , ['stuːpɪd] , ['oʊvər] - ['zeləs] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]['ɔːrdərz] ,

timed	,	stupid	,	over	-	zealous	obedience	to	orders	,
定时	,	愚蠢的	,	超过	-	热心	服从	到	订单	,

但他却无法避免犯下最严重的的外交错误——不合时宜、愚蠢且过分热心地服从命令。

[wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'plɔɪiː] ,

which	**,**	**if**	**it**	**established**	**the**	**devotion**	**of**	**the**	**employee**	**,**
哪个	,	如果	它	已确立的	这	虔诚	的	这	员工	,

如果它能证明员工的忠诚度，

[gɑːt][ðə; ði] [ɪm'plɔɪər] ['ɪntuː] [wʌt] [ɪz] ['pɑːpjələrli] [kɔːld] [ə; eɪ] [skreɪp] !

got	**the**	**employer**	**into**	**what**	**is**	**popularly**	**called**	**a**	**scrape**	**!**
得到	这	雇主	进入	什么	是	广为人知	称为	一个	刮	!

让雇主陷入了俗称的困境！

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [baɪ] [ðoʊz] [ˌʌn'vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrɪkəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ,

And	**though**	**,**	**by**	**those**	**unversed**	**in**	**the**	**intricacies**	**of**	**the**	**human**	**heart**	**,**
和	尽管	,	经过	那些	不熟悉	在	这	错综复杂	的	这	人类	心	,

然而，对于那些不了解人心复杂奥秘的人来说，

[ænd; ənd] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [praɪm] ['ministəz] [ænd; ənd] [raɪt] - [hænd]

and	**unacquainted**	**with**	**the**	**especial**	**hearts**	**of**	**prime**	**ministers**	**and**	**right**	**-**	**hand**
和	不熟悉的	和	这	特别的	心	的	主要的	部长们	和	正确的	-	手

[men] ,

men	**,**
男人	,

而且不了解首相和得力助手们的特殊喜好，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['mɪstər] . ['stɝːn] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [hæt][ɪn][hænd]

it	**might**	**have**	**seemed**	**natural**	**that**	**Mr**	**.**	**Stirn**	**,**	**as**	**he**	**stood**	**still**	**,**	**hat**	**in**	**hand**
它	可能	有	似乎	自然的	那	先生	.	搅拌	,	作为	他	站立	仍然	,	帽子	在	手

,

,

,

斯特恩先生站在那里，手里拿着帽子，这似乎很自然。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [stʌŋ] , ['hʌmbld] ,

in	**the**	**middle**	**of**	**the**	**road**	**,**	**stung**	**,**	**humbled**	**,**
在	这	中间	的	这	路	,	被蜇了	,	谦卑	,

在路中央，感到刺痛、羞愧。

[ænd; ənd][ɪg'zæspəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]

and	**exasperated**	**by**	**the**	**mortification**	**he**	**had**	**received**	**from**	**the**	**lips**	**of**
和	恼怒	经过	这	屈辱	他	有	已收到	从	这	嘴唇	的

['rændəl] ['lezli] ,

Randal	**Leslie**	**,**
兰德尔	莱斯利	,

他因兰德尔·莱斯利的言语而感到羞辱，这让他更加恼火。

[wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːpər]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

would	**have**	**felt**	**that**	**that**	**young**	**gentleman**	**was**	**the**	**proper**	**object**	**of**	**his**
会	有	毛毡	那	那	年轻的	绅士	曾是	这	恰当的	目的	的	他的

[rɪ'zentmənt] ,

resentment	**,**
怨恨	,

他会觉得那位年轻先生才是他怨恨的真正对象。

[jet] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['etɪkət] [ʌv; əv][ˌdɪplə'mætɪk][laɪf][æz; əz] [rɪ'zentmənt] [tɔːrdz]
yet **such** **a** **breach** **of** **all** **the** **etiquette** **of** **diplomatic** **life** **as** **resentment** **towards**
然而 这样的 一个 违反 的 全部 这 礼仪 的 外交 生活 作为 怨恨 向
[ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['paʊər] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][aɪ'diːə] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði]
a **superior** **power** **was** **the** **last** **idea** **that** **would** **have** **suggested** **itself** **to** **the**
一个 优越的 力量 曾是 这 最后的 主意 那 会 有 建议 本身 到 这
[prə'faʊnd] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'mɪr] [ʌv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] .
profound **intellect** **of** **the** **premier** **of** **Hazeldean** **.**
深刻的 智力 的 这 总理 的 榛子 .

然而，对于哈泽尔丁总理这样一位才智过人的首相来说，对一个强大的国家怀有怨恨这种完全违反外交礼仪的想法，是他最不可能想到的。

[stɪl] , [æz; əz][reɪdʒ] , [laɪk] [stiːm] , [mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] ['sʌmwer] , ['mɪstər] . ['stɝːn] ,
Still **,** **as** **rage** **,** **like** **steam** **,** **must** **escape** **somewhere** **,** **Mr** **.** **Stirn** **,**
仍然 , 作为 愤怒 , 喜欢 蒸汽 , 必须 逃脱 某处 , 先生 . 搅拌 ,

然而，正如愤怒如同蒸汽一样，总要有个出口，斯特恩先生

[ɑːn] ['fiːlɪŋ] — [æz; əz][hiː; hi] ['æftərwərdz] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] — [ðæt] [hɪz; ɪz] " -
on **feeling** **—** **as** **he** **afterwards** **expressed** **it** **to** **his** **wife** **—** **that** **his** **"** **buzzom**
在 感觉 — 作为 他 然后 表达 它 到 他的 妻子 — 那 他的 " -
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɜːrstɪn] - ,
was **a** **burstin** **'** **,**
曾是 一个 爆发 - ,

他后来向妻子表达了自己的感受，觉得他的“肚子快要爆炸了”。

" [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] - [vælv]
" **turned** **with** **the** **natural** **instinct** **of** **self** **-** **preservation** **to** **the** **safety** **-** **valve**
" 转向 和 这 自然的 本能 的 自己 - 保存 到 这 安全 - 阀门
[prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] ;
provided **for** **the** **explosion** **;**
假如 为了 这 爆炸 ;

“出于自我保护的本能，他转向了爆炸时设置的安全阀；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veɪpəz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [rʌʃt] ['ɪntuː] [vent] [ə'pɑːn] ['lɛni] ['fer,fiːld] .
and **the** **vapours** **within** **him** **rushed** **into** **vent** **upon** **Lenny** **Fairfield** **.**
和 这 蒸汽 之内 他 匆忙 进入 发泄 之上 伦尼 费尔菲尔德 .

他心中的怒火瞬间爆发，倾泻到伦尼·费尔菲尔德身上。

[hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ['fɪrsli] , [ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] " - . "
He **clapped** **his** **hat** **on** **his** **head** **fiercely** **,** **and** **thus** **relieved** **his** **"** **buzzom** **.** **"**
他 鼓掌 他的 帽子 在 他的 头 激烈地 , 和 因此 松了口气 他的 " - . "

他用力地把帽子扣在头上，以此来缓解他的“嗡嗡声”。

" [juː; jʊ] [jʌŋ] - !
" **You** **young** **willain** **!**
" 你 年轻的 - !

“你这年轻的威廉！”

[juː; jʊ] - ['waɪpər] !
you **howdaeious** **wiper** **!**
你 - 雨刮器 !

你这该死的雨刷！

[ænd; ənd][soʊ][ɔːl] [ðɪs] ['blesɪd; blest] ['sæbəθ] [ˌæftər'nuːn] ,
and **so** **all** **this** **blessed** **Sabbath** **afternoon** **,**
和 所以 全部 这 蒙福 安息日 下午 ,

于是，这美好的安息日下午就这样开始了。

[wen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][jʊr; jər] ['mæroʊ] - [boʊnz] , [ə; eɪ] [preɪɪŋ]

when	you	ought	to	have	been	in	church	on	your	marrow	-	bones	,	a	praying
什么时候	你	应该	到	有	到过	在	教会	在	你的	骨髓	-	骨头	,	一个	祈祷

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['bɛtɚz] ,

for	your	betters	,
为了	你的	博彩公司	,

当你本该在教堂里，躺在骨髓里，为比你地位高的人祈祷时，

[juː; jʊ][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [tuː; tə]

you	has	been	a	fitting	with	a	young	gentleman	,	and	a	wisiter	to
你	有	到过	一个	配件	和	一个	年轻的	绅士	,	和	一个	-	到

[jʊr; jər]['mæstər] ,

your	master	,
你的	掌握	,

你与一位年轻绅士相配，并且是你主人的智者。

[ɑːn][ðə; ði] ['wɛri] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːridʒ] - [ðæt] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɑːrd] [ænd; ənd]

on	the	wery	place	of	the	parridge	hinstitution	that	you	was	to	guard	and
在	这	非常	地方	的	这	鹧鸪	-	那	你	曾是	到	警卫	和

;

pertect	;
完美	;

在你本应守护和保护的鸽舍的古老地方；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['blʌdiŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] , [aɪ] [di'klɛəz] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['blægɚd] ['lɪt(ə)l] [noʊz] !

and	a	bloodying	it	all	over	,	I	declares	,	with	your	blaggard	little	nose	!
和	一个	血腥	它	全部	超过	,	我	声明	,	和	你的	疲惫不堪	小的	鼻子	!

我敢断言，你那可怜的小鼻子把一切都弄得血肉模糊！

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [mend] [ðə; ði] ['mætər] ,

"	Thus	saying	,	and	as	if	to	mend	the	matter	,
"	因此	说	,	和	作为	如果	到	修补	这	事情	,

“这样说，仿佛是为了弥补这件事，

['mɪstər] . ['stɚːn] [eɪmd] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [stroʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['membər] ;

Mr	.	Stirn	aimed	an	additional	stroke	at	the	offending	member	;
先生	.	搅拌	旨在	一个	额外的	中风	在	这	犯罪	成员	;

斯特恩先生又朝犯错的那根棍子补了一击；

[bʌt; bət] ['lɛni] [mə'kænɪkli] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [bəuθ][ɑːrmz][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

but	Lenny	mechanically	putting	up	both	arms	to	defend	his	face	,
但	伦尼	机械地	推杆	向上	两个都	武器	到	保卫	他的	脸	,

但伦尼机械地举起双臂护住脸部，

['mɪstər] . ['stɚːn] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] [ə'genst] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [bræs] ['bʌtnz] [ðæt] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [kʌf]

Mr	.	Stirn	struck	his	knuckles	against	the	large	brass	buttons	that	adorned	the	cuff
先生	.	搅拌	击	他的	指关节	反对	这	大的	黄铜	按钮	那	装饰	这	袖口

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [koʊt] - [sliːv] ,

of	the	boy's	coat	-	sleeve	,
的	这	男孩们	外套	-	袖子	,

斯特恩先生用指关节敲击男孩外套袖口上的大黄铜纽扣。

— [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [kən'sɪdərəbli] ['ægrəveɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

—	an	incident	which	considerably	aggravated	his	indignation	.
—	一个	事件	哪个	相当	加重	他的	愤慨	.

——这件事更加激起了他的愤慨。

[ænd; ənd] ['lɛni] ,

And	Lenny	,
和	伦尼	,

还有莱尼，

[huːz] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] ['ferli] [raʊzd] [æt; ət] [wʌt] [ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

whose	spirit	was	fairly	roused	at	what	the	narrowness	of	his	education
谁	精神	曾是	相当	唤醒	在	什么	这	狭窄	的	他的	教育

[kən'siːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

conceived	to	be	a	signal	injustice	,
构思	到	是	一个	信号	不公正	,

他因自己狭隘的教育背景而对所见所闻感到极度愤慨，认为这是一种极大的不公正。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['stɜːn] [ænd; ənd] [hɪm'self] ,

placing	the	trunk	of	the	tree	between	Mr	.	Stirn	and	himself	,
放置	这	树干	的	这	树	之间	先生	.	搅拌	和	他自己	,

把树干放在斯特恩先生和自己之间，

[bɪ'gæn] [ðæt] [tæsk] [ʌv; əv] [self] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ɪm'pɑːlətɪk] [tuː; tə] [kən'siːv]

began	that	task	of	self	-	justification	which	it	was	equally	impolitic	to	conceive
开始	那	任务	的	自己	-	理由	哪个	它	曾是	同样地	不合时宜	到	构想

[ænd; ənd] [ɪm'pruːd(ə)nt] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] ,

and	imprudent	to	execute	,
和	轻率的	到	执行	,

于是，我开始了自我辩解的任务，而这项任务构思起来既不明智，执行起来又不谨慎。

[sɪns] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'krɪməˌneɪt] .

since	,	in	such	a	case	,	to	justify	was	to	recriminate	.
自从	,	在	这样的	一个	案件	,	到	证明合法	曾是	到	相互指责	.

因为在这种情况下，辩解就等于指责。

" [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət] [juː; jʊ] , ['mæstər] ['stɜːn] , — [ɪf] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [hɪr] [juː; jʊ] !

"	I	wonder	at	you	,	Master	Stirn	,	—	if	Mother	could	hear	you	!
"	我	想知道	在	你	,	掌握	搅拌	,	—	如果	母亲	可以	听到	你	!

“斯特恩少爷，我很好奇，如果母亲能听到你的话呢！”

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [huː] [wʊd] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ;

You	know	it	was	you	who	would	not	let	me	go	to	church	;
你	知道	它	曾是	你	WHO	会	不是	让	我	去	到	教会	;

你知道是你不让我去教堂的；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [huː] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] — "

it	was	you	who	told	me	to	—	"
它	曾是	你	WHO	讲述	我	到	—	"

是你告诉我的——”

" [fɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] ['sæbəθ] , " [sed] ['mɪstər] . ['stɜːn] ,

"	Fit	a	young	gentleman	,	and	break	the	Sabbath	,	"	said	Mr	.	Stirn	,
"	合身	一个	年轻的	绅士	,	和	休息	这	安息日	,	"	说	先生	.	搅拌	,

“找个年轻绅士来，然后违反安息日，”斯特恩先生说。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [snɪr] .

interrupting	him	with	a	withering	sneer	.
打断	他	和	一个	枯萎	冷笑	.

他冷笑着打断了他。

" [oʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的！

[aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ðə; ði] ['skwaɪər] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːridʒ]

I	told	you	to	disgrace	his	honour	the	squire	,	and	me	,	and	the	parridge
我	讲述	你	到	耻辱	他的	荣誉	这	乡绅	,	和	我	,	和	这	鹧鸪

,

,

,

我告诉过你，要羞辱乡绅、我还有那只鹧鸪的名誉。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

and	bring	us	all	into	trouble	.
和	带来	我们	全部	进入	麻烦	.

并给我们所有人带来麻烦。

[bʌt; bət][ðə; ði]['skwaɪər][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] !

But	the	squire	told	me	to	make	an	example	,	and	I	will	!
但	这	乡绅	讲述	我	到	制作	一个	例子	,	和	我	将要	!

但乡绅让我杀鸡儆猴，我会照办！

" [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜːrdz] ,

"	With	those	words	,
"	和	那些	字	,

“说完这些话，

[kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [ə'pɑːn]['mɪstər] . [stɝːnz] [maɪnd][ðə; ði] ['luːmɪnəs] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['setɪŋ]

quick	as	lightning	flashed	upon	Mr	.	Stirn's	mind	the	luminous	idea	of	setting
快的	作为	闪电	闪光灯	之上	先生	.	斯特恩	头脑	这	发光的	主意	的	环境

['lɛni] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [stɑːks] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['feɪθfəli] ['gɑːrdɪd] .

Lenny	in	the	very	stocks	which	he	had	too	faithfully	guarded	.
伦尼	在	这	非常	股票	哪个	他	有	也	忠实	守卫	.

斯特恩先生脑海中闪过一个如同闪电般明亮的想法：把伦尼关进他一直忠实守护的枷锁里。

[juˈriːkə] !

Eureka	!
尤里卡	!

尤里卡！

[ðə; ði] " [ɪg'zæmp(ə)l] " [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] !

the	"	example	"	was	before	him	!
这	"	例子	"	曾是	前	他	!

“榜样”就在他眼前！

[hɪr] [hiː; hi][kʊd; kəd]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] ['pætərn] [bɔɪ] ; [hɪr] ,

Here	he	could	gratify	his	long	grudge	against	the	pattern	boy	;	here	,
这里	他	可以	满足	他的	长的	怨恨	反对	这	图案	男生	;	这里	,

在这里，他可以发泄他对那个样板男孩长久以来的怨恨；在这里，

[baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] [læd] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

by	such	a	selection	of	the	very	best	lad	in	the	parish	,
经过	这样的	一个	选择	的	这	非常	最好的	小伙子	在	这	教区	,

通过从教区最优秀的小伙子中挑选，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [straɪk] ['terər] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrst] ; [hɪr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈpiːz] [ðə; ði] [əˈfendɪd] ['dɪgnəti]

he	could	strike	terror	into	the	worst	;	here	he	could	appease	the	offended	dignity
他	可以	罢工	恐怖	进入	这	最差	;	这里	他	可以	安抚	这	被冒犯了	尊严

[ʌv; əv] ['rændəl] ['lezli] ;

of	Randal	Leslie	;
的	兰德尔	莱斯利	;

他能让最坏的人都感到恐惧；在这里，他能安抚兰德尔·莱斯利的尊严；

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][ə'pɑːlədʒi][tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'frʌnt] [pʊt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

here	was	a	practical	apology	to	the	squire	for	the	affront	put	upon	his
这里	曾是	一个	实际的	道歉	到	这	乡绅	为了	这	冒犯	放	之上	他的

[jʌŋ] ['vɪzɪtər] ;

young	visitor	;
年轻的	游客	;

这是对乡绅就其年轻访客所受冒犯而作出的诚恳道歉；

[hɪr] , [tuː] ,

here	,	too	,
这里	,	也	,

这里也是，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][prɑːmpt] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪərz] [oʊn] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [stɑːks] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

there	was	prompt	obedience	to	the	squire's	own	wish	that	the	stocks	should	be
那里	曾是	迅速的	服从	到	这	乡绅的	自己的	希望	那	这	股票	应该	是

[prəˈvaɪdɪd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tenənt] .

provided	as	soon	as	possible	with	a	tenant	.
假如	作为	很快	作为	可能的	和	一个	租户	.

乡绅的意愿得到了迅速执行，尽快为枷锁找到承租人。

['suːtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] , ['mɪstər] . ['stɝːn] [meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd] [plʌndʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Suiting	the	action	to	the	thought	,	Mr	.	Stirn	made	a	rapid	plunge	at	his
适合	这	行动	到	这	想法	,	先生	.	搅拌	制成	一个	迅速的	暴跌	在	他的

['vɪktɪm] ,

victim	,
受害者	,

斯特恩先生言行一致，迅速扑向了他的受害者。

[kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [mɔːr] ,

caught	him	by	the	skirt	of	his	jacket	;	and	in	a	few	seconds	more	,
捕捉	他	经过	这	裙子	的	他的	夹克	;	和	在	一个	很少	秒	更多的	,

他一把揪住他的外套下摆；几秒钟后，

[ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːks] [hæd; həd]['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['lɛni] ['fer˛fiːld] [wʌz; wəz] [θrʌst] [˛ðer'ɪn] ,

the	jaws	of	the	stocks	had	opened	,	and	Lenny	Fairfield	was	thrust	therein	,
这	下颚	的	这	股票	有	打开	,	和	伦尼	费尔菲尔德	曾是	推力	其中	,

枷锁的钳口张开，伦尼·费尔菲尔德被推了进去。

— [ə; eɪ][sæd]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [riˈvəːsiz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

—	a	sad	spectacle	of	the	reverses	of	fortune	.
—	一个	伤心	奇观	的	这	反转	的	财富	.

——命运逆转的悲惨景象。

[ðɪs] [dʌn] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [əˈstaʊndɪd] , [tuː] ['stjuːpifaid] , [baɪ][ðə; ði]

This	done	,	and	while	the	boy	was	too	astounded	,	too	stupefied	,	by	the
这	完毕	,	和	尽管	这	男生	曾是	也	震惊	,	也	目瞪口呆	,	经过	这

['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'læməti] ,

suddenness	of	the	calamity	,
突然	的	这	灾害	,

事情就这样办成了，而男孩却因为这场灾难的突如其来而惊愕不已，目瞪口呆。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [hiː; hi] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [meɪd] , — [neɪ] , [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]

for	the	resistance	he	might	otherwise	have	made	,	—	nay	,	for	more	than
为了	这	反抗	他	可能	否则	有	制成	,	—	不	,	为了	更多的	比

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'ɔːdəbl] [wɜːrdz] , — ['mɪstər] .

a	few	inaudible	words	,	—	Mr	.
一个	很少	听不清	字	,	—	先生	.

否则他可能会进行抵抗，——不，不仅仅是说几句听不清的话，——先生。

['stɝːn] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] ,

Stirn	hurried	from	the	spot	,
搅拌	慌忙	从	这	点	,

斯特恩匆匆离开了现场。

[bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['pɑːkɪtɪŋ] [ðə; ði][hæf] - [kraʊn] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər]

but	not	without	first	picking	up	and	pocketing	the	half	-	crown	designed	for
但	不是	没有	第一的	挑选	向上	和	口袋	这	一半	-	王冠	设计	为了

['lɛni] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

Lenny	,	and	which	,
伦尼	,	和	哪个	,

但在此之前，他首先捡起并揣进了那枚专为莱尼准备的半克朗硬币，而且，

[soʊ] [greɪt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][fɜːrst][iˈməuʃənz] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [ˈiːv(ə)n][ˈɔːlmoʊst] [fərˈgɑːtn]

so	great	had	been	his	first	emotions	,	he	had	hitherto	even	almost	forgotten
所以	伟大的	有	到过	他的	第一的	情绪	,	他	有	迄今为止	甚至	几乎	被遗忘的

.

:

.

他最初的情感如此强烈，以至于他几乎已经忘记了。

[hiː; hi] [ðen] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

He	then	made	his	way	towards	the	church	,
他	然后	制成	他的	方式	向	这	教会	,

然后他朝教堂走去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪmˈself] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [kætʃ] [ðə; ði]['skwaɪər][æz; əz][hiː; hi]

with	the	intention	to	place	himself	close	by	the	door	,	catch	the	squire	as	he
和	这	意图	到	地方	他自己	关闭	经过	这	门	,	抓住	这	乡绅	作为	他

[keɪm] [aʊt] ,

came	out	,
来了	出去	,

他打算守在门口附近，等侍从出来时抓住他。

['wɪspər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] [liːd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl]

whisper	to	him	what	had	passed	,	and	lead	him	,	with	the	whole
耳语	到	他	什么	有	通过了	,	和	带领	他	,	和	这	所有的

[ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

congregation	at	his	heels	,
会众	在	他的	高跟鞋	,

悄悄告诉他发生了什么事，然后带着他，让所有会众紧随其后。

[tuː; tə] [geɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ['ɔːfərd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪnt] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['neməsɪs] [ænd; ənd]

to	gaze	upon	the	sacrifice	offered	up	to	the	joint	powers	of	Nemesis	and
到	目光	之上	这	牺牲	提供	向上	到	这	联合的	权力	的	复仇女神	和

['θiːmis] .

Themis	.
忒弥斯	.

凝视献给复仇女神涅墨西斯和忒弥斯共同力量的祭品。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ʌnəˊfektidli] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] — [əˈpɑːn][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Unaffectedly	I	say	it	—	upon	the	honour	of	a	gentleman	,	and	the
不受影响地	我	说	它	—	之上	这	荣誉	的	一个	绅士	,	和	这

[ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːθər] , — [ʌnəˊfektidli]

reputation	of	an	author	,	—	unaffectedly
名声	的	一个	作者	,	—	不受影响地

我以一位绅士的荣誉和一位作家的声誉起誓，坦诚地说出这句话。

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [noʊ][wɜːrdz][ʌv; əv][maɪn][kæn; kən][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [senˈseiʃənz] [ɪkˈspɪriənst] [baɪ]

I	say	it	,	no	words	of	mine	can	do	justice	to	the	sensations	experienced	by
我	说	它	,	不	字	的	矿	能	做	正义	到	这	感觉	经验丰富的	经过

['lɛni] ['fer,fiːld] ,

Lenny	Fairfield	,
伦尼	费尔菲尔德	,

我说，任何语言都无法恰当地描述伦尼·费尔菲尔德所经历的感受。

[æz; əz][biː; bi][sæt][əˈloʊn][ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv] ['penəns] .

as	be	sat	alone	in	that	place	of	penance	.
作为	是	卫星	独自的	在	那	地方	的	忏悔	.

仿佛独自一人坐在忏悔之地。

[hiː; hi] [felt] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bruːzɪz] ;

He	felt	no	more	the	physical	pain	of	his	bruises	;
他	毛毡	不	更多的	这	身体的	疼痛	的	他的	瘀伤	;

他不再感到身上瘀伤带来的疼痛；

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['staɪf(ə)ld] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'bɔːr] [ɔːl] [kɔːr'pɔːriəl] ['sʌfərɪŋ] ,

the	anguish	of	his	mind	stifled	and	overbore	all	corporeal	suffering	,
这	痛苦	的	他的	头脑	窒息	和	超孔径	全部	肉体	痛苦	,

他精神上的痛苦压倒并压制了所有肉体的痛苦。

— [æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [brest] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] .

—	an	anguish	as	great	as	the	childish	breast	is	capable	of	holding	.
—	一个	痛苦	作为	伟大的	作为	这	幼稚	胸部	是	有能力的	的	保持	.

——孩童的胸膛所能承受的巨大痛苦。

[fɔːr; fər] [fɜːrst] [ænd; ənd] ['diːpəst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ænd; ənd] ['ɜːrliɪst] [felt] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sens]

For	first	and	deepest	of	all	,	and	earliest	felt	,	was	the	burning	sense
为了	第一的	和	最深处	的	全部	,	和	最早	毛毡	,	曾是	这	燃烧	感觉

[ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] .

of	injustice	.
的	不公正	.

首先也是最深刻、最早感受到的，是那种强烈的愤慨和不公感。

[hiː; hi] [hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrɪŋ] ['dʒʌdʒmənt] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['ɑːnəsti] ,

He	had	,	it	might	be	with	erring	judgment	,	but	with	all	honesty	,
他	有	,	它	可能	是	和	犯错	判断	,	但	和	全部	诚实	,

['ɜːrnɪstnəs] , [ænd; ənd] [ziːl] ,

earnestness	,	and	zeal	,
认真	,	和	热情	,

他或许判断有误，但却无比诚实、认真、热情。

['eksɪkjuːtɪd] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [stʊd] [fɔːrθ] ['mænfəli] [ɪn]

executed	the	commission	entrusted	to	him	;	he	had	stood	forth	manfully	in
执行	这	委员会	受托	到	他	;	他	有	站立	前进	勇敢地	在

[dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['duːti] ;

discharge	of	his	duty	;
释放	的	他的	责任	;

他完成了委托给他的任务；他英勇地履行了自己的职责；

[hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌfərd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [bled] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

he	had	fought	for	it	,	suffered	for	it	,	bled	for	it	.
他	有	战斗	为了	它	,	遭受	为了	它	,	出血	为了	它	.

他为此奋斗过，为此受过苦，为此流过血。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] !

This	was	his	reward	!
这	曾是	他的	报酬	!

这就是他的奖赏！

[naʊ] [ɪn] ['lɛniz] [maɪnd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [prɪ] - ['emɪnəntli] [ðæt] ['kwɑːləti] [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃiz] [ðə; ði]

Now	in	Lenny's	mind	there	was	pre	-	eminently	that	quality	which	distinguishes	the
现在	在	伦尼的	头脑	那里	曾是	预	-	非常	那	质量	哪个	区别	这

['æŋgloʊ] ['sæksn] [reɪs] ,

Anglo	Saxon	race	,
盎格鲁	撒克逊	种族	,

在伦尼看来，最突出的品质是盎格鲁-撒克逊人种的特质。

— [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .

—	the	sense	of	justice	.
—	这	感觉	的	正义	.

正义感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['prɪnsəp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ;

It	was	perhaps	the	strongest	principle	in	his	moral	constitution	;
它	曾是	也许	这	最强	原则	在	他的	道德	宪法	;

这或许是他道德准则中最坚定的原则；

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hæd; həd]['nevər] [lɔːst] [ɪts]['vɜːrdʒɪn] [bluːm] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [baɪ]['eni] [ʌv; əv]

and	the	principle	had	never	lost	its	virgin	bloom	and	freshness	by	any	of
和	这	原则	有	绝不	丢失的	它是	处女	盛开	和	新鲜	经过	任何	的

[ðə; ði]['maɪnər][ækts][ʌv; əv] [ə'preʃn] [ænd; ənd] [ɪ'nɪkwəti] [wɪtʃ] [bɔɪz] [ʌv; əv] ['haɪər] [bɜːrθ]['ɔːf(ə)n] ['sʌfər]

the	minor	acts	of	oppression	and	iniquity	which	boys	of	higher	birth	often	suffer
这	次要的	行为	的	压迫	和	罪恶	哪个	男孩们	的	更高	出生	经常	遭受

[frʌm; frəm] [hɑːrʃ] ['perənts] ,

from	harsh	parents	,
从	残酷的	父母	,

即使出身高贵的男孩经常遭受严厉父母的轻微压迫和不公对待，这一原则也从未因此而失去其纯洁无瑕的本质。

[ɔːr][ɪn] [tə'rænɪk(ə)l] [skuːlz] .

or	in	tyrannical	schools	.
或者	在	强横	学校	.

或在专制学校里。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ðæt] ['aɪərn] ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][soʊl] ,

So	that	it	was	for	the	first	time	that	that	iron	entered	into	his	soul	,
所以	那	它	曾是	为了	这	第一的	时间	那	那	铁	进入	进入	他的	灵魂	,

于是，那份铁锈般的感觉第一次渗入了他的灵魂。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪts] [ə'tendənt] ['fiːlɪŋ] , — [ðə; ði] ['ræθfl] , ['gɔːlɪŋ] [sens] [ʌv; əv]

and	with	it	came	its	attendant	feeling	,	—	the	wrathful	,	galling	sense	of
和	和	它	来了	它是	服务员	感觉	,	—	这	愤怒的	,	令人恼火	感觉	的

['ɪmpətəns] .

impotence	.
阳痿	.

随之而来的是那种令人愤怒、恼怒的无力感。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [tuː; tə] [raɪt] [hɪm'self] .

He	had	been	wronged	,	and	he	had	no	means	to	right	himself	.
他	有	到过	冤枉	,	和	他	有	不	方法	到	正确的	他自己	.

他受到了不公正的对待，却无力为自己伸张正义。

[ðen] [keɪm] [ə'nʌðər] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ɪf] [nɑːt][soʊ] [diːp] , [jet] [mɔːr] ['smɑːrtɪŋ] [ænd; ənd] [in'venəmd]

Then	came	another	sensation	,	if	not	so	deep	,	yet	more	smarting	and	envenomed
然后	来了	其他	感觉	,	如果	不是	所以	深的	,	然而	更多的	刺痛	和	有毒液

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] , — [ʃeɪm] !

for	the	time	,	—	shame	!
为了	这	时间	,	—	耻辱	!

然后又产生了一种感觉，虽然没有那么深刻，但在当时却更加刺痛和痛苦——羞耻！

[hiː; hi] , [ðə; ði] [gʊd] [bɔɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] [bɔɪz] ; [hiː; hi] , [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ,

He	,	the	good	boy	of	all	good	boys	;	he	,	the	pattern	of	the	school	,
他	,	这	好的	男生	的	全部	好的	男孩们	;	他	,	这	图案	的	这	学校	,

他，所有好孩子中的好孩子；他，学校的榜样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrsn] ; [hiː; hi] , [huːm] [ðə; ði]['skwaɪər] , [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]

and	the	pride	of	the	parson	;	he	,	whom	the	squire	,	in	sight	of	all	his
和	这	自豪	的	这	牧师	;	他	,	谁	这	乡绅	,	在	视线	的	全部	他的

[kən'tɛmpɔˌrɪriːz] ,

contemporaries	,
同时代人	,

还有牧师的骄傲；他，这位乡绅，当着所有同时代人的面，

[hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['siŋgld] [aʊt][tuː; tə][slæp][ɑːn][ðə; ði] [bæk] ,

had	often	singled	out	to	slap	on	the	back	,
有	经常	单身	出去	到	拍击	在	这	后退	,

经常被单独挑出来拍拍背，

[ænd; ənd][ðə; ði][grænd]['skwaɪərz]['leɪdi][tuː; tə][pæt][ɑːn][ðə; ði] [hed] ,

and	the	grand	squire's	lady	to	pat	on	the	head	,
和	这	盛大	乡绅的	女士	到	拍	在	这	头	,

还有大乡绅的夫人，轻轻拍拍他的头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [ˌgrætjʊ'leɪʃən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] [rɪ'pjuːt] ; [hiː; hi] ,

with	a	smiling	gratulation	on	his	young	and	fair	repute	;	he	,
和	一个	微笑	恭喜	在	他的	年轻的	和	公平的	声誉	;	他	,

他面带微笑地祝贺他年轻有为、声誉良好；

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] [soʊ] ['dɪrli] [tuː; tə] [praɪz] [ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l]

who	had	already	learned	so	dearly	to	prize	the	sweets	of	an	honourable
WHO	有	已经	学习	所以	亲爱的	到	奖	这	糖果	的	一个	光荣的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

他早已深知珍视名门望族的恩赐，

— [hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] , [ə; eɪ][mɑːrk]

—	he	to	be	made	,	as	it	were	,	in	the	twinkling	of	an	eye	,	a	mark
—	他	到	是	制成	,	作为	它	是	,	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	,	一个	标记

[fɔːr; fər] [ə'proʊbriəm] ,

for	opprobrium	,
为了	耻辱	,

——仿佛一眨眼的功夫，他就成了人人唾弃的对象。

[ə; eɪ] [bʌt] [ʌv; əv][skɔːrn] , [ə; eɪ][dʒɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['baɪwɜːrd] !

a	butt	of	scorn	,	a	jeer	,	and	a	byword	!
一个	屁股	的	轻蔑	,	一个	嘲笑	,	和	一个	代词	!

一个被嘲笑、被讥讽、被取笑的对象！

[ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɜːr; wər] ['pɔɪznd] [æt; ət][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] .

The	streams	of	his	life	were	poisoned	at	the	fountain	.
这	溪流	的	他的	生活	是	中毒	在	这	喷泉	.

他的人生之河从源头就被毒害了。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['tendərər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] !

And	then	came	a	tenderer	thought	of	his	mother	!
和	然后	来了	一个	投标人	想法	的	他的	母亲	!

然后，他心中涌起一股对母亲的温柔思念！

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

of	the	shock	this	would	be	to	her	,
的	这	震惊	这	会	是	到	她	,

这会给她带来多大的冲击啊，

— [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər] [steɪ] [ænd; ənd]

—	she	who	had	already	begun	to	look	up	to	him	as	her	stay	and
—	她	WHO	有	已经	开始	到	看	向上	到	他	作为	她	停留	和

[sə'pɔːrt] ;

support	;
支持	;

——她早已开始把他视为自己的依靠和支柱；

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] , [lɔːŋ] [sə'prest] , [roʊld] [daʊn] .

he	bowed	his	head	,	and	the	tears	,	long	suppressed	,	rolled	down	.
他	鞠躬	他的	头	,	和	这	眼泪	,	长的	被抑制	,	滚动	向下	.

他低下了头，压抑已久的泪水夺眶而出。

[ðen] [hiː; hi] ['resld] [ænd; ənd] ['strʌgld] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [rentʃ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [frʌm; frəm]

Then	he	wrestled	and	struggled	,	and	strove	to	wrench	his	limbs	from
然后	他	摔跤	和	挣扎	,	和	努力	到	扳手	他的	四肢	从

[ðæt] ['heɪtfl] ['bɑːndɪʤ] ,

that	hateful	bondage	,
那	可恶	束缚	,

然后他奋力挣扎，拼命想要挣脱那可恨的束缚。

— [fɔːr; fər][hiː; hi] [hɜːrd] [steps] [ə'proʊtʃɪŋ] .

—	for	he	heard	steps	approaching	.
—	为了	他	听到	步骤	接近	.

因为他听见了脚步声。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [frʌm; frəm]

And	he	began	to	picture	to	himself	the	arrival	of	all	the	villagers	from
和	他	开始	到	图片	到	他自己	这	到达	的	全部	这	村民们	从

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

于是他开始想象村民们从教堂回来的情景。

[ðə; ði][sæd] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrsn] , [ðə; ði] [bent] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər] , [ðə; ði]['aɪd(ə)l] ,

the	sad	gaze	of	the	parson	,	the	bent	brow	of	the	squire	,	the	idle	,
这	伤心	目光	的	这	牧师	,	这	弯曲	眉头	的	这	乡绅	,	这	闲置的	,

牧师悲伤的眼神，乡绅低垂的眉头，游手好闲的，

[ɪl] - [sə'prest] ['tɪtər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] , ['ʤeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌn'spɑːtɪd] ['kærəktər] ,

ill	-	suppressed	titter	of	all	the	boys	,	jealous	of	his	unspotted	character	,
患病的	-	被抑制	嘻嘻地笑	的	全部	这	男孩们	,	嫉妒的	的	他的	未发现的	特点	,

男孩们都嫉妒他纯洁无瑕的品格，忍不住窃笑起来。

— ['kærəktər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['waɪtnəs] [kʊd; kəd]['nevər] , ['nevər][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] !

—	character	of	which	the	original	whiteness	could	never	,	never	be	restored	!
—	特点	的	哪个	这	原来的	白人	可以	绝不	,	绝不	是	恢复	!

——这种特性，其原本的白色永远、永远无法恢复！

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][sæt][ɪn][ðə; ði] [stɑːks] !

He	would	always	be	the	boy	who	had	sat	in	the	stocks	!
他	会	总是	是	这	男生	WHO	有	卫星	在	这	股票	!

他永远都会是那个被关在枷锁里的男孩！

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] ['ʌtəd] [baɪ][ðə; ði]['skwaɪər] [keɪm] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz][soʊl] ,

And	the	words	uttered	by	the	squire	came	back	on	his	soul	,
和	这	字	说出	经过	这	乡绅	来了	后退	在	他的	灵魂	,

侍从所说的话在他心中回荡。

[laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [duːmd] [mək'beθ] : " [ə; eɪ][sæd]

like	the	voice	of	conscience	in	the	ears	of	some	doomed	Macbeth	:	"	A	sad
喜欢	这	嗓音	的	良心	在	这	耳朵	的	一些	注定失败	麦克白	:	"	一个	伤心

[dɪs'greɪs] ,

disgrace	,
耻辱	,

就像某个注定要走向毁灭的麦克白耳中响起的良心之声：“真是可悲的耻辱，

['lɛni] , — [juːl] ['nevər][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɑːndəri] . "

Lenny	,	—	you'll	never	be	in	such	a	quandary	.	"
伦尼	,	—	你会	绝不	是	在	这样的	一个	困惑	.	"

莱尼，你永远不会陷入这种困境。

" ['kwɑːndəri] " — [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [miːn] ['sʌmθɪŋ]

" **Quandary** " **—** **the** **word** **was** **unfamiliar** **to** **him** **;** **it** **must** **mean** **something**

" 困惑 " — 这 单词 曾是 陌生 到 他 ; 它 必须 意思是 某物

['ɔːfli] [dɪs'kredɪtəbl] .

awfully **discreditable** **.**

非常 不光彩的 .

“困境”——这个词他很陌生；它一定意味着非常不光彩的事情。

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [preɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

The **poor** **boy** **could** **have** **prayed** **for** **the** **earth** **to** **swallow** **him** **.**

这 贫穷的 男生 可以 有 祈祷 为了 这 地球 到 吞 他 .

这个可怜的孩子当时真希望自己能遁入尘世。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER **VIII** **.**

章 八 .

第八章

" ['ketlz] [ænd; ənd] ['fraɪɪŋ] - [pænz] !

" **Kettles** **and** **frying** **-** **pans** **!**

" 水壶 和 煎炸 - 平底锅 !

“水壶和煎锅！”

[wʌt] [hæz; həz][juː 'es] [hɪr] ? " [kraɪd][ðə; ði]['tɪŋkər] .

what **has** **us** **here** **?** **"** **cried** **the** **tinker** **.**

什么 有 我们 这里 ? " 哭 这 修补匠 .

“我们怎么会在这里？”补锅匠喊道。

[ðɪs] [taɪm]['mɪstər] . ['sprɑːt][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['dɑːŋki] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['sʌndeɪ] ,

This **time** **Mr** **.** **Sprott** **was** **without** **his** **donkey** **;** **for** **it** **being** **Sunday** **,**

这 时间 先生 . 斯普罗特 曾是 没有 他的 驴 ; 为了 它 存在 星期日 ,

这次斯普罗特先生没有带他的驴；因为那天是星期天，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [priˈzjʊmd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [wʌz; wəz] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sæbəθ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] .

it **is** **presumed** **that** **the** **donkey** **was** **enjoying** **his** **Sabbath** **on** **the** **common** **.**

它 是 假定 那 这 驴 曾是 享受 他的 安息日 在 这 常见的 .

人们推测这头驴当时正在公共草地上享受它的安息日。

[ðə; ði] ['tɪŋkər] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz] [best] , [kliːn] [ænd; ənd][smɑːrt] ,

The **tinker** **was** **in** **his** **Sunday's** **best** **,** **clean** **and** **smart** **,**

这 修补匠 曾是 在 他的 星期天 最好的 , 干净的 和 聪明的 ,

修锅匠穿着他周日最好的衣服，干净利落，神采奕奕。

[əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [laʊndʒ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .

about **to** **take** **his** **lounge** **in** **the** **park** **.**

关于 到 拿 他的 休息室 在 这 公园 .

准备去公园里休息。

['lɛni] ['ferˌfiːld] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpiːl] .

Lenny **Fairfield** **made** **no** **answer** **to** **the** **appeal** **.**

伦尼 费尔菲尔德 制成 不 回答 到 这 上诉 .

伦尼·费尔菲尔德对上诉没有作出回应。

" [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [maɪ]['beɪbi] !

" **You** **in** **the** **wood** **,** **my** **baby** **!**

" 你 在 这 木头 , 我的 婴儿 !

“你在树林里，我的宝贝！”

[wel] , [ðæts] [ðə; ði][læst] [saɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hɑː] - [θɔːt] [tuː; tə] [siː] .

Well **,** **that's** **the** **last** **sight** **I** **should** **ha** **'** **thought** **to** **see** **.**

出色地 , 那就是 这 最后的 视线 我 应该 哈 - 想法 到 看 .

唉，那是我最意想不到的景象。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][lɑːrn] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['tɪŋkər] , [sen'tenʃəsli] .

But	we	all	lives	to	larn	,	"	added	the	tinker	,	sententiously	.
但	我们	全部	生活	到	学习	,	"	额外	这	修补匠	,	义正言辞地	.

“但我们活着就是为了学习，”修补匠意味深长地补充道。

" [huː] [geɪv] [juː; jʊ][ðem; ðəm] ['lɛgɪnz] ?

"	Who	gave	you	them	leggins	?
"	WHO	给予	你	他们	紧身裤	?

谁送你的紧身裤?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [spiːk] , [læd] ? "

Can't	you	speak	,	lad	?	"
不能	你	说话	,	小伙子	?	"

你不会说话吗，孩子?

" [nɪk] ['stɝːn] . "

"	Nick	Stirn	.	"
"	缺口	搅拌	.	"

“尼克·斯特恩。”

" [nɪk] ['stɝːn] !

"	Nick	Stirn	!
"	缺口	搅拌	!

“尼克·斯特恩！

[eɪ] , [aɪ'd][hɑː] - [teɪn] [maɪ]['deɪvi][ɑːn] [ðæt] : [ænd; ənd][kəz]['vaɪ] ? "

Ay	,	I'd	ha	'	ta'en	my	davy	on	that	:	and	cos	vy	?	"
哎	,	ID	哈	-	塔恩	我的	戴维	在	那	:	和	化学	vy	?	"

哎，我肯定会为此付出代价的：还有，为什么?

" - [kɔːz] [aɪ][dɪd][æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ,

"	'	Cause	I	did	as	he	told	me	,
"	-	原因	我	做过	作为	他	讲述	我	,

因为我照他说的做了，

[ænd; ənd] [fɔːt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz][wʌz; wəz] ['trespæsɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] ['veri] [stɑːks] ;

and	fought	a	boy	as	was	trespassing	on	these	very	stocks	;
和	战斗	一个	男生	作为	曾是	擅闯私人领地	在	这些	非常	股票	;

他与一个擅闯这些木桩的男孩搏斗；

[ænd; ənd][hiː; hi] [biːt] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	he	beat	me	—	but	I	don't	care	for	that	;	and	that	boy	was	a
和	他	打	我	—	但	我	不	关心	为了	那	;	和	那	男生	曾是	一个

[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

young	gentleman	,
年轻的	绅士	,

他打了我——但我不在乎；而且那个男孩是一位年轻的绅士。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['skwaɪər] ; [ænd; ənd][soʊ] [nɪk] ['stɝːn] — " ['lɛni] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

and	going	to	visit	the	squire	;	and	so	Nick	Stirn	—	"	Lenny	stopped	short	,
和	去	到	访问	这	乡绅	;	和	所以	缺口	搅拌	—	"	伦尼	停止	短的	,

然后去拜访乡绅；于是尼克·斯特恩——”伦尼突然停住了，

[tʃoʊkt] [baɪ][reɪdʒ][ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

choked	by	rage	and	humiliation	.
窒息	经过	愤怒	和	屈辱	.

被愤怒和羞辱哽咽。

" [ɔː] , " [sed] [ðə; ði] ['tɪŋkər] , ['staːtiŋ] , " [juː; jʊ] [fɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [dɪd][juː; jʊ] ?

"	Augh	,	"	said	the	tinker	,	starting	,	"	you	fit	with	a	young	gentleman	,	did	you	?
"	啊	,	"	说	这	修补匠	,	开始	,	"	你	合身	和	一个	年轻的	绅士	,	做过	你	?

“哎呀，”修补匠突然说道，“你和一位年轻绅士很般配，是吗？”

['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [kən'fes] [ðæt] , [maɪ] [læd] !

Sorry	to	hear	you	confess	that	,	my	lad	!
对不起	到	听到	你	承认	那	,	我的	小伙子	!

听到你承认这一点，我感到很遗憾，孩子！

[sɪt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [biː; bi] ['θæŋkfl] [juː; jʊ] [hɑː] - [gɑːt] [ɔːf] [soʊ] [tʃiːp] .

Sit	there	and	be	thankful	you	ha	'	got	off	so	cheap	.
坐	那里	和	是	感恩	你	哈	-	得到	离开	所以	便宜的	.

你就坐在那儿，庆幸自己没花多少钱吧。

- [tiː] [ɪz] [sɔːlt] [ænd; ənd] ['bætəri] [tuː; tə] [fɪt] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['bɛtɚz] ,

'	T	is	salt	and	battery	to	fit	with	your	betters	,
-	T	是	盐	和	电池	到	合身	和	你的	博彩公司	,

“这是盐和电池，适合你的上流人士。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒʌstɪs] [oʊ] - [piːs] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [tuː] [mʌnθs]

and	a	Lunnon	justice	o	'	peace	would	have	given	you	two	months
和	一个	伦农	正义	o	-	和平	会	有	给定	你	二	几个月

而一位伦农治安法官会判你两个月。

[oʊ] - [ðə; ði] ['tredmɪl] .

o	'	the	treadmill	.
o	-	这	跑步机	.

跑步机。

" [bʌt; bət] ['vaɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [fɪt] [kəz] [hiː; hi] ['trɛspəst] [ɑːn] [ðə; ði] [stɑːks] ?

"	But	vy	should	you	fit	cos	he	trespassed	on	the	stocks	?
"	但	vy	应该	你	合身	化学	他	擅闯	在	这	股票	?

“但是，你为什么要因为他擅闯禁地而受到惩罚呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [jʊr; jər] ['nætʃ(ə)rəl] [saɪd] [fɔːr; fər] ['fɪtɪŋ] , [aɪ] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

It	ben't	your	natural	side	for	fitting	,	I	takes	it	.
它	弯曲	你的	自然的	边	为了	配件	,	我	需要	它	.

看来你天生就不适合穿这件衣服。

" ['lɛni] ['mɝːmɝd] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [ə'baʊt] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] ['skwaɪər] , [ænd; ənd]

"	Lenny	murmured	something	not	very	distinguishable	about	serving	the	squire	,	and
"	伦尼	低声说道	某物	不是	非常	可区分的	关于	服务	这	乡绅	,	和

['duːɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪd] .

doing	as	he	was	bid	.
正在做	作为	他	曾是	出价	.

伦尼咕哝了几句不太清楚的话，说要服侍乡绅，听从他的吩咐。

" [oʊ] , [aɪ] [siːz] , ['lɛni] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['tɪŋkər] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪt] [kən'tempt] ,

"	Oh	,	I	sees	,	Lenny	,	"	interrupted	the	tinker	,	in	a	tone	of	great	contempt	,
"	哦	,	我	看到	,	伦尼	,	"	中断	这	修补匠	,	在	一个	语气	的	伟大的	鄙视	,

“哦，我明白了，莱尼，”修补匠打断道，语气中充满了轻蔑。

" [juː; jʊ] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wʊd] - [ʌnt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [aʊndz] [ðæn; ðən] [rʌn]

"	you	be	one	of	those	who	would	rayther	'	unt	with	the	'	ounds	than	run
"	你	是	一	的	那些	WHO	会	雷瑟	-	未	和	这	-	声音	比	跑步

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [ɑːr; ər] !

with	the	'	are	!
和	这	-	是	!

“你宁愿和猎物一起狩猎，也不愿和野兽一起奔跑！”

[juː; jʊ] ['biːz] [ðə; ði] [gʊd] ['pætərn] [bɔɪ] ,

You	be's	the	good	pattern	boy	,
你	是的	这	好的	图案	男生	,

你真是个好榜样，孩子。

[ænd; ənd] [wʊd] [piːtʃ] [ə'^in][jʊr; jər][oʊn]['bɔːrdər][tuː; tə]['kɜːri] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][grænd][foʊks] .

and	would	peach	agin	your	own	border	to	curry	favour	with	the	grand	folks	.
和	会	桃	再次	你的	自己的	边界	到	咖喱	偏爱	和	这	盛大	各位	.

甚至会为了讨好权贵而背叛自己的边境。

[faɪ] , [læd] !

Fie	,	lad	!
菲	,	小伙子	!

呸，小子！

[juː; jʊ][biː; bi] [raɪt] ; [stɪk] [baɪ][jʊr; jər]['bɔːrdər] , [ðen] [juːl] [biː; bi] - [spɛktəd] [wen] [juː; jʊ] [gets] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ,

you	be	sarved	right	;	stick	by	your	border	,	then	you'll	be	-	spected	when	you	gets	into	trouble	,
你	是	上菜	正确的	;	戳	经过	你的	边界	,	然后	你会	是	-	受监视	什么时候	你	获得	进入	麻烦	,

你这是咎由自取；守住你的边界，这样当你遇到麻烦时才会有人指望你。

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] - - - - , — [æz; əz] [juːl] [biː; bi]['ɑːrtɝ] [tʃɜːrtʃ] - [taɪm] !

and	not	be	-	varsally	-	spised	,	—	as	you'll	be	arter	church	-	time	!
和	不是	是	-	-	-	-	,	—	作为	你会	是	动脉	教会	-	时间	!

并且不会受到“varsally”的鄙视，——就像你在教堂礼拜时那样！

[vel] , [aɪ][kɑːnt][biː; bi] [siːn] - ['sɔːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] - [fɪks] ;

Vell	,	I	can't	be	seen	-	sorting	with	you	,	now	you	are	in	this	d'rogotary	-	fix	;
维尔	,	我	不能	是	已见	-	排序	和	你	,	现在	你	是	在	这	-	-	使固定	;

好吧，现在你陷入了这种困境，我不能再和你一起“解决问题”了；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hɜːrt][maɪ] - ,

it	might	hurt	my	c'r'acter	,
它	可能	伤害	我的	-	,

这可能会伤害我的c'r'acter，

[bəuθ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] [bɪlt] [ðə; ði] [stɑːks] [ænd; ənd][ðem; ðəm][æz; əz] ['wɒnts] [tuː; tə] [pʊl] - [ɪm] [daʊn] .

both	with	them	as	built	the	stocks	and	them	as	wants	to	pull	-	em	down	.
两个都	和	他们	作为	建造	这	股票	和	他们	作为	想要	到	拉	-	呃	向下	.

既有支持他们建立股票的人，也有想要拉垮股票的人。

[oʊld] ['ketlz] [tuː; tə] [mend] !

Old	kettles	to	mend	!
老的	水壶	到	修补	!

旧水壶需要修理！

['vaɪ] , [juː; jʊ] [meɪks] [ˌem 'iː][fɝdʒɪt][ðə; ði] ['sæbəθ] !

Vy	,	you	makes	me	forgit	the	Sabbath	!
维	,	你	制作	我	忘记	这	安息日	!

Vy，你让我忘记了安息日！

- , [maɪ] [læd] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; - [speks] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] ,

Sarvent	,	my	lad	,	and	wish	you	well	out	of	it	;	-	specks	to	your	mother	,
-	,	我的	小伙子	,	和	希望	你	出色地	出去	的	它	;	-	斑点	到	你的	母亲	,

萨文特，我的孩子，祝你一切顺利；向你母亲致以问候。

[ænd; ənd] [seɪ] [wiː; wi][kæn; kən] [diːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæn][ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

and	say	we	can	deal	for	the	pan	and	shovel	all	the	same	for	your	-	misfortin	.
和	说	我们	能	交易	为了	这	平底锅	和	铲	全部	这	相同的	为了	你的	-	-	.

并说我们可以用平底锅和铲子来弥补你的不幸。

" [ðə; ði] ['tɪŋkər] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .

"	The	tinker	went	his	way	.
"	这	修补匠	去	他的	方式	.

“修补匠走上了他的路。”

['lɛniz] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌlənnəs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

Lenny's	eye	followed	him	with	the	sullenness	of	despair	.
伦尼的	眼睛	随后	他	和	这	阴郁	的	绝望	.

伦尼的目光带着绝望的阴郁，紧紧地追随着他。

[ðə; ði] ['tɪŋkər] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kʌmfərtərz] ,

The	tinker	,	like	all	the	tribe	of	human	comforters	,
这	修补匠	,	喜欢	全部	这	部落	的	人类	被子	,

修补匠，就像所有那些乐于助人的人类一样，

[hæd; həd]['oʊnli] ['wɔːtərd] [ðə; ði] [b'ræmblz] [tuː; tə] [ɪn'vɪgəreɪt] [ðə; ði] [prɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrnz] .

had	only	watered	the	brambles	to	invigorate	the	prick	of	the	horns	.
有	仅有的	浇水	这	荆棘	到	使精神焕发	这	刺	的	这	角	.

只是为了让角更尖锐而浇灌荆棘。

[jes] , [ɪf] ['lɛni] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [stɑːks] , [sʌm; səm][æt; ət] [liːst] [wʊd]

Yes	,	if	Lenny	had	been	caught	breaking	the	stocks	,	some	at	least	would
是的	,	如果	伦尼	有	到过	捕捉	打破	这	股票	,	一些	在	至少	会

[hæv; həv] ['pitid] [hɪm; ɪm] ;

have	pitied	him	;
有	可怜的	他	;

是的，如果伦尼被发现破坏股票，至少有些人会同情他；

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [in'kaːsəreitid] [fɔːr; fər] [dɪ'fendɪŋ] [ðem; ðəm] !

but	to	be	incarcerated	for	defending	them	!
但	到	是	被监禁	为了	防守	他们	!

但为保护他们而被判入狱！

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['widəuz] [ænd; ənd] ['ɔrfən] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn]

You	might	as	well	have	expected	that	the	widows	and	orphans	of	the	Reign
你	可能	作为	出色地	有	预期的	那	这	寡妇	和	孤儿	的	这	在位

[ʌv; əv] ['terər] [wʊd] [hæv; həv] ['pitid] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gɪlətɪn] [wen] [hiː; hi][slɪd] [θruː] [ðə; ði] [gruːvz]

of	Terror	would	have	pitied	Dr	.	Guillotin	when	he	slid	through	the	grooves
的	恐怖	会	有	可怜的	博士	.	断头台	什么时候	他	滑行	通过	这	凹槽

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dedli] [mə'ʃiːn] .

of	his	own	deadly	machine	.
的	他的	自己的	致命	机器	.

你或许会认为，恐怖统治时期的寡妇和孤儿们会同情吉约坦医生，因为他被送上了自己亲手打造的致命断头台。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tɪŋkər] , [aɪ'tɪnərənt] , ['rægəmʌfɪn] ['vægəbɑːnd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

And	even	the	tinker	,	itinerant	,	ragamuffin	vagabond	as	he	was	,
和	甚至	这	修补匠	,	流动	,	衣衫褴褛的	流浪汉	作为	他	曾是	,

即使他只是个修补匠、四处流浪的衣衫褴褛的乞丐，

[felt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pætərn] [bɔɪ] !

felt	ashamed	to	be	found	with	the	pattern	boy	!
毛毡	羞愧	到	是	成立	和	这	图案	男生	!

和那个花花公子在一起，我感到很羞愧！

['lɛniz] [hed] [sæŋk] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ['hevɪli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [liːd] .

Lenny's	head	sank	again	on	his	breast	heavily	,	as	if	it	had	been	of	lead	.
伦尼的	头	沉没	再次	在	他的	胸部	重度	,	作为	如果	它	有	到过	的	带领	.

伦尼的头再次沉重地垂在胸前，仿佛压着一块铅。

[sʌm; səm] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðʌs] [pæst] ,

Some	few	minutes	thus	passed	,
一些	很少	分钟	因此	通过了	,

就这样，几分钟过去了。

[wen] [ðə; ðɪ] [ʌn'hæpɪ] ['prɪz(ə)nər] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['spektɛɪtər]
when **the** **unhappy** **prisoner** **became** **aware** **of** **the** **presence** **of** **another** **spectator**
什么时候 这 不开心 囚犯 成为 意识到的 的 这 在场 的 其他 旁观者
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] ;
to **his** **shame** **;**
到 他的 耻辱 ;

当那名不幸的囚犯羞愧地发现还有另一名旁观者在场时;

[hiː; hi] [hɜːrd] [noʊ][step] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ðɪ][swɔːrd] .
he **heard** **no** **step** **,** **but** **he** **saw** **a** **shadow** **thrown** **over** **the** **sward** **.**
他 听到 不 步 , 但 他 锯 一个 阴影 抛掷 超过 这 草 .

他没有听到脚步声，但看到草地上投下了一个影子。

[hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] ,
He **held** **his** **breath** **,** **and** **would** **not** **look** **up** **,**
他 握住 他的 气息 , 和 会 不是 看 向上 ,

他屏住呼吸，不敢抬头。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [veɪg] [aɪ'diːə] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] [hiː; hi] [maɪt] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ]
with **some** **vague** **idea** **that** **if** **he** **refused** **to** **see** **he** **might** **escape** **being**
和 一些 模糊的 主意 那 如果 他 拒绝 到 看 他 可能 逃脱 存在
[siːn] .
seen **.**
已见 .

他隐约觉得，如果他拒绝观看，或许就能避免被人看到。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

" / [pər] ['bækəj] / ! " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['lɛniz] ['ʃoʊldər] ,
" **/** **Per** **Bacco** **/** **!** **"** **said** **Dr** **.** **Riccabocca** **,** **putting** **his** **hand** **on** **Lenny's** **shoulder** **,**
" / 每 烟草 / ! " 说 博士 . - , 推杆 他的 手 在 伦尼的 肩膀 ,

“/Per Bacco/！”里卡博卡医生说着，把手放在伦尼的肩膀上。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , — " / [pər] ['bækəj] / !
and **bending** **down** **to** **look** **into** **his** **face** **,** **—** **"** **/** **per** **Bacco** **/** **!**
和 弯曲 向下 到 看 进入 他的 脸 , — " / 每 烟草 / !

弯下腰去看他的脸，——”/per Bacco/!

[maɪ] [jʌŋ] [frend] , [duː][juː; jʊ][sɪt] [hɪr] [frʌm; frəm] [tʃɔɪs] [ɔːr] [nə'sesəti] ?
my **young** **friend** **,** **do** **you** **sit** **here** **from** **choice** **or** **necessity** **?**
我的 年轻的 朋友 , 做 你 坐 这里 从 选择 或者 必要性 ?

我的年轻朋友，你坐在这里是出于自愿还是迫不得已?

" ['lɛni] ['slaɪtli] ['ʃʌdəd] ,
" **Lenny** **slightly** **shuddered** **,**
" 伦尼 轻微地 颤抖 ,

伦尼微微颤抖了一下，

[ænd; ənd] [wɪnst] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ]
and **winced** **under** **the** **touch** **of** **one** **whom** **he** **had** **hitherto** **regarded** **with**
和 畏缩 在下面 这 触碰 的 一 谁 他 有 迄今为止 认为 和
[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [əb'hɔːrəns] .
a **sort** **of** **superstitious** **abhorrence** **.**
一个 种类 的 迷信的 厌恶 .

他触碰到了自己之前一直带着某种迷信式厌恶的人，不禁畏缩了一下。

" [aɪ] [fɪr] , " [rɪ'zjuːmd] - , ['æftər] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

" I fear , " resumed Riccabocca , after waiting in vain for an answer to his

" 我 害怕 , " 恢复 - , 后 等待 在 徒劳 为了 一个 回答 到 他的

['kwestʃən] ,

question ,

问题 ,

“恐怕……”里卡博卡在徒劳地等待着问题的答案后，继续说道。

" [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] , [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [sɪ'lekt] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .

" that though the situation is charming , you did not select it yourself .

" 那 尽管 这 情况 是 迷人 , 你 做过 不是 选择 它 你自己 .

“虽然这种情况很迷人，但这不是你自己选择的。”

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪrəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [toʊn] ['vænɪʃt] — " [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [maɪ] [pʊr]

What is this ? " — and the irony of the tone vanished — " what is this , my poor

什么 是 这 ? " — 和 这 讽刺 的 这 语气 消失了 — " 什么 是 这 , 我的 贫穷的

[bɔɪ] ?

boy ?

男生 ?

这是什么？——语气中的讽刺意味消失了——“这是什么，我可怜的孩子？”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['bliːdɪŋ] ,

You have been bleeding ,

你 有 到过 出血 ,

你一直在流血，

[ænd; ənd] [aɪ] [siː] [ðæt] [ðoʊz] [terz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [tʃek] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [diːp] [wel] .

and I see that those tears which you try to check come from a deep well .

和 我 看 那 那些 眼泪 哪个 你 尝试 到 查看 来 从 一个 深的 出色地 .

我看到你试图抑制的那些眼泪，其实来自内心深处。

[tel] [ˌem 'iː] , / ['poʊvəroʊ] [fɑːntʃuːloʊ] ['miːoʊ] / " ([ðə; ði] [swiːt] [ɪ'tæliən] ['vaʊəlz] , [ðoʊ] ['lɛni] [dɪd] [nɑːt]

Tell me , / povero fanciullo mio / " (the sweet Italian vowels , though Lenny did not

告诉 我 , / 贫穷 范丘洛 mio / " (这 甜的 意大利语 元音 , 尽管 伦尼 做过 不是

[ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] ,

understand them ,

理解 他们 ,

告诉我，/povero fanciullo mio/”（虽然伦尼听不懂那些甜美的意大利语元音，

['saʊndɪd] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['suːðɪŋli]) , — " [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [tʃaɪld] , [haʊ] [ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] .

sounded softly and soothingly) , — " tell me , my child , how all this happened .

听起来 轻轻 和 舒缓地) , — " 告诉 我 , 我的 孩子 , 如何 全部 这 发生 .

（声音轻柔而舒缓）——“告诉我，我的孩子，这一切是怎么发生的。”

[pər'hæps] [aɪ] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] ; [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] [əːd] , — [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [help] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Perhaps I can help you ; we have all erred , — we should all help each other .

也许 我 能 帮助 你 ; 我们 有 全部 犯错 , — 我们 应该 全部 帮助 每个 其他 .

或许我可以帮到你；我们都犯过错，——我们都应该互相帮助。

" ['lɛniz] [hɑːrt] , [ðæt] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [siːmd] [baʊnd] [ɪn] [bræs] ,

" Lenny's heart , that just before had seemed bound in brass ,

" 伦尼的 心 , 那 只是 前 有 似乎 边界 在 黄铜 ,

“伦尼的心，就在刚才还像是被铜箍住一样，

[faʊnd] [ɪt'self] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [spoʊk] [ðʌs] ['kaɪndli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [terz] [rʌʃt] [daʊn]

found itself a way as the Italian spoke thus kindly , and the tears rushed down

成立 本身 一个 方式 作为 这 意大利语 辐 因此 亲切地 , 和 这 眼泪 匆忙 向下

;

;

;

当意大利人如此和蔼地说话时，她找到了出路，泪水夺眶而出；

[bʌt; bət][hiː; hi] [əˈgen] [stɑːpt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [gʌlpt] [aʊt] ['stɜːrdɪli] , —

but	**he**	**again**	**stopped**	**them**	**,**	**and**	**gulped**	**out**	**sturdily**	**,**	**—**
但	他	再次	停止	他们	,	和	吞咽	出去	坚固地	,	—

但他再次阻止了他们，并稳稳地咽了下去——

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [noʊ] [rɔːŋ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [maɪ] [fɔːlt] , — [ænd; ənd] - [tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [kɪlz]

"	**I**	**have**	**not**	**done**	**no**	**wrong**	**;**	**it**	**ben't**	**my**	**fault**	**,**	**—**	**and**	**'**	**t**	**is**	**that**	**which**	**kills**
"	我	有	不是	完毕	不	错误的	;	它	弯曲	我的	过错	,	—	和	-	t	是	那	哪个	杀戮

[ˌem ˈiː] !

me	**!**
我	!

“我没有做错任何事；这不是我的错，——而正是这一点要了我的命！”

" [kənˈkluːdid] ['lɛni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]['enərdʒi] .

"	**concluded**	**Lenny**	**,**	**with**	**a**	**burst**	**of**	**energy**	**.**
"	结束	伦尼	,	和	一个	爆裂	的	活力	.

“伦尼最后说道，语气中充满了活力。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [rɔːŋ] ?

"	**You**	**have**	**not**	**done**	**wrong**	**?**
"	你	有	不是	完毕	错误的	?

你没有做错什么吗?

[ðen] , " [sed] [ðə; ðɪ] [fəˈlɑːsəfər] , ['drɔːɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

Then	**,**	**"**	**said**	**the**	**philosopher**	**,**	**drawing**	**out**	**his**	**pocket**	**-**	**handkerchief**	**with**	**great**
然后	,	"	说	这	哲学家	,	绘画	出去	他的	口袋	-	手帕	和	伟大的

[kəmˈpoʊʒər] ,

composure	**,**
镇定	,

“然后，”哲学家说着，镇定地掏出口袋里的手帕，“

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] , — " [ðen] [aɪ] [meɪ] [sɪt] [bɪˈsaɪd] [juː; jʊ] .

and	**spreading**	**it**	**on**	**the**	**ground**	**,**	**—**	**"**	**then**	**I**	**may**	**sit**	**beside**	**you**	**.**
和	传播	它	在	这	地面	,	—	"	然后	我	可能	坐	旁	你	.

并把它铺在地上，——“然后我就可以坐在你旁边了。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [stuːp] ['pɪtiɪŋli] ['oʊvər][sɪn] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][laɪ] [daʊn] [ɑːn]['iːkwəl] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ]

I	**could**	**only**	**stoop**	**pityingly**	**over**	**sin**	**,**	**but**	**I**	**can**	**lie**	**down**	**on**	**equal**	**terms**	**with**
我	可以	仅有的	哈腰	可怜地	超过	罪	,	但	我	能	说谎	向下	在	平等的	条款	和

[ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .

misfortune	**.**
不幸	.

我只能怜悯地俯身面对罪恶，但我可以坦然地与不幸平起平坐。

" ['lɛni] ['ferˌfiːld] [dɪd][nɑːt][kwaɪt] [ˌkɑːmprɪˈhend] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] ,

"	**Lenny**	**Fairfield**	**did**	**not**	**quite**	**comprehend**	**the**	**words**	**,**
"	伦尼	费尔菲尔德	做过	不是	相当	理解	这	字	,

伦尼·费尔菲尔德并没有完全理解这些话，

[bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈpærənt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][kæst][ə; eɪ]

but	**enough**	**of**	**their**	**general**	**meaning**	**was**	**apparent**	**to**	**make**	**him**	**cast**	**a**
但	足够的	的	他们的	一般的	意义	曾是	明显	到	制作	他	投掷	一个

['greɪtf(ə)l] [glæns] [ɑːn][ðə; ðɪ][ɪˈtæliən] .

grateful	**glance**	**on**	**the**	**Italian**	**.**
感激的	瞥一眼	在	这	意大利语	.

但他们话里的意思大致都明白了，这让他感激地看了意大利人一眼。

- [ri'zju:md] , [æz; əz][hi:; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkətʃɪf] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt]
Riccabocca resumed , as he adjusted the pocket - handkerchief , " I have a right
- 恢复 , 作为 他 调整 这 口袋 - 手帕 , " 我 有 一个 正确的
[tu:; tə][jʊr; jər] ['kɑ:nfɪdəns] , [maɪ][tʃaɪld] ,
to your confidence , my child ,
到 你的 信心 , 我的 孩子 ,

里卡博卡一边整理着口袋里的手帕，一边继续说道："孩子，我有权赢得你的信任。"

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'flɪktɪd] [ɪn][maɪ][deɪ] ; [jet] [aɪ] [tu:] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [ði:] ,
for I have been afflicted in my day ; yet I too say with thee ,
为了 我 有 到过 受苦的 在 我的 天 ; 然而 我 也 说 和 你 ,

因为我曾饱受苦难；然而，我也与你一同说，

- [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [dʌn] [rɔ:ŋ] . - / - / !
' I have not done wrong . ' / Cospetto / !
- 我 有 不是 完毕 错误的 . - / - / !

"我没有做错事。" /Cospetto/!

" ([ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['si:tɪd] [hɪm'self] [dɪ'lɪbərətli] , ['restɪŋ] [wʌn][ɑ:rm][ɑ:n][ðə; ði][saɪd]
" (and here the doctor seated himself deliberately , resting one arm on the side
" (和 这里 这 医生 坐着 他自己 故意地 , 休息 一 手臂 在 这 边
['kɑ:ləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:ks] ,
column of the stocks ,
柱子 的 这 股票 ,

（医生故意坐下，将一只胳膊搭在刑架的侧柱上，）

[ɪn] [fə'mɪliər] ['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪvz] ['ʃoʊldər] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði]
in familiar contact with the captive's shoulder , while his eye wandered over the
在 熟悉的 接触 和 这 俘虏的 肩膀 , 尽管 他的 眼睛 漫步 超过 这
['lʌvli] [si:n] [ə'raʊnd]) — " / - / !
lovely scene around) — " / Cospetto / !
迷人的 场景 大约) — " / - / !

与俘虏的肩膀亲密接触，同时他的目光游移在周围美丽的景色上）——"/Cospetto/!

[maɪ] ['prɪzn] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔ:t] [ˌem 'i:] , [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [fer] [ə; eɪ] [lʊk] -
my prison , if they had caught me , would not have had so fair a look -
我的 监狱 , 如果 他们 有 捕捉 我 , 会 不是 有 有 所以 公平的 一个 看 -
[aʊt] [æz; əz] [ðɪs] .
out as this .
出去 作为 这 .

如果我被抓到，我的监狱不会有这么好的瞭望台。

[bʌt; bət] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [wʌn] ; [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['ʌgli] [lʌvz] , [ænd; ənd][noʊ]
But , to be sure , it is all one ; there are no ugly loves , and no
但 , 到 是 当然 , 它 是 全部 一 ; 那里 是 不 丑陋的 爱 , 和 不
['hænsəm] ['prizənz] .
handsome prisons .
英俊的 监狱 .

但可以肯定的是，这一切都是一体的；没有丑陋的爱情，也没有漂亮的监狱。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sen'tenʃəs] ['mæksɪm] , [wɪtʃ] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi] ['ʌtəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ɪ'tæliən] ,
" With that sententious maxim , which , indeed , he uttered in his native Italian ,
" 和 那 有道理的 格言 , 哪个 , 的确 , 他 说出 在 他的 本国的 意大利语 ,

"他用他的母语意大利语说出了这句至理名言，

- [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'nu:d] [hɪz; ɪz] ['su:ðɪŋ] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tu:; tə] ['kɑ:nfɪdəns] .
Riccabocca turned round and renewed his soothing invitations to confidence .
- 转向 圆形的 和 更新 他的 舒缓 邀请函 到 信心 .

里卡博卡转过身，再次用他那温和的语气邀请人们信任他。

[ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɪn'diːd] ,

A	friend	in	need	is	a	friend	indeed	,
一个	朋友	在	需要	是	一个	朋友	的确	,

在需要时提供帮助的朋友才是真朋友，

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪpɪst][ænd; ənd] ['wɪzərd] .

even	if	he	come	in	the	guise	of	a	Papist	and	wizard	.
甚至	如果	他	来	在	这	伪装	的	一个	天主教徒	和	巫师	.

即使他伪装成天主教徒和巫师。

[ɔːl] ['lɛniz] ['eɪnʃənt] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrənər] [hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm]

All	Lenny's	ancient	dislike	to	the	foreigner	had	gone	,	and	he	told	him
全部	伦尼的	古老的	不喜欢	到	这	外国人	有	已消失	,	和	他	讲述	他

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [teɪl] .

his	little	tale	.
他的	小的	故事	.

伦尼对这个外国人由来已久的厌恶感全都消失了，他把自己的小故事告诉了他。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [ʃruːd] [ə; eɪ][mæn][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ɪg'zæktli][ðə; ði]

Dr	.	Riccabocca	was	much	too	shrewd	a	man	not	to	see	exactly	the
博士	.	-	曾是	很多	也	精明	一个	男人	不是	到	看	确切地	这

['məutivz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] ['mɪstər] . ['stɝːn][tuː; tə] [ɪn'kɑːrsəreɪt] [hɪz; ɪz]['eɪdʒənt] (['bɑːrɪŋ] ['oʊnli]

motives	which	had	induced	Mr	.	Stirn	to	incarcerate	his	agent	(	barring	only
动机	哪个	有	诱导	先生	.	搅拌	到	监禁	他的	代理人	(	禁止	仅有的

[ðæt] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [grʌdʒ] ,

that	of	personal	grudge	,
那	的	个人的	怨恨	,

里卡博卡医生是个非常精明的人，他不可能看不出斯特恩先生监禁他的代理人的真正动机（除了个人恩怨之外）。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['lɛniz] [ə'kaʊnt] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [kluː]) .

to	which	Lenny's	account	gave	him	no	clew	)	.
到	哪个	伦尼的	帐户	给予	他	不	线索	)	.

但伦尼的描述并没有给他提供任何线索）。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [haɪ] [ɪn] ['ɑːfɪs] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['skeɪpgoʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɑːtʃ] - [dɔːg][fɔːr; fər]

That	a	man	high	in	office	should	make	a	scapegoat	of	his	own	watch	-	dog	for
那	一个	男人	高的	在	办公室	应该	制作	一个	替罪羊	的	他的	自己的	手表	-	狗	为了

[æn; ən] [ʌn'lʌki] [snæp] ,

an	unlucky	snap	,
一个	倒霉	折断	,

一个身居高位的人竟然因为一次不幸的快照而让自己的看门狗成为替罪羊，

[ɔːr]['iːv(ə)n][æn; ən] [ˌɪndɪ'skriːt] [bɑːrk] , [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	even	an	indiscreet	bark	,	was	nothing	strange	to	the	wisdom	of	the
或者	甚至	一个	轻率	吠	,	曾是	没有什么	奇怪的	到	这	智慧	的	这

['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [ˌmækiə'veli] .

student	of	Machiavelli	.
学生	的	马基雅维利	.

甚至一声轻佻的吠叫，对于马基雅维利的学生来说，也算不上什么稀奇事。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][set] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [fə'lɑːsəfi]

However	,	he	set	himself	to	the	task	of	consolation	with	equal	philosophy
然而	,	他	放	他自己	到	这	任务	的	安慰	和	平等的	哲学

[ænd; ənd] ['tendərnəs] .

and	tenderness	.
和	压痛	.

然而，他以同样的冷静和温柔投入到安慰他人的工作中。

[hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ] [ri'maindɪŋ] , [ɔːr] ['ræðər] [ɪn'fɔːrmɪŋ] ,

He	began	by	reminding	,	or	rather	informing	,
他	开始	经过	提醒	,	或者	相当	通知	,

他首先提醒，或者更确切地说是告知，

['lenərd] ['fer,fi:ld] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['instənsiz] [ʌv; əv] [ɪ'lʌstriəs] [men] [ə'flɪktɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs][ʌv; əv]

Leonard	Fairfield	of	all	the	instances	of	illustrious	men	afflicted	by	the	injustice	of
伦纳德	费尔菲尔德	的	全部	这	实例	的	杰出	男人	受苦的	经过	这	不公正	的

['ʌðər] [ðæt] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊn] ['eksələnt] ['meməri] .

others	that	occurred	to	his	own	excellent	memory	.
其他的	那	发生	到	他的	自己的	出色的	记忆	.

伦纳德·费尔菲尔德是众多因他人不公而遭受苦难的杰出人物之一，他对自己过人的记忆力非常敏锐。

[hi:; hi][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] [ˌepɪk'titəs] , [wen] [ɪn] ['sleɪvəri] ,

He	told	him	how	the	great	Epictetus	,	when	in	slavery	,
他	讲述	他	如何	这	伟大的	爱比克泰德	,	什么时候	在	奴隶制	,

他告诉他，伟大的爱比克泰德在为奴时，

[hæd; həd][ə; eɪ]['mæstər] [hu:z] ['feɪvərɪt] [ə'mju:zmənt] [wʌz; wəz] ['pɪntʃɪŋ] [hɪz; ɪz][leg] , [wɪtʃ] ,

had	a	master	whose	favourite	amusement	was	pinching	his	leg	,	which	,
有	一个	掌握	谁	最喜欢的	娱乐	曾是	捏	他的	腿	,	哪个	,

他有个主人，最喜欢的消遣就是捏他的腿，

[æz; əz][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] ['endɪd] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [ðæt] [lɪm] , [wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [stɑ:ks] .

as	the	amusement	ended	in	breaking	that	limb	,	was	worse	than	the	stocks	.
作为	这	娱乐	结束	在	打破	那	肢	,	曾是	更糟	比	这	股票	.

这场娱乐活动最终导致肢体骨折，比枷锁还要糟糕。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv] ['lɛniz] [oʊn] ['gælənt] ['kʌntrimən] , ['ædmərəl] [bɪŋ]

He	also	told	him	the	anecdote	of	Lenny's	own	gallant	countryman	,	Admiral	Byng
他	还	讲述	他	这	轶事	的	伦尼的	自己的	英勇	同胞	,	上将	宾

,

,

,

他还给他讲了伦尼自己英勇的同胞——拜恩海军上将的轶事。

[hu:z] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [geɪv] [raɪz][tu:; tə] [vɑ:l'tɛrz] ['selɪbreɪtɪd] ['wɪtɪsɪzəm] ,

whose	execution	gave	rise	to	Voltaire's	celebrated	witticism	,
谁	执行	给予	上升	到	伏尔泰的	著名	妙语	,

他的处决催生了伏尔泰那句著名的妙语。

" [ɪn] [ˌæŋglə'tɛr] [ɑ:n] ['tu:] [ən] ['ædmərəl] [pɔ:r] [ɛn'kɜ:rɪdʒər] [lez] ['oʊtrə] .

"	En	Angleterre	on	tue	un	admiral	pour	encourager	les	autres	.
"	恩	英格兰	在	星期二	联合国	上将	倒	鼓励者	莱斯	其他人	.

“周二，安格尔特雷海军上将为其他人提供鼓励。

" [" [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðeɪ] ['eksɪkju:t][wʌn]['ædmərəl][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ðə; ði] ['ʌðər] . "]

"	[	"	In	England	they	execute	one	admiral	in	order	to	encourage	the	others	.	"	]
"	[	"	在	英格兰	他们	执行	一	上将	在	命令	到	鼓励	这	其他的	.	"	]

“在英国，他们处决一名海军上将是为了鼓舞其他上将。”

['meni] ['ʌðər] [ˌɪlə'streɪʃəns] , [stɪl] [mɔ:r] ['pɜ:rt(ə)nənt][tu:; tə][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] ,

Many	other	illustrations	,	still	more	pertinent	to	the	case	in	point	,
许多	其他	插图	,	仍然	更多的	相关	到	这	案件	在	观点	,

还有许多其他例子，与本案更为相关：

[hɪz; ɪz][ˌerjə'dɪʃ(ə)n] [sə'plaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔrz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

his	erudition	supplied	from	the	stores	of	history	.
他的	博学	供应	从	这	商店	的	历史	.

他的博学源于历史的宝库。

[bʌt; bət][ɑ:n] ['si:ɪŋ] [ðæt] ['lɛni] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'gri:] [kən'səʊl] [baɪ] [ði:z]

But	on	seeing	that	Lenny	did	not	seem	in	the	slightest	degree	consoled	by	these
但	在	看到	那	伦尼	做过	不是	似乎	在	这	丝毫	程度	安慰	经过	这些

['memərəb(ə)l][ɪg'zæmpəlz] ,

memorable	examples	,
难忘	示例	,

但看到伦尼似乎丝毫没有被这些令人难忘的例子所安慰，

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ri'djuːsiŋ] [hɪz; ɪz]['lɑːdʒɪk][tuː; tə][ðə; ði] [strɪkt] / [ˌɑːrgjə'mentəm] [æd]

he	shifted	his	ground	,	and	reducing	his	logic	to	the	strict	/	argumentum	ad
他	转移	他的	地面	,	和	减少	他的	逻辑	到	这	严格的	/	论证	广告

[rem; ˌɑːr iː 'em] / , [bɪ'gæn][tuː; tə] [pruːv] ,

rem	/	,	began	to	prove	,
rem	/	,	开始	到	证明	,

他改变了立场，将逻辑简化为严格的诉诸论证（argumentum ad rem），开始证明：

[fɜːrst] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪs'greɪs] [æt; ət][ɔːl][ɪn] ['lɛniz] ['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

first	,	that	there	was	no	disgrace	at	all	in	Lenny's	present	position	,
第一的	,	那	那里	曾是	不	耻辱	在	全部	在	伦尼的	展示	位置	,

首先，伦尼目前的处境一点也不丢人。

[ðæt] ['evri] ['ekwɪtəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv]['stɝːn][ænd; ənd][ðə; ði]

that	every	equitable	person	would	recognize	the	tyranny	of	Stirn	and	the
那	每一个	公平	人	会	认出	这	暴政	的	搅拌	和	这

['ɪnəsns] [ʌv; əv][ɪts] ['vɪktɪm] ;

innocence	of	its	victim	;
无辜	的	它是	受害者	;

任何一个公正的人都会认识到斯特恩的暴政和受害者的无辜；

['sekəndli] , [ðæt] [ɪf] ['iːv(ə)n] [hɪr] [hiː; hi][wɜːr; wər] [mɪ'steɪkən] , [fɔːr; fər] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz][nɑːt]

secondly	,	that	if	even	here	he	were	mistaken	,	for	public	opinion	was	not
第二	,	那	如果	甚至	这里	他	是	错误	,	为了	民众	观点	曾是	不是

['ɔːlweɪz] ['raɪtʃəs] ,

always	righteous	,
总是	正义	,

其次，即便在这一点上他也错了，因为公众舆论并非总是正确的，

[wʌt] [wʌz; wəz] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ['æftər][ɔːl] ? — " [ə; eɪ] [breθ] , [ə; eɪ] [pʌf] , " [kraɪd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] .

what	was	public	opinion	after	all	?	—	"	A	breath	,	a	puff	,	"	cried	Dr	.
什么	曾是	民众	观点	后	全部	?	—	"	一个	气息	,	一个	噗	,	"	哭	博士	.

-

Riccabocca	,
-	,

民意究竟是什么？——"不过是一阵轻叹，一阵飘渺，"里卡博卡博士喊道。

" [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['mætər] , — [wɪ'ðaʊt] [leŋkθ; leŋθ] , [bredθ] , [ɔːr] ['sʌbstəns] , — [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,

"	a	thing	without	matter	,	—	without	length	,	breadth	,	or	substance	,	—	a	shadow	,
"	一个	事物	没有	事情	,	—	没有	长度	,	宽度	,	或者	物质	,	—	一个	阴影	,

[ə; eɪ]['gɑːblɪn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kri'eɪtɪŋ] .

a	goblin	of	our	own	creating	.
一个	哥布林	的	我们的	自己的	创建	.

"没有物质的东西，没有长度、宽度或实质，只是一个影子，一个我们自己创造出来的妖精。"

[ə; eɪ]['mænz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [ɪz][hɪz; ɪz] [soʊl] [traɪ'bjuːnl] ,

A	man's	own	conscience	is	his	sole	tribunal	,
一个	男人的	自己的	良心	是	他的	唯一	法庭	,

一个人的良心就是他唯一的审判台。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðæt] ['fæntəm] - [ə'pɪnjən] - [ðæn; ðən][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

and	he	should	care	no	more	for	that	phantom	'	opinion	'	than	he	should
和	他	应该	关心	不	更多的	为了	那	幻影	-	观点	-	比	他	应该

[fɪr] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [goʊst] [ɪf] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [æt; ət][dɑːrk] .

fear	meeting	a	ghost	if	he	crossed	the	churchyard	at	dark	.
害怕	会议	一个	鬼	如果	他	交叉	这	墓地	在	黑暗的	.

他不应该在意那种虚幻的"意见"，就像他不应该害怕在天黑后穿过教堂墓地时遇到鬼魂一样。

" [naʊ] , [æz; əz] ['lɛni] [dɪd] ['veri] [mʌtʃ] [fɪr] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [goʊst] [ɪf] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði]

"	Now	,	as	Lenny	did	very	much	fear	meeting	a	ghost	if	he	crossed	the
"	现在	,	作为	伦尼	做过	非常	很多	害怕	会议	一个	鬼	如果	他	交叉	这

['tʃɜːrtʃjɑːrd] [æt; ət][dɑːrk] ,

churchyard	at	dark	,
墓地	在	黑暗的	,

“现在，莱尼非常害怕天黑后穿过教堂墓地会遇到鬼魂，

[ðə; ði] ['sɪməli] [spɔɪld] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] ['mɔːrnfəli] .

the	simile	spoiled	the	argument	,	and	he	shook	his	head	very	mournfully	.
这	明喻	被宠坏了	这	争论	,	和	他	摇晃	他的	头	非常	悲伤地	.

这个比喻破坏了争论，他悲伤地摇了摇头。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [θɜːrd] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] ,

Dr	.	Riccabocca	,	was	about	to	enter	into	a	third	course	of	reasoning	,
博士	.	-	,	曾是	关于	到	进入	进入	一个	第三	课程	的	推理	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

里卡博卡博士正准备进入第三轮推理，即：

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] ,

had	it	come	to	an	end	,	would	doubtless	have	settled	the	matter	,
有	它	来	到	一个	结尾	,	会	毫无疑问	有	定居	这	事情	,

如果事情就此结束，无疑就能解决这个问题了。

[ænd; ənd]['rekənsaild] ['lɛni] [tuː; tə] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɑːks] [tɪl] ['duːmzdeɪ] , [wen] [ðə; ði] ['kæptɪv] ,

and	reconciled	Lenny	to	sitting	in	the	stocks	till	doomsday	,	when	the	captive	,
和	和解	伦尼	到	坐着	在	这	股票	直到	末日	,	什么时候	这	俘虏	,

并让伦尼接受了被囚禁在枷锁中直到世界末日的现实，届时，这个俘虏……

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] [ɪr] [ænd; ənd] [aɪ] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd][kə'læməti] , [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt]

with	the	quick	ear	and	eye	of	terror	and	calamity	,	became	conscious	that
和	这	快的	耳朵	和	眼睛	的	恐怖	和	灾害	,	成为	有意识的	那

[tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

church	was	over	,
教会	曾是	超过	,

凭借着对恐怖和灾难的敏锐感知，我迅速意识到教堂礼拜已经结束了。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [mɔːr] [wʊd] [biː; bi] ['flɔkiŋ] [ˊðiðəwədz] .

that	the	congregation	in	a	few	seconds	more	would	be	flocking	thitherwards	.
那	这	会众	在	一个	很少	秒	更多的	会	是	集群	向那边	.

再过几秒钟，信众们就会蜂拥而至。

[hiː; hi] [sɔː] ['vɪʒəneri] [hæts][ænd; ənd] ['bɔnɪts] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , [wɪtʃ] - [sɔː] [nɑːt] ,

He	saw	visionary	hats	and	bonnets	through	the	trees	,	which	Riccabocca	saw	not	,
他	锯	有远见的	帽子	和	引擎盖	通过	这	树木	,	哪个	-	锯	不是	,

他透过树丛看到了富有远见的帽子和头巾，而里卡博卡却没有看到。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spektəklz] ; [hɜːrd] [fæn'tæzməl] [rʌslɪŋz] [ænd; ənd]

despite	all	the	excellence	of	his	spectacles	;	heard	phantasmal	rustlings	and
尽管	全部	这	卓越	的	他的	眼镜	;	听到	幻影	沙沙声	和

['mɜːrmərɪŋz] [wɪtʃ] - [hɜːrd] [nɑːt] ,

murmurings	which	Riccabocca	heard	not	,
低语	哪个	-	听到	不是	,

尽管他的眼镜非常精美；但他却听到了里卡博卡听不到的幽灵般的沙沙声和低语声。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ðæt] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][plɑːts] , ['strætədʒəm] , [ænd; ənd] ['triːzəns] ,

despite	all	that	theoretical	experience	in	plots	,	stratagems	,	and	treasons	,
尽管	全部	那	理论	经验	在	图表	,	策略	,	和	叛国罪	,

尽管拥有所有关于阴谋、计谋和叛国的理论经验，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [ɪr] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [kən'spɪrətərz] [ɔːr] [ə; eɪ]

which	should	have	made	the	Italian's	ear	as	fine	as	a	conspirator's	or	a
哪个	应该	有	制成	这	意大利人的	耳朵	作为	美好的	作为	一个	同谋者的	或者	一个

[moʊlz] .

mole's	.
鼹鼠的	.

这应该会让意大利人的耳朵像阴谋家或鼹鼠的耳朵一样灵敏。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['vaɪələnt] [bʌt; bət] [veɪn] ['efərt] [æt; ət] [ɪ'skeɪp] , [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [ɪk'skleɪmd] , —

And	with	another	violent	but	vain	effort	at	escape	,	the	prisoner	exclaimed	,	—
和	和	其他	暴力	但	徒劳	努力	在	逃脱	,	这	囚犯	惊呼	,	—

囚犯再次拼命挣扎，试图逃跑，但徒劳无功。他喊道：

" [oʊ] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [get] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʌm] !

"	Oh	,	if	I	could	but	get	out	before	they	come	!
"	哦	,	如果	我	可以	但	得到	出去	前	他们	来	!

“哦，如果我能在他们来之前逃出去就好了！”

[let] [ˌem 'iː] [aʊt] , [let] [ˌem 'iː] [aʊt] !

Let	me	out	,	let	me	out	!
让	我	出去	,	让	我	出去	!

放我出去，放我出去！

[oʊ] , [kaɪnd] [sɜːr] , [hæv; həv] ['pɪti] , — [let] [ˌem 'iː] [aʊt] ! "

Oh	,	kind	sir	,	have	pity	,	—	let	me	out	!	"
哦	,	种类	先生	,	有	遗憾	,	—	让	我	出去	!	"

“哦，好心的先生，请您可怜可怜我吧——放我出去！”

" [diˈɑːvəloʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , ['stɑːrtld] , " [aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt]

"	Diavolo	!	"	said	the	philosopher	,	startled	,	"	I	wonder	that	I	never	thought	of	that
"	魔鬼	!	"	说	这	哲学家	,	惊慌	,	"	我	想知道	那	我	绝不	想法	的	那

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

“迪亚沃罗！”哲学家惊愕地说，“我真奇怪我以前怎么没想到这一点。”

['æftər] [ɔːl] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [hæz; həz] [hɪt] [ðə; ði] [raɪt] [neɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] , " [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ]

After	all	,	I	believe	he	has	hit	the	right	nail	on	the	head	,	"	and	,	looking
后	全部	,	我	相信	他	有	打	这	正确的	指甲	在	这	头	,	"	和	,	寻找

[kloʊz] ,

close	,
关闭	,

毕竟，我相信他一针见血地指出了问题的关键所在，“而且，仔细观察，

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʊd] [hæd; həd] [hɪtʃt] ['fɜːrmli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sɔːrt]

he	perceived	that	though	the	partition	of	wood	had	hitched	firmly	into	a	sort
他	感知	那	尽管	这	分割	的	木头	有	搭便车	牢牢	进入	一个	种类

[ʌv; əv] [sprɪŋ] - [klæsp] ,

of	spring	-	clasp	,
的	春天	-	搭扣	,

他发现，虽然木隔板已经牢固地扣入了一种弹簧扣中，

[wɪtʃ] [dɪ'faɪd] ['lɛniz] [ʌn'eɪdɪd] ['strʌglz] , [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔkt] ([fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] ,

which	defied	Lenny's	unaided	struggles	,	still	it	was	not	locked	(	for	,	indeed	,
哪个	违抗	伦尼的	未受帮助	斗争	,	仍然	它	曾是	不是	已锁定	(	为了	,	的确	,

尽管伦尼独自努力，但仍然无法打开它，因为它并没有被锁上（事实上，

[ðə; ði] ['pædlɑːk] [ænd; ənd] [kiː] [wɜːr; wər] [snʌg] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] - [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skwaɪər] ,

the	padlock	and	key	were	snug	in	the	justice	-	room	of	the	squire	,
这	挂锁	和	钥匙	是	舒适	在	这	正义	-	房间	的	这	乡绅	,

那把挂锁和钥匙安放在乡绅的审判室里。

[huː] ['nevər] [driːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] [wʊd] [biː; bi]['eksɪkjuːtɪd][soʊ] ['lɪtərəli] [ænd; ənd] [sə'merəli]
who never dreamed that his orders would be executed so literally and summarily
WHO 绝不 梦见 那 他的 订单 会 是 执行 所以 字面上地 和 简而言之
[æz; əz][tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['fɔːrm(ə)l] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɪm'self]) .
as to dispense with all formal appeal to himself) .
作为 到 分配 和 全部 正式的 上诉 到 他自己) .

他做梦也没想到自己的命令会被如此严格、如此迅速地执行，以至于无需任何正式的申诉程序。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [meɪd] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] ,
As soon as Dr . Riccabocca made that discovery ,
作为 很快 作为 博士 . - 制成 那 发现 ,

里卡博卡博士做出这一发现后，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [skuːlz] [ðæt] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] [kɑːnt]
it occurred to him that all the wisdom of all the schools that ever existed can't
它 发生 到 他 那 全部 这 智慧 的 全部 这 学校 那 曾经 存在 不能
['rekənsaɪl] [mæn][ɔːr] [bɔɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd] [pə'zɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]['moʊmənt][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fer] [ˌɑːpər'tuːnəti]
reconcile man or boy to a bad position — the moment there is a fair opportunity
调和 男人 或者 男生 到 一个 坏的 位置 — 这 片刻 那里 是 一个 公平的 机会
[ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of letting him out of it .
的 出租 他 出去 的 它 .

他突然意识到，所有学校所传授的智慧都无法让一个人或男孩安于糟糕的处境——只要有一个公平的机会让他摆脱困境。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [bɔːrd] ,
Accordingly , without more ado , he lifted up the creaking board ,
因此 , 没有 更多的 阿多 , 他 抬起 向上 这 嘎吱作响 木板 ,

于是，他二话不说，抬起了吱呀作响的木板。

[ænd; ənd] ['lɛni] ['fer¸fiːld] ['dɑːrtɪd] [fɔːrθ] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][frʌm; frəm][ə; eɪ][keɪdʒ] ,
and Lenny Fairfield darted forth like a bird from a cage ,
和 伦尼 费尔菲尔德 飞镖 前进 喜欢 一个 鸟 从 一个 笼 ,

伦尼·费尔菲尔德像一只破笼而出的鸟儿一样飞奔而出。

['hɔːltɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [breθ] , [ɔːr][ɪn][dʒɔɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
halted a moment as if for breath , or in joy ; and then ,
停止 一个 片刻 作为 如果 为了 气息 , 或者 在 喜悦 ; 和 然后 ,

停顿片刻，仿佛是为了喘口气，或是因为喜悦；然后，

['teɪkɪŋ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [fled] , [æz; əz][ə; eɪ] [her] [tuː; tə][ɪts][fɔːrm] ,
taking at once to his heels , fled , as a hare to its form ,
采取 在 一次 到 他的 高跟鞋 , 逃亡 , 作为 一个 野兔 到 它是 形式 ,

他立刻拔腿就跑，像兔子逃窜一样。

[fæst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hoʊm] .
fast to his mother's home .
快速地 到 他的 母亲的 家 .

迅速赶回母亲家。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [drɑːpt] [ðə; ði] [jɔːnɪŋ] [wʊd] ['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] ,
Dr . Riccabocca dropped the yawning wood into its place ,
博士 . - 掉落 这 打哈欠 木头 进入 它是 地方 ,

里卡博卡博士把那块打着哈欠的木头放回原位。

[pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
picked up his handkerchief and restored it to his pocket ; and then ,
挑选 向上 他的 手帕 和 恢复 它 到 他的 口袋 ; 和 然后 ,
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
with some curiosity ,
和 一些 好奇心 ,

他捡起手帕，放回口袋；然后，带着几分好奇，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv] [du'res] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [soʊ]

began	**to**	**examine**	**the**	**nature**	**of**	**that**	**place**	**of**	**duress**	**which**	**had**	**caused**	**so**
开始	到	检查	这	自然	的	那	地方	的	胁迫	哪个	有	导致	所以

[mʌtʃ] ['peɪnf(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] ['reskjuːd] ['vɪktɪm] .

much	**painful**	**emotion**	**to**	**its**	**rescued**	**victim**	**.**
很多	痛苦	情感	到	它是	获救	受害者	.

开始探究那个给获救受害者带来如此痛苦情感的险境的本质。

" [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['ænɪm(ə)l] [æt; ət] [best] , " [kwoʊθ] [ðə; ði] [seɪdʒ] , [səlɪlək'waɪzɪŋ] ,

"	**Man**	**is**	**a**	**very**	**irrational**	**animal**	**at**	**best**	**,**	**"**	**quoth**	**the**	**sage**	**,**	**soliloquizing**	**,**
"	男人	是	一个	非常	非理性	动物	在	最好的	,	"	引用	这	圣人	,	独白	,

“人充其量也只是一种非常不理性的动物，”智者自言自语道。

" [ænd; ənd] [ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [streɪndʒ] - !

"	**and**	**is**	**frightened**	**by**	**strange**	**buggaboos**	**!**
"	和	是	害怕	经过	奇怪的	-	!

“而且会被奇怪的虫子吓到！”

- [tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] !

'	**T**	**is**	**but**	**a**	**piece**	**of**	**wood**	**!**
-	T	是	但	一个	片	的	木头	!

它不过是一块木头！

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['indʒəz] !

how	**little**	**it**	**really**	**injures**	**!**
如何	小的	它	真的	受伤	!

它其实造成的伤害微乎其微！

[ænd; ənd] , ['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] [hoʊlz] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [rests] [tuː; tə] [ðə; ði] [legz] ,

And	**,**	**after**	**all**	**,**	**the**	**holes**	**are**	**but**	**rests**	**to**	**the**	**legs**	**,**
和	,	后	全部	,	这	孔	是	但	休息	到	这	腿	,

毕竟，这些孔洞只不过是用来支撑腿部的。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [fiːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɜːrt] .

and	**keep**	**the**	**feet**	**out**	**of**	**the**	**dirt**	**.**
和	保持	这	脚	出去	的	这	污垢	.

并注意不要让脚沾上泥土。

[ænd; ənd] [ðɪs] [griːn] [bæŋk] [tuː; tə] [sɪt] [ə'pɑːn] ,

And	**this**	**green**	**bank**	**to**	**sit**	**upon**	**,**
和	这	绿色的	银行	到	坐	之上	,

还有这片可以坐的绿色河岸，

['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [elm] - [triː] - ['verɪli] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [biː; bi] [mɔːr] ['plez(ə)nt]

under	**the**	**shade**	**of**	**the**	**elm**	**-**	**tree**	**-**	**verily**	**the**	**position**	**must**	**be**	**more**	**pleasant**
在下面	这	阴影	的	这	榆树	-	树	-	确实	这	位置	必须	是	更多的	令人愉快的

[ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] !

than	**otherwise**	**!**
比	否则	!

在榆树荫下——这个位置肯定比其他地方更舒适！

[aɪv] [ə; eɪ] ; [greɪt] [maɪnd] — " [hɪr] [ðə; ði] ['dɑːktər] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [koʊst] [stɪl]

I've	**a**	**;**	**great**	**mind**	**—**	**"**	**Here**	**the**	**doctor**	**looked**	**around**	**,**	**and**	**seeing**	**the**	**coast**	**still**
我已经	一个	;	伟大的	头脑	—	"	这里	这	医生	看起来	大约	,	和	看到	这	海岸	仍然

[klɪr] ,

clear	**,**
清除	,

我头脑很聪明——”医生环顾四周，见周围仍然安全，

[ðə; ði] ['ɑːdɪst] ['noʊʃ(ə)n] [ɪ'mædʒɪnəbl] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [jet] , [nɑːt] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n]

the	oddest	notion	imaginable	took	possession	of	him	;	yet	,	not	indeed	a	notion
这	最奇怪的	概念	可以想象的	采取	拥有	的	他	;	然而	,	不是	的确	一个	概念

[soʊ] [ɑːd] ,

so	odd	,
所以	奇怪的	,

一个匪夷所思的想法占据了他的心；然而，这想法其实并不算太奇怪，

[kən'sɪdərd] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] , — [fɔːr; fər][ɔːl] [fə'lɑːsəfi] [ɪz] [beɪst] [ɑːn]['præktɪk(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] ,

considered	philosophically	,	—	for	all	philosophy	is	based	on	practical	experiment	,
经过考虑的	从哲学角度来看	,	—	为了	全部	哲学	是	基于	在	实际的	实验	,

从哲学角度来看——因为所有哲学都是建立在实践实验之上的——

— [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [felt] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'zaɪər] ['præktɪkli] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns]

—	and	Dr	.	Riccabocca	felt	an	irresistible	desire	practically	to	experience
—	和	博士	.	-	毛毡	一个	无法抗拒	欲望	几乎	到	经验

[wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːks] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

what	manner	of	thing	that	punishment	of	the	stocks	really	was	.
什么	方式	的	事物	那	惩罚	的	这	股票	真的	曾是	.

—里卡博卡医生感到一种难以抗拒的渴望，想要亲身体验一下枷锁这种惩罚究竟是什么样的。

" [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][traɪ] !

"	I	can	but	try	!
"	我	能	但	尝试	!

我只能尽力了！

['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [sed] [hiː; hi] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪŋ] [sens]

only	for	a	moment	,	"	said	he	apologetically	to	his	own	expostulating	sense
仅有的	为了	一个	片刻	,	"	说	他	带着歉意地	到	他的	自己的	抗议	感觉

[ʌv; əv] ['dɪgnəti] .

of	dignity	.
的	尊严	.

“只是一瞬间，”他带着歉意对自己那份强烈的尊严感说道。

" [aɪ][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [kʌmz] .

"	I	have	time	to	do	it	,	before	any	one	comes	.
"	我	有	时间	到	做	它	,	前	任何	一	来	.

“在任何人来之前，我有时间做这件事。”

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] [ə'gen] : [bʌt; bət] [stɑːks] [ɑːr; ər] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] [truː] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]

"	He	lifted	up	the	partition	again	:	but	stocks	are	built	on	the	true	principle	of
"	他	抬起	向上	这	分割	再次	:	但	股票	是	建造	在	这	真的	原则	的

['ɪŋglɪʃ] [lɔː] ,

English	law	,
英语	法律	,

“他又掀开了隔板：但股票是建立在英国法律的真正原则之上的，

[ænd; ənd][dəunt] ['iːzəli] [ə'laʊ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['krɪməˌneɪt] [hɪm'self] ,

and	don't	easily	allow	a	man	to	criminate	himself	,
和	不	容易地	允许	一个	男人	到	犯罪	他自己	,

不要轻易让一个人自证其罪。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .

—	it	was	hard	to	get	into	them	without	the	help	of	a	friend	.
—	它	曾是	难的	到	得到	进入	他们	没有	这	帮助	的	一个	朋友	.

——没有朋友的帮助，很难进入这些房间。

[haʊ'evər] , [æz; əz][wi:; wi] [bɪ'fɔ:r] ['noʊtɪst] , ['ɑ:bstək(ə)lz]['oʊnli] [hwetid] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . -

However	,	as	we	before	noticed	,	obstacles	only	whetted	Dr	.	Riccabocca's
然而	,	作为	我们	前	注意到	,	障碍	仅有的	磨砺	博士	.	-

[ɪn'venʃ(ə)n] .

invention	.
发明	.

然而，正如我们之前所看到的，障碍反而激发了里卡博卡博士的发明创造。

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] ['wɪðərd] [bɪt][ʌv; əv] [stɪk] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [tri:] ;

He	looked	round	,	and	saw	a	withered	bit	of	stick	under	the	tree	;
他	看起来	圆形的	,	和	锯	一个	干枯	少量	的	戳	在下面	这	树	;

他环顾四周，看到树下有一根枯萎的树枝；

[ðɪs] [hi:; hi] [ɪn'sə:tɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stɑ:ks] ,

this	he	inserted	in	the	division	of	the	stocks	,
这	他	插入	在	这	分配	的	这	股票	,

他将此条款加入到股票分配方案中。

['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [bɔɪz] [pleɪs] [ə; eɪ] [stɪk] ['ʌndər] [ə; eɪ] [sɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]

somewhat	in	the	manner	in	which	boys	place	a	stick	under	a	sieve	for	the
有些	在	这	方式	在	哪个	男孩们	地方	一个	戳	在下面	一个	筛	为了	这

['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [en'sneərɪŋ] ['spæroʊz; 'speroʊz] ;

purpose	of	ensnaring	sparrows	;
目的	的	诱捕	麻雀	;

有点像男孩们在筛子下放一根棍子来捕捉麻雀；

[ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l] [wʊd] [ðʌs] [prɔpt] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [sæt] ['greɪvli] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ðɪ][bæŋk] ,

the	fatal	wood	thus	propped	,	Dr	.	Riceabocca	sat	gravely	down	on	the	bank	,
这	致命的	木头	因此	支撑	,	博士	.	-	卫星	严重地	向下	在	这	银行	,

赖萨博卡博士用这根支撑起致命木桩后，神情严肃地坐在了河岸上。

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [fi:t] [θru:] [ðə; ðɪ] [æ'pətʃəz] .

and	thrust	his	feet	through	the	apertures	.
和	推力	他的	脚	通过	这	孔径	.

然后将脚伸入洞口。

" ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ! " [kraɪd][hi:; hi] , [traɪ'ʌmfəntli] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

"	Nothing	in	it	!	"	cried	he	,	triumphantly	,	after	a	moment's	deliberation	.
"	没有什么	在	它	!	"	哭	他	,	凯旋而归	,	后	一个	瞬间	审议	.

“里面什么也没有！”他经过片刻的思考后，得意地喊道。

" [ðə; ðɪ]['i:v(ə)l][ɪz]['oʊnli][ɪn][aɪ'di:ə] .

"	The	evil	is	only	in	idea	.
"	这	邪恶的	是	仅有的	在	主意	.

“邪恶只存在于思想中。”

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['boʊstɪd] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] ['mɔ:təlz] !

Such	is	the	boasted	reason	of	mortals	!
这样的	是	这	吹嘘	原因	的	凡人	!

这就是凡人引以为傲的理由！

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ˌnevərðə'les] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [hɪz; ɪz] [fi:t]

"	With	that	reflection	,	nevertheless	,	he	was	about	to	withdraw	his	feet
"	和	那	反射	,	尽管如此	,	他	曾是	关于	到	提取	他的	脚

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['vɑ:ləntəri] [dɪ'lemə] ,

from	their	voluntary	dilemma	,
从	他们的	自愿	困境	,

然而，想到这里，他便打算从他们自愿陷入的困境中抽身而出。

[wen] [ðə; ðɪ]['kreɪzi] [stɪk] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [wei] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][pɑ:r'tɪʃ(ə)n] [fel] [bæk] ['ɪntu:][ɪts][klæsp] .

when	the	crazy	stick	suddenly	gave	way	and	the	partition	fell	back	into	its	clasp	.
什么时候	这	疯狂的	戳	突然	给予	方式	和	这	分割	跌倒	后退	进入	它是	搭扣	.

当那根疯狂的棍子突然松动，隔板落回了它的卡扣中。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [wʌz; wəz] ['ferli] [kɔ:t] , — " ['fæsɪlɪs] [di'sensəs] — [ˌɛsˌi'di:] [rɛvəkɛr]

Dr	.	Riceabocca	was	fairly	caught	,	—	"	Facilis	descensus	—	sed	revocare
博士	.	-	曾是	相当	捕捉	,	—	"	法西利斯	人口下降	—	sed	瑞沃凯尔

- !

gradum	!
-	!

Riceabocca 博士相当惊讶，“Facilis descensus——sed revocare gradum!

" [tru:] , [hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər][æt; ət] ['lɪbərti] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][legz][wɜ:r; wər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] , ['bi:ɪŋ]

"	True	,	his	hands	were	at	liberty	,	but	his	legs	were	so	long	that	,	being
"	真的	,	他的	双手	是	在	自由	,	但	他的	腿	是	所以	长的	那	,	存在

[ðʌs] [fɪkst] ,

thus	fixed	,
因此	固定的	,

“没错，他的双手是自由的，但他的腿太长了，被这样固定住后，

[ðeɪ] [kept] [ðə; ði][hændz][frʌm; frəm][ðə; ði]['reskju:] ; [ænd; ənd][æz; əz]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [fɔ:rm]

they	kept	the	hands	from	the	rescue	;	and	as	Dr	.	Riccabocca's	form
他们	保留	这	双手	从	这	救援	;	和	作为	博士	.	-	形式

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['sʌp(ə)l] ,

was	by	no	means	supple	,
曾是	经过	不	方法	柔软	,

他们阻止了救援行动；而且里卡博卡医生的身体也并不灵活，

[ænd; ənd][ðə; ði] [twɪn] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [stʌk] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fɜ:rmnəs] [ʌv; əv][æd'hi:ʒ(ə)n]

and	the	twin	parts	of	the	wood	stuck	together	with	that	firmness	of	adhesion
和	这	双	部分	的	这	木头	卡住	一起	和	那	硬度	的	粘附

[wɪtʃ] [θɪŋz] ['nu:li] ['peɪntɪd] [pə'zes] ,

which	things	newly	painted	possess	,
哪个	事物	新	绘	具有	,

两块木头紧紧地粘在一起，就像新刷漆的东西那样牢固。

[soʊ] , ['æftər][sʌm; səm][veɪn] [twɪsts] [ænd; ənd] [kən'tɔ:rʃəns] ,

so	,	after	some	vain	twists	and	contortions	,
所以	,	后	一些	徒劳	曲折	和	扭曲	,

所以，经过一番徒劳的曲折和挣扎之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ([nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnju:z]

in	which	he	succeeded	at	length	(	not	without	a	stretch	of	the	sinews
在	哪个	他	成功了	在	长度	(	不是	没有	一个	拉紧	的	这	肌腱

[ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [kræk] [ə'gen]) [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði][klæsp][ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪlz] [ˌðer'ɑ:n] ,

that	made	them	crack	again	)	in	finding	the	clasp	and	breaking	his	nails	thereon	,
那	制成	他们	裂缝	再次	)	在	寻找	这	搭扣	和	打破	他的	指甲	其上	,

他最终成功地（筋腱拉扯得再次断裂）找到了扣环，并用指甲将其钉断。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ræʃ] [ɪk'sperɪmənt] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .

the	victim	of	his	own	rash	experiment	resigned	himself	to	his	fate	.
这	受害者	的	他的	自己的	皮疹	实验	辞职	他自己	到	他的	命运	.

他自己鲁莽实验的受害者，只能无奈地接受了自己的命运。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [hu:] ['nevər] [du:] [θɪŋz] [baɪ] [hævz] .

Dr	.	Riceabocca	was	one	of	those	men	who	never	do	things	by	halves	.
博士	.	-	曾是	一	的	那些	男人	WHO	绝不	做	事物	经过	一半	.

赖萨博卡博士是那种做事从不半途而废的人。

[wen] [aɪ] [seɪ] [hi:; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] , [aɪ] [mi:n] [nɑ:t]['oʊnli] ['krɪstʃən] [bʌt; bət] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l]

When	I	say	he	resigned	himself	,	I	mean	not	only	Christian	but	philosophical
什么时候	我	说	他	辞职	他自己	,	我	意思是	不是	仅有的	基督教	但	哲学

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

resignation	.
辞职	.

我说他认命了，指的不仅是基督教意义上的认命，更是哲学意义上的认命。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz] , [ˌθi:ə'retɪkli] , [hi:; hi] [hæd; həd] [di:md]

The	position	was	not	quite	so	pleasant	as	,	theoretically	,	he	had	deemed
这	位置	曾是	不是	相当	所以	令人愉快的	作为	,	理论上	,	他	有	被认为

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

实际情况并不像他理论上认为的那样令人愉快；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [æz; əz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] .

but	he	resolved	to	make	himself	as	comfortable	as	he	could	.
但	他	已解决	到	制作	他自己	作为	舒服的	作为	他	可以	.

但他决心让自己尽可能地感到舒适。

[æt; ət] [fɜ:rst] ,

At	first	,
在	第一的	,

起初，

[æz; əz] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn] [ɔ:l] ['trʌblz] [tu:; tə] [men] [hu:] [hæv; həv] [groʊn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

as	is	natural	in	all	troubles	to	men	who	have	grown	familiar	with	that
作为	是	自然的	在	全部	麻烦	到	男人	WHO	有	生长	熟悉的	和	那

[ˌoʊdər'ɪfərəs] ['kʌmfərtər] [wɪtʃ] [sɜ:r] ['wɔ:ltər] ['rɔ:li] [ɪz] [sed] [fɜ:rst] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi'stəu] [ə'pɑ:n]

odoriferous	comforter	which	Sir	Walter	Raleigh	is	said	first	to	have	bestowed	upon
有气味的	棉被	哪个	先生	沃尔特	罗利	是	说	第一的	到	有	授予	之上

[ðə; ði] [kɔ:'keɪʒn] ['reɪsɪz] ,

the	Caucasian	races	,
这	高加索人	种族	,

对于那些熟悉了沃尔特·雷利爵士据说最早赐予高加索人种的那种芬芳慰藉的人来说，在所有困境中，这都是人之常情。

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] [meɪd] [ju:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] [tu:; tə] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [hɪz; ɪz]

the	doctor	made	use	of	his	hands	to	extract	from	his	pocket	his
这	医生	制成	使用	的	他的	双手	到	提炼	从	他的	口袋	他的

[paɪp] , [mætʃ] - [bɑ:ks] , [ænd; ənd] [tə'bækoʊ] - [paʊtʃ] .

pipe	,	match	-	box	,	and	tobacco	-	pouch	.
管道	,	匹配	-	盒子	,	和	烟草	-	小袋	.

医生用手从口袋里掏出烟斗、火柴盒和烟草袋。

['æftər] [ə; eɪ] [fju:] [wɪf] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] ['rekənsaild] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

After	a	few	whiffs	he	would	have	been	quite	reconciled	to	his	situation	,
后	一个	很少	嗅觉	他	会	有	到过	相当	和解	到	他的	情况	,

几次嗅探之后，他应该就能坦然接受自己的处境了。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [ɪts] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['hevəns] ,

but	for	the	discovery	that	the	sun	had	shifted	its	place	in	the	heavens	,
但	为了	这	发现	那	这	太阳	有	转移	它是	地方	在	这	天	,

如果不是因为发现了太阳在天空中的位置发生了变化，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['ʃeɪdɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [baɪ] [ðə; ði] [elm] - [tri:] .

and	was	no	longer	shaded	from	his	face	by	the	elm	-	tree	.
和	曾是	不	更长	阴影	从	他的	脸	经过	这	榆树	-	树	.

榆树的树荫再也无法遮蔽他的脸庞。

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] [ə'gen] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [pər'si:vd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [red] [sɪlk] [ʌm'brelə] ,

The	doctor	again	looked	round	,	and	perceived	that	his	red	silk	umbrella	,
这	医生	再次	看起来	圆形的	,	和	感知	那	他的	红色的	丝绸	伞	,

医生再次环顾四周，发现他的红色丝绸伞.....

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][əˈsaɪd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self][baɪ] ['lɛni] , [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn]

which	he	had	laid	aside	when	he	had	seated	himself	by	Lenny	,	was	within
哪个	他	有	铺设	旁边	什么时候	他	有	坐着	他自己	经过	伦尼	,	曾是	之内

['ɑːrmz] [riːtʃ] .

arm's	reach	.
武器	抵达	.

他坐在莱尼旁边时放在一旁的东西，就在他伸手可及的地方。

[pəˈzesɪŋ] [hɪm'self][ʌv; əv] [ðɪs] ['treʒər] , [hiː; hi] [suːn] [ɪk'spændɪd][ɪts] ['frendli] [foʊldz] .

Possessing	himself	of	this	treasure	,	he	soon	expanded	its	friendly	folds	.
拥有	他自己	的	这	宝藏	,	他	很快	扩展	它是	友好的	折叠	.

拥有了这份宝藏之后，他很快就将其友好的褶皱展开。

[ænd; ənd] [ðʌs] , ['dʌbli] ['fɔːtifaid] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] , ['ʌndər] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌm'brelə] ,

And	thus	,	doubly	fortified	within	and	without	,	under	shade	of	the	umbrella	,
和	因此	,	双倍	强化	之内	和	没有	,	在下面	阴影	的	这	伞	,

因此，在伞的荫蔽下，内外双重加固，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][paɪp] [kəm'poʊzdli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [geɪzd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

and	his	pipe	composedly	between	his	lips	,	Dr	.	Riceabocca	gazed	on	his
和	他的	管道	镇定	之间	他的	嘴唇	,	博士	.	-	凝视	在	他的

[oʊn] [in'kaːsəreitid] [legz] ,

own	incarcerated	legs	,
自己的	被监禁	腿	,

赖萨博卡医生嘴里叼着烟斗，神态自若地凝视着自己被囚禁的双腿。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

even	with	complacency	.
甚至	和	自满	.

即使带着自满情绪。

" - [hiː; hi] [huː] [kæn; kən] [dɪ'spaɪz] [ɔːl] [θɪŋz] , - " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['prɑːvɜːrbz] ,

"	'	He	who	can	despise	all	things	,	'	"	said	he	,	in	one	of	his	native	proverbs	,
"	-	他	WHO	能	鄙视	全部	事物	,	-	"	说	他	,	在	一	的	他的	本国的	谚语	,

“‘能够轻视一切的人，’”他用他家乡的一句谚语说道。

" - [pəˈzesiz] [ɔːl] [θɪŋz] ! - — [ɪf] [wʌn] [dɪ'spaɪzɪz] ['friːdəm] , [wʌn][ɪz] [friː] !

"	'	possesses	all	things	!	'	—	if	one	despises	freedom	,	one	is	free	!
"	-	拥有	全部	事物	!	-	—	如果	一	鄙视	自由	,	一	是	自由的	!

“‘拥有万物！’——如果一个人鄙视自由，他反而是自由的！”

[ðɪs] [siːt] [ɪz][æz; əz][sɔːft][æz; əz][ə; eɪ]['soʊfə] !

This	seat	is	as	soft	as	a	sofa	!
这	座位	是	作为	柔软的	作为	一个	沙发	!

这个座椅像沙发一样柔软！

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , [səlɪlək'waɪzɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

I	am	not	sure	,	"	he	resumed	,	soliloquizing	,	after	a	pause	,
我	是	不是	当然	,	"	他	恢复	,	独白	,	后	一个	暂停	,

“我不确定，”他停顿了一下，自言自语道。

— " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['wɪti] [ðæn; ðən] ['mænli] [ænd; ənd]

—	"	I	am	not	sure	that	there	is	not	something	more	witty	than	manly	and
—	"	我	是	不是	当然	那	那里	是	不是	某物	更多的	机智	比	男子气概	和

[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['næʃ(ə)nəl]['prɑːvɜːrb][ʌv; əv] [maɪn] [wɪtʃ] [aɪ]['kwoʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði][fɑːntʃuːloʊ] ,

philosophical	in	that	national	proverb	of	mine	which	I	quoted	to	the	fanciullo	,
哲学	在	那	国家的	谚语	的	矿	哪个	我	引	到	这	范丘洛	,

“我不确定我引用给小姑娘的那句民族谚语中，除了男子气概和哲理之外，是否还有更诙谐幽默的东西。”

- [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['hænsəm] ['prizənz] - !

'	that	there	are	no	handsome	prisons	'	!
-	那	那里	是	不	英俊的	监狱	-	!

“没有漂亮的监狱！”

[dɪd] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] ['frentʃmən] , ['sɜːrneɪmd] [brɑːz] [diː] ['fɜː, 'fɛr] ,

Did	not	the	son	of	that	celebrated	Frenchman	,	surnamed	Bras	de	Fer	,
做过	不是	这	儿子	的	那	著名	法国人	,	姓氏	胸罩	德	fer	,

那位姓布拉斯·德·费尔的著名法国人的儿子，难道不是吗?

[raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [nɑːt] ['oʊnli] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [æd'vɜːrsətiz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['nesəseri] [ðæn; ðən]

write	a	book	not	only	to	prove	that	adversities	are	more	necessary	than
写	一个	书	不是	仅有的	到	证明	那	逆境	是	更多的	必要的	比

[prɑː'sperəti] ,

prosperities	,
繁荣	,

写这本书不仅是为了证明逆境比顺境更必要，

[bʌt; bət] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [æd'vɜːrsətiz] [ə; eɪ] ['prɪzn] [ɪz] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['prɑːfɪtəb(ə)l] ?

but	that	among	all	adversities	a	prison	is	the	most	pleasant	and	profitable	?
但	那	之中	全部	逆境	一个	监狱	是	这	最多	令人愉快的	和	有利可图	?

但是，在所有逆境中，监狱却是最令人愉快和最有利的?

[bʌt; bət] [ɪz] [nɑːt] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] , [ˌvɑːlən'terəli] [ænd; ənd] [ɪkˌsperɪ'mentəli] [ɪn'kɜːrd] , [ə; eɪ]

But	is	not	this	condition	of	mine	,	voluntarily	and	experimentally	incurred	,	a
但	是	不是	这	状况	的	矿	,	自愿	和	实验	已发生	,	一个

[taɪp] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] ?

type	of	my	life	?
类型	的	我的	生活	?

但我自愿且尝试性的这种状态，难道不正是我人生的一种体现吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [θrʌst] [maɪ'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hɑːb(ə)l] ?

Is	it	the	first	time	that	I	have	thrust	myself	into	a	hobble	?
是	它	这	第一的	时间	那	我	有	推力	我	进入	一个	跛行	?

这是我第一次让自己陷入蹒跚的境地吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːb(ə)l] [ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] ['tʃuːzɪŋ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [bleɪm] [ðə; ðɪ] [gɔdz] ?

And	if	in	a	hobble	of	mine	own	choosing	,	why	should	I	blame	the	gods	?
和	如果	在	一个	跛行	的	矿	自己的	选择	,	为什么	应该	我	责备	这	神	?

如果这是我自己选择的困境，我为什么要责怪神明呢?

" [ə'pɑːn] [ðɪs] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['mjuːzɪŋ] [soʊ] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm]

"	Upon	this	,	Dr	.	Riceabocca	fell	into	a	train	of	musing	so	remote	from
"	之上	这	,	博士	.	-	跌倒	进入	一个	火车	的	沉思	所以	偏僻的	从

[taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ,

time	and	place	,
时间	和	地方	,

“于是，赖萨博卡博士陷入了沉思，思绪飘忽不定，仿佛脱离了时间和空间。”

[ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [noʊ] [mɔːr] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [stɑːks]

that	in	a	few	minutes	he	no	more	remembered	that	he	was	in	the	parish	stocks
那	在	一个	很少	分钟	他	不	更多的	记得	那	他	曾是	在	这	教区	股票

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ri'membəz] [ðæt] [fleʃ] [ɪz] [græs] ,

than	a	lover	remembers	that	flesh	is	grass	,
比	一个	情人	记得	那	肉	是	草	,

几分钟后，他就像恋人忘记肉体是草一样，完全忘记了自己曾被绑在教区的枷锁里。

[ə; eɪ] ['maɪzər] [ðæt] ['mæmən] [ɪz] ['perɪʃəb(ə)l] , [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [ðæt] ['wɪzdəm] [ɪz] ['vænəti] .

a	miser	that	mammon	is	perishable	,	a	philosopher	that	wisdom	is	vanity	.
一个	吝啬鬼	那	玛门	是	易腐烂的	,	一个	哲学家	那	智慧	是	虚荣	.

守财奴认为金钱会消逝，哲学家认为智慧是虚空。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] .

Dr	.	Riccabocca	was	in	the	clouds	.
博士	.	-	曾是	在	这	云	.

里卡博卡博士当时神游天外。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] ['dʌlɪst] [dɔ:g] [ðæt] ['evər] [roʊt] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] ([ænd; ənd] , / ['ɑ:ntreɪ, 'ɑ:ntrə] [naʊs] / , ['ri:dər]) —
The dullest dog that ever wrote a novel (and , / entre nous / , reader) —
这 最无聊的 狗 那 曾经 写道 一个 小说 (和 , / entre 我们 / , 读者) —
[bʌt; bət] [let] [ˌaɪ 'ti:] [goʊ] [noʊ] ['fɜ:rðər] ,
but let it go no further ,
但 让 它 去 不 更远 ,

有史以来最迟钝的狗写了一部小说（而且，/在我们看来/，也是读者）——但就此打住吧。

— [wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [dɔ:gz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [frə'tɜ:rnəti] [ðæt] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] - [maɪt]
— we have a good many dogs among the fraternity that are not Munitos might
— 我们 有 一个 好的 许多 狗 之中 这 兄弟会 那 是 不是 - 可能
[hæv; həv] [si:n] [wɪð; wɪθ] [hæf] [æn; ən] [aɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:rsənz] ['dɪskɔ:rs] [hæd; həd] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['veri]
have seen with half an eye that the parson's discourse had produced a very
有 已见 和 一半 一个 眼睛 那 这 牧师的 话语 有 生产 一个 非常
['dʒi:niəl] [ænd; ənd] ['hju:mənaɪzɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] .
genial and humanizing effect upon his audience .
和蔼可亲 和 人性化 影响 之上 他的 观众 .

—我们兄弟会里有很多狗，它们不是穆尼托斯。穆尼托斯可能一眼就看出，牧师的演讲对他的听众产生了非常和蔼可亲和人性化的影响。

[- [wʌz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔ:g] ['feɪməs] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['lɜ:rnɪŋ] ([ə; eɪ] ['pɔɹ.sən] [ʌv; əv]
[Munito was the name of a dog famous for his learning (a Porson of
[- 曾是 这 姓名 的 一个 狗 著名的 为了 他的 学习 (一个 波尔森 的
[ə; eɪ] [dɔ:g]) [æt; ət] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .
a dog) at the date of my childhood .
一个 狗) 在 这 日期 的 我的 童年 .

[在我童年时期，穆尼托是一只以学习能力而闻名的狗的名字（一只非常聪明的狗）。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [noʊ] [sʌtʃ] [dɔ:gz] ['naʊədeɪz] .]
There are no such dogs nowadays .]
那里 是 不 这样的 狗 如今 .]

如今已经没有这样的狗了。

[wen] [ɔ:l] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,
When all was over ,
什么时候全部 曾是 超过 ,

当一切结束后，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [stʊd] [ʌp] [tu:; tə] [let] ['mɪstər] . ['heɪzəlˌdi:n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [wɔ:k]
and the congregation stood up to let Mr . Hazeldean and his family walk
和 这 会众 站立 向上 到 让 先生 . 榛子 和 他的 家庭 走
[fɜ:rst] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ([fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [æt; ət] ['heɪzəlˌdi:n]) ,
first down the aisle (for that was the custom at Hazeldean) ,
第一的 向下 这 走道 (为了 那 曾是 这 风俗 在 榛子) ,

会众起立，让黑泽尔丁先生和他的家人先走过红毯（因为这是黑泽尔丁教堂的习俗）。

['mɔɪsnd] [aɪz] [glɑ:nst] [æt; ət] [ðə; ði] ['skwaɪərz] [sʌn] - [bə:nd] ['mænli] [feɪs] ,
moistened eyes glanced at the squire's sun - burned manly face ,
湿润 眼睛 瞥了一眼 在 这 乡绅的 太阳 - 烧伤 男子气概 脸 ,

她湿润的眼眶瞥了一眼乡绅被太阳晒得黝黑的英俊脸庞，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [ðæt] [bɪ'spoʊk] [ri'vaivd] ['meməri] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['benɪfɪt] [ænd; ənd]

with	a	kindness	that	bespoke	revived	memory	of	many	a	generous	benefit	and
和	一个	仁慈	那	定制	复活	记忆	的	许多	一个	慷慨的	益处	和

['redi] ['sɜːrvɪs] .

ready	service	.
准备好	服务	.

这份贴心的善意唤起了人们对许多慷慨恩惠和周到服务的美好回忆。

[ðə; ði] [hed] [maɪt] [biː; bi] [rɔːŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , — [ðə; ði] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs]

The	head	might	be	wrong	now	and	then	,	—	the	heart	was	in	the	right	place
这	头	可能	是	错误的	现在	和	然后	,	—	这	心	曾是	在	这	正确的	地方

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

头脑偶尔可能会犯错，但心意终究是正确的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃer] [ʌv; əv] [ðæt] ['greɪʃəs]

And	the	lady	leaning	on	his	arm	came	in	for	a	large	share	of	that	gracious
和	这	女士	倾斜	在	他的	手臂	来了	在	为了	一个	大的	分享	的	那	亲切

[gʊd] ['fiːlɪŋ] .

good	feeling	.
好的	感觉	.

而倚在他手臂上的那位女士也深深感受到了这份美好的感觉。

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fens] [wen] [ðə; ði] ['kɔtɪdʒz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [kliːn]

she	now	and	then	gave	a	little	offence	when	the	cottages	were	not	so	clean
她	现在	和	然后	给予	一个	小的	罪行	什么时候	这	小屋	是	不是	所以	干净的

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

as	she	fancied	they	ought	to	be	,
作为	她	幻想	他们	应该	到	是	,

她偶尔会因为小屋不够干净而略感不满。

— [ænd; ənd] [pʊr] [foʊks][dəunt][laɪk][ə; eɪ] ['lɪbərti] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['haʊzɪz] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən]

—	and	poor	folks	don't	like	a	liberty	taken	with	their	houses	any	more	than
—	和	贫穷的	各位	不	喜欢	一个	自由	已采取	和	他们的	房屋	任何	更多的	比

[ðə; ði] [rɪtʃ] [duː] ;

the	rich	do	;
这	富有的	做	;

——穷人也不喜欢自己的房子被随意处置，就像富人不喜欢一样；

[truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ]['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [æz; əz][ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz] ,

true	that	she	was	not	quite	so	popular	with	the	women	as	the	squire	was	,
真的	那	她	曾是	不是	相当	所以	受欢迎的	和	这	女性	作为	这	乡绅	曾是	,

的确，她不像那位乡绅那样受妇女们的欢迎。

[fɔːr; fər] , [ɪf] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [went] [tuː] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [eɪl] - [haʊs] ,

for	,	if	the	husband	went	too	often	to	the	ale	-	house	,
为了	,	如果	这	丈夫	去	也	经常	到	这	麦芽酒	-	房子	,

如果丈夫去酒馆的次数太多，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [leɪd][ðə; ði] [fɔːlt] [ɑːn][ðə; ði] [waɪf] , [ænd; ənd] [sed] ,

she	always	laid	the	fault	on	the	wife	,	and	said	,
她	总是	铺设	这	过错	在	这	妻子	,	和	说	,

她总是把错都归咎于妻子，并说：

" [noʊ][mæn] [wʊd] [goʊ][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmfəts] ,
" No man would go out of doors for his comforts ,
" 不 男人 会 去 出去 的 门 为了 他的 舒适 ,

“没有人会为了舒适而走到户外。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kliːn] [hɑːrθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hoʊm] ;
if he had a smiling face and a clean hearth at his home ;
如果 他 有 一个 微笑 脸 和 一个 干净的 炉 在 他的 家 ;

如果他脸上带着笑容，家里炉火干净整洁；

" [ˌwer'æz] [ðə; ði]['skwaɪər] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] [mɔːr] ['gælənt] [ə'pɪnjən] [ðæt] " [ɪf] [gɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
" whereas the squire maintained the more gallant opinion that " If Gill was a
" 然而 这 乡绅 维持 这 更多的 英勇 观点 那 " 如果 鳃 曾是 一个
[ʃruː] ,
shrew ,
泼妇 ,

而乡绅则持更为英勇的观点，认为“如果吉尔是个泼妇，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dʒæk][dɪd][nɑːt] , [æz; əz][ɪn]['duːti] [baʊnd] , [stɑːp][hɜːr; hər] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
it was because Jack did not , as in duty bound , stop her mouth with a
它 曾是 因为 杰克 做过 不是 , 作为 在 责任 边界 , 停止 她 嘴 和 一个
[kɪs] !
kiss !
吻 !

那是因为杰克没有像他应尽的义务那样，用吻堵住她的嘴！

" [stɪl] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðiːz] [mɔːr] [əb'nɑːkʃəs] ['nəʊʃnz] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,
" Still , notwithstanding these more obnoxious notions on her part ,
" 仍然 , 虽然 这些 更多的 令人讨厌的 概念 在 她 部分 ,

“尽管她有这些令人厌恶的想法，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɔː] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] [stɪf] [sɪlk] [gaʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hænsəm] ['ækwɪlaɪn]
and a certain awe inspired by the stiff silk gown and the handsome aquiline
和 一个 肯定 敬畏 灵感 经过 这 僵硬的 丝绸 袍 和 这 英俊的 鹰嘴豆
[noʊz] ,
nose ,
鼻子 ,

还有一种敬畏之情，那是被那件挺括的丝绸长袍和英俊的鹰钩鼻所吸引的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['sɔfənd] ['tempərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,
it was impossible , especially in the softened tempers of that Sunday afternoon ,
它 曾是 不可能的 , 尤其 在 这 软化 脾气 的 那 星期日 下午 ,
[nɑːt][tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ,
not to associate the honest ,
不是 到 联系 这 诚实的 ,

尤其是在那个星期天下午人们情绪较为缓和的情况下，很难不把诚实的人与……联系起来。

['kʌmli] , ['biːmɪŋ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [wɪð; wɪθ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ˌrekə'lekʃənz]
comely , beaming countenance of Mrs . Hazeldean with comfortable recollections
漂亮 , 光芒四射 面容 的 太太 . 榛子 和 舒服的 回忆
[ʌv; əv] [suːps] , ['dʒeliz] , [ænd; ənd] [waɪn] [ɪn] ['sɪknəs] ,
of soups , jellies , and wine in sickness ,
的 汤 , 果冻 , 和 葡萄酒 在 疾病 ,

黑兹尔丁太太容光焕发，脸上洋溢着幸福的笑容，她想起生病时喝的汤、果冻和葡萄酒，感到十分舒适。

[loʊvz] [ænd; ənd] ['blæŋkits] [ɪn] ['wɪntər] , ['tʃɪrɪŋ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['redi] ['vɪzɪts] [ɪn] ['evri] ['lɪt(ə)l]
loaves and blankets in winter , cheering words and ready visits in every little
面包 和 毯子 在 冬天 , 欢呼 字 和 准备好 访问 在 每一个 小的
[dɪ'stres] ,
distress ,
痛苦 ,

冬天送来面包和毯子，在遇到任何小困难时送上鼓励的话语和及时的探望。

[ænd; ənd] ['priːtekst] [ə'fɔːd] [baɪ] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] ([ɪmp'ruːvmənts]

and	pretexts	afforded	by	improvement	in	the	grounds	and	gardens	(	improvements
和	借口	提供	经过	改进	在	这	理由	和	花园	(	改进

[wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði]['skwaɪər] ,

which	,	as	the	squire	,
哪个	,	作为	这	乡绅	,

以及因场地和花园的改善而提供的借口（作为乡绅，这些改善……

[huː] [prɪ'fɜːrd] [prə'dʌktɪv] ['leɪbər] , ['dʒʌstli] [kəm'pleɪnd] ,

who	preferred	productive	labour	,	justly	complained	,
WHO	首选	生产力	劳动	,	公正地	抱怨	,

那些更喜欢生产性劳动的人，理所当然地抱怨道：

" [wʊd] ['nevər] ['fɪnɪʃ] ") [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['taɪmli] [dʒɑːbz][ʌv; əv] [wɜːrk] [tuː; tə][sʌm; səm] ['vetərən] ['grænd͵saɪr]

"	would	never	finish	"	)	for	little	timely	jobs	of	work	to	some	veteran	grandsire
"	会	绝不	结束	"	)	为了	小的	及时	工作	的	工作	到	一些	老将	祖父

,

,

,

对于一些资深老爷爷来说，一些零碎的、及时的工作"永远也做不完"。

[huː] [stɪl] [laɪkt] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['peni] ,

who	still	liked	to	earn	a	penny	,
WHO	仍然	喜欢	到	赚	一个	一分钱	,

谁还喜欢挣点小钱呢?

[ɔːr][sʌm; səm] ['rʌdi] ['ɜːrtʃɪn] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli] [ðæt] " [keɪm] [tuː] [fæst] .

or	some	ruddy	urchin	in	a	family	that	"	came	too	fast	.
或者	一些	红润	顽童	在	一个	家庭	那	"	来了	也	快速地	.

或者是一个"来得太快"的家庭中的某个红润的顽童。

" [nɔːr][wʌz; wəz] [fræŋk] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd] ,

"	Nor	was	Frank	,	as	he	walked	a	little	behind	,
"	也不	曾是	坦率	,	作为	他	步行	一个	小的	在后面	,

弗兰克也一样，他走在稍远的地方，

[ɪn][ðə; ði] ['waɪtɪst] [ʌv; əv] ['traʊzərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪfəst] [ʌv; əv] [nɛklɔθs] ,

in	the	whitest	of	trousers	and	the	stiffest	of	neckcloths	,
在	这	最白	的	裤子	和	这	最硬	的	领巾	,

穿着最洁白的裤子和最硬挺的领巾，

— [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sə'prest] ['roʊgəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt] ['heɪz(ə)l] [aɪ] ,

—	with	a	look	of	suppressed	roguery	in	his	bright	hazel	eye	,
—	和	一个	看	的	被抑制	坏事	在	他的	明亮的	榛	眼睛	,

他明亮的淡褐色眼睛里闪过一丝压抑的狡黠，

[ðæt] ['kɔntræstid] [hɪz; ɪz] [ə'suːmd] ['steɪtlinəs] [ʌv; əv] [miːn] , — [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

that	contrasted	his	assumed	stateliness	of	mien	,	—	without	his	portion	of	the
那	对比	他的	假定	庄严	的	面容	,	—	没有	他的	部分	的	这

['saɪlənt] ['blesɪŋ] .

silent	blessing	.
沉默的	祝福	.

这与他装出的庄严神态形成了鲜明对比，——却没有得到他应有的默默祝福。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['eniθɪŋ] [jet] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [͵aɪ 'tiː] ;

Not	that	he	had	done	anything	yet	to	deserve	it	;
不是	那	他	有	完毕	任何事物	然而	到	应得	它	;

倒不是说他做了什么值得被这样对待的事;

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [gɪv] [juːθ] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ]['kredɪt][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

but	we	all	give	youth	so	large	a	credit	in	the	future	.
但	我们	全部	给	青年	所以	大的	一个	信用	在	这	未来	.

但我们都对青年一代的未来寄予厚望。

[æz; əz][fɔːr; fər] [mɪs] [dʒi'maimə] , [hɜːr; hər] ['traɪflɪŋ] ['fɔɪbəlz] ['oʊnli] [roʊz] [frʌm; frəm] [tuː] [sɔːft] [ænd; ənd]

As	for	Miss	Jemima	,	her	trifling	foibles	only	rose	from	too	soft	and
作为	为了	错过	杰米玛	,	她	琐事	缺点	仅有的	玫瑰	从	也	柔软的	和

['femənɪn] [ə; eɪ] [səˌseptə'bɪlətɪ] ,

feminine	a	susceptibility	,
女性	一个	易感性	,

至于杰米玛小姐，她那些微不足道的缺点只不过源于她过于温柔、过于女性化的敏感。

[tuː] ['aɪvi] - [laɪk] [ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mæskjəlɪn] [oʊk] [wer'ɑːn] [tuː; tə] [ɪn'twaɪn] [hɜːr; hər]

too	ivy	-	like	a	yearning	for	some	masculine	oak	whereon	to	entwine	her
也	常春藤	-	喜欢	一个	渴望	为了	一些	男性	橡木	其中	到	缠绕	她

['tendrəlz] ;

tendrils	;
卷须	;

太像常春藤一样，渴望着一棵雄伟的橡树，好让她的卷须缠绕其上；

[ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [self] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['lʌviŋnis] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	so	little	confined	to	self	was	the	natural	lovingness	of	her
和	所以	小的	受限	到	自己	曾是	这	自然的	爱	的	她

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

disposition	,
处置	,

她天性中的爱心如此之多，以至于很少局限于自身。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [helpt] ['meni] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [læs] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

that	she	had	helped	many	a	village	lass	to	find	a	husband	,
那	她	有	帮助	许多	一个	村庄	小姐	到	寻找	一个	丈夫	,

她曾帮助过许多村里的姑娘找到丈夫。

[baɪ] [ðə; ði] [braɪb] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [gɪft] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] ['prɪvi] [pɜːrs] ;

by	the	bribe	of	a	marriage	gift	from	her	own	privy	purse	;
经过	这	贿赂	的	一个	婚姻	礼物	从	她	自己的	私处	钱包	;

她用自己私囊里的结婚礼物贿赂了对方；

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ə'ʃuərənsiz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [gɪft] , —

notwithstanding	the	assurances	with	which	she	accompanied	the	marriage	gift	,	—
虽然	这	保证	和	哪个	她	伴随	这	婚姻	礼物	,	—

['neɪmli] ,

namely	,
即	,

尽管她在赠送结婚礼物时做出了种种保证，即：

[ðæt] " [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌn'greɪtfl] [seks] ;

that	"	the	bridegroom	would	turn	out	like	the	rest	of	his	ungrateful	sex	;
那	"	这	新郎	会	转动	出去	喜欢	这	休息	的	他的	忘恩负义	性别	;

“新郎会像他那忘恩负义的同性一样；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði]

but	that	it	was	a	comfort	to	think	that	it	would	be	all	one	in	the
但	那	它	曾是	一个	舒适	到	思考	那	它	会	是	全部	一	在	这

[ə'proʊtʃɪŋ] [kræʃ] !

approaching	crash	!
接近	碰撞	!

但想到这一切最终都会在即将到来的碰撞中融为一体，也算是一种安慰吧！

" [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [wɔːrm] [ˌpɑːti'zænz] , [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [jʌŋ] ; [waɪl] [ðə; ði]

"	So	that	she	had	her	warm	partisans	,	especially	amongst	the	young	;	while	the
"	所以	那	她	有	她	温暖的	党派人士	,	尤其	在	这	年轻的	;	尽管	这

[slɪm] ['kæptɪn] ,

slim	captain	,
苗条的	队长	,

“因此，她拥有一批忠实的拥护者，尤其是在年轻人当中；而那位身材瘦削的船长，

[ɑːn] [huːz] [ɑːrm][ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜːr; hər] ['fɔːrfɪŋgər] , [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] - ['spoʊkən]

on	whose	arm	she	rested	her	forefinger	,	was	at	least	a	civil	-	spoken
在	谁	手臂	她	休息	她	食指	,	曾是	在	至少	一个	民用	-	说

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

她将食指搭在谁的胳膊上，那人至少是一位说话彬彬有礼的绅士。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] ['eni] [hɑːrm] ,

who	had	never	done	any	harm	,
WHO	有	绝不	完毕	任何	伤害	,

他从未做过任何伤害事，

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] ['daʊtləs] [duː][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

and	who	would	doubtless	do	a	deal	of	good	if	he	belonged	to	the	parish	.
和	WHO	会	毫无疑问	做	一个	交易	的	好的	如果	他	属于	到	这	教区	.

如果他属于这个教区，无疑会做出很多贡献。

[neɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][fæt] ['fʊtmən] [huː] [keɪm] [læst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] [prer] - [bʊk] ,

Nay	,	even	the	fat	footman	who	came	last	,	with	the	family	Prayer	-	book	,
不	,	甚至	这	胖的	男仆	WHO	来了	最后的	,	和	这	家庭	祷告	-	书	,

不，就连最后一个来的胖男仆，带着家里的祈祷书，

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [duː] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] ['neɪbərli] ['kaɪndnəs]

had	his	due	share	in	the	general	association	of	neighbourly	kindness
有	他的	到期的	分享	在	这	一般的	协会	的	邻里	仁慈

[bɪ'twiːn] [hɔːl][ænd; ənd]['hæmlət] .

between	hall	and	hamlet	.
之间	大厅	和	村庄	.

在庄园和村庄之间邻里友好的交往中，他也发挥了应有的作用。

[fjuː] [wɜːr; wər][ðer; ðər]['prez(ə)nt][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd][ʌv; əv]

Few	were	there	present	to	whom	he	had	not	extended	the	right	-	hand	of
很少	是	那里	展示	到	谁	他	有	不是	扩展	这	正确的	-	手	的

['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [hɔːrn][ʌv; əv][ɑːk'toʊbər][ɪn][ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

fellowship	with	a	full	horn	of	October	in	the	clasp	of	it	;
奖学金	和	一个	满的	喇叭	的	十月	在	这	搭扣	的	它	;

在场的几乎所有人都向他伸出了表示友好的右手，手中握着的是十月盛夏的丰收之角；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['heɪzəlˌdiːn] [mæn] , [tuː] , [bɔːrn][ænd; ənd] [bred] ,

and	he	was	a	Hazeldean	man	,	too	,	born	and	bred	,
和	他	曾是	一个	榛子	男人	,	也	,	出生	和	繁殖	,

而且他也是土生土长的黑泽尔丁人。

[æz; əz] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz] ['haʊshoʊld] ([naʊ] ['letɪŋ] [ðəm'selvz] [aʊt] [frʌm; frəm]

as	two	-	thirds	of	the	squire's	household	(	now	letting	themselves	out	from
作为	二	-	三分之一	的	这	乡绅的	家庭	(	现在	出租	他们自己	出去	从

[ðer; ðər][lɑːrdʒ] [pjuː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gæləri]) [wɜːr; wər] .

their	large	pew	under	the	gallery	)	were	.
他们的	大的	座位	在下面	这	画廊	)	是	.

就像乡绅家三分之二的人（现在正从楼座下的大长椅上下来）一样。

[ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [tuː] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər] " [wʌz; wəz] [muːvd] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

On	his	part	,	too	,	you	could	see	that	the	squire	"	was	moved	withal	,
在	他的	部分	,	也	,	你	可以	看	那	这	乡绅	"	曾是	已搬	此外	,

从他那边也可以看出，这位乡绅"同样深受感动"。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌmbld] [mɔːr'oʊvər] .

"	and	a	little	humbled	moreover	.
"	和	一个	小的	谦卑	而且	.

而且，他还感到有些谦卑。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

Instead	of	walking	erect	,	and	taking	bow	and	courtesy	as	a	matter	of
反而	的	步行	直立	,	和	采取	弓	和	礼貌	作为	一个	事情	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

他们没有挺直腰杆行走，也没有像往常那样鞠躬行礼，

[ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ] ['miːnɪŋ] , [hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sʌmwʌt] ,

and	of	no	meaning	,	he	hung	his	head	somewhat	,
和	的	不	意义	,	他	悬挂	他的	头	有些	,

他无奈地低下了头。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [blʌʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst]

and	there	was	a	slight	blush	on	his	cheek	;	and	as	he	glanced
和	那里	曾是	一个	轻微	脸红	在	他的	脸颊	;	和	作为	他	瞥了一眼

['ʌpwərd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] — ['ʃaɪli] ,

upward	and	round	him	—	shyly	,
向上	和	圆形的	他	—	害羞地	,

他的脸颊上泛起了一丝红晕；当他羞涩地抬头环顾四周时，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [met] [ðoʊz] ['frendli] [lʊks] ,

as	it	were	—	and	his	eye	met	those	friendly	looks	,
作为	它	是	—	和	他的	眼睛	遇见	那些	友好的	看起来	,

仿佛——他的目光与那些友好的目光相遇了，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] ['tʌtʃɪŋ]

it	returned	them	with	an	earnestness	that	had	in	it	something	touching
它	返回	他们	和	一个	认真	那	有	在	它	某物	接触

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['kɔːrdʒəl] ,

as	well	as	cordial	,
作为	出色地	作为	亲切	,

它以一种既感人又亲切的真诚回应了他们。

— [æn; ən] [aɪ] [ðæt] [sed] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] , " [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ,

—	an	eye	that	said	,	as	well	as	eye	could	say	,	"	I	don't	quite	deserve	it	,
—	一个	眼睛	那	说	,	作为	出色地	作为	眼睛	可以	说	,	"	我	不	相当	应得	它	,

——一只眼睛仿佛在说，一只眼睛也能说，“我不太配得上它”，

[aɪ] [fɪr] , ['neɪbərz] ; [bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] - [wɪl] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] .

I	fear	,	neighbours	;	but	I	thank	you	for	your	good	-	will	with	my	whole	heart	.
我	害怕	,	邻居	;	但	我	感谢	你	为了	你的	好的	-	将要	和	我的	所有的	心	.

邻居们，我感到害怕；但我衷心感谢你们的善意。

" [ænd; ənd][soʊ] ['redɪli] [wʌz; wəz] [ðæt] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ,

"	And	so	readily	was	that	glance	of	the	eye	understood	,	that	I	think	,
"	和	所以	容易	曾是	那	瞥一眼	的	这	眼睛	理解	,	那	我	思考	,

“而且，那个眼神如此轻易就能被人理解，所以我认为，

[ɪf] [ðæt] [siːn] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

if	that	scene	had	taken	place	out	of	doors	instead	of	in	the	church	,
如果	那	场景	有	已采取	地方	出去	的	门	反而	的	在	这	教会	,

如果那一幕发生在户外而不是教堂里，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [hə'rɑː] [æz; əz][ðə; ði]['skweɪər] [pæst] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

there	would	have	been	a	hurrah	as	the	squire	passed	out	of	sight	.
那里	会	有	到过	一个	欢呼	作为	这	乡绅	通过了	出去	的	视线	.

当侍从消失在视线之外时，人们一定会欢呼雀跃。

['skersli] [hæd; həd]['mɪstər] . ['heɪzəlˌdiːn] [gɑːt] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [er] ['mɪstər] . ['stɝːn]

Scarcely	had	Mr	.	Hazeldean	got	clear	of	the	churchyard	,	ere	Mr	.	Stirn
几乎	有	先生	.	榛子	得到	清除	的	这	墓地	,	埃雷	先生	.	搅拌

[wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

was	whispering	in	his	ear	.
曾是	耳语	在	他的	耳朵	.

黑兹尔丁先生刚走出教堂墓地，斯特恩先生就凑到他耳边低语。

[æz; əz]['stɝːn] ['wɪspəd] , [ðə; ði]['skwaɪərz] [feɪs] [gruː] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌlər] [roʊz] .

As	Stirn	whispered	,	the	squire's	face	grew	long	,	and	his	colour	rose	.
作为	搅拌	低声说道	,	这	乡绅的	脸	生长	长的	,	和	他的	颜色	玫瑰	.

斯特恩低声说话时，侍从的脸色变得苍白，脸色也涨红了。

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [naʊ] ['flɔkiŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɪks'tʃeɪndʒd] [lʊks] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər]

The	congregation	,	now	flocking	out	of	the	church	,	exchanged	looks	with	each	other
这	会众	,	现在	集群	出去	的	这	教会	,	交换	看起来	和	每个	其他

;

;

;

信众们陆续走出教堂，彼此交换着眼神；

[ðæt] ['ɑːmɪnəs] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['skwaɪər][ænd; ənd][mæn] [tʃɪld] [bæk] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]

that	ominous	conjunction	between	squire	and	man	chilled	back	all	the	effects	of
那	不祥的	连词	之间	乡绅	和	男人	冷藏	后退	全部	这	效果	的

[ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['sɜːrmən] .

the	parson's	sermon	.
这	牧师的	讲道	.

乡绅与男子之间这种不祥的联系，抵消了牧师布道的所有效果。

[ðə; ði]['skwaɪər] [strʌk] [hɪz; ɪz] [keɪn] ['vaɪələntli] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] .

The	squire	struck	his	cane	violently	into	the	ground	.
这	乡绅	击	他的	甘蔗	暴力	进入	这	地面	.

乡绅猛地将手杖敲击在地上。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [blæk] [bes] [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði]['glændərz] .

"	I	would	rather	you	had	told	me	Black	Bess	had	got	the	glanders	.
"	我	会	相当	你	有	讲述	我	黑色的	贝丝	有	得到	这	鼻疽	.

“我宁愿你告诉我黑贝丝得了鼻疽。”

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ][sʌn] , [strʌk] [ænd; ənd] [in'sʌltid] [ɪn] ['heɪzəlˌdiːn] ;

A	young	gentleman	,	coming	to	visit	my	son	,	struck	and	insulted	in	Hazeldean	;
一个	年轻的	绅士	,	未来	到	访问	我的	儿子	,	击	和	受辱	在	榛子	;

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

a	young	gentleman	,
一个	年轻的	绅士	,

一位年轻绅士来探望我的儿子，在黑泽尔丁遭到殴打和侮辱；一位年轻绅士，

— - [es] [deθ] , [sɜːr] , [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] — [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['heɪzəlˌdiːn] .

—	'	s	death	,	sir	,	a	relation	—	his	grandmother	was	a	Hazeldean	.
—	-	s	死亡	,	先生	,	一个	关系	—	他的	祖母	曾是	一个	榛子	.

——先生的去世，与他有亲戚关系——他的祖母是黑兹尔丁人。

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [dʒə'maɪməz] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɝːldz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] !

I	do	believe	Jemima's	right	,	and	the	world's	coming	to	an	end	!
我	做	相信	杰米玛的	正确的	,	和	这	世界的	未来	到	一个	结尾	!

我相信杰米玛说得对，世界末日就要来了！

[bʌt; bət] ['lenərd] ['ferˌfiːld] [ɪn][ðə; ði] [stɑːks] !

But	Leonard	Fairfield	in	the	stocks	!
但	伦纳德	费尔菲尔德	在	这	股票	!

但伦纳德·费尔菲尔德却被关进了枷锁！

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [seɪ] ?
What will the parson say ?
什么 将要 这 牧师 说 ?

牧师会说什么?

[ænd; ənd]['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrmən] !
and after such a sermon !
和 后 这样的 一个 讲道 !

在听完这样一场布道之后!

- [rɪtʃ] [mæn] , [rɪ'spekt] [ðə; ði] [pʊr] ! -
' Rich man , respect the poor ! '
- 富有的 男人 , 尊重 这 贫穷的 ! -

“有钱人，请尊重穷人！”

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['wɪdoʊ] [tuː] ; [ænd; ənd] [pʊr] [mɑːrk] , [huː] ['ɔːlmoʊst][daɪd][ɪn][maɪ][ɑːrmz] !
And the good widow too ; and poor Mark , who almost died in my arms !
和 这 好的 寡妇 也 ; 和 贫穷的 标记 , WHO 几乎 死亡 在 我的 武器 !

还有那位善良的寡妇；还有可怜的马克，他差点死在我怀里!

['stɝːn] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn] !
Stirn , you have a heart of stone !
搅拌 , 你 有 一个 心 的 石头 !

斯特恩，你真是铁石心肠!

[juː; jʊ] [kən'faʊndɪd] , ['lɔːləs] , ['mɜːrsɪləs] ['mɪskriənt] ,
You confounded , lawless , merciless miscreant ,
你 令人困惑 , 无法无天 , 无情 恶棍 ,

你这个可恶的、无法无天的、冷酷无情的恶棍!

[huː] [ðə; ði] [duːs] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ɪm'prɪzn] [mæn][ɔːr] [bɔɪ] [ɪn][maɪ] ['pærɪʃ] [ʌv; əv]
who the deuce gave you the right to imprison man or boy in my parish of
WHO 这 二 给予 你 这 正确的 到 监禁 男人 或者 男生 在 我的 教区 的
['heɪzəlˌdiːn] [wɪ'ðaʊt] ['traɪəl] ,
Hazeldean without trial ,
榛子 没有 审判 ,

是谁给了你权力，让你未经审判就在我的黑泽尔丁教区监禁男人或男孩?

['sentəns] , [ɔːr] ['wɔːrənt] ?
sentence , or warrant ?
句子 , 或者 保证 ?

判决书，还是逮捕令?

[rʌn] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [bɔɪ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [siːz] [hɪm; ɪm] : [rʌn] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] —
Run and let the boy out before any one sees him : run , or I shall —
跑步 和 让 这 男生 出去 前 任何 一 看到 他 : 跑步 , 或者 我 将 —

快跑，趁没人看见，把那孩子放出去；快跑，否则我就——

" [ðə; ði]['skwaɪər] ['elɪveɪtɪd] [ðə; ði] [keɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɑːt] ['faɪər] .
" The squire elevated the cane , and his eyes shot fire .
" 这 乡绅 升高 这 甘蔗 , 和 他的 眼睛 射击 火 .

“乡绅举起手杖，双眼怒火中烧。”

['mɪstər] . ['stɝːn][dɪd][nɑːt] [rʌn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːf] ['veri] [fæst] .
Mr . Stirn did not run , but he walked off very fast .
先生 . 搅拌 做过 不是 跑步 , 但 他 步行 离开 非常 快速地 .

斯特恩先生没有跑，而是快步走开了。

[ðə; ði]['skwaɪər] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɑːrm] .
The squire drew back a few paces , and again took his wife's arm .
这 乡绅 画 后退 一个 很少 步幅 , 和 再次 采取 他的 妻子的 手臂 .

乡绅后退了几步，又挽起了妻子的胳膊。

" [dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , [waɪl] [aɪ] [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

"	Just	wait	a	bit	for	the	parson	,	while	I	talk	to	the	congregation	.
"	只是	等待	一个	少量	为了	这	牧师	,	尽管	我	讲话	到	这	会众	.

“请稍等片刻，牧师来了，我先跟教众们说几句话。”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [stɑːp] - [ɪm] [ɔːl] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] , [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ; [bʌt; bət] [haʊ] ?

I	want	to	stop	'	em	all	,	if	I	can	,	from	going	into	the	village	;	but	how	?
我	想	到	停止	-	呃	全部	,	如果	我	能	,	从	去	进入	这	村庄	;	但	如何	?

我想尽一切办法阻止他们进入村庄；但是该怎么做呢?

" [fræŋk] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['redɪli] , — " [gɪv] - [ɪm] [sʌm; səm] [bɪr] , [sɜːr] . "

"	Frank	heard	,	and	replied	readily	,	—	"	Give	'	em	some	beer	,	sir	.	"
"	坦率	听到	,	和	回复	容易	,	—	"	给	-	呃	一些	啤酒	,	先生	.	"

弗兰克听到了，立刻回答说：“先生，给他们一些啤酒吧。”

" [bɪr] ! [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] !

"	Beer	!	on	a	Sunday	!
"	啤酒	!	在	一个	星期日	!

“星期天喝啤酒!

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [fræŋk] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] .

For	shame	,	Frank	!	"	cried	Mrs	.	Hazeldean	.
为了	耻辱	,	坦率	!	"	哭	太太	.	榛子	.

“弗兰克，你真丢人！”黑兹尔丁太太喊道。

" [hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋ] , ['hæri] .

"	Hold	your	tongue	,	Harry	.
"	抓住	你的	舌头	,	哈里	.

“哈利，闭嘴。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , [fræŋk] , " [sed] [ðə; ði] ['skwaɪər] ,

Thank	you	,	Frank	,	"	said	the	squire	,
感谢	你	,	坦率	,	"	说	这	乡绅	,

“谢谢你，弗兰克，”乡绅说道。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [gruː] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

and	his	brow	grew	as	clear	as	the	blue	sky	above	him	.
和	他的	眉头	生长	作为	清除	作为	这	蓝色的	天空	多于	他	.

他的眉宇间变得像头顶的蓝天一样清澈。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] - [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'lemə] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

I	doubt	if	Riccabocca	could	have	got	him	out	of	his	dilemma	with	the
我	怀疑	如果	-	可以	有	得到	他	出去	的	他的	困境	和	这

[seɪm] [iːz] [æz; əz] [fræŋk] [hæd; həd] [dʌn] .

same	ease	as	Frank	had	done	.
相同的	舒适	作为	坦率	有	完毕	.

我怀疑里卡博卡能否像弗兰克那样轻松地帮他摆脱困境。

" [hɔːlt] [ðer; ðər] , [maɪ] [men] , — [lædz] [ænd; ənd] [læsiz] [tuː] , — [ðer; ðər] , [hɔːlt] [ə; eɪ] [bɪt] .

"	Halt	there	,	my	men	,	—	lads	and	lasses	too	,	—	there	,	halt	a	bit	.
"	停止	那里	,	我的	男人	,	—	小伙子们	和	姑娘们	也	,	—	那里	,	停止	一个	少量	.

“站住，我的弟兄们，——还有小伙子们和姑娘们，——站住，稍微停一下。”

['mɪsɪz] . ['fer,fiːld] , [duː] [juː; jʊ] [hɪr] ? — [hɔːlt] .

Mrs	.	Fairfield	,	do	you	hear	?	—	halt	.
太太	.	费尔菲尔德	,	做	你	听到	?	—	停止	.

费尔菲尔德夫人，你听到了吗？——停。

[aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['revərəns] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] ['sɜːrmən] .

I	think	his	reverence	has	given	us	a	capital	sermon	.
我	思考	他的	尊敬	有	给定	我们	一个	首都	讲道	.

我认为他的虔诚给我们带来了一场精彩的演讲。

[goʊ][ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [helθ] .

Go	up	to	the	Great	House	all	of	you	,	and	drink	a	glass	to	his	health	.
去	向上	到	这	伟大的	房子	全部	的	你	,	和	喝	一个	玻璃	到	他的	健康	.

你们都到大屋去，为他的健康干杯。

[fræŋk] , [goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tel] [spruːs] [tuː; tə][tæp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kæsk] [kept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['heɪˌmeɪkər] .

Frank	,	go	with	them	,	and	tell	Spruce	to	tap	one	of	the	casks	kept	for	the	haymakers	.
坦率	,	去	和	他们	,	和	告诉	云杉	到	轻敲	一	的	这	酒桶	保留	为了	这	干草人	.

弗兰克，跟他们一起去，告诉斯普鲁斯打开一个专门给干草工人准备的木桶。

['hæri] " ([ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər]) , " [kætʃ] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] . "

Harry	"	(	this	in	a	whisper	)	,	"	catch	the	parson	,	and	tell	him	to	come	to	me	instantly	.	"
哈里	"	(	这	在	一个	耳语	)	,	"	抓住	这	牧师	,	和	告诉	他	到	来	到	我	即刻	.	"

“哈利”（低声说道）“抓住牧师，让他立刻来见我。”

" [maɪ] [dɪr] ['heɪzəlˌdiːn] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

"	My	dear	Hazeldean	,	what	has	happened	?
"	我的	亲爱的	榛子	,	什么	有	发生	?

“我亲爱的海泽尔丁，发生了什么事？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] . "

You	are	mad	.	"
你	是	疯狂的	.	"

你疯了。

" [dəunt] ['bɑːðər] ; [duː] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . "

"	Don't	bother	;	do	what	I	tell	you	.	"
"	不	打扰	;	做	什么	我	告诉	你	.	"

“别费劲了，照我说的做。”

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['pɑːrsn] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ? "

"	But	where	is	the	parson	to	find	you	?	"
"	但	在哪里	是	这	牧师	到	寻找	你	?	"

“可是牧师在哪里才能找到你呢？”

" [wer] ? [gæd'zuːks] , ['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . , — [æt; ət][ðə; ði] [stɑːks] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

"	Where	?	gadzooks	,	Mrs	.	H	.	,	—	at	the	stocks	,	to	be	sure	!
"	在哪里	?	嘎祖克斯	,	太太	.	H	.	,	—	在	这	股票	,	到	是	当然	!

“在哪儿？我的天哪，H夫人，——肯定是在刑台上！”

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

"	CHAPTER	XI	.
"	章	十一	.

“第十一章

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [ə'weɪkənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['revəri] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] ,

Dr	.	Riccabocca	,	awakened	out	of	his	revery	by	the	sound	of	footsteps	,
博士	.	-	,	觉醒	出去	的	他的	梦想	经过	这	声音	的	脚步声	,

里卡博卡博士被脚步声从沉思中惊醒。

[wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ]['lɪt(ə)l]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪk'siːdɪŋli] ,

was	still	so	little	sensible	of	the	indignity	of	his	position	,	that	he	enjoyed	exceedingly	,
曾是	仍然	所以	小的	明智的	的	这	侮辱	的	他的	位置	,	那	他	享受	非常	,

他对自身处境的屈辱感同身受，反而乐在其中。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['hjuːmər] , [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd]

and	with	all	the	malice	of	his	natural	humour	,	the	astonishment	and
和	和	全部	这	恶意	的	他的	自然的	幽默	,	这	惊讶	和

['stuːpər] ['mænɪfestɪd] [baɪ]['stɝːn] ,

stupor	manifested	by	Stirn	,
昏迷	表现出来	经过	搅拌	,

带着他天生幽默中所有的恶意，斯特恩表现出的惊讶和茫然，

[wen] [ðæt] ['fʌŋkʃəneri] [bɪ'held] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sʌbstɪtuːt] [wɪtʃ] [feɪt] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi]

when	that	functionary	beheld	the	extraordinary	substitute	which	fate	and	philosophy
什么时候	那	官员	观看	这	非凡的	代替	哪个	命运	和	哲学

[hæd; həd] [faʊnd] [fɔːr; fər] ['lɛni] ['fer,fiːld] .

had	found	for	Lenny	Fairfield	.
有	成立	为了	伦尼	费尔菲尔德	.

当那位官员看到命运和哲学为伦尼·费尔菲尔德找到的非凡替代品时。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] , [krʌʃt] , ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['kæptɪv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

Instead	of	the	weeping	,	crushed	,	broken	-	hearted	captive	whom	he	had
反而	的	这	哭泣	,	碎	,	破碎的	-	心地	俘虏	谁	他	有

[rɪ'lʌktəntli] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ,

reluctantly	come	to	deliver	,
勉强	来	到	递送	,

他原本不情愿地前来解救一个哭泣、沮丧、心碎的俘虏，结果却发现，他面对的并非是那个痛苦挣扎、心灰意冷的俘虏，

[hiː; hi][stɛərd] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] [ə'gæst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [groʊ'tesk] [bʌt; bət]['træŋkwɪl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	stared	speechless	and	aghast	upon	the	grotesque	but	tranquil	figure	of	the
他	凝视	无言	和	惊愕	之上	这	怪诞	但	宁静	数字	的	这

['dɑːktər] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] ,

doctor	enjoying	his	pipe	,
医生	享受	他的	管道	,

他目瞪口呆，惊恐万分地盯着那位面目怪异却又神态安详的医生，他正悠闲地抽着烟斗。

[ænd; ənd] ['kuːlɪŋ] [hɪm'self] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɑːŋ'frwɑː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['truːli]

and	cooling	himself	under	his	umbrella	,	with	a	sangfroid	that	was	truly
和	冷却	他自己	在下面	他的	伞	,	和	一个	冷静	那	曾是	真的

[ə'pɔːlɪŋ] [ænd; ənd][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] .

appalling	and	diabolical	.
令人震惊	和	邪恶的	.

他撑着伞给自己降温，表现得异常冷静，简直令人毛骨悚然，如同魔鬼一般。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] ['stɝːn] ['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['peɪpɪʃər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn]

considering	that	Stirn	always	suspected	the	Papisher	of	having	had	a	hand	in
考虑	那	搅拌	总是	怀疑	这	纸莎草	的	拥有	有	一个	手	在

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [blæk] [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] ['bɪznəs] ,

the	whole	of	that	black	and	midnight	business	,
这	所有的	的	那	黑色的	和	午夜	商业	,

考虑到斯特恩一直怀疑帕皮舍参与了那场黑暗的午夜事件，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɑːks] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] , [bʌŋd] [ʌp] , [ænd; ənd] [kən'saɪnd] [tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] ,

in	which	the	stocks	had	been	broken	,	bunged	up	,	and	consigned	to	perdition	,
在	哪个	这	股票	有	到过	破碎的	,	塞子	向上	,	和	寄售	到	毁灭	,

其中，存货已被损坏、堵塞，并被弃置荒芜。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪpɪʃər] [hæd; həd][ðə; ði]['i:v(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dæblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ɑ:rt] ,

and	that	the	Papisher	had	the	evil	reputation	of	dabbling	in	the	Black	Art	,
和	那	这	纸莎草	有	这	邪恶的	名声	的	浅尝辄止	在	这	黑色的	艺术	,

而且，这位纸莎草教徒还因涉足黑魔法而臭名昭著。

[ðə; ði]['hoʊkəs] - ['poʊkəs] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɛni] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'ka:səreitid] [wʌz; wəz]

the	hocus	-	pocus	way	in	which	the	Lenny	he	had	incarcerated	was
这	麻醉	-	魔法	方式	在	哪个	这	伦尼	他	有	被监禁	曾是

[træns'fɔ:md] ['ɪntu:][ðə; ði]['dɑ:ktər][hi:; hi] [faʊnd] ,

transformed	into	the	doctor	he	found	,
转变	进入	这	医生	他	成立	,

他用一种故弄玄虚的方式，将囚禁的伦尼变成了他找到的医生。

[kən'dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪ'kju:liərli] [streɪndʒ] ['ɛldrɪtʃ] [ænd; ənd] [ˌmefistə'fi:liən] [ˌfɪzi'ɑ:nəmi]

conjoined	with	the	peculiarly	strange	eldrich	and	Mephistophelean	physiognomy
连体	和	这	奇特地	奇怪的	埃尔德里奇	和	墨菲斯托费勒斯	面相学

[ænd; ənd]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] - ,

and	person	of	Riccabocca	,
和	人	的	-	,

与里卡博卡那奇异怪诞、诡异莫测、如同魔鬼般的容貌和人格结合在一起，

[kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [straɪk] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [dɪs'meɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði]

could	not	but	strike	a	thrill	of	superstitious	dismay	into	the	breast	of	the
可以	不是	但	罢工	一个	刺激	的	迷信的	沮丧	进入	这	胸部	的	这

[pə'roʊkiəl] ['taɪrənt] ;

parochial	tyrant	;
教区	暴君	;

这不禁让这位目光短浅的暴君感到一阵迷信的恐惧和惊骇；

[waɪl] [tu:; tə][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] ['stæməd] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌintə'rɔgətəriz] ,

while	to	his	first	confused	and	stammered	exclamations	and	interrogatories	,
尽管	到	他的	第一的	使困惑	和	结结巴巴	感叹词	和	审讯	,

- [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ]['trædʒɪk][æn; ən] [er] ,

Riccabocca	replied	with	so	tragic	an	air	,
-	回复	和	所以	悲惨	一个	空气	,

面对他最初混乱结巴的惊呼和质问，里卡博卡以一种悲怆的神情回应道：

[sʌtʃ] ['ɑ:mɪnəs] ['ʃeɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [sʌtʃ] [mɪ'stɪriəs] [ɪ'kwɪvəˌkeɪtɪŋ] , [lɔ:ŋ] - ['wɜ:rdɪd]

such	ominous	shakes	of	the	head	,	such	mysterious	equivocating	,	long	-	worded
这样的	不祥的	奶昔	的	这	头	,	这样的	神秘	含糊其辞	,	长的	-	措辞

['sentənsɪz] ,

sentences	,
句子	,

如此不祥的摇头，如此神秘莫测、含糊其辞的长句，

[ðæt] ['stɜ˞:n] ['evri] ['moʊmənt] [felt] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][soʊld]

that	Stirn	every	moment	felt	more	and	more	convinced	that	the	boy	had	sold
那	搅拌	每一个	片刻	毛毡	更多的	和	更多的	确信	那	这	男生	有	卖

[hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['paʊ˞z] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] ,

himself	to	the	Powers	of	Darkness	,
他自己	到	这	权力	的	黑暗	,

斯特恩每时每刻都越来越确信，这个男孩已经把自己出卖给了黑暗势力。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] , [ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tʊrli][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [stʊd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs]

and	that	he	himself	,	prematurely	and	in	the	flesh	,	stood	face	to	face
和	那	他	他自己	,	过早	和	在	这	肉	,	站立	脸	到	脸

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] - ['enəmi] .

with	the	Arch	-	Enemy	.
和	这	拱	-	敌人	.

而他本人，过早地，以血肉之躯，与宿敌面对面。

['mɪstər] . ['stɝːn][hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [ɪn'telɪdʒəns] , [wɪtʃ] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]

Mr	**.**	**Stirn**	**had**	**not**	**yet**	**recovered**	**his**	**wonted**	**intelligence**	**,**	**which**	**,**	**to**	**do**	**him**
先生	.	搅拌	有	不是	然而	恢复	他的	惯常	智力	,	哪个	,	到	做	他

['dʒʌstɪs] ,

justice	**,**
正义	,

斯特恩先生尚未恢复他以往的才智，公平地说，

[wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][prɑːmpt] [ɪ'nʌf] , [wen] [ðə; ði]['skwaɪər] , ['fɑːloʊd] [hɑːrd][baɪ][ðə; ði] ['pɑːrsn] ,

was	**usually**	**prompt**	**enough**	**,**	**when**	**the**	**squire**	**,**	**followed**	**hard**	**by**	**the**	**parson**	**,**
曾是	通常	迅速的	足够的	,	什么时候	这	乡绅	,	随后	难的	经过	这	牧师	,

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] .

arrived	**at**	**the**	**spot**	**.**
到达的	在	这	点	.

通常情况下，当乡绅紧随其后，牧师到达现场时，一切都进行得相当迅速。

[ɪn'diːd] , ['mɪsɪz] . - [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz]['ɜːrdʒənt] ['mesɪdʒ] , [dɪ'stɜːrbd] ['mænər] ,

Indeed	**,**	**Mrs**	**.**	**Hazeldean's**	**report**	**of**	**the**	**squire's**	**urgent**	**message**	**,**	**disturbed**	**manner**	**,**
的确	,	太太	.	-	报告	的	这	乡绅的	紧迫的	信息	,	不安	方式	,

事实上，黑兹尔丁夫人报告说，乡绅带来了紧急消息，语气十分不安。

[ænd; ənd][moʊst] [ʌn'pærəleld] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pə'rɪʃənər] ,

and	**most**	**unparalleled**	**invitation**	**to**	**the**	**parishioners**	**,**
和	最多	无与伦比	邀请	到	这	教区居民	,

以及对教区居民最无与伦比的邀请，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wɪŋz] [tuː; tə] ['pɑːrsn] ['deɪlz] [ˌɔːrdn'erəli] [sloʊ] [ænd; ənd] [sɪ'deɪt] ['muːvmənts] .

had	**given**	**wings**	**to**	**Parson**	**Dale's**	**ordinarily**	**slow**	**and**	**sedate**	**movements**	**.**
有	给定	翅膀	到	牧师	戴尔的	按说	慢的	和	稳重	移动	.

让帕森·戴尔原本缓慢而沉稳的举止变得轻盈起来。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['skwaɪər] , ['ʃerɪŋ] [stɝːnz] [ə'meɪzmənt] ,

And	**while**	**the**	**squire**	**,**	**sharing**	**Stirn's**	**amazement**	**,**
和	尽管	这	乡绅	,	分享	斯特恩	惊愕	,

而侍从也和斯特恩一样感到惊讶，

[bɪ'held] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [greɪt] [per] [ʌv; əv] [fiːt] [prə'dʒektɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɑːks] ,

beheld	**indeed**	**a**	**great**	**pair**	**of**	**feet**	**projecting**	**from**	**the**	**stocks**	**,**
观看	的确	一个	伟大的	一对	的	脚	投影	从	这	股票	,

果然，一双巨大的脚从木枷中伸出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第3卷(My Novel — Volume 03)
第3/6页

[ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] [greɪv] [feɪs] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ['ʌndər] [ðə; ði]

and	saw	behind	them	the	grave	face	of	Dr	.	Riccabocca	under	the
和	锯	在后面	他们	这	严重	脸	的	博士	.	-	在下面	这

[mə'dʒestɪk] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌm'brelə] ,

majestic	shade	of	the	umbrella	,
雄伟	阴影	的	这	伞	,

他们看到在他们身后，在庄严的雨伞荫蔽下，里卡博卡博士的脸庞显得十分严肃。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][kʊd; kəd][aɪ'dentɪfaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	not	a	vestige	of	the	only	being	his	mind	could	identify	with	the
但	不是	一个	痕迹	的	这	仅有的	存在	他的	头脑	可以	确认	和	这

['tenənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːks] ,

tenancy	of	the	stocks	,
租约	的	这	股票	,

但他的脑海中却丝毫没有留下任何与枷锁持有者相关的、他唯一能认同的存在的痕迹。

['mɪstər] . [deɪl] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [hɑːrd] ,

Mr	.	Dale	,	catching	him	by	the	arm	,	and	panting	hard	,
先生	.	戴尔	,	捕捉	他	经过	这	手臂	,	和	喘息	难的	,

戴尔先生一把抓住他的胳膊，气喘吁吁地说：

[ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['petʃələns] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] , —

exclaimed	with	a	petulance	he	had	never	before	been	known	to	display	,	—
惊呼	和	一个	性急	他	有	绝不	前	到过	已知	到	展示	,	—

[ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði] - , —

except	at	the	whisttable	,	—
除了	在	这	-	,	—

他带着一种前所未有的任性喊道——除了在打哨子的时候——

" ['mɪstər] . ['heɪzəlˌdiːn] , ['mɪstər] . ['heɪzəlˌdiːn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['skændlˌaɪzd] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃɑːkt] [æt; ət]

"	Mr	.	Hazeldean	,	Mr	.	Hazeldean	,	I	am	scandalized	,	—	I	am	shocked	at
"	先生	.	榛子	,	先生	.	榛子	,	我	是	丑闻	,	—	我	是	震惊	在

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“哈泽尔丁先生，哈泽尔丁先生，我感到震惊，——我为你感到愤慨。”

[aɪ][kæn; kən] [ber] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [sɜːr] , [æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ;

I	can	bear	a	great	deal	from	you	,	sir	,	as	I	ought	to	do	;
我	能	熊	一个	伟大的	交易	从	你	,	先生	,	作为	我	应该	到	做	;

先生，我能忍受您很多，我也应该如此；

[bʌt; bət][tuː; tə][æsk][maɪ] [hoʊl] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['moʊmənt]['æftər][dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] ,

but	to	ask	my	whole	congregation	,	the	moment	after	divine	service	,
但	到	问	我的	所有的	会众	,	这	片刻	后	神圣的	服务	,

但是，在礼拜仪式结束后，我要问我的全体教友：

[tuː; tə][goʊ][ʌp][ænd; ənd]['gʌz(ə)l] [eɪl] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [maɪ] [helθ] ,

to	go	up	and	guzzle	ale	at	the	Hall	,	and	drink	my	health	,
到	去	向上	和	咕噜	麦芽酒	在	这	大厅	,	和	喝	我的	健康	,

去大厅里痛饮啤酒，为我的健康干杯！

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimənz] ['sɜːrmən][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [æt; ət][ə; eɪ]['kæt(ə)l] - [fer] !

as	if	a	clergyman's	sermon	had	been	a	speech	at	a	cattle	-	fair	!
作为	如果	一个	神职人员的	讲道	有	到过	一个	演讲	在	一个	牛	-	公平的	!

就好像牧师的布道变成了牲畜交易会上的演讲！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] !

I	am	ashamed	of	you	,	and	of	the	parish	!
我	是	羞愧	的	你	,	和	的	这	教区	!

我为你和这个教区感到羞耻!

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] ? "

What	on	earth	has	come	to	you	all	?	"
什么	在	地球	有	来	到	你	全部	?	"

你们到底怎么了?

" [ðæts] [ðə; ði] ['veri] ['kwestʃən] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] ['ænsər] , " [groʊn] [ðə; ði]['skwaɪər]

"	That's	the	very	question	I	wish	to	Heaven	I	could	answer	,	"	groaned	the	squire
"	那就是	这	非常	问题	我	希望	到	天堂	我	可以	回答	,	"	呻吟	这	乡绅

,

,

,

“这正是我多么希望能够回答的问题,”侍从呻吟道。

[kwaɪt] ['maɪldli][ænd; ənd] [pə'θetɪkli] , — " [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] ?

quite	mildly	and	pathetically	,	—	"	What	on	earth	has	come	to	us	all	?
相当	轻微地	和	可悲地	,	—	"	什么	在	地球	有	来	到	我们	全部	?

语气相当温和而可怜——“我们究竟怎么了?”

[æsk]['stɝːn] : " ([ðen] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt]) " ['stɝːn] , [juː; jʊ][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['ræskl] , [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] ?

Ask	Stirn	:	"	(	then	bursting	out	)	"	Stirn	,	you	infernal	rascal	,	don't	you	hear	?
问	搅拌	:	"	(	然后	爆发	出去	)	"	搅拌	,	你	地狱	恶棍	,	不	你	听到	?

问斯特恩:“(然后突然喊道)“斯特恩,你这个该死的恶棍,你没听到吗?”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] ? "

What	on	earth	has	come	to	us	all	?	"
什么	在	地球	有	来	到	我们	全部	?	"

我们究竟怎么了?

" [ðə; ði] ['peɪpɪʃər] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [sed] ['stɝːn] , [prə'vəukt] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl]

"	The	Papisher	is	at	the	bottom	of	it	,	sir	,	"	said	Stirn	,	provoked	out	of	all
"	这	纸莎草	是	在	这	底部	的	它	,	先生	,	"	说	搅拌	,	挑衅	出去	的	全部

['tempər] .

temper	.
脾气	.

“先生,这一切都是《帕皮舍尔报》干的,”斯特恩怒不可遏地说。

" [aɪ] [dʌz] [maɪ]['duːti] , [bʌt; bət][aɪ][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][mæn] , ['ɑːrtɝ] [ɔːl] . "

"	I	does	my	duty	,	but	I	is	but	a	mortal	man	,	arter	all	.	"
"	我	做	我的	责任	,	但	我	是	但	一个	凡人	男人	,	动脉	全部	.	"

“我尽职尽责,但我终究只是个凡人。”

" [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ['fɪdlˌstɪk] !

"	A	mortal	fiddlestick	!
"	一个	凡人	弓子	!

“一个凡人小提琴手!”

['wɛrz, 'hwɛrz] ['lenərd] ['fer,fiːld] , [aɪ] [seɪ] ? "

Where's	Leonard	Fairfield	,	I	say	?	"
在哪里?	伦纳德	费尔菲尔德	,	我	说	?	"

我问:“伦纳德·费尔菲尔德在哪儿?”

" [hɪm; ɪm] [noʊz] [best] , " ['ænsər] ['stɝːn] , [rɪ'triːtɪŋ] [mə'kænɪkli] [fɔːr; fər] ['seɪftiːz] [seɪk] [bɪ'haɪnd]

"	Him	knows	best	,	"	answered	Stirn	,	retreating	mechanically	for	safety's	sake	behind
"	他	知道	最好的	,	"	回答	搅拌	,	撤退	机械地	为了	安全	清酒	在后面

[ðə; ði] ['pɑːrsn] ,

the	parson	,
这	牧师	,

“他最清楚,”斯特恩回答道,为了安全起见,机械地退到了牧师身后。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .

and	pointing	to	Dr	.	Riccabocca	.
和	指向	到	博士	.	-	.

并指向里卡博卡博士。

[ˌhɪðər'tuː] , [ðoʊ] [bəuθ][ðə; ðɪ]['skwaɪər][ænd; ənd] ['pɑːrsn] [hæd; həd] [ɪn'diːd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ðɪ][ɪ'tæliən] ,

Hitherto	,	though	both	the	squire	and	parson	had	indeed	recognized	the	Italian	,
迄今为止	,	尽管	两个都	这	乡绅	和	牧师	有	的确	认可	这	意大利语	,

虽然此前乡绅和牧师都认出了这位意大利人，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['mɪrli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ][bæŋk] .

they	had	merely	supposed	him	to	be	seated	on	the	bank	.
他们	有	仅仅	据称	他	到	是	坐着	在	这	银行	.

他们原本以为他只是坐在河岸上。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['entərd] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['hedz] [ðæt] [soʊ] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ə; eɪ][mæn]

It	never	entered	into	their	heads	that	so	respectable	and	dignified	a	man
它	绝不	进入	进入	他们的	头部	那	所以	可敬	和	凝重	一个	男人

[kʊd; kəd][baɪ] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [biː; bi][æn; ən] ['ɪnmeɪt] ,

could	by	any	possibility	be	an	inmate	,
可以	经过	任何	可能性	是	一个	囚犯	,

他们做梦也想不到，这样一个受人尊敬、举止高贵的人，竟然会是囚犯。

[kəm'peld] [ɔːr] ['vɑːlənteri] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [stɑːks] .

compelled	or	voluntary	,	of	the	parish	stocks	.
被迫	或者	自愿	,	的	这	教区	股票	.

教区股票的强制或自愿。

[noʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [ðoʊ] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'fɔːr] [sed] , [ðə; ðɪ]['skwaɪər][hæd; həd] [siːn] , [dʒʌst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

No	,	not	even	though	,	as	I	before	said	,	the	squire	had	seen	,	just	under	his
不	,	不是	甚至	尽管	,	作为	我	前	说	,	这	乡绅	有	已见	,	只是	在下面	他的

[noʊz] ,

nose	,
鼻子	,

不，即便如我之前所说，侍从亲眼目睹了这一切，就在他眼皮底下，

[ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [per] [ʌv; əv] [səʊls] [ɪn'səːtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [æ'pətʃəz] ,

a	very	long	pair	of	soles	inserted	in	the	apertures	,
一个	非常	长的	一对	的	鞋底	插入	在	这	孔径	,

一双很长的鞋底插入孔洞中，

[ðæt] [saɪt] [hæd; həd]['oʊnli] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [hɪm; ɪm] , [ˌʌnə'kʌmpənid] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

that	sight	had	only	confused	and	bewildered	him	,	unaccompanied	,	as	it
那	视线	有	仅有的	使困惑	和	困惑	他	,	无人陪伴	,	作为	它

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ,

ought	to	have	been	,
应该	到	有	到过	,

那景象只会让他感到困惑和迷茫，而且它本来就应该如此，因为它是孤零零的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd] [feɪs] [ʌv; əv] ['lɛni] ['fer,fiːld] .

with	the	trunk	and	face	of	Lenny	Fairfield	.
和	这	树干	和	脸	的	伦尼	费尔菲尔德	.

拥有伦尼·费尔菲尔德的躯干和脸部特征。

[ðoʊz] [səʊls] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɑːptɪk(ə)l] [di'luːʒənz] , ['fæntəmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌoʊvər'hiːtɪd] [breɪn] ;

Those	soles	seemed	to	him	optical	delusions	,	phantoms	of	the	overheated	brain	;
那些	鞋底	似乎	到	他	光学的	妄想	,	幻影	的	这	过热	脑	;

[bʌt; bət] [naʊ] ,

but	now	,
但	现在	,

那些鞋底在他看来像是视觉错觉，是过热大脑产生的幻影；但现在，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv]['stɝ:n] , [waɪl] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [ɪn]['i:kwəl] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv]

catching	**hold**	**of**	**Stirn**	**,**	**while**	**the**	**parson**	**in**	**equal**	**astonishment**	**caught**	**hold**	**of**
捕捉	抓住	的	搅拌	,	尽管	这	牧师	在	平等的	惊讶	捕捉	抓住	的

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

斯特恩一把抓住他，而牧师也同样惊讶地抓住了他。

[ðə; ði]['skwaɪər] ['fɔ:ltəd] [aʊt] , " [wel] , [ðɪs] [bi:ts] [kɑ:k] - ['faɪtɪŋ] !

the	**squire**	**faltered**	**out**	**,**	**"**	**Well**	**,**	**this**	**beats**	**cock**	**-**	**fighting**	**!**
这	乡绅	犹豫不决	出去	,	"	出色地	,	这	节拍	公鸡	-	斗争	!

乡绅结结巴巴地说：“嗯，这总比斗鸡强！”

[ðə; ði]['mænz][æz; əz][mæd][æz; əz][ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] [her] , [ænd; ənd][hæz; həz]['teɪkən]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] .

The	**man's**	**as**	**mad**	**as**	**a**	**March**	**hare**	**,**	**and**	**has**	**taken**	**Dr**	**.**
这	男人的	作为	疯狂的	作为	一个	行进	野兔	,	和	有	已采取	博士	.

-	[fɔ:r; fər] ['lɪt(ə)l]	['lɛni]	!	"
Rickeybockey	**for**	**Little**	**Lenny**	**!**	**"**
-	为了	小的	伦尼	!	"

这人疯得像只三月的野兔，居然把瑞奇博基医生当成了小伦尼！

" [pər'hæps] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['breɪkɪŋ] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blænd] [smaɪl] ,

"	**Perhaps**	**,**	**"**	**said**	**the**	**doctor**	**,**	**breaking**	**silence**	**with**	**a**	**bland**	**smile**	**,**
"	也许	,	"	说	这	医生	,	打破	沉默	和	一个	平淡	微笑	,

“或许吧，”医生打破沉默，脸上带着一丝淡淡的微笑说道。

[ænd; ənd] [ə'temptɪŋ] [æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [æz; əz] ['kɜ:rtiəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n]

and	**attempting**	**an**	**inclination**	**of**	**the**	**head**	**as**	**courteous**	**as**	**his**	**position**
和	尝试	一个	倾角	的	这	头	作为	有礼貌	作为	他的	位置

[wʊd] [pər'mɪt] , — " [pər'hæps] ,

would	**permit**	**,**	**—**	**"**	**perhaps**	**,**
会	允许	,	—	"	也许	,

他试图尽可能礼貌地微微颔首，以符合他所处位置的要求——“或许，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [proʊ'si:d] [tu:; tə] [ˌeksplə'neɪʃənz] ,

if	**it**	**be**	**quite**	**the**	**same**	**to**	**you**	**,**	**before**	**you**	**proceed**	**to**	**explanations**	**,**
如果	它	是	相当	这	相同的	到	你	,	前	你	继续	到	解释	,

如果你也这么认为，那么在你继续解释之前，

[ju:; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [help] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:ks] .

you	**will**	**just**	**help**	**me**	**out**	**of**	**the**	**stocks**	**.**
你	将要	只是	帮助	我	出去	的	这	股票	.

你会帮我从枷锁里脱身的。

" [ðə; ði] ['pɑ:rsn] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [pər'pleksəti] [ænd; ənd]['æŋgər] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	**The**	**parson**	**,**	**despite**	**his**	**perplexity**	**and**	**anger**	**,**	**could**	**not**	**repress**	**a**	**smile**	**,**
"	这	牧师	,	尽管	他的	困惑	和	愤怒	,	可以	不是	抑	一个	微笑	,

尽管牧师感到困惑和愤怒，但他还是忍不住笑了。

[æz; əz][hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz] ['lɜ:rnɪd] [frend] , [ænd; ənd] [bent] [daʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv]

as	**he**	**approached**	**his**	**learned**	**friend**	**,**	**and**	**bent**	**down**	**for**	**the**	**purpose**	**of**
作为	他	接近	他的	学习	朋友	,	和	弯曲	向下	为了	这	目的	的

['ekstrɪˌkeɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

extricating	**him**	**.**
脱困	他	.

他走近他那位博学的朋友，弯下腰去把他拉出来。

" [lɔ:rd] [lʌv] [jʊr; jər] ['revərəns] , [ju:d] ['betər] [nɑ:t] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . ['stɝ:n] .

"	**Lord**	**love**	**your**	**reverence**	**,**	**you'd**	**better**	**not**	**!**	**"**	**cried**	**Mr**	**.**	**Stirn**	**.**
"	主	爱	你的	尊敬	,	你会	更好的	不是	!	"	哭	先生	.	搅拌	.

“老天保佑你，你最好别这么做！”斯特恩先生喊道。

" [dəunt][biː; bi] ['temptɪd] , — [hiː; hi]['oʊnli]['wɒnts][tuː; tə][get][juː; jʊ]['ɪntuː][ɪz] [klɔːz] .

"	Don't	be	tempted	,	—	he	only	wants	to	get	you	into	is	claws	.
"	不	是	受诱惑	,	—	他	仅有的	想要	到	得到	你	进入	是	爪子	.

“不要被诱惑，——他只是想把你拉进他的魔爪。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ][ə; eɪ] [nɪr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] —

I	would	not	go	a	near	him	for	all	the	—
我	会	不是	去	一个	靠近	他	为了	全部	这	—

我无论如何都不会靠近他——

" [ðə; ði] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [hɪm'self] , [huː] [naʊ] , [θæŋks]

"	The	speech	was	interrupted	by	Dr	.	Riccabocca	himself	,	who	now	,	thanks
"	这	演讲	曾是	中断	经过	博士	.	-	他自己	,	WHO	现在	,	谢谢

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsn] ,

to	the	parson	,
到	这	牧师	,

“演讲被里卡博卡博士本人打断了，现在，多亏了牧师，

[hæd; həd] ['rɪzn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,

had	risen	into	his	full	height	,
有	升起	进入	他的	满的	高度	,

已经长到了他应有的身高，

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] [hed] ['tɔːlər][ðæn; ðən][ɔːl]['prez(ə)nt] — ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][tɔːl]['skwaɪər] —

and	half	a	head	taller	than	all	present	—	even	than	the	tall	squire	—
和	一半	一个	头	更高	比	全部	展示	—	甚至	比	这	高的	乡绅	—

[ə'proʊtʃt] ['mɪstər] . ['stɝːn] ,

approached	Mr	.	Stirn	,
接近	先生	.	搅拌	,

一个比在场所有人——甚至比高个乡绅——都高出半个头的人走近斯特恩先生。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .

with	a	gracious	wave	of	the	hand	.
和	一个	亲切	海浪	的	这	手	.

他优雅地挥了挥手。

['mɪstər] . ['stɝːn] [ri'triːtid] ['ræpɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hedʒ] , [ə'mɪdst][ðə; ði] [b'ræmblz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Mr	.	Stirn	retreated	rapidly	towards	the	hedge	,	amidst	the	brambles	of	which	he
先生	.	搅拌	撤退	快速	向	这	对冲	,	在……之中	这	荆棘	的	哪个	他

[plʌndʒd] [hɪm'self] [in'kɔntinəntli] .

plunged	himself	incontinently	.
暴跌	他自己	失禁	.

斯特恩先生迅速退到树篱边，然后不由自主地跳进了荆棘丛中。

" [aɪ] [ges] [huːm] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] , ['mɪstər] . ['stɝːn] , " [sed] [ðə; ði][ɪ'tæliən] ,

"	I	guess	whom	you	take	me	for	,	Mr	.	Stirn	,	"	said	the	Italian	,
"	我	猜测	谁	你	拿	我	为了	,	先生	.	搅拌	,	"	说	这	意大利语	,

“我猜您把我当成谁了，斯特恩先生，”意大利人说道。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌkerˌək'tə'rɪs.tɪk] [pə'laɪtnəs] .

lifting	his	hat	with	his	characteristic	politeness	.
举重	他的	帽子	和	他的	特征	礼貌	.

他以一贯的礼貌举止脱帽致意。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːnər] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] ['betər] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ,

"	It	is	certainly	a	great	honour	;	but	you	will	know	better	one	of	these	days	,
"	它	是	当然	一个	伟大的	荣誉	;	但	你	将要	知道	更好的	一	的	这些	天	,

“这当然是莫大的荣幸；但总有一天你会更明白的。”

[wen] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['kwestʃən] [əd'mits] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntərvjuː] [ɪn] [ə'nʌðər] —

when	the	gentleman	in	question	admits	you	to	a	personal	interview	in	another	—
什么时候	这	绅士	在	问题	承认	你	到	一个	个人的	面试	在	其他	—

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hɔtə(r)] [wɜːrld] .

and	a	hotter	world	.
和	一个	更热	世界	.

当这位先生邀请你去另一个——一个更炎热的世界——进行私人面谈时。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XII	.
"	章	十二	.

“第十二章

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ] [get]['ɪntuː][maɪ] [nuː] [stɑːks] ? " [æskt] [ðə; ði]['skwaɪər] ,

"	But	how	on	earth	did	you	get	into	my	new	stocks	?	"	asked	the	squire	,
"	但	如何	在	地球	做过	你	得到	进入	我的	新的	股票	?	"	问	这	乡绅	,

“可是，你究竟是怎么穿上我的新木板的？”侍从问道。

['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

scratching	his	head	.
抓挠	他的	头	.

他挠了挠头。

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ['plini] [ðə; ði]['eldər][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['kreɪtər][ʌv; əv] [maʊnt] ['etnə] . "

"	My	dear	sir	,	Pliny	the	elder	got	into	the	crater	of	Mount	Etna	.	"
"	我的	亲爱的	先生	,	老普林尼	这	长老	得到	进入	这	火山口	的	山	埃特纳火山	.	"

“我亲爱的先生，老普林尼曾进入埃特纳火山的火山口。”

" [dɪd][hiː; hi] , [ænd; ənd] [wʌt] [fɔːr; fər] ? "

"	Did	he	,	and	what	for	?	"
"	做过	他	,	和	什么	为了	?	"

“他真的这么做了吗？为什么？”

" [tuː; tə][traɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] , [aɪ] [sə'poʊz] , " ['ænsər] - .

"	To	try	what	it	was	like	,	I	suppose	,	"	answered	Riccabocca	.
"	到	尝试	什么	它	曾是	喜欢	,	我	认为	,	"	回答	-	.

“我想，大概是为了体验一下那种感觉吧。”里卡博卡回答道。

[ðə; ði]['skwaɪər][bɜːrst] [aʊt] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] .

The	squire	burst	out	a	laughing	.
这	乡绅	爆裂	出去	一个	笑	.

侍从突然大笑起来。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [stɑːks] [tuː; tə][traɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] .

"	And	so	you	got	into	the	stocks	to	try	what	it	was	like	.
"	和	所以	你	得到	进入	这	股票	到	尝试	什么	它	曾是	喜欢	.

“所以你就进入股票市场，想体验一下是什么感觉。”

[wel] , [aɪ] [kɑːnt] ['wʌndər] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [per] [ʌv; əv] [stɑːks] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]

Well	,	I	can't	wonder	,	—	it	is	a	very	handsome	pair	of	stocks	,	"	continued	the
出色地	,	我	不能	想知道	,	—	它	是	一个	非常	英俊的	一对	的	股票	,	"	持续	这

['skwaɪər] ,

squire	,
乡绅	,

“嗯，我一点也不觉得奇怪——这的确是一副非常漂亮的袜子，”乡绅继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪz] .

with	a	loving	look	at	the	object	of	his	praise	.
和	一个	爱	看	在	这	目的	的	他的	称赞	.

他满怀爱意地看着他赞美的对象。

" ['noʊbɑːdi] [niːd] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] [ɪn] [ðoʊz] [stɑːks] , — - [nɑːt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː]
" **Nobody need be ashamed of being seen in those stocks , — I'should not mind it**
" 无人 需要 是 羞愧 的 存在 已见 在 那些 股票 , — - 不是 头脑 它
[maɪ'self] . "
myself . "
我 . "

“没人需要为被绑在枷锁里而感到羞耻，——我自己也不介意。”

" [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [muːv] [ɑːn] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , ['draɪli] ,
" **We had better move on , " said the parson , dryly ,**
" 我们 有 更好的 移动 在 , " 说 这 牧师 , 干巴巴地 ,

“我们最好继续前进，”牧师冷冷地说。

" [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [hɪr] ['prez(ə)ntli] ,
" **or we shall have the whole village here presently ,**
" 或者 我们 将 有 这 所有的 村庄 这里 目前 ,

“否则我们很快就会把整个村子都赶到这里来，”

[geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prɪ'dɪkəmənt] [æz; əz] [ðæt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
gazing on the lord of the manor in the same predicament as that from which
凝视 在 这 主 的 这 庄园 在 这 相同的 困境 作为 那 从 哪个
[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst]['ekstrɪˌkeɪtid][ðə; ði]['dɑːktər] .
we have just extricated the doctor .
我们 有 只是 脱困 这 医生 .

看着庄园主陷入了与我们刚刚解救的医生同样的困境。

[naʊ] , [preɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['lɛni] ['ferˌfiːld] ?
Now , pray , what is the matter with Lenny Fairfield ?
现在 , 祈祷 , 什么 是 这 事情 和 伦尼 费尔菲尔德 ?

请问，伦尼·费尔菲尔德到底出了什么事?

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] .
I can't understand a word of what has passed .
我 不能 理解 一个 单词 的 什么 有 通过了 .

我完全听不懂发生的一切。

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [gʊd] ['lɛni] ['ferˌfiːld] ([huː] [wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] ,
You don't mean to say that good Lenny Fairfield (who was absent from church ,
你 不 意思是 到 说 那 好的 伦尼 费尔菲尔德 (WHO 曾是 缺席的 从 教会 ,

你不是想说好人伦尼·费尔菲尔德（他缺席了教堂礼拜）

[baɪ][ðə; ði][baɪ]) [kæn; kən][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][get]['ɪntuː] [dɪs'greɪs] ? "
by the by) can have done anything to get into disgrace ? "
经过 这 经过) 能 有 完毕 任何事物 到 得到 进入 耻辱 ? "

顺便问一下，他/她可能做了什么事而身败名裂?

" [jes] , [hiː; hi][hæz; həz] [ðoʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði]['skwaɪər] .
" Yes , he has though , " cried the squire .
" 是的 , 他 有 尽管 , " 哭 这 乡绅 .

“是的，他确实有，”乡绅喊道。

" ['stɜːn] , [aɪ] [seɪ] , ['stɜːn] !
" Stirn , I say , Stirn !
" 搅拌 , 我 说 , 搅拌 !

“搅拌，我说，搅拌！

" [bʌt; bət]['stɜːn][hæd; həd] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
" But Stirn had forced his way through the hedge and vanished .
" 但 搅拌 有 强制 他的 方式 通过 这 对冲 和 消失了 .

但斯特恩强行穿过树篱，消失了。

[ðʌs] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['nærətɪv] [æt; ət] [ˌsekənd'hænd] ,

Thus	left	to	his	own	powers	of	narrative	at	secondhand	,
因此	左边	到	他的	自己的	权力	的	叙述	在	二手	,

因此，他只能依靠自己的叙事能力来讲述二手故事。

['mɪstər] . ['heɪzəlˌdiːn] [naʊ] [toʊld] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] , — [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ə'pɑːn]

Mr	.	Hazeldean	now	told	all	he	had	to	communicate	,	—	the	assault	upon
先生	.	榛子	现在	讲述	全部	他	有	到	交流	,	—	这	突击	之上

['rændəl] ['lezli] ,

Randal	Leslie	,
兰德尔	莱斯利	,

哈泽尔丁先生现在把所有他想说的都说了出来——兰德尔·莱斯利遇袭事件。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prɑːmpt] ['pʌnɪʃmənt] [inˈfliktid] [baɪ] ['stɝːn] ; [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði]

and	the	prompt	punishment	inflicted	by	Stirn	;	his	own	indignation	at	the
和	这	迅速的	惩罚	造成的	经过	搅拌	;	他的	自己的	愤慨	在	这

[ə'frʌnt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kɪnzmən] ,

affront	to	his	young	kinsman	,
冒犯	到	他的	年轻的	亲属	,

以及斯特恩迅速施加的惩罚；他对年轻亲属遭受侮辱的愤慨，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['mɜːrsɪf(ə)l] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [frʌm; frəm] ['pʌblɪk]

and	his	good	-	natured	merciful	desire	to	save	the	culprit	from	public
和	他的	好的	-	自然	仁慈	欲望	到	节省	这	罪魁祸首	从	民众

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

humiliation	.
屈辱	.

以及他善良仁慈的愿望，想要让罪犯免遭公开羞辱。

[ðə; ði] ['pɑːrsn] , ['mɔləˌfaɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ruːd] [ænd; ənd] ['heɪsti] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪr] - ['drɪŋkɪŋ]

The	parson	,	mollified	towards	the	rude	and	hasty	invention	of	the	beer	-	drinking
这	牧师	,	柔和的	向	这	粗鲁的	和	仓促	发明	的	这	啤酒	-	喝

,

,
,

牧师对啤酒饮用这种粗鲁仓促的发明表示理解，

[tʊk] [ðə; ði] ['skwaɪər] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .

took	the	squire	by	the	hand	.
采取	这	乡绅	经过	这	手	.

牵起侍从的手。

" [ɑː] , ['mɪstər] . ['heɪzəlˌdiːn] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['ripentəntli] ;

"	Ah	,	Mr	.	Hazeldean	,	forgive	me	,	"	he	said	repentantly	;
"	啊	,	先生	.	榛子	,	原谅	我	,	"	他	说	悔恨地	;

“啊，哈泽尔丁先生，请原谅我，”他懊悔地说；

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][sʌm; səm] [ˌebə'lɪʃən] [ʌv; əv]

"	I	ought	to	have	known	at	once	that	it	was	only	some	ebullition	of
"	我	应该	到	有	已知	在	一次	那	它	曾是	仅有的	一些	沸腾	的

[jʊr; jər] [hɑːrt] [ðæt] [kʊd; kəd]['staɪf(ə)l][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] .

your	heart	that	could	stifle	your	sense	of	decorum	.
你的	心	那	可以	窒息	你的	感觉	的	礼仪	.

“我当时就应该知道，只有你那激动的心情才会让你丧失礼仪。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [sæd] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['lɛni] ['brɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] .

But	this	is	a	sad	story	about	Lenny	brawling	and	fighting	on	the	Sabbath	-	day	.
但	这	是	一个	伤心	故事	关于	伦尼	争吵	和	斗争	在	这	安息日	-	天	.

但这是一个关于伦尼在安息日打架斗殴的悲伤故事。

[soʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɪm; ɪm] , [tuː] .

So	unlike	him	,	too	.
所以	与此不同	他	,	也	.

这和他平时的作风完全不一样。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

I	don't	know	what	to	make	of	it	.	"
我	不	知道	什么	到	制作	的	它	.	"

我不知道该如何看待这件事。

" [laɪk] [ɔːr] [ˌʌn'laɪk] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] , " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [groʊs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə] [jʌŋ]

"	Like	or	unlike	,	"	said	the	squire	,	"	it	has	been	a	gross	insult	to	young
"	喜欢	或者	与此不同	,	"	说	这	乡绅	,	"	它	有	到过	一个	总的	侮辱	到	年轻的

['lezli] ,

Leslie	,
莱斯利	,

“不管你喜不喜欢，”乡绅说，“这对年轻的莱斯利来说都是一种极大的侮辱。”

[ænd; ənd] [lʊks] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ænd; ənd] ['ɔːdli] [ɑːr; ər][nɑːt][dʒʌst][ðə; ði] [best] [frendz]

and	looks	all	the	worse	because	I	and	Audley	are	not	just	the	best	friends
和	看起来	全部	这	更糟	因为	我	和	奥德利	是	不是	只是	这	最好的	朋友们

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

更糟糕的是，我和奥德利不仅仅是世界上最好的朋友。

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['heɪzəlˌdiːn] , ['mjuːziŋli] ;

I	can't	think	what	it	is	,	"	continued	Mr	.	Hazeldean	,	musingly	;
我	不能	思考	什么	它	是	,	"	持续	先生	.	榛子	,	若有所思地	;

“我想不出那是什么，”黑兹尔丁先生沉思着继续说道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv]

"	but	it	seems	that	there	must	be	always	some	association	of
"	但	它	似乎	那	那里	必须	是	总是	一些	协会	的

['faɪtɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [prɪm] [hæf] - ['brʌðər] [ʌv; əv] [maɪn] .

fighting	connected	with	that	prim	half	-	brother	of	mine	.
斗争	连接	和	那	原始	一半	-	兄弟	的	矿	.

“但是，似乎总是和我那个一本正经的同父异母弟弟有关，跟打架有关。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ] , [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] , — [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːt] [θruː]

There	was	I	,	son	of	his	own	mother	,	—	who	might	have	been	shot	through
那里	曾是	我	,	儿子	的	他的	自己的	母亲	,	—	WHO	可能	有	到过	射击	通过

[ðə; ði] [lʌŋz] ,

the	lungs	,
这	肺	,

我，他亲生母亲的儿子，也在那里——我本可能被子弹击穿肺部。

['oʊnli][ðə; ði] [bɔːl] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] !

only	the	ball	lodged	in	the	shoulder	!
仅有的	这	球	已提交	在	这	肩膀	!

只有球卡在肩膀里了！

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['kɪnzmən] — [maɪ] ['kɪnzmən] , [tuː] — ['grænmʌðər] [ə; eɪ] ['heɪzəlˌdiːn] , —

and	now	his	wife's	kinsman	—	my	kinsman	,	too	—	grandmother	a	Hazeldean	,	—
和	现在	他的	妻子的	亲属	—	我的	亲属	,	也	—	祖母	一个	榛子	,	—

[ə; eɪ][hɑːrd] - ['riːdɪŋ] , ['soʊbər] [læd] ,

a	hard	-	reading	,	sober	lad	,
一个	难的	-	阅读	,	清醒	小伙子	,

现在，他妻子的亲戚——也是我的亲戚——祖母是黑兹尔丁人——一个爱读书、性格沉稳的年轻人，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

as	I	am	given	to	understand	,
作为	我	是	给定	到	理解	,

据我所知，

[kɑːnt] [set] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪətəst] ['pærɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [θriː] ['kiŋdəmz] ,

can't	set	his	foot	into	the	quietest	parish	in	the	three	kingdoms	,
不能	放	他的	脚	进入	这	最安静	教区	在	这	三	王国	,

他连三国中最安静的教区都无法踏足。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði]['maɪldɪst] [bɔɪ] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [siːn] [meɪks] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]

but	what	the	mildest	boy	that	ever	was	seen	makes	a	rush	at	him	like	a
但	什么	这	最温和	男生	那	曾经	曾是	已见	制作	一个	匆忙	在	他	喜欢	一个

[mæd] [bʊl] .

mad	bull	.
疯狂的	公牛	.

但就连最温和的男孩也像疯牛一样向他冲了过来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [feɪ'tæləti] !

It	is	FATALITY	!
它	是	死亡	!

这是致命的！

" [kraɪd] [ðə; ði]['skwaɪər] , ['sɑːləmli] .

"	cried	the	squire	,	solemnly	.
"	哭	这	乡绅	,	庄严地	.

“乡绅郑重地喊道。”

" ['eɪnʃənt] ['ledʒənd] ['rekərdz] ['sɪmələr] ['instənsiz] [ʌv; əv][feɪ'tæləti][ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['haʊzɪz] , " [əb'zɜːrvd]

"	Ancient	legend	records	similar	instances	of	fatality	in	certain	houses	,	"	observed
"	古老的	传奇	记录	相似的	实例	的	死亡	在	肯定	房屋	,	"	观察到

- .

Riccabocca	.
-	.

“古代传说记载了某些房屋中发生的类似死亡事件，”Riccabocca 说道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['piːlɔps] , [ænd; ənd] [ˌpɔli'naisiːz] [ænd; ənd] [i'tiːəkliːz] , [ðə; ði] [sʌnz]

"	There	was	the	House	of	Pelops	,	and	Polynices	and	Eteocles	,	the	sons
"	那里	曾是	这	房子	的	贝洛普斯	,	和	波利尼塞斯	和	厄忒俄克勒斯	,	这	儿子们

[ʌv; əv] ['edɪpəs] . "

of	OEdipus	.	"
的	俄狄浦斯	.	"

“那里有珀罗普斯家族，还有俄狄浦斯的儿子波吕尼克斯和厄忒俄克勒斯。”

" [ʃɔː] ! " [sed] [ðə; ði] ['pɑːrsn] ; " [bʌt; bət] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? "

"	Pshaw	!	"	said	the	parson	;	"	but	what's	to	be	done	?	"
"	呸	!	"	说	这	牧师	;	"	但	是什么	到	是	完毕	?	"

“呸！”牧师说，“可是又能怎么办呢？”

" [dʌn] ? " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] ; " [waɪ] , [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [jʌŋ] ['lezli] .

"	Done	?	"	said	the	squire	;	"	why	,	reparation	must	be	made	to	young	Leslie	.
"	完毕	?	"	说	这	乡绅	;	"	为什么	,	赔偿	必须	是	制成	到	年轻的	莱斯利	.

“办完了吗？”乡绅说，“哎呀，必须赔偿小莱斯利。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [sper] ['lɛni] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['rʌfiən] , [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [dɪs'greɪs] —

And	though	I	wished	to	spare	Lenny	,	the	young	ruffian	,	a	public	disgrace	—
和	尽管	我	希望	到	空闲的	伦尼	,	这	年轻的	痞子	,	一个	民众	耻辱	—

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ,

for	your	sake	,
为了	你的	清酒	,

虽然我本想饶恕莱尼这个年轻的恶棍，让他免受公开羞辱——为了你，

['pɑːrsn] [deɪl] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ferfiːldz] — [jet] [ə; eɪ] [gʊd] ['keɪnɪŋ] [ɪn] ['praɪvət] — "

Parson	Dale	,	and	Mrs	.	Fairfield's	—	yet	a	good	caning	in	private	—	"
牧师	戴尔	,	和	太太	.	费尔菲尔德的	—	然而	一个	好的	鞭答	在	私人的	—	"

帕森·戴尔，还有费尔菲尔德太太——不过私下里可是狠狠地挨了一顿鞭子——”

" [stɑːp] , [sɜːr] ! " [sed] - , ['maɪldli] , " [ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'iː] .

"	Stop	,	sir	!	"	said	Riccabocca	,	mildly	,	"	and	hear	me	.
"	停止	,	先生	!	"	说	-	,	轻微地	,	"	和	听到	我	.

“先生，请停下！”里卡博卡温和地说，“听我说。”

" [ðə; ði][ɪ'tæliən] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l][tækt] , ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði]

"	The	Italian	then	,	with	much	feeling	and	considerable	tact	,	pleaded	the
"	这	意大利语	然后	,	和	很多	感觉	和	大量	策略	,	恳求	这

[kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] ['proʊtəʒeɪ] ,

cause	of	his	poor	protege	,
原因	的	他的	贫穷的	门徒	,

“于是，这位意大利人满怀深情，又颇具技巧地为他那可怜的受庇护者辩护。”

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] ['lɛniz] ['erər] [ə'roʊz]['oʊnli][frʌm; frəm][mɪ'steɪkən] [ziːl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['skwaɪərz]

and	explained	how	Lenny's	error	arose	only	from	mistaken	zeal	for	the	squire's
和	解释	如何	伦尼的	错误	出现	仅有的	从	错误	热情	为了	这	乡绅的

['sɜːrvɪs] ,

service	,
服务	,

并解释说，伦尼的错误仅仅是由于他对侍从的服侍抱有错误的热情造成的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdərz] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['stɝːn] .

and	in	the	execution	of	the	orders	received	from	Mr	.	Stirn	.
和	在	这	执行	的	这	订单	已收到	从	先生	.	搅拌	.

并执行斯特恩先生的命令。

" [ðæt] ['ɔːltəz] [ðə; ði] ['mætər] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] , ['sɔfənd] ;

"	That	alters	the	matter	,	"	said	the	squire	,	softened	;
"	那	改变	这	事情	,	"	说	这	乡绅	,	软化	;

“那事情就不一样了，”乡绅语气缓和下来说道；

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] [naʊ] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['prɑːpər][ə'pɑːlədʒi]

"	and	all	that	is	necessary	now	will	be	for	him	to	make	a	proper	apology
"	和	全部	那	是	必要的	现在	将要	是	为了	他	到	制作	一个	恰当的	道歉

[tuː; tə][maɪ] ['kɪnzmən] . "

to	my	kinsman	.	"
到	我的	亲属	.	"

“现在他只需要向我的亲属正式道歉即可。”

" [jes] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['pɑːrsn] ;

"	Yes	,	that	is	just	,	"	rejoined	the	parson	;
"	是的	,	那	是	只是	,	"	重新加入	这	牧师	;

“是的，这很公正，”牧师重新说道；

" [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [dəunt] [lɜːrn] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːks] .

"	but	I	still	don't	learn	how	he	got	out	of	the	stocks	.
"	但	我	仍然	不	学习	如何	他	得到	出去	的	这	股票	.

但我仍然不知道他是如何从枷锁中脱身的。

" - [ðen] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [teɪl] ; [ænd; ənd] , ['æftər] [kən'fesɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɪnsəp(ə)l] [ʃer]

"	Riccabocca	then	resumed	his	tale	;	and	,	after	confessing	his	own	principal	share
"	-	然后	恢复	他的	故事	;	和	,	后	坦白	他的	自己的	主要的	分享

[ɪn] ['lɛniz] [ɪ'skeɪp] ,

in	Lenny's	escape	,
在	伦尼的	逃脱	,

“里卡博卡接着继续讲述他的故事；在坦白自己在伦尼逃跑事件中扮演的主要角色之后，

[druː] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

drew	a	moving	picture	of	the	boy's	shame	and	honest	mortification	.
画	一个	移动	图片	的	这	男孩们	耻辱	和	诚实的	屈辱	.

生动地描绘了男孩的羞愧和真切的难堪。

" [let] [ˌjuː 'es] [mɑːrtʃ] [ə'genst] ['filip] !

"	Let	us	march	against	Philip	!
"	让	我们	行进	反对	菲利普	!

让我们向腓力进军!

" [kraɪd] [ðə; ði] [æ'θiːniːənz] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [dɪ'mɑːsθəˌniːz] —

"	cried	the	Athenians	when	they	heard	Demosthenes	—
"	哭	这	雅典人	什么时候	他们	听到	德摩斯梯尼	—

“雅典人听到德摩斯梯尼的话后都喊道——”

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðə; ði][tʃaɪld] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['pɑːrsn] , [bɪ'fɔːr]

"	Let	us	go	at	once	and	comfort	the	child	!	"	cried	the	parson	,	before
"	让	我们	去	在	一次	和	舒适	这	孩子	!	"	哭	这	牧师	,	前

“我们快去安慰孩子吧!”牧师喊道。

- [kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] .

Riccabocca	could	finish	.
-	可以	结束	.

里卡博卡可能会结束比赛。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [bə'nevələnt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɔːl] [θriː] ['kwɪkənd] [ðer; ðər] [peɪs] , [ænd; ənd] [suːn] [ə'raɪvd]

With	that	benevolent	intention	all	three	quickened	their	pace	,	and	soon	arrived
和	那	仁慈	意图	全部	三	加速	他们的	步伐	,	和	很快	到达的

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['kɑːtɪdʒ] .

at	the	widow's	cottage	.
在	这	寡妇的	小屋	.

怀着这份善意，三人加快脚步，很快就到达了寡妇的小屋。

[bʌt; bət] ['lɛni] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ænd; ənd]

But	Lenny	had	caught	sight	of	their	approach	through	the	window	;	and
但	伦尼	有	捕捉	视线	的	他们的	方法	通过	这	窗户	;	和

[nɑːt] ['daʊtɪŋ] [ðæt] ,

not	doubting	that	,
不是	怀疑	那	,

但伦尼透过窗户看到了他们走近的身影；他对此毫不怀疑，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] - [ˌɪntər'seʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['pɑːrsn] [wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [ʌp'breɪd] [ænd; ənd]

in	spite	of	Riccabocca's	intercession	,	the	parson	was	come	to	upbraid	and
在	尽管如此	的	-	代祷	,	这	牧师	曾是	来	到	吒	和

[ðə; ði]['skwaɪər][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪm'prɪzn] ,

the	squire	to	re	-	imprison	,
这	乡绅	到	关于	-	监禁	,

尽管里卡博卡从中斡旋，牧师还是前来斥责，乡绅也再次将他关押起来。

[hiː; hi] ['dɑːrtɪd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [weɪ] , [gɑːt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [wʊdz] ,

he	darted	out	by	the	back	way	,	got	amongst	the	woods	,
他	飞镖	出去	经过	这	后退	方式	,	得到	在	这	树林	,

他从后门溜了出去，钻进了树林里。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər][pəː'djuː][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	lay	there	perdu	all	the	evening	.
和	躺	那里	佩尔杜	全部	这	晚上	.

然后整个晚上都躺在那里。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tɪl]['æftər][dɑːrk][ðæt][hɪz; ɪz]['mʌðər] — [huː][sæt] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][ðə; ði]

it	was	not	till	after	dark	that	his	mother	—	who	sat	wringing	her	hands	in	the
它	曾是	不是	直到	后	黑暗的	那	他的	母亲	—	WHO	卫星	拧干	她	双手	在	这

['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] ,

little	kitchen	,
小的	厨房	,

直到天黑以后，他的母亲才坐在小厨房里，双手不停地绞着。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [deɪl] ,

and	trying	in	vain	to	listen	to	the	parson	and	Mrs	.	Dale	,
和	尝试	在	徒劳	到	听	到	这	牧师	和	太太	.	戴尔	,

他徒劳地试图听牧师和戴尔太太说话，

[huː] (['æftər] ['sendɪŋ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv]) [hæd; həd]['kaɪndli] [kʌm] [tuː; tə] [kən'soʊl] [ðə; ði]

who	(	after	sending	in	search	of	the	fugitive	)	had	kindly	come	to	console	the
WHO	(	后	发送	在	搜索	的	这	逃犯	)	有	亲切地	来	到	安慰	这

['mʌðər] — [hɜːrd] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['fʌmb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]

mother	—	heard	a	timid	knock	at	the	door	and	a	nervous	fumble	at	the
母亲	—	听到	一个	胆小	敲	在	这	门	和	一个	紧张的	摸索	在	这

[lætʃ] .

latch	.
闩锁	.

（派人去寻找逃犯后）好心地来安慰母亲——听到有人怯生生地敲门，然后紧张地摸索着门闩。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['lɛni] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [ænd; ənd]

She	started	up	,	opened	the	door	,	and	Lenny	sprang	to	her	bosom	,	and
她	开始	向上	,	打开	这	门	,	和	伦尼	弹簧	到	她	怀	,	和

[ðer; ðər] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

there	buried	his	face	,
那里	埋葬	他的	脸	,

她猛地站起身，打开门，伦尼扑到她怀里，把脸埋在她怀里。

['sɔbiŋ] [ə'laʊd] .

sobbing	aloud	.
啜泣	大声	.

放声痛哭。

" [noʊ][hɑːrm] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , ['tendərli] ; " [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] ,

"	No	harm	,	my	boy	,	"	said	the	parson	,	tenderly	;	"	you	have	nothing	to	fear	,
"	不	伤害	,	我的	男生	,	"	说	这	牧师	,	温柔地	;	"	你	有	没有什么	到	害怕	,

“别担心，孩子，”牧师温柔地说，“你不用害怕。”

— [ɔːl][ɪz] [ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd] [fə'gɪvn] .

—	all	is	explained	and	forgiven	.
—	全部	是	解释	和	已原谅	.

——一切都已解释清楚，也都已原谅。

" ['lɛni] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['swoʊlən] .

"	Lenny	looked	up	,	and	the	veins	on	his	forehead	were	much	swollen	.
"	伦尼	看起来	向上	,	和	这	静脉	在	他的	前额	是	很多	肿	.

伦尼抬起头，额头上的青筋暴起。

" [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , ['stɜːrdɪli] , " [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [fə'gɪvn] , — [aɪ] [eint] [dʌn] [noʊ]

"	Sir	,	"	said	he	,	sturdily	,	"	I	don't	want	to	be	forgiven	,	—	I	ain't	done	no
"	先生	,	"	说	他	,	坚固地	,	"	我	不	想	到	是	已原谅	,	—	我	不是	完毕	不

[rɔːŋ] .

wrong	.
错误的	.

“先生，”他坚定地说，“我不想被原谅，——我没有做错任何事。”

[ænd; ənd] — [aɪv] [bɪn] [dɪs'greɪst] — [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][goʊ][tuː; tə] [skuːl] , ['nevər] [noʊ] [mɔːr] . "

And — I've been disgraced — and I won't go to school , never no more . "

和 — 我已经 到过 蒙羞的 — 和 我 惯于 去 到 学校 , 绝不 不 更多的 . "

而且——我蒙羞了——我不会再去上学了，永远都不会。

" [hʌʃ] , ['kæri] ! " [sed] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

" Hush , Carry ! " said the parson to his wife ,

" 嘘 , 携带 ! " 说 这 牧师 到 他的 妻子 ,

“嘘，凯莉！”牧师对妻子说。

[huː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] ['laɪvlinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['tempər] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪk'spɑːstʃəleɪt]

who with the usual liveliness of her little temper , was about to expostulate

WHO 和 这 通常 活力 的 她 小的 脾气 , 曾是 关于 到 特

.

:

.

她带着她那小脾气一贯的活泼劲儿，正要开始辩驳。

" [gʊd] - [naɪt] , ['mɪsɪz] . ['fer,fiːld] .

" Good - night , Mrs . Fairfield .

" 好的 - 夜晚 , 太太 . 费尔菲尔德 .

“晚安，费尔菲尔德夫人。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['lɛni] ;

I shall come and talk to you to - morrow , Lenny ;

我 将 来 和 讲话 到 你 到 - 明天 , 伦尼 ;

明天我会来和你谈谈，莱尼；

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

by that time you will think better of it .

经过 那 时间 你 将要 思考 更好的 的 它 .

到那时你就会改变主意了。

" [ðə; ði] ['pɑːrsn] [ðen] [kən'dʌktɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hoʊm] ,

" The parson then conducted his wife home ,

" 这 牧师 然后 实施 他的 妻子 家 ,

随后，牧师送妻子回家了。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] ['lɛniz] [seɪf] [rɪ'tɜːrn] ;

and went up to the Hall to report Lenny's safe return ;

和 去 向上 到 这 大厅 到 报告 伦尼的 安全的 返回 ;

然后上到大厅报告伦尼平安归来；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n][ɪn]['pɜːrs(ə)n]

for the squire was very uneasy about him , and had even in person

[ʃerd] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] .

shared the search .

为了 这 乡绅 曾是 非常 不安 关于 他 , 和 有 甚至 在 人

共享 这 搜索 .

因为乡绅对他非常不安，甚至亲自参与了搜寻。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] ['lɛni] [wʌz; wəz] [seɪf] — " [wel] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] ,

As soon as he heard Lenny was safe — " Well , " said the squire ,

作为 很快 作为 他 听到 伦尼 曾是 安全的 — " 出色地 , " 说 这 乡绅 ,

他一听到伦尼平安无事——“嗯，”乡绅说道，

" [let] [hɪm; ɪm][goʊ][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ruːd] [hɔːl] ,

" let him go the first thing in the morning to Rood Hall ,

" 让 他 去 这 第一的 事物 在 这 早晨 到 鲁德 大厅 ,

“让他第二天一早去鲁德大厅。”

[tuː; tə][æsk]['mæstər] ['lɛzliːz] ['pɑːrd(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] [ænd; ənd] [smuːð] [ə'gen] . "

to	ask	Master	Leslie's	pardon	,	and	all	will	be	right	and	smooth	again	.	"
到	问	掌握	莱斯利的	赦免	,	和	全部	将要	是	正确的	和	光滑的	再次	.	"

向莱斯利少爷请求原谅，一切都会恢复正常顺利的。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['vɪlən] ! " [kraɪd] [fræŋk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv]['skɑːrlət] ;

"	A	young	villain	!	"	cried	Frank	,	with	his	cheeks	the	colour	of	scarlet	;
"	一个	年轻的	恶棍	!	"	哭	坦率	,	和	他的	脸颊	这	颜色	的	猩红	;

“一个年轻的恶棍！”弗兰克喊道，他的脸颊涨得通红；

" [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][æn; ən][i'toʊniən] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn]

"	to	strike	a	gentleman	and	an	Etonian	,	who	had	just	been	to	call	on
"	到	罢工	一个	绅士	和	一个	伊顿人	,	WHO	有	只是	到过	到	称呼	在

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

“我竟然殴打了一位绅士，还是一位伊顿公学的毕业生，他刚刚来拜访过我！”

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] ['rændəl] [let][hɪm; ɪm][ɔːf][soʊ] [wel] ,

But	I	wonder	Randal	let	him	off	so	well	,
但	我	想知道	兰德尔	让	他	离开	所以	出色地	,

但我很好奇兰德尔为什么这么轻易就放过他了。

— ['eni] ['ʌðər] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][sɪksθ][fɔːrm] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] ! "

—	any	other	boy	in	the	sixth	form	would	have	killed	him	!	"
—	任何	其他	男生	在	这	第六	形式	会	有	被杀	他	!	"

——其他任何一个六年级的男生都会杀了他！

" [fræŋk] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , ['stɜːrnli] , " [ɪf] [wiː; wi] [ɔːl][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [dɪ'zɜːrts] ,

"	Frank	,	"	said	the	parson	,	sternly	,	"	if	we	all	had	our	deserts	,
"	坦率	,	"	说	这	牧师	,	严厉地	,	"	如果	我们	全部	有	我们的	沙漠	,

“弗兰克，”牧师严厉地说，“如果我们每个人都得到了应有的惩罚，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [nɑːt]['oʊnli] [lets] [ðə; ði] [sʌn] [goʊ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]

what	should	be	done	to	him	who	not	only	lets	the	sun	go	down	on	his	own
什么	应该	是	完毕	到	他	WHO	不是	仅有的	让我们	这	太阳	去	向下	在	他的	自己的

[ræθ] ,

wrath	,
愤怒	,

对那些不仅让怒火持续到日落的人，应该如何处置？

[bʌt; bət] [straivz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [breθ] [tuː; tə][fæn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embərz] [ʌv; əv] [ə'nʌðɚz] ?

but	strives	with	uncharitable	breath	to	fan	the	dying	embers	of	another's	?
但	努力	和	不仁慈的	气息	到	扇子	这	垂死	余烬	的	另一个的	?

却用冷酷无情的言语去煽动他人即将熄灭的火焰？

" [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [hɪr] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][fræŋk] , [huː] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] [siːmd]

"	The	clergyman	here	turned	away	from	Frank	,	who	bit	his	lip	,	and	seemed
"	这	牧师	这里	转向	离开	从	坦率	,	WHO	少量	他的	唇	,	和	似乎

[ə'bæʃt] ,

abashed	,
羞愧	,

“这里的牧师转过身去，不去看弗兰克。弗兰克咬着嘴唇，显得很尴尬。”

[waɪl] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌekskʌl'peɪʃn] ;

while	even	his	mother	said	not	a	word	in	his	exculpation	;
尽管	甚至	他的	母亲	说	不是	一个	单词	在	他的	免责	;

甚至连他的母亲也没有为他开脱一言；

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [dɪd] [rɪ'pruːv] [ɪn] [ðæt] [stɜːrn] [toʊn] ,

for	when	the	parson	did	reprove	in	that	stern	tone	,
为了	什么时候	这	牧师	做过	责备	在	那	船尾	语气	,

当牧师用那种严厉的语气斥责时，

[ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [stʊd] [ɔ:d] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [rɪ'bju:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

the	majesty	of	the	Hall	stood	awed	before	the	rebuke	of	the	Church	.
这	威严	的	这	大厅	站立	敬畏	前	这	训斥	的	这	教会	.

庄严的大厅在教会的斥责面前显得肃然起敬。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] - [ɪn'kwɪzətɪv] [aɪ]

Catching	Riccabocca's	inquisitive	eye
捕捉	-	好奇	眼睛

引起了里卡博卡的好奇目光

, ['mɪstər] . [deɪl] [dru:] [ə'saɪd][ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] ,

,	Mr	.	Dale	drew	aside	the	philosopher	,
,	先生	.	戴尔	画	旁边	这	哲学家	,

戴尔先生把那位哲学家拉到一边，

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [fɪrz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [hɑ:rd] ['mætər] [tu:; tə]

and	whispered	to	him	his	fears	that	it	would	be	a	very	hard	matter	to
和	低声说道	到	他	他的	恐惧	那	它	会	是	一个	非常	难的	事情	到

[ɪn'du:s] ['lɛni] [tu:; tə][beg] ['rændəl] ['lɛzli:z] ['pɑ:rd(ə)n] ,

induce	Lenny	to	beg	Randal	Leslie's	pardon	,
诱导	伦尼	到	求	兰德尔	莱斯利的	赦免	,

他悄悄告诉他，自己担心要让伦尼请求兰德尔·莱斯利的原谅会是一件非常困难的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [praʊd] ['stʌmək] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pætərn] - [bɔɪ] [wʊd] [nɑ:t][daɪ'dʒest][ðə; ði] [stɑ:ks]

and	that	the	proud	stomach	of	the	pattern	-	boy	would	not	digest	the	stocks
和	那	这	自豪的	胃	的	这	图案	-	男生	会	不是	消化	这	股票

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [i:z] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['redʒɪmən][ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [ðə; ði][seɪdʒ]

with	as	much	ease	as	a	long	regimen	of	philosophy	had	enabled	the	sage
和	作为	很多	舒适	作为	一个	长的	方案	的	哲学	有	已启用	这	圣人

[tu:; tə][du:] .

to	do	.
到	做	.

而且，这个循规蹈矩的男孩的骄傲的胃，无法像圣人通过长期的哲学修行那样轻松地消化这些知识。

[ðɪs] ['kɑ:nfərəns] [mɪs] [dʒi'maimə] [su:n] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][də'rekt] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər]

This	conference	Miss	Jemima	soon	interrupted	by	a	direct	appeal	to	the	doctor
这	会议	错过	杰米玛	很快	中断	经过	一个	直接的	上诉	到	这	医生

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] (['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['pri:viəs] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['vaɪələnt]

respecting	the	number	of	years	(	even	without	any	previous	and	more	violent
尊重	这	数字	的	年	(	甚至	没有	任何	以前的	和	更多的	暴力

['ɪnsɪdənt]) [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [wɪð'stænd] [ɪts] [oʊn] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] .

incident	)	that	the	world	could	possibly	withstand	its	own	wear	and	tear	.
事件	)	那	这	世界	可以	可能	经受	它是	自己的	穿	和	撕	.

会议很快被杰米玛小姐打断，她直接向医生提出请求，要求他考虑世界能够承受自身损耗的年数（即使没有任何先前的、更剧烈的事件）。

" [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,

"	Ma'am	,	"	said	the	doctor	,
"	女士	,	"	说	这	医生	,

“女士，”医生说。

[rɪ'lʌktəntli] ['sʌmənd] [ə'weɪ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][sʌm; səm] [prə'fetɪk] [ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l]

reluctantly	summoned	away	to	look	at	a	passage	in	some	prophetic	periodical
勉强	被召唤	离开	到	看	在	一个	通道	在	一些	预言	期刊

[ə'pɑ:n] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekt] ,

upon	that	interesting	subject	,
之上	那	有趣的	主题	,

不情愿地被叫去查阅某预言期刊上关于那个有趣主题的一段文字，

— " [mæm, mɑːm, məm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [wʌn] [rɪ'membər] [ðə; ði] [end]

—	"	ma'am	,	it	is	very	hard	that	you	should	make	one	remember	the	end
—	"	女士	,	它	是	非常	难的	那	你	应该	制作	一	记住	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

“夫人，要让人记住世界末日是很困难的。”

[sɪns] , [ɪn] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wʌnz] ['nætʃ(ə)rəl] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] [fər'get] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

since	,	in	conversing	with	you	,	one's	natural	temptation	is	to	forget	its	existence	.
自从	,	在	对话	和	你	,	一个人的	自然的	诱惑	是	到	忘记	它是	存在	.

因为在与你交谈时，人们很容易忘记它的存在。

" [mɪs] [dʒə'maɪməz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] ['skɑːrlət][ðæn; ðən] ['fræŋks] [hæd; həd]

"	Miss	Jemima's	cheeks	were	suffused	with	a	deeper	scarlet	than	Frank's	had
"	错过	杰米玛的	脸颊	是	弥漫	和	一个	更深	猩红	比	弗兰克的	有

[bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] .

been	a	few	minutes	before	.
到过	一个	很少	分钟	前	.

“杰米玛小姐的脸颊比几分钟前弗兰克的脸颊更加绯红。”

['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] [dɪ'siːtf(ə)l] , ['hɑːrtləs] ['kɑːmplɪmənt] ['dʒʌstɪfaɪd][ɔːl][hɜːr; hər] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Certainly	that	deceitful	,	heartless	compliment	justified	all	her	contempt	for	the
当然	那	欺骗性的	,	狠心	赞扬	合理的	全部	她	鄙视	为了	这

[meɪl] [seks] ;

male	sex	;
男性	性别	;

当然，那句虚伪无情的恭维，更加印证了她对男性的所有蔑视；

[ænd; ənd] [jet] — [sʌtʃ] [ɪz]['hjuːmən] ['blaɪndnəs] — [ˌaɪ 'tiː] [went] [fɑːr][tuː; tə] [rɪ'diːm] [ɔːl][mæn'kaɪnd][ɪn]

and	yet	—	such	is	human	blindness	—	it	went	far	to	redeem	all	mankind	in
和	然而	—	这样的	是	人类	失明	—	它	去	远的	到	赎回	全部	人类	在

[hɜːr; hər] ['kredʒələs] [ænd; ənd] [tuː] [kən'faɪdɪŋ] [soʊl] .

her	credulous	and	too	confiding	soul	.
她	轻信的	和	也	倾诉	灵魂	.

然而——这就是人类的盲目——她那轻信且过于自信的灵魂，在很大程度上救赎了全人类。

" [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [prə'poʊz] , " [said] [mɪs] [dʒi'maimə] .

"	He	is	about	to	propose	,	"	sighed	Miss	Jemima	.
"	他	是	关于	到	提出	,	"	叹了口气	错过	杰米玛	.

“他要向我求婚了，”杰米玛小姐叹了口气。

" ['dʒɑːkəˌmoʊ] , " [sed] - , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['naɪtkæp] , [ænd; ənd] [stept]

"	Giacomo	,	"	said	Riccabocca	,	as	he	drew	on	his	nightcap	,	and	stepped
"	贾科莫	,	"	说	-	,	作为	他	画	在	他的	睡前小酌	,	和	步

[mə'dʒestɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːr] - ['poʊstɪd][bed] ,

majestically	into	the	four	-	posted	bed	,
雄伟地	进入	这	四	-	发布	床	,

“贾科莫，”里卡博卡说着，戴上睡帽，威风凛凛地走进了四柱床。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [ðæt] [bɔɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [naʊ] !

"	I	think	we	shall	get	that	boy	for	the	garden	now	!
"	我	思考	我们	将	得到	那	男生	为了	这	花园	现在	!

“我想我们现在就把那个男孩带到花园来吧！”

" [ðʌs] [iːtʃ] [spɜːrd] [hɪz; ɪz] ['hɑːbi] , [ɔːr] [droʊv] [hɜːr; hər][kɑːr] , [raʊnd] [ðə; ði] ['heɪzəlˌdiːn] ['wɜːrligɪg] .

"	Thus	each	spurred	his	hobby	,	or	drove	her	car	,	round	the	Hazeldean	whirligig	.
"	因此	每个	受到刺激	他的	爱好	,	或者	驾驶	她	车	,	圆形的	这	榛子	旋转	.

“于是，每个人都兴致勃勃地从事自己的爱好，或者开车绕着黑兹尔丁旋转木马转圈。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[wət'evər] , [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [sək'ses] [ʌv; əv] [mɪs] [dʒi'maimə] - [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn]

Whatever	,	may	be	the	ultimate	success	of	Miss	Jemima	Hazeldean's	designs	upon
任何	,	可能	是	这	最终的	成功	的	错过	杰米玛	-	设计	之上

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,

Dr	.	Riccabocca	,
博士	.	-	,

无论如何，杰米玛·哈泽尔丁小姐对里卡博卡医生的计划最终是否会成功，

[ðə; ði] [ˌmækiə'veliən] [sə'gæsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn] [si'kjuəiŋ] [ðə; ði]

the	Machiavellian	sagacity	with	which	the	Italian	had	counted	upon	securing	the
这	马基雅维利主义者	睿智	和	哪个	这	意大利语	有	计数	之上	确保	这

['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] ['lɛni] ['fer,fiːld] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfəntli] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði]

services	of	Lenny	Fairfield	was	speedily	and	triumphantly	established	by	the
服务	的	伦尼	费尔菲尔德	曾是	迅速地	和	凯旋而归	已确立的	经过	这

[rɪ'zʌlt] .

result	.
结果	.

意大利人指望凭借其马基雅维利式的精明手段来确保伦尼·费尔菲尔德的效力，而结果迅速而成功地证明了这一点。

[noʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrsənz] , [tʃɑːrmd] [hiː; hi] ['evər] [soʊ] ['waɪzli] ,

No	voice	of	the	parson's	,	charmed	he	ever	so	wisely	,
不	嗓音	的	这	牧师的	,	迷住了	他	曾经	所以	明智地	,

牧师的声音消失了，他被他那睿智的魅力所折服。

[kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] - [bɔɪ] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][æsk]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

could	persuade	the	peasant	-	boy	to	go	and	ask	pardon	of	the	young
可以	说服	这	农民	-	男生	到	去	和	问	赦免	的	这	年轻的

['dʒent(ə)lmən] , [tuː; tə] [huːm] ,

gentleman	,	to	whom	,
绅士	,	到	谁	,

可以劝说那个农家男孩去向那位年轻绅士请求原谅，而这位年轻绅士.....

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][bɪd] , [hiː; hi] [oʊd] [æn; ən]['ægənaɪzɪŋ] [dɪ'fiːt]

because	he	had	done	as	he	was	bid	,	he	owed	an	agonizing	defeat
因为	他	有	完毕	作为	他	曾是	出价	,	他	欠款	一个	痛苦的	击败

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [ɪnˌkɑːrsə'reɪʃn] ;

and	a	shameful	incarceration	;
和	一个	可耻	监禁	;

因为他听从了命令，所以他遭受了惨痛的失败和耻辱的监禁；

[ænd; ənd] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['deɪlz] [vek'seɪʃn] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['bɔɪz] [pɑːrt] .

and	,	to	Mrs	.	Dale's	vexation	,	the	widow	took	the	boy's	part	.
和	,	到	太太	.	戴尔的	烦恼	,	这	寡妇	采取	这	男孩们	部分	.

令戴尔太太恼火的是，寡妇竟然站在了男孩一边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['diːpli] [ə'fendɪd] [æt; ət][ðə; ði][ʌn'dʒʌst] [dɪs'greɪs] ['lɛni] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ɪn] ['biːɪŋ]

She	was	deeply	offended	at	the	unjust	disgrace	Lenny	had	undergone	in	being
她	曾是	深	被冒犯了	在	这	不公正	耻辱	伦尼	有	经历	在	存在

[pʊt] [ɪn][ðə; ði] [stɑːks] ;

put	in	the	stocks	;
放	在	这	股票	;

她对伦尼被关进枷锁所遭受的不公正羞辱深感愤慨；

[ʃiː; ʃi] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [praɪd] , [ænd; ənd]['oʊpənli] [ə'pruːvd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

she	shared	his	pride	,	and	openly	approved	his	spirit	.
她	共享	他的	自豪	,	和	公然	得到正式认可的	他的	精神	.

她与他一样感到自豪，并公开赞赏他的精神。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] ['lɛni] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz]

Nor	was	it	without	great	difficulty	that	Lenny	could	be	induced	to	resume	his
也不	曾是	它	没有	伟大的	困难	那	伦尼	可以	是	诱导	到	恢复	他的

['lesnz; 'lesənz][æt; ət] [skuːl] ,

lessons	at	school	,
课程	在	学校	,

让伦尼重返学校上课也并非易事。

— [neɪ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][set] [fʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['hoʊldɪŋ] .

—	nay	,	even	to	set	foot	beyond	the	precincts	of	his	mother's	holding	.
—	不	,	甚至	到	放	脚	超过	这	辖区	的	他的	母亲的	保持	.

——不，甚至连踏出母亲领地的一步都做不到。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [æt; ət][læst][hiː; hi] ['jiːldɪd] , [ðoʊ] ['sʌlənli] ;

The	point	of	the	school	at	last	he	yielded	,	though	sullenly	;
这	观点	的	这	学校	在	最后的	他	产生	,	尽管	闷闷不乐地	;

他最终还是让步了，虽然很不情愿；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrsn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] ['tempəraɪz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ʌn'pælətəb(ə)l]

and	the	parson	thought	it	better	to	temporize	as	to	the	more	unpalatable
和	这	牧师	想法	它	更好的	到	拖延	作为	到	这	更多的	令人难以接受

[dɪ'mænd] .

demand	.
要求	.

牧师认为，对于更令人难以接受的要求，最好还是拖延一下。

[ʌn'lʌkɪli] ,

Unluckily	,
不幸的是	,

不幸的是，

['lɛniz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːkəri] [ðæt] [ə'weitid] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [wɜːrld][ʌv; əv]

Lenny's	apprehensions	of	the	mockery	that	awaited	him	in	the	merciless	world	of
伦尼的	担忧	的	这	嘲讽	那	等待中	他	在	这	无情	世界	的

[hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] [wɜːr; wər] ['riːəlaɪzd] .

his	village	were	realized	.
他的	村庄	是	已实现	.

伦尼担心自己会在家乡这个残酷的世界里遭到嘲笑，而他的担忧最终变成了现实。

[ðoʊ] ['stɜːn][æt; ət][fɜːrst] [kept] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊns(ə)l][ðə; ði] ['tɪŋkər] [blæbd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .

Though	Stirn	at	first	kept	his	own	counsel	the	tinker	blabbed	the	whole	affair	.
尽管	搅拌	在	第一的	保留	他的	自己的	法律顾问	这	修补匠	喋喋不休	这	所有的	事务	.

虽然斯特恩起初保持沉默，但那个补锅匠还是把整件事都说了出来。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ɪnstɪtjuːtɪd][fɔːr; fər] ['lɛni] [ɑːn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [naɪt] ,

And	after	the	search	instituted	for	Lenny	on	the	fatal	night	,
和	后	这	搜索	已设立	为了	伦尼	在	这	致命的	夜晚	,

在对伦尼致命之夜的搜寻行动结束后，

[ɔːl] [ə'tempt] [tuː; tə] [hʌʃ] [ʌp] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

all	attempt	to	hush	up	what	had	passed	would	have	been	impossible	.
全部	试图	到	嘘	向上	什么	有	通过了	会	有	到过	不可能的	.

任何试图掩盖已发生之事的尝试都是不可能的。

[soʊ] [ðen] ['stɜːn][toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [æz; əz][ðə; ði] ['tɪŋkər] [hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

So	then	Stirn	told	his	story	,	as	the	tinker	had	told	his	own	;
所以	然后	搅拌	讲述	他的	故事	,	作为	这	修补匠	有	讲述	他的	自己的	;

于是，斯特恩讲述了他的故事，就像补锅匠讲述他自己的故事一样；

[bəuθ][teɪlz; 'teɪˌliz][wɜːr; wər] ['veri] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə] ['lenərd] ['ferˌfiːld] .

both	tales	were	very	unfavourable	to	Leonard	Fairfield	.
两个都	故事	是	非常	不利	到	伦纳德	费尔菲尔德	.

这两个故事都对伦纳德·费尔菲尔德非常不利。

[ðə; ði] ['pætərn] - [bɔɪ] [hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] ['sæbəθ] , [fɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɛtɚz] , [ænd; ənd]

The	pattern	-	boy	had	broken	the	Sabbath	,	fought	with	his	betters	,	and
这	图案	-	男生	有	破碎的	这	安息日	,	战斗	和	他的	博彩公司	,	和

[bɪn] [wel] [mɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] ;

been	well	mauled	into	the	bargain	;
到过	出色地	被袭击	进入	这	便宜货	;

这个学徒违反了安息日，与比他地位高的人打架，结果被打得鼻青脸肿；

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [læd] [hæd; həd]['saɪdɪd][wɪð; wɪθ]['stɝːn][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ɪn] ['spaɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]

the	village	lad	had	sided	with	Stirn	and	the	authorities	in	spying	out	the
这	村庄	小伙子	有	侧面	和	搅拌	和	这	当局	在	间谍活动	出去	这

[ˌmɪsdɪ'miːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['iːkwəlz] ['ðerfɔːr] ['lenərd] ['fer,fiːld] ,

misdemeanours	of	his	equals	therefore	Leonard	Fairfield	,
轻罪	的	他的	等于	所以	伦纳德	费尔菲尔德	,

村里的少年站在斯特恩和当局一边，监视同龄人的不法行为，因此伦纳德·费尔菲尔德.....

[ɪn][bəuθ] [kə'pæsitiz] [ʌv; əv] [dɪ'greɪdɪd] ['pætərn] - [bɔɪ] [ænd; ənd] ['bæfəld] [spaɪ] , [kʊd; kəd][ɪk'spekt][noʊ]

in	both	capacities	of	degraded	pattern	-	boy	and	baffled	spy	,	could	expect	no
在	两个都	容量	的	退化的	图案	-	男生	和	困惑	间谍	,	可以	预计	不

['mɜːrsi] ,

mercy	,
怜悯	,

无论作为堕落的模特还是困惑的间谍，他都无法指望得到任何怜悯。

— [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rɪdɪˌkjuːld] [ɪn][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd] [heitid] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

—	he	was	ridiculed	in	the	one	,	and	hated	in	the	other	.
—	他	曾是	嘲笑	在	这	一	,	和	憎恨	在	这	其他	.

—他在一个地方被嘲笑，在另一个地方被憎恨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːlmæstər] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]

It	is	true	that	,	in	the	presence	of	the	schoolmaster	and	under	the	eye	of
它	是	真的	那	,	在	这	在场	的	这	校长	和	在下面	这	眼睛	的

['mɪstər] . [deɪl] ,

Mr	.	Dale	,
先生	.	戴尔	,

的确，在校长在场，在戴尔先生的注视下，

[noʊ][wʌn]['oʊpənli] [geɪv] [vent] [tuː; tə] [mə'lɪgnənt] ['fiːlɪŋz] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðoʊz] [tʃeks]

no	one	openly	gave	vent	to	malignant	feelings	;	but	the	moment	those	checks
不	一	公然	给予	发泄	到	恶性	情怀	;	但	这	片刻	那些	检查

[wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] ,

were	removed	,
是	已移除	,

没有人公开宣泄恶意；但一旦这些制约因素被解除，

['pɑːpjələr] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] - .

popular	persecution	bcgan	.
受欢迎的	迫害	-	.

民众迫害 bcgan。

[sʌm; səm] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [məud] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [sʌm; səm][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sniːk] ,

Some	pointed	and	mowed	at	him	,	some	cursed	him	for	a	sneak	,
一些	尖	和	割草	在	他	,	一些	被诅咒的	他	为了	一个	潜行	,

[ænd; ənd][ɔːl] [ʃʌnd] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ;

and	all	shunned	his	society	;
和	全部	被排斥	他的	社会	;

有些人指着他、用刀割他，有些人咒骂他偷偷摸摸，所有人都避他而去；

['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['hedʒroʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət] [dʌsk]

voices	were	heard	in	the	hedgerows	,	as	he	passed	through	the	village	at	dusk
声音	是	听到	在	这	树篱	,	作为	他	通过了	通过	这	村庄	在	黄昏

,

,

,

黄昏时分，他穿过村庄时，听到树篱里传来人声。

" [huː] [wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɑːks] ? — [bɑː] ! "

"	Who	was	put	into	the	stocks	?	—	baa	!	"
"	WHO	曾是	放	进入	这	股票	?	—	咩咩	!	"

“谁被关进了枷锁？——咩！”

" [huː] [gɑːt][ə; eɪ] ['blʌdi] [nɑːb][fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] [spaɪ][tuː; tə] [nɪk] ['stɝːn] ? — [bɑː] !

"	Who	got	a	bloody	nob	for	playing	spy	to	Nick	Stirn	?	—	baa	!
"	WHO	得到	一个	血腥	旋钮	为了	玩耍	间谍	到	缺口	搅拌	?	—	咩咩	!

“谁因为替尼克·斯特恩当间谍而得到了一个该死的头衔？——咩！”

" [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ə'greʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [veɪn] [ə'tempt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	To	resist	this	species	of	aggression	would	have	been	a	vain	attempt	for	a
"	到	抵抗	这	物种	的	侵略	会	有	到过	一个	徒劳	试图	为了	一个

['waɪzər] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ]['koʊldɝ] ['tempər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['pætərn] - ['bɔɪz] .

wiser	head	and	a	colder	temper	than	our	poor	pattern	-	boy's	.
更明智	头	和	一个	更冷	脾气	比	我们的	贫穷的	图案	-	男孩们	.

“要抵抗这种侵略行为，即使拥有比我们可怜的样板童更明智的头脑和更冷静的脾气，也是徒劳的尝试。”

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	took	his	resolution	at	once	,	and	his	mother	approved	it	;
他	采取	他的	解决	在	一次	,	和	他的	母亲	得到正式认可的	它	;

他立即下定决心，他的母亲也表示赞同；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [ɔːr][θɜːrd] [deɪ] ['æftər]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][kə'siːnoʊ] ,

and	the	second	or	third	day	after	Dr	.	Riccabocca's	return	to	the	Casino	,
和	这	第二	或者	第三	天	后	博士	.	-	返回	到	这	赌场	,

里卡博卡博士返回赌场后的第二天或第三天，

['lɛni] ['fer,fiːld] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Lenny	Fairfield	presented	himself	on	the	terrace	with	a	little	bundle	in	his	hand	.
伦尼	费尔菲尔德	呈现	他自己	在	这	阳台	和	一个	小的	捆	在	他的	手	.

伦尼·费尔菲尔德手里拿着一个小包裹出现在露台上。

" [pliːz] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [krɔːs] - [legd] [ɑːn][ðə; ði]

"	Please	,	sir	,	"	said	he	to	the	doctor	,	who	was	sitting	cross	-	legged	on	the
"	请	,	先生	,	"	说	他	到	这	医生	,	WHO	曾是	坐着	叉	-	腿	在	这

['bæləstreɪd] ,

balustrade	,
栏杆	,

“先生，请您开门，”他对盘腿坐在栏杆上的医生说道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [red] [sɪlk] [ʌm'brelə] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , — " [pliːz] , [sɜːr] ,

with	his	red	silk	umbrella	over	his	head	,	—	"	please	,	sir	,
和	他的	红色的	丝绸	伞	超过	他的	头	,	—	"	请	,	先生	,

他头顶撑着一把红色丝绸伞，说道：“先生，请您……”

[ɪf] [juːl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [hoʊl][tuː; tə] [sliːp] [ɪn]

if	you'll	be	good	enough	to	take	me	now	,	and	give	me	any	hole	to	sleep	in
如果	你会	是	好的	足够的	到	拿	我	现在	,	和	给	我	任何	洞	到	睡觉	在

,

,

,

如果你现在愿意收留我，给我一个可以睡觉的洞，

[aɪl] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] ['weɪdʒɪz] , ['mʌðər]

I'll	work	for	your	honour	night	and	day	;	and	as	for	wages	,	Mother
患病的	工作	为了	你的	荣誉	夜晚	和	天	;	和	作为	为了	工资	,	母亲

[sez] , - [dʒʌst] [suːt] [jɔːr'self] ,

says	,	'	just	suit	yourself	,
说道	,	-	只是	套装	你自己	,

我将日夜为你效力，捍卫你的荣誉；至于报酬，母亲说，“随你便吧。”

[sɜːr] . - "

sir	.	'	"
先生	.	-	"

先生。'”

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['dɑːktər] , ['teɪkɪŋ] ['lɛni] [baɪ] [ðə; ðɪ] [hænd] ,

"	My	child	,	"	said	the	doctor	,	taking	Lenny	by	the	hand	,
"	我的	孩子	,	"	说	这	医生	,	采取	伦尼	经过	这	手	,

“我的孩子，”医生说着，拉起莱尼的手。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [sə'geɪʃəs] [aɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪzərd] , " [aɪ] [nuː] [juː; jʊ]

and	looking	at	him	with	the	sagacious	eye	of	a	wizard	,	"	I	knew	you
和	寻找	在	他	和	这	明智	眼睛	的	一个	巫师	,	"	我	知道	你

[wʊd] [kʌm] !

would	come	!
会	来	!

她用巫师般睿智的目光看着他，说道：“我就知道你会来！”

[ænd; ənd] ['dʒɑːkəˌmoʊ] [ɪz] [ɔːl'redi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !

and	Giacomo	is	already	prepared	for	you	!
和	贾科莫	是	已经	准备	为了	你	!

Giacomo已经为你做好准备了！

[æz; əz] [tuː; tə] ['weɪdʒɪz] , [wiːl] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .

As	to	wages	,	we'll	talk	of	them	by	and	by	.
作为	到	工资	,	出色地	讲话	的	他们	经过	和	经过	.

至于工资问题，我们以后再谈。

" ['lɛni] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['setld] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lʊkt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['iːvnɪŋz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['veɪkənt]

"	Lenny	being	thus	settled	,	his	mother	looked	for	some	evenings	on	the	vacant
"	伦尼	存在	因此	定居	,	他的	母亲	看起来	为了	一些	晚上	在	这	空缺

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

“伦尼安顿下来后，他的母亲连续几个晚上都坐在那张空椅子上。”

[wer] [hiː; hɪ] [hæd; həd] [soʊ] [lɔːŋ] [sæt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [mɑːrk] ;

where	he	had	so	long	sat	in	the	place	of	her	beloved	Mark	;
在哪里	他	有	所以	长的	卫星	在	这	地方	的	她	心爱	标记	;

他曾长久地坐在她心爱的马克的位置上；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tʃer] [siːmd] [soʊ] ['kʌmfərtləs] [ænd; ənd] ['desələt] , [ðʌs] [left] [ɔːl] [tuː; tə] [ɪt'self] ,

and	the	chair	seemed	so	comfortless	and	desolate	,	thus	left	all	to	itself	,
和	这	椅子	似乎	所以	无安慰	和	荒凉	,	因此	左边	全部	到	本身	,

那把椅子显得如此简陋凄凉，孤零零地被遗弃着。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [lɔːŋgər] .

that	she	could	bear	it	no	longer	.
那	她	可以	熊	它	不	更长	.

她再也无法忍受了。

[ɪn'di:d] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [groʊn] [æz; əz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][tu:; tə] ['lɛni] , —

Indeed	**the**	**village**	**had**	**grown**	**as**	**distasteful**	**to**	**her**	**as**	**to**	**Lenny**	**,**	**—**
的确	这	村庄	有	生长	作为	令人厌恶的	到	她	作为	到	伦尼	,	—

[pər'hæps] [mɔ:r] [soʊ] ;

perhaps	**more**	**so**	**;**
也许	更多的	所以	;

事实上，她对这个村庄的厌恶程度不亚于对莱尼的厌恶程度，甚至可能更甚；

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [heild] [ðə; ði] ['stu:ərd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [trɔtɪŋ] [hɪz; ɪz][hɔ:g] - -

and	**one**	**morning**	**she**	**hailed**	**the**	**steward**	**as**	**he**	**was**	**trotting**	**his**	**hog**	**-**	**maued**
和	一	早晨	她	赞誉	这	管家	作为	他	曾是	小跑	他的	猪	-	-

[kɑ:b] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

cob	**beside**	**the**	**door**	**,**
玉米	旁	这	门	,

一天早晨，她向管家打招呼，当时他正牵着一匹长着猪蹄的小马在门口小跑。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [tel] [ðə; ði]['skwaɪər] [ðæt] " [ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [kaɪnd] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd]

and	**bade**	**him**	**tell**	**the**	**squire**	**that**	**"**	**she**	**would**	**take**	**it**	**very**	**kind**	**if**	**he**	**would**
和	巴德	他	告诉	这	乡绅	那	"	她	会	拿	它	非常	种类	如果	他	会

[let][hɜ:r; hər][ɔ:f][ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] - ['noʊtɪs][fɔ:r; fər][ðə; ði][lænd][ænd; ənd] ['premɪsɪz] [ʃi:; ʃi][held] ;

let	**her**	**off**	**the**	**six**	**months**	**'**	**notice**	**for**	**the**	**land**	**and**	**premises**	**she**	**held**	**;**
让	她	离开	这	六	几个月	-	注意	为了	这	土地	和	前提	她	握住	;

她吩咐他告诉乡绅，“如果他能免除她所拥有的土地和房产的六个月通知期，她将非常感激；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['plenti] [tu:; tə] [step] ['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [rent] . "

there	**were**	**plenty**	**to**	**step**	**into**	**the**	**place**	**at**	**a**	**much**	**better**	**rent**	**.**	**"**
那里	是	很多	到	步	进入	这	地方	在	一个	很多	更好的	租	.	"

有很多地方租金更便宜，可以搬进去住。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fu:l] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['stu:ərd] ;

"	**You're**	**a**	**fool**	**,**	**"**	**said**	**the**	**good**	**-**	**natured**	**steward**	**;**
"	你是	一个	傻子	,	"	说	这	好的	-	自然	管家	;

“你真是个傻瓜，”善良的管家说道；

" [ænd; ənd][aɪm] ['veri] [glæd][ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə] [ðæt] ['feloʊ] ['stɜ:n] [ɪn'sted] [ʌv; əv][tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	**and**	**I'm**	**very**	**glad**	**you**	**did**	**not**	**speak**	**to**	**that**	**fellow**	**Stirn**	**instead**	**of**	**to**	**me**	**.**
"	和	我是	非常	高兴的	你	做过	不是	说话	到	那	同伴	搅拌	反而	的	到	我	.

“我很高兴你没有跟那个叫斯特恩的人说话，而是跟我说话。”

[ju:v] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ɪk'stri:mli] [wel] [hɪr] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [fɔ:r; fər]

You've	**been**	**doing**	**extremely**	**well**	**here**	**,**	**and**	**have**	**the**	**place**	**,**	**I**	**may**	**say**	**,**	**for**
你已经	到过	正在做	极其	出色地	这里	,	和	有	这	地方	,	我	可能	说	,	为了

['nʌθɪŋ] . "

nothing	**.**	**"**
没有什么	.	"

你在这里做得非常出色，而且可以说，你完全是免费拥有这个地方的。

" ['nɑ:θɪn] - [æz; əz][tu:; tə] [rent] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [æz; əz][tu:; tə] ['fi:lɪn] - , " [sed] [ðə; ði]

"	**Nothin**	**'**	**as**	**to**	**rent**	**,**	**sir**	**,**	**but**	**a**	**great**	**deal**	**as**	**to**	**feelin**	**'**	**,**	**"**	**said**	**the**
"	什么也没有	-	作为	到	租	,	先生	,	但	一个	伟大的	交易	作为	到	感觉	-	,	"	说	这

['wɪdoʊ] .

widow	**.**
寡妇	.

“先生，租金什么的都不是，但感情却非常重要，”寡妇说。

" [ænd; ənd] [naʊ] ['lɛni] [hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['dʒent(ə)lmən] ,

"	**And**	**now**	**Lenny**	**has**	**gone**	**to**	**work**	**with**	**the**	**foreign**	**gentleman**	**,**
"	和	现在	伦尼	有	已消失	到	工作	和	这	外国的	绅士	,

“现在伦尼已经和那位外国先生一起工作了。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [nɪr] [hɪm; ɪm] . "

I	should	like	to	go	and	live	near	him	.	"
我	应该	喜欢	到	去	和	居住	靠近	他	.	"

我想搬到他附近住。

" [ɑː] , [jes] , [aɪ] [hɜːrd] ['lɛni] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪm'self] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'siːnoʊ] , [mɔːr] [fuːl] [hiː; hi] ;

"	Ah	,	yes	,	I	heard	Lenny	had	taken	himself	off	to	the	Casino	,	more	fool	he	;
"	啊	,	是的	,	我	听到	伦尼	有	已采取	他自己	离开	到	这	赌场	,	更多的	傻子	他	;

“啊，是的，我听说伦尼去了赌场，他真是个傻瓜；

[bʌt; bət] , [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] , - [tiː] [ɪz] [noʊ] ['dɪstəns] , — [tuː] [maɪlz] [ɔːr] [soʊ] .

but	,	bless	your	heart	,	'	t	is	no	distance	,	—	two	miles	or	so	.
但	,	保佑	你的	心	,	-	t	是	不	距离	,	—	二	英里	或者	所以	.

但是，说真的，距离并不远——大概只有两英里左右。

[kɑːnt] [hiː; hi] [kʌm] [hoʊm] ['evri] [naɪt] ['æftər] [wɜːrk] ? "

Can't	he	come	home	every	night	after	work	?	"
不能	他	来	家	每一个	夜晚	后	工作	?	"

他难道不能每天下班后回家吗?

" [noʊ] , [sɜːr] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] ; " [hiː; hi] ['ʃænt] [kʌm] [hoʊm] [hɪr] ,

"	No	,	sir	,	"	exclaimed	the	widow	,	almost	fiercely	;	"	he	sha'n't	come	home	here	,
"	不	,	先生	,	"	惊呼	这	寡妇	,	几乎	激烈地	;	"	他	不会	来	家	这里	,

“不，先生，”寡妇几乎是凶狠地喊道，“他不会回来的。”

[tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [bæd] [neɪmz] [ænd; ənd] [dʒɪəd] [æt; ət] !

to	be	called	bad	names	and	jeered	at	!
到	是	称为	坏的	姓名	和	嘲笑	在	!

被人辱骂和嘲笑!

— [hiː; hi] [huːm] [maɪ] [ded] [gʊd] [mæn] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑːnd] [ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv] .

—	he	whom	my	dead	good	man	was	so	fond	and	proud	of	.
—	他	谁	我的	死的	好的	男人	曾是	所以	喜爱	和	自豪的	的	.

——我已故的好父亲非常喜爱和引以为豪的那个人。

[noʊ] , [sɜːr] ; [wiː; wi] [pʊr] [foʊks] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] , [æz; əz] [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [deɪl] ,

No	,	sir	;	we	poor	folks	have	our	feelings	,	as	I	said	to	Mrs	.	Dale	,
不	,	先生	;	我们	贫穷的	各位	有	我们的	情怀	,	作为	我	说	到	太太	.	戴尔	,

不，先生；我们穷人也有自己的感受，就像我对戴尔太太说的那样。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skwaɪər] [hi'self] .

and	as	I	will	say	to	the	squire	hisself	.
和	作为	我	将要	说	到	这	乡绅	他自己	.

正如我将对乡绅本人所说。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [dəunt] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['feɪvəz] , — [hiː; hi] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] [ɪf] [let]

Not	that	I	don't	thank	him	for	all	favours	,	—	he	be	a	good	gentleman	if	let
不是	那	我	不	感谢	他	为了	全部	恩惠	,	—	他	是	一个	好的	绅士	如果	让

[ə'loʊn] ;

alone	;
独自的	;

并非我不感谢他给予我的所有帮助，——如果让他一个人待着，他绝对是一位绅士；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wəʊnt] [kʌm] [nɪr] [ˌjuː 'es] [tɪl] ['lɛni] [goʊz] [ænd; ənd] ['æksɪz] - .

but	he	says	he	won't	come	near	us	till	Lenny	goes	and	axes	pardin	.
但	他	说道	他	惯于	来	靠近	我们	直到	伦尼	去	和	轴	-	.

但他说，除非伦尼把帕丁干掉，否则他不会靠近我们。

- [fɔːr; fər] [wʌt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?

Pardin	for	what	,	I	should	like	to	know	?
-	为了	什么	,	我	应该	喜欢	到	知道	?

帕丁，你究竟为何而来？我很想知道。

[pʊr] [læm] !
Poor lamb !
贫穷的 羊肉 !

可怜的小羊羔!

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hɑː] - [siːn] [hɪz; ɪz][noʊz] , [sɜːr] , — [æz; əz][bɪg][æz; əz][jʊr; jər] [tuː] [fɪsts] .
I wish you could ha ' seen his nose , sir , — as big as your two fists .
我 希望 你 可以 哈 - 已见 他的 鼻子 , 先生 , — 作为 大的 作为 你的 二 拳头 .

先生，我真希望您能看到他的鼻子——跟您的两个拳头一样大。

[æks] - !
Ax pardin !
斧头 - !

斧头帕丁!

[ɪf] [ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][noʊz][æz; əz] [ðæt] ,
if the squire had had such a nose as that ,
如果 这 乡绅 有 有 这样的 一个 鼻子 作为 那 ,

如果那位乡绅真有那样灵敏的鼻子，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] - ['hiːd] [bɪn] [hɑː] - ['æksɪŋ] .
I don't think it's pardin he'd been ha ' axing .
我 不 思考 它是 - 他会 到过 哈 - 斧头 .

我不认为那是他一直在砍伐的帕丁。

[bʌt; bət][aɪ][let][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , — [aɪ] ['hʌmbli] [beg] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌaɪ 'tiː] ,
But I let the passion get the better of me , — I humbly beg you'll excuse it ,
但 我 让 这 热情 得到 这 更好的 的 我 , — 我 谦卑地 求 你会 原谅 它 ,
[sɜːr] .
sir .
先生 .

但我一时冲动，——先生，请您谅解。

[aɪm][noʊ] - , [æz; əz] [pʊr] [mɑːrk][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['lɛni] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,
I'm no schollard , as poor Mark was , and Lenny would have been ,
我是 不 - , 作为 贫穷的 标记 曾是 , 和 伦尼 会 有 到过 ,

我并非学者，不像可怜的马克那样，莱尼本来也会是。

[ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd][nɑːt] ['vɪzɪtɪd] [ˌjuː 'es] ['ʌðərˌweɪz] .
if the Lord had not visited us otherways .
如果 这 主 有 不是 到访 我们 否则 .

如果上帝没有以其他方式眷顾我们的话。

['ðerfɔːr] [dʒʌst][get][ðə; ði]['skwaɪər][tuː; tə][let][ˌem 'iː][goʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ;
Therefore just get the squire to let me go as soon as may be ;
所以 只是 得到 这 乡绅 到 让 我 去 作为 很快 作为 可能 是 ;

所以，请尽快让侍从放我走吧;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][bɪt][oʊ] - [heɪ] [ænd; ənd] [wɒts] [ɑːn][ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd] ['ɔːrtʃərd] ,
and as for the bit o ' hay and what's on the grounds and orchard ,
和 作为 为了 这 少量 o - 干草 和 是什么 在 这 理由 和 果园 ,

至于那点干草以及地里和果园里的那些东西，

[ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] [wɪl] [noʊ] [daʊt] ['set(ə)l] [ðæt] .
the new comer will no doubt settle that .
这 新的 角 将要 不 怀疑 定居 那 .

新来者无疑会解决这个问题。

" [ðə; ði] ['stuːərd] , ['faɪndɪŋ] [noʊ] ['eləkwəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ]

"	The	steward	,	finding	no	eloquence	of	his	could	induce	the	widow	to	relinquish
"	这	管家	,	寻找	不	口才	的	他的	可以	诱导	这	寡妇	到	放弃

[hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

her	resolution	,
她	解决	,

“管家发现自己的雄辩之词无法说服寡妇放弃决心，

[tʊk] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪər] .

took	her	message	to	the	squire	.
采取	她	信息	到	这	乡绅	.

她把消息带给了乡绅。

['mɪstər] . ['heɪzəlˌdiːn] ,

Mr	.	Hazeldean	,
先生	.	榛子	,

黑兹尔丁先生

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['riːəli] [ə'fendɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ɑːbstɪnət] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] /

who	was	indeed	really	offended	at	the	boy's	obstinate	refusal	to	make	the	/
WHO	曾是	的确	真的	被冒犯了	在	这	男孩们	顽固	拒绝	到	制作	这	/

[ə'mend] ['ɑːnərəb(ə)l] / [tuː; tə]['rændəl] ['lezli] ,

amende	honorable	/	to	Randal	Leslie	,
修改	光荣的	/	到	兰德尔	莱斯利	,

男孩固执地拒绝向兰德尔·莱斯利做出体面的补偿，这确实让他感到非常生气。

[æt; ət][fɜːrst]['oʊnli] [bi'stəu] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [kɜːrs] [ɔːr] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [ɪn'grætɪtuːd] [bəuθ]

at	first	only	bestowed	a	hearty	curse	or	two	on	the	pride	and	ingratitude	both
在	第一的	仅有的	授予	一个	爽朗	诅咒	或者	二	在	这	自豪	和	忘恩负义	两个都

[ʌv; əv] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] .

of	mother	and	son	.
的	母亲	和	儿子	.

起初只是对这对母子的骄傲和忘恩负义进行了一两句痛快的咒骂。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [θɔːts] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['dʒent(ə)l]

It	may	be	supposed	,	however	,	that	his	second	thoughts	were	more	gentle
它	可能	是	据称	,	然而	,	那	他的	第二	想法	是	更多的	温和的

, [sɪns] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

,	since	that	evening	,
,	自从	那	晚上	,

然而，人们或许会认为，他后来的想法更加温和，因为那天晚上，

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] " ['hæri] .

though	he	did	not	go	himself	to	the	widow	,	he	sent	his	"	Harry	.
尽管	他	做过	不是	去	他自己	到	这	寡妇	,	他	发送	他的	"	哈里	.

虽然他本人没有去见寡妇，但他派了他的“哈里”。

" [naʊ] , [ðoʊ] ['hæri] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ɔː'stɪr] [ænd; ənd] [brʌsk] [ɪ'nʌf] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn]

"	Now	,	though	Harry	was	sometimes	austere	and	brusque	enough	on	her	own
"	现在	,	尽管	哈里	曾是	有时	简朴	和	粗暴	足够的	在	她	自己的

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

“虽然哈里有时本身就足够严厉和粗鲁了，

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['bɪznəs] [æz; əz] [maɪt] [ɪ'speʃəli] [biː; bi] [træn'sæktid] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd]

and	in	such	business	as	might	especially	be	transacted	between	herself	and
和	在	这样的	商业	作为	可能	尤其	是	已交易	之间	她自己	和

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] ,

the	cottagers	,
这	农舍	,

尤其是在她与农舍居民之间可能发生的这类事务中，

[jet] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'pɪrd] [æz; əz][ðə; ði] ['delɪgət] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːrd] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv]

yet	she	never	appeared	as	the	delegate	of	her	lord	except	in	the	capacity	of
然而	她	绝不	出现	作为	这	代表	的	她	主	除了	在	这	容量	的

[ə; eɪ] ['herəld] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['miːdieɪtɪŋ] ['eɪndʒl] .

a	herald	of	peace	and	mediating	angel	.
一个	先驱	的	和平	和	调解	天使	.

但她从未以她主人的代表的身份出现，而只是以和平使者和调解天使的身份出现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [gʊd] [hɑːrt] , [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'tʊk] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] , [sɪns] , [æz; əz][wiː; wi]

It	was	with	good	heart	,	too	,	that	she	undertook	this	mission	,	since	,	as	we
它	曾是	和	好的	心	,	也	,	那	她	承担	这	使命	,	自从	,	作为	我们

[hæv; həv] [siːn] ,

have	seen	,
有	已见	,

她也是出于好心才承担这项任务的，因为，正如我们所看到的，

[bəuθ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜːr; wər] [greɪt] ['feɪvərɪts] [ʌv; əv][hɜːrz] .

both	mother	and	son	were	great	favourites	of	hers	.
两个都	母亲	和	儿子	是	伟大的	收藏夹	的	她的	.

母亲和儿子都是她最疼爱的人。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frɛndliːəst] [biːm] [ɪn][hɜːr; hər] [braɪt] [bluː] [aɪ] ,

She	entered	the	cottage	with	the	friendliest	beam	in	her	bright	blue	eye	,
她	进入	这	小屋	和	这	最友善	光束	在	她	明亮的	蓝色的	眼睛	,

她走进小屋，明亮的蓝眼睛里闪烁着最友善的光芒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔftəst] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fræŋk]['kɔːrdʒəl] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	it	was	with	the	softest	tone	of	her	frank	cordial	voice	that	she
和	它	曾是	和	这	最柔软	语气	的	她	坦率	亲切	嗓音	那	她

[ə'kɔst] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

accosted	the	widow	.
被骚扰	这	寡妇	.

她用最温柔、最坦诚、最亲切的语气与寡妇交谈。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['stuːərd] [hæd; həd] [bɪn] .

But	she	was	no	more	successful	than	the	steward	had	been	.
但	她	曾是	不	更多的	成功的	比	这	管家	有	到过	.

但她的成就并不比那位管家高多少。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,

The	truth	is	,
这	真相	是	,

事实是，

[ðæt] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['hɔːtiɪst] [duːk] [ɪn][ðə; ði] [θriː] ['kiŋdəmz] [ɪz] ['riːəli] [soʊ] [praʊd] [æz; əz]

that	I	don't	believe	the	haughtiest	duke	in	the	three	kingdoms	is	really	so	proud	as
那	我	不	相信	这	最傲慢的	公爵	在	这	三	王国	是	真的	所以	自豪的	作为

[jʊr; jər] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['rʊrəl] ['pez(ə)nt] ,

your	plain	English	rural	peasant	,
你的	清楚的	英语	乡村的	农民	,

我不相信三国中最傲慢的公爵真的会像你身边的普通英国乡村农民那样骄傲。

[nɔːr][hæf][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [ænd; ənd] [diːl] [wɪð; wɪθ] [wen] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ɪz]

nor	half	so	hard	to	propitiate	and	deal	with	when	his	sense	of	dignity	is
也不	一半	所以	难的	到	安抚	和	交易	和	什么时候	他的	感觉	的	尊严	是

['rʌfld] .

ruffled	.
褶皱的	.

当他尊严受到伤害时，安抚他和处理他都并非易事。

[nɔːr][ɑːr; ər][ðer; ðər] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['lɪtəreri] ['breðrən] ([θɪn] - [skɪnd] ['kriːtʃərz] [ðoʊ]

Nor	are	there	many	of	my	own	literary	brethren	(	thin	-	skinned	creatures	though
也不	是	那里	许多	的	我的	自己的	文学	弟兄们	(	薄的	-	去皮	生物	尽管

[wiː; wi][ɑːr; ər]) [soʊ] ['sensətɪvli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,

we	are	)	so	sensitively	alive	to	the	Public	Opinion	,
我们	是	)	所以	敏感地	活	到	这	民众	观点	,

我的文学同行中（尽管我们都是些敏感的人）也没有多少人像他那样对公众舆论如此敏感。

['waɪzli] [dɪ'spaɪzd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - , [æz; əz] [ðæt] [seɪm] ['pez(ə)nt] .

wisely	despised	by	Dr	.	Riccabocca	,	as	that	same	peasant	.
明智地	被鄙视的	经过	博士	.	-	,	作为	那	相同的	农民	.

里卡博卡博士明智地鄙视他，因为他就像那个农民一样。

[hiː; hi][kæn; kən] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['kɑːntuːm(ə)li] ['sʌmtaɪmz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [frʌm; frəm]

He	can	endure	a	good	deal	of	contumely	sometimes	,	it	is	true	,	from
他	能	忍受	一个	好的	交易	的	傲慢	有时	,	它	是	真的	,	从

[hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] ([ðoʊ] ,

his	superiors	(	though	,
他的	上级	(	尽管	,

的确，他有时能够忍受来自上级的相当多的侮辱（尽管，

[θæŋk] ['hev(ə)n] !

thank	Heaven	!
感谢	天堂	!

谢天谢地！

[ðæt] [hiː; hi] ['rerli] [miːts] [wɪð; wɪθ][ˌʌn'dʒʌstli]) ;

that	he	rarely	meets	with	unjustly	)	;
那	他	很少	满足	和	不公正的	)	;

他很少遇到不公正的事情）；

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [mɑːkt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]

but	to	be	looked	down	upon	and	mocked	and	pointed	at	by	his	own
但	到	是	看起来	向下	之上	和	嘲笑	和	尖	在	经过	他的	自己的

['iːkwəlz] — [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] — [kʌts] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] .

equals	—	his	own	little	world	—	cuts	him	to	the	soul	.
等于	—	他的	自己的	小的	世界	—	削减	他	到	这	灵魂	.

但是，被自己的同龄人——他自己的小世界——轻视、嘲笑和指指点点，会让他感到灵魂受到极大的伤害。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sək'siːd] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [ðɪs] [praɪd][ænd; ənd] [dis'trɔiŋ] [ðɪs] ['sensətɪvnəs]

And	if	you	can	succeed	in	breaking	this	pride	and	destroying	this	sensitiveness
和	如果	你	能	成功	在	打破	这	自豪	和	摧毁	这	敏感性

,

,

,

如果你能成功地打破这种骄傲，摧毁这种敏感，

[ðen] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][lɔːst] ['biːɪŋ] .

then	he	is	a	lost	being	.
然后	他	是	一个	丢失的	存在	.

那么他就是一个迷失的人了。

[hiː; hi][kæn; kən]['nevər] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz][self] - [ɪ'stiːm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [tʃʌkt] [hɪm; ɪm][hæf] -

He	can	never	recover	his	self	-	esteem	,	and	you	have	chucked	him	half	-
他	能	绝不	恢复	他的	自己	-	尊重	,	和	你	有	扔掉	他	一半	-

[weɪ] — [ə; eɪ]['stɑːlɪd] , [ɪ'nɜːrt] ,

way	—	a	stolid	,	inert	,
方式	—	一个	沉稳	,	惰性	,

他永远无法重拾自尊，而你却把他半途而废——变成了一个迟钝、麻木的人。

['sʌlən] ['vɪktɪm] — [tuː; tə][ðə; ði] [pɜːr'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [ɔːr][ðə; ði] [kən'vɪkt] - [ʃɪp] .

sullen	victim	—	to	the	perdition	of	the	prison	or	the	convict	-	ship	.
忧郁	受害者	—	到	这	毁灭	的	这	监狱	或者	这	定罪	-	船	.

悲惨的受害者——注定要遭受监狱或罪犯身份的折磨。

[ʌv; əv] [ðɪs] [stʌf] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] .

Of	this	stuff	was	the	nature	both	of	the	widow	and	her	son	.
的	这	东西	曾是	这	自然	两个都	的	这	寡妇	和	她	儿子	.

寡妇和她儿子的性格都具有这种特质。

[hæd; həd][ðə; ði] ['hʌni] [ʌv; əv]['pleɪtoʊ] [floʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] ,

Had	the	honey	of	Plato	flowed	from	the	tongue	of	Mrs	.	Hazeldean	,
有	这	蜂蜜	的	柏拉图	流动	从	这	舌头	的	太太	.	榛子	,

如果柏拉图的蜜语能从黑兹尔丁太太的舌尖流淌出来，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['swiːtnəs] [ðə; ði] ['bɪtər] ['spɪrɪt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

it	could	not	have	turned	into	sweetness	the	bitter	spirit	upon	which	it
它	可以	不是	有	转向	进入	甜味	这	苦的	精神	之上	哪个	它

[dɪ'sendɪd] .

descended	.
下降	.

它不可能将降临之时的苦涩之灵转化为甜蜜。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] , [ðoʊ] [æn; ən] ['eksələnt] ['wʊmən] , [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [blʌf] , [pleɪn] -

But	Mrs	.	Hazeldean	,	though	an	excellent	woman	,	was	rather	a	bluff	,	plain	-
但	太太	.	榛子	,	尽管	一个	出色的	女士	,	曾是	相当	一个	虚张声势	,	清楚的	-

['spoʊkən][wʌn] ;

spoken	one	;
说	一	;

但黑兹尔丁夫人虽然是一位优秀的女性，却性格直率，说话也比较直接；

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

and	after	all	she	had	some	little	feeling	for	the	son	of	a	gentleman	,
和	后	全部	她	有	一些	小的	感觉	为了	这	儿子	的	一个	绅士	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'keɪd] ,

and	a	decayed	,
和	一个	腐烂的	,

毕竟，她对一位绅士的儿子，以及一个腐朽的，还是有些许好感的。

['fɔːlən]['dʒent(ə)lmən] , [huː] , ['iːv(ə)n][baɪ] ['lɛniz] [ə'kaʊnt] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'seɪld] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

fallen	gentleman	,	who	,	even	by	Lenny's	account	,	had	been	assailed	without	any
倒下	绅士	,	WHO	,	甚至	经过	伦尼的	帐户	,	有	到过	遭受攻击	没有	任何

[ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] ; [nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ,

intelligible	provocation	;	nor	could	she	,
可理解的	挑衅	;	也不	可以	她	,

这位落魄绅士，即使按照伦尼的说法，也是在没有任何明显挑衅的情况下遭到袭击的；她也无法……

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [strɔːŋ] ['kɑːmən] - [sens] ,

with	her	strong	common	-	sense	,
和	她	强的	常见的	-	感觉	,

她拥有很强的常识，

[ə'tætʃ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['ferˌfiːld] [dɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'mænərli] [ɪm'pɜːrtnəns]

attach	all	the	importance	which	Mrs	.	Fairfield	did	to	the	unmannerly	impertinence
附	全部	这	重要性	哪个	太太	.	费尔菲尔德	做过	到	这	没礼貌	无礼

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [jʌŋ] [kʌbz] ,

of	a	few	young	cubs	,
的	一个	很少	年轻的	幼崽	,

像费尔菲尔德夫人那样，对几个年轻幼崽的无礼无礼行为给予极大的重视，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] ['truːli] , " [wʊd] [suːn] [daɪ] [ə'weɪ] [ɪf] [noʊ] ['noʊtɪs] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

which	she	said	truly	,	"	would	soon	die	away	if	no	notice	was	taken	of	it	.
哪个	她	说	真的	,	"	会	很快	死	离开	如果	不	注意	曾是	已采取	的	它	.

她确实说过，“如果不加以重视，它很快就会消失”。

" [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [dɪ'pɑːrtɪd] , — [wɪð; wɪθ]

"	The	widow's	mind	was	made	up	,	and	Mrs	.	Hazeldean	departed	,	—	with
"	这	寡妇的	头脑	曾是	制成	向上	,	和	太太	.	榛子	已离开	,	—	和

[mʌtʃ] [ʃə'grɪn] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [dɪs'pleʒər] .

much	chagrin	and	some	displeasure	.
很多	懊恼	和	一些	不满	.

“寡妇心意已决，哈泽尔丁太太离开了——心中充满懊恼和不满。”

['mɪsɪz] . ['fer,fiːld] , [haʊ'evər] , ['tæsɪtli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [wʌz; wəz]

Mrs	.	Fairfield	,	however	,	tacitly	understood	that	the	request	she	had	made	was
太太	.	费尔菲尔德	,	然而	,	默许地	理解	那	这	要求	她	有	制成	曾是

['græntɪd] ,

granted	,
的确	,

然而，费尔菲尔德夫人心照不宣地明白，她提出的请求已被批准。

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [dɔːr] [wʌz; wəz] [faʊnd] [lɔkt] ,

and	early	one	morning	her	door	was	found	locked	,
和	早期的	一	早晨	她	门	曾是	成立	已锁定	,

一天清晨，人们发现她的房门被锁上了。

[ðə; ði] [kiː] [left] [æt; ət] [ə; eɪ] ['neɪbɝz] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stuːərd] ; [ænd; ənd] , [ɑːn]

the	key	left	at	a	neighbour's	to	be	given	to	the	steward	;	and	,	on
这	钥匙	左边	在	一个	邻居	到	是	给定	到	这	管家	;	和	,	在

['fɜːrðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

further	inquiry	,
更远	询问	,

钥匙留在邻居家，要交给管家；经进一步询问，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æsə'teind] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [baɪ]

it	was	ascertained	that	her	furniture	and	effects	had	been	removed	by
它	曾是	已确定	那	她	家具	和	效果	有	到过	已移除	经过

[ðə; ði] ['erənd] [kɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

the	errand	cart	in	the	dead	of	the	night	.
这	差事	大车	在	这	死的	的	这	夜晚	.

经查明，她的家具和物品是在夜深人静之时被送信车运走的。

['lɛni] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] - [saɪd] , [nɑːt] [fɑːr]

Lenny	had	succeeded	in	finding	a	cottage	on	the	road	-	side	,	not	far
伦尼	有	成功了	在	寻找	一个	小屋	在	这	路	-	边	,	不是	远的

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [kə'siːnoʊ] ;

from	the	Casino	;
从	这	赌场	;

伦尼成功地在路边找到了一间小屋，离赌场不远；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [feɪs] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə]

and	there	,	with	a	joyous	face	,	he	waited	to	welcome	his	mother	to
和	那里	,	和	一个	欢乐	脸	,	他	等待	到	欢迎	他的	母亲	到

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

他满脸喜悦地等在那里，准备迎接母亲共进早餐。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɜːrnɪtʃər] .

and	show	how	he	had	spent	the	night	in	arranging	her	furniture	.
和	展示	如何	他	有	花费	这	夜晚	在	安排	她	家具	.

并展示他如何花了一整夜时间帮她布置家具。

" ['pɑːrsn] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ]['skwaɪər] , [wen] [ɔːl] [ðɪs] [nuːz] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
" Parson ! " cried the squire , when all this news came upon him ,
" 牧师 ! " 哭 这 乡绅 , 什么时候全部 这 消息 来了 之上 他 ,

"牧师！"乡绅听到这些消息后喊道。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [deɪl] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [sʌm; səm] [prə'poʊzd]
as he was walking arm in arm with Mr . Dale to inspect some proposed
作为 他 曾是 步行 手臂 在 手臂 和 先生 . 戴尔 到 检查 一些 建议的
[ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmzhaʊs] ,
improvement in the Almshouse ,
改进 在 这 救济院 ,

他当时正和戴尔先生手挽着手去视察救济院的一些拟议改进措施。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlt] .
" this is all your fault .
" 这 是 全部 你的 过错 .

"这都是你的错。"

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][goʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [ðæt] [bruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [doʊlt][ʌv; əv]
Why did you not go and talk to that brute of a boy and that dolt of
为什么 做过 你 不是 去 和 讲话 到 那 蛮力 的 一个 男生 和 那 笨蛋 的
[ə; eɪ] ['wʊmən] ?
a woman ?
一个 女士 ?

你为什么不去和那个粗鲁的男孩和那个愚蠢的女人谈谈呢?

[juːv] [gɑːt] - [sɔːft] ['sɔːdə] [ɪ'nʌf] , - [æz; əz] [fræŋk] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] - ['fæʃnd] [slæŋ] . "
You've got ' soft sawder enough , ' as Frank calls it in his new - fashioned slang . "
你已经 得到 - 柔软的 锯木机 足够的 , - 作为 坦率 呼叫 它 在 他的 新的 - 造型 俚语 . "

用弗兰克的新潮俚语来说，你已经"有足够的柔韧性了"。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [tɔːkt] [maɪ'self] [hɔːrs] [tuː; tə][bəuθ] ! " [sed] [ðə; ði] ['pɑːrsn] ,
" As if I had not talked myself hoarse to both ! " said the parson ,
" 作为 如果 我 有 不是 谈话 我 嘶哑 到 两个都 ! " 说 这 牧师 ,

"好像我没跟他们俩说得嗓子都哑了似的！"牧师说道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃfl] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
in a tone of reproachful surprise at the accusation .
在 一个 语气 的 责备的 惊喜 在 这 指控 .

他带着责备和惊讶的语气回应了这一指控。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] !
" But it was in vain !
" 但 它 曾是 在 徒劳 !

但这一切都是徒劳!

[oʊ]
O
哦

哦

['skwaɪər] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][maɪ] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stɑːks] , — - ['kwaɪətə][nɑːn] [muːvɛr] - ! "
Squire , if you had taken my advice about the stocks , — ' quieta non movere ' ! "
乡绅 , 如果 你 有 已采取 我的 建议 关于 这 股票 , — - 安静 非 搬家 - ! "

乡绅，如果你听从了我关于股票的建议，——"quieta non movere"!

" ['bɑːðər] ! " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] .
" Bother ! " said the squire .
" 打扰 ! " 说 这 乡绅 .

"真麻烦！"乡绅说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [held] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ]['taɪrənt] , [ə; eɪ]['nɪroʊ] , [ə; eɪ] ['ritʃəd] [ðə; ði]

"	I	suppose	I	am	to	be	held	up	as	a	tyrant	,	a	Nero	,	a	Richard	the
"	我	认为	我	是	到	是	握住	向上	作为	一个	暴君	,	一个	尼禄	,	一个	理查德	这

[θɜːrd] ,

Third	,
第三	,

“我想我会被人看作是暴君、尼禄、理查三世那样的人吧。”

[ɔːr][ə; eɪ][grænd] [ɪn'kwɪzɪtər] , ['mɪrli] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [θɪŋz] [smɑːrt][ænd; ənd]['taɪdi] !

or	a	Grand	Inquisitor	,	merely	for	having	things	smart	and	tidy	!
或者	一个	盛大	审判官	,	仅仅	为了	拥有	事物	聪明的	和	整齐的	!

或者，仅仅因为做事井井有条、整洁有序，就被任命为大审判官！

[stɑːks] [ɪn'diːd] !

Stocks	indeed	!
股票	的确	!

股票确实不错！

[jʊr; jər] [frend] - [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , —

Your	friend	Rickeybockey	said	he	was	never	more	comfortable	in	his	life	,	—
你的	朋友	-	说	他	曾是	绝不	更多的	舒服的	在	他的	生活	,	—

[kwaɪt] [ɪn'dʒɔɪd] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] .

quite	enjoyed	sitting	there	.
相当	享受	坐着	那里	.

你的朋友Rickeybockey说他这辈子从来没有这么舒服过，——他很享受坐在那里的感觉。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][nɑːt][hɜːrt] - ['dɪgnəti] ([ə; eɪ] ['veri] ['dʒentəlmənˌlaɪk] [mæn][hiː; hi][ɪz] ,

And	what	did	not	hurt	Rickeybockey's	dignity	(	a	very	gentlemanlike	man	he	is	,
和	什么	做过	不是	伤害	-	尊严	(	一个	非常	绅士风度	男人	他	是	,

而这并没有伤害里克博基的尊严（他是一位非常绅士的人），

[wen] [hiː; hi] [pliːziz]) [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [sʌtʃ] [greɪt] ['mætər] [tuː; tə]['mæstər] ['lenərd] ['fərˌfiːld] .

when	he	pleases	)	ought	to	be	no	such	great	matter	to	Master	Leonard	Fairfield	.
什么时候	他	请	)	应该	到	是	不	这样的	伟大的	事情	到	掌握	伦纳德	费尔菲尔德	.

如果他愿意的话）对伦纳德·费尔菲尔德少爷来说应该不是什么大事。

[bʌt; bət] - [tiː][ɪz][noʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] !

But	'	t	is	no	use	talking	!
但	-	t	是	不	使用	说	!

但是说了也没用！

[wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] ?

What's	to	be	done	now	?
是什么	到	是	完毕	现在	?

现在该怎么办?

[ðə; ði] ['wʊmən] [mʌst; məst][nɑːt] [stɑːrv] ; [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [aʊt] [ʌv; əv]

The	woman	must	not	starve	;	and	I'm	sure	she	can't	live	out	of
这	女士	必须	不是	饿死	;	和	我是	当然	她	不能	居住	出去	的

- ['weɪdʒɪz][tuː; tə] ['lɛni] ,

Rickeybockey's	wages	to	Lenny	,
-	工资	到	伦尼	,

这个女人不能饿死；而且我确信她不能只靠瑞奇博基给莱尼的工资生活。

— [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi][dəunt] [bɔːrd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] - ['liːvɪŋz]

—	by	the	way	,	I	hope	he	don't	board	the	boy	upon	his	and	Jackeymo's	leavings
—	经过	这	方式	,	我	希望	他	不	木板	这	男生	之上	他的	和	-	剩菜

:

:
:

顺便说一句，我希望他不要把那孩子托付给他和杰基莫留下的东西：

[aɪ] [hɪr] [ðeɪ] [daɪn] [ə'pɑːn] [nuːt] [ænd; ənd] ['stɪklbæk] , [fɔː] !

I	hear	they	dine	upon	newts	and	sticklebacks	,	faugh	!
我	听到	他们	用餐	之上	蝾螈	和	刺鱼	,	福格	!

我听说它们以蝾螈和刺鱼为食，哈哈！

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['pɑːrsn] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

I'll	tell	you	what	,	Parson	,	now	I	think	of	it	,
患病的	告诉	你	什么	,	牧师	,	现在	我	思考	的	它	,

帕森，我告诉你，现在想想，

[æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['teɪkən] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [fiːldz] [ʌv; əv]

at	the	back	of	the	cottage	which	she	has	taken	there	are	some	fields	of
在	这	后退	的	这	小屋	哪个	她	有	已采取	那里	是	一些	字段	的

['kæpɪt(ə)l] [lænd] [dʒʌst] ['veɪkənt] .

capital	land	just	vacant	.
首都	土地	只是	空缺	.

在她租住的小屋后面，有几块空置的优质土地。

- ['wɒnts] [tuː; tə] [hæv; həv] - [ɪm] ,

Rickeybockey	wants	to	have	'	em	,
-	想要	到	有	-	呃	,

Rickeybockey想要它们，

[ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rent] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] .

and	sounded	me	as	to	the	rent	when	he	was	at	the	Hall	.
和	听起来	我	作为	到	这	租	什么时候	他	曾是	在	这	大厅	.

他在大厅时向我询问了租金的情况。

[aɪ] ['oʊnli] [hæf] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [rɪ'fjuːz(ə)l] .

I	only	half	promised	him	the	refusal	.
我	仅有的	一半	承诺	他	这	拒绝	.

我只答应了他一半会拒绝。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['eikəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [lænd] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ]

And	he	must	give	up	four	or	five	acres	of	the	best	land	round	the	cottage
和	他	必须	给	向上	四	或者	五	英亩	的	这	最好的	土地	圆形的	这	小屋

[tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] — [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [kiːp]

to	the	widow	—	just	enough	for	her	to	manage	—	and	she	can	keep
到	这	寡妇	—	只是	足够的	为了	她	到	管理	—	和	她	能	保持

[ə; eɪ] ['deri] .

a	dairy	.
一个	奶制品	.

他必须把小屋周围最好的四五英亩土地让给寡妇——足够她耕种——她可以开办一家奶牛场。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɑːnt] ['kæpɪt(ə)l] , [aɪl] [lend] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] [ɪn] [jʊr; jər] [neɪm] , — ['oʊnli] [dəunt] [tel] ['stɜːn] ;

If	she	want	capital	,	I'll	lend	her	some	in	your	name	,	—	only	don't	tell	Stirn	;
如果	她	想	首都	,	患病的	借	她	一些	在	你的	姓名	,	—	仅有的	不	告诉	搅拌	;

如果她需要资金，我可以以你的名义借给她一些，——只是别告诉斯特恩；

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rent] — [wiːl] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [gets] [ɑːn] ,

and	as	for	the	rent	—	we'll	talk	of	that	when	we	see	how	she	gets	on	,
和	作为	为了	这	租	—	出色地	讲话	的	那	什么时候	我们	看	如何	她	获得	在	,

至于房租——我们等她情况好转后再谈。

['θæŋkləs] , ['ɑːbstɪnət] [dʒeɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !

thankless	,	obstinate	jade	that	she	is	!
忘恩负义	,	顽固	玉	那	她	是	!

她真是个忘恩负义、固执己见的家伙！

[juː; jʊ] [siː] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['skwaɪər] ,

You	see	,	"	added	the	squire	,
你	看	,	"	额外	这	乡绅	,

“你看，”侍从补充道，“

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ə'pɑːlədʒi] [duː] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌdʒenə'rɑːsəti][tuː; tə][æn; ən]

as	if	he	felt	there	was	some	apology	due	for	this	generosity	to	an
作为	如果	他	毛毡	那里	曾是	一些	道歉	到期的	为了	这	慷慨	到	一个

['ɑːbdʒekt] [huːm] [hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [soʊ] [ʌn'greɪtfl] ,

object	whom	he	professed	to	consider	so	ungrateful	,
目的	谁	他	声称	到	考虑	所以	忘恩负义	,

仿佛他觉得应该为自己的慷慨向一个他认为如此忘恩负义的对象道歉似的。

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] ,

"	her	husband	was	a	faithful	servant	,
"	她	丈夫	曾是	一个	忠实	仆人	,

她的丈夫是一位忠诚的仆人，

[ænd; ənd][soʊ] — [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][stænd][ðer; ðər] ['sterɪŋ] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ,

and	so	—	I	wish	you	would	not	stand	there	staring	me	out	of	countenance	,
和	所以	—	我	希望	你	会	不是	站立	那里	凝视	我	出去	的	面容	,

所以——我希望你不要站在那里，用那种令人作呕的眼神盯着我。

[bʌt; bət][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət] [wʌns] , [ɔːr]['stɝːn] [wɪl] [hæv; həv] [let] [ðə; ði][lænd][tuː; tə]

but	go	down	to	the	woman	at	once	,	or	Stirn	will	have	let	the	land	to
但	去	向下	到	这	女士	在	一次	,	或者	搅拌	将要	有	让	这	土地	到

-	,

Rickeybockey	,
-	,

但你立刻下去见那女人，否则斯特恩就会把地租给里基博基了。

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [gʌn] .

as	sure	as	a	gun	.
作为	当然	作为	一个	枪	.

绝对准确。

[ænd; ənd][hɑːrk][jiː; ji] , [deɪl] , [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [kən'traɪv] , [ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz][soʊ] ['kɜːrsɪdli]

And	hark	ye	,	Dale	,	perhaps	you	can	contrive	,	if	the	woman	is	so	cursedly
和	听着	是的	,	戴尔	,	也许	你	能	精心策划	,	如果	这	女士	是	所以	可恶地

-	,

stiffbacked	,
-	,

听着，戴尔，如果那女人真是那么固执己见，或许你可以想个办法，

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][lænd][ɪz] [maɪn] ,

not	to	say	the	land	is	mine	,
不是	到	说	这	土地	是	矿	,

并非说这块地是我的，

[ɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eni] ['feɪvər] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][hɜːr; hər] — [ɔːr] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

or	that	it	is	any	favour	I	want	to	do	her	—	or	,	in	short	,
或者	那	它	是	任何	偏爱	我	想	到	做	她	—	或者	,	在	短的	,

或者说，这是我想帮她的一个忙——或者简而言之，

['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .

manage	it	as	you	can	for	the	best	.
管理	它	作为	你	能	为了	这	最好的	.

尽你所能做到最好。

" [stɪl] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['tʃærətəbl] ['mesɪdʒ] [feɪld] .

"	Still	even	this	charitable	message	failed	.
"	仍然	甚至	这	慈善	信息	失败的	.

“即便如此，这条充满善意的信息也失败了。”

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][lænd][wʌz; wəz][ðə; ði]['skwaɪərz] , [ænd; ənd] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [gʊd] L3 [æn; ən]

The	widow	knew	that	the	land	was	the	squire's	,	and	worth	a	good	L3	an
这	寡妇	知道	那	这	土地	曾是	这	乡绅的	,	和	值得	一个	好的	L3	一个

['eɪkər] .

acre	.
英亩	.

寡妇知道这块地是乡绅的，每英亩价值 3 英镑。

" [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['hʌmbli] [fɔːr; fər] [ðæt] [ænd; ənd][ɔːl] ['feɪvəz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd]

"	She	thanked	him	humbly	for	that	and	all	favours	;	but	she	could	not	afford
"	她	谢谢	他	谦卑地	为了	那	和	全部	恩惠	;	但	她	可以	不是	买得起

[tuː; tə] [baɪ] [kaʊz] ,

to	buy	cows	,
到	买	牛	,

她谦卑地感谢他所做的一切以及他给予的所有恩惠；但她买不起牛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][bɪ'hoʊldən][tuː; tə] ['eni] [wʌn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] .

and	she	did	not	wish	to	be	beholden	to	any	one	for	her	living	.
和	她	做过	不是	希望	到	是	受托人	到	任何	一	为了	她	活的	.

她不想靠任何人养活自己。

[ænd; ənd] ['lɛni] [wʌz; wəz] [wel] [ɔːf][æt; ət]['mɪstər] . - , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ['wʌndərfəli]

And	Lenny	was	well	off	at	Mr	.	Rickeybockey's	,	and	coming	on	wonderfully
和	伦尼	曾是	出色地	离开	在	先生	.	-	,	和	未来	在	太棒了

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wei] ,

in	the	garden	way	,
在	这	花园	方式	,

伦尼在里基博基先生家过得很好，园艺方面也进步神速。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][sʌm; səm] ['wɑːʃɪŋ] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

and	she	did	not	doubt	she	could	get	some	washing	;	at	all	events	,
和	她	做过	不是	怀疑	她	可以	得到	一些	洗涤	;	在	全部	活动	,

她毫不怀疑自己能洗上一些衣服；至少，

[hɜːr; hər] ['heɪstæk] [wʊd] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][duː] ['naɪsli] ,

her	haystack	would	bring	in	a	good	bit	of	money	,	and	she	should	do	nicely	,
她	草垛	会	带来	在	一个	好的	少量	的	钱	,	和	她	应该	做	很好	,

她的干草堆能给她带来不少收入，她应该会过得不错。

[θæŋk] [ðer; ðər] ['ɑːnərz] .

thank	their	honours	.
感谢	他们的	荣誉	.

感谢各位勋章获得者。

" ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][də'rekt] [wei] ,

"	Nothing	further	could	be	done	in	the	direct	way	,
"	没有什么	更远	可以	是	完毕	在	这	直接的	方式	,

“已经无法通过直接的方式做更多的事情了。”

[bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [sə'dʒestɪd] [sʌm; səm] [moʊd] [ʌv; əv][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli]

but	the	remark	about	the	washing	suggested	some	mode	of	indirectly
但	这	评论	关于	这	洗涤	建议	一些	模式	的	间接

['bɛnəfɪtɪŋ] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ;

benefiting	the	widow	;
受益	这	寡妇	;

但关于洗衣的言论暗示了一种间接使寡妇受益的方式；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] ['æftərwərdz] , [ðə; ðɪ][soʊl]['lɔ:ndris, 'lɑ:n-][ɪn] [ðæt] [ɪ'mi:diət] ['neɪbərhʊd]

and	a	little	time	afterwards	,	the	sole	laundress	in	that	immediate	neighbourhood
和	一个	小的	时间	然后	,	这	唯一	洗衣妇	在	那	即时	邻里

['hæpənɪŋ] [tu:; tə][daɪ] ,

happening	to	die	,
发生	到	死	,

不久之后，附近唯一的洗衣妇恰巧去世了。

[ə; eɪ][hɪnt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['skwaɪər] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['lændleɪdi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ðɪ]

a	hint	from	the	squire	obtained	from	the	landlady	of	the	inn	opposite	the
一个	暗示	从	这	乡绅	获得	从	这	房东	的	这	客栈	对面的	这

[kə'si:noʊ] [sʌtʃ] ['kʌstəm] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə] [bɪ'stoʊ] ,

Casino	such	custom	as	she	had	to	bestow	,
赌场	这样的	风俗	作为	她	有	到	赐给	,

乡绅从赌场对面旅店的女老板那里得到一条线索，得知她必须给予这种习俗。

[wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] .

which	at	times	was	not	inconsiderable	.
哪个	在	时代	曾是	不是	微不足道的	.

这有时并非微不足道。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['lɛniz] ['weɪdʒɪz] ([wət'evər] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['aɪtəm] [maɪt] [bi:; bi]) ,

And	what	with	Lenny's	wages	(	whatever	that	mysterious	item	might	be	)	,
和	什么	和	伦尼的	工资	(	任何	那	神秘	物品	可能	是	)	,

再加上莱尼的工资（不管那件神秘的东西是什么），

[ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [kən'traɪvd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ig'zibitɪŋ] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɪzɪk(ə)l]

the	mother	and	son	contrived	to	live	without	exhibiting	any	of	those	physical
这	母亲	和	儿子	人为的	到	居住	没有	展出	任何	的	那些	身体的

[saɪnz] [ʌv; əv][fæst][ænd; ənd] ['æbstɪnəns] [wɪtʃ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ]

signs	of	fast	and	abstinence	which	Riccabocca	and	his	valet
标志	的	快速地	和	节制	哪个	-	和	他的	代客泊车

[grə'tu:ɪtəsli] [ə'fɔ:d] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['stu:d(ə)nt][ɪn]['ænɪm(ə)l] [ə'nætəmi] .

gratuitously	afforded	to	the	student	in	animal	anatomy	.
免费	提供	到	这	学生	在	动物	解剖学	.

母子俩设法过着没有表现出任何禁食禁欲的身体迹象的生活，而里卡博卡和他的男仆却无偿地为这位动物解剖学学生提供了这些迹象。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ] [wɛrz] [ænd; ənd] [kə'mɑ:dətiz] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ænd; ənd]['bɑ:rtər] ,

Of	all	the	wares	and	commodities	in	exchange	and	barter	,
的	全部	这	商品	和	商品	在	交换	和	物物交换	,

在所有用于交换和物物交换的商品中，

[wer'ɪn] [soʊ] ['meɪnli] [kən'sɪsts] [ðə; ðɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['mɑ:dərn][wɜ:rld] ,

wherein	so	mainly	consists	the	civilization	of	our	modern	world	,
其中	所以	主要	由	这	文明	的	我们的	现代的	世界	,

其中，现代世界的文明主要由此构成。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['kerfəli] [weid] , [soʊ] ['ækjərətli] ['meʒərd] , [soʊ] [plʌmd]

there	is	not	one	which	is	so	carefully	weighed	,	so	accurately	measured	,	so	plumbed
那里	是	不是	一	哪个	是	所以	小心	称重	,	所以	准确	测量	,	所以	管道

[ænd; ənd] [geɪdʒd] ,

and	gauged	,
和	测量	,

没有哪一样东西像它一样经过如此仔细的称重、如此精确的测量、如此严密的测量和计量。

[soʊ] [dəuld] [ænd; ənd] [skreɪpt] , [soʊ] [pɔːd] [aʊt] [ɪn] ['mɪnɪmə] [ænd; ənd] ['bælənst] [wɪð; wɪθ] ['skruːpəlz] ,

so	doled	and	scraped	,	so	poured	out	in	minima	and	balanced	with	scruples	,
所以	施	和	刮擦	,	所以	倾倒	出去	在	最低点	和	均衡	和	顾虑	,

如此精心分配和精打细算，如此极尽所能地倾泻而出，并以谨慎的态度加以平衡，

— [æz; əz] [ðæt] ['nesəseri] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] ['kɑːmɜːrs] [kɔːld] " [æn; ən] [ə'pɑːlədʒi] " !

—	as	that	necessary	of	social	commerce	called	"	an	apology	"	!
—	作为	那	必要的	的	社会的	商业	称为	"	一个	道歉	"	!

——就像社交商业中必不可少的“道歉”一样！

[ɪf] [ðə; ði] ['kemɪsts] [wɜːr; wər] [hæf] [soʊ] ['kerf(ə)l] [ɪn] ['vɛndɪŋ] [ðer; ðər] ['pɔizənz] ,

If	the	chemists	were	half	so	careful	in	vending	their	poisons	,
如果	这	化学家	是	一半	所以	小心	在	自动售货机	他们的	毒药	,

如果化学家们在兜售毒药时能有这种谨慎程度，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['noʊtəb(ə)l] [ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['jɪrli] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] ['vɪktəms] [tuː; tə]

there	would	be	a	notable	diminution	in	the	yearly	average	of	victims	to
那里	会	是	一个	值得注意的	减少	在	这	每年	平均的	的	受害者	到

['ɑːrsnɪk] [ænd; ənd] [ɑːk'sælɪk] ['æsɪd] .

arsenic	and	oxalic	acid	.
砷	和	草酸	酸	.

砷和草酸中毒受害者的年平均人数将显著减少。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɑːlədʒi] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [ðə; ði] [doʊs] , [bʌt; bət]

in	the	matter	of	apology	,	it	is	not	from	the	excess	of	the	dose	,	but
在	这	事情	的	道歉	,	它	是	不是	从	这	过量的	的	这	剂量	,	但

[ðə; ði] ['tɪmɪd] ,

the	timid	,
这	胆小	,

就道歉而言，并非因为剂量过大，而是因为胆怯。

['nɪgərdli] , ['maɪzərli] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'spenst] , [ðæt] [pʊr] [hjuː'mænəti] [ɪz] ['hɜːrid] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɪks] !

niggardly	,	miserly	manner	in	which	it	is	dispensed	,	that	poor	Humanity	is	hurried	off	to	the	Styx	!
吝啬的	,	吝啬鬼	方式	在	哪个	它	是	分发	,	那	贫穷的	人类	是	慌忙	离开	到	这	冥河	!

如此吝啬、如此无情地分配资源，可怜的人类就这样被匆匆送入冥河！

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [dʌz] [ə; eɪ] [laɪf] [dɪ'pend] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'pɑːlədʒi] !

How	many	times	does	a	life	depend	on	the	exact	proportions	of	an	apology	!
如何	许多	时代	做	一个	生活	依赖	在	这	精确的	比例	的	一个	道歉	!

一个人的生命有多少次取决于道歉的恰当程度！

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['hɛəbredθ] [tuː] [ʃɔːrt] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [skrætʃ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Is	it	a	hairbreadth	too	short	to	cover	the	scratch	for	which	you	want	it	?
是	它	一个	毫厘之间	也	短的	到	覆盖	这	划痕	为了	哪个	你	想	它	?

它是不是短了一点点，不足以遮盖你想要的划痕？

[meɪk] [jʊr; jər] [wɪl] , — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ded] [mæn] !

Make	your	will	,	—	you	are	a	dead	man	!
制作	你的	将要	,	—	你	是	一个	死的	男人	!

立好遗嘱吧，——反正你死定了！

[ə; eɪ] [laɪf] [duː] [aɪ] [seɪ] ? — [ə; eɪ] ['hekəˌtoʊm] [ʌv; əv] [laɪvz; lɪvz] !

A	life	do	I	say	?	—	a	hecatomb	of	lives	!
一个	生活	做	我	说	?	—	一个	百人祭	的	生活	!

我说的是生命吗？——简直是无数生命的坟墓！

[haʊ] ['meni] ['wɔrz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pri'ventid] , [haʊ] ['meni] [θroʊnz] [wʊd] [bi:; bi] ['stændɪŋ] ,
How many wars would have been prevented , how many thrones would be standing ,
如何 许多 战争 会 有 到过 阻止 , 如何 许多 王座 会 是 常设 ,
['dainəstiz] ['flɜ:rɪʃɪŋ] ,
dynasties flourishing ,
王朝 芊芊 ,

如果当初没有发生这些事，多少战争就能避免，多少王位能够屹立不倒，多少王朝能够繁荣昌盛?

['kɑ:mənwelθ] ['brɔ:lɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] / ['bimə] / , [ɔ:r] ['fɪtɪŋ] [aʊt] ['gæli:z] [fɔ:r; fər][kɔ:rn][ænd; ənd]
commonwealths brawling round a / bema / , or fitting out galleys for corn and
英联邦 争吵 圆形的 一个 / 贝玛 / , 或者 配件 出去 厨房 为了 玉米 和
['kɑ:t(ə)n] ,
cotton ,
棉布 ,

各联邦围绕着一个/bema/争斗，或者为运载玉米和棉花的船只配备装备，

[ɪf] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə'pɑ:lədʒi][hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɔfəd] [el] !
if an inch or two more of apology had been added to the proffered ell !
如果 一个 英寸 或者 二 更多的 的 道歉 有 到过 额外 到 这 提供的 艾尔 !

如果道歉之词能再多加一两英寸就好了!

[bʌt; bət] [ðen] [ðæt] ['pleigi, 'ple-] , ['dʒeləs] , [sə'spɪʃəs] , [oʊld] ['vɪnɪgər] - [feɪst] ['ɑ:nər] ,
But then that plaguy , jealous , suspicious , old vinegar - faced Honour ,
但 然后 那 瘟疫 , 嫉妒的 , 可疑的 , 老的 醋 - 面对 荣誉 ,

但随后那个讨厌的家伙，嫉妒心强、疑心重重、一脸酸溜溜的荣誉先生，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['pɑ:rtnər] [praɪd] — [æz; əz] ['peni] - [waɪz] [ænd; ənd] [paʊnd] - ['fu:lɪʃ] [ə; eɪ][ʃi:; ʃi] -
and her partner Pride — as penny - wise and pound - foolish a she -
和 她 伙伴 自豪 — 作为 一分钱 - 明智的 和 磅 - 愚蠢 一个 她 -
['skɪnflɪnt] [æz; əz][hɜ:r'self] — [hæv; həv][ðə; ði] [mə'nɑ:pəli] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l] .
skinflint as herself — have the monopoly of the article .
吝啬鬼 作为 她自己 — 有 这 垄断 的 这 文章 .

而她的搭档普莱德——和她一样，是个斤斤计较、挥霍无度的吝啬鬼——垄断了这篇文章。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [lu:z] [ɪn] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðer; ðər] ['spektəklz] ,
And what with the time they lose in adjusting their spectacles ,
和 什么 和 这 时间 他们 失去 在 调整 他们的 眼镜 ,

再加上他们调整眼镜所浪费的时间，

['hʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ʃelf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['kwɑ:ləti] [di'mɑ:ndid] ,
hunting in the precise shelf for the precise quality demanded ,
打猎 在 这 精确的 架子 为了 这 精确的 质量 要求 ,

在货架上仔细寻找所需的确切品质，

[ðen] (['kwɑ:ləti] [faʊnd]) [ðə; ði] ['hæglɪŋ] [æz; əz][tu:; tə]['kwɑ:ntəm] , — [kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:]
then (quality found) the haggling as to quantum , — considering whether it
然后 (质量 成立) 这 讨价还价 作为 到 量子 , — 考虑 无论 它
[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [weɪt] [ɔ:r] [ˌævərdə'pɔɪz] ,
should be Apothecary's weight or Avoirdupois ,
应该 是 药剂师的 重量 或者 常衡制 ,

然后（质量确定后）就质量问题讨价还价，——考虑应该采用药剂师的重量还是常衡制，

[ɔ:r] ['ɪŋglɪʃ] ['meʒər] [ɔ:r] ['flemɪʃ] , — [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,
or English measure or Flemish , — and , finally ,
或者 英语 措施 或者 弗拉芒语 , — 和 , 最后 ,

或者英制单位或弗拉芒单位，——最后，

[ðə; ði] - [ðeɪ] [meɪk] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌstəmər] [ɪz][nɑːt] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	hullabaloo	they	make	if	the	customer	is	not	perfectly	satisfied	with	the
这	-	他们	制作	如果	这	顾客	是	不是	完美	使满意	和	这

['mɑːnstrəs] ['lɪt(ə)l][hiː; hi][gets][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

monstrous	little	he	gets	for	his	money	,
滔天	小的	他	获得	为了	他的	钱	,

如果顾客对花冤枉钱买到的那点东西不完全满意，他们就会大吵大闹。

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [haʊ] [wʌn] ['luːzɪz] ['tempər] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [sendz]

I	don't	wonder	,	for	my	part	,	how	one	loses	temper	and	patience	,	and	sends
我	不	想知道	,	为了	我的	部分	,	如何	一	失败	脾气	和	耐心	,	和	发送

[praɪd] ,

Pride	,
自豪	,

就我而言，我并不奇怪一个人怎么会失去脾气和耐心，然后把傲慢送走。

['ɑːnər] , [ænd; ənd][ə'pɑːlədʒi][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] .

Honour	,	and	Apology	all	to	the	devil	.
荣誉	,	和	道歉	全部	到	这	魔鬼	.

荣耀和道歉都献给魔鬼。

[ˌærɪ'stɑːfəniz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːmədi] [ʌv; əv] " [piːs] , " [ɪn'sɪnjuːˌeɪts][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æləgɔːri] [baɪ]['oʊnli]

Aristophanes	,	in	his	comedy	of	"	Peace	,	"	insinuates	a	beautiful	allegory	by	only
阿里斯托芬	,	在	他的	喜剧	的	"	和平	,	"	暗示	一个	美丽的	寓言	经过	仅有的

['sʌfərɪŋ] [ðæt] ['gɑːdəs] ,

suffering	that	goddess	,
痛苦	那	女神	,

阿里斯托芬在他的喜剧《和平》中，通过只让那位女神遭受苦难，暗示了一个美丽的寓言。

[ðoʊ] [ɪn][fækt][ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz] ['herəʊɪn] , [tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [mjuːt] .

though	in	fact	she	is	his	heroine	,	to	appear	as	a	mute	.
尽管	在	事实	她	是	他的	女英雄	,	到	出现	作为	一个	沉默的	.

虽然实际上她是他的女主角，但她却装作哑巴。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ker] ['nevər] [tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər][lɪps] .

She	takes	care	never	to	open	her	lips	.
她	需要	关心	绝不	到	打开	她	嘴唇	.

她小心翼翼，从不张开嘴唇。

[ðə; ði] [ʃruːd] [griːk] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [piːs] ,

The	shrewd	Greek	knew	very	well	that	she	would	cease	to	be	Peace	,
这	精明	希腊语	知道	非常	出色地	那	她	会	停止	到	是	和平	,

这位精明的希腊人非常清楚，她将不再是和平的象征。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌns][brɪ'gæn][tuː; tə] ['tʃætər] .

if	she	once	began	to	chatter	.
如果	她	一次	开始	到	喋喋不休	.

如果她开始喋喋不休。

['werfɔːr] , [oʊ] ['riːdər] , [ɪf] ['evər][juː; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] [pʌmp] ['ʌndər] [ðə; ði]['aɪərn] [hiːl] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

Wherefore	,	O	reader	,	if	ever	you	find	your	pump	under	the	iron	heel	of	another
因此	,	哦	读者	,	如果	曾经	你	寻找	你的	泵	在下面	这	铁	脚跟	的	其他

['mænz] [buːt] ,

man's	boot	,
男人的	启动	,

因此，读者朋友们，如果您发现自己的皮鞋被别人的铁靴踩在了脚下，

['hev(ə)n] [grænt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] ,

Heaven	grant	that	you	may	hold	your	tongue	,
天堂	授予	那	你	可能	抓住	你的	舌头	,

愿上天保佑你谨言慎行。

[ænd; ənd][nɑːt] [meɪk] [θɪŋz] [pæst][ɔːl] [ɪn'dʊrəns] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] [baɪ] [bɔːl] [aʊt][fɔːr; fər]

and	not	make	things	past	all	endurance	and	forgiveness	by	bawling	out	for
和	不是	制作	事物	过去的全部		耐力	和	饶恕	经过	嚎啕大哭	出去	为了

[æn; ən][ə'pɑːlədʒi] !

an	apology	!
一个	道歉	!

不要因为大声要求道歉而让事情变得无法容忍和原谅!

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[bʌt; bət][ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] , [fræŋk] , [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] - ['hɑrtɪd] ['dʒenərəs] ['kriːtʃərz] [ɪn]

But	the	squire	and	his	son	,	Frank	,	were	large	-	hearted	generous	creatures	in
但	这	乡绅	和	他的	儿子	,	坦率	,	是	大的	-	心地	慷慨的	生物	在

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] ,

the	article	of	apology	,
这	文章	的	道歉	,

但在道歉信中，乡绅和他的儿子弗兰克都表现得心胸宽广、慷慨大方。

[æz; əz][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [les] ['skimpiŋli] [delt] [aʊt] .

as	in	all	things	less	skimpingly	dealt	out	.
作为	在	全部	事物	较少的	吝啬地	已处理	出去	.

就像其他所有东西一样，都得到了更慷慨的分配。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] ['lenərd] ['fer,fiːld] [wʊd] ['ɔːfər][noʊ]['plæstər][tuː; tə]['rændəl] ['lezli] ,

And	seeing	that	Leonard	Fairfield	would	offer	no	plaster	to	Randal	Leslie	,
和	看到	那	伦纳德	费尔菲尔德	会	提供	不	石膏	到	兰德尔	莱斯利	,

鉴于伦纳德·费尔菲尔德不愿给兰德尔·莱斯利提供石膏，

[ðeɪ] [meɪd] [ə'mendz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['stɪndʒinəs] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [ˌprɑːdɪ'gæləti] .

they	made	amends	for	his	stinginess	by	their	own	prodigality	.
他们	制成	修改	为了	他的	吝啬	经过	他们的	自己的	挥霍无度	.

他们以自己的挥霍来弥补他的吝啬。

[ðə; ði]['skwaɪər] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz][sʌn][tuː; tə] ['ruːd] [hɔːl] ,

The	squire	accompanied	his	son	to	Rood	Hall	,
这	乡绅	伴随	他的	儿子	到	鲁德	大厅	,

乡绅陪同儿子前往鲁德厅，

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hoʊm] , [ðə; ði]['skwaɪər][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn]

and	none	of	the	family	choosing	to	be	at	home	,	the	squire	in	his	own
和	没有任何	的	这	家庭	选择	到	是	在	家	,	这	乡绅	在	他的	自己的

[hænd] ,

hand	,
手	,

家中无人选择留在家中，乡绅亲自执笔。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊn] [hed] ,

and	from	his	own	head	,
和	从	他的	自己的	头	,

并且出自他自己的脑海，

[ɪn'daɪtɪd][ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [æn; ən] [ɪ'pɪsl] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]['sætɪsfaɪd][ɔːl][ðə; ði] ['wuːndz] [wɪtʃ]

indited	and	composed	an	epistle	which	might	have	satisfied	all	the	wounds	which
起诉	和	由	一个	书信	哪个	可能	有	使满意	全部	这	伤口	哪个

[ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lezli] [hæd; həd]['evər] [rɪ'siːvd] .

the	dignity	of	the	Leslies	had	ever	received	.
这	尊严	的	这	莱斯利	有	曾经	已收到	.

他撰写了一封信，或许能够抚平莱斯利家族尊严所遭受的所有创伤。

[ðɪs] ['letər] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [rɪ'kwest] [ðæt] ['rændəl] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd]

This	letter	of	apology	ended	with	a	hearty	request	that	Randal	would	come	and
这	信	的	道歉	结束	和	一个	爽朗	要求	那	兰德尔	会	来	和

[spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] .

spend	a	few	days	with	his	son	.
花费	一个	很少	天	和	他的	儿子	.

这封道歉信的结尾诚挚地请求兰德尔来和他的儿子待几天。

['fræŋks] [ɪ'pɪsl] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pər'pɔːrt] , ['oʊnli] [mɔːr] [i'toʊniən][ænd; ənd] [les] ['ledʒəb(ə)l] .

Frank's	epistle	was	to	the	same	purport	,	only	more	Etonian	and	less	legible	.
弗兰克的	书信	曾是	到	这	相同的	旨趣	,	仅有的	更多的	伊顿人	和	较少的	清晰易读	.

弗兰克的信件意在表达同样的意思，只是风格更像伊顿公学的学生，而且更难读懂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['rændəlz] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə] [ðiːz] [ɪ'pɪsəlz] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] .

It	was	some	days	before	Randal's	replies	to	these	epistles	were	received	.
它	曾是	一些	天	前	兰德尔的	回复	到	这些	书信	是	已收到	.

过了几天，才收到兰德尔对这些信件的回复。

[ðə; ði][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [bɔːr] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [nɪr] ['lʌndən] ; [ænd; ənd]['steɪtɪd] [ðæt]

The	replies	bore	the	address	of	a	village	near	London	;	and	stated	that
这	回复	钻孔	这	地址	的	一个	村庄	靠近	伦敦	;	和	声明	那

回复信上的地址是伦敦附近一个村庄的地址；信中写道：

[ðə; ði] ['raɪtər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['riːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tuːtər] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['entrəns] [tuː; tə]

the	writer	was	now	reading	with	a	tutor	preparatory	to	entrance	to
这	作家	曾是	现在	阅读	和	一个	导师	预备	到	入口	到

作者现在正在和一位导师一起阅读，为入学考试做准备。

['ɑːksfərd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [ək'sept] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Oxford	,	and	could	not	,	therefore	,	accept	the	invitation	extended	to	him	.
牛津	,	和	可以	不是	,	所以	,	接受	这	邀请	扩展	到	他	.

因此，他无法接受牛津大学的邀请。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , ['rændəl] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [sens] , [ðoʊ] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

For	the	rest	,	Randal	expressed	himself	with	good	sense	,	though	not	with	much
为了	这	休息	,	兰德尔	表达	他自己	和	好的	感觉	,	尽管	不是	和	很多

[ˌdʒenə'rɑːsəti] .

generosity	.
慷慨	.

至于其他方面，兰德尔的表达很有道理，虽然不够慷慨。

[hiː; hi][ɪk'skjuːzd][hɪz; ɪz][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːnflɪkt][baɪ][ə; eɪ] ['bɪtər] ,

He	excused	his	participation	in	the	vulgarity	of	such	a	conflict	by	a	bitter	,
他	已原谅	他的	参与	在	这	粗俗	的	这样的	一个	冲突	经过	一个	苦的	,

他以苦涩的语气为自己参与这种粗俗冲突的行为辩解，

[bʌt; bət] [ʃɔːrt] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːbstɪnəsi] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bʊr] ;

but	short	allusion	to	the	obstinacy	and	ignorance	of	the	village	boor	;
但	短的	典故	到	这	固执	和	无知	的	这	村庄	莽汉	;

但简要提及了村里粗人的固执和无知；

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][duː] [wʌt] [juː; jʊ] , [maɪ][kaɪnd] ['riːdər] , ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['ʌndər]

and	did	not	do	what	you	,	my	kind	reader	,	certainly	would	have	done	under
和	做过	不是	做	什么	你	,	我的	种类	读者	,	当然	会	有	完毕	在下面

['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

similar	circumstances	,
相似的	情况	,

而且他并没有像我亲爱的读者，您在类似情况下肯定会做的那样去做。

— ['neɪmli] , [ˌɪntər'siːd] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æn'tægənɪst] .

—	namely	,	intercede	in	behalf	of	a	brave	and	unfortunate	antagonist	.
—	即	,	说情	在	代表	的	一个	勇敢的	和	不幸	反派	.

—即，为勇敢而不幸的对手求情。

[moʊst][ʌv; əv][juː 'es][laɪk][ə; eɪ][foʊ] ['betər] ['æftər][wiː; wi][hæv; həv] [fɔːt] [hɪm; ɪm] , — [ðæt][ɪz] ,

Most	of	us	like	a	foe	better	after	we	have	fought	him	,	—	that	is	,
最多	的	我们	喜欢	一个	敌人	更好的	后	我们	有	战斗	他	,	—	那	是	,

我们大多数人在与敌人交手之后，反而会更喜欢他——也就是说，

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] ['pɑːrti] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['rændəl] ['lezli] .

if	we	are	the	conquering	party	;	this	was	not	the	case	with	Randal	Leslie	.
如果	我们	是	这	征服	派对	;	这	曾是	不是	这	案件	和	兰德尔	莱斯利	.

如果我们是征服方；但兰德尔·莱斯利的情况并非如此。

[ðer; ðər] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][iˈtoʊniən][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] , [ðə; ði] ['mætər] ['restɪd] .

There	,	so	far	as	the	Etonian	was	concerned	,	the	matter	rested	.
那里	,	所以	远的	作为	这	伊顿人	曾是	担心的	,	这	事情	休息	.

就这位伊顿公学的学生而言，事情到此为止了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər] , ['ɪrɪteɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'per] [wət'evər] [rɔːŋ] [ðæt] [jʌŋ]

And	the	squire	,	irritated	that	he	could	not	repair	whatever	wrong	that	young
和	这	乡绅	,	受刺激	那	他	可以	不是	维修	任何	错误的	那	年轻的

['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [sə'steɪnd] ,

gentleman	had	sustained	,
绅士	有	持续	,

而乡绅因为无法弥补那位年轻绅士所受的伤害而感到恼火，

[noʊ][lɔːŋgər] [felt][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [baɪ]['mɪsɪz] . ['ferfiːldz] [dɪ'zɜːrtɪd]

no	longer	felt	a	pang	of	regret	as	he	passed	by	Mrs	.	Fairfield's	deserted
不	更长	毛毡	一个	疼痛	的	后悔	作为	他	通过了	经过	太太	.	费尔菲尔德的	荒凉的

['kɑːtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

当他经过费尔菲尔德太太废弃的小屋时，不再感到一丝遗憾。

['tʃæptər] [ɛksviːɛl] .

CHAPTER	XVl	.
章	XVl	.

第十七章

['lɛni] ['ferˌfiːld] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [gɪv] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [ɪmp'lɔɪəz] ,

Lenny	Fairfield	continued	to	give	great	satisfaction	to	his	new	employers	,
伦尼	费尔菲尔德	持续	到	给	伟大的	满意	到	他的	新的	雇主	,

伦尼·费尔菲尔德继续给他的新雇主带来极大的满意度。

[ænd; ənd][tuː; tə]['prɑːfɪt][ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][baɪ][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['kaɪndnəs] [wɪð; wɪθ]

and	to	profit	in	many	respects	by	the	familiar	kindness	with
和	到	利润	在	许多	尊重	经过	这	熟悉的	仁慈	和

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['triːtɪd] .

which	he	was	treated	.
哪个	他	曾是	治疗	.

他因受到人们亲切友好的对待而受益匪浅。

- , [huː] ['væljuːd] [hɪm'self] [ɑːn] ['penətreɪtɪŋ] ['ɪntuː] ['kærəktər] ,

Riccabocca	,	who	valued	himself	on	penetrating	into	character	,
-	,	WHO	有价值的	他自己	在	渗透	进入	特点	,

里卡博卡以深入角色内心为傲，

[hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [siːn] [ðæt] [mʌtʃ] [stʌf] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːmən] ['kwɑːləti][ænd; ənd] ['tekstʃər]

had	from	the	first	seen	that	much	stuff	of	no	common	quality	and	texture
有	从	这	第一的	已见	那	很多	东西	的	不	常见的	质量	和	质地

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪ] .

was	to	be	found	in	the	disposition	and	mind	of	the	English	village	boy	.
曾是	到	是	成立	在	这	处置	和	头脑	的	这	英语	村庄	男生	.

从一开始我就发现，英国乡村男孩的性情和思想中蕴藏着许多非同寻常的品质和特质。

[ɑːn] ['fɜːrðər] [ə'kweɪntəns] , [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['ɪnəs(ə)nt] [sɪm'plɪsəti] ,

On	further	acquaintance	,	he	perceived	that	,	under	a	child's	innocent	simplicity	,
在	更远	熟人	,	他	感知	那	,	在下面	一个	孩子的	清白的	简单	,

进一步了解之后，他发现，在孩子天真无邪的外表下，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kjuːtnəs] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd][bʌt; bət] [dɪ'veləpmənt]

there	were	the	workings	of	an	acuteness	that	required	but	development
那里	是	这	运作	的	一个	急性	那	必需的	但	发展

[ænd; ənd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	direction	.
和	方向	.

那里蕴藏着一种敏锐的洞察力，只需要进一步发展和引导。

[hiː; hi] [æsə'teind] [ðæt] [ðə; ði] ['pætərn] - ['bɔɪz] ['prɑːgres] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] [prə'siːdid]

He	ascertained	that	the	pattern	-	boy's	progress	at	the	village	school	proceeded
他	已确定	那	这	图案	-	男孩们	进步	在	这	村庄	学校	继续

[frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mə'kænɪk(ə)l] [dɑː'sɪləti][ænd; ənd] ['redinəs] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n]

from	something	more	than	mechanical	docility	and	readiness	of	comprehension
从	某物	更多的	比	机械的	码头	和	准备就绪	的	理解

.

:
.

他断定，这名模范男孩在村里学校取得的进步，不仅仅是机械的顺从和理解能力的提升。

['lɛni] [hæd; həd][ə; eɪ] [kiːn] [θɜːrst] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs]

Lenny	had	a	keen	thirst	for	knowledge	,	and	through	all	the	disadvantages
伦尼	有	一个	敏锐的	口渴	为了	知识	,	和	通过	全部	这	缺点

[ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] ,

of	birth	and	circumstance	,
的	出生	和	环境	,

伦尼求知欲极强，尽管出身和境遇都对他不利，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl]['dʒiːniəs] [wɪtʃ] [kən'vəːts] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs]

there	were	the	indications	of	that	natural	genius	which	converts	disadvantages
那里	是	这	症状	的	那	自然的	天才	哪个	转换	缺点

[ðəm'selvz] ['ɪntuː]['stimjuləns] .

themselves	into	stimulants	.
他们自己	进入	兴奋剂	.

种种迹象表明，他具备那种将劣势转化为动力的天赋。

[stɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒəːmz][ʌv; əv] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [leɪ] [ðə; ði]['embrioʊz][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] , ['dɪfɪkəlt]

Still	,	with	the	germs	of	good	qualities	lay	the	embryos	of	those	which	,	difficult
仍然	,	和	这	细菌	的	好的	品质	躺	这	胚胎	的	那些	哪个	,	难的

[tuː; tə] ['seprət] ,

to	separate	,
到	分离	,

然而，优良品质的萌芽中也蕴藏着那些难以分离的缺陷的胚胎。

[ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] , ['ɔːf(ə)n][mɑːr][ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] .

and	hard	to	destroy	,	often	mar	the	produce	of	the	soil	.
和	难的	到	破坏	,	经常	马尔	这	生产	的	这	土壤	.

而且难以摧毁，常常会破坏土地的产出。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [praɪd] [ɪn] [self] - [rɪ'pjuːt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]

With	a	remarkable	and	generous	pride	in	self	-	repute	,	there	was	some
和	一个	卓越	和	慷慨的	自豪	在	自己	-	声誉	,	那里	曾是	一些

['stʌbərnnəs] ; [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsensə'bɪlәti][tuː; tə] ['kaɪndnəs] ,

stubbornness	;	with	great	sensibility	to	kindness	,
固执	;	和	伟大的	感性	到	仁慈	,

他极其珍视自己的名誉，并且为此感到自豪，同时又有些固执；他非常懂得感恩，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [strɔːŋ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ə'frʌnt] .

there	was	also	strong	reluctance	to	forgive	affront	.
那里	曾是	还	强的	不情愿	到	原谅	冒犯	.

人们也极不愿原谅冒犯行为。

[ðɪs] [mɪkst] ['neɪtʃər] [ɪn][æn; ən] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] ['pɛzənts] [brest] ['ɪntrəstɪd] - , [huː] ,

This	mixed	nature	in	an	uncultivated	peasant's	breast	interested	Riccabocca	,	who	,
这	混合	自然	在	一个	未开垦的	农民的	胸部	感兴趣的	-	,	WHO	,

这位未经教化的农妇胸中这种复杂的天性引起了里卡博卡的兴趣，他

[ðoʊ] [lɔːŋ] [sɪ'kluːdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmɜːrs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

though	long	secluded	from	the	commerce	of	mankind	,
尽管	长的	僻	从	这	商业	的	人类	,

虽然长期以来与人类的商业活动隔绝，

[stɪl] [lʊkt] [ə'pɑːn][mæn][æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['veriəs] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['vɑːljəm] [wɪtʃ]

still	looked	upon	man	as	the	most	various	and	entertaining	volume	which
仍然	看起来	之上	男人	作为	这	最多	各种各样的	和	娱乐	体积	哪个

[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['riːsɜːrtʃ] [kæn; kən] [ɪk'splɔːr] .

philosophical	research	can	explore	.
哲学	研究	能	探索	.

仍然认为人是哲学研究可以探索的最丰富多彩、最有趣的课题。

[hiː; hi] [suːn] [ə'kʌstəmd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['dʒen(ə)rəli] ['sʌt(ə)l]

He	soon	accustomed	the	boy	to	the	tone	of	a	conversation	generally	subtle
他	很快	习惯	这	男生	到	这	语气	的	一个	对话	一般来说	微妙的

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] ;

and	suggestive	;
和	暗示性的	;

他很快就让男孩习惯了那种通常微妙而带有暗示性的谈话语气；

[ænd; ənd] ['lɛniz] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][aɪ'diːəz] [bɪ'keɪm] [ɪn'sensəbli] [les] ['rʌstɪk] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'faɪnd]

and	Lenny's	language	and	ideas	became	insensibly	less	rustic	and	more	refined
和	伦尼的	语言	和	想法	成为	无意识地	较少的	乡村	和	更多的	精制

.

:

.

伦尼的语言和思想不知不觉地变得不再那么粗犷，而更加精致。

[ðen] - [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['laɪbreri] , [smɔːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʊks] [ðæt] ,

Then	Riccabocca	selected	from	his	library	,	small	as	it	was	,	books	that	,
然后	-	已选	从	他的	图书馆	,	小的	作为	它	曾是	,	图书	那	,

[ðoʊ] [ˌelɪ'mentri] ,

though	elementary	,
尽管	初级	,

然后，里卡博卡从他那小小的藏书中挑选了一些虽然内容浅显易懂的书籍，

[wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [kæst][ðæn; ðən] ['lɛni] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] [æt; ət]

were	of	a	higher	cast	than	Lenny	could	have	found	within	his	reach	at
是	的	一个	更高	投掷	比	伦尼	可以	有	成立	之内	他的	抵达	在

['heɪzəlˌdiːn] .

Hazeldean	.
榛子	.

比莱尼在黑泽尔丁所能找到的档次要高得多。

- [nuː] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [wel] , — ['betər] [ɪn] ['græmər] , [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

Riccabocca	knew	the	English	language	well	,	—	better	in	grammar	,	construction	,
-	知道	这	英语	语言	出色地	,	—	更好的	在	语法	,	建造	,

里卡博卡精通英语，语法和句法都很好。

[ænd; ənd]['dʒi:niəs][ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ][nɑ:t] [ɪl] - ['edʒukeɪtɪd] ['ɪŋglɪʃmən] ;

and	genius	than	many	a	not	ill	-	educated	Englishman	;
和	天才	比	许多	一个	不是	患病的	-	受过教育	英国人	;

比许多受过良好教育的英国人更有才华；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maɪ'njutnɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['skɑ:lər] ['stʌdiz]

for	he	had	studied	it	with	the	minuteness	with	which	a	scholar	studies
为了	他	有	研究	它	和	这	微小	和	哪个	一个	学者	研究

[ə; eɪ] [ded] ['læŋgwɪdʒ] ,

a	dead	language	,
一个	死的	语言	,

因为他曾像学者研究一门死语言那样，一丝不苟地研究过它。

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:rmərli]

and	amidst	his	collection	he	had	many	of	the	books	which	had	formerly
和	在……之中	他的	收藏	他	有	许多	的	这	图书	哪个	有	以前

[sɜ:rvd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] .

served	him	for	that	purpose	.
服务	他	为了	那	目的	.

在他的藏书中，有很多书曾被他用于此目的。

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst] [wɜ:rks] [hi:; hi] [lent] [tu:; tə] ['lɛni] .

These	were	the	first	works	he	lent	to	Lenny	.
这些	是	这	第一的	作品	他	借出的	到	伦尼	.

这些是他借给莱尼的第一批作品。

['mi:nwaɪl] - [im'pa:tid] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ['meni] ['si:krɪts] [ɪn]['præktɪk(ə)l] ['gɑ:rdnɪŋ] [ænd; ənd]

Meanwhile	Jackeymo	imparted	to	the	boy	many	secrets	in	practical	gardening	and
同时	-	传授	到	这	男生	许多	秘密	在	实际的	园艺	和

['mɪnɪt] ['hʌzbəndri] ,

minute	husbandry	,
分钟	畜牧业	,

与此同时，杰基莫向男孩传授了许多实用的园艺和精细的农艺技巧。

[fɔ:r; fər][æt; ət] [ðæt] [deɪ] ['fɑ:rmɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ([sʌm; səm] ['feɪvərd] ['kauntiz] [ænd; ənd] [ɛ'steɪts]

for	at	that	day	farming	in	England	(	some	favoured	counties	and	estates
为了	在	那	天	农业	在	英格兰	(	一些	受青睐	县	和	庄园

[ɪk'septɪd]) [wʌz; wəz][fɑ:r] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['naɪsəti][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɑ:rt][hæz; həz] [bɪn] [ˌɪmə'mɔriəli]

excepted	)	was	far	below	the	nicety	to	which	the	art	has	been	immemorially
例外	)	曾是	远的	以下	这	友善	到	哪个	这	艺术	有	到过	自古以来

['kærid] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

carried	in	the	north	of	Italy	,
携带	在	这	北	的	意大利	,

因为在当时的英格兰（一些受优待的郡县和庄园除外），农业的精细程度远远低于意大利北部自古以来所达到的水平。

— [wer] , [ɪn'di:d] , [ju:; jʊ] [meɪ] ['træv(ə)l][fɔ:r; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [æz; əz] [θru:] [ə; eɪ] ['sɪri:z]

—	where	,	indeed	,	you	may	travel	for	miles	and	miles	as	through	a	series
—	在哪里	,	的确	,	你	可能	旅行	为了	英里	和	英里	作为	通过	一个	系列

[ʌv; əv] ['mɑ:rkɪt] - ['ga:dnz] ;

of	market	-	gardens	;
的	市场	-	花园	;

——在那里，你确实可以沿着一条条小路，穿过一连串的菜园；

[soʊ] [ðæt] , [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] ,

so	that	,	all	these	things	considered	,
所以	那	,	全部	这些	事物	经过考虑的	,

因此，综合考虑所有这些因素，

['lenərd] ['fer,fi:ld] [maɪt] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['betər] .

Leonard	Fairfield	might	be	said	to	have	made	a	change	for	the	better	.
伦纳德	费尔菲尔德	可能	是	说	到	有	制成	一个	改变	为了	这	更好的	.

可以说，伦纳德·费尔菲尔德做出了积极的改变。

[jet] , [ɪn] [truːθ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [fer] ['mætər] [ʌv; əv]

Yet	,	in	truth	,	and	looking	below	the	surface	,	that	might	be	fair	matter	of
然而	,	在	真相	,	和	寻找	以下	这	表面	,	那	可能	是	公平的	事情	的

[daʊt] .

doubt	.
怀疑	.

然而，事实上，深入探究之后，这或许是一个值得怀疑的问题。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][flaɪ][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ,

For	the	same	reason	which	had	induced	the	boy	to	fly	his	native	village	,
为了	这	相同的	原因	哪个	有	诱导	这	男生	到	飞	他的	本国的	村庄	,

出于与男孩当年逃离家乡相同的原因，

[hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] .

he	no	longer	repaired	to	the	church	of	Hazeldean	.
他	不	更长	已修复	到	这	教会	的	榛子	.

他不再去黑兹尔丁教堂了。

[ðə; ði][oʊld] ['ɪntɪmət] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrsn] [bɪ'keɪm] [ˌnesə'serəli]

The	old	intimate	intercourse	between	him	and	the	parson	became	necessarily
这	老的	亲密的	交往	之间	他	和	这	牧师	成为	一定

[sə'spendɪd] ,

suspended	,
暂停	,

他和牧师之间以往亲密的交往必然中断了。

[ɔːr] [baʊndɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kaɪndli]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər] ,

or	bounded	to	an	occasional	kindly	visit	from	the	latter	,
或者	有界	到	一个	偶然	亲切地	访问	从	这	后者	,

或者仅限于后者偶尔的友好探访，

— ['vɪzɪts] [wɪtʃ] [gruː] [mɔːr] [rer] [ænd; ənd] [les] [fə'mɪliər] ,

—	visits	which	grew	more	rare	and	less	familiar	,
—	访问	哪个	生长	更多的	稀有的	和	较少的	熟悉的	,

——探访变得越来越少，也越来越不常见，

[æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['pjuːp(ə)l][ɪn][noʊ][wɑːnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] ,

as	he	found	his	former	pupil	in	no	want	of	his	services	,
作为	他	成立	他的	以前的	瞳孔	在	不	想	的	他的	服务	,

他发现他以前的学生并不需要他的帮助。

[ænd; ənd] ['hoʊlli] [def] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪld] [en'triːtiːz] [tuː; tə] [fər'get] [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ðə; ði][pæst] ,

and	wholly	deaf	to	his	mild	entreaties	to	forget	and	forgive	the	past	,
和	完全	聋	到	他的	温和的	恳求	到	忘记	和	原谅	这	过去的	,

对于他恳求对方忘记和原谅过去的温和请求，对方完全充耳不闻。

[ænd; ənd] [kʌm] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] .

and	come	at	least	to	his	old	seat	in	the	parish	church	.
和	来	在	至少	到	他的	老的	座位	在	这	教区	教会	.

至少要回到他在教区教堂的旧座位上。

['lɛni] [stɪl] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , — [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] [ɪn] [ə'nʌðər] ['pærɪʃ] ,

Lenny	still	went	to	church	,	—	a	church	a	long	way	off	in	another	parish	,
伦尼	仍然	去	到	教会	,	—	一个	教会	一个	长的	方式	离开	在	其他	教区	,

伦尼仍然去教堂，——那是一座很远的、在另一个教区的教堂。

— [bʌt; bət][ðə; ði] ['səːmənz] [dɪd][nɑːt][duː][hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] [gʊd] [æz; əz] ['pɑːrsn] ['deɪlz] [hæd; həd]

—	but	the	sermons	did	not	do	him	the	same	good	as	Parson	Dale's	had
—	但	这	布道	做过	不是	做	他	这	相同的	好的	作为	牧师	戴尔的	有

[dʌn] ;

done	;
完毕	;

——但这些布道对他的帮助远不及戴尔牧师的布道；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['klɜːrdʒimən] , [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [flɑːk] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] , [dɪd][nɑːt]

and	the	clergyman	,	who	had	his	own	flock	to	attend	to	,	did	not
和	这	牧师	,	WHO	有	他的	自己的	群	到	出席	到	,	做过	不是

[ˌkɑːndɪ'send] ,

condescend	,
屈尊	,

而那位牧师，因为要照看自己的信众，所以没有纡尊降贵。

[æz; əz] ['pɑːrsn] [deɪl] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [siːmd] [əb'skjʊr] , [ænd; ənd]

as	Parson	Dale	would	have	done	,	to	explain	what	seemed	obscure	,	and
作为	牧师	戴尔	会	有	完毕	,	到	解释	什么	似乎	朦胧	,	和

[ɪn'fɔːrs] [wʌt] [wʌz; wəz]['prɑːfɪtəb(ə)l] ,

enforce	what	was	profitable	,
执行	什么	曾是	有利可图	,

就像戴尔牧师会做的那样，解释那些看似晦涩难懂的事情，并推行那些有利可图的事情。

[ɪn] ['praɪvət] [tɔːk] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪ] [læm] [frʌm; frəm] [ə'nʌðɚz] [foʊld] .

in	private	talk	,	with	that	stray	lamb	from	another's	fold	.
在	私人的	讲话	,	和	那	流浪	羊肉	从	另一个的	折叠	.

私下里，和那只从别人羊圈里走出来的迷途羔羊交谈。

[naʊ] [aɪ] ['kwestʃən] [mʌtʃ] [ɪf] [ɔːl]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['mæksəmz] ,

Now	I	question	much	if	all	Dr	.	Riccabocca's	maxims	,
现在	我	问题	很多	如果全部		博士	.	-	格言	,

现在我对里卡博卡博士的大部分格言（如果真有全部的话）都持怀疑态度。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] ['veri] ['mɔːrəl][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['veri] [waɪz] ,

though	they	were	often	very	moral	and	generally	very	wise	,
尽管	他们	是	经常	非常	道德	和	一般来说	非常	明智的	,

虽然他们通常都很有道德，而且通常都很有智慧，

[sɜːrvd] [tuː; tə][ɪk'spænd][ðə; ðɪ] ['pez(ə)nt] ['bɔɪz] ['neɪtɪv] [gʊd] ['kwɑːlətiz] , [ænd; ənd] [kə'rekt] [hɪz; ɪz][bæd] ,

served	to	expand	the	peasant	boy's	native	good	qualities	,	and	correct	his	bad	,
服务	到	扩张	这	农民	男孩们	本国的	好的	品质	,	和	正确的	他的	坏的	,

旨在弘扬农家男孩与生俱来的优良品质，并纠正他的不良习性。

[hæf][soʊ] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] [wɜːrdz] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [ˌmækiə'veli] ,

half	so	well	as	the	few	simple	words	,	not	at	all	indebted	to	Machiavelli	,
一半	所以	出色地	作为	这	很少	简单的	字	,	不是	在	全部	负债累累	到	马基雅维利	,

仅凭寥寥数语便足以说明一切，而且丝毫没有受到马基雅维利的影响。

[wɪtʃ] ['lenərd] [hæd; həd][wʌns] ['revərəntli] ['lisnd] [tuː; tə] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ]['mɑːrks] ['elboʊ] -

which	Leonard	had	once	reverently	listened	to	when	he	stood	by	Mark's	elbow	-
哪个	伦纳德	有	一次	虔诚地	听着	到	什么时候	他	站立	经过	马克的	弯头	-

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

伦纳德曾经站在马克的扶手椅旁，虔诚地聆听着这一切。

['jiːldɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [gʊd] ['pɑːrsn] , ['wɜːrðɪ] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

yielded	up	for	the	moment	to	the	good	parson	,	worthy	to	sit	in	it	;
产生	向上	为了	这	片刻	到	这	好的	牧师	,	值得	到	坐	在	它	;

暂时让位给这位值得坐席的善良牧师；

[fɔːr; fər]['mɪstər] . [deɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['fɑːðərləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [faʊnd]

for	Mr	.	Dale	had	a	heart	in	which	all	the	fatherless	of	the	parish	found
为了	先生	.	戴尔	有	一个	心	在	哪个	全部	这	无父	的	这	教区	成立

[ðer; ðər] [pleɪs] .

their	place	.
他们的	地方	.

因为戴尔先生有一颗仁慈的心，教区里所有孤儿都能在他的心中找到归宿。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [lɔːs] [ʌv; əv] ['tendər] , ['ɪntɪmət] ,

Nor	was	this	loss	of	tender	,	intimate	,
也不	曾是	这	损失	的	投标	,	亲密的	,

这也不是失去温柔、亲密、

['spɪrɪtʃuəl] [lɔːr] [soʊ] ['kaʊntəˌbælənst] [baɪ][ðə; ði] ['greɪtər] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər] ['pjʊrli] [ˌɪntə'lektʃuəl]

spiritual	lore	so	counterbalanced	by	the	greater	facilities	for	purely	intellectual
精神	知识	所以	平衡	经过	这	更大的	设施	为了	纯粹	知识分子

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz]['mɑːdərn] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [maɪt] [prɪ'zuːm] .

instruction	as	modern	enlightenment	might	presume	.
操作说明	作为	现代的	启示	可能	怙	.

精神知识与现代启蒙运动所设想的更广阔的纯粹智力教育条件形成了鲜明的对比。

[fɔːr; fər] , [wɪ'ðaʊt] [dɪs'pjuːtɪŋ] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] , ['nɑːlɪdʒ]

For	,	without	disputing	the	advantage	of	knowledge	in	a	general	way	,	knowledge
为了	,	没有	争议	这	优势	的	知识	在	一个	一般的	方式	,	知识

, [ɪn] [ɪt'self] ,

,	in	itself	,
,	在	本身	,

因为，即便不否认知识的普遍益处，知识本身，

[ɪz][nɑːt] ['frendli] [tuː; tə]['kɑːntent] .

is	not	friendly	to	content	.
是	不是	友好的	到	内容	.

对内容不友好。

[ɪts] ['tendənsi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəz] , [tuː; tə]['dɪssætɪsˌfaɪ][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]

Its	tendency	,	of	course	,	is	to	increase	the	desires	,	to	dissatisfy	us	with
它是	趋势	,	的	课程	,	是	到	增加	这	欲望	,	到	不满足	我们	和

[wʌt] [ɪz] ,

what	is	,
什么	是	,

当然，它的倾向是增加我们的欲望，让我们对现状感到不满。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɜːrdʒ] ['prɑːgres] [tuː; tə] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['prɑːgres] ,

in	order	to	urge	progress	to	what	may	be	;	and	in	that	progress	,
在	命令	到	敦促	进步	到	什么	可能	是	;	和	在	那	进步	,

为了推动未来可能的发展；并且在这一发展过程中，

[wʌt] [ˌʌn'noʊtɪst] ['mɑːtəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [mʌst; məst] [fɔːl] ['bæfəld] [ænd; ənd] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði]

what	unnoticed	martyrs	among	the	many	must	fall	baffled	and	crushed	by	the
什么	未被察觉	殉道者	之中	这	许多	必须	落下	困惑	和	碎	经过	这

[weɪ] !

way	!
方式	!

在众多默默无闻的殉道者中，有多少人会在途中迷茫、被碾压而亡！

[tuː; tə] [haʊ] [lɑːrdʒ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [dɪ'zaɪəz] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] ['riːəlaɪz] ,

To	how	large	a	number	will	be	given	desires	they	will	never	realize	,
到	如何	大的	一个	数字	将要	是	给定	欲望	他们	将要	绝不	意识到	,

将会有多少人拥有他们永远无法实现的愿望?

[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [raɪz] !

dissatisfaction	of	the	lot	from	which	they	will	never	rise	!
不满	的	这	很多	从	哪个	他们	将要	绝不	上升	!

他们对自己永远无法摆脱的命运感到不满!

[ə'lɒnz] !

Allons	!
艾伦斯	!

出发!

[wʌn][ɪz] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

one	is	viewing	the	dark	side	of	the	question	.
一	是	观看	这	黑暗的	边	的	这	问题	.

有人只看到了问题的阴暗面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'faʊndɪd] - ,

It	is	all	the	fault	of	that	confounded	Riccabocca	,
它	是	全部	这	过错	的	那	令人困惑	-	,

这一切都是那个该死的里卡博卡的错。

[huː] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [kɔːzd] ['lɛni] ['ferˌfiːld] [tuː; tə] [liːn] ['gluːmɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [speɪd] , [ænd; ənd] ,

who	has	already	caused	Lenny	Fairfield	to	lean	gloomily	on	his	spade	,	and	,
WHO	有	已经	导致	伦尼	费尔菲尔德	到	倾斜	阴郁地	在	他的	铲	,	和	,

这已经让伦尼·费尔菲尔德垂头丧气地倚靠着他的铁锹了，而且，

['æftər] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [noʊ][wʌn] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [groʊn] [aʊt]

after	looking	round	and	seeing	no	one	near	him	,	groan	out
后	寻找	圆形的	和	看到	不	一	靠近	他	,	呻吟	出去

环顾四周，发现附近没有人后，他呻吟了一声。

['kwerələsliˌ'kwerjələsli] , — " [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][bɔːrn][tuː; tə][dɪg][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] [graʊnd] ?

querulously	,	—	"	And	am	I	born	to	dig	a	potato	ground	?
抱怨地	,	—	"	和	是	我	出生	到	挖	一个	土豆	地面	?

他抱怨道："难道我生来就是要挖土豆地吗？"

" [ˌpɑːrd'juː] , [maɪ] [frend] ['lɛni] , [ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi]['sev(ə)nti] , [ænd; ənd][raɪd][ɪn][jʊr; jər]

"	Pardieu	,	my	friend	Lenny	,	if	you	live	to	be	seventy	,	and	ride	in	your
"	帕迪厄	,	我的	朋友	伦尼	,	如果	你	居住	到	是	七十	,	和	骑	在	你的

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

"帕迪厄，我的朋友莱尼，如果你能活到七十岁，还能坐着马车，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪnər] - [pɪl] [daɪ'dʒest][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] ['kɜːri] ,

and	by	the	help	of	a	dinner	-	pill	digest	a	spoonful	of	curry	,
和	经过	这	帮助	的	一个	晚餐	-	丸	消化	一个	一勺	的	咖喱	,

借助晚餐药丸消化一勺咖喱，

[juː; jʊ] [meɪ] [saɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['relɪʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [pə'tetoz] ,

you	may	sigh	to	think	what	a	relish	there	was	in	potatoes	,
你	可能	叹	到	思考	什么	一个	尽情享用	那里	曾是	在	土豆	,

你可能会感叹，土豆曾经是多么美味啊。

['roʊstɪd] [ɪn] ['æʃɪz] ['æftər][juː; jʊ][hæd; həd] [dɪgd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn]

roasted	in	ashes	after	you	had	digged	them	out	of	that	ground	with	your	own
烤	在	灰烬	后	你	有	挖掘	他们	出去	的	那	地面	和	你的	自己的

[staʊt] [jʌŋ] [hændz] .

stout	young	hands	.
肥硕	年轻的	双手	.

你用你那双强壮的年轻手把它们从土里挖出来后，它们却被烧成了灰烬。

[dɪg][ɑːn] , ['lɛni] ['ferˌfiːld] , [dɪg][ɑːn] !

Dig	on	,	Lenny	Fairfield	,	dig	on	!
挖	在	,	伦尼	费尔菲尔德	,	挖	在	!

加油，伦尼·费尔菲尔德，加油！

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] ['pɜːrsənɪdʒ] —

Dr	.	Riccabocca	will	tell	you	that	there	was	once	an	illustrious	personage	—
博士	.	-	将要	告诉	你	那	那里	曾是	一次	一个	杰出	人士	—

[[ðə; ði] ['empərər] [ˌdaɪə'kliːʃən]] — [huː] [meɪd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [tuː] ['veri] ['dɪfrənt] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

[	The	Emperor	Diocletian	]	—	who	made	experience	of	two	very	different	occupations	,
[	这	皇帝	戴克里先	]	—	WHO	制成	经验	的	二	非常	不同的	职业	,

里卡博卡博士会告诉你，曾经有一位杰出人物——[戴克里先皇帝]——他体验过两种截然不同的职业，

— [wʌn][wʌz; wəz] ['ruːlɪŋ] [men] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['plæntɪŋ] ['kæbidʒz] ;
— one was ruling men , the other was planting cabbages ;
— 一 曾是 裁决 男人 , 这 其他 曾是 种植 卷心菜 ;

一个统治人民，另一个种卷心菜；

[hiː; hi] [θɔːt] ['plæntɪŋ] ['kæbidʒz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['plezəntə] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] !
he thought planting cabbages much the pleasanter of the two !
他 想法 种植 卷心菜 很多 这 更令人愉悦 的 这 二 !

他认为种卷心菜比种菜有趣得多！

['tʃæptər] -
CHAPTER XVIL
章 -

第十七章

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] ['lɛni] ['fer,fiːld] ,
Dr . Riccabocca had secured Lenny Fairfield ,
博士 . - 有 安全 伦尼 费尔菲尔德 ,

里卡博卡博士已经找到了伦尼·费尔菲尔德，

[ænd; ənd] [maɪt] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪdn] [hɪz; ɪz] ['hɑːbi] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]
and might therefore be considered to have ridden his hobby in the great
和 可能 所以 是 经过考虑的 到 有 骑 他的 爱好 在 这 伟大的
['wɜːrligɪg] [wɪð; wɪθ] [ə'drɔɪtnəs] [ænd; ənd] [sək'ses] .
whirligig with adroitness and success .
旋转 和 灵巧 和 成功 .

因此，他或许可以被认为在巨大的旋风中巧妙而成功地驾驭了自己的爱好。

[bʌt; bət] [mɪs] [dʒi'maimə][wʌz; wəz] [stɪl] ['draɪvɪŋ] [raʊnd] [ɪn][hɜːr; hər][kɑːr] , ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] , [ænd; ənd]
But Miss Jemima was still driving round in her car , handling the reins , and
但 错过 杰米玛 曾是 仍然 驾驶 圆形的 在 她 车 , 处理 这 缰绳 , 和
['flɜːrɪʃɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] ,
flourishing the whip ,
茸茸 这 鞭 ,

但杰米玛小姐仍然开着她的车四处兜风，牵着缰绳，挥舞着马鞭。

[wɪ'ðaʊt] [ə'pærəntli] ['hævɪŋ] [gɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
without apparently having got an inch nearer to the flying form of Dr .
没有 显然 拥有 得到 一个 英寸 更近 到 这 飞行 形式 的 博士 .
- .
Riccabocca .
- .

但显然并没有离里卡博卡博士的飞行形态更近一步。

[ɪn'diːd] , [ðæt] ['eksələnt] [ænd; ənd]['oʊnli] [tuː] [sə'septəb(ə)l] ['spɪnstər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns]
Indeed , that excellent and only too susceptible spinster , with all her experience
的确 , 那 出色的 和 仅有的 也 易受影响的 单身女子 , 和 全部 她 经验
[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪləni] [ʌv; əv][mæn] ,
of the villany of man ,
的 这 恶棍 的 男人 ,

的确，那位优秀却又过于容易受人影响的老处女，尽管她饱经世故，见识过男人的种种恶行，

[hæd; həd] ['nevər] [kən'siːvd] [ðə; ði] [retʃ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['θɜːrəli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]
had never conceived the wretch to be so thoroughly beyond the reach of
有 绝不 构思 这 可怜虫 到 是 所以 彻底 超过 这 抵达 的
[rɪ'dempʃ(ə)n] [æz; əz] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,
redemption as when Dr . Riccabocca took his leave ,
赎回 作为 什么时候 博士 . - 采取 他的 离开 ,

当里卡博卡医生离开时，他从未想到这个可怜虫已经彻底无可救药了。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ɪn'tɜːd] [hɪm'self] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['sɒlə,tjuːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'siːnoʊ] ,

and	once	more	interred	himself	amidst	the	solitudes	of	the	Casino	,
和	一次	更多的	埋葬	他自己	在……之中	这	孤独	的	这	赌场	,

于是，他又一次把自己封闭在了赌场的寂静之中。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [meɪd] ['eni] ['fɔːrm(ə)l] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['krɪmɪn(ə)l] ['selɪbəsi] .

and	without	having	made	any	formal	renunciation	of	his	criminal	celibacy	.
和	没有	拥有	制成	任何	正式的	放弃	的	他的	刑事	独身	.

而且他并未正式放弃其独身犯罪行为。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] ,

For	some	days	she	shut	herself	up	in	her	own	chamber	,
为了	一些	天	她	关闭	她自己	向上	在	她	自己的	房间	,

她把自己关在房间里好几天。

[ænd; ənd] [bruːdid] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] ['gluːmi] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti]

and	brooded	with	more	than	her	usual	gloomy	satisfaction	on	the	certainty
和	沉思	和	更多的	比	她	通常	阴沉	满意	在	这	肯定

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [kræʃ] .

of	the	approaching	crash	.
的	这	接近	碰撞	.

她沉思着，心中涌起一股比平时更加阴郁的满足感，确信即将到来的撞击即将发生。

[ɪn'diːd] , ['meni] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [kə'læməti] , [wɪtʃ] , [waɪl] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] -

Indeed	,	many	signs	of	that	universal	calamity	,	which	,	while	the	visit	of	Riccabocca
的确	,	许多	标志	的	那	普遍的	灾害	,	哪个	,	尽管	这	访问	的	-

['læstɪd] ,

lasted	,
持续	,

事实上，在里卡博卡访问期间，出现了许多那场普遍灾难的迹象，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [æm'bɪgjuəs] , [naʊ] [bɪ'keɪm] ['luːmɪnəsli] [ə'pærənt] .

she	had	permitted	herself	to	consider	ambiguous	,	now	became	luminously	apparent	.
她	有	允许	她自己	到	考虑	模糊的	,	现在	成为	发光地	明显	.

她原本允许自己去思考模棱两可的事情，现在却变得清晰明了。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ,

Even	the	newspaper	,
甚至	这	报纸	,

就连报纸也是如此。

[wɪtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['kredʒələs] [ænd; ənd] ['hæpi] ['pɪriəd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hæf] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [tuː; tə]

which	during	that	credulous	and	happy	period	had	given	half	a	column	to
哪个	期间	那	轻信的	和	快乐的	时期	有	给定	一半	一个	柱子	到

[bəːθs] [ænd; ənd] ['mærɪdʒz] ,

Births	and	Marriages	,
出生	和	婚姻	,

在那段天真快乐的时期，该报曾用半个专栏刊登出生和婚姻信息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第3卷(My Novel — Volume 03)
第4/6页

[naʊ] [bɔːr] [æn; ən] ['ɑːmɪnəsli] [lɔːŋ] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] ['dɛθs] ;
now bore an ominously long catalogue of Deaths ;
现在 钻孔 一个 不祥地 长的 目录 的 死亡人数 ;

现在上面列着一份令人不安的长长死亡名单;

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] [lɔːst] [hɑːrt] ,
so that it seemed as if the whole population had lost heart ,
所以 那 它 似乎 作为 如果 这 所有的 人口 有 丢失的 心 ,

所以看起来好像全民都丧失了斗志。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'perɪŋ] [ɪts] ['deɪli] [lɔːsɪz] .
and had no chance of repairing its daily losses .
和 有 不 机会 的 维修 它是 日常的 损失 .

并且没有机会弥补每日的损失。

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)l] [spoʊk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['piθiən, -θjən] , [ʌv; əv][æn; ən]
The leading article spoke , with the obscurity of a Pythian , of an
这 领导 文章 辐 , 和 这 朦胧 的 一个 皮提亚 , 的 一个
[ɪm'pendɪŋ] ['kraɪsɪs] .
impending CRISIS .
即将到来的 危机 .

社论以晦涩难懂的语言，预言了一场即将到来的危机。

['mɑːnstrəs] ['tɜːnɪps] ['spraʊtɪd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pærəˌgræf] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [nuːz] .
Monstrous turnips sprouted out from the paragraphs devoted to General News .
滔天 萝卜 发芽 出去 从 这 段落 奉献 到 一般的 消息 .

在刊登综合新闻的段落中，仿佛长出了巨大的萝卜。

[kaʊz] [bɔːr] [kævz] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['hedz] , [weɪlz] [wɜːr; wər] ['strændɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hʌmbər] ,
Cows bore calves with two heads , whales were stranded in the Humber ,
牛 钻孔 小牛 和 二 头部 , 鲸鱼 是 搁浅 在 这 亨伯 ,

母牛生下双头小牛，鲸鱼搁浅在亨伯河。

['ʃaʊɝz] [ʌv; əv]['frɑːgz] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ʌv; əv] ['tʃeltənəm] .
showers of frogs descended in the High Street of Cheltenham .
淋浴 的 青蛙 下降 在 这 高的 街道 的 切尔滕纳姆 .

切尔滕纳姆商业街上突然涌现出成群的青蛙。

[ɔːl] [ðiːz] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] [dɪ'krepɪtuːd] [ænd; ənd] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] ,
All these symptoms of the world's decrepitude and consummation ,
全部 这些 症状 的 这 世界的 衰老 和 圆房 ,

这些都是世界衰败和走向终结的征兆。

[wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] - [maɪt] [æd'mɪt][ʌv; əv][sʌm; səm] [daʊt] [æz; əz]
which by the side of the fascinating Riccabocca might admit of some doubt as
哪个 经过 这 边 的 这 迷人 - 可能 承认 的 一些 怀疑 作为
[tuː; tə][ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] [kɔːz] ,
to their origin and cause ,
到 他们的 起源 和 原因 ,

与迷人的Riccabocca相比，它们或许会让人对其起源和原因产生一些疑问。

[naʊ] , [kən'dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , ['neɪmli] , [ðə; ði] ['fraɪtfəli] [prə'gresɪv]
now , conjoined with the worst of all , namely , the frightfully progressive
现在 , 连体 和 这 最差 的 全部 , 即 , 这 可怕地 进步
['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [mæn] ,
wickedness of man ,
邪恶 的 男人 ,

现在，再加上最糟糕的情况，即人类日益增长的邪恶，

— [left] [tuː; tə] [mɪs] [dʒi'maimə] [noʊ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] [seɪv] [ðæt] [ə'fɔːd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
— left to Miss Jemima no ray of hope save that afforded by the reflection that she
— 左边 到 错过 杰米玛 不 射线 的 希望 节省 那 提供 经过 这 反射 那 她
[kʊd; kəd] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] ['mætər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .
could contemplate the wreck of matter without a single sentiment of regret .
可以 沉思 这 破坏 的 事情 没有 一个 单身的 情绪 的 后悔 .

——杰米玛小姐没有看到一丝希望，除了她可以毫无遗憾地审视物质的残骸之外。

['mɪsɪz] . [deɪl] , [haʊ'evər] , [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ʃerd] [ðə; ði] [dɪ'spɑːndənsi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fer] [frend] ,
Mrs . Dale , however , by no means shared the despondency of her fair friend ,
太太 . 戴尔 , 然而 , 经过 不 方法 共享 这 沮丧 的 她 公平的 朋友 ,

然而，戴尔夫人丝毫没有像她这位美丽的友人那样沮丧。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [geɪnd] ['ækses] [tuː; tə] [mɪs] [dʒə'maɪməz] ['tʃeɪmbər] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ðoʊ] [nɑːt]
and having gained access to Miss Jemima's chamber , succeeded , though not
和 拥有 获得 使用权 到 错过 杰米玛的 房间 , 成功了 , 尽管 不是
[wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] ,
without difficulty ,
没有 困难 ,

他进入了杰米玛小姐的房间，虽然过程并非一帆风顺，但最终还是成功了。

[ɪn] [hɜːr; hər] ['kaɪndli] [ə'tempts] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðæt] ['fiːmeɪl] [mɪ'sænθrəpɪst] .
in her kindly attempts to cheer the drooping spirits of that female misanthropist .
在 她 亲切地 尝试 到 欢呼 这 下垂 烈酒 的 那 女性 厌世者 .

她好心地试图鼓舞那位厌世女的低落情绪。

[nɔːr] , [ɪn] [hɜːr; hər] [bə'nevələnt] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [spiːd] [ðə; ði] [kɑːr] [ʌv; əv] [mɪs] [dʒi'maimə] [tuː; tə] [ɪts]
Nor , in her benevolent desire to speed the car of Miss Jemima to its
也不 , 在 她 仁慈 欲望 到 速度 这 车 的 错过 杰米玛 到 它是
[ˌhaɪmə'nɪəl] [goʊl] ,
hymeneal goal ,
婚房 目标 ,

而且，她出于好意，想让杰米玛小姐的车尽快到达婚礼目的地，

[wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . [deɪl] [soʊ] ['kruːəl] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [meɪl] [frend] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [æz; əz]
was Mrs . Dale so cruel towards her male friend , Dr . Riccabocca , as
曾是 太太 . 戴尔 所以 残忍的 向 她 男性 朋友 , 博士 . - , 作为
[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
she seemed to her husband .
她 似乎 到 她 丈夫 .

戴尔太太对待她的男性朋友里卡博卡医生，是否像对待她丈夫那样残忍呢?

[fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . [deɪl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['ʃruːdnəs] [ænd; ənd] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [moʊst]
For Mrs . Dale was a woman of shrewdness and penetration , as most
为了 太太 . 戴尔 曾是 一个 女士 的 城府 和 渗透 , 作为 最多
[kwɪk] - ['tempərd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ;
quick - tempered women are ;
快的 - 淬火 女性 是 ;

戴尔太太是个精明能干的女人，就像大多数脾气急躁的女人一样；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [mɪs] [dʒi'maimə][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['eksələnt] [jʌŋ] ['leɪdiz] [huː]

and	she	knew	that	Miss	Jemima	was	one	of	those	excellent	young	ladies	who
和	她	知道	那	错过	杰米玛	曾是	一	的	那些	出色的	年轻的	女士们	WHO

[ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə]['væljuː][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [hɪm; ɪm]

are	likely	to	value	a	husband	in	proportion	to	the	difficulty	of	obtaining	him
是	可能	到	价值	一个	丈夫	在	部分	到	这	困难	的	获得	他

.

:

.

她知道杰米玛小姐是那种优秀的年轻女士，她们会根据嫁给丈夫的难度来衡量丈夫的价值。

[ɪn][fækt] , [maɪ] ['riːdɚz] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz][mʌst; məst]['ɔːf(ə)n][hæv; həv][met] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs]

In	fact	,	my	readers	of	both	sexes	must	often	have	met	,	in	the	course
在	事实	,	我的	读者	的	两个都	性别	必须	经常	有	遇见	,	在	这	课程

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'spɪriəns] ,

of	their	experience	,
的	他们的	经验	,

事实上，我的读者，无论男女，在他们的经历中肯定经常会遇到这种情况：

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [sɔːrt][ʌv; əv] ['femənɪn] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

with	that	peculiar	sort	of	feminine	disposition	,
和	那	奇特	种类	的	女性	处置	,

具有那种独特的女性特质，

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːndʒəg(ə)l] [hɑːrθ] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ɔːl][ɪts] ['neɪtɪv] [gʊd]

which	requires	the	warmth	of	the	conjugal	hearth	to	develop	all	its	native	good
哪个	需要	这	温暖	的	这	夫妻	炉	到	发展	全部	它是	本国的	好的

['kwɑːlətiz] ;

qualities	;
品质	;

它需要婚姻家庭的温暖才能发展其所有固有的美好品质；

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [ɪf] , ['ɪnəsntli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tendənsi] [ɪn][ɪts]

nor	is	it	to	be	blamed	overmuch	if	,	innocently	aware	of	this	tendency	in	its
也不	是	它	到	是	被指责	过多	如果	,	天真地	意识到的	的	这	趋势	在	它是

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

如果无意中意识到这种倾向，也不应该过多责怪它，

[ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz] [tɔːrdz] [wʌt] [ɪz][best] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ɪts] [groʊθ] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt] ,

it	turns	towards	what	is	best	fitted	for	its	growth	and	improvement	,
它	转弯	向	什么	是	最好的	适配	为了	它是	生长	和	改进	,

它会转向最有利于自身成长和发展的事物。

[baɪ] [lɔːz] [ə'kɪn][tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði] ['sʌnflaʊər] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] ,

by	laws	akin	to	those	which	make	the	sunflower	turn	to	the	sun	,
经过	法律	类似的	到	那些	哪个	制作	这	向日葵	转动	到	这	太阳	,

遵循类似于向日葵向阳生长的规律，

[ɔːr][ðə; ði] ['wɪloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] .

or	the	willow	to	the	stream	.
或者	这	柳	到	这	溪流	.

或者说，柳树与溪流。

['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , ['pɜːrmənəntli] ['θwɔːrtɪd] [ɪn][ðer; ðər] [ə'fekʃənət] ['baɪəs] , ['grædʒuəli]

Ladies	of	this	disposition	,	permanently	thwarted	in	their	affectionate	bias	,	gradually
女士们	的	这	处置	,	永久的	受挫	在	他们的	亲热	偏见	,	逐步地

['læŋgwɪʃ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌɪnə'nɪʃən] ,

languish	away	into	intellectual	inanition	,
憔悴	离开	进入	知识分子	空洞	,

具有这种性格的女士，她们的情感偏好永远无法得到满足，最终会逐渐陷入精神上的麻木。

[ɔːr] [spraʊt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðoʊz] [æb'nɔːrm(ə)l] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['klæst] ['ʌndər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

or	sprout	out	into	those	abnormal	eccentricities	which	are	classed	under	the	general
或者	发芽	出去	进入	那些	异常	怪癖	哪个	是	分类	在下面	这	一般的

[neɪm] [ʌv; əv] " ['ɑːdəti] " [ɔːr] " ['kærəktər] .

name	of	"	oddity	"	or	"	character	.
姓名	的	"	奇特	"	或者	"	特点	.

或者发展成那些被归类为“怪癖”或“性格”的异常怪癖。

" [bʌt; bət] [wʌns] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]['prɑːpər] [sɔɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [wʌt] ['helθf(ə)l]

"	But	once	admitted	to	their	proper	soil	,	it	is	astonishing	what	healthful
"	但	一次	承认	到	他们的	恰当的	土壤	,	它	是	惊人	什么	健康的

[ɪm'pruːvmənt] [teɪks] [pleɪs] ,

improvement	takes	place	,
改进	需要	地方	,

“但是一旦它们被安置在合适的土壤中，就会发生令人惊讶的健康改善。”

— [haʊ] [ðə; ði] [pʊr] [hɑːrt] , [bɪ'fɔːr] [stɑːrvd] [ænd; ənd] ['stɪntɪd] [ʌv; əv] ['nɜːrɪʃmənt] , [θroʊz] [aʊt] [ɪts]

—	how	the	poor	heart	,	before	starved	and	stinted	of	nourishment	,	throws	out	its
—	如何	这	贫穷的	心	,	前	饥饿	和	吝啬	的	营养	,	投掷	出去	它是

['sʌkərz] ,

suckers	,
傻瓜	,

——可怜的心脏，在极度饥饿和营养匮乏之前，是如何抛弃它的吸血鬼的。

[ænd; ənd] [bəːsts] ['ɪntuː] [bluːm] [ænd; ənd] [fruːt] .

and	bursts	into	bloom	and	fruit	.
和	爆发	进入	盛开	和	水果	.

然后绽放出绚丽的花朵和丰硕的果实。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['meni] [ə; eɪ] [bel] [frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] [boʊz] [hæv; həv] [stʊd] [ə'luːf] ,

And	thus	many	a	belle	from	whom	the	beaux	have	stood	aloof	,
和	因此	许多	一个	美女	从	谁	这	美男子	有	站立	超然	,

因此，许多美女都遭到了追求者的冷落。

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['pʌpiz] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] ,

only	because	the	puppies	think	she	could	be	had	for	the	asking	,
仅有的	因为	这	小狗	思考	她	可以	是	有	为了	这	问	,

只是因为小狗们觉得只要开口就能买到她。

[ðeɪ] [siː] ['æftərwərdz] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː] [truː] [waɪf] [ænd; ənd][fɑːnd] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ə'meɪz] [æt; ət]

they	see	afterwards	settled	down	into	true	wife	and	fond	mother	,	with	amaze	at
他们	看	然后	定居	向下	进入	真的	妻子	和	喜爱	母亲	,	和	惊奇	在

[ðer; ðər]['fɔːrmər] [dɪ'spærɪdʒmənt] ,

their	former	disparagement	,
他们的	以前的	贬损	,

后来他们看到她成为贤妻良母，对自己之前的轻蔑感到惊讶。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] [æt; ət][ðer; ðər][blaɪnd] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

and	a	sigh	at	their	blind	hardness	of	heart	.
和	一个	叹	在	他们的	瞎的	硬度	的	心	.

一声叹息，感叹他们冷酷无情。

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] ['mɪsɪz] . [deɪl] [tʊk] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ,

In	all	probability	Mrs	.	Dale	took	this	view	of	the	subject	;	and	certainly	,
在	全部	可能性	太太	.	戴尔	采取	这	看法	的	这	主题	;	和	当然	,

戴尔夫人很可能对这个问题持这种观点；而且，可以肯定的是，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [ˌhɪðər'tu:] ['dɔ:rmənt] ['vɜ:rtʃʊ] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [ə'weɪkənd] [ɪn] [mɪs]

in	addition	to	all	the	hitherto	dormant	virtues	which	would	be	awakened	in	Miss
在	添加	到	全部	这	迄今为止	休眠	美德	哪个	会	是	觉醒	在	错过

[dʒi'maimə] [wen] ['ferli] ['mɪsɪz] . - ,

Jemima	when	fairly	Mrs	.	Riccabocca	,
杰米玛	什么时候	相当	太太	.	-	,

除了杰米玛小姐生为里卡博卡太太后将会唤醒的所有此前沉睡的美德之外，

[ʃi:; ʃi] ['kaʊntɪd] ['sʌmwʌt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [mɪr] ['wɜ:rldli] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mætʃ] [wʊd]

she	counted	somewhat	upon	the	mere	worldly	advantage	which	such	a	match	would
她	计数	有些	之上	这	仅仅	世俗	优势	哪个	这样的	一个	匹配	会

[bɪ'stoʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['eksaɪl] .

bestow	upon	the	exile	.
赐给	之上	这	流亡	.

她多少也指望这桩婚事能给流亡者带来一些世俗的好处。

[soʊ] [rɪ'spektəbl] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] , ['wɛlθi:əst] ,

So	respectable	a	connection	with	one	of	the	oldest	,	wealthiest	,
所以	可敬	一个	联系	和	一	的	这	最老	,	最富有的	,

与最古老、最富有的家族之一建立如此令人尊敬的联系，

[ænd; ənd][moʊst]['pɑ:pjələr] ['fæməliz] [ɪn][ðə; ði]['ʃaɪərʃər] [wʊd] [ɪn] [ɪt'self] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][nɑ:t]

and	most	popular	families	in	the	shire	would	in	itself	give	him	a	position	not
和	最多	受欢迎的	家庭	在	这	郡	会	在	本身	给	他	一个	位置	不是

[tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [pʊr] ['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði][lænd] ;

to	be	despised	by	a	poor	stranger	in	the	land	;
到	是	被鄙视的	经过	一个	贫穷的	陌生人	在	这	土地	;

郡里大多数受人尊敬的家族本身就能给他一个地位，使他不会受到这片土地上贫穷陌生人的鄙视；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [mɪs] [dʒə'maɪməz] ['daʊri] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [mʌtʃ] ,

and	though	the	interest	of	Miss	Jemima's	dowry	might	not	be	much	,
和	尽管	这	兴趣	的	错过	杰米玛的	嫁妆	可能	不是	是	很多	,

虽然杰米玛小姐的嫁妆可能并不引人注目，

[rɪ'gɑ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [paʊndz] ([nɑ:t] [ˌmɪlə'niz] ['lire]) ,

regarded	in	the	light	of	English	pounds	(	not	Milanese	lire	)	,
认为	在	这	光	的	英语	磅	(	不是	米兰人	里尔	)	,

以英镑（而非米兰里拉）为基准计算，

[stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [sə'faɪs] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðæt] ['grædʒuəl] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['dimə,tɪərɪəlɪ'zeʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði]

still	it	would	suffice	to	prevent	that	gradual	process	of	dematerialization	which	the
仍然	它	会	足够了	到	防止	那	逐渐地	过程	的	非物质化	哪个	这

['leŋkθənd; 'leŋθənd]['daɪət][ə'pɑ:n] ['mɪnoʊz] [ænd; ənd] ['stɪklbæk] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [meɪd] [ə'pærənt] [ɪn]

lengthened	diet	upon	minnows	and	sticklebacks	had	already	made	apparent	in
加长	饮食	之上	小鱼	和	刺鱼	有	已经	制成	明显	在

[ðə; ði] [faɪn] [ænd; ənd] [sloʊ] - [ɪ'vænɪʃ] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] .

the	fine	and	slow	-	evanishing	form	of	the	philosopher	.
这	美好的	和	慢的	-	消失	形式	的	这	哲学家	.

但这足以阻止哲学家逐渐消亡的物质化过程，而长期以小鱼和刺鱼为食已经使哲学家的美好而缓慢消逝的形体显露出来。

[laɪk] [ɔ:l] ['pɜ:rsənz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spi:diənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] ,

Like	all	persons	convinced	of	the	expediency	of	a	thing	,
喜欢	全部	人	确信	的	这	权宜之计	的	一个	事物	,

就像所有确信某件事有益的人一样，

['mɪsɪz] . [deɪl] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] ['wɑ:ntɪŋ] [bʌt; bət] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [ɪts] [sək'ses] .

Mrs	.	Dale	saw	nothing	wanting	but	opportunities	to	insure	its	success	.
太太	.	戴尔	锯	没有什么	想要	但	机会	到	保证	它是	成功	.

戴尔夫人认为一切都很好，只有各种机会可以确保成功。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [maɪt] [biː; bi] [ˌfɔːrθˈkʌmɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [ˈoʊnli] [rɪˈnuːd] [wɪð; wɪθ] [ˈgreɪtər] [ˈfriːkwənsi]

And	that	these	might	be	forthcoming	she	not	only	renewed	with	greater	frequency
和	那	这些	可能	是	即将推出	她	不是	仅有的	更新	和	更大的	频率

,

,

,

而且，她不仅更频繁地重申这些事情可能会发生，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈɜːrdʒənt] [ˈɪnstəns] [ðæn; ðən] [ˈevər] ,

and	more	urgent	instance	than	ever	,
和	更多的	紧迫的	实例	比	曾经	,

而且比以往任何时候都更加紧迫。

[hɜːr; hər] [ˈfrendli] [ˌɪnviˈteɪʃənz] [tuː; tə] - [tuː; tə] [drɪŋk] [tiː] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,

her	friendly	invitations	to	Riccabocca	to	drink	tea	and	spend	the	evening	,
她	友好的	邀请函	到	-	到	喝	茶	和	花费	这	晚上	,

她热情地邀请里卡博卡喝茶、共度夜晚，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [soʊ] [ˈɑːrtfəli] [tʃeɪft] [ðə; ði] [ˈskwaɪər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sɔːr] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌhɑːspɪˈtæləti] ,

but	she	so	artfully	chafed	the	squire	on	his	sore	point	of	hospitality	,
但	她	所以	巧妙地	擦伤	这	乡绅	在	他的	疮	观点	的	热情好客	,

但她却巧妙地触到了乡绅待客之道上的痛点。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [rɪˈsiːvd] [ˈwiːkli] [ə; eɪ] [ˈpresɪŋ] [səˌlɪsɪˈteɪʃn] [tuː; tə] [daɪn] [ænd; ənd] [sliːp] [æt; ət]

that	the	doctor	received	weekly	a	pressing	solicitation	to	dine	and	sleep	at
那	这	医生	已收到	每周	一个	紧迫	征求意见	到	用餐	和	睡觉	在

[ðə; ði] [hɔːl] .

the	Hall	.
这	大厅	.

医生每周都会收到热情邀请，请他到大厅用餐和住宿。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðə; ði] [ɪˈtæliən] [pɪʃ] [ænd; ənd] [grʌntid] , [ænd; ənd] [sed] / - / , [ænd; ənd] / [pər]

At	first	the	Italian	pished	and	grunted	,	and	said	/	Cospetto	/	,	and	/	Per
在	第一的	这	意大利语	已完成	和	哼哼	,	和	说	/	-	/	,	和	/	每

['bækəj] / , [ænd; ənd] / [diˈɑːvəloʊ] / ,

Bacco	/	,	and	/	Diavolo	/	,
烟草	/	,	和	/	魔鬼	/	,

起初，意大利人发出嘘声和咕哝声，说道 /Cospetto/、/Per Bacco/ 和 /Diavolo/。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kriːp] [aʊt] [ʌv; əv] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈprɔfəd] [ˈkɜːrtəsi] .

and	tried	to	creep	out	of	so	much	proffered	courtesy	.
和	尝试	到	潜行者	出去	的	所以	很多	提供的	礼貌	.

并试图摆脱如此多的殷勤。

[bʌt; bət] [laɪk] [ɔːl] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈdʒent(ə)lmən] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʌndər] [ðə; ði] [təˈrænɪk(ə)l] [ˈɪnfluəns]

But	like	all	single	gentlemen	,	he	was	a	little	under	the	tyrannical	influence
但	喜欢	全部	单身的	先生们	,	他	曾是	一个	小的	在下面	这	强横	影响

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːrvənt] ;

of	his	faithful	servant	;
的	他的	忠实	仆人	;

但像所有单身绅士一样，他也受到了他忠实仆人的专横影响；

[ænd; ənd] - , [ðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ber] [ˈstɑːrvɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] [wen]

and	Jackeymo	,	though	he	could	bear	starving	as	well	as	his	master	when
和	-	,	尽管	他	可以	熊	饥饿	作为	出色地	作为	他的	掌握	什么时候

['nesəseri] , [stɪl] ,

necessary	,	still	,
必要的	,	仍然	,

而杰基莫，虽然必要时也能像他的主人一样忍受饥饿，但仍然

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['ɑːpʃ(ə)n] , [prɪ'fɜːrd] [roʊst] [biːf] [ænd; ənd] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] .

when	he	had	the	option	,	preferred	roast	beef	and	plum	-	pudding	.
什么时候	他	有	这	选项	,	首选	烤	牛肉	和	李子	-	布丁	.

如果可以选择，他更喜欢烤牛肉和李子布丁。

[mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [veɪn] [ænd; ənd] [ɪn'kɔːʃəs] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] - ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][væst]

Moreover	,	that	vain	and	incautious	confidence	of	Riccabocca	touching	the	vast
而且	,	那	徒劳	和	不谨慎	信心	的	-	接触	这	广阔的

[sʌm; səm][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,

sum	at	his	command	,
和	在	他的	命令	,

此外，里卡博卡那虚荣而轻率的自信，让他可以随意支配自己掌握的巨额资金。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ]['hevɪərðən'er] ['drɔːbæk] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][soʊ]['eɪmiəb(ə)l][ə; eɪ]['leɪdi][æz; əz] [mɪs]

and	with	no	heavier	drawback	than	that	of	so	amiable	a	lady	as	Miss
和	和	不	较重	退税	比	那	的	所以	可亲	一个	女士	作为	错过

[dʒi'maimə] — [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] (-) ['meni] ['lɪt(ə)l] ['delɪkət] [ə'tenʃnz]

Jemima	—	who	had	already	shown	him	(	Jackeymo	)	many	little	delicate	attentions
杰米玛	—	WHO	有	已经	所示	他	(	-	)	许多	小的	精美的	注意

— [hæd; həd] ['greɪtli] [hwetid] [ðə; ði][kjuː'pɪdəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənts] [ɪ'tæliən] ['neɪtʃər] ,

—	had	greatly	whetted	the	cupidity	which	was	in	the	servant's	Italian	nature	,
—	有	非常	磨砺	这	贪婪	哪个	曾是	在	这	仆人的	意大利语	自然	,

而最大的缺点莫过于像杰米玛小姐这样一位和蔼可亲的女士——她已经对杰基莫表现出了许多细腻的关怀——极大地激发了这位意大利仆人天性中的贪婪。

— [ə; eɪ][kjuː'pɪdəti][ðə; ði] [mɔːr] [kiːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [lɔːŋ] [dɪ'bɑːd] [ɪts] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['eksərsaɪz][ɑːn][hɪz; ɪz]

—	a	cupidity	the	more	keen	because	,	long	debarred	its	legitimate	exercise	on	his
—	一个	贪婪	这	更多的	敏锐的	因为	,	长的	被禁止	它是	合法的	锻炼	在	他的

[oʊn] ['mɜːrsəneri] ['ɪntrəsts] ,

own	mercenary	interests	,
自己的	雇佣兵	兴趣	,

——这种贪婪之所以更加强烈，是因为它长期以来无法合法地将其用于满足自己的雇佣利益。

[hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] !

he	carried	it	all	to	the	account	of	his	master's	!
他	携带	它	全部	到	这	帐户	的	他的	硕士学位	!

他把这一切都记在了他主人的账上！

[ðʌs] ['temptɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] , [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət]

Thus	tempted	by	his	enemy	and	betrayed	by	his	servant	,	the	unfortunate
因此	受诱惑	经过	他的	敌人	和	背叛	经过	他的	仆人	,	这	不幸

-	[fel] ,
Riccabocca	fell ,
-	跌倒 ,

就这样，受敌人诱惑，又被仆人出卖，不幸的里卡博卡堕落了。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [nɑːt] [ˌʌn'blaindid] , ['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] [sneəz] [ɪk'stendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

though	with	eyes	not	unblinded	,	into	the	hospitable	snares	extended	for	the
尽管	和	眼睛	不是	未设盲	,	进入	这	好客	陷阱	扩展	为了	这

[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — ['selɪbəsi] !

destruction	of	his	—	celibacy	!
破坏	的	他的	—	独身	!

虽然双眼并非完全盲目，却已落入为摧毁他的独身而设下的种种诱人陷阱！

[hiː; hi] [went] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] , ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ,

He	went	often	to	the	Parsonage	,	often	to	the	Hall	,
他	去	经常	到	这	牧师住宅	,	经常	到	这	大厅	,

他经常去牧师住宅，也经常去大厅。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ðɪ] [swiːts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['soʊʃ(ə)l] [də'mestɪk] [laɪf] , [lɔːŋ] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	by	degrees	the	sweets	of	the	social	domestic	life	,	long	denied	him	,
和	经过	学位	这	糖果	的	这	社会的	国内的	生活	,	长的	否认	他	,

他渐渐地也享受到了长期以来被剥夺的社交和家庭生活的甜蜜。

[bɪ'gæn][tuː; tə]['eksərsaɪz][ðer; ðər] ['enərveɪtɪŋ] [tʃɑːrm] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['stoʊɪsɪzəm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['eksaɪl] .

began	to	exercise	their	enervating	charm	upon	the	stoicism	of	our	poor	exile	.
开始	到	锻炼	他们的	使人疲惫	魅力	之上	这	斯多葛主义	的	我们的	贫穷的	流亡	.

他们开始对我们可怜的流亡者的坚忍意志施加令人疲惫的魅力。

[frænk] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['iːtn] .

Frank	had	now	returned	to	Eton	.
坦率	有	现在	返回	到	伊顿公学	.

弗兰克现在已经回到了伊顿公学。

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['kærɪd] [ɔːf] ['kæptɪn] [hɪgɪn'bɑːθəm] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [fjuː]

An	unexpected	invitation	had	carried	off	Captain	Higginbotham	to	pass	a	few
一个	意外	邀请	有	携带	离开	队长	希金博瑟姆	到	经过	一个	很少

[wiːks] [æt; ət] [bæθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] ,

weeks	at	Bath	with	a	distant	relation	,
周	在	洗澡	和	一个	遥远	关系	,

希金博瑟姆上尉受邀前往巴斯，与一位远房亲戚共度几周时光，这份邀请出乎他的意料。

[huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]['ɪndiə] , [ænd; ənd] [huː] , [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] - ,

who	had	lately	returned	from	India	,	and	who	,	as	rich	as	Creesus	,
WHO	有	最近	返回	从	印度	,	和	WHO	,	作为	富有的	作为	-	,

他最近刚从印度回来，而且像克瑞索斯一样富有，

[felt] [soʊ] [ɪ'streɪndʒd] [ænd; ənd]['sɑːlətəri][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [aɪl] [ðæt] , [wen] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] " [kleɪmd]

felt	so	estranged	and	solitary	in	his	native	isle	that	,	when	the	captain	"	claimed
毛毡	所以	疏远的	和	孤	在	他的	本国的	小岛	那	,	什么时候	这	队长	"	声称

['kɪndrəd] [ðer; ðər] ,

kindred	there	,
亲属	那里	,

他感到在故乡岛屿上如此疏离和孤独，以至于当船长“声称在那里有亲戚”时，

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'meɪz] " [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [kleɪmz] [ə'laʊd] ;

"	to	his	own	amaze	"	he	had	his	claims	allowed	;
"	到	他的	自己的	惊奇	"	他	有	他的	索赔	允许	;

令他自己都感到惊讶的是，他的诉求竟然被采纳了；

" [waɪl] [ə; eɪ] ['veri] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['sɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [stɪl] [dɪ'leɪd] [ɪn] ['lʌndən] [ðə; ðɪ]

"	while	a	very	protracted	sitting	of	parliament	still	delayed	in	London	the
"	尽管	一个	非常	拖延	坐着	的	议会	仍然	延迟	在	伦敦	这

['skwaɪərz][hə'bɪtʃuəl] ['vɪzɪtər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]['leɪtər] ['sʌmər] ;

squire's	habitual	visitors	during	the	later	summer	;
乡绅的	习惯性的	访客	期间	这	之后	夏天	;

“与此同时，议会漫长的会期仍然耽搁着伦敦乡绅们在夏末的例行访客；

[soʊ] [ðæt] — [ə; eɪ]['kæzəm] [ðʌs] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] — ['mɪstər] . ['heɪzəlˌdiːn] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ]

so	that	—	a	chasm	thus	made	in	his	society	—	Mr	.	Hazeldean	welcomed	with
所以	那	—	一个	深渊	因此	制成	在	他的	社会	—	先生	.	榛子	欢迎	和

[noʊ] ['hɑːloʊ] [ˌkɔːrdʒi'æləti][ðə; ðɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ɔːr] [dɪ'strækʃ(ə)n] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔːrənərz]

no	hollow	cordiality	the	diversion	or	distraction	he	found	in	the	foreigner's
不	空洞的	亲切	这	导流	或者	分心	他	成立	在	这	外国人的

[kəm'pænjənʃɪp] .

companionship	.
友谊	.

因此，由于社交中出现了一道鸿沟，黑兹尔丁先生毫不虚伪地欢迎了与这位外国人交往所带来的消遣或慰藉。

[ðʌs] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [tuː; tə][ɔːl] ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [hoʊps][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['fiːmeɪl]

Thus	,	with	pleasure	to	all	parties	,	and	strong	hopes	to	the	two	female
因此	,	和	乐趣	到	全部	各方	,	和	强的	希望	到	这	二	女性

[kən'spɪərətəz] ,

conspirators	,
阴谋者	,

因此，令各方都感到高兴，也对两位女同谋寄予厚望，

[ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][kə'siːnoʊ][ænd; ənd] [hɔːl] ['ræpɪdli] ['θɪkənd] ;

the	intimacy	between	the	Casino	and	Hall	rapidly	thickened	;
这	亲密关系	之间	这	赌场	和	大厅	快速	增稠	;

赌场与大厅之间的密切关系迅速加深；

[bʌt; bət] [stɪl] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [prə'poʊz(ə)l][dɪd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . -

but	still	not	a	word	resembling	a	distinct	proposal	did	Dr	.	Riccabocca
但	仍然	不是	一个	单词	类似	一个	清楚的	提议	做过	博士	.	-

[briːð] .

breathe	.
呼吸	.

但里卡博卡博士仍然没有提出一个明确的建议。

[ænd; ənd] [stɪl] , [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə] [əb'truːdɪd] [ɪt'self] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

And	still	,	if	such	an	idea	obtruded	itself	on	his	mind	,
和	仍然	,	如果	这样的	一个	主意	突兀	本身	在	他的	头脑	,

即便如此，如果这种想法突然出现在他的脑海中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃeɪst] [ˌðer'frʌm] [wɪð; wɪθ][soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə; eɪ][di'ɑːvəloʊ] [ðæt] [pər'hæps] ,

it	was	chased	therefrom	with	so	determined	a	Diavolo	that	perhaps	,
它	曾是	追逐	由此	和	所以	决定	一个	魔鬼	那	也许	,

它被如此坚定的迪亚波罗追赶着离开，或许，

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [æt; ət] [liːst] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [mɪs] [dʒə'maɪməz] ['tenjər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

if	not	the	end	of	the	world	,	at	least	the	end	of	Miss	Jemima's	tenure	in	it
如果	不是	这	结尾	的	这	世界	,	在	至少	这	结尾	的	错过	杰米玛的	任期	在	它

,

,
,

即便不是世界末日，至少也是杰米玛小姐在这个世界里生涯的终结。

[maɪt] [hæv; həv] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [siːn] [hɜːr; hər] [stɪl] [mɪs] [dʒi'maimə] ,

might	have	approached	and	seen	her	still	Miss	Jemima	,
可能	有	接近	和	已见	她	仍然	错过	杰米玛	,

或许有人走近她，仍然看到了杰米玛小姐。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['letər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['poʊstmɑːrk] [ðæt] [riːtʃt] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌn]

but	for	a	certain	letter	with	a	foreign	postmark	that	reached	the	doctor	one
但	为了	一个	肯定	信	和	一个	外国的	邮戳	那	达到	这	医生	一

['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

Tuesday	morning	.
周二	早晨	.

但有一个带有外国邮戳的信件，在某个星期二的早上寄到了医生那里。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[ðə; ði]['sɜːrvənt] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] , ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv]

The	servant	saw	that	something	had	gone	wrong	,	and	,	under	pretence	of
这	仆人	锯	那	某物	有	已消失	错误的	,	和	,	在下面	虚伪	的

[sɪ'rɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] ,

syringing	the	orange	-	trees	,
注射	这	橙子	-	树木	,

仆人发现出了问题，便假装给橘子树喷水，

[hiː; hi] ['liŋgə] [nɪr] [hɪz; ɪz]['mæstər] , [ænd; ənd] [piəd] [θruː] [ðə; ði] ['sʌni] [liːvz] [ə'pɑːn]

he	lingered	near	his	master	,	and	peered	through	the	sunny	leaves	upon
他	徘徊不去	靠近	他的	掌握	,	和	窥视	通过	这	阳光明媚	树叶	之上

- ['melənkɑːli] [braʊz] .

Riccabocca's	melancholy	brows	.
-	忧郁	眉毛	.

他徘徊在主人身边，透过阳光照耀下的树叶，凝视着里卡博卡忧郁的眉宇。

[ðə; ði]['dɑːktər] [said] ['hevɪli] .

The	doctor	sighed	heavily	.
这	医生	叹了口气	重度	.

医生重重地叹了口气。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt]['æftər][sʌm; səm] [sʌtʃ] [saɪ] ,

Nor	did	he	,	as	was	his	wont	after	some	such	sigh	,
也不	做过	他	,	作为	曾是	他的	惯于	后	一些	这样的	叹	,

他也不像往常那样，叹了口气后就那样.....

[mə'kænɪkli] [teɪk] [ʌp] [ðæt] [dɪr] ['kʌmfərtər] [ðə; ði][paɪp] .

mechanically	take	up	that	dear	comforter	the	pipe	.
机械地	拿	向上	那	亲爱的	棉被	这	管道	.

机械地拿起那根管子，那根亲爱的被子。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði][tə'bækoʊ] - [paʊtʃ] [leɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɑːn][ðə; ði] ['bæləstreɪd] ,

But	though	the	tobacco	-	pouch	lay	by	his	side	on	the	balustrade	,
但	尽管	这	烟草	-	小袋	躺	经过	他的	边	在	这	栏杆	,

虽然烟草袋就放在他身旁的栏杆上，

[ænd; ənd][ðə; ði][paɪp] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

and	the	pipe	stood	against	the	wall	between	his	knees	,
和	这	管道	站立	反对	这	墙	之间	他的	膝盖	,

那根烟斗靠墙立在他两膝之间。

['tʃaɪldlaɪk] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [ɪts] [lɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [kə'res] , [hiː; hi] [hiːdid] ['niːðər] [ðə; ði] [wʌn] [nɔːr]

childlike	lifting	up	its	lips	to	the	customary	caress	,	he	heeded	neither	the	one	nor
孩子气	举重	向上	它是	嘴唇	到	这	习惯	抚摸	,	他	听从了	两者都不	这	一	也不

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

他像孩子般抬起嘴唇接受惯常的爱抚，对两者都不予理睬。

[bʌt; bət][leɪd][ðə; ði] ['letər] ['saɪləntli][ɑːn][hɪz; ɪz][læp] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

but	laid	the	letter	silently	on	his	lap	,	and	fixed	his	eyes	upon	the	ground	.
但	铺设	这	信	默默	在	他的	膝	,	和	固定的	他的	眼睛	之上	这	地面	.

但他默默地将信放在膝上，目光落在地上。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][bæd] [nuːz] [ɪn'diːd] ! " [θɔːt] - , [ænd; ənd] [dɪ'sɪstid] [frʌm; frəm]

"	It	must	be	bad	news	indeed	!	"	thought	Jackeymo	,	and	desisted	from
"	它	必须	是	坏的	消息	的确	!	"	想法	-	,	和	停止	从

[hɪz; ɪz][wɜːrk] .

his	work	.
他的	工作	.

“这肯定是坏消息！”杰基莫心想，然后停止了工作。

[əˈproʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][paɪp][ænd; ənd][ðə; ði][təˈbækoʊ] - [paʊtʃ] , [ænd; ənd]

Approaching	his	master	,	he	took	up	the	pipe	and	the	tobacco	-	pouch	,	and
接近	他的	掌握	,	他	采取	向上	这	管道	和	这	烟草	-	小袋	,	和

[fɪld] [ðə; ði] [boʊl] [ˈsloʊli] ,

filled	the	bowl	slowly	,
已填	这	碗	缓慢地	,

他走到主人跟前，拿起烟斗和烟草袋，慢慢地把烟斗装满。

[ˈglænsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [tɔːrdz] [ðæt] [dɑːrk] [ˈmjuːzɪŋ] [feɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] ,

glancing	all	the	while	towards	that	dark	musing	face	on	which	,
瞥了一眼	全部	这	尽管	向	那	黑暗的	沉思	脸	在	哪个	,

他时不时瞥向那张沉思的、阴郁的脸庞，

[wen] [əˈbændənd] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [vɪˈvæsəti] [ɔːr][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [smaɪl] [ʌv; əv]

when	abandoned	by	the	expression	of	intellectual	vivacity	or	the	exquisite	smile	of
什么时候	弃	经过	这	表达	的	知识分子	活泼	或者	这	精美的	微笑	的

[ɪˈtæliən] [ˈkɜːrtəsi] ,

Italian	courtesy	,
意大利语	礼貌	,

当被知识分子的活力表达或意大利式优雅微笑所取代时，

[ðə; ði] [diːp] [ˈdaʊnwərd] [laɪnz] [rɪˈviːld] [ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] .

the	deep	downward	lines	revealed	the	characters	of	sorrow	.
这	深的	向下	线条	揭晓	这	人物	的	悲哀	.

深深的向下弯曲的线条显露出悲伤的神情。

- [dɪd][nɑːt] [ˈventʃər] [tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kənˈtɪnjuːd] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər]

Jackeymo	did	not	venture	to	speak	;	but	the	continued	silence	of	his	master
-	做过	不是	风险投资	到	说话	;	但	这	持续	沉默	的	他的	掌握

[dɪˈstɜːrbd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .

disturbed	him	much	.
不安	他	很多	.

杰基莫不敢开口说话；但主人的持续沉默让他十分不安。

[hiː; hi][leɪd] [ðæt] [pɪˈkjuːliər] [ˈtɪndər] [wɪtʃ] [jʊr; jər][ˈsmoʊkərz][juːz][əˈpɑːn][ðə; ði] [stiːl] , [ænd; ənd] [strʌk]

He	laid	that	peculiar	tinder	which	your	smokers	use	upon	the	steel	,	and	struck
他	铺设	那	奇特	火种	哪个	你的	吸烟者	使用	之上	这	钢	,	和	击

[ðə; ði][spɑːrk] ,

the	spark	,
这	火花	,

他把你们吸烟者用的那种特殊引火物放在钢片上，然后擦出火花。

— [stɪl] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [nɔːr][dɪd] - [stretʃ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd] .

—	still	not	a	word	,	nor	did	Riccabocca	stretch	forth	his	hand	.
—	仍然	不是	一个	单词	,	也不	做过	-	拉紧	前进	他的	手	.

——他仍然一言不发，里卡博卡也没有伸出手。

" [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [ˈteɪkɪŋ] [bɪˈfɔːr] , " [θɔːt] - ;

"	I	never	knew	him	in	this	taking	before	,	"	thought	Jackeymo	;
"	我	绝不	知道	他	在	这	采取	前	,	"	想法	-	;

“我以前从未见过他这样被带走，”杰基莫心想；

[ænd; ənd] [ˈdelɪkətli] [hiː; hi][ɪnˈsɪnjuːˌeɪtɪd][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnɜːrvləs] [ˈfɪŋgərz]

and	delicately	he	insinuated	the	neck	of	the	pipe	into	the	nerveless	fingers
和	轻柔地	他	暗示	这	脖子	的	这	管道	进入	这	无神经	手指

[ʌv; əv][ðə; ði][bænd] [ðæt] [leɪ] [ˈsuːpaɪn][ɑːn] [ðoʊz] [ˈkwaɪət] [niːz] .

of	the	band	that	lay	supine	on	those	quiet	knees	.
的	这	乐队	那	躺	仰卧	在	那些	安静的	膝盖	.

他小心翼翼地将烟斗的颈部塞进乐队成员无力地躺在他们安静的膝盖上的手指里。

[ðə; ði] [paɪp] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

The	pipe	fell	to	the	ground	.
这	管道	跌倒	到	这	地面	.

水管掉到了地上。

- [krɔːst] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [preɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['seɪntɪd] ['neɪmseɪk] [wɪð; wɪθ]

Jackeymo	crossed	himself	,	and	began	praying	to	his	sainted	namesake	with
-	交叉	他自己	,	和	开始	祈祷	到	他的	圣徒	同名者	和

[greɪt] ['fɜːrvər] .

great	fervour	.
伟大的	热情	.

杰基莫划了个十字，开始虔诚地向他的同名圣人祈祷。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [roʊz] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['efərt] ;

The	doctor	rose	slowly	,	and	as	if	with	effort	;
这	医生	玫瑰	缓慢地	,	和	作为	如果	和	努力	;

医生缓缓起身，似乎费了些力气；

[hiː; hi] [wɔːkt] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ðə; ði] ['terəs] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['hɔːltɪd]

he	walked	once	or	twice	to	and	fro	the	terrace	;	and	then	he	halted
他	步行	一次	或者	两次	到	和	弗	这	阳台	;	和	然后	他	停止

[ə'brʌptli] [ænd; ənd] [sed] , —

abruptly	and	said	,	—
突然	和	说	,	—

他来回在露台上走了一两趟；然后他突然停了下来，说道：

" [frend] ! "

"	Friend	!	"
"	朋友	!	"

朋友！

" ['blesɪd; blest] [ˌmɑːn'siːnjɔːri] [sæn] ['dʒɑːkəˌmoʊ] , [aɪ] [nuː] [ðaʊ] [wʊdst] [hɪr] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] [ðə; ði]

"	Blessed	Monsignore	San	Giacomo	,	I	knew	thou	wouldst	hear	me	!	"	cried	the
"	蒙福	蒙席	圣	贾科莫	,	我	知道	你	会	听到	我	!	"	哭	这

['sɜːrvənt] ;

servant	;
仆人	;

“蒙福的圣贾科莫主教，我知道您一定会听到我的呼喊！”仆人喊道；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ðen] [ə'brʌptli] [tɜːrnd] [ə'weɪ]

and	he	raised	his	master's	hand	to	his	lips	,	then	abruptly	turned	away
和	他	提高	他的	硕士学位	手	到	他的	嘴唇	,	然后	突然	转向	离开

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	wiped	his	eyes	.
和	擦拭	他的	眼睛	.

他把主人的手举到嘴边，然后突然转过身去，擦了擦眼睛。

" [frend] , " [rɪ'piːtɪd] - , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tremjələs] ['emfəsɪs] ,

"	Friend	,	"	repeated	Riccabocca	,	and	this	time	with	a	tremulous	emphasis	,
"	朋友	,	"	重复	-	,	和	这	时间	和	一个	颤抖的	强调	,

“朋友，”里卡博卡重复道，这次语气中带着颤抖的强调。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɔftəst] [toʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['nevər] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	in	the	softest	tone	of	a	voice	never	wholly	without	the	music	of	the
和	在	这	最柔软	语气	的	一个	嗓音	绝不	完全	没有	这	音乐	的	这

[swiːt] [saʊθ] ,

sweet	South	,
甜的	南	,

用最温柔的语气，带着南方甜美的音乐气息，

" [aɪ] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə] [ðiː] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃaɪld] .
" I would talk to thee of my child .
" 我 会 讲话 到 你 的 我的 孩子 .

我想和你谈谈我的孩子。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
" CHAPTER XIX .
" 章 十九 .

“第十九章。

" [ðə; ði] ['letər] , [ðen] , [rɪ'leɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] .
" The letter , then , relates to the signorina .
" 这 信 , 然后 , 相关 到 这 西尼奥里纳 .

“那么，这封信就与女主人有关。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [wel] ? "
She is well ? "
她 是 出色地 ? "

她还好吗?

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wel] [naʊ] .
" Yes , she is well now .
" 是的 , 她 是 出色地 现在 .

“是的，她现在好多了。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] ['ɪtəli] .
She is in our native Italy .
她 是 在 我们的 本国的 意大利 .

她现在在我们的祖国意大利。

" - [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] ,
" Jackeymo raised his eyes involuntarily towards the orange - trees ,
" - 提高 他的 眼睛 不由自主 向 这 橙子 - 树木 ,

“杰基莫不由自主地抬眼看向橘子树，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [briːz] [swept] [baɪ] [ænd; ənd] [bɔːr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
and the morning breeze swept by and bore to him the odour of their
和 这 早晨 微风 扫荡 经过 和 钻孔 到 他 这 气味 的 他们的
['blɔsəmz] .
blossoms .
花朵 .

晨风拂过，带来了花朵的芬芳。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər] [swiːt] ['iːv(ə)n] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] [ker] , " [sed] [hiː; hi] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [triːz] .
" Those are sweet even here , with care , " said he , pointing to the trees .
" 那些 是 甜的 甚至 这里 , 和 关心 , " 说 他 , 指向 到 这 树木 .

“即使在这里，只要精心照料，它们也很甜美，”他指着树木说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'droʊni] .
" I think I have said that before to the padrone .
" 我 思考 我 有 说 那 前 到 这 帕德龙 .

“我想我以前跟老板说过这话。”

" [bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] ['letər] ,
" But Riccabocca was now looking again at the letter ,
" 但 - 曾是 现在 寻找 再次 在 这 信 ,

但里卡博卡现在又在看这封信了，

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs] ['iːðər] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [ɔːr] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] .
and did not notice either the gesture or the remark of his servant .
和 做过 不是 注意 任何一个 这 手势 或者 这 评论 的 他的 仆人 .

他既没有注意到仆人的手势，也没有注意到仆人的话语。

" [maɪ] [ænt] [ɪz][noʊ] [mɔːr] ！ " [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	My	aunt	is	no	more	！	"	said	he	,	after	a	pause	.
"	我的	阿姨	是	不	更多的	！	"	说	他	,	后	一个	暂停	.

“我的姑妈去世了！”他顿了顿，说道。

" [wiː; wi] [wɪl] [preɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [soʊl] ！

"	We	will	pray	for	her	soul	！
"	我们	将要	祈祷	为了	她	灵魂	！

我们会为她的灵魂祈祷！

" ['ænsər] - , ['sɑːləmli] .

"	answered	Jackeymo	,	solemnly	.
"	回答	-	,	庄严地	.

“杰基莫严肃地回答道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['eɪlɪŋ] .

"	But	she	was	very	old	,	and	had	been	a	long	time	ailing	.
"	但	她	曾是	非常	老的	,	和	有	到过	一个	长的	时间	生病	.

但她年纪很大了，而且长期患病。

[let] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [griːv] [ðə; ði][pə'droʊni] [tuː] ['kiːnli] : [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

Let	it	not	grieve	the	padrone	too	keenly	:	at	that	age	,	and	with	those
让	它	不是	悲伤	这	帕德龙	也	敏锐地	:	在	那	年龄	,	和	和	那些

[ɪn'fɜːmətɪz] ,

infirmities	,
弱点	,

别让主人太过伤心：他年纪大了，又身患疾病，

[deθ] [kʌmz] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] . "

death	comes	as	a	friend	.	"
死亡	来	作为	一个	朋友	.	"

死亡就像朋友一样到来。

" [piːs] [biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] [dʌst] ！ " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][ɪ'tæliən] .

"	Peace	be	to	her	dust	！	"	returned	the	Italian	.
"	和平	是	到	她	灰尘	！	"	返回	这	意大利语	.

“愿她安息！”意大利人回答道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [fɔːlts] , [biː; bi] [ðeɪ] [naʊ] [fər'gɑːtn] [fər'evər] ;

"	If	she	had	her	faults	,	be	they	now	forgotten	forever	;
"	如果	她	有	她	故障	,	是	他们	现在	被遗忘的	永远	;

“如果她有缺点，那就让这些缺点永远被遗忘吧；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][maɪ]['deɪndʒər][ænd; ənd] [dɪ'stres] [ʃiː; ʃi] ['ʃeltərd] [maɪ] ['ɪnfənt] !

and	in	the	hour	of	my	danger	and	distress	she	sheltered	my	infant	!
和	在	这	小时	的	我的	危险	和	痛苦	她	避难所	我的	婴儿	！

在我危难之际，她庇护了我的婴儿！

[ðæt] ['ʃeltər] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] .

That	shelter	is	destroyed	.
那	庇护所	是	损毁	.

那个避难所被毁了。

[ðɪs] ['letər] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [priːst] , [hɜːr; hər] [kən'fesər] .

This	letter	is	from	the	priest	,	her	confessor	.
这	信	是	从	这	牧师	,	她	忏悔者	.

这封信是她的告解神父写的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [bɪ'riːvd] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][maɪ]

And	the	home	of	which	my	child	is	bereaved	falls	to	the	inheritance	of	my
和	这	家	的	哪个	我的	孩子	是	丧亲者	瀑布	到	这	遗产	的	我的

['enəmi] . "

enemy	.	"
敌人	.	"

而我孩子失去的家园，却落入了我敌人的手中。

" ['treɪtər] ! " ['mʌtəd] - ;

"	Traitor	!	"	muttered	Jackeymo	;
"	叛徒	!	"	低声说道	-	;

“叛徒！”杰基莫低声说道；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wepən] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [ʌv; əv]

and	his	right	hand	seemed	to	feel	for	the	weapon	which	the	Italians	of
和	他的	正确的	手	似乎	到	感觉	为了	这	武器	哪个	这	意大利人	的

['loʊər] [ræŋk]['ɔːf(ə)n]['oʊpənli] [wer] [ɪn][ðer; ðər] ['gɜːdlz] .

lower	rank	often	openly	wear	in	their	girdles	.
降低	秩	经常	公然	穿	在	他们的	腰带	.

他的右手似乎在摸索着意大利下级军官经常公开佩戴在腰带里的武器。

" [ðə; ði] [priːst] , " [ri'zjuːmd] - , ['kɑːmli] ,

"	The	priest	,	"	resumed	Riccabocca	,	calmly	,
"	这	牧师	,	"	恢复	-	,	平静地	,

“神父，”里卡博卡平静地继续说道。

" [hæz; həz] ['raɪtli] [dʒʌdʒd] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [maɪ] [tʃaɪld] [æz; əz][ə; eɪ] [gest] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ]

"	has	rightly	judged	in	removing	my	child	as	a	guest	from	the	house	in	which
"	有	没错	评判	在	移除	我的	孩子	作为	一个	客人	从	这	房子	在	哪个

[ðæt] ['treɪtər] ['entərz] [æz; əz][lɔːrd] . "

that	traitor	enters	as	lord	.	"
那	叛徒	进入	作为	主	.	"

“将我的孩子从那个叛徒以主人身份入住的家中驱逐出去，这一决定是正确的。”

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] ? "

"	And	where	is	the	signorina	?	"
"	和	在哪里	是	这	西尼奥里纳	?	"

“小姐在哪里？”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [priːst] .

"	With	the	poor	priest	.
"	和	这	贫穷的	牧师	.

“和那位可怜的牧师在一起。”

[siː] , ['dʒɑːkəˌmoʊ] , [hɪr] , [hɪr] — [ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər] ['hændraɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ,

See	,	Giacomo	,	here	,	here	—	this	is	her	handwriting	at	the	end	of	the	letter	,
看	,	贾科莫	,	这里	,	这里	—	这	是	她	手写	在	这	结尾	的	这	信	,

你看，贾科莫，这里，这里——这是她在信末的笔迹。

— [ðə; ði][fɜːrst] [laɪnz] [ʃiː; ʃi] ['evər] [jet] [treɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

—	the	first	lines	she	ever	yet	traced	to	me	.
—	这	第一的	线条	她	曾经	然而	追踪	到	我	.

——这是她第一次向我倾诉衷肠。

" - [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['revərəntli] [ɑːn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['kærəktərz] [ʌv; əv]

"	Jackeymo	took	off	his	hat	,	and	looked	reverently	on	the	large	characters	of
"	-	采取	离开	他的	帽子	,	和	看起来	虔诚地	在	这	大的	人物	的

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['raɪtɪŋ] .

a	child's	writing	.
一个	孩子的	写作	.

“杰基莫摘下帽子，虔诚地看着孩子写的大字。

[bʌt; bət][lɑːrdʒ][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [siːmd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz]

But	large	as	they	were	,	they	seemed	indistinct	,	for	the	paper	was
但	大的	作为	他们	是	,	他们	似乎	模糊	,	为了	这	纸	曾是

['blɪstərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [terz] ;

blistered	with	the	child's	tears	;
起泡的	和	这	孩子的	眼泪	;

尽管它们很大，但看起来却很模糊，因为纸张上满是孩子的眼泪；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]['fɔːlən] ,

and	on	the	place	where	they	had	not	fallen	,
和	在	这	地方	在哪里	他们	有	不是	倒下	,

在他们没有倒下的地方，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] [freʃ] [mɔɪst] [steɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm]

there	was	a	round	fresh	moist	stain	of	the	tear	that	had	dropped	from
那里	曾是	一个	圆形的	新鲜的	潮湿	弄脏	的	这	撕	那	有	掉落	从

[ðə; ði][lɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːðər] .

the	lids	of	the	father	.
这	盖子	的	这	父亲	.

父亲眼睑上滴落的泪珠留下了一个圆形的、新鲜的湿润痕迹。

- [rɪ'nuːd] , " [ðə; ði] [priːst] [ˌrekə'mendz] [ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] . "

Riccabocca	renewed	,	"	The	priest	recommends	a	convent	.	"
-	更新	,	"	这	牧师	建议	一个	修道院	.	"

里卡博卡重申道："这位神父建议去修道院。"

" [tuː; tə][ðə; ði]['devə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [priːst] ! " [kraɪd][ðə; ði]['sɜːrvənt] ; [ðen] ['krɔːsɪŋ] [hɪm'self] ['ræpɪdli] ,

"	To	the	devil	with	the	priest	!	"	cried	the	servant	;	then	crossing	himself	rapidly	,
"	到	这	魔鬼	和	这	牧师	!	"	哭	这	仆人	;	然后	过境	他自己	快速	,

[hiː; hi] ['ædɪd] ,

he	added	,
他	额外	,

"去死吧，和牧师一起！"仆人喊道；然后他迅速地划了个十字，补充道：

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] , [ˌmɑːn'siːnjɔːri][sæn]['dʒɑːkəˌmoʊ] , — [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

"	I	did	not	mean	that	,	Monsignore	San	Giacomo	,	—	forgive	me	!
"	我	做过	不是	意思是	那	,	蒙席	圣	贾科莫	,	—	原谅	我	!

"我不是那个意思，圣贾科莫主教，——请原谅我！"

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['eksələnsi] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] !

But	your	Excellency	does	not	think	of	making	a	nun	of	his	only	child	!
但	你的	阁下	做	不是	思考	的	制作	一个	尼姑	的	他的	仅有的	孩子	!

但阁下并没有打算让自己的独生女成为修女！

" [[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['eksələnsi] [dʌz] [nɑːt] , [ɪn][ɪ'tæliən] , [ˌnesə'serəli] [ɪk'spres] ['eni] [ɪg'zɔːltɪd][ræŋk] ,

"	[	The	title	of	Excellency	does	not	,	in	Italian	,	necessarily	express	any	exalted	rank	,
"	[	这	标题	的	阁下	做	不是	,	在	意大利语	,	一定	表达	任何	崇高	秩	,

"在意大利语中，阁下的头衔并不一定表示崇高的等级，

[bʌt; bət][ɪz]['ɔːf(ə)n]['gɪv(ə)n][baɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][ðer; ðər]['mæstərz] .]

but	is	often	given	by	servants	to	their	masters	.	]
但	是	经常	给定	经过	仆人	到	他们的	大师	.	]

但却是仆人送给主人的。

" [ænd; ənd] [jet] [waɪ] [nɑːt] ? " [sed] - , ['mɔːrnfəli] ; " [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər][ɪn]

"	And	yet	why	not	?	"	said	Riccabocca	,	mournfully	;	"	what	can	I	give	her	in
"	和	然而	为什么	不是	?	"	说	-	,	悲伤地	;	"	什么	能	我	给	她	在

[ðə; ði][wɜːrld] ?

the	world	?
这	世界	?

"可是为什么不行呢？"里卡博卡悲伤地说，"我能给她什么呢？"

[ɪz][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][ə; eɪ] ['betər] ['refjuːdʒ][ðæn; ðən][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] [piːs] [ɪn]

Is	the	land	of	the	stranger	a	better	refuge	than	the	home	of	peace	in
是	这	土地	的	这	陌生人	一个	更好的	避难所	比	这	家	的	和平	在

[hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [klaɪm] ? "

her	native	clime	?	"
她	本国的	气候	?	"

对她而言，异乡的庇护所难道比故土的安宁更好吗?

" [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] [biːts] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] ! "

"	In	the	land	of	the	stranger	beats	her	father's	heart	!	"
"	在	这	土地	的	这	陌生人	节拍	她	父亲的	心	!	"

“在异乡，她父亲的心跳动着！”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [biːt] [wɜːr; wər] ['stɪld] , [wʌt] [ðen] ?

"	And	if	that	beat	were	stilled	,	what	then	?
"	和	如果	那	打	是	静止	,	什么	然后	?

“如果那节奏停止了，那会怎样？”

[ɪl] [ferz] [ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deθ] [kæn; kən] [bɪ'riːv] [ʌv; əv][ɔːl] .

Ill	fares	the	life	that	a	single	death	can	bereave	of	all	.
患病的	票价	这	生活	那	一个	单身的	死亡	能	丧亲	的	全部	.

一个人的死亡会给所有人带来巨大的悲惨命运。

[ɪn][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][æt; ət] [liːst] ([ænd; ənd][ðə; ði] ['priːsts] ['ɪnfluəns] [kæn; kən] [əb'teɪn] [hɜːr; hər]

In	a	convent	at	least	(	and	the	priest's	influence	can	obtain	her
在	一个	修道院	在	至少	(	和	这	牧师的	影响	能	获得	她

[ðæt] [ə'saɪləm] [ə'mʌŋst] [hɜːr; hər] ['iːkwəlz] [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [hɜːr; hər][seks]) [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] [frʌm; frəm]['traɪəl]

that	asylum	amongst	her	equals	and	amidst	her	sex	)	she	is	safe	from	trial
那	庇护所	在	她	等于	和	在……之中	她	性别	)	她	是	安全的	从	审判

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['penjəri] — [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪv] ! "

and	from	penury	—	to	her	grave	!	"
和	从	贫困	—	到	她	严重	!	"

至少在修道院里（而且神父的影响力可以让她得到与同性同伴的庇护），她可以免于审判和贫困——直到她入土为安！

" ['penjəri] !

"	Penury	!
"	贫困	!

“贫困！”

[dʒʌst] [siː] [haʊ] [rɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wen] [wiː; wi] [teɪk] [ðoʊz] [fiːldz] [æt; ət]

Just	see	how	rich	we	shall	be	when	we	take	those	fields	at
只是	看	如何	富有的	我们	将	是	什么时候	我们	拿	那些	字段	在

等我们占领那些田地的时候，看看我们会变得多么富有！

['mɪklməs] . "

Michaelmas	.	"
米迦勒节	.	"

米迦勒节。

" / - / ! " — [['fɑːliz]] — [sed] - , ['lɪstləsli] .

"	/	Pazzie	/	!	"	—	[	Follies	]	—	said	Riccabocca	,	listlessly	.
"	/	-	/	!	"	—	[	愚行	]	—	说	-	,	百无聊赖地	.

“/Pazzie/！“——[滑稽剧]——”里卡博卡无精打采地说。

" [ɑːr; ər] [ðiːz] [sʌnz] [mɔːr] [sə'riːn] [ðæn; ðən]['aʊərz] , [ɔːr][ðə; ði][sɔɪl] [mɔːr] ['fɜːrtl] ?

"	Are	these	suns	more	serene	than	ours	,	or	the	soil	more	fertile	?
"	是	这些	太阳	更多的	安详	比	我们的	,	或者	这	土壤	更多的	沃	?

“这里的太阳比我们的更宁静，还是土壤更肥沃？”

[jet] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ɪtəli] , [seθ] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb] , - [hiː; hi] [huː] [səuz] [lænd] [riːps] [mɔːr] [ker]

Yet	in	our	own	Italy	,	saith	the	proverb	,	'	He	who	sows	land	reaps	more	care
然而	在	我们的	自己的	意大利	,	赛斯说	这	谚语	,	-	他	WHO	母猪	土地	收割	更多的	关心

[ðæn; ðən][kɔːrn] . -

than	corn	.	'
比	玉米	.	-

然而，在我们自己的意大利，正如谚语所说：“播种土地的人收获的更多是忧虑而不是粮食。”

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['dɪfrənt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['fɑːðər] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr]

It	were	different	,	"	continued	the	father	,	after	a	pause	,	and	in	a	more
它	是	不同的	,	"	持续	这	父亲	,	后	一个	暂停	,	和	在	一个	更多的

['rezəluːt] [toʊn] ,

resolute	tone	,
坚决	语气	,

“情况不一样，”父亲停顿了一下，语气更加坚定地继续说道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'pendəns] , [haʊ'evər] [smɔːl] , [tuː; tə] [kaʊnt] [ɑːn] , — [neɪ] ,

"	if	I	had	some	independence	,	however	small	,	to	count	on	,	—	nay	,
"	如果	我	有	一些	独立	,	然而	小的	,	到	数数	在	,	—	不	,

“如果我能拥有哪怕一点点独立自主的权利，——不，

[ɪf] [əˈmʌŋ] [ɔːl][maɪ] [traɪb] [ʌv; əv] ['deɪnti] ['relətɪvz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət][wʌn] ['fiːmeɪl] [huː] [wʊd]

if	among	all	my	tribe	of	dainty	relatives	there	were	but	one	female	who	would
如果	之中	全部	我的	部落	的	纤巧	亲属	那里	是	但	一	女性	WHO	会

[əˈkʌmpəni] [viːoʊˈlɑːnti][tuː; tə][ðə; ði]['ɛksaɪlz] [hɑːrθ] ,

accompany	Violante	to	the	exile's	hearth	,
陪伴	维奥兰特	到	这	流亡者的	炉	,

如果在我所有娇弱的亲戚中，只有一位女性愿意陪伴维奥兰特前往流放者的家，

— ['iʃmɛəl] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['hei^ɑː] .

—	Ishmael	had	his	Hagar	.
—	以实玛利	有	他的	夏甲	.

以实玛利有他的夏甲。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [tuː] [rʌf] - ['bɪrdɪd] [men] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['neɪmləs] ['wɒnts]

But	how	can	we	two	rough	-	bearded	men	provide	for	all	the	nameless	wants
但	如何	能	我们	二	粗糙的	-	留着胡子的	男人	提供	为了	全部	这	无名	想要

[ænd; ənd] ['kɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪl] ['fiːmeɪl] [tʃaɪld] ?

and	cares	of	a	frail	female	child	?
和	关心	的	一个	脆弱	女性	孩子	?

可是，我们两个满脸胡须的男人，怎么能满足一个体弱多病的女童所有难以言喻的需求和忧虑呢?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['delɪkətli] [riəd] ,

And	she	has	been	so	delicately	reared	,
和	她	有	到过	所以	轻柔地	饲养	,

她从小就被精心呵护，

— [ðə; ði] ['wʊmən] - [tʃaɪld] [niːdz] [ðə; ði] ['fɔːstərɪŋ] [hænd][ænd; ənd] ['tendər] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] . "

—	the	woman	-	child	needs	the	fostering	hand	and	tender	eye	of	a	woman	.	"
—	这	女士	-	孩子	需求	这	寄养	手	和	投标	眼睛	的	一个	女士	.	"

“——这个女童需要女性的呵护和温柔的目光。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd] , " [sed] - , ['rezəluːtli] ,

"	And	with	a	word	,	"	said	Jackeymo	,	resolutely	,
"	和	和	一个	单词	,	"	说	-	,	坚决地	,

“只需一句话，”杰基莫坚定地说。

" [ðə; ði][pə'droʊni] [maɪt] [sɪ'kjʊr] [tu:; tə][hɪz; ɪz][tʃaɪld] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [ni:dz] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər]

"	the	padrone	might	secure	to	his	child	all	that	he	needs	to	save	her
"	这	帕德龙	可能	安全的	到	他的	孩子	全部	那	他	需求	到	节省	她

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['seplkər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ;

from	the	sepulchre	of	a	convent	;
从	这	坟墓	的	一个	修道院	;

“监护人可能会为他的孩子提供一切所需，使她免于被送进修道院的坟墓；

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [li:vz] [fɔ:l] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] .

and	ere	the	autumn	leaves	fall	,	she	might	be	sitting	on	his	knee	.
和	埃雷	这	秋天	树叶	落下	,	她	可能	是	坐着	在	他的	膝盖	.

秋叶飘落之前，她或许会坐在他的膝上。

[pə'droʊni] , [du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kən'si:l] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][ðə; ði] [tru:θ] ,

Padrone	,	do	not	think	that	you	can	conceal	from	me	the	truth	,
帕德龙	,	做	不是	思考	那	你	能	隐藏	从	我	这	真相	,

主人，别以为你能瞒过我真相。

[ðæt] [ju:; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər][tʃaɪld] ['betər] [ðæn; ðən][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

that	you	love	your	child	better	than	all	things	in	the	world	,
那	你	爱	你的	孩子	更好的	比	全部	事物	在	这	世界	,

你爱你的孩子胜过世上的一切。

— [naʊ] [ðə; ði]['peɪtriə][ɪz][æz; əz] [ded] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑ:ðəz] ,

—	now	the	Patria	is	as	dead	to	you	as	the	dust	of	your	fathers	,
—	现在	这	祖国	是	作为	死的	到	你	作为	这	灰尘	的	你的	父亲们	,

如今，祖国对你们来说就像你们祖先的尘土一样死去。

— [ænd; ənd][jʊr; jər] [hɑ:rt] - [strɪŋz] [wʊd] [kræk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][hɜ:r; hər]

—	and	your	heart	-	strings	would	crack	with	the	effort	to	tear	her
—	和	你的	心	-	字符串	会	裂缝	和	这	努力	到	撕	她

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

from	them	,
从	他们	,

——而你若想把她从他们身边拉开，你的心弦都会被撕裂。

[ænd; ənd] [kən'saɪn] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] .

and	consign	her	to	a	convent	.
和	交付	她	到	一个	修道院	.

将她送进修道院。

[pə'droʊni] , ['nevər] [ə'gen] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] , ['nevər] [ə'gen] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪs] !

Padrone	,	never	again	to	hear	her	voice	,	never	again	to	see	her	face	!
帕德龙	,	绝不	再次	到	听到	她	嗓音	,	绝不	再次	到	看	她	脸	!

帕德罗内，再也听不到她的声音，再也看不到她的脸了！

[ðoʊz] ['lɪt(ə)l][ɑ:rmz] [ðæt] [twaɪnd] [raʊnd] [jʊr; jər] [nek] [ðæt] [dɑ:rk] [naɪt] ,

Those	little	arms	that	twined	round	your	neck	that	dark	night	,
那些	小的	武器	那	缠绕	圆形的	你的	脖子	那	黑暗的	夜晚	,

那漆黑的夜晚，那双小胳膊紧紧地搂着你的脖子。

[wen] [wi:; wi] [fled] [fæst][fɔ:r; fər] [laɪf] [ænd; ənd] ['fri:dəm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [sed] , [æz; əz][ju:; jʊ] [felt]

when	we	fled	fast	for	life	and	freedom	,	and	you	said	,	as	you	felt
什么时候	我们	逃亡	快速地	为了	生活	和	自由	,	和	你	说	,	作为	你	毛毡

[ðer; ðər][klæsp] ,

their	clasp	,
他们的	搭扣	,

当我们为了生命和自由而仓皇逃亡时，你感受到他们的紧抓，说道：

- [frend] , [ɔ:l][ɪz][nɑ:t] [jet] [lɔ:st] . - "

'	Friend	,	all	is	not	yet	lost	.	'	"
-	朋友	,	全部	是	不是	然而	丢失的	.	-	"

“朋友，一切都还没有结束。”

" ['dʒɑːkəˌmoʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [rɪ'proʊtʃfəli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə]
" Giacomo ! " exclaimed the father , reproachfully , and his voice seemed to
" 贾科莫 ! " 惊呼 这 父亲 , 责备地 , 和 他的 嗓音 似乎 到
[tʃoʊk] [hɪm; ɪm] .
choke him .
呛 他 .

“贾科莫！”父亲责备地喊道，他的声音似乎哽咽了。

- [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['restləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] ['terəs] ; [ðen] ,
Riccabocca turned away , and walked restlessly to and fro the terrace ; then ,
- 转向 离开 , 和 步行 躁动不安 到 和 弗 这 阳台 ; 然后 ,

里卡博卡转过身，焦躁地在露台上来回踱步；然后，

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld]['dʒestʃər] , [æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɪ'regjələr]
lifting his arms with a wild gesture , as he still continued his long irregular
举重 他的 武器 和 一个 荒野 手势 , 作为 他 仍然 持续 他的 长的 不规律的
[straɪdz] ,
strides ,
步幅 ,

他一边迈着不规则的大步，一边疯狂地举起双臂。

[hiː; hi] ['mʌtəd] , " [jes] ,
he muttered , " Yes ,
他 低声说道 , " 是的 ,

他低声说道：“是的，

['hev(ə)n] [ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [rɪ'vɜːrs] [ænd; ənd] ['bænɪʃmənt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
Heaven is my witness that I could have borne reverse and banishment without a
天堂 是 我的 证人 那 我 可以 有 出生 撤销 和 流放 没有 一个
['mɜːrmər] ,
murmur ,
低语 ,

天可以作证，即使遭遇挫折和放逐，我也能默默承受。

[hæd; həd][aɪ] [pər'mɪtɪd] [maɪ'self] [ðæt] [jʌŋ] ['pɑːrtnər][ɪn]['eksaɪl][ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] .
had I permitted myself that young partner in exile and privation .
有 我 允许 我 那 年轻的 伙伴 在 流亡 和 匮乏 .

我是否曾允许自己与那位年轻的伴侣一同流亡，忍受匮乏之苦?

['hev(ə)n] [ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] ['hezɪteɪt] [naʊ] ,
Heaven is my witness that , if I hesitate now ,
天堂 是 我的 证人 那 , 如果 我 犹豫 现在 ,

天地可以作证，如果我现在犹豫不决，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['selfɪʃ] [hɑːrt] .
it is because I would not listen to my own selfish heart .
它 是 因为 我 会 不是 听 到 我的 自己的 自私 心 .

这是因为我不愿听从自己自私的内心。

[jet] ['nevər] , ['nevər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , — [maɪ] [tʃaɪld] !
Yet never , never to see her again , — my child !
然而 绝不 , 绝不 到 看 她 再次 , — 我的 孩子 !

然而，我的孩子，我再也见不到她了!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['ɪnfənt] [ðæt] [aɪ] [bɪ'held] [hɜːr; hər] !
And it was but as the infant that I beheld her !
和 它 曾是 但 作为 这 婴儿 那 我 观看 她 !

我看到的她，不过还是个婴儿!

[oʊ] [frend] , [frend] !
O friend , friend !
哦 朋友 , 朋友 !

朋友啊，朋友!

" ([ænd; ənd] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ˌʌnkən'troʊləbl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] [boʊd]
" (and , stopping short with a burst of uncontrollable emotion , he bowed
" (和 , 停止 短的 和 一个 爆裂 的 不可控的 情感 , 他 鞠躬
[hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənts] ['ʃoʊldər]) ,
his head upon his servant's shoulder) ,
他的 头 之上 他的 仆人的 肩膀) ,

（他突然停住脚步，情绪激动不已，将头靠在仆人的肩膀上）

" [ðaʊ] [nəʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [æt; ət][maɪ] [hɑːrθ] , [æz; əz][ɪn][maɪ]
" thou knowest what I have endured and suffered at my hearth , as in my
" 你 最了解 什么 我 有 忍受 和 遭受 在 我的 炉 , 作为 在 我的
['kʌntri] ;
country ;
国家 ;

“你知道我在我的家中，在我的祖国，所遭受和忍受的苦难；

[ðə; ði] [rɔːŋ] , [ðə; ði]['pɜːrfədi] , [ðə; ði] — [ðə; ði] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] [feɪld] [hɪm; ɪm] ; [biː; bi] [klʌŋ]
the wrong , the perfidy , the — the — " His voice again failed him ; be clung
这 错误的 , 这 背信弃义 , 这 — 这 — " 他的 嗓音 再次 失败的 他 ; 是 紧紧抓住
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənts] [brest] ,
to his servant's breast ,
到 他的 仆人的 胸部 ,

“那错误，那背信弃义，那——那——”他的声音再次哑了下来；紧紧依偎在他仆人的胸膛上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] [ʃʊk] .
and his whole frame shook .
和 他的 所有的 框架 摇晃 .

他全身都在颤抖。

" [bʌt; bət][jʊr; jər][tʃaɪld] , [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [wʌn] — [θɪŋk] [naʊ] ['oʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər] ! " ['fɔːltəd]
" But your child , the innocent one — think now only of her ! " faltered
" 但 你的 孩子 , 这 清白的 一 — 思考 现在 仅有的 的 她 ! " 犹豫不决
['dʒɑːkəˌmoʊ] ,
Giacomo ,
贾科莫 ,

“可是你的孩子，那个无辜的孩子——现在只想着她！”贾科莫结结巴巴地说。

['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɒbz] .
struggling with his own sobs .
挣扎 和 他的 自己的 啜泣 .

他努力抑制住自己的抽泣声。

" [truː] , ['oʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['eksaɪl] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , " ['oʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" True , only of her , " replied the exile , raising his face , " only of her .
" 真的 , 仅有的 的 她 , " 回复 这 流亡 , 提高 他的 脸 , " 仅有的 的 她 .

“的确，只有她，”流放者抬起头回答说，“只有她。”

[pʊt] [ə'saɪd] [ðaɪ] [θɔːts] [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] , [frend] , — ['kaʊns(ə)l][ˌem 'iː] .
Put aside thy thoughts for thyself , friend , — counsel me .
放 旁边 你的 想法 为了 你自己 , 朋友 , — 法律顾问 我 .

朋友，请放下你为自己考虑的事情，给我一些建议。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][send][fɔːr; fər][viːoʊ'lɑːnti] , [ænd; ənd] [ɪf] , [træn'splæntɪd] [tuː; tə] [ðiːz] [kiːn] ['ɛrz] ,
If I were to send for Violante , and if , transplanted to these keen airs ,
如果 我 是 到 发送 为了 维奥兰特 , 和 如果 , 移植 到 这些 敏锐的 播出 ,

如果我请来维奥兰特，如果他能适应这些优美的曲调，

[ʃiː; ʃi] [druːpt] [ænd; ənd] [daɪd] — [lʊk] , [lʊk] , [ðə; ði] [priːst] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [sʌtʃ] ['tendər] [ker]

she	drooped	and	died	—	Look	,	look	,	the	priest	says	that	she	needs	such	tender	care
她	下垂	和	死亡	—	看	,	看	,	这	牧师	说道	那	她	需求	这样的	投标	关心

;

;

;

她垂头丧气地去世了——瞧，瞧，牧师说她需要如此温柔的照顾；

[ɔːr] [ɪf] [aɪ] [maɪ'self] [wɜːr; wər] ['sʌmənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] , [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] ,

or	if	I	myself	were	summoned	from	the	world	,	to	leave	her	in	it	alone	,
或者	如果	我	我	是	被召唤	从	这	世界	,	到	离开	她	在	它	独自的	,

或者，如果我被召唤离开人世，留下她独自一人留在那里，

['frendləs] , ['hoʊmləs] , ['bredlɪs] [pər'hæps] , [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['wʊmənz] ['ʃɑːrpəst] ['traɪəl]

friendless	,	homeless	,	breadless	perhaps	,	at	the	age	of	woman's	sharpest	trial
没有朋友	,	无家可归者	,	无面包	也许	,	在	这	年龄	的	女性的	最锋利	审判

[ə'genst] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

against	temptation	,
反对	诱惑	,

没有朋友，没有家，或许连饭都吃不上，正值女性抵御诱惑最严峻的年纪。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [mɔːrn] [ðə; ði] ['kruːəl] ['iːgətɪzəm] [ðæt] [kloʊzd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ɪnfənt]

would	she	not	live	to	mourn	the	cruel	egotism	that	closed	on	her	infant
会	她	不是	居住	到	哀悼	这	残忍的	自负	那	关闭	在	她	婴儿

['ɪnəsns] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [gɑːd] ?

innocence	the	gates	of	the	House	of	God	?
无辜	这	大门	的	这	房子	的	上帝	?

她难道不会活着去哀悼那残酷的自私自利，它扼杀了她稚嫩的天真，让她与上帝的殿堂失之交臂吗?

" - [wʌz; wəz] [ə'pɔːld] [baɪ] [ðɪs] [ə'piːl] ;

"	Jackeymo	was	appalled	by	this	appeal	;
"	-	曾是	震惊	经过	这	上诉	;

“Jackeymo 对这一上诉感到震惊；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] - [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ðʌs] ['revərəntli] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɔɪstər] .

and	indeed	Riccabocca	had	never	before	thus	reverently	spoken	of	the	cloister	.
和	的确	-	有	绝不	前	因此	虔诚地	说	的	这	修道院	.

事实上，里卡博卡以前从未如此虔诚地谈论过修道院。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['aʊərz] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [snɪr] [æt; ət] [mʌŋks] [ænd; ənd] [nʌnz] ,

In	his	hours	of	philosophy	,	he	was	wont	to	sneer	at	monks	and	nuns	,
在	他的	小时	的	哲学	,	他	曾是	惯于	到	冷笑	在	僧侣	和	修女	,

['priːsthʊd] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

priesthood	and	superstition	.
圣职	和	迷信	.

在他思考哲学的时候，他常常嘲笑僧侣、修女、神职人员和迷信。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [oʊld] [rɪ'lɪdʒən] [rɪ'kleɪmd] [hɜːr; hər] ['empaɪər] ;

But	now	,	in	that	hour	of	emotion	,	the	Old	Religion	reclaimed	her	empire	;
但	现在	,	在	那	小时	的	情感	,	这	老的	宗教	回收	她	帝国	;

但是，就在这激动人心的时刻，古老的宗教重新夺回了它的霸主地位；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skeptɪk(ə)l] [wɜːrld] - [waɪz] [mæn] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,

and	the	sceptical	world	-	wise	man	,	thinking	only	of	his	child	,
和	这	怀疑论者	世界	-	明智的	男人	,	思维	仅有的	的	他的	孩子	,

而那位见多识广、心存怀疑的男人，心中只有自己的孩子。

[spoʊk] [ænd; ənd] [felt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['sɪmp(ə)l] [feɪθ] .

spoke	and	felt	with	a	child's	simple	faith	.
辐	和	毛毡	和	一个	孩子的	简单的	信仰	.

说话和感受都带着孩子般纯真的信仰。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

" [bʌt; bət] [ə'gen] [aɪ] [seɪ] , " ['mɜ:mɜd] - , [skers] ['ɔ:dəbli] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
" But again I say , " murmured Jackeymo , scarce audibly , and after a long
" 但 再次 我 说 , " 低声说道 - , 稀少 可听见的 , 和 后 一个 长的
['saɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

“但我再说一遍，”杰基莫低声说道，声音几乎听不见，一阵漫长的沉默之后，

" [ɪf] [ðə; ði][pə'droʊni] [wʊd] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] — [tu:; tə] ['mæri] !
" if the padrone would make up his mind — to marry !
" 如果 这 帕德龙 会 制作 向上 他的 头脑 — 到 结婚 !

“如果房主能下定决心——结婚！”

" [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər] [wʊd] [stɑ:rt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ]
" He expected that his master would start up in his customary indignation at such
" 他 预期的 那 他的 掌握 会 开始 向上 在 他的 习惯 愤慨 在 这样的
[ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
a suggestion ,
一个 建议 ,

他预料主人听到这样的提议会像往常一样勃然大怒。

— [neɪ] , [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['sɑ:ri] [soʊ][tu:; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv]
— nay , he might not have been sorry so to have changed the current of
— 不 , 他 可能 不是 有 到过 对不起 所以 到 有 已更改 这 当前的 的
['fi:lɪŋ] ;
feeling ;
感觉 ;

——不，他或许并不后悔改变了人们的感受；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [ɪ'tæliən]['oʊnli] [wɪnst] ['slaɪtli] , [ænd; ənd]['maɪldli] [wið'drɔiŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm]
but the poor Italian only winced slightly , and mildly withdrawing himself from
但 这 贫穷的 意大利语 仅有的 畏缩 轻微地 , 和 轻微地 撤退 他自己 从
[hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənts] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ɑ:rm] ,
his servant's supporting arm ,
他的 仆人的 支持 手臂 ,

但可怜的意大利人只是微微皱了皱眉，轻轻地从仆人的手臂中抽身出来。

[ə'gen] [peɪst] [ðə; ði] ['terəs] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['kwaɪətli][ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] .
again paced the terrace , but this time quietly and in silence .
再次 踱步 这 阳台 , 但 这 时间 悄悄 和 在 沉默 .

他又在露台上踱步，但这次是静静地、默默地。

[ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [ðʌs] [pæst] .
A quarter of an hour thus passed .
一个 四分之一 的 一个 小时 因此 通过了 .

就这样，一刻钟过去了。

" [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði][paɪp] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . - , ['pæsɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɛlvɪˌdɪr] .
" Give me the pipe , " said Dr . Riccabocca , passing into the belvidere .
" 给 我 这 管道 , " 说 博士 . - , 通过 进入 这 贝尔维迪尔 .

“把烟斗给我，”里卡博卡医生说着，走进了观景台。

- [ə'gen] [strʌk] [ðə; ði][spɑ:rk] , [ænd; ənd] , ['wʌndərfəli] [rɪ'li:vd] [æt; ət][ðə; ði] -
Jackeymo again struck the spark , and , wonderfully relieved at the padrone's
- 再次 击 这 火花 , 和 , 太棒了 松了口气 在 这 -
[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] [əd'vaɪzər] ,
return to the habitual adviser ,
返回 到 这 习惯性的 顾问 ,

杰基莫再次点燃了火花，而当老板重新回到这位老顾问身边时，他欣喜若狂。

['mentəli] [bɪ'sɔ:t] [hɪz; ɪz] ['seɪntɪd] ['neɪmseɪk] [tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] ['su:ðɪŋ]
mentally besought his sainted namesake to bestow a double portion of soothing
精神上 恳求 他的 圣徒 同名者 到 赐给 一个 双倍的 部分 的 舒缓
['wɪzdəm] [ɑ:n][ðə; ði] [bɪ'nɪgnənt] ['influənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:d] .
wisdom on the benignant influences of the weed .
智慧 在 这 仁慈的 影响 的 这 杂草 .

他默默祈求他的圣人同名者赐予这种杂草双倍的抚慰智慧，以发挥其有益的影响。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv][ðə; ði]
Dr . Riccabocca had been some little time in the solitude of the
博士 . - 有 到过 一些 小的 时间 在 这 孤独 的 这
['bɛlvɪˌdɪr] , [wen] ['lɛni] ['fer,fi:ld] ,
belvidere , when Lenny Fairfield ,
贝尔维迪尔 , 什么时候 伦尼 费尔菲尔德 ,

里卡博卡博士独自在观景台上待了一会儿，这时伦尼·费尔菲尔德走了过来。

[nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [wʌz; wəz] [ˌðer'ɪn] ,
not knowing that his employer was therein ,
不是 会心 那 他的 雇主 曾是 其中 ,

他并不知道他的雇主就在里面。

['entərd] [tu:; tə] [leɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] [lent] [hɪm; ɪm] ,
entered to lay down a book which the doctor had lent him ,
进入 到 躺 向下 一个 书 哪个 这 医生 有 借出的 他 ,

进去后，他把医生借给他的一本书放在桌上。

[wɪð; wɪθ] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['teɪbl] [wen] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .
with injunctions to leave it on a certain table when done with .
和 禁令 到 离开 它 在 一个 肯定 桌子 什么时候 完毕 和 .

并下令用完后将其放在指定的桌子上。

- [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɛzənts] [step] .
Riccabocca looked up at the sound of the young peasant's step .
- 看起来 向上 在 这 声音 的 这 年轻的 农民的 步 .

里卡博卡听到年轻农夫的脚步声，抬起头来。

" [aɪ][beg][jʊr; jər] ['ɑ:nɝz] ['pɑ:rd(ə)n] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] — "
" I beg your honour's pardon , I did not know — "
" 我 求 你的 荣誉的 赦免 , 我 做过 不是 知道 — "

“请法官大人原谅，我不知道——”

" ['nevər] [maɪnd] : [leɪ] [ðə; ði] [bʊk] [ðer; ðər] .
" Never mind : lay the book there .
" 绝不 头脑 : 躺 这 书 那里 .

没关系：把书放在那儿。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I wish to speak with you .
我 希望 到 说话 和 你 .

我想和你谈谈。

[juː; jʊ] [lʊk] [wel] , [maɪ] [tʃaɪld] : [ðɪs] [er] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['heɪzəlˌdiːn]

You	look	well	,	my	child	:	this	air	agrees	with	you	as	well	as	that	of	Hazeldean
你	看	出色地	,	我的	孩子	:	这	空气	同意	和	你	作为	出色地	作为	那	的	榛子

? "

?	"
?	"

孩子，你看上去气色不错：这里的空气和黑兹尔丁的空气一样适合你吗?

" [oʊ] , [jes] , [sɜːr] ! "

"	Oh	,	yes	,	Sir	!	"
"	哦	,	是的	,	先生	!	"

“哦，是的，先生！”

" [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['haɪər] [graʊnd] , — [mɔːr] [ɪk'spoʊzd] ? "

"	Yet	it	is	higher	ground	,	—	more	exposed	?	"
"	然而	它	是	更高	地面	,	—	更多的	裸露	?	"

“但是地势更高，——也更易受攻击？”

" [ðæt] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [biː; bi] , [sɜːr] , " [sed] ['lɛni] ;

"	That	can	hardly	be	,	sir	,	"	said	Lenny	;
"	那	能	几乎	是	,	先生	,	"	说	伦尼	;

“这怎么可能，先生？”伦尼说；

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] [plænts] [groʊ] [hɪr] [wɪtʃ] [dəunt] ['flɜːrɪʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['skwaɪərz] .

"	there	are	many	plants	grow	here	which	don't	flourish	at	the	squire's	.
"	那里	是	许多	植物	生长	这里	哪个	不	繁荣	在	这	乡绅的	.

“这里生长着许多在乡绅家无法茁壮成长的植物。”

[ðə; ði] [hɪl] ['jɑːndər] [kiːps] [ɔːf] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [leiz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] . "

The	hill	yonder	keeps	off	the	east	wind	,	and	the	place	lays	to	the	south	.	"
这	爬坡道	远处	保持	离开	这	东方	风	,	和	这	地方	躺下	到	这	南	.	"

那边的山丘挡住了东风，那地方在南边。

" [laɪz] , [nɑːt] [leiz] , ['lɛni] .

"	Lies	,	not	lays	,	Lenny	.
"	谎言	,	不是	躺下	,	伦尼	.

“是谎言，不是躺着，莱尼。”

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [kəm'pleɪnts] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ? "

What	are	the	principal	complaints	in	these	parts	?	"
什么	是	这	主要的	投诉	在	这些	部分	?	"

这些地区居民的主要抱怨是什么?

" [eɪ] , [sɜːr] ? "

"	Eh	,	sir	?	"
"	嗯	,	先生	?	"

“嗯，先生？”

" [aɪ] [miːn] [wʌt] ['mælədi] , [wʌt] [dɪ'ziːzɪz] ? "

"	I	mean	what	maladies	,	what	diseases	?	"
"	我	意思是	什么	疾病	,	什么	疾病	?	"

“我是说，什么疾病，什么病症？”

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv] ['eni] , [sɜːr] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] . "

"	I	never	heard	tell	of	any	,	sir	,	except	the	rheumatism	.	"
"	我	绝不	听到	告诉	的	任何	,	先生	,	除了	这	风湿病	.	"

“先生，除了风湿病之外，我从未听说过其他疾病。”

" [noʊ] [loʊ] ['fiːvəz] , [noʊ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ? "

"	No	low	fevers	,	no	consumption	?	"
"	不	低的	发烧	,	不	消耗	?	"

“没有低烧，也没有肺结核？”

" ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [sɜːr] .
" Never heard of them , sir .
" 绝不 听到 的 他们 , 先生 .

先生，我从没听说过他们。

" - [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'liːvd] .
" Riccabocca drew a long breath , as if relieved .
" - 画 一个 长的 气息 , 作为 如果 松了口气 .

里卡博卡长舒了一口气，仿佛松了口气。

" [ðæt] [siːmz] [ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd]['fæməli][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] . "
" That seems a very kind family at the Hall . "
" 那 似乎 一个 非常 种类 家庭 在 这 大厅 . "

“看来霍尔家的这家人非常友善。”

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] ['lɛni] , ['blʌntli] .
" I have nothing to say against it , " answered Lenny , bluntly .
" 我 有 没有什么 到 说 反对 它 , " 回答 伦尼 , 直截了当地 .

“我对此没有任何反对意见，”莱尼直截了当地回答道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['triːtɪd] ['dʒʌstli] .
" I have not been treated justly .
" 我 有 不是 到过 治疗 公正地 .

“我没有受到公正的对待。”

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [bʊk] [sez] , [sɜːr] ,
But as that book says , sir ,
但 作为 那 书 说道 , 先生 ,

但正如那本书里所说，先生，

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['evri] [wʌn] [huː] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] [spuːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ]
' It is not every one who comes into the world with a silver spoon in his mouth
- 它 是 不是 每一个 一 WHO 来 进入 这 世界 和 一个 银 勺子 在 他的 嘴
. -
: '
. -

“并非每个人来到世上都含着金汤匙。”

" ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ðə; ði]['dɑːktər] [ðæt] [ðoʊz] [waɪz] ['mæksəmz] [meɪ] [liːv] [sɔːr] [θɔːts] [bɪ'haɪnd]
" Little thought the doctor that those wise maxims may leave sore thoughts behind
" 小的 想法 这 医生 那 那些 明智的 格言 可能 离开 疮 想法 在后面
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !

医生万万没想到，这些至理名言竟会留下痛苦的回忆！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt][moʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðen]
He was too occupied with the subject most at his own heart to think then
他 曾是 也 占领 和 这 主题 最多 在 他的 自己的 心 到 思考 然后
[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] ['lɛni] ['ferfiːldz] .
of what was in Lenny Fairfield's .
的 什么 曾是 在 伦尼 费尔菲尔德的 .

他当时一心想着自己最关心的事情，根本没心思去想伦尼·费尔菲尔德的想法。

" [jes] ; [ə; eɪ][kaɪnd] , ['ɪŋglɪʃ] [də'mestɪk] ['fæməli] .
" Yes ; a kind , English domestic family .
" 是的 ; 一个 种类 , 英语 国内的 家庭 .

“是的，一个和蔼可亲的英国家庭。”

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [mɪs]
Did you see much of Miss
做过 你 看 很多 的 错过

你见到小姐了吗?

['heɪzəlˌdiːn] ? "
Hazeldean ? "
榛子 ? "

Hazeldean?

" [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] . "
" Not so much as of the Lady . "
" 不是 所以 很多 作为 的 这 女士 . "

“倒不如那位女士那么。”

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ? "
" Is she liked in the village , think you ? "
" 是 她 喜欢 在 这 村庄 , 思考 你 ? "

你觉得她在村里人缘怎么样?

" [mɪs] [dʒi'maimə] ?
" Miss Jemima ?
" 错过 杰米玛 ?

“杰米玛小姐？”

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd][hɑːrm] .
She never did harm .
她 绝不 做过 伤害 .

她从未伤害过任何人。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][dɔːg][bɪt][ˌem 'iː][wʌns] , — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][beg][ɪts]['pɑːrd(ə)n] ,
Her little dog bit me once , — she did not ask me to beg its pardon ,
她 小的 狗 少量 我 一次 , — 她 做过 不是 问 我 到 求 它是 赦免 ,

她的小狗咬过我一次，——她并没有要求我向它道歉。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [maɪn] !
she asked mine !
她 问 矿 !

她问我要我的!

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ; [ðə; ði]['gɜːlz] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['æfəb(ə)l] ; [ænd; ənd] , " ['ædɪd] ['lɛni]
She's a very nice young lady ; the girls say she is very affable ; and , " added Lenny
她是 一个 非常 好的 年轻的 女士 ; 这 女孩们 说 她 是 非常 和蔼可亲 ; 和 , " 额外 伦尼
,
,
,

她是一位非常优秀的年轻女士；女孩们都说她非常和蔼可亲；而且，”伦尼补充道，“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] ['wɛdɪŋz] ['goʊɪŋ][ɑːn] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [daʊn] [æt; ət]
with a smile , " there are always more weddings going on when she is down at
和 一个 微笑 , " 那里 是 总是 更多的 婚礼 去 在 什么时候 她 是 向下 在
[ðə; ði] [hɔːl] . "
the Hall . "
这 大厅 . "

她笑着说：“她每次去大厅，那里总是有很多婚礼在举行。”

" [oʊ] ! " [sed] - .
" Oh ! " said Riccabocca .
" 哦 ! " 说 - .

“哦！”里卡博卡说道。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɪf] , " [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [hɜːr; hər] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ?

Then	,	after	a	long	whiff	,	"	Did	you	ever	see	her	play	with	the	little	children	?
然后	,	后	一个	长的	闻	,	"	做过	你	曾经	看	她	玩	和	这	小的	孩子们	?

然后，她深深地吸了一口气，问道："你有没有见过她和小孩子们一起玩？"

[ɪz][ʃiː; ʃi][fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

Is	she	fond	of	children	,	do	you	think	?	"
是	她	喜爱	的	孩子们	,	做	你	思考	?	"

你觉得她喜欢孩子吗?

" [lɔːrd] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [ges] ['evriθɪŋ] !

"	Lord	,	sir	,	you	guess	everything	!
"	主	,	先生	,	你	猜测	一切	!

"老天爷，先生，您什么都猜得到！"

[ʃiːz] ['nevər][soʊ] [pliːzd] [æz; əz] [wen] [ʃiːz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbiːz] . "

She's	never	so	pleased	as	when	she's	playing	with	the	babies	.	"
她是	绝不	所以	高兴	作为	什么时候	她是	玩耍	和	这	婴儿	.	"

她最开心的时候就是和小宝宝们玩耍的时候。

" [həmf] ! " [grʌntid] - .

"	Humph	!	"	grunted	Riccabocca	.
"	哼	!	"	哼哼	-	.

"哼！"里卡博卡哼了一声。

" ['beɪbiːz] !

"	Babies	!
"	婴儿	!

"宝贝们!

[wel] , [ðæts] ['wʊmən] - [laɪk] .

well	,	that's	woman	-	like	.
出色地	,	那就是	女士	-	喜欢	.

嗯，这很像女人的作风。

[aɪ][dəunt] [miːn] [ɪg'zæktli]['beɪbiːz] , [bʌt; bət] [wen] [ðeə(r)] ['oʊldər] , — ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ? "

I	don't	mean	exactly	babies	,	but	when	they're	older	,	—	little	girls	?	"
我	不	意思是	确切地	婴儿	,	但	什么时候	它们是	老	,	—	小的	女孩们	?	"

我不是指婴儿，而是指长大一些的小女孩?

" [ɪn'diːd] , [sɜːr] , [aɪ] [der] [seɪ] ; [bʌt; bət] , " [sed] ['lɛni] , ['prɪmli] ,

"	Indeed	,	Sir	,	I	dare	say	;	but	,	"	said	Lenny	,	primly	,
"	的确	,	先生	,	我	敢	说	;	但	,	"	说	伦尼	,	纯粹	,

"的确如此，先生，我敢说；但是，"伦尼一本正经地说，

" [aɪ] ['nevər] [æz; əz] [jet] [kept] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] . "

"	I	never	as	yet	kept	company	with	the	little	girls	.	"
"	我	绝不	作为	然而	保留	公司	和	这	小的	女孩们	.	"

"我以前从未和那些小女孩交往过。"

" [kwaɪt] [raɪt] , ['lɛni] ; [biː; bi] ['iːkwəli] [dɪ'skriːt] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] .

"	Quite	right	,	Lenny	;	be	equally	discreet	all	your	life	.
"	相当	正确的	,	伦尼	;	是	同样地	慎重	全部	你的	生活	.

"说得对，莱尼；你这辈子都要保持同样的谨慎。"

['mɪsɪz] . [deɪl] [ɪz] ['veri] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['heɪzəlˌdiːn] , — [mɔːr] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skwaɪərz]

Mrs	.	Dale	is	very	intimate	with	Miss	Hazeldean	,	—	more	than	with	the	squire's
太太	.	戴尔	是	非常	亲密的	和	错过	榛子	,	—	更多的	比	和	这	乡绅的

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

戴尔太太与黑兹尔丁小姐关系非常亲密，甚至比与乡绅夫人还要亲密。

[waɪ] [ɪz] [ðæt] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ? "
Why is that , think you ? "
为什么 是 那 , 思考 你 ? "

你觉得这是为什么呢?

" [wel] , [sɜːr] , " [sed] ['lenərd] , ['ʃruːdli] , " ['mɪsɪz] . [deɪl] [hæz; həz][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['tempərz] ,
" Well , sir , " said Leonard , shrewdly , " Mrs . Dale has her little tempers ,
" 出色地 , 先生 , " 说 伦纳德 , 精明地 , " 太太 . 戴尔 有 她 小的 脾气 ,

“嗯，先生，”伦纳德精明地说，“戴尔太太脾气有点小脾气。”

[ðoʊ] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['leɪdi] ; [ænd; ənd] ['mædəm] ['heɪzəlˌdiːn] [ɪz] ['ræðər] [haɪ] , [ænd; ənd]
though she's a very good lady ; and Madame Hazeldean is rather high , and
尽管 她是 一个 非常 好的 女士 ; 和 夫人 榛子 是 相当 高的 , 和
[hæz; həz][ə; eɪ]['spɪrɪt] .
has a spirit .
有 一个 精神 .

虽然她是一位非常善良的女士；而黑兹尔丁夫人则相当高傲，而且很有个性。

[bʌt; bət] [mɪs] [dʒi'maimə][ɪz][soʊ][sɔːft] : ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [mɪs] [dʒi'maimə] ,
But Miss Jemima is so soft : any one could live with Miss Jemima ,
但 错过 杰米玛 是 所以 柔软的 : 任何 一 可以 居住 和 错过 杰米玛 ,

但是杰米玛小姐性格很温柔：任何人都能和杰米玛小姐一起生活。

[æz; əz][dʒoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] . "
as Joe and the servants say at the Hall . "
作为 乔 和 这 仆人 说 在 这 大厅 . "

正如乔和仆人们在大厅里所说的那样。

" [ɪn'diːd] ! [get] [maɪ][hæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] — [dʒʌst] [brɪŋ] [ə; eɪ] [kloʊðz] - [brʌʃ] ,
" Indeed ! get my hat out of the parlour , and — just bring a clothes - brush ,
" 的确 ! 得到 我的 帽子 出去 的 这 客厅 , 和 — 只是 带来 一个 衣服 - 刷子 ,

“真的吗？把我的帽子从客厅里拿出来，还有——拿把衣刷来。”

['lɛni] .
Lenny .
伦尼 .

伦尼。

[ə; eɪ] [faɪn] ['sʌni] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .
A fine sunny day for a walk .
一个 美好的 阳光明媚 天 为了 一个 走 .

阳光明媚，适合散步的好日子。

" ['æftər] [ðɪs] [moʊst] [miːn] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnərəbl] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd]
" After this most mean and dishonourable inquisition into the character and
" 后 这 最多 意思是 和 不光彩的 宗教裁判所 进入 这 特点 和
['pɑːpjələr] [rɪ'pjuːt] [ʌv; əv] [mɪs] ['heɪzəlˌdiːn] ,
popular repute of Miss Hazeldean ,
受欢迎的 声誉 的 错过 榛子 ,

“在对黑兹尔丁小姐的品格和公众声誉进行如此卑鄙无耻的调查之后，

[siː'njɔːr] - [siːmd] [æz; əz] [mʌtʃ] [tʃɪrd] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪ'leɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
Signor Riccabocca seemed as much cheered up and elated as if he had
签名者 - 似乎 作为 很多 欢呼 向上 和 欣喜若狂 作为 如果 他 有
[kə'mɪtɪd] [sʌm; səm] ['veri] ['noʊb(ə)l]['ækʃ(ə)n] ;
committed some very noble action ;
坚定的 一些 非常 高贵 行动 ;

里卡博卡先生看起来既高兴又兴奋，仿佛他做了什么非常高尚的事情一样；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr] ['laɪtər]

and	he	walked	forth	in	the	direction	of	the	Hall	with	a	far	lighter
和	他	步行	前进	在	这	方向	的	这	大厅	和	一个	远的	打火机

[ænd; ənd] ['laɪvliːɚ] [step] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪst] [ðə; ði] ['terəs] .

and	livelier	step	than	that	with	which	he	had	paced	the	terrace	.
和	更活泼	步	比	那	和	哪个	他	有	踱步	这	阳台	.

他迈着比在露台上踱步时轻快活泼得多的步伐，朝着大厅的方向走去。

" [ˌmɑːnˈsiːnjɔːri] [sæn]['dʒɑːkəˌmoʊ] , [baɪ] [ðaɪ] [help] [ænd; ənd][ðə; ði] [paɪps] , [ðə; ði][pəˈdroʊni][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

"	Monsignore	San	Giacomo	,	by	thy	help	and	the	pipe's	,	the	padrone	shall	have
"	蒙席	圣	贾科莫	,	经过	你的	帮助	和	这	管道的	,	这	帕德龙	将	有

[hɪz; ɪz][tʃaɪld] !

his	child	!
他的	孩子	!

“圣贾科莫主教，凭借您的帮助和这支烟斗，主人必将拥有他的孩子！”

" ['mʌtəd] [ðə; ði]['sɜːrvənt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

"	muttered	the	servant	,	looking	up	from	the	garden	.
"	低声说道	这	仆人	,	寻找	向上	从	这	花园	.

“仆人从花园里抬起头，低声说道。”

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

[jet] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wʌz; wəz][nɑːt] [ræʃ] .

Yet	Dr	.	Riccabocca	was	not	rash	.
然而	博士	.	-	曾是	不是	皮疹	.

然而，里卡博卡博士并没有鲁莽行事。

[ðə; ði][mæn] [huː] ['wɒnts][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - ['gɑːrmənt][tuː; tə][fɪt][hɪm; ɪm][mʌst; məst] [əˈlaʊ] ['plenti] [ʌv; əv]

The	man	who	wants	his	wedding	-	garment	to	fit	him	must	allow	plenty	of
这	男人	WHO	想要	他的	婚礼	-	服装	到	合身	他	必须	允许	很多	的

[taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meʒər] .

time	for	the	measure	.
时间	为了	这	措施	.

想要结婚礼服合身的男士必须预留充足的时间进行量身。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] , [ðə; ði][ɪˈtæliən] ['noʊtəbli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['mænər] [tɔːrdz] [mɪs]

But	from	that	day	,	the	Italian	notably	changed	his	manner	towards	Miss
但	从	那	天	,	这	意大利语	尤其	已更改	他的	方式	向	错过

['heɪzəlˌdiːn] .

Hazeldean	.
榛子	.

但从那天起，这位意大利人对待黑兹尔丁小姐的态度明显发生了变化。

[hiː; hi] ['siːst] [ðæt] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv] ['kɑːmplɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] ['kærid] [ɔːf][ɪn]

He	ceased	that	profusion	of	compliment	in	which	he	had	hitherto	carried	off	in
他	停止	那	丰富	的	赞扬	在	哪个	他	有	迄今为止	携带	离开	在

['seɪfti] [ɔːl] ['sɪriəs] ['miːnɪŋ] .

safety	all	serious	meaning	.
安全	全部	严肃的	意义	.

他不再像以前那样滔滔不绝地恭维别人，因为他以前总能巧妙地用恭维来掩盖所有严肃的含义。

[fɔːr; fər] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði]['dɑːktər] [kənˈsɪdərd] [ðæt] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər]

For	indeed	the	doctor	considered	that	compliments	to	a	single	gentleman	were
为了	的确	这	医生	经过考虑的	那	赞美	到	一个	单身的	绅士	是

[wʌt] [ðə; ði] ['ɪŋki] ['lɪkwɪd][ˌaɪ 'tiː] [di'spensiz] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌtl] - [fɪʃ] ,

what	the	inky	liquid	it	dispenses	is	to	the	cuttle	-	fish	,
什么	这	墨色	液体	它	分发	是	到	这	墨鱼	-	鱼	,

事实上，这位医生认为，对一位单身男士的赞美，就好比它喷出的墨汁对乌贼一样。

[ðæt] [baɪ] [əb'skjuərɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [seɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɪts] ['enəmi] .

that	by	obscuring	the	water	sails	away	from	its	enemy	.
那	经过	遮蔽	这	水	帆	离开	从	它是	敌人	.

它通过遮蔽水面，使船只远离敌人。

['niːðər] [dɪd] [hiː; hi] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ə'vɔɪd] [prə'lɔːŋd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

Neither	did	he	,	as	before	,	avoid	prolonged	conversations	with	the	young	lady	,
两者都不	做过	他	,	作为	前	,	避免	延长	对话	和	这	年轻的	女士	,

他也没有像以前那样避免与这位年轻女士长时间交谈。

[ænd; ənd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['sɑːlətəri] ['ræmbəlz] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] .

and	contrive	to	escape	from	all	solitary	rambles	by	her	side	.
和	精心策划	到	逃脱	从	全部	孤	漫谈	经过	她	边	.

并设法逃避所有独自一人在她身边的漫步。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [naʊ] [sɔːt] ['evri] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [hɜːr; hər] [sə'saɪəti] ;

On	the	contrary	,	he	now	sought	every	occasion	to	be	in	her	society	;
在	这	相反	,	他	现在	寻求	每一个	场合	到	是	在	她	社会	;

相反，他现在想方设法与她相处；

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['gæləntri] , [hiː; hi] [ə'suːmd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	entirely	dropping	the	language	of	gallantry	,	he	assumed	something	of	the
和	完全	下降	这	语言	的	英勇	,	他	假定	某物	的	这

['ɜːrnɪst] [toʊn] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

earnest	tone	of	friendship	.
认真	语气	的	友谊	.

他完全摒弃了彬彬有礼的言辞，转而用一种真挚的友谊口吻说话。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ænd; ənd] [plʌm] [hɜːr; hər] [oʊn] .

He	bent	down	his	intellect	to	examine	and	plumb	her	own	.
他	弯曲	向下	他的	智力	到	检查	和	垂直	她	自己的	.

他俯身运用自己的智慧去审视和探究她的想法。

[tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] ['veri] ['hoʊmli] ['sɪməli] ,

To	use	a	very	homely	simile	,
到	使用	一个	非常	家常的	明喻	,

用一个非常通俗易懂的比喻来说，

[hiː; hi] [bluː] [ə'weɪ] [ðæt] [frɔːθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [mɪr] [ə'kweɪntənsʃɪp] ,

he	blew	away	that	froth	which	there	is	on	the	surface	of	mere	acquaintanceships	,
他	吹	离开	那	泡沫	哪个	那里	是	在	这	表面	的	仅仅	熟人关系	,

他拂去了泛泛之交表面上的泡沫。

[ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [seks] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læsts] ,

especially	with	the	opposite	sex	;	and	which	,	while	it	lasts	,
尤其	和	这	对面的	性别	;	和	哪个	,	尽管	它	持续时间	,

尤其是与异性之间；而且，在这种关系持续期间，

[skers] [ə'laʊz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [smɔːl] [bɪr] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [eks] . [ə'pærəntli]

scarce	allows	you	to	distinguish	between	small	beer	and	double	X	.	Apparently
稀少	允许	你	到	区分	之间	小的	啤酒	和	双倍的	X	.	显然

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['skruːtəni] ,

Dr	.	Riccabocca	was	satisfied	with	his	scrutiny	,
博士	.	-	曾是	使满意	和	他的	审查	,

稀缺性使你能够区分淡啤酒和双倍X啤酒。显然，里卡博卡博士对他的审查结果感到满意。

— [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ['ʌndər] [ðæt] [frɔːθ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [teɪst] [ʌv; əv] ['bɪtər] .

—	at	all	events	under	that	froth	there	was	no	taste	of	bitter	.
—	在	全部	活动	在下面	那	泡沫	那里	曾是	不	品尝	的	苦的	.

——总之，在那层泡沫之下，没有一丝苦味。

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] [maɪt] [nɑ:t] [faɪnd] ['eni] [greɪt] [streŋθ] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ɪn] [mɪs] [dʒi'maimə] , [bʌt; bət] [hi:; hi]

The	Italian	might	not	find	any	great	strength	of	intellect	in	Miss	Jemima	,	but	he
这	意大利语	可能	不是	寻找	任何	伟大的	力量	的	智力	在	错过	杰米玛	,	但	他

[faʊnd] [ðæt] ,

found	that	,
成立	那	,

这位意大利人或许觉得杰米玛小姐智力平平，但他发现，

[ˌdɪsen'tæŋgəld] [frʌm; frəm] ['meni] ['lɪt(ə)l] [wɪmz] [ænd; ənd] ['fɔɪbəlz] ,

disentangled	from	many	little	whims	and	foibles	,
解开	从	许多	小的	心血来潮	和	缺点	,

摆脱了许多细小的任性妄为和怪癖，

— [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɪm'self] [ðə; ði] [sens] [tu:; tə] [pər'si:v] [wɜ:r; wər] ['hɑ:rmləs] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ðeɪ]

—	which	he	had	himself	the	sense	to	perceive	were	harmless	enough	if	they
—	哪个	他	有	他自己	这	感觉	到	感知	是	无害	足够的	如果	他们

['læstɪd] ,

lasted	,
持续	,

——他自己也敏锐地意识到，如果这些情况持续下去，它们就无害得多。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [soʊ] [ˌæbsə'lu:tli] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [baɪ] [ə; eɪ]

and	not	so	absolutely	constitutional	but	what	they	might	be	removed	by	a
和	不是	所以	绝对地	宪法	但	什么	他们	可能	是	已移除	经过	一个

['tendər] [hænd] , — [mɪs]

tender	hand	,	—	Miss
投标	手	,	—	错过

而且并非绝对合宪，但它们或许可以被温柔之手移除——小姐

['heɪzəlˌdi:n] [hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [sens] [tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ðə; ði] [pleɪn] ['du:tiz] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf]

Hazeldean	had	quite	enough	sense	to	comprehend	the	plain	duties	of	married	life
榛子	有	相当	足够的	感觉	到	理解	这	清楚的	职责	的	已婚	生活

;

;
;

海泽尔丁完全有能力理解婚姻生活中的各项基本职责；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [sens] [kʊd; kəd] [feɪl] , [ˌaɪ 'ti:] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t] [ɪn] [gʊd] [oʊld] ['hoʊmli] ['ɪŋglɪʃ]

and	if	the	sense	could	fail	,	it	found	a	substitute	in	good	old	homely	English
和	如果	这	感觉	可以	失败	,	它	成立	一个	代替	在	好的	老的	家常的	英语

['prɪnsəp(ə)lz] ,

principles	,
原则	,

如果这种感觉失效了，它就能用朴实无华的英国传统原则找到替代品。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ʌv; əv] ['eɪmiəb(ə)l] , ['kaɪndli] ['fi:lɪŋz] .

and	the	instincts	of	amiable	,	kindly	feelings	.
和	这	本能	的	可亲	,	亲切地	情怀	.

以及友善、和蔼的本能情感。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ,

I	know	not	how	it	is	,
我	知道	不是	如何	它	是	,

我不知道情况如何。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['veri] ['klevər] [mæn] ['nevər] [si:mz] [tu:; tə] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [jʊr; jər] [les] ['gɪftɪd]

but	your	very	clever	man	never	seems	to	care	so	much	as	your	less	gifted
但	你的	非常	聪明的	男人	绝不	似乎	到	关心	所以	很多	作为	你的	较少的	天才

['mɔ:təlz] [fɔ:r; fər] ['klevərnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['helpmeɪt] .

mortals	for	cleverness	in	his	helpmate	.
凡人	为了	聪明才智	在	他的	帮手	.

但是，你那位非常聪明的丈夫似乎不像你那些天赋不如你的凡人那样在意伴侣的聪明才智。

[jʊr; jər] [sˈkɒləz] [ænd; ənd][ˈpoʊəts][ænd; ənd] [ˈministəz] [ʌv; əv] [steɪt] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n][ðæn; ðən][nɑːt]

Your	scholars	and	poets	and	ministers	of	state	are	more	often	than	not
你的	学者们	和	诗人	和	部长们	的	状态	是	更多的	经常	比	不是

[faʊnd] [əˈsɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈhʌmdrʌm] ,

found	assorted	with	exceedingly	humdrum	,
成立	各种各样的	和	非常	平淡无奇	,

你们的学者、诗人、大臣们，往往与极其平庸之辈为伍。

[gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [laɪk][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

good	sort	of	women	,	and	apparently	like	them	all	the	better	for	their
好的	种类	的	女性	,	和	显然	喜欢	他们	全部	这	更好的	为了	他们的

[diˈfiʃənsiz] .

deficiencies	.
缺陷	.

她们都是很好的女人，而且似乎越是她们的缺点，她们就越是讨人喜欢。

[dʒʌst] [siː] [haʊ] [ˈhæpɪli] [ˈrɑˈsiːn] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən][ˈeɪndʒl][hiː; hi]

Just	see	how	happily	Racine	lived	with	his	wife	,	and	what	an	angel	he
只是	看	如何	快乐地	拉辛	居住地	和	他的	妻子	,	和	什么	一个	天使	他

[θɔːt] [hɜːr; hər] ,

thought	her	,
想法	她	,

看看拉辛和他妻子生活得多么幸福，他在妻子眼里是多么天使般的人物。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [riːd] [hɪz; ɪz] [pleɪz] .

and	yet	she	had	never	read	his	plays	.
和	然而	她	有	绝不	读	他的	演出	.

然而，她却从未读过他的剧本。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [goʊθ] [ˈnevər] [ˈtrʌbld] [ðə; ði][ˈleɪdi] [huː] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [ˈmɪstər] . [ˈprɪvi] [ˈkaʊnsələr] "

Certainly	Goethe	never	troubled	the	lady	who	called	him	"	Mr	.	Privy	Councillor	"
当然	歌德	绝不	麻烦	这	女士	WHO	称为	他	"	先生	.	私处	议员	"

[wɪð; wɪθ] [wɪmz] [əˈbaʊt] " [ˈmɑːnæd¦moʊnæd] ,

with	whims	about	"	monads	,
和	心血来潮	关于	"	单子	,

当然，歌德从未用关于“单子”的奇思妙想去打扰那位称他为“枢密院顾问先生”的女士。

" [ænd; ənd] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ˈkʌlər] ,

"	and	speculations	on	colour	,
"	和	猜测	在	颜色	,

以及关于颜色的推测，

[nɔːr] [ðoʊz] [stɪf] [ˌmetəˈfɪzɪkl] [ˈprɔːbləms][ɑːn] [wɪtʃ] [wʌn] [breɪks] [wʌnz] [ʃɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pæst]

nor	those	stiff	metaphysical	problems	on	which	one	breaks	one's	shins	in	the	Second	Past
也不	那些	僵硬的	形而上学的	问题	在	哪个	一	休息	一个人的	小腿	在	这	第二	过去的

[ʌv; əv][ðə; ði] " [faʊst] .

of	the	"	Faust	.
的	这	"	浮士德	.

也不是《浮士德》第二幕中那些令人头疼的形而上学问题。

" ['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [sʌtʃ] [greɪt] ['dʒiːnjəsɪz] — ['noʊɪŋ] [ðæt] , [æz; əz] [kəm'perd]

"	Probably	it	may	be	that	such	great	geniuses	—	knowing	that	,	as	compared
"	大概	它	可能	是	那	这样的	伟大的	天才	—	会心	那	,	作为	比较的

[wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] ,

with	themselves	,
和	他们自己	,

“或许正是因为这些伟大的天才们知道，与自己相比，

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [jʊr; jər]['klevər] ['wʊmən] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌmdrʌm] ['wʊmən] —

there	is	little	difference	between	your	clever	woman	and	your	humdrum	woman	—
那里	是	小的	不同之处	之间	你的	聪明的	女士	和	你的	平淡无奇	女士	—

[mɜ:rdʒ][æt; ət][wʌns][ɔ:l]['maɪnər] [dɪ'stɪŋkʃənz] ,

merge	at	once	all	minor	distinctions	,
合并	在	一次	全部	次要的	区别	,

聪明的女人和平庸的女人之间几乎没有区别——立刻把所有细微的差别都抹去吧。

[rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ɔ:l] [ə'tempts] [æt; ət] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɑ:rd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pə'sju:ts] ,

relinquish	all	attempts	at	sympathy	in	hard	intellectual	pursuits	,
放弃	全部	尝试	在	同情	在	难的	知识分子	追求	,

在艰苦的学术研究中放弃一切博取同情的尝试。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][kwaɪt]['sætɪsfaɪd][tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðæt] [taɪ] [wɪtʃ] , ['æftər][ɔ:l] , [best] [ri'zists] [wer]

and	are	quite	satisfied	to	establish	that	tie	which	,	after	all	,	best	resists	wear
和	是	相当	使满意	到	建立	那	领带	哪个	,	后	全部	,	最好的	抵抗	穿

[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] ,

and	tear	,
和	撕	,

他们非常满意地建立了这种关系，毕竟，这种关系最能经受住时间的考验。

— ['neɪmli] , [ðə; ði] [tʌf] ['haʊshoʊld] [bɑ:nd] [bɪ'twi:n] [wʌn]['hju:mən] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

—	namely	,	the	tough	household	bond	between	one	human	heart	and	another	.
—	即	,	这	艰难的	家庭	纽带	之间	一	人类	心	和	其他	.

——也就是人与人之间牢固的家庭纽带。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ðɪs] , [aɪ] [sə'spekt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:zənɪŋ] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - ,

At	all	events	,	this	,	I	suspect	,	was	the	reasoning	of	Dr	.	Riccabocca	,
在	全部	活动	,	这	,	我	怀疑	,	曾是	这	推理	的	博士	.	-	,

[wen] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ,

when	one	morning	,
什么时候	一	早晨	,

总之，我怀疑这就是里卡博卡博士的推理，那天早上，

['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['heɪzəlˌdi:n] , [hi:; hi] ['mʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] , —

after	a	long	walk	with	Miss	Hazeldean	,	he	muttered	to	himself	,	—
后	一个	长的	走	和	错过	榛子	,	他	低声说道	到	他自己	,	—

与黑兹尔丁小姐散步许久之后，他喃喃自语道：

" ['dʊroʊ][kɑ:n]['dʊroʊ]

"	Duro	con	duro
"	杜罗	康	杜罗

“Duro con duro

[nɑ:n] [feɪt] ['maɪ]['bwoʊn]['mʊroʊ] , " —

Non	fete	mai	buon	muro	,	"	—
非	宴请	麦	布昂	穆罗	,	"	—

Non fete mai buon muro, "—

[wɪtʃ] [meɪ] [ber] [ðə; ði] ['pærəfreɪz] , " [brɪks] [wɪ'ðaʊt] ['mɔ:rtər] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [wɔ:l] .

which	may	bear	the	paraphrase	,	"	Bricks	without	mortar	would	make	a	very	bad	wall	.
哪个	可能	熊	这	释义	,	"	砖块	没有	砂浆	会	制作	一个	非常	坏的	墙	.

这句话可以这样解释：“没有砂浆的砖块砌不出好墙。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɪn] [mɪs] [dʒə'maɪməz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] ['eksələnt] ['mɔ:rtər] :

"	There	was	quite	enough	in	Miss	Jemima's	disposition	to	make	excellent	mortar	:
"	那里	曾是	相当	足够的	在	错过	杰米玛的	处置	到	制作	出色的	砂浆	:

“杰米玛小姐的性格中蕴含着制作上等砂浆的必要条件：

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [tʊk] [ðə; ði] [brɪks] [tu:; tə] [hɪm'self] .

the	doctor	took	the	bricks	to	himself	.
这	医生	采取	这	砖块	到	他自己	.

医生把砖头拿走了。

[wen] [hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kən'klu:did] ,

When	his	examination	was	concluded	,
什么时候	他的	考试	曾是	结束	,

检查结束后，

['aʊər; ɑ:r] [fə'lɑ:səfər] [sɪm'bɑ:lɪkli] [ɪ'vɪnst] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][baɪ][ə; eɪ] ['veri]

our	philosopher	symbolically	evinced	the	result	he	had	arrived	at	by	a	very
我们的	哲学家	象征意义上的	表现出	这	结果	他	有	到达的	在	经过	一个	非常

['sɪmp(ə)l] [prə'si:dɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] ,

simple	proceeding	on	his	part	,
简单的	进行中	在	他的	部分	,

我们的哲学家通过一个非常简单的过程，象征性地展示了他得出的结论。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [ju:; jʊ] ['greɪtli] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] ['medɪˌteɪtid]

which	would	have	puzzled	you	greatly	if	you	had	not	paused	,	and	meditated
哪个	会	有	困惑	你	非常	如果	你	有	不是	暂停	,	和	冥想

[ˌðer'ɑ:n] ,

thereon	,
其上	,

如果你没有停下来仔细思考，这件事一定会让你非常困惑。

[tɪl] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ɔ:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'plaɪd] .

till	you	saw	all	that	it	implied	.
直到	你	锯	全部	那	它	暗示	.

直到你明白它所暗示的一切。

/ ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

/	Dr	.
/	博士	.

/博士

- , [tʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spektəklz] ! / [hi:; hi] [waɪpt] [ðem; ðəm] ['kerfəli] , [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntu:]

Riccabocca	,	took	of	his	spectacles	!	/	He	wiped	them	carefully	,	put	them	into
-	,	采取	的	他的	眼镜	!	/	他	擦拭	他们	小心	,	放	他们	进入

[ðer; ðər] [fæ'grin] [keɪs] ,

their	shagreen	case	,
他们的	鲨革	案件	,

里卡博卡摘下了眼镜！/ 他仔细地擦拭干净，把它们放进鲨革眼镜盒里。

[ænd; ənd] [lɔkt] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['bjʊroʊ] , — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [hi:; hi] [left] [ɔ:f] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	locked	them	in	his	bureau	,	—	that	is	to	say	,	he	left	off	wearing	his
和	已锁定	他们	在	他的	局	,	—	那	是	到	说	,	他	左边	离开	穿着	他的

['spektəklz] .

spectacles	.
眼镜	.

他把眼镜锁在梳妆台里——也就是说，他不再戴眼镜了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [depθ] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)l]

You	will	observe	that	there	was	a	wonderful	depth	of	meaning	in	that	critical
你	将要	观察	那	那里	曾是	一个	精彩的	深度	的	意义	在	那	批判的

['sɪmptəm] ,

symptom	,
症状	,

你会发现，这个关键症状蕴含着深刻的意义。

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn] ['aʊtwərd] , ['pɑ:zətɪv] , [ænd; ənd][ɪk'splɪsɪt] , [ɔ:r][ə; eɪ]

whether	it	be	regarded	as	a	sign	outward	,	positive	,	and	explicit	,	or	a
无论	它	是	认为	作为	一个	符号	向外	,	积极的	,	和	显式	,	或者	一个

[saɪn] [ˌmetə'fɪzɪkl] ,

sign	metaphysical	,
符号	形而上学的	,

无论将其视为外在的、积极的、明确的符号，还是形而上的符号，

['mɪstɪkl] , [ænd; ənd] [ˌesə'terɪk] .

mystical	**,**	**and**	**esoteric**	**.**
神秘	,	和	深奥的	.

神秘的，深奥的。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][læst] , [ˌaɪ 'tiː] [di'nəutid] [ðæt] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][ðə; ði] ['spektəklz] [wʌz; wəz]

For	**,**	**as**	**to**	**the**	**last**	**,**	**it**	**denoted**	**that**	**the**	**task**	**of**	**the**	**spectacles**	**was**
为了	,	作为	到	这	最后的	,	它	表示	那	这	任务	的	这	眼镜	曾是

['oʊvər] ;

over	**;**
超过	;

至于最后一点，它表明这场盛会的任务已经结束；

[ðæt] , [wen] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] ['mæri] ,

that	**,**	**when**	**a**	**philosopher**	**has**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**to**	**marry**	**,**
那	,	什么时候	一个	哲学家	有	制成	向上	他的	头脑	到	结婚	,

当一位哲学家决定结婚时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʃɔːrt'saɪtɪd] — [neɪ] , ['iːv(ə)n] ['sʌmwʌt] ['pɜːrˌblaɪnd] —

it	**is**	**better**	**henceforth**	**to**	**be**	**shortsighted**	**—**	**nay**	**,**	**even**	**somewhat**	**purblind**	**—**
它	是	更好的	今后	到	是	短视的	—	不	,	甚至	有些	盲人	—

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [ðə; ði] [də'mestɪk] [fə'lɪsəti] ,

than	**to**	**be**	**always**	**scrutinizing**	**the**	**domestic**	**felicity**	**,**
比	到	是	总是	仔细审查	这	国内的	费利西蒂	,

从今以后，与其总是过分关注家庭幸福，不如目光短浅一些——甚至有些盲目一些。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪm'self] , [θruː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][koʊld] , [ˌʌnɪ'luːsəri]

to	**which**	**he**	**is**	**about**	**to**	**resign**	**himself**	**,**	**through**	**a**	**pair**	**of**	**cold**	**,**	**unillusory**
到	哪个	他	是	关于	到	辞职	他自己	,	通过	一个	一对	的	寒冷的	,	不虚幻的

['bɑːrnəklz] .

barnacles	**.**
藤壶	.

他即将屈服于此，透过一对冰冷、不带任何幻想的藤壶。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [ɪf] [hiː; hi] ['kænɑːt] [siː] [wɪ'ðaʊt] ['spektəklz] ,

As	**for**	**the**	**things**	**beyond**	**the**	**hearth**	**,**	**if**	**he**	**cannot**	**see**	**without**	**spectacles**	**,**
作为	为了	这	事物	超过	这	炉	,	如果	他	不能	看	没有	眼镜	,

至于家门之外的事物，如果他不戴眼镜就看不见，

[ɪz][hiː; hi][nɑːt] [ə'baʊt] [tuː; tə]['ælaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'fektɪv] ['vɪʒ(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑːrp] [per] [ʌv; əv] [aɪz]

is	**he**	**not**	**about**	**to**	**ally**	**to**	**his**	**own**	**defective**	**vision**	**a**	**good**	**sharp**	**pair**	**of**	**eyes**
是	他	不是	关于	到	盟友	到	他的	自己的	有缺陷的	想象	一个	好的	锋利的	一对	的	眼睛

,

,
,

他难道不打算为自己那有缺陷的视力配上一双敏锐的眼睛吗?

['nevər] [æt; ət] [fɔːlt] [wer] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ?

never	**at**	**fault**	**where**	**his**	**interests**	**are**	**concerned**	**?**
绝不	在	过错	在哪里	他的	兴趣	是	担心的	?

就他的利益而言，他从没犯过错吗?

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [rɪ'gɑːrdɪd] ['pɑːzətɪvli] , [ˌkætə'gɔːrɪkli] , [ænd; ənd] [ɪk'splɪsɪtli] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**regarded**	**positively**	**,**	**categorically**	**,**	**and**	**explicitly**	**,**	**Dr**	**.**
在	这	其他	手	,	认为	积极地	,	绝对地	,	和	明确地	,	博士	.

- , [baɪ] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd] [ðoʊz] ['spektəklz] ,

Roccabocca	**,**	**by**	**laying**	**aside**	**those**	**spectacles**	**,**
-	,	经过	躺下	旁边	那些	眼镜	,

另一方面，从积极、明确和明确的角度来看，罗卡博卡博士摘下眼镜后，

['sɪgnɪfaɪd]	[ðæt]	[hiː; hi][wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[kə'mens]	[ðæt]	['hæpi]	[ɪˌnɪʃi'eɪʃn]	[ʌv; əv]	['kɔːrtʃɪp]	[wen]
signified	**that**	**he**	**was**	**about**	**to**	**commence**	**that**	**happy**	**initiation**	**of**	**courtship**	**when**
表示	那	他	曾是	关于	到	开始	那	快乐的	引发	的	求爱	什么时候

['evri]	[mæn] ,
every	**man** **,**
每一个	男人 ,

这表明他即将开始那段令人愉悦的求爱过程，而每个男人，

[biː; bi][hiː; hi]	['evər]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ə; eɪ]	[fə'lɑːsəfər]	,
be	**he**	**ever**	**so**	**much**	**a**	**philosopher** **,**
是	他	曾经	所以	很多	一个	哲学家 ,

即使他是一位哲学家，

[wɪʃɪz]	[tuː; tə]	[lʊk]	[æz; əz]	[jʌŋ]	[ænd; ənd][æz; əz]	['hænsəm]	[æz; əz]	[taɪm]	[ænd; ənd]	['neɪtʃər]	[wɪl]	[ə'laʊ]
wishes	**to**	**look**	**as**	**young**	**and**	**as**	**handsome**	**as**	**time**	**and**	**nature**	**will**	**allow**
愿望	到	看	作为	年轻的	和	作为	英俊的	作为	时间	和	自然	将要	允许

.

:

.

希望自己能保持年轻英俊的容颜，只要时间和自然允许。

[veɪn]	[tæsk]	[tuː; tə]	[spiːd]	[ðə; ði]	[sɔːft]	['læŋgwɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[aɪz]	[θruː]	[ðə; ði]	['miːdiəm]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]
Vain	**task**	**to**	**speed**	**the**	**soft**	**language**	**of**	**the**	**eyes**	**through**	**the**	**medium**	**of**	**those**
徒劳	任务	到	速度	这	柔软的	语言	的	这	眼睛	通过	这	中等的	的	那些

['glæsi]	[ˌɪn'tɝːprətɝz]	!
glassy	**interpreters**	**!**
玻璃状	口译员	!

试图通过那些玻璃般僵硬的翻译者来传递眼神中柔和的语言，是徒劳的!

[aɪ]	[rɪ'membər]	, [fɔːr; fər][maɪ]	[oʊn]	[pɑːrt] ,	[ðæt]	[wʌns] ,	[ɑːn][ə; eɪ]	['vɪzɪt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[taʊn]	[ʌv; əv]	['ædəleɪd]
I	**remember** **,**	**for**	**my**	**own**	**part** **,**	**that**	**once** **,**	**on**	**a**	**visit**	**to**	**the**	**town**	**of**	**Adelaide**
我	记住 ,	为了	我的	自己的	部分 ,	那	一次 ,	在	一个	访问	到	这	镇	的	阿德莱德

,

,

,

我记得，有一次我去阿德莱德镇游玩时，

[aɪ]	—	[paiˈsistrətəs; pi-]	['kækstən]	—	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[greɪt]	['deɪndʒər]	[ʌv; əv]	['fɔːlɪŋ]	[ɪn]	[lʌv]	,	—	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]
I	**—**	**Pisistratus**	**Caxton**	**—**	**was**	**in**	**great**	**danger**	**of**	**falling**	**in**	**love**	**,**	**—**	**with**	**a**
我	—	皮西斯特拉图斯	卡克斯顿	—	曾是	在	伟大的	危险	的	坠落	在	爱	,	—	和	一个

[jʌŋ]	['leɪdi] ,	[tuː] ,
young	**lady** **,**	**too** **,**
年轻的	女士 ,	也 ,

我——皮西斯特拉图·卡克斯顿——极有可能爱上一位年轻女子，

[huː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[brɔːt]	[ˌem 'iː][ə; eɪ]	['veri]	[gʊd]	['fɔːrtʃən]	,
who	**would**	**have**	**brought**	**me**	**a**	**very**	**good**	**fortune** **,**
WHO	会	有	带来	我	一个	非常	好的	财富 ,

他本可以给我带来一笔非常可观的财富，

—	[wen]	[ʃiː; ʃi]	['sʌd(ə)nli]	[prə'duːst]	[frʌm; frəm][hɜːr; hər]	['retɪkjuːl]	[ə; eɪ]	['veri]	[niːt]	[per]	[ʌv; əv][noʊ]	.	[fɔːr] ,
—	**when**	**she**	**suddenly**	**produced**	**from**	**her**	**reticule**	**a**	**very**	**neat**	**pair**	**of**	**No**	**.**	**4**	**,**
—	什么时候	她	突然	生产	从	她	网状物	一个	非常	整洁的	一对	的	不	.	4	,

[set]	[ɪn]	['tɔːrtəsʃelˌtɔːrtəʃel] ,
set	**in**	**tortoiseshell** **,**
放	在	玳瑁 ,

——这时她突然从手提包里掏出一副非常精致的4号耳环，耳环镶嵌在玳瑁盒里。

[ænd; ənd]	['fɪksɪŋ]	[ə'pɑːn][ˌem 'iː][ðer; ðər]	['gɔːrgən]	[geɪz] ,	[froʊz]	[ðə; ði]	[ə'stɑːnɪʃt]	['kjuːpɪd]	['ɪntuː]	[stoʊn] !
and	**fixing**	**upon**	**me**	**their**	**Gorgon**	**gaze** **,**	**froze**	**the**	**astonished**	**Cupid**	**into**	**stone** **!**
和	定影	之上	我	他们的	戈耳工	目光 ,	冻住了	这	惊讶	丘比特	进入	石头 !

她们用戈耳工般的目光盯着我，惊愕不已的丘比特瞬间变成了石头!

[ænd; ənd][aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] - ,

And	I	hold	it	a	great	proof	of	the	wisdom	of	Riccabocca	,
和	我	抓住	它	一个	伟大的	证明	的	这	智慧	的	-	,

我认为这充分证明了里卡博卡的智慧。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][væst] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪn][mæn'kaɪnd] ,

and	of	his	vast	experience	in	mankind	,
和	的	他的	广阔的	经验	在	人类	,

以及他丰富的人类经验，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [jʊr; jər] ['suːdoʊ] - ['seɪdʒɪz] [wʊd]

that	he	was	not	above	the	consideration	of	what	your	pseudo	-	sages	would
那	他	曾是	不是	多于	这	考虑	的	什么	你的	伪	-	智者	会

[hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['fɑːpɪʃ] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] ['traɪfəlz] .

have	regarded	as	foppish	and	ridiculous	trifles	.
有	认为	作为	纨绔子弟	和	荒谬的	琐事	.

他并非不屑于考虑你们这些伪圣贤眼中那些轻浮可笑的琐事。

[ˌaɪ 'tiː]['ɑːrgjuːd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['betər] [fɔːr; fər][ðæt] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋz] [end][ænd; ənd][eɪm]

It	argued	all	the	better	for	that	happiness	which	is	our	being's	end	and	aim
它	争论	全部	这	更好的	为了	那	幸福	哪个	是	我们的	存在的	结尾	和	目的

[ðæt] [ɪn] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ðɪ] ['lʌvər] ,

that	in	condescending	to	play	the	lover	,
那	在	居高临下的	到	玩	这	情人	,

它更有力地论证了，为了获得我们存在的终极目标和意义——幸福，我们甘愿屈尊扮演情人的角色。

[hiː; hi] [pʊt] [ðoʊz] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['petrifai] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] .

he	put	those	unbecoming	petrifiers	under	lock	and	key	.
他	放	那些	不体面	石化者	在下面	锁	和	钥匙	.

他把那些不体面的石化者锁了起来。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] , [naʊ] [ðə; ðɪ] ['spektəklz] [wɜːr; wər] [ə'bændənd] ,

And	certainly	,	now	the	spectacles	were	abandoned	,
和	当然	,	现在	这	眼镜	是	弃	,

当然，现在这些奇观都已不复存在了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ][ɪ'tæliən][hæd; həd] [rɪ'mɑːrkəbli] ['hænsəm] [aɪz] .

it	was	impossible	to	deny	that	the	Italian	had	remarkably	handsome	eyes	.
它	曾是	不可能的	到	否定	那	这	意大利语	有	非常	英俊的	眼睛	.

意大利人的眼睛确实非常漂亮，这一点毋庸置疑。

['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ðɪ] ['spektəklz] , [ɔːr] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz]

Even	through	the	spectacles	,	or	lifted	a	little	above	them	,	they	were	always
甚至	通过	这	眼镜	,	或者	抬起	一个	小的	多于	他们	,	他们	是	总是

[braɪt] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] ;

bright	and	expressive	;
明亮的	和	富有表现力的	;

即使透过眼镜，或者稍微抬高眼镜，它们也总是明亮而富有表现力；

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðoʊz] ['ædʒʌŋkts] , [ðə; ðɪ] [bleɪz] [wʌz; wəz]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ænd; ənd] [mɔːr] ['tempərd] :

but	without	those	adjuncts	,	the	blaze	was	softer	and	more	tempered	:
但	没有	那些	附属品	,	这	火焰	曾是	更柔和	和	更多的	淬火	:

但如果没有这些辅助手段，火焰就会变得柔和得多，也更温和得多：

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðæt] [lʊk] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [kɔːl] ['velaʊt] , [ɔːr] ['velvəti] ;

they	had	that	look	which	the	French	call	veloute	,	or	velvety	;
他们	有	那	看	哪个	这	法语	称呼	天鹅绒	,	或者	天鹅绒般的	;

他们看起来就像法国人所说的天鹅绒般柔滑的那种眼睛；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪrd] [ˌɔːltə'geðər] [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] .

and	he	appeared	altogether	ten	years	younger	.
和	他	出现	共	十	年	年轻	.

他看起来年轻了十岁。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr][juː)'lisiːz] , [ðʌs] [riˈdʒuːvəneitid][baɪ][hɪz; ɪz][mɪˈnɜːrvə] ,

If	our	Ulysses	,	thus	rejuvenated	by	his	Minerva	,
如果	我们的	尤利西斯	,	因此	恢复活力	经过	他的	米涅瓦	,

如果我们的尤利西斯因此而重获青春，

[hæz; həz][nɑːt] ['fʊli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pəˈneləpi] [ʌv; əv] [mɪs] [dʒi'maimə] ,

has	not	fully	made	up	his	mind	to	make	a	Penelope	of	Miss	Jemima	,
有	不是	完全	制成	向上	他的	头脑	到	制作	一个	佩内洛普	的	错过	杰米玛	,

他还没有完全下定决心要把杰米玛小姐塑造成佩内洛普。

[ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˌpɔliˈfiːməs] , [huː] [wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən]

all	I	can	say	is	,	that	he	is	worse	than	Polyphemus	,	who	was	only	an
全部	我	能	说	是	,	那	他	是	更糟	比	波吕斐摩斯	,	WHO	曾是	仅有的	一个

-	,	—

Anthropophagos	,	—
-	,	—

我只能说，他比波吕斐摩斯还要邪恶，而波吕斐摩斯只不过是个食人魔而已。

[hiː; hi] [preiz] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['wikər] [seks] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] - !

He	preys	upon	the	weaker	sex	,	and	is	a	Gynopophagite	!
他	猎物	之上	这	较弱	性别	,	和	是	一个	-	!

他以弱者为猎物，是食女兽！

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ˌem ˈiː] , [ðen] , [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [dʒi'maimə] ? " [sed]

"	And	you	commission	me	,	then	,	to	speak	to	our	dear	Jemima	?	"	said
"	和	你	委员会	我	,	然后	,	到	说话	到	我们的	亲爱的	杰米玛	?	"	说

['mɪsɪz] .

Mrs	.
太太	.

“那么，您委托我去和我们亲爱的杰米玛谈谈吗？”夫人说道。

[deɪl] , ['dʒɔɪfəli] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['eni] ['bɪtərnəs] [wəˈtevər] [ɪn] [ðæt] " [dɪr] .

Dale	,	joyfully	,	and	without	any	bitterness	whatever	in	that	"	dear	.
戴尔	,	欣喜地	,	和	没有	任何	苦味	任何	在	那	"	亲爱的	.

戴尔高兴地说，那句“亲爱的”中没有任何苦涩。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

"	DR	.
"	博士	.

“博士。”

- . — " [neɪ] , [bɪˈfɔːr] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['heɪzəlˌdiːn] ,

RICCABOCCA	.	—	"	Nay	,	before	speaking	to	Miss	Hazeldean	,
-	.	—	"	不	,	前	请讲	到	错过	榛子	,

RICCABOCCA.—“不，在和黑兹尔丁小姐说话之前，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi]['prɑːpər][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [fɑːr][maɪ] [ə'dresiz] [wʊd] [biː; bi][ək'septəb(ə)l]

it	would	surely	be	proper	to	know	how	far	my	addresses	would	be	acceptable
它	会	一定	是	恰当的	到	知道	如何	远的	我的	地址	会	是	可接受

[tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] .

to	the	family	.
到	这	家庭	.

当然，了解我的地址在对方家庭可接受的范围内是恰当的。

" ['mɪsɪz] .

"	MRS	.
"	太太	.

“太太。

[deɪl] . — " [ɑː] !
DALE . — " Ah !
戴尔 . — " 啊 !

戴尔——“啊！

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
" DR .
" 博士 .

“博士。”

- . — " [ðə; ði]['skwaɪər][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
RICCAROCCA . — " The squire is of course the head of the family .
- . — " 这 乡绅 是 的 课程 这 头 的 这 家庭 .

里卡罗卡——“乡绅当然是一家之主。”

" ['mɪsɪz] . [deɪl] (['æbsənt][ænd; ənd] [dɪ'stret]) . — " [ðə; ði]['skwaɪər] — [jes] , ['veri] [truː] — [kwaɪt]
" MRS . DALE (absent and distraite) . — " The squire — yes , very true — quite
" 太太 . 戴尔 (缺席的 和 分散) . — " 这 乡绅 — 是的 , 非常 真的 — 相当
['prɑːpər] .
proper .
恰当的 .

“戴尔夫人（缺席，心不在焉）——“乡绅——是的，非常正确——完全合宜。

" ([ðen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][naːˈiːvtei]) " [kæn; kən][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?
" (Then , looking up , and with naivete) " Can you believe me ?
" (然后 , 寻找 向上 , 和 和 天真) " 能 你 相信 我 ?

（然后抬起头，天真地）“你能相信我吗？”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər] .
I never thought of the squire .
我 绝不 想法 的 这 乡绅 .

我从未想过侍从这个角色。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑːd] [mæn] , [ænd; ənd][hæz; həz][soʊ] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] ['predʒudisiz] , [ðæt]
And he is such an odd man , and has so many English prejudices , that
和 他 是 这样的 一个 奇怪的 男人 , 和 有 所以 许多 英语 偏见 , 那
['riːəli] — [dɪr] [ˌem 'iː] ,
really — dear me ,
真的 — 亲爱的 我 ,

他真是个古怪的人，而且有很多英国人的偏见，真是——我的天哪，

[haʊ] [vek'seɪʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [wʌns] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪstər] .
how vexatious that it should never once have occurred to me that Mr .
如何 令人烦恼的 那 它 应该 绝不 一次 有 发生 到 我 那 先生 .
['heɪzəlˌdiːn] [hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] !
Hazeldean had a voice in the matter !
榛子 有 一个 嗓音 在 这 事情 !

真令人懊恼，我竟然一次也没有想到黑兹尔丁先生在这件事上也有发言权！

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪz][soʊ] ['dɪstənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [laɪk] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;
Indeed , the relationship is so distant , it is not like being her father ;
的确 , 这 关系 是 所以 遥远 , 它 是 不是 喜欢 存在 她 父亲 ;

事实上，父女关系非常疏远，完全不像父亲那样亲近她；

[ænd; ənd][dʒi'maimə][ɪz][ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][kæn; kən][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːziz] ; [ænd; ənd] — [bʌt; bət] ,
and Jemima is of age , and can do as she pleases ; and — but ,
和 杰米玛 是 的 年龄 , 和 能 做 作为 她 请 ; 和 — 但 ,
[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
as you say ,
作为 你 说 ,

杰米玛已经成年了，可以随心所欲；而且——但是，正如你所说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['prɑːpər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'sʌltid] [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

it	is	quite	proper	that	he	should	be	consulted	as	the	head	of	the	family	.
它	是	相当	恰当的	那	他	应该	是	咨询	作为	这	头	的	这	家庭	.

作为一家之主，征求他的意见是完全合理的。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

"	DR	.
"	博士	.

“博士。”

- . — " [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər][ʌv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] [maɪt] [rɪ'dʒekt][maɪ]

RICCASOCCA	.	—	"	And	you	think	that	the	Squire	of	Hazeldean	might	reject	my
-	.	—	"	和	你	思考	那	这	乡绅	的	榛子	可能	拒绝	我的

[ə'laɪəns] !

alliance	!
联盟	!

RICCASOCCA.—“你认为黑兹尔丁的乡绅会拒绝我的联盟吗！”

[ʃɔː] !

Pshaw	!
呸	!

呸！

[ðæts] [ə; eɪ][grænd][wɜːrd] [ɪn'diːd] , — [aɪ] [miːn] ,

that's	a	grand	word	indeed	,	—	I	mean	,
那就是	一个	盛大	单词	的确	,	—	我	意思是	,

那真是个绝妙的词，——我的意思是，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['ɑːbdʒekt] ['veri] ['riːz(ə)nəbli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrənər] ,

that	he	might	object	very	reasonably	to	his	cousin's	marriage	with	a	foreigner	,
那	他	可能	目的	非常	合理	到	他的	表亲	婚姻	和	一个	外国人	,

他完全有理由反对他的表妹与外国人结婚。

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][kæn; kən] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn][ɔːl] ['kʌntriz] [ɪz] [dɪs'repjətəbl] ,

of	whom	he	can	know	nothing	,	except	that	which	in	all	countries	is	disreputable	,
的	谁	他	能	知道	没有什么	,	除了	那	哪个	在	全部	国家	是	声名狼藉的	,

他对于这些人一无所知，除了那些在所有国家都声名狼藉的事情。

[ænd; ənd][ɪz] [sed] [ɪn] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi]['krɪmɪn(ə)l] , — ['pɑːvərti] .

and	is	said	in	this	to	be	criminal	,	—	poverty	.
和	是	说	在	这	到	是	刑事	,	—	贫困	.

而在这里，贫穷被认为是犯罪行为。

" ['mɪsɪz] . [deɪl] (['kaɪndli]) — " [juː; jʊ] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [juː 'es] [pʊr] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɔːŋ]

"	MRS	.	DALE	(	kindly	)	—	"	You	misjudge	us	poor	English	people	,	and	you	wrong
"	太太	.	戴尔	(	亲切地	)	—	"	你	误判	我们	贫穷的	英语	人们	,	和	你	错误的

[ðə; ði]['skwaɪər] , ['hev(ə)n] [bles] [hɪm; ɪm] !

the	squire	,	Heaven	bless	him	!
这	乡绅	,	天堂	保佑	他	!

戴尔夫人（和蔼地）——“你误解了我们可怜的英国人，你冤枉了乡绅，愿上帝保佑他！”

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [pʊr] [ɪ'nʌf] [wen] [hiː; hi] ['siŋgld] [aʊt][maɪ] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

for	we	were	poor	enough	when	he	singled	out	my	husband	from	a	hundred
为了	我们	是	贫穷的	足够的	什么时候	他	单身	出去	我的	丈夫	从	一个	百

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ,

for	the	minister	of	his	parish	,
为了	这	部长	的	他的	教区	,

因为我们当时已经很穷了，而他却从一百个人中选中了我的丈夫，让他担任他所在教区的牧师。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] .

for	his	neighbour	and	his	friend	.
为了	他的	邻居	和	他的	朋友	.

为了他的邻居和朋友。

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['fɪrləsli] —
I will speak to him fearlessly —
我 将要 说话 到 他 无畏地 —

我将无所畏惧地与他交谈——

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
" DR .
" 博士 .

“博士。”

- . — - " [ænd; ənd] ['fræŋkli] .
RICCABOCCA . — - " And frankly .
- . — - " 和 坦率地说 .

RICCABOCCA.——“坦白地说。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [juːst] [ðæt] [wɜːrd] ,
And now I have used that word ,
和 现在 我 有 用过的 那 单词 ,

现在我已经用了这个词，

[let][ˌem 'iː][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [jʊr; jər]['kaɪndli] ['redɪnəs] , [maɪ] [fer] [frend] ,
let me go on with the confession which your kindly readiness , my fair friend ,
让 我 去 在 和 这 忏悔 哪个 你的 亲切地 准备就绪 , 我的 公平的 朋友 ,
['sʌmwʌt] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
somewhat interrupted .
有些 中断 .

让我继续我的忏悔，刚才你这位友善的朋友打断了我的忏悔。

[aɪ] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ] [ə'dresiz] [wʊd] [biː; bi][ək'septəb(ə)l][tuː; tə] [mɪs]
I said that if I might presume to think my addresses would be acceptable to Miss
我 说 那 如果 我 可能 怙 到 思考 我的 地址 会 是 可接受 到 错过
['heɪzəlˌdiːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli] ,
Hazeldean and her family ,
榛子 和 她 家庭 ,

我说，如果我冒昧地认为我的地址能被黑兹尔丁小姐和她的家人接受的话，

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪmiəb(ə)l] ['kwɑːlətiz] [nɑːt][tuː; tə] — [nɑːt][tuː; tə] —
I was too sensible of her amiable qualities not to — not to —
我 曾是 也 明智的 的 她 可亲 品质 不是 到 — 不是 到 —

我太了解她和蔼可亲的品质了，我不能——不能——

" ['mɪsɪz] . [deɪl] ([wɪð; wɪθ] [dɪ'mjʊr] ['ɑːtʃnis]) . — " [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv][men] , —
" MRS . DALE (with demure archness) . — " Not to be the happiest of men , —
" 太太 . 戴尔 (和 端庄 拱形) . — " 不是 到 是 这 最快乐 的 男人 , —
[ðæts] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['ɪŋglɪʃ] [freɪz] ,
that's the customary English phrase ,
那就是 这 习惯 英语 短语 ,

戴尔太太（带着几分矜持的傲慢）——“我并非最幸福的人，”——这是英国人常用的表达方式。

['dɑːktər] .
Doctor .
医生 .

医生。

" - (['gæləntli]) . — " [ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] .
" RICCABOCCA (gallantly) . — " There cannot be a better .
" - (英勇地) . — " 那里 不能 是 一个 更好的 .

“RICCABOCCA（英勇地）——“不可能有更好的了。

[bʌt; bət] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['sɪriəsli] , " [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [aɪ]

But	,	"	continued	he	,	seriously	,	"	I	wish	it	first	to	be	understood	that	I
但	,	"	持续	他	,	严重地	,	"	我	希望	它	第一的	到	是	理解	那	我

[hæv; həv] — [bɪn] ['mærid] [bɪ'fɔːr] !

have	—	been	married	before	!
有	—	到过	已婚	前	!

但是，"他继续严肃地说，“我希望首先大家明白，我以前结过婚！”

" ['mɪsɪz] . [deɪl] ([ə'stɑːnɪʃt]) . — " ['mærid] [bɪ'fɔːr] !

"	MRS	.	DALE	(	astonished	)	.	—	"	Married	before	!
"	太太	.	戴尔	(	惊讶	)	.	—	"	已婚	前	!

戴尔太太（惊讶地）——“以前结过婚！”

" - . — " [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] , [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , —

"	RICCABOCCA	.	—	"	And	that	I	have	an	only	child	,	dear	to	me	,	—
"	-	.	—	"	和	那	我	有	一个	仅有的	孩子	,	亲爱的	到	我	,	—

[ˌɪnɪk'spresəbli] [dɪr] .

inexpressibly	dear	.
难以言喻地	亲爱的	.

“RICCABOCCA.—“我有一个独生子，对我来说，非常非常亲爱的孩子，——无法用言语表达的亲爱的孩子。

[ðæt] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['dɔːtər] , [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [lɪvd] [ə'brɔːd] ;

That	child	,	a	daughter	,	has	hitherto	lived	abroad	;
那	孩子	,	一个	女儿	,	有	迄今为止	居住地	国外	;

那个孩子是个女儿，此前一直生活在国外；

['sɜːrkəmstænsɪz] [naʊ] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

circumstances	now	render	it	desirable	that	she	should	make	her	home	with	me	;
情况	现在	使成为	它	理想	那	她	应该	制作	她	家	和	我	;

现在的情况使得她与我同住成为一件比较好的事；

[ænd; ənd][aɪ] [oʊn] ['ferli] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz][soʊ] [ə'tætʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [mɪs] ['heɪzəlˌdiːn] ,

and	I	own	fairly	that	nothing	has	so	attached	me	to	Miss	Hazeldean	,
和	我	自己的	相当	那	没有什么	有	所以	随附的	我	到	错过	榛子	,

我坦白承认，我与黑兹尔丁小姐之间并没有什么特别的联系。

[nɔːr][soʊ] [ɪn'djʊst] [maɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][ˌmætrɪ'moʊniəl] [kə'nekʃ(ə)n] ,

nor	so	induced	my	desire	for	our	matrimonial	connection	,
也不	所以	诱导	我的	欲望	为了	我们的	婚姻	联系	,

这也没有激起我对婚姻关系的渴望。

[æz; əz][maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tempər] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][kaɪnd]

as	my	belief	that	she	has	the	heart	and	the	temper	to	become	a	kind
作为	我的	信仰	那	她	有	这	心	和	这	脾气	到	变得	一个	种类

['mʌðər] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] .

mother	to	my	little	one	.
母亲	到	我的	小的	一	.

我相信她有爱心和性情，能够成为我孩子的好母亲。

" ['mɪsɪz] . [deɪl] ([wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːrmθ]) . — " [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [hɜːr; hər] ['raɪtli] [ðer; ðər] .

"	MRS	.	DALE	(	with	feeling	and	warmth	)	.	—	"	You	judge	her	rightly	there	.
"	太太	.	戴尔	(	和	感觉	和	温暖	)	.	—	"	你	法官	她	没错	那里	.

戴尔太太（带着感情和热情）——“你对她的评价很中肯。”

" - . — " [naʊ] , [ɪn] [pɪ'kjuːnieri] ['mætərz] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [kən'dʒektʃər] [frʌm; frəm][maɪ]

"	RICCABOCCA	.	—	"	Now	,	in	pecuniary	matters	,	as	you	may	conjecture	from	my
"	-	.	—	"	现在	,	在	金钱	事情	,	作为	你	可能	推测	从	我的

[moʊd] [ʌv; əv][laɪf] ,

mode	of	life	,
模式	的	生活	,

“RICCABOCCA.—“至于金钱方面，正如你从我的生活方式中所推测的那样，

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə] [mɪs] ['heɪzəlˌdiːn] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn]

I	have	nothing	to	offer	to	Miss	Hazeldean	correspondent	with	her	own
我	有	没有什么	到	提供	到	错过	榛子	通讯员	和	她	自己的

['fɔːrtʃən] , [wət'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] !

fortune	,	whatever	that	may	be	!
财富	,	任何	那	可能	是	!

我无法为黑兹尔丁小姐的财富提供任何东西，无论她的财富有多少！

" ['mɪsɪz] .

"	MRS	.
"	太太	.

“太太。

[deɪl] . — " [ðæt] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] ['ɔbviːˌeɪtid] [baɪ] ['setlɪŋ] [mɪs] - ['fɔːrtʃən] [ɑːn][hɜːr'self] ,

DALE	.	—	"	That	difficulty	is	obviated	by	settling	Miss	Hazeldean's	fortune	on	herself	,
戴尔	.	—	"	那	困难	是	避免	经过	安顿	错过	-	财富	在	她自己	,

[wɪtʃ] [ɪz] ['kʌstəmeri] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .

which	is	customary	in	such	cases	.
哪个	是	习惯	在	这样的	案例	.

戴尔——“这种困难可以通过将黑兹尔丁小姐的财产留给自己来避免，这在类似情况下很常见。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [feɪs] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] .

"	Dr	.	Riccabocca's	face	lengthened	.
"	博士	.	-	脸	加长	.

里卡博卡博士的脸拉长了。

" [ænd; ənd][maɪ][tʃaɪld] , [ðen] ? " [sed] [hiː; hi] , ['fiːlɪŋli] .

"	And	my	child	,	then	?	"	said	he	,	feelingly	.
"	和	我的	孩子	,	然后	?	"	说	他	,	有感情地	.

“那我的孩子呢？”他动情地问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ə'piːl] [soʊ]['eɪliən][frʌm; frəm][ɔːl]['sɔːrdɪd][ænd; ənd] ['mɪrli]

There	was	something	in	that	appeal	so	alien	from	all	sordid	and	merely
那里	曾是	某物	在	那	上诉	所以	外星人	从	全部	肮脏的	和	仅仅

['pɜːrsən(ə)l] ['mɜːrsəneri] ['məutivz] ,

personal	mercenary	motives	,
个人的	雇佣兵	动机	,

这种诉求中蕴含着某种与所有卑鄙的、纯粹出于个人利益的动机截然不同的东西。

[ðæt] ['mɪsɪz] . [deɪl] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['veri] ['ræʃ(ə)nəl]

that	Mrs	.	Dale	could	not	have	had	the	heart	to	make	the	very	rational
那	太太	.	戴尔	可以	不是	有	有	这	心	到	制作	这	非常	合理的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

suggestion	,
建议	,

戴尔太太实在不忍心提出如此合情合理的建议。

" [bʌt; bət] [ðæt] [tʃaɪld] [ɪz][nɑːt][dʒə'maɪməz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] [baɪ][hɜːr; hər] .

"	But	that	child	is	not	Jemima's	,	and	you	may	have	children	by	her	.
"	但	那	孩子	是	不是	杰米玛的	,	和	你	可能	有	孩子们	经过	她	.

“但是那个孩子不是杰米玛的，你可以和她生孩子。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['hezəˌteɪtɪŋli] ,

"	She	was	touched	,	and	replied	hesitatingly	,
"	她	曾是	感动	,	和	回复	犹豫地	,

她深受感动，犹豫了一下，回答道：

" [bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd][dʒi'maimə] [meɪ] ['dʒɔɪntli] [pə'zes] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv]
" But from what you and Jemima may jointly possess you can save
" 但 从 什么 你 和 杰米玛 可能 共同 具有 你 能 节省
['sʌmθɪŋ] ['ænjuəli] ,
something annually ,
某物 每年 ,

但是，你和杰米玛共同拥有的财产每年可以存下一些钱。

— [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'ʃʊr] [jʊr; jər] [laɪf] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [tʃaɪld] .
— you can insure your life for your child .
— 你 能 保证 你的 生活 为了 你的 孩子 .

你可以为你的孩子投保人寿保险。

[wiː; wi][dɪd][soʊ] [wen] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [tʃaɪld] [huːm] [wiː; wi][lɔːst][wʌz; wəz][bɔːrn] " ([ðə; ði] [terz] [rʌʃt]
We did so when our poor child whom we lost was born " (the tears rushed
我们 做过 所以 什么时候 我们的 贫穷的 孩子 谁 我们 丢失的 曾是 出生 " (这 眼泪 匆忙
['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['deɪlz] [aɪz]) ;
into Mrs . Dale's eyes) ;
进入 太太 . 戴尔的 眼睛) ;

“我们这样做是为了纪念我们失去的那个可怜的孩子”(戴尔太太的眼泪夺眶而出)；

" [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðæt] [tʃɑːrlz] [stɪl] [in'ʃuəz] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [ðoʊ] ['hev(ə)n] [noʊz]
" and I fear that Charles still insures his life for my sake , though Heaven knows
" 和 我 害怕 那 查尔斯 仍然 保险 他的 生活 为了 我的 清酒 , 尽管 天堂 知道
[ðæt] — [ðæt] —
that — that —
那 — 那 —

“我担心查尔斯仍然为了我而投保人身保险，尽管老天知道——”

" [ðə; ði] [terz] [bɜːrst] [aʊt] .
" The tears burst out .
" 这 眼泪 爆裂 出去 .

泪水夺眶而出。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] , [kwɪk] [ænd; ənd] ['petʃələnt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
That little heart , quick and petulant though it was ,
那 小的 心 , 快的 和 任性的 尽管 它 曾是 ,

那颗小小的心脏，虽然敏捷而任性，

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['faɪbər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'læstɪk] ['mʌskjələr] ['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['mɜːrsɪfəli]
had not a fibre of the elastic muscular tissues which are mercifully
有 不是 一个 纤维 的 这 松紧带 肌肉发达的 组织 哪个 是 仁慈地
[bi'stəu] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ˌpriː'destɪnd] ['widəuz] .
bestowed on the hearts of predestined widows .
授予 在 这 心 的 命中注定 寡妇 .

她没有一丝一毫那种被仁慈地赐予命中注定的寡妇们的弹性肌肉组织的纤维。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [kʊd; kəd][nɑːt] [pər'suː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][laɪf] [ˌɪn'ʃʊrənsɪz] ['fɜːrðər] .
Dr . Riccabocca could not pursue the subject of life insurances further .
博士 . - 可以 不是 追求 这 主题 的 生活 保险 更远 .

里卡博卡博士无法继续深入研究人寿保险这一主题。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə] — [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrənər] [bɪ'fɔːr] ,
But the idea — which had never occurred to the foreigner before ,
但 这 主意 — 哪个 有 绝不 发生 到 这 外国人 前 ,

但这个想法——这位外国人以前从未想到过——

[ðoʊ] [soʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [wen] ['oʊnli] [pə'zest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] ['ɪnkʌm]

though	so	familiar	with	us	English	people	when	only	possessed	of	a	life	income
尽管	所以	熟悉的	和	我们	英语	人们	什么时候	仅有的	拥有	的	一个	生活	收入

— [pliːzd] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] .

—	pleased	him	greatly	.
—	高兴	他	非常	.

虽然他只拥有一份终身收入，却对我们英国人如此熟悉——这让他非常高兴。

[aɪ] [wɪl] [duː] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

I	will	do	him	the	justice	to	say	that	he	preferred	it	to	the	thought	of
我	将要	做	他	这	正义	到	说	那	他	首选	它	到	这	想法	的

['æktʃuəli] [ə'prəʊprɪət] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs]

actually	appropriating	to	himself	and	to	his	child	a	portion	of	Miss
实际上	挪用	到	他自己	和	到	他的	孩子	一个	部分	的	错过

- ['daʊər] .

Hazeldean's	dower	.
-	嫁妆	.

我会公正地告诉他，他宁愿这样，也不愿意真的把黑兹尔丁小姐的嫁妆的一部分据为己有，留给自己和孩子。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [deɪl] ['heɪsnd] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər]

Shortly	afterwards	he	took	his	leave	,	and	Mrs	.	Dale	hastened	to	seek	her
不久	然后	他	采取	他的	离开	,	和	太太	.	戴尔	加快	到	寻找	她

['hʌzbənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

husband	in	his	study	,
丈夫	在	他的	学习	,

不久之后，他告辞离开，戴尔太太急忙去书房找她丈夫。

[ɪn'fɔːrm] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [skiːm] ,

inform	him	of	the	success	of	her	matrimonial	scheme	,
通知	他	的	这	成功	的	她	婚姻	方案	,

告诉他她的婚姻计划成功了。

[ænd; ənd] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skwaɪərz] [ˌækwi'es(ə)ns] [ˌðer'ɪn] .

and	consult	him	as	to	the	chance	of	the	squire's	acquiescence	therein	.
和	咨询	他	作为	到	这	机会	的	这	乡绅的	默认	其中	.

并向他询问乡绅同意的可能性。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['hezəˌteɪtɪŋli] ,

"	You	see	,	"	said	she	,	hesitatingly	,
"	你	看	,	"	说	她	,	犹豫地	,

“你看，”她犹豫着说道，

" [ðoʊ] [ðə; ði] ['skwaɪər] [maɪt] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] [dʒi'maimə] ['mærid] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃmən]

"	though	the	squire	might	be	glad	to	see	Jemima	married	to	some	Englishman
"	尽管	这	乡绅	可能	是	高兴的	到	看	杰米玛	已婚	到	一些	英国人

,

,

,

“虽然乡绅可能乐于见到杰米玛嫁给某个英国人，

[jet] [ɪf] [hiː; hi] [æsks] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [haʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə]

yet	if	he	asks	who	and	what	is	this	Dr	.	Riccabocca	,	how	am	I	to
然而	如果	他	问	WHO	和	什么	是	这	博士	.	-	,	如何	是	我	到

['ænsər] [hɪm; ɪm] ? "

answer	him	?	"
回答	他	?	"

但如果他问起这位里卡博卡博士是谁，我该如何回答他呢?

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪˈfɔːr] , " [sed] ['mɪstər] . [deɪl] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd]

" You should have thought of that before , " said Mr . Dale , with unwonted

" 你 应该 有 想法 的 那 前 , " 说 先生 . 戴尔 , 和 不寻常的

[æ'sperəti] ; " [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

asperity ; " and , indeed ,

粗糙度 ; " 和 , 的确 ,

“你应该早点想到这一点，”戴尔先生用一种罕见的尖刻语气说道；“而且，确实如此，

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [biˈliːvd] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] [kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

if I had ever believed anything serious could come out of what seemed to me

如果 我 有 曾经 相信 任何事物 严肃的 可以 来 出去 的 什么 似乎 到 我

[soʊ] [əb'sɜːrd] ,

so absurd ,

所以 荒诞 ,

如果我曾经相信过什么严肃的事情能从我看来如此荒谬的事情中产生，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɔːŋ] [sɪns] [hæv; həv] [riˈkwestid] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] .

I should long since have requested you not to interfere in such matters .

我 应该 长的 自从 有 请求 你 不是 到 干扰 在 这样的 事情 .

我早就应该请求你不要干涉这类事情了。

[gʊd] ['hevəns] ! " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] , " [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

Good heavens ! " continued the parson , changing colour , " if we should have

好的 天 ! " 持续 这 牧师 , 变化 颜色 , " 如果 我们 应该 有

[əˈsɪstɪd] , [ˌʌndərˈhænd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

assisted , underhand as it were ,

协助 , 暗中 作为 它 是 ,

“我的天哪！”牧师脸色一变，继续说道，“如果我们曾经暗中协助过，那可就糟了。”

[tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [oʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]

to introduce into the family of a man to whom we owe so much a

到 介绍 进入 这 家庭 的 一个 男人 到 谁 我们 欠 所以 很多 一个

[kəˈnekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪsˈlaɪk] ,

connection that he would dislike ,

联系 那 他 会 不喜欢 ,

将我们关系如此密切以至于他会不喜欢的人介绍到他的家庭中，

[haʊ] [beɪs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [haʊ] [ʌnˈgreɪtfl] !

how base we should be , how ungrateful !

如何 根据 我们 应该 是 , 如何 忘恩负义 !

我们是多么卑鄙，多么忘恩负义！

" [pʊr] ['mɪsɪz] . [deɪl] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðɪs] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [baɪ] [hɜːr; hər]

" Poor Mrs . Dale was frightened by this speech , and still more by her

" 贫穷的 太太 . 戴尔 曾是 害怕 经过 这 演讲 , 和 仍然 更多的 经过 她

['hʌzbəndz] [ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪsˈpleʒər] .

husband's consternation and displeasure .

丈夫的 惊愕 和 不满 .

“可怜的戴尔太太被这番话吓坏了，更被她丈夫的惊愕和不满吓坏了。”

[tuː; tə] [duː] ['mɪsɪz] . [deɪl] ['dʒʌstɪs] , [wenˈevər] [hɜːr; hər] [maɪld] ['pɑːrtnər] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['iːðər] [griːvd] [ɔːr]

To do Mrs . Dale justice , whenever her mild partner was really either grieved or

到 做 太太 . 戴尔 正义 , 每当 她 温和的 伙伴 曾是 真的 任何一个 伤心 或者

[əˈfendɪd] ,

offended ,

被冒犯了 ,

公平地说，每当她那性格温和的伴侣真正感到悲伤或被冒犯时，

[hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['tempər] ['vænɪʃt] , — [ʃiː; ʃi] [biˈkeɪm] [æz; əz] [miːk] [æz; əz] [ə; eɪ] [læm] .

her little temper vanished , — she became as meek as a lamb .

她 小的 脾气 消失了 , — 她 成为 作为 温顺 作为 一个 羊肉 .

她那点小脾气消失了，变得像羔羊一样温顺。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvərd] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspɪriənst] , [ʃiː; ʃi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə]

As	soon	as	she	recovered	the	first	shock	she	experienced	,	she	hastened	to
作为	很快	作为	她	恢复	这	第一的	震惊	她	经验丰富的	,	她	加快	到

[ˈdɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [ˈpɑːrsənz] [ˌæprɪˈhɛnʃənz] .

dissipate	the	parson's	apprehensions	.
消散	这	牧师的	担忧	.

她从最初的震惊中缓过神来后，立刻着手消除牧师的担忧。

[ʃiː; ʃi] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði][ˈskwaɪər] [ˌdɪsəˈpruːvd] [ʌv; əv]

She	assured	him	that	she	was	convinced	that	,	if	the	squire	disapproved	of
她	保证	他	那	她	曾是	确信	那	,	如果	这	乡绅	不赞成	的

- [prɪˈtenʃənz] ,

Riccabocca's	pretensions	,
-	虚荣心	,

她向他保证，她确信，如果乡绅不赞成里卡博卡的野心，

[ðə; ði][ɪˈtæliən] [wʊd] [wɪðˈdrɔː] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈheɪzəlˌdiːn] [wʊd] [ˈnevər] [noʊ]

the	Italian	would	withdraw	them	at	once	,	and	Miss	Hazeldean	would	never	know
这	意大利语	会	提取	他们	在	一次	,	和	错过	榛子	会	绝不	知道

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈpəʊzlz] .

of	his	proposals	.
的	他的	提案	.

意大利人会立即撤回这些提议，而黑兹尔丁小姐永远不会知道他的求婚。

[ˈðerfɔːr] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [noʊ][hɑːrm] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] .

Therefore	,	in	that	case	,	no	harm	would	be	done	.
所以	,	在	那	案件	,	不	伤害	会	是	完毕	.

因此，在这种情况下，不会造成任何损害。

[ðɪs] [əˈʃʊrəns] , [ˌkəuinˈsaidɪŋ][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈdeɪlz] [kənˈvikʃənz] [æz; əz][tuː; tə] - [ˈskruːpəlz]

This	assurance	,	coinciding	with	Mr	.	Dale's	convictions	as	to	Riccabocca's	scruples
这	保证	,	同时发生	和	先生	.	戴尔的	定罪	作为	到	-	顾虑

[ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] ,

on	the	point	of	honour	,
在	这	观点	的	荣誉	,

这一保证，与戴尔先生对里卡博卡在荣誉问题上的顾虑的看法不谋而合。

[tendid] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kəmˈpoʊz] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ,

tended	much	to	compose	the	good	man	;	and	if	he	did	not	,
倾向于	很多	到	撰写	这	好的	男人	;	和	如果	他	做过	不是	,

他往往能安抚好人的情绪；如果他做不到，

[æz; əz][maɪ] [ˈriːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒentlər][seks] [wʊd] [ɪkˈspekt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

as	my	reader	of	the	gentler	sex	would	expect	from	him	,
作为	我的	读者	的	这	更温和	性别	会	预计	从	他	,

正如我的女性读者所期待的那样，

[fiːl] [əˈlɑːrm] [lest] [mɪs] [dʒəˈmaɪməz] [əˈfekʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪrɪˈtriːvəbli] [ɪnˈgeɪdʒd] ,

feel	alarm	lest	Miss	Jemima's	affections	should	have	been	irretrievably	engaged	,
感觉	警报	免得	错过	杰米玛的	情感	应该	有	到过	不可挽回地	已订婚的	,

我感到担忧，生怕杰米玛小姐的感情已经无可挽回地发展下去了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhæpinəs] [ðʌs] [pʊt] [ɪn] [ˈdʒepərdi] [baɪ][ðə; ði][ˈskwaɪərz][rɪˈfjuːz(ə)l] ,

and	her	happiness	thus	put	in	jeopardy	by	the	squire's	refusal	,
和	她	幸福	因此	放	在	危险边缘	经过	这	乡绅的	拒绝	,

乡绅的拒绝使她的幸福岌岌可危。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrsn] ['wɑːntɪd] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [bʌt; bət] [ɪk'spɪriəns] [ɪn]

it	was	not	that	the	parson	wanted	tenderness	of	heart	,	but	experience	in
它	曾是	不是	那	这	牧师	通缉	压痛	的	心	,	但	经验	在

['wʊmənkaɪnd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [biˈliːvd] ,

womankind	;	and	he	believed	,
女性	;	和	他	相信	,

牧师想要的并非温柔的心，而是与女性相处的经验；他相信，

['veri] [ɪ'roʊniəsli] ,

very	erroneously	,
非常	错误地	,

非常错误地，

[ðæt] [mɪs] [dʒi'maimə] ['heɪzəlˌdiːn] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ə'pɑːn] [huːm] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] [ðæt]

that	Miss	Jemima	Hazeldean	was	not	one	upon	whom	a	disappointment	of	that
那	错过	杰米玛	榛子	曾是	不是	一	之上	谁	一个	失望	的	那

[kaɪnd] [wʊd] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] .

kind	would	produce	a	lasting	impression	.
种类	会	生产	一个	持久	印象	.

杰米玛·黑兹尔丁小姐并不是那种会被这种失望留下深刻印象的人。

['ðerfɔːr] ['mɪstər] . [deɪl] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [sed] ['kaɪndli] , —

Therefore	Mr	.	Dale	,	after	a	pause	of	consideration	,	said	kindly	,	—
所以	先生	.	戴尔	,	后	一个	暂停	的	考虑	,	说	亲切地	,	—

因此，戴尔先生略作沉思后，和蔼地说：

" [wel] , [dəunt][veks] [jɔːr'self] , — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ]

"	Well	,	don't	vex	yourself	,	—	and	I	was	to	blame	quite	as	much	as	you
"	出色地	,	不	烦恼	你自己	,	—	和	我	曾是	到	责备	相当	作为	很多	作为	你

.

:

.

“好吧，别自责了，——其实我也有责任，就像你一样。”

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] ,

But	,	indeed	,
但	,	的确	,

但事实上，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər][ðə; ði]['skwaɪər][tuː; tə][hæv; həv] [træn'splæntɪd] [wʌn]

I	should	have	thought	it	easier	for	the	squire	to	have	transplanted	one
我	应该	有	想法	它	更轻松	为了	这	乡绅	到	有	移植	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːl] ['siːdəz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'veɪg(ə)l]

of	his	tall	cedars	into	his	kitchen	-	garden	than	for	you	to	inveigle
的	他的	高的	雪松	进入	他的	厨房	-	花园	比	为了	你	到	诱骗

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['ɪntuː][ˌmætrɪ'moʊniəl] [ɪn'tenʃən] .

Dr	.	Riccabocca	into	matrimonial	intentions	.
博士	.	-	进入	婚姻	意图	.

我原以为乡绅把他的一棵高大的雪松移植到他的菜园里会比你诱使里卡博卡医生向你求婚容易得多。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [ˌvɑːlən'terəli] [pʊt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pærɪʃ] [stɑːks] [fɔːr; fər][ðə; ði]

But	a	man	who	could	voluntarily	put	himself	into	the	parish	stocks	for	the
但	一个	男人	WHO	可以	自愿	放	他自己	进入	这	教区	股票	为了	这

[seɪk] [ʌv; əv] [ɪk'sperɪmənt] [mʌst; məst][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] !

sake	of	experiment	must	be	capable	of	anything	!
清酒	的	实验	必须	是	有能力的	的	任何事物	!

但是，一个为了实验而自愿把自己关进教区枷锁的人，一定无所不能！

[haʊ'evər] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæt] [aɪ] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] , [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]
However , I think it better that I , rather than yourself , should speak to the
然而 , 我 思考 它 更好的 那 我 , 相当 比 你自己 , 应该 说话 到 这
['skwaɪər] ,
squire ,
乡绅 ,

不过，我认为最好还是由我而不是你去和那位乡绅谈谈。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][æt; ət][wʌns] .
and I will go at once .
和 我 将要 去 在 一次 .

我这就去。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪˈviː] .
" CHAPTER XXIV .
" 章 二十四 .

“第二十四章

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] - [hæt] , [wɪtʃ] — [kən'dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['diːteɪlz][ɪn][hɪz; ɪz]
The parson put on the shovel - hat , which — conjoined with other details in his
这 牧师 放 在 这 铲 - 帽子 , 哪个 — 连体 和 其他 细节 在 他的
[dres] [pɪ'kjuːliərli] ['klerɪkl] ,
dress peculiarly clerical ,
裙子 奇特地 文员 ,

牧师戴上了铲形帽，这顶帽子——加上他身上其他一些具有明显神职人员特征的服饰细节——

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] , ['iːv(ə)n] [ðen] ,
and already , even then ,
和 已经 , 甚至 然后 ,

即便在那时，

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [t'ʃɜːtʃmən] — [hæd; həd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [fɪks] [ə'pɑːn]
beginning to be out of fashion with Churchmen — had served to fix upon
开始 到 是 出去 的 时尚 和 教会人士 — 有 服务 到 使固定 之上
[hɪm; ɪm] [ɪm'fætɪkli] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [bʌt; bət] ['æntɪkweɪtɪd] [staɪl] [ænd; ənd][kɔg'nəumen][ʌv; əv] " ['pɑːrsn]
him emphatically the dignified but antiquated style and cognomen of " Parson
他 强调地 这 凝重 但 过时的 风格 和 绰号 的 " 牧师
;
;
;

开始在教会人士中过时——这反而使他牢牢地定格了“牧师”这一庄严但过时的称谓和绰号；

" [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hoʊm] [fɑːrm] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd]
" and took his way towards the Home Farm , at which he expected to find
" 和 采取 他的 方式 向 这 家 农场 , 在 哪个 他 预期的 到 寻找
[ðə; ði]['skwaɪər] .
the squire .
这 乡绅 .

于是他朝着家宅农场走去，他希望在那里见到乡绅。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] ['mɪstər] .
But he had scarcely entered upon the village green when he beheld Mr .
但 他 有 几乎 进入 之上 这 村庄 绿色的 什么时候 他 观看 先生 .
['heɪzəlˌdiːn] ,
Hazeldean ,
榛子 ,

但他刚踏进村里的绿地，就看见了黑兹尔丁先生。

['liːnɪŋ] [bəuθ][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [stɪk] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [stɑːks] .
leaning both hands on his stick , and gazing intently upon the parish stocks .
倾斜 两个都 双手 在 他的 戳 , 和 凝视 专注地 之上 这 教区 股票 .

他双手扶着拐杖，目光紧紧地盯着教区的枷锁。

[naʊ] , ['sɑːri] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , ['evər] [sɪns] [ðə; ði]['hedʒɪrəˌhɪ'dʒaɪrə][ʌv; əv] ['lɛni] [ænd; ənd]

Now	,	sorry	am	I	to	say	that	,	ever	since	the	Hegira	of	Lenny	and
现在	,	对不起	是	我	到	说	那	,	曾经	自从	这	希吉拉	的	伦尼	和

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

his	mother	,
他的	母亲	,

很遗憾，我不得不说，自从伦尼和他母亲迁徙之后，

[ðə; ði]['ænti] - - [ænd; ənd] [ˌrevə'luːʃəneri] ['spɪrɪt] [ɪn] ['heɪzəlˌdiːn] ,

the	Anti	-	Stockian	and	Revolutionary	spirit	in	Hazeldean	,
这	反对	-	-	和	革命者	精神	在	榛子	,

Hazeldean的反斯托克主义和革命精神

[wɪtʃ] [ðə; ði]['memə… [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪl] [ə'vəːtid] [ɔːr] [sə'spendɪd]

which	the	memorable	homily	of	our	parson	had	a	while	averted	or	suspended
哪个	这	难忘	讲道	的	我们的	牧师	有	一个	尽管	避免了	或者	暂停

, [hæd; həd]['broʊkən] [fɔːrθ] [ə'freʃ] .

,	had	broken	forth	afresh	.
,	有	破碎的	前进	重新	.

我们牧师那篇令人难忘的布道，虽然暂时被回避或中止，但又重新爆发了出来。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [waɪl] ['lɛni] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [məud] [ænd; ənd] [dʒɪəd] [æt; ət] ,

For	though	while	Lenny	was	present	to	be	mowed	and	jeered	at	,
为了	尽管	尽管	伦尼	曾是	展示	到	是	割草	和	嘲笑	在	,

尽管莱尼当时也在场，被大家嘲笑和围攻，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

there	had	been	no	pity	for	him	,
那里	有	到过	不	遗憾	为了	他	,

人们没有丝毫怜悯他。

[jet] [noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['traɪəl][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

yet	no	sooner	was	he	removed	from	the	scene	of	trial	than	a	universal
然而	不	很快	曾是	他	已移除	从	这	场景	的	审判	比	一个	普遍的

[kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɑːrbərəs] ['juːsɪdʒ][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [prə'duːst] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] "

compassion	for	the	barbarous	usage	he	had	received	produced	what	is	called	"
同情	为了	这	野蛮	用法	他	有	已收到	生产	什么	是	称为	"

[ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .

the	reaction	of	public	opinion	.
这	反应	的	民众	观点	.

然而，他刚一离开审判现场，人们就对他所遭受的野蛮待遇产生了普遍的同情，这就是所谓的“公众舆论的反应”。

" [nɑːt] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [məud] [ænd; ənd] [dʒɪəd] [rɪ'pentid] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər]

"	Not	that	those	who	had	mowed	and	jeered	repented	them	of	their
"	不是	那	那些	WHO	有	割草	和	嘲笑	悔改	他们	的	他们的

['mɑːkəri] ,

mockery	,
嘲讽	,

“并不是说那些曾经嘲笑和奚落的人后悔了自己的嘲弄，

[ɔːr] [kən'sɪdərd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eksˌpeɪtrɪ'eɪʃən] .

or	considered	themselves	in	the	slightest	degree	the	cause	of	his	expatriation	.
或者	经过考虑的	他们自己	在	这	丝毫	程度	这	原因	的	他的	外派	.

或者认为自己是导致他流亡的原因之一。

[noʊ] ; [ðeɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] , [leɪd] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stɑːks] .

No	;	they	,	with	the	rest	of	the	villagers	,	laid	all	the	blame	upon	the	stocks	.
不	;	他们	,	和	这	休息	的	这	村民们	,	铺设	全部	这	责备	之上	这	股票	.

不，他们和村里的其他人一起，把所有的罪责都推到了枷锁上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪgˈzempləri] [ˈkærəktər] [kʊd; kəd]

It	was	not	to	be	expected	that	a	lad	of	such	exemplary	character	could
它	曾是	不是	到	是	预期的	那	一个	小伙子	的	这样的	典范	特点	可以

[biː; bi] [θrʌst] [ˈɪntuː] [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈɪgnəmɪni] ,

be	thrust	into	that	place	of	ignominy	,
是	推力	进入	那	地方	的	耻辱	,

一个品行如此优秀的年轻人，不应该被推到如此耻辱的境地。

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi]['sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [əˈfrʌnt] .

and	not	be	sensible	to	the	affront	.
和	不是	是	明智的	到	这	冒犯	.

对这种冒犯毫无察觉。

[ænd; ənd] [huː] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] , [wʌz; wəz] [seɪf] ,

And	who	,	in	the	whole	village	,	was	safe	,
和	WHO	,	在	这	所有的	村庄	,	曾是	安全的	,

而全村人中，谁是安全的?

[ɪf] [sʌtʃ] ['goʊɪŋz] - [ɑːn][ænd; ənd] - [ɪn][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['tɔləreitid] [ɪn] ['saɪləns] ,

if	such	goings	-	on	and	puttings	-	in	were	to	be	tolerated	in	silence	,
如果	这样的	行进	-	在	和	推杆	-	在	是	到	是	容忍	在	沉默	,

如果对此类行为和投入保持沉默，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] [ænd; ənd]['kwaɪətəst] [læd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd]

and	at	the	expense	of	the	very	best	and	quietest	lad	the	village	had
和	在	这	费用	的	这	非常	最好的	和	最安静	小伙子	这	村庄	有

['evər] [noʊn] ?

ever	known	?
曾经	已知	?

而这一切的代价，却是村里有史以来最优秀、最安静的男孩?

[ðʌs] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [dɪˈpɑːrtʃər] , [ðə; ði] [stɑːks] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt]

Thus	,	a	few	days	after	the	widow's	departure	,	the	stocks	was	again	the	object
因此	,	一个	很少	天	后	这	寡妇的	离开	,	这	股票	曾是	再次	这	目的

[ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [ˌdesɪ'kreɪʃn] :

of	midnight	desecration	:
的	午夜	亵渎	:

因此，寡妇离开几天后，这副枷锁再次成为午夜亵渎的对象：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第3卷(My Novel — Volume 03)

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'dɔːbd] [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hækt] [ænd; ənd] [hjuːd] ,

it	was	bedaubed	and	bescratched	,	it	was	hacked	and	hewed	,
它	曾是	贝多贝德	和	划痕	,	它	曾是	被黑客攻击	和	砍伐	,

它被涂上了油漆，划痕累累，被砍伐和凿削过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [skrɔːld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['pɪθi] [læmen'teiʃənz][fɔːr; fər] ['lɛni] , [ænd; ənd][lə'kɑːnɪk]

it	was	scrawled	over	with	pithy	lamentations	for	Lenny	,	and	laconic
它	曾是	潦草的	超过	和	简洁	哀歌	为了	伦尼	,	和	简洁

[ˌɛksɪ'kreɪʃənz] [ɑːn]['taɪərənts] .

execrations	on	tyrants	.
诅咒	在	暴君	.

上面潦草地写满了对伦尼的简短哀悼，以及对暴君的简洁谴责。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [nuː] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ə'pɪrd] , ['testifaiŋ] [ðə; ði][sɑːr'kæstɪk][wɪt][ænd; ənd][ðə; ði]

Night	after	night	new	inscriptions	appeared	,	testifying	the	sarcastic	wit	and	the
夜晚	后	夜晚	新的	铭文	出现	,	作证	这	讽刺的	有	和	这

[vɪn'dɪktɪv] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

vindictive	sentiment	of	the	parish	.
报复心强的	情绪	的	这	教区	.

夜复一夜，新的题词不断出现，证明了教区的讽刺幽默和报复心。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [stɑːks] [wʌz; wəz]['oʊnli] [sperd] [frʌm; frəm][æks][ænd; ənd]['bɑːnfaɪər][baɪ][ðə; ði]

And	perhaps	the	stocks	was	only	spared	from	axe	and	bonfire	by	the
和	也许	这	股票	曾是	仅有的	幸存	从	斧头	和	篝火	经过	这

[kən'viːniəns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'fektɪd] :

convenience	it	afforded	to	the	malice	of	the	disaffected	:
方便	它	提供	到	这	恶意	的	这	心怀不满的	:

或许，这枷锁之所以没有被斧头砍伐焚毁，仅仅是因为它方便了心怀不满者的恶意：

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['pæskwɪn][ʌv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] .

it	became	the	Pasquin	of	Hazeldean	.
它	成为	这	帕斯奎因	的	榛子	.

它成为了黑兹尔丁的帕斯奎因。

[æz; əz] [ˌdɪsə'fekʃn] ['nætʃ(ə)rəli][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ['vɪgər] [ɪn] [ə'θɔːrəti] ,

As	disaffection	naturally	produces	a	correspondent	vigour	in	authority	,
作为	不满	自然	产	一个	通讯员	活力	在	权威	,

由于不满情绪自然会转化为对权威的相应加强，

[soʊ] [ə'ferz] [hæd; həd] [bɪn] ['leɪtli] [əd'ministəd] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [sɪ'verəti] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn]

so	affairs	had	been	lately	administered	with	greater	severity	than	had	been
所以	事务	有	到过	最近	管理	和	更大的	严重性	比	有	到过

[ˌhɪðər'tuː] [wɔːnt][ɪn][ðə; ði] ['iːzi] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] .

hitherto	wont	in	the	easy	rule	of	the	squire	and	his	predecessors	.
迄今为止	惯于	在	这	简单的	规则	的	这	乡绅	和	他的	前任	.

因此，近来政务管理比乡绅及其前任轻松统治时期更为严厉。

[sə'spektɪd] ['pɜːsənz] [wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəli] [mɑːrkt] [aʊt] [baɪ]['mɪstər] . ['stɜːn] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə]

Suspected	persons	were	naturally	marked	out	by	Mr	.	Stirn	,	and	reported	to
怀疑	人	是	自然	标记	出去	经过	先生	.	搅拌	,	和	据报道	到

[hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] , [huː] ,

his	employer	,	who	,
他的	雇主	,	WHO	,

斯特恩先生自然而然地将嫌疑人标记出来，并报告给了他的雇主，他的雇主.....

[tuː] [praʊd] [ɔːr] [tuː] [peɪnd] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ðem; ðəm] ['oʊpənli] [wɪð; wɪθ] [ɪn'grætɪtuːd] ,

too	proud	or	too	pained	to	charge	them	openly	with	ingratitude	,
也	自豪的	或者	也	痛苦	到	收费	他们	公然	和	忘恩负义	,

他们太过骄傲或太过痛苦，以至于无法公开指责他们忘恩负义。

[æt; ət] [fɜːrst] ['oʊnli] [pæst] [ðem; ðəm] [baɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɔːks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [stɪf] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]

at	first	only	passed	them	by	in	his	walks	with	a	silent	and	stiff	inclination
在	第一的	仅有的	通过了	他们	经过	在	他的	散步	和	一个	沉默的	和	僵硬的	倾角

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ;

of	his	head	;
的	他的	头	;

起初，他只是默默地、僵硬地微微颔首，从他们身边走过；

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] , ['grædʒuəli] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪlf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['stɜːn] ,

and	afterwards	,	gradually	yielding	to	the	baleful	influence	of	Stirn	,
和	然后	,	逐步地	屈服	到	这	有害的	影响	的	搅拌	,

随后，逐渐屈服于斯特恩的邪恶影响，

[ðə; ði] ['skwaɪər] ['grʌmbld] [fɔːrθ] " [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['pʊtɪŋ]

the	squire	grumbled	forth	"	that	he	did	not	see	why	he	should	be	always	putting
这	乡绅	咕哝	前进	"	那	他	做过	不是	看	为什么	他	应该	是	总是	推杆

[hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] .

himself	out	of	his	way	to	show	kindness	to	those	who	made	such	a	return	.
他自己	出去	的	他的	方式	到	展示	仁慈	到	那些	WHO	制成	这样的	一个	返回	.

乡绅抱怨道："我不明白为什么我总是要刻意去善待那些给予我这种回报的人。"

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæd] .

There	ought	to	be	a	difference	between	the	good	and	the	bad	.
那里	应该	到	是	一个	不同之处	之间	这	好的	和	这	坏的	.

好与坏之间应该有区别。

" [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [əd'mɪʃ(ə)n] , ['stɜːn] [hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [hɪm'self] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sə'spektɪd]

"	Encouraged	by	this	admission	,	Stirn	had	conducted	himself	towards	the	suspected
"	鼓励	经过	这	入学	,	搅拌	有	实施	他自己	向	这	怀疑

['pɑːrtiz] ,

parties	,
各方	,

"受到这一坦白的鼓舞，斯特恩开始对涉案人员采取行动，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hoʊl] [kɪθ] [ænd; ənd] [kɪn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['aɪərn] - ['hændɪd] ['dʒʌstɪs] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd]

and	their	whole	kith	and	kin	,	with	the	iron	-	handed	justice	that	belonged
和	他们的	所有的	亲	和	亲属	,	和	这	铁	-	递交	正义	那	属于

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

to	his	character	.
到	他的	特点	.

以及他们的所有亲属，都将受到他一贯的铁腕公正的惩处。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] , [hə'bɪtʃuəl] [doʊ'neɪʃənz] [ʌv; əv] [mɪlk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['deri] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz]

For	some	,	habitual	donations	of	milk	from	the	dairy	and	vegetables
为了	一些	,	习惯性的	捐款	的	牛奶	从	这	奶制品	和	蔬菜

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gaːdnz] [wɜːr; wər] ['səːləli] [sə'spendɪd] ;

from	the	gardens	were	surlily	suspended	;
从	这	花园	是	暴躁地	暂停	;

对于一些人来说，从奶牛场捐赠牛奶和从花园捐赠蔬菜的习惯性捐赠被断然停止了；

['ʌðər] [wɜːr; wər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðer; ðər] [pɪgz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['trespæsɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪn]

others	were	informed	that	their	pigs	were	always	trespassing	on	the	woods	in
其他的	是	知情的	那	他们的	猪	是	总是	擅闯私人领地	在	这	树林	在

[sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['eɪkɔːnz] ,

search	of	acorns	,
搜索	的	橡子	,

另一些人则被告知，他们的猪经常闯入树林寻找橡子。

[ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['vaɪəleɪtɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [lɔːz] [ɪn] ['kiːpɪŋ] ['lɜːrtʃər] .

or	that	they	were	violating	the	Game	Laws	in	keeping	lurchers	.
或者	那	他们	是	违反	这	游戏	法律	在	保持	猎犬	.

或者说，他们饲养猎犬违反了狩猎法规。

[ə; eɪ] [bɪr] - [haʊs] , ['pɑːpjələr][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

A	beer	-	house	,	popular	in	the	neighbourhood	,
一个	啤酒	-	房子	,	受欢迎的	在	这	邻里	,

一家在附近很受欢迎的啤酒屋

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [riˈzɔːtid] [tuː; tə]['oʊvər] - [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['griːvəns] - [mɑːŋgər] ([ænd; ənd][noʊ]

but	of	late	resorted	to	over	-	much	by	the	grievance	-	mongers	(	and	no
但	的	晚的	复原	到	超过	-	很多	经过	这	不满	-	贩卖者	(	和	不

['wʌndər] ,

wonder	,
想知道	,

但近来，那些爱抱怨的人却过度依赖这种方式（难怪如此）。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði]['pɑːpjələr]['pɑːrti]) ,

since	they	had	become	the	popular	party	)	,
自从	他们	有	变得	这	受欢迎的	派对	)	,

因为他们已经成为了受欢迎的政党），

[wʌz; wəz] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mædʒistrits] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪðˈdrɔːəl]

was	threatened	with	an	application	to	the	magistrates	for	the	withdrawal
曾是	威胁	和	一个	应用	到	这	地方法官	为了	这	退出

[ʌv; əv][ɪts]['laɪs(ə)ns] .

of	its	license	.
的	它是	执照	.

该公司面临被地方法官申请吊销营业执照的威胁。

['sʌndri] [oʊld] ['wɪmɪn] , [huːz] ['grænsʌn] [wɜːr; wər] [noʊˈtɔːriəsli] [ɪl] - [dɪˈspoʊzd] [tɔːrdz] [ðə; ði]

Sundry	old	women	,	whose	grandsons	were	notoriously	ill	-	disposed	towards	the
杂项	老的	女性	,	谁	孙子们	是	臭名昭著	患病的	-	处置	向	这

[stɑːks] ,

stocks	,
股票	,

一些老妇人，她们的孙子们出了名地厌恶枷锁，

[wɜːr; wər] [ˌɪntəˈdɪktid] [frʌm; frəm] ['gæðərɪŋ] [ded] [stɪks] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] ,

were	interdicted	from	gathering	dead	sticks	under	the	avenues	,
是	被禁止	从	采集	死的	棍子	在下面	这	途径	,

禁止在街道下收集枯枝落叶。

[ɑːn] ['priːtens] [ðæt] [ðeɪ] [broʊk] [daʊn] [ðə; ði][lɪv; laɪv] [baʊz] ; [ænd; ənd] ,

on	pretence	that	they	broke	down	the	live	boughs	;	and	,
在	虚伪	那	他们	打破	向下	这	居住	树枝	;	和	,

他们谎称是折断了活树枝；而且，

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [əbˈnɑːkʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ðæn; ðən][moʊst]

what	was	more	obnoxious	to	the	younger	members	of	the	parish	than	most
什么	曾是	更多的	令人讨厌的	到	这	年轻	成员	的	这	教区	比	最多

['ʌðər] [rɪˈtæliətɔːri] ['meʒərz] ,

other	retaliatory	measures	,
其他	报复性	措施	,

比起其他大多数报复措施，最令教区年轻成员反感的是什么？

[θriː] ['tʃesnʌt] - [triːz] , [wʌn] ['wɔːlnʌt] , [ænd; ənd] [tuː] ['tʃeri] - [triːz] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
three chestnut - trees , one walnut , and two cherry - trees , standing at the
三 板栗 - 树木 , 一 核桃 , 和 二 樱桃 - 树木 , 常设 在 这
['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ,
bottom of the Park , and which had ,
底部 的 这 公园 , 和 哪个 有 ,

公园底部矗立着三棵栗树、一棵核桃树和两棵樱桃树，它们曾经.....

[frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] , [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] ,
from time immemorial , been given up to the youth of Hazeldean ,
从 时间 远古的 , 到过 给定 向上 到 这 青年 的 榛子 ,

自古以来，就被交给了黑兹尔丁的年轻人。

[wɜːr; wər] [naʊ] ['sɑːləmli] [pleɪst] ['ʌndər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'fens] [ʌv; əv] " ['praɪvət] ['prɑːpərti] .
were now solemnly placed under the general defence of " private property .
是 现在 庄严地 放置 在下面 这 一般的 防御 的 " 私人的 财产 .

现在，它们被郑重地置于“私有财产”这一普遍保护之下。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['kraɪər][hæd; həd] [ə'naʊnst] [ðæt] , [ˌhens'fɔːrθ] ,
" And the crier had announced that , henceforth ,
" 和 这 哭泣者 有 宣布 那 , 今后 ,

于是，报信人宣布，从今以后，

[ɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [fruːt] [triːz] [ɪn] [kɑːps] ['hɑːloʊ] [wʊd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
all depredators on the fruit trees in Copse Hollow would be punished with the
全部 掠食者 在 这 水果 树木 在 矮林 空洞的 会 是 受到惩罚 和 这
['ʌtmoʊst] ['rɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
utmost rigour of the law .
极致 严格 的 这 法律 .

任何破坏科普斯霍洛果树的人都将受到法律最严厉的惩罚。

['stɝːn] , [ɪn'diːd] , [ˌrekə'mendɪd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['strɪndʒənt] [prə'siːdɪŋz] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðiːz] [ˌɪndə'keʃənz]
Stirn , indeed , recommended much more stringent proceedings than all these indications
搅拌 , 的确 , 受到推崇的 很多 更多的 严格 诉讼程序 比 全部 这些 症状
[ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['pɑːləsi] ,
of a change of policy ,
的 一个 改变 的 政策 ,

事实上，斯特恩建议采取比所有这些政策转变迹象更为严厉的措施。

[wɪtʃ] , [hiː; hi] ['əvɜːd] , [wʊd] [suːn] [brɪŋ] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [tuː; tə][ɪts] ['sensɪz] ,
which , he averred , would soon bring the parish to its senses ,
哪个 , 他 断言 , 会 很快 带来 这 教区 到 它是 感官 ,

他断言，这很快就会让教区恢复理智。

— [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌdɪskən'tɪnjuːɪŋ] ['meni] ['lɪt(ə)l][dʒɑːbz][ʌv; əv] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [wɜːrk] [ðæt] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði]
— such as discontinuing many little jobs of unprofitable work that employed the
— 这样的 作为 停止 许多 小的 工作 的 无利可图 工作 那 受雇 这
['sɜːrplʌs] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
surplus labour of the village .
剩余 劳动 的 这 村庄 .

——例如，停止许多无利可图的小工作，这些工作原本利用了村里的剩余劳动力。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ðə; ði]['skwaɪər] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [bɪ'naɪn]
But there the squire , falling into the department and under the benigner
但 那里 这 乡绅 , 坠落 进入 这 部门 和 在下面 这 温和的
['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæri] ,
influence of his Harry ,
影响 的 他的 哈里 ,

但是，乡绅进入了这个部门，并在哈里较为温和的影响下，

[wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [nɑːt] ['prɑːpərli] ['hɑrdnd] .

was	as	yet	not	properly	hardened	.
曾是	作为	然而	不是	适当地	硬化	.

尚未完全硬化。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['æbsəluːt] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [loʊvz] [tuː; tə]

When	it	came	to	a	question	that	affected	the	absolute	quantity	of	loaves	to
什么时候	它	来了	到	一个	问题	那	做作的	这	绝对	数量	的	面包	到

[biː; bi] [kən'sʊmd] [baɪ][ðə; ði] ['greɪsləs] [maʊðz] [ðæt] [fed] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

be	consumed	by	the	graceless	mouths	that	fed	upon	him	,
是	消耗	经过	这	毫无风度	嘴	那	美联储	之上	他	,

当涉及到那些无情地吞食他食物的人们究竟要吃掉多少面包的问题时，

[ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kaɪndnəs] — [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz][soʊ] ['bauntifəli] [sə'plaɪd]

the	milk	of	human	kindness	—	with	which	Providence	has	so	bountifully	supplied
这	牛奶	的	人类	仁慈	—	和	哪个	普罗维登斯	有	所以	丰盛地	供应

[ðæt] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæ'mɛliə] [kɔːld] [ðə; ði] " [bjuː'kɑːlɪk] ,

that	class	of	the	mammalia	called	the	"	Bucolic	,
那	班级	的	这	哺乳动物	称为	这	"	田园诗般的	,

人类仁慈的乳汁——上帝慷慨地赐予了被称为“田园牧歌”的哺乳动物这一类动物，

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['skwaɪər][hæd; həd][æn; ən]['ekstrə] " [jiːld] " — [bɜːrst] [fɔːrθ] ,

"	and	of	which	our	squire	had	an	extra	"	yield	"	—	burst	forth	,
"	和	的	哪个	我们的	乡绅	有	一个	额外的	"	屈服	"	—	爆裂	前进	,

“而我们的乡绅还额外收获了一份‘战利品’——突然爆发，

[ænd; ənd] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrʃər] ['ædəm] .

and	washed	away	all	the	indignation	of	the	harsher	Adam	.
和	洗过	离开	全部	这	愤慨	的	这	更严厉	亚当	.

洗去了严厉的亚当的所有愤慨。

[stɪl] [jʊr; jər]['pɑːləsi][ʌv; əv][hæf] - ['meʒərz] , [wɪtʃ] ['iriteits] [wɪ'ðaʊt] ['krʌʃɪŋ] [ɪts]['vɪktəms] ,

Still	your	policy	of	half	-	measures	,	which	irritates	without	crushing	its	victims	,
仍然	你的	政策	的	一半	-	措施	,	哪个	刺激	没有	压碎	它是	受害者	,

你依然奉行不一而足的政策，这种政策虽然令人恼火，却不会彻底击垮受害者。

[wɪtʃ] [flæps][æn; ən][ɪg'zæspəreɪtɪd][wɑːsp] - [nest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪlk] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] ,

which	flaps	an	exasperated	wasp	-	nest	with	a	silk	pocket	-	handkerchief	,
哪个	襟翼	一个	恼怒	黄蜂	-	巢	和	一个	丝绸	口袋	-	手帕	,

它用丝绸手帕拍打着恼怒的黄蜂窝，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [treɪn] , [ɪz] ['rerli] [sək'sesf(ə)l] ;

instead	of	blowing	it	up	with	a	match	and	train	,	is	rarely	successful	;
反而	的	吹	它	向上	和	一个	匹配	和	火车	,	是	很少	成功的	;

与其用火柴炸毁它，不如用火车把它运走，这种方法很少成功；

[ænd; ənd]['æftər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['giltiə] ['vɪktəms][ðæn; ðən] ['lɛni] [hæd; həd] [bɪn]

and	after	three	or	four	other	and	much	guiltier	victims	than	Lenny	had	been
和	后	三	或者	四	其他	和	很多	更内疚	受害者	比	伦尼	有	到过

[in'kaːsəreitid] [ɪn][ðə; ði] [stɑːks] ,

incarcerated	in	the	stocks	,
被监禁	在	这	股票	,

在其他三四个比伦尼罪孽更深重的受害者被关进枷锁之后，

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] [wʌz; wəz][raɪp][fɔːr; fər]['eni] [ɪ'nɔːrməti] .

the	parish	of	Hazeldean	was	ripe	for	any	enormity	.
这	教区	的	榛子	曾是	成熟	为了	任何	巨大	.

黑兹尔丁教区极易发生任何重大事件。

['pestələnt] [ˌdʒækə'binikəl] [trækts] , [kən'si:vd] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [ɪn][ðə; ði] [sɪŋks] [ʌv; əv] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ]
Pestilent Jacobinical tracts , conceived and composed in the sinks of manufacturing
瘟疫 雅各宾派 小册子 , 构思 和 由 在 这 水槽 的 制造业
[taʊnz] ,
towns ,
城镇 ,

那些在工业城镇的贫民窟里构思和创作的、充满仇恨的雅各宾派论著，

[faʊnd] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði]['pɑ:pjələr] [bɪr] - [haʊs] , — ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] ,
found their way into the popular beer - house , — Heaven knows how ,
成立 他们的 方式 进入 这 受欢迎的 啤酒 - 房子 , — 天堂 知道 如何 ,

他们不知怎么就进了那家很受欢迎的啤酒屋。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['tɪŋkər] [wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'semɪneɪtər] [baɪ][ɔ:l][bʌt; bət]['stɜ:n] ,
though the tinker was suspected of being the disseminator by all but Stirn ,
尽管 这 修补匠 曾是 怀疑 的 存在 这 传播者 经过 全部 但 搅拌 ,
[hu:] [stɪl] ,
who still ,
WHO 仍然 ,

尽管除了斯特恩之外，所有人都怀疑那个修补匠是传播者，而斯特恩仍然.....

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ə'kju:zd] [ðə; ði] .
in a whisper , accused the Papishers .
在 一个 耳语 , 被告 这 纸莎草 .

天主教徒们低声指责道。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ʌðər] ['græfɪk] [im'beliʃmənts] [wɪtʃ] [ðə; ði]
And , finally , there appeared amongst the other graphic embellishments which the
和 , 最后 , 那里 出现 在 这 其他 形象的 装饰 哪个 这
[pʊr] [stɑ:ks] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] ,
poor stocks had received ,
贫穷的 股票 有 已收到 ,

最后，在这些可怜的股票所获得的其他图形装饰中，还出现了：

[ðə; ði] [ru:d] [grə'vjʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [brɔ:d] - [brɪmd] [hæt][ænd; ənd][tɑ:p] - [bu:ts] ,
the rude gravure of a gentleman in a broad - brimmed hat and top - boots ,
这 粗鲁的 凹版印刷 的 一个 绅士 在 一个 广阔 - 满溢 帽子 和 顶部 - 靴子 ,
[sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] ,
suspended from a gibbet ,
暂停 从 一个 绞刑架 ,

一幅粗俗的版画，画中一位绅士头戴宽边帽，脚穿高筒靴，被吊死在绞刑架上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [bɪ'ni:θ] , " [ə; eɪ]['wɔ:rnɪn][tu:; tə][hɔ:l] - — [maɪnd][jʊr; jər][haɪ] ! — -
with the inscription beneath , " A warnin to hall tirans — mind your hi ! — -
和 这 题词 下面 , " 一个 警告 到 大厅 - — 头脑 你的 你好 ! — -
- ['kæptɪn] [strɔ:] .
sighnde Captin sTraw .
- 船长 稻草 .

下面写着："警告大厅暴君——注意你的嗨！——斯特劳船长签名。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'pɑ:n] [ðɪs] [sɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] [ˌemblə'mætɪk] ['pɔ:rtrətʃər] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz]
" It was upon this significant and emblematic portraiture that the squire was
" 它 曾是 之上 这 重要的 和 象征性的 画像 那 这 乡绅 曾是
[geɪzɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .
gazing when the parson joined him .
凝视 什么时候 这 牧师 加入 他 .

"就在乡绅凝视着这幅意义非凡、极具象征意义的肖像画时，牧师走了过来。"

" [wel] , ['pɑːrsn] , " [sed] ['mɪstər] . ['heɪzəlˌdiːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi]

"	Well	,	Parson	,	"	said	Mr	.	Hazeldean	,	with	a	smile	which	he	meant	to	be
"	出色地	,	牧师	,	"	说	先生	.	榛子	,	和	一个	微笑	哪个	他	意思是	到	是

['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['iːzi] ,

pleasant	and	easy	,
令人愉快的	和	简单的	,

“好吧，牧师，”黑兹尔丁先生说道，脸上带着他刻意营造的愉快轻松的微笑。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['bɪtər] [ænd; ənd] [grɪm] , " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv][jʊr; jər] [flɑːk] ,

but	which	was	exceedingly	bitter	and	grim	,	"	I	wish	you	joy	of	your	flock	,
但	哪个	曾是	非常	苦的	和	严峻	,	"	我	希望	你	喜悦	的	你的	群	,

但这话却极其苦涩和凄凉：“愿你的羊群快乐，

— [juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [hæŋd] [ˌem 'iː][ɪn] ['efɪdʒi] !

—	you	see	they	have	just	hanged	me	in	effigy	!
—	你	看	他们	有	只是	绞刑	我	在	人偶	!

—你看，他们刚刚把我吊起来示众了！

" [ðə; ði] ['pɑːrsn] [stɛərd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['greɪtli] [ʃɑːkt] , ['smʌðəd] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

"	The	parson	stared	,	and	though	greatly	shocked	,	smothered	his	emotion	;	and
"	这	牧师	凝视	,	和	尽管	非常	震惊	,	窒息	他的	情感	;	和

[ə'temptɪd] ,

attempted	,
尝试过	,

牧师愣愣地盯着他，虽然震惊不已，却强忍着自己的情绪；他试图……

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrpənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌv] ,

with	the	wisdom	of	the	serpent	and	the	mildness	of	the	dove	,
和	这	智慧	的	这	蛇	和	这	温和	的	这	鸽子	,

兼具蛇的智慧和鸽子的温顺，

[tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] [ə'rɪdʒən(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['efɪdʒi] .

to	find	another	original	for	the	effigy	.
到	寻找	其他	原来的	为了	这	人偶	.

为雕像寻找另一个原件。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [bæd] , " [kwoʊθ][hiː; hi] , " [bʌt; bət][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] , ['skwaɪər] ;

"	It	is	very	bad	,	"	quoth	he	,	"	but	not	so	bad	as	all	that	,	Squire	;
"	它	是	非常	坏的	,	"	引用	他	,	"	但	不是	所以	坏的	作为	全部	那	,	乡绅	;

“情况很糟糕，”他说，“但还没那么糟糕，乡绅；

[ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][jʊr; jər][bæt] .

that's	not	the	shape	of	your	bat	.
那就是	不是	这	形状	的	你的	蝙蝠	.

那不是你球棒的形状。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdəntli] [ment] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['stɝːn] . "

It	is	evidently	meant	for	Mr	.	Stirn	.	"
它	是	显然	意思是	为了	先生	.	搅拌	.	"

显然，这是写给斯特恩先生的。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] , ['sɔfənd] .

"	Do	you	think	so	?	"	said	the	squire	,	softened	.
"	做	你	思考	所以	?	"	说	这	乡绅	,	软化	.

“你觉得是这样吗？”侍从语气缓和下来问道。

" [jet] [ðə; ði][tɑːp] - [buːts] — ['stɝːn] ['nevər] [werz] [tɑːp] - [buːts] . "

"	Yet	the	top	-	boots	—	Stirn	never	wears	top	-	boots	.	"
"	然而	这	顶部	-	靴子	—	搅拌	绝不	穿着	顶部	-	靴子	.	"

“然而，斯特恩从来不穿高筒靴。”

" [noʊ] [mɔːr] [duː][juː; jʊ] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fiːld] .

"	No	more	do	you	,	except	in	the	hunting	-	field	.
"	不	更多的	做	你	,	除了	在	这	打猎	-	场地	.

“除了在狩猎场上，你再也不需要这样做了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ə'gen] , [ðoʊz] [ɑːr; ər][nɑːt][tɑːps] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['legɪŋz] , — ['stɝːn] [werz] ['legɪŋz] .

If	you	look	again	,	those	are	not	tops	,	they	are	leggings	,	—	Stirn	wears	leggings	.
如果	你	看	再次	,	那些	是	不是	最高额	,	他们	是	绑腿	,	—	搅拌	穿着	绑腿	.

再仔细看看，那不是上衣，而是紧身裤——斯特恩穿的是紧身裤。

[bɪ'saɪdz] , [ðæt] ['flɜːrɪʃ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ][noʊz] , [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [hʊk] , [laɪk] [stɝːnz] ;

Besides	,	that	flourish	,	which	is	meant	for	a	nose	,	is	a	kind	of	hook	,	like
除了	,	那	繁荣	,	哪个	是	意思是	为了	一个	鼻子	,	是	一个	种类	的	钩	,	喜欢

Stirn's	;
斯特恩	;

此外，那个用来修饰鼻子的装饰性线条，是一种钩状的线条，就像斯特恩的钩状线条一样；

[ˌwer'æz] [jʊr; jər][noʊz] — [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [snʌb] — ['ræðər] [tɜːrnz] [ʌp][ðæn; ðən][nɑːt] , [æz; əz][ðə; ði][ə'pɑːloʊz] [dʌz] ,

whereas	your	nose	—	though	by	no	means	a	snub	—	rather	turns	up	than	not	,
然而	你的	鼻子	—	尽管	经过	不	方法	一个	冷落	—	相当	转弯	向上	比	不是	,

as	the	Apollo's	does	,
作为	这	阿波罗的	做	,

而你的鼻子——虽然绝非歪斜——却像阿波罗的鼻子一样，是向上翘起的。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['plæstər][kæst][ɪn] - ['pɑːrlər] . "

according	to	the	plaster	cast	in	Riccabocca's	parlour	.	"
根据	到	这	石膏	投掷	在	-	客厅	.	"

根据里卡博卡客厅里的石膏模型来看。”

" [pʊr] ['stɝːn] ! " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [ɪ'vɪnst] [kəm'pleɪs(ə)nsi] , [nɑːt] [ˌʌn'miŋ^ld] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

"	Poor	Stirn	!	"	said	the	squire	,	in	a	tone	that	evinced	complacency	,	not	unmingled
"	贫穷的	搅拌	!	"	说	这	乡绅	,	在	一个	语气	那	表现出	自满	,	不是	未混合的

with	compassion	,
和	同情	,

“可怜的斯特恩！”乡绅说道，语气中既有沾沾自喜，又夹杂着一丝怜悯。

" [ðæts] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][gets][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][baɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] ,

"	that's	what	a	man	gets	in	this	world	by	being	a	faithful	servant	,
"	那就是	什么	一个	男人	获得	在	这	世界	经过	存在	一个	忠实	仆人	,

“这就是一个人在这个世界上忠诚服侍他人所能得到的。”

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['duːti][wɪð; wɪθ] [ziːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .

and	doing	his	duty	with	zeal	for	his	employer	.
和	正在做	他的	责任	和	热情	为了	他的	雇主	.

他尽职尽责，满怀热情地为雇主服务。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [θɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pæs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] [ɪz] ,

But	you	see	things	have	come	to	a	strange	pass	,	and	the	question	now	is
但	你	看	事物	有	来	到	一个	奇怪的	经过	,	和	这	问题	现在	是

,
,

但你看，事情已经发展到了一个奇怪的地步，现在的问题是：

[wʌt] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suː] .

what	course	to	pursue	.
什么	课程	到	追求	.

选择哪条道路？

[ðə; ði] ['mɪskriːənts] [ˌhɪðər'tuː] [hæv; həv] [dɪ'faɪd] [ɔːl] ['vɪdʒɪləns] , [ænd; ənd]['stɜːn] [ˌrekə'mendz] [ðə; ði]

The	miscreants	hitherto	have	defied	all	vigilance	,	and	Stirn	recommends	the
这	恶棍	迄今为止	有	违抗	全部	警觉	,	和	搅拌	建议	这

[ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['regjələr] ['naɪtwɑːtʃ] ,

employment	of	a	regular	nightwatch	,
就业	的	一个	常规的	夜巡	,

这些不法分子迄今为止一直无视一切监视措施，斯特恩建议安排专人进行夜间巡逻。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læntən] [ænd; ənd] ['blʌdʒən] . "

with	a	lanthorn	and	bludgeon	.	"
和	一个	灯笼	和	棍棒	.	"

用灯笼和木棍。

" [ðæt] [meɪ] [prə'tekt] [ðə; ði] [stɑːks] ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kiːp] [ðoʊz] [dɪ'testəbl] [trækts] [aʊt]

"	That	may	protect	the	stocks	certainly	;	but	will	it	keep	those	detestable	tracts	out
"	那	可能	保护	这	股票	当然	;	但	将要	它	保持	那些	可恨	小册子	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɪr] - [haʊs] ? "

of	the	beer	-	house	?	"
的	这	啤酒	-	房子	?	"

“这当然可以保护股票；但这能阻止那些令人厌恶的小册子出现在啤酒馆里吗？”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ʃʌt] [ðə; ði] [bɪr] - [haʊs] [ʌp][ðə; ði][nekst] ['seʃnz] . "

"	We	shall	shut	the	beer	-	house	up	the	next	sessions	.	"
"	我们	将	关闭	这	啤酒	-	房子	向上	这	下一个	会议	.	"

“下个会期我们将关闭这家啤酒馆。”

" [ðə; ði][trækts] [wɪl] [breɪk] [aʊt] ['elsˌwer] , — [ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [blʌd] ! "

"	The	tracts	will	break	out	elsewhere	,	—	the	humour's	in	the	blood	!	"
"	这	小册子	将要	休息	出去	别处	,	—	这	-	在	这	血	!	"

“这些小册子会在其他地方传播开来——幽默感是与生俱来的！”

" [aɪv] [hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][rʌn] [ɔːf][tuː; tə] ['braɪtn] [ɔːr] - ['hʌntɪŋ] [æt; ət]

"	I've	half	a	mind	to	run	off	to	Brighton	or	Leamingtongood	hunting	at
"	我已经	一半	一个	头脑	到	跑步	离开	到	布莱顿	或者	-	打猎	在

['lɛmɪŋtən] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,

Leamington	—	for	a	year	,
利明顿	—	为了	一个	年	,

“我真想跑到布莱顿或者利明顿去——利明顿的狩猎条件很好——待上一年，

[dʒʌst][tuː; tə][let][ðə; ði] [roʊgz] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][get][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] !

just	to	let	the	rogues	see	how	they	can	get	on	without	me	!
只是	到	让	这	流氓	看	如何	他们	能	得到	在	没有	我	!

就是要让那些恶棍看看没有我他们能过得多好！

" [ðə; ði]['skwaɪərz][lɪp] ['trembld] .

"	The	squire's	lip	trembled	.
"	这	乡绅的	唇	颤抖	.

乡绅的嘴唇颤抖了一下。

" [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['heɪzəlˌdiːn] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [hænd] ,

"	My	dear	Mr	.	Hazeldean	,	"	said	the	parson	,	taking	his	friend's	hand	,
"	我的	亲爱的	先生	.	榛子	,	"	说	这	牧师	,	采取	他的	朋友们	手	,

“我亲爱的哈泽尔丁先生，”牧师说着，握住了朋友的手。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [pə'reɪd] [maɪ] [suː'pɪrɪər] ['wɪzdəm] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][maɪ]

"	I	don't	want	to	parade	my	superior	wisdom	;	but	,	if	you	had	taken	my
"	我	不	想	到	游行	我的	优越的	智慧	;	但	,	如果	你	有	已采取	我的

[əd'vaɪs] ,

advice	,
建议	,

“我不想炫耀自己高人一等的智慧；但是，如果你听从了我的建议，

- ['kwaɪətə][nɑ:n] [mu:vɛr] ! -
' quieta non movere ! '
- 安静 非 搬家 ! -

'quieta non movere! '

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [soʊ] ['pi:səbl] [æz; əz] [ðɪs] ,
Was there ever a parish so peaceable as this ,
曾是 那里 曾经 一个 教区 所以 和平的 作为 这 ,

世上可曾有过像这里一样宁静祥和的教区?

[ɔ:r][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][soʊ] [bɪ'lʌvɪd] [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ,
or a country gentleman so beloved as you were ,
或者 一个 国家 绅士 所以 心爱 作为 你 是 ,

或者像你这样一位深受爱戴的乡村绅士,

[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði][tæsk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [di'θrəund] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['ru:ɪnd] [steɪts] ,
before you undertook the task which has dethroned kings and ruined States ,
前 你 承担 这 任务 哪个 有 被废黜 国王 和 毁坏 各州 ,

在你承担起那项曾使君王堕落、国家覆灭的任务之前,

— [ðæt] [ʌv; əv] ['wɑ:ntənli] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn'tɪkwəti] , ['weðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv]
— that of wantonly meddling with antiquity , whether for the purpose of
— 那 的 肆意妄为 干预 和 古代 , 无论 为了 这 目的 的
[ʌn'kɔ:ld] - [fɔ:r; fər] [rɪ'per] ,
uncalled - for repairs ,
未命名 - 为了 维修 ,

——肆意篡改古物,无论是为了进行不必要的修缮,

[ɔ:r][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] [ˌɑ:bsə'li:t] ['ju:zɪz] .
or the revival of obsolete uses .
或者 这 复兴 的 过时的 用途 .

或者说是复兴过时的用途。

" [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'bju:k] , [ðə; ði]['skwaɪər][dɪd][nɑ:t]['mænɪfest][hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ['tendənsiz] [tu:; tə]
" At this rebuke , the squire did not manifest his constitutional tendencies to
" 在 这 训斥 , 这 乡绅 做过 不是 显现 他的 宪法 倾向 到
['kɑ:lər] ;
choler ;
霍乱 ;

“面对这样的斥责,乡绅并没有表现出他天生的易怒倾向;

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['ɔ:lmoʊst] ['mi:kli] , " [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][tu:; tə][du:] [ə'gen] , [feɪθ] ,
but he replied almost meekly , " If it were to do again , faith ,
但 他 回复 几乎 温顺地 , " 如果 它 是 到 做 再次 , 信仰 ,

但他几乎是温顺地回答说:“如果再次发生,信仰,

[aɪ] [wʊd] [li:v] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæbiɪst] [per] [ʌv; əv] [stɑ:ks] [ðæt]
I would leave the parish to the enjoyment of the shabbiest pair of stocks that
我 会 离开 这 教区 到 这 享受 的 这 最邋遢的 一对 的 股票 那
['evər] [dɪs'greɪst] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .
ever disgraced a village .
曾经 蒙羞的 一个 村庄 .

我宁愿把教区留给有史以来最破烂的、玷污村庄的那副枷锁。

['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ] [ment] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][best] , — [æn; ən] ['ɔ:rnəmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [gri:n] ; [haʊ'evər] ,
Certainly I meant it for the best , — an ornament to the green ; however ,
当然 我 意思是 它 为了 这 最好的 , — 一个 装饰品 到 这 绿色的 ; 然而 ,

当然,我的本意是好的——为绿地增添一抹亮色;然而,

[naʊ] [ðə; ði] [stɑ:ks] [ɪz] [ˌri:'bɪlt] , [ðə; ði] [stɑ:ks] [mʌst; məst][bi:; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] .
now the stocks is rebuilt , the stocks must be supported .
现在 这 股票 是 重建 , 这 股票 必须 是 有 .

现在股市已经重建,必须支撑股市。

[wɪl] ['heɪzəlˌdiːn] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['θæŋkləs] [ræp'skæliənz] . "

Will	Hazeldean	is	not	the	man	to	give	way	to	a	set	of	thankless	rapscallions	.	"
将要	榛子	是	不是	这	男人	到	给	方式	到	一个	放	的	忘恩负义	无赖	.	"

威尔·哈泽尔丁绝不会向一群忘恩负义的无赖低头。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['tuːdər] ,

"	I	think	,	"	said	the	parson	,	"	that	you	will	allow	that	the	House	of	Tudor	,
"	我	思考	,	"	说	这	牧师	,	"	那	你	将要	允许	那	这	房子	的	都铎王朝	,

“我想，”牧师说，“你会允许都铎王朝……”

[wət'evər] [ɪts] [fɔːlts] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] , ['rezəluːt] ['daɪnəsti] [ɪ'nʌf] , — [haɪ] - ['hɑrtɪd]

whatever	its	faults	,	was	a	determined	,	resolute	dynasty	enough	,	—	high	-	hearted
任何	它是	故障	,	曾是	一个	决定	,	坚决	王朝	足够的	,	—	高的	-	心地

[ænd; ənd] [strɔːŋ] - ['hedɪd] .

and	strong	-	headed	.
和	强的	-	标题	.

无论它有什么缺点，它都是一个意志坚定、决心十足的王朝——胸怀宽广，意志坚定。

[ə; eɪ]['tuːdər] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [kə'læmitiz] [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] ['stjʊt] [dɪd] !

A	Tudor	would	never	have	fallen	into	the	same	calamities	as	the	poor	Stuart	did	!
一个	都铎王朝	会	绝不	有	倒下	进入	这	相同的	灾难	作为	这	贫穷的	斯图尔特	做过	!

"

"

"

都铎王朝的人绝不会像可怜的斯图亚特王朝的人那样遭遇同样的灾难！

" [wʌt] [ðə; ði] [pleɪg] [hæz; həz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['tuːdər][gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] [stɑːks] ? "

"	What	the	plague	has	the	House	of	Tudor	got	to	do	with	my	stocks	?	"
"	什么	这	瘟疫	有	这	房子	的	都铎王朝	得到	到	做	和	我的	股票	?	"

“都铎王朝跟我的股票有什么关系？”

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

"	A	great	deal	.
"	一个	伟大的	交易	.

“很多。”

['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . [faʊnd] [ə; eɪ] ['sʌbsədi] [soʊ] [ʌn'pɑːpjələr] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

Henry	VIII	.	found	a	subsidy	so	unpopular	that	he	gave	it	up	;	and	the
亨利	八	.	成立	一个	补贴	所以	不受欢迎的	那	他	给予	它	向上	;	和	这

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

亨利八世发现一项补贴政策非常不得人心，于是放弃了这项政策；而民众，

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [æz; əz] ['meni] ['hedz] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] ,

in	return	,	allowed	him	to	cut	off	as	many	heads	as	he	pleased	,
在	返回	,	允许	他	到	切	离开	作为	许多	头部	作为	他	高兴	,

作为回报，他被允许随意砍下人头。

[bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] .

besides	those	in	his	own	family	.
除了	那些	在	他的	自己的	家庭	.

除了他自己的家人之外。

[gʊd] [kwiːn] [bes] , [huː] , [aɪ] [noʊ] , [ɪz][jʊr; jər]['aɪdl][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] — "

Good	Queen	Bess	,	who	,	I	know	,	is	your	idol	in	history	—	"
好的	女王	贝丝	,	WHO	,	我	知道	,	是	你的	偶像	在	历史	—	"

我知道，贝丝王后是你历史上的偶像——

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! — [ʃiː; ʃi] [naɪt] [maɪ]['ænsestər] [æt; ət] ['tɪlˌberɪ] [fɔːrt] . "

"	To	be	sure	!	—	she	knighted	my	ancestor	at	Tilbury	Fort	.	"
"	到	是	当然	!	—	她	受封骑士	我的	祖先	在	蒂尔伯里	堡	.	"

“的确如此！——她在蒂尔伯里堡册封我的祖先为骑士。”

" [gʊd] [kwiːn] [bes] ['strʌgld] [hɑːrd][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [mə'nɑːpəli] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]
" Good Queen Bess struggled hard to maintain a certain monopoly ; she saw it
" 好的 女王 贝丝 挣扎 难的 到 维持 一个 肯定 垄断 ; 她 锯 它
[wʊd] [nɑːt][duː] ,
would not do ,
会 不是 做 ,

“善良的贝丝王后努力维持某种垄断地位；她意识到这样做行不通。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sə'rendərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [fræŋk] ['hɑːrtinəs] [wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ,
and she surrendered it with that frank heartiness which becomes a sovereign ,
和 她 投降 它 和 那 坦率 热情 哪个 变成 一个 主权 ,
[ænd; ənd] [meɪks] [sə'rendər] [ə; eɪ] [greɪs] . "
and makes surrender a grace . "
和 制作 投降 一个 优雅 . "

她以那种坦率真诚的态度接受了这一切，这种坦率真诚使她成为一位君主，也使屈服成为一种恩典。

" [hɑː] ! [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [stɑːks] ? "
" Ha ! and you would have me give up the stocks ? "
" 哈 ! 和 你 会 有 我 给 向上 这 股票 ? "

“哈！你竟然想让我放弃这些股票？”

" [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [ðə; ði] [stɑːks] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]
" I would much rather the stocks had remained as it was before you
" 我 会 很多 相当 这 股票 有 剩余 作为 它 曾是 前 你
[tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ;
touched it ;
感动 它 ;

“我宁愿这些股票在你动手之前保持原样；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
but , as it is ,
但 , 作为 它 是 ,

但就目前而言，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] ['plɔːzəb(ə)l]['priːtekst] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [wʌn]
if you could find a good plausible pretext — and there is an excellent one
如果 你 可以 寻找 一个 好的 合情合理 借口 — 和 那里 是 一个 出色的 一
[æt; ət][hænd] ,
at hand ,
在 手 ,

如果你能找到一个合理可信的借口——而现在就有一个绝佳的借口——

— [ðə; ði] ['stɜːnəst] [kɪŋz] ['oʊpən] ['prizənz] , [ænd; ənd][grænt] ['feivəz] , [ə'pɑːn] ['dʒɔɪfl] [ə'keiʒənz] .
— the sternest kings open prisons , and grant favours , upon joyful occasions .
— 这 最严厉的 国王 打开 监狱 , 和 授予 恩惠 , 之上 快乐 场合 .

即使是最严厉的君王，也会在喜庆的日子里打开监狱，赐予恩惠。

[naʊ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [ə'keɪʒn] !
Now a marriage in the royal family is of course a joyful occasion !
现在 一个 婚姻 在 这 皇家 家庭 是 的 课程 一个 快乐 场合 !

当然，皇室成员的婚礼是一件喜事！

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] .
and so it should be in that of the King of Hazeldean .
和 所以 它 应该 是 在 那 的 这 国王 的 榛子 .

哈泽尔丁国王的传说也应如此。

" [əd'maɪər] [ðæt] ['ɑːrtf(ə)l] [tɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['eləkwəns] ! — - [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv]
" **Admire that artful turn in the parson's eloquence ! — - it was worthy of**
" 钦佩 那 巧 转动 在 这 牧师的 口才 ! — - 它 曾是 值得 的
- [hɪm'self] .
Riccabocca himself .
- 他自己 .

“请欣赏这位牧师雄辩中的巧妙转折！——这堪比里卡博卡本人。”

[ɪn'diːd] , ['mɪstər] . [deɪl] [hæd; həd] ['prɑfɪtid] [mʌtʃ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
Indeed , Mr . Dale had profited much by his companionship with that
的确 , 先生 . 戴尔 有 获利 很多 经过 他的 友谊 和 那
[ˌmækiə'veliən] ['ɪntəlekt] .
Machiavellian intellect .
马基雅维利主义者 智力 .

事实上，戴尔先生从与这位权谋家的交往中获益匪浅。

" [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , — [jes] ; [bʌt; bət] [fræŋk] [hæz; həz] ['oʊnli] [dʒʌst] [gɑːt] ['ɪntuː] ['koʊtˌteɪlz] ! "
" **A marriage , — yes ; but Frank has only just got into coattails ! "**
" 一个 婚姻 , — 是的 ; 但 坦率 有 仅有的 只是 得到 进入 裙摆 ! "

“结婚——没错；但弗兰克只是沾沾自喜而已！”

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ə'luːd] [tuː; tə] [fræŋk] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] [dʒi'maimə] !
" **I did not allude to Frank , but to your cousin Jemima !**
" 我 做过 不是 暗示 到 坦率 , 但 到 你的 表哥 杰米玛 !

“我指的不是弗兰克，而是你的表妹杰米玛！”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .
" **CHAPTER XXV .**
" 章 25 .

“第二十五章

[ðə; ði] ['skwaɪər] ['stægərd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [breθ] [hæd; həd] [bɪn] [nɑːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
The squire staggered as if the breath had been knocked out of him ,
这 乡绅 交错 作为 如果 这 气息 有 到过 敲门 出去 的 他 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

侍从踉跄了一下，仿佛被人打断了呼吸，然后……

[fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['betər] [siːt] , [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [stɑːks] .
for want of a better seat , sat down on the stocks .
为了 想 的 一个 更好的 座位 , 卫星 向下 在 这 股票 .

由于找不到更好的座位，他只好坐在木枷上。

[ɔːl] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['hedz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kɔtidʒz] [piəd] , [ðəm'selvz] [ˌʌn'siːn] , [θruː]
All the female heads in the neighbouring cottages peered , themselves unseen , through
全部 这 女性 头部 在 这 邻接 小屋 窥视 , 他们自己 看不见 , 通过
[ðə; ði] ['keɪsmənt] .
the casements .
这 窗户 .

邻近小屋里的所有女主人都透过窗户向外张望，自己却看不见。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðə; ði] ['skwaɪər] [biː; bi] [ə'baʊt] ?
What could the squire be about ?
什么 可以 这 乡绅 是 关于 ?

这位乡绅究竟在想些什么？

[wʌt] [nuː] ['mɪstʃɪf] [dɪd] [hiː; hi] ['medɪteɪt] ?
What new mischief did he meditate ?
什么 新的 恶作剧 做过 他 幽思 ?

他又策划了什么新的恶作剧？

[dɪd] [hiː; hi] [miːn] [tuː; tə] ['fɔːrtɪfaɪ] [ðə; ði] [stɑːks] ?

Did	he	mean	to	fortify	the	stocks	?
做过	他	意思是	到	强化	这	股票	?

他是不是想加强股票的防御?

[oʊld] ['gæfər] ['sɒləmənz] , [huː] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔːfl] ['paʊər] [ʌv; əv]

Old	Gaffer	Solomons	,	who	had	an	indefinite	idea	of	the	lawful	power	of
老的	领班	所罗门	,	WHO	有	一个	不定	主意	的	这	合法的	力量	的

[skwaɪəz] ,

squires	,
乡绅	,

老加弗·索罗门对侍从的合法权力有着模糊不清的看法，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [ten] ['mɪnɪts] [æt; ət] [wɑːtʃ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['θreʃhoʊld] ,

and	who	had	been	for	the	last	ten	minutes	at	watch	on	his	threshold	,
和	WHO	有	到过	为了	这	最后的	十	分钟	在	手表	在	他的	临界点	,

过去十分钟里，一直有人守在他家门口。

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] , " [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [mɒn] [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] ,

shook	his	head	and	said	,	"	Them	as	a	cut	out	the	mon	a	hanging	,
摇晃	他的	头	和	说	,	"	他们	作为	一个	切	出去	这	星期一	一个	绞刑	,

他摇了摇头，说道："他们就像一个绞刑架上的剪线人，

[æz; əz] [ə; eɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['skwaɪərz] [hed] ! "

as	a	put	it	in	the	squire's	head	!	"
作为	一个	放	它	在	这	乡绅的	头	!	"

就像我把它塞进乡绅脑袋里一样!

" [pʊt] [wʌt] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [grænd] - ['dɔːtər] .

"	Put	what	?	"	asked	his	grand	-	daughter	.
"	放	什么	?	"	问	他的	盛大	-	女儿	.

"放什么？"他的孙女问道。

" [ðə; ði] ['gæləs] ! " ['ænsər] ['spləmənz] , — " [hiː; hi] [biː; bi] [ə; eɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ]

"	The	gallus	!	"	answered	Solomons	,	—	"	he	be	a	going	to	have	it	hung
"	这	鸡	!	"	回答	所罗门	,	—	"	他	是	一个	去	到	有	它	悬挂

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] ['elfɪn] - [triː] .

from	the	great	elfin	-	tree	.
从	这	伟大的	精灵	-	树	.

"公鸡！"所罗门回答说，"他要把它挂在高大的精灵树上。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , [gʊd] [mɒn] , [ɪz] [ə; eɪ] [kwoʊtɪŋ] ['skrɪptər] [ə'^in] [ˌaɪ 'tiː] ;

And	the	parson	,	good	mon	,	is	a	quoting	Scripter	agin	it	;
和	这	牧师	,	好的	星期一	,	是	一个	引用	脚本编写者	再次	它	;

而这位牧师，好人，却引用了《圣经》中的一段话来反对它；

[juː; jʊ] [siː] ['hiːz] [ə; eɪ] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [glʌvz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] ['hɑːnz, 'hænz]

you	see	he's	a	taking	off	his	gloves	,	and	a	putting	his	two	han's
你	看	他是	一个	采取	离开	他的	手套	,	和	一个	推杆	他的	二	韩的

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

你看，他正在脱手套，然后双手合十。

[æz; əz] [hiː; hi] [duː] [wen] [hiː; hi] [preɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɪk] , ['dʒiːni] .

as	he	do	when	he	pray	for	the	sick	,	Jeany	.
作为	他	做	什么时候	他	祈祷	为了	这	生病的	,	珍妮	.

就像他为病人祈祷时那样，珍妮。

" [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrsənz] [miːn] [ænd; ənd] ['mænər] , [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

"	That	description	of	the	parson's	mien	and	manner	,	which	with	his	usual
"	那	描述	的	这	牧师的	面容	和	方式	,	哪个	和	他的	通常

['naɪsnəs] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

niceness	of	observation	,
友善	的	观察	,

“他对牧师的神态举止的描述，一如既往地敏锐观察，

['gæfər] ['sɒləmənz] [ðʌs] ['skɛtʃt] [ɔːf] ,

Gaffer	Solomons	thus	sketched	off	,
领班	所罗门	因此	草图	离开	,

索罗门斯老爹就这样勾勒出了轮廓。

[wɪl] [kən'veɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːrsn]

will	convey	to	you	some	idea	of	the	earnestness	with	which	the	parson
将要	传达	到	你	一些	主意	的	这	认真	和	哪个	这	牧师

['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] [kɔːz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] ['ædvəkeɪt] .

pleaded	the	cause	he	had	undertaken	to	advocate	.
恳求	这	原因	他	有	已	到	提倡	.

这将使你感受到这位牧师为他所承诺维护的事业所表现出的那种认真态度。

[hiː; hi] [dwelt] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔːrənər] [hæd; həd] [ɪ'vɪnst] [ɪn]

He	dwelt	much	upon	the	sense	of	propriety	which	the	foreigner	had	evinced	in
他	居住	很多	之上	这	感觉	的	礼	哪个	这	外国人	有	表现出	在

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['skweɪər] [maɪt] [biː; bi] [kən'sʌltid] [bɪ'fɔːr] ['eni] ['fɔːrm(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]

requesting	that	the	squire	might	be	consulted	before	any	formal	communication
请求	那	这	乡绅	可能	是	咨询	前	任何	正式的	沟通

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ;

to	his	cousin	;
到	他的	表哥	;

他着重强调了这位外国人表现出的礼貌，即在正式与他的表兄联系之前，先征求乡绅的意见；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['deɪlz] [ə'ʃʊrəns] ,

and	he	repeated	Mrs	.	Dale's	assurance	,
和	他	重复	太太	.	戴尔的	保证	,

他重复了戴尔太太的保证：

[ðæt] [sʌtʃ] [wɜːr; wər] - [haɪ] ['stændərd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd]

that	such	were	Riccabocca's	high	standard	of	honour	and	belief	in	the	sacred
那	这样的	是	-	高的	标准	的	荣誉	和	信仰	在	这	神圣

[raɪts] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

rights	of	hospitality	,
权利	的	热情好客	,

这就是里卡博卡崇高的荣誉标准和对神圣待客之道的坚定信念。

[ðæt] , [ɪf] [ðə; ði]['skweɪər][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'pəʊzlz] ,

that	,	if	the	squire	withheld	his	consent	to	his	proposals	,
那	,	如果	这	乡绅	隐瞒	他的	同意	到	他的	提案	,

如果乡绅拒绝他的提议，

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'tæliən] [wʊd] ['ɪnstəntli] [rɪ'trækt] [ðem; ðəm] .

the	parson	was	convinced	that	the	Italian	would	instantly	retract	them	.
这	牧师	曾是	确信	那	这	意大利语	会	即刻	缩回	他们	.

牧师确信意大利人会立即收回这些话。

[naʊ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['heɪzəlˌdiːn] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [kʌm] [tuː; tə] ['jɪrz]

Now	,	considering	that	Miss	Hazeldean	was	,	to	say	the	least	,	come	to	years
现在	,	考虑	那	错过	榛子	曾是	,	到	说	这	至少	,	来	到	年

[ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

of	discretion	,
的	审慎	,

考虑到黑兹尔丁小姐至少可以说已经到了懂得谨慎行事的年纪，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['skwaɪər][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['prɑːpərti] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn]

and	the	squire	had	long	since	placed	her	property	entirely	at	her	own
和	这	乡绅	有	长的	自从	放置	她	财产	完全	在	她	自己的

[dɪ'spoʊz(ə)l] ,

disposal	,
处理	,

而乡绅早已将她的财产完全置于自己手中。

['mɪstər] . ['heɪzəlˌdiːn] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ˌækwi'es] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːrsənz] ['kɔːrəleri] [rɪ'mɑːrk] ,

Mr	.	Hazeldean	was	forced	to	acquiesce	in	the	parson's	corollary	remark	,
先生	.	榛子	曾是	强制	到	默许	在	这	牧师的	推论	评论	,

黑兹尔丁先生被迫默认了牧师的这番话。

" [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] ['evri] ['ɪŋglɪʃ]

"	That	this	was	a	delicacy	which	could	not	be	expected	from	every	English
"	那	这	曾是	一个	美味	哪个	可以	不是	是	预期的	从	每一个	英语

[prɪ'tendər] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['leɪdiːz][hænd] .

pretender	to	the	lady's	hand	.
冒名顶替者	到	这	女士的	手	.

“这是一种微妙的礼节，不能指望每个想娶这位女士的英国人都能做到。”

" ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ][fɑːr] [klɪrd] [ðə; ðɪ] [graʊnd] , [ðə; ðɪ] ['pɑːrsn] [went] [ɑːn][tuː; tə]

"	Seeing	that	he	had	so	far	cleared	the	ground	,	the	parson	went	on	to
"	看到	那	他	有	所以	远的	已清除	这	地面	,	这	牧师	去	在	到

['ɪntɪmət] ,

intimate	,
亲密的	,

见他已经扫清了障碍，牧师继续暗示道：

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [tækt] , [ðæt] [sɪns] [mɪs] [dʒi'maimə] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['mæri] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] (

though	with	great	tact	,	that	since	Miss	Jemima	would	probably	marry	sooner	or	later	(
尽管	和	伟大的	策略	,	那	自从	错过	杰米玛	会	大概	结婚	很快	或者	之后	(

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

虽然措辞非常委婉，但杰米玛小姐迟早会结婚（而且，

[ɪn'diːd] , [ðæt] [ðə; ðɪ]['skwaɪər][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər]) ,

indeed	,	that	the	squire	could	not	wish	to	prevent	her	)	,
的确	,	那	这	乡绅	可以	不是	希望	到	防止	她	)	,

事实上，乡绅不可能希望阻止她）。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ɔːl] ['pɑːrtiz] [kən'sɜːrnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

it	might	be	better	for	all	parties	concerned	that	it	should	be	with	some
它	可能	是	更好的	为了	全部	各方	担心的	那	它	应该	是	和	一些

[wʌn] [huː] ,

one	who	,
一	WHO	,

对各方而言，或许由以下人士来处理此事会更好：

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] , [wʌz; wəz] ['setld] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] ,

though	a	foreigner	,	was	settled	in	the	neighbourhood	,
尽管	一个	外国人	,	曾是	定居	在	这	邻里	,

虽然是外国人，但已在附近定居下来。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːz] ['kærəktər] [wʌt] [wʌz; wəz] [noʊn] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['feɪvərəbl] ,

and	of	whose	character	what	was	known	was	certainly	favourable	,
和	的	谁	特点	什么	曾是	已知	曾是	当然	有利	,

而就目前所知，他的品格无疑是正面的。

['ræðər] [ðæn; ðən] [rʌn] [ðə; ði]['hæzərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['mærid] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌni] [baɪ][sʌm; səm]

rather	than	run	the	hazard	of	her	being	married	for	her	money	by	some
相当	比	跑步	这	冒险	的	她	存在	已婚	为了	她	钱	经过	一些

[əd'ventʃərər] ,

adventurer	,
冒险家	,

与其冒着让她嫁给某个冒险家图谋钱财的风险，

[ɔːr] ['aɪrɪʃ] ['fɔːrtʃən] - ['hʌntər] , [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ʃiː; ʃi] ['jɪrli] ['vɪzɪtɪd] .

or	Irish	fortune	-	hunter	,	at	the	watering	-	places	she	yearly	visited	.
或者	爱尔兰	财富	-	猎人	,	在	这	浇水	-	地方	她	每年	到访	.

或者说，她是位爱尔兰寻宝者，每年都会去她常去的温泉疗养地。

[ðen] [hiː; hi] [tʌtʃt] ['laɪtli] [ɑːn] - [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [kəm'pænjənəbl] ['kwɑːlətiz] ;

Then	he	touched	lightly	on	Riccabocca's	agreeable	and	companionable	qualities	;
然后	他	感动	轻轻	在	-	同意	和	友善的	品质	;

然后他轻轻地提到了里卡博卡的和蔼可亲、善于交际的品质；

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skɪlfl] [ˌperə'reɪʃn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['eksələnt] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] ['wedɪŋ]

and	concluded	with	a	skilful	peroration	upon	the	excellent	occasion	the	wedding
和	结束	和	一个	熟练	结语	之上	这	出色的	场合	这	婚礼

[wʊd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɔːl] [ænd; ənd] ['pærɪʃ] ,

would	afford	to	reconcile	Hall	and	parish	,
会	买得起	到	调和	大厅	和	教区	,

最后，他巧妙地总结道，这场婚礼将为霍尔和教区之间的和解提供绝佳契机。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['vɑːlənteri] ['hoʊləkɔːstˌhɑːləkɔːst][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːks] .

by	making	a	voluntary	holocaust	of	the	stocks	.
经过	制作	一个	自愿	大屠杀	的	这	股票	.

通过对这些股票进行自愿的大屠杀。

[æz; əz][hiː; hi] [kən'kluːdid] , [ðə; ði]['skwaɪərz] [braʊ] , [bɪ'fɔːr] ['θɔːtf(ə)l] , [ðoʊ] [nɑːt] ['sʌlən] , [klɪrd]

As	he	concluded	,	the	squire's	brow	,	before	thoughtful	,	though	not	sullen	,	cleared
作为	他	结束	,	这	乡绅的	眉头	,	前	周到	,	尽管	不是	忧郁	,	已清除

[ʌp] [bɪ'naɪnli] .

up	benignly	.
向上	良性地	.

当他总结完这一切时，乡绅原本若有所思但并不阴沉的眉头，平静地舒展开来。

[tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , [ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːks] ,

To	say	truth	,	the	squire	was	dying	to	get	rid	of	the	stocks	,
到	说	真相	,	这	乡绅	曾是	垂死	到	得到	摆脱	的	这	股票	,

说实话，乡绅巴不得赶紧摆脱这些枷锁。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][duː][soʊ] ['hænsəmli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ;

if	he	could	but	do	so	handsomely	and	with	dignity	;
如果	他	可以	但	做	所以	英俊地	和	和	尊严	;

如果他能以体面和尊严的方式做到这一点的话；

[ænd; ənd][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][stɑːrz][ɪn][ðə; ði][ˌæstrə'lɑːdʒɪkl] ['hɔːrəskoʊp] [kən'dʒɔɪnd] [tə'geðər] [tuː; tə] [gɪv]

and	had	all	the	stars	in	the	astrological	horoscope	conjoined	together	to	give
和	有	全部	这	明星	在	这	占星术	星座运势	连体	一起	到	给

[mɪs] [dʒi'maimə] " [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

Miss	Jemima	"	assurance	of	a	husband	,
错过	杰米玛	"	保证	的	一个	丈夫	,

星象图上的所有星星都汇聚在一起，给杰米玛小姐带来了“找到丈夫的保证”。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][soʊ][hæv; həv] [sɜːrvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skwaɪər][æz; əz] [ðæt] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n]

"	they	could	not	so	have	served	her	with	the	squire	as	that	conjunction
"	他们	可以	不是	所以	有	服务	她	和	这	乡绅	作为	那	连词

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ɔːltər][ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːks] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [hæd; həd]

between	the	altar	and	the	stocks	which	the	parson	had
之间	这	坛	和	这	股票	哪个	这	牧师	有

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] !

effected	!
受影响	!

“他们不可能像牧师那样，把祭坛和枷锁结合起来，让她和侍从一起服侍她！”

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wen] ['mɪstər] . [deɪl] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ðə; ði]['skwaɪər] [rɪ'plaɪd] ,

Accordingly	,	when	Mr	.	Dale	had	come	to	an	end	,	the	squire	replied	,
因此	,	什么时候	先生	.	戴尔	有	来	到	一个	结尾	,	这	乡绅	回复	,

于是，当戴尔先生说完后，乡绅回答说：

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [plə'sɪdəti] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] , " [ðæt] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [bɪ'heɪvd]

with	great	placidity	and	good	sense	,	"	That	Mr	.	Rickeybockey	had	behaved
和	伟大的	平静	和	好的	感觉	,	"	那	先生	.	-	有	表现

['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

very	much	like	a	gentleman	,
非常	很多	喜欢	一个	绅士	,

他非常冷静且理智地说道：“里基博基先生的行为举止非常像一位绅士。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

and	that	he	was	very	much	obliged	to	him	;
和	那	他	曾是	非常	很多	有义务	到	他	;

他非常感激他；

[ðæt] [hiː; hi] [[ðə; ði]['skwaɪər]] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , ['fɜːrðər] [ðæn; ðən]

that	he	[	the	squire	]	had	no	right	to	interfere	in	the	matter	,	further	than
那	他	[	这	乡绅	]	有	不	正确的	到	干扰	在	这	事情	,	更远	比

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ;

with	his	advice	;
和	他的	建议	;

他（乡绅）除了提供建议之外，无权干涉此事；

[ðæt] [dʒi'maimə][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði]

that	Jemima	was	old	enough	to	choose	for	herself	,	and	that	,	as	the
那	杰米玛	曾是	老的	足够的	到	选择	为了	她自己	,	和	那	,	作为	这

['pɑːrsn] [hæd; həd] [ɪm'plaɪd] ,

parson	had	implied	,
牧师	有	暗示	,

杰米玛已经到了可以自己做决定的年纪，而且，正如牧师暗示的那样，

['æftər][ɔːl][ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] [fer] [wɜːrs] , — [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['fɑːrðər] [ʃiː; ʃi] [went] ([ðæt]

after	all	she	might	go	farther	and	fare	worse	,	—	indeed	,	the	farther	she	went	(	that
后	全部	她	可能	去	更远	和	票价	更糟	,	—	的确	,	这	更远	她	去	(	那

[ɪz] ,

is	,
是	,

毕竟她可能会走得更远，境遇更糟——事实上，她走得越远（也就是说，

[ðə; ði] [lɔːŋgər] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd]) [ðə; ði] [wɜːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [fer] .

the	longer	she	waited	)	the	worse	she	was	likely	to	fare	.
这	更长	她	等待	)	这	更糟	她	曾是	可能	到	票价	.

她等待的时间越长，情况可能就越糟糕。

[aɪ] [oʊn] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['skwaɪər] , " [ðæt] [ðoʊ] [aɪ] [laɪk] - ['veri]
I own , for my part , " continued the squire , " that though I like Rickeybockey very
我 自己的 , 为了 我的 部分 , " 持续 这 乡绅 , " 那 尽管 我 喜欢 - 非常
[mʌtʃ] ,
much ,
很多 ,

“就我而言，”乡绅继续说道，“虽然我非常喜欢瑞奇博基，但我承认……”

[aɪ] ['nevər] [sə'spektɪd] [ðæt] [dʒi'maimə][wʌz; wəz] [kɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [feɪs] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ]
I never suspected that Jemima was caught with his long face ; but there's no
我 绝不 怀疑 那 杰米玛 曾是 捕捉 和 他的 长的 脸 ; 但 有 不
[ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [teɪsts] .
accounting for tastes .
会计 为了 口味 .

我从未想到杰米玛会被他那张愁眉苦脸的样子捉弄；但萝卜青菜各有所爱。

[maɪ] ['hæri] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʃruːd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] ['meni] [ə; eɪ] [hɪnt] ,
My Harry , indeed , was more shrewd , and gave me many a hint ,
我的 哈里 , 的确 , 曾是 更多的 精明 , 和 给予 我 许多 一个 暗示 ,

我的哈利确实更精明，给了我很多暗示。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ]['oʊnli] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] .
for which I only laughed at her .
为了 哪个 我 仅有的 笑了 在 她 .

我当时只是嘲笑她。

[stɪl] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [kwɪr] [wen] [ˌmaʊn'sɪər] [tʊk] [tuː; tə] [dis'gaizɪŋ]
Still I ought to have thought it looked queer when Mounseer took to disguising
仍然 我 应该 到 有 想法 它 看起来 酷儿 什么时候 登山者 采取 到 伪装
[hɪm'self] [baɪ] ['liːvɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ,
himself by leaving off his glasses ,
他自己 经过 离开 离开 他的 眼镜 ,

不过，当蒙西尔摘下眼镜来伪装自己时，我当时就应该觉得很奇怪。

[hɑː] , [hɑː] !
ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['hæri] [wɪl] [seɪ] ; [lets] [goʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
I wonder what Harry will say ; let's go and talk to her .
我 想知道 什么 哈里 将要 说 ; 我们来吧 去 和 讲话 到 她 .

我想知道哈利会说什么；我们去和她谈谈吧。

" [ðə; ði] ['pɑːrsn] , [riˈdʒɔist] [æt; ət] [ðɪs] ['iːzi] [wei] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , [hʊkt] [hɪz; ɪz][ɑːrm]
" The parson , rejoiced at this easy way of taking the matter , hooked his arm
" 这 牧师 , 欣喜若狂 在 这 简单的 方式 的 采取 这 事情 , 钩子 他的 手臂
['ɪntuː][ðə; ði]['skwaɪərz] ,
into the squire's ,
进入 这 乡绅的 ,

牧师对这种简单的解决办法感到高兴，便挽住了乡绅的胳膊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] ['æmɪkəbli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɔːl] .
and they walked amicably towards the Hall .
和 他们 步行 友好地 向 这 大厅 .

他们友好地走向大厅。

[bʌt; bət][ɑːn] ['kʌmɪŋ] [fɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] ['gaːdnz] [ðeɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [hɜːr'self] ,
But on coming first into the gardens they found Mrs . Hazeldean herself ,
但 在 未来 第一的 进入 这 花园 他们 成立 太太 . 榛子 她自己 ,

但是，当他们最先进入花园时，却发现黑兹尔丁夫人本人就在那里。

['klɪpɪŋ] [ded] [liːvz] [ɔːr] ['feɪdɪŋ] ['flaʊərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [roʊz] - [triːz] .

clipping	dead	leaves	or	fading	flowers	from	her	rose	-	trees	.
剪裁	死的	树叶	或者	褪色	花朵	从	她	玫瑰	-	树木	.

她剪掉了玫瑰树上的枯叶或凋谢的花朵。

[ðə; ði]['skwaɪər] [stoʊl] ['slaɪli][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

The	squire	stole	slyly	behind	her	,
这	乡绅	偷窃	狡猾地	在后面	她	,

侍从悄悄地走到她身后。

[ænd; ənd] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn][baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] ,

and	startled	her	in	her	turn	by	putting	his	arm	round	her	waist	,
和	惊慌	她	在	她	转动	经过	推杆	他的	手臂	圆形的	她	腰部	,

然后他突然搂住她的腰，吓了她一跳。

[ænd; ənd] [sə'luːtɪŋ] [hɜːr; hər] [smuːð] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːrti] ['kɪsɪz] ; [wɪtʃ] , [baɪ]

and	saluting	her	smooth	cheek	with	one	of	his	hearty	kisses	;	which	,	by
和	敬礼	她	光滑的	脸颊	和	一	的	他的	爽朗	吻	;	哪个	,	经过

[ðə; ði] [weɪ] ,

the	way	,
这	方式	,

然后，他热情地在她光滑的脸颊上印下一个吻；顺便一提，

[frʌm; frəm][sʌm; səm][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][aɪ'diːəz] ,

from	some	association	of	ideas	,
从	一些	协会	的	想法	,

源于某种联想，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːndʒəg(ə)l] ['friːdəm] [ðæt] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [in'dʌldʒd] [wen'evər] [ə; eɪ] ['wedɪŋ]

was	a	conjugal	freedom	that	he	usually	indulged	whenever	a	wedding
曾是	一个	夫妻	自由	那	他	通常	沉溺其中	每当	一个	婚礼

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

was	going	on	in	the	village	.
曾是	去	在	在	这	村庄	.

每当村里有婚礼时，他通常都会放纵一下自己的夫妻之身。

" [faɪ] , ['wɪljəm] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] , ['kɔɪli] , [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]

"	Fie	,	William	!	"	said	Mrs	.	Hazeldean	,	coyly	,	and	blushing	as	she	saw	the
"	菲	,	威廉	!	"	说	太太	.	榛子	,	羞涩地	,	和	脸红	作为	她	锯	这

['pɑːrsn] .

parson	.
牧师	.

“呸，威廉！”黑兹尔丁太太羞涩地说，看到牧师时脸红了。

" [wel] , [huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [naʊ] ? "

"	Well	,	who's	going	to	be	married	now	?	"
"	出色地	,	谁是	去	到	是	已婚	现在	?	"

“那么，现在谁要结婚了？”

" [lɔːrd] ! [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ? — [ʃiːz] [gest] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Lord	!	was	there	ever	such	a	woman	?	—	she's	guessed	it	!
"	主	!	曾是	那里	曾经	这样的	一个	女士	?	—	她是	猜对了	它	!

“天哪！世上真有这样的女人吗？——她猜对了！”

" [kraɪd] [ðə; ði]['skwaɪər] , [ɪn] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	cried	the	squire	,	in	great	admiration	.
"	哭	这	乡绅	,	在	伟大的	钦佩	.

“乡绅惊叹道，语气中充满了钦佩。”

" [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːrsn] .

"	Tell	her	all	about	it	,	Parson	.
"	告诉	她	全部	关于	它	,	牧师	.

“把事情的来龙去脉都告诉她，牧师。”

" [ðə; ði] ['pɑːrsn] [əu'beid] .

"	The	parson	obeyed	.
"	这	牧师	服从	.

牧师服从了。

['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [sə'poʊz] , [ʃoʊd] [mʌtʃ] [les] [sər'praɪz] [ðæn; ðən]

Mrs	.	Hazeldean	,	as	the	reader	may	suppose	,	showed	much	less	surprise	than
太太	.	榛子	,	作为	这	读者	可能	认为	,	显示	很多	较少的	惊喜	比

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [dʌn] ;

her	husband	had	done	;
她	丈夫	有	完毕	;

正如读者可能猜到的那样，黑兹尔丁夫人表现出的惊讶程度远不及她的丈夫；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [nuːz] ['greɪʃəsli] ,

but	she	took	the	news	graciously	,
但	她	采取	这	消息	亲切地	,

但她欣然接受了这个消息。

[ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['ænsər] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪər]

and	made	much	the	same	answer	as	that	which	had	occurred	to	the	squire
和	制成	很多	这	相同的	回答	作为	那	哪个	有	发生	到	这	乡绅

,

,

,

他的回答与乡绅想到的几乎相同。

['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] .

only	with	somewhat	more	qualification	and	reserve	.
仅有的	和	有些	更多的	资格	和	预订	.

只是需要更多一些资格和保留。

" [siː'njɔːr] - [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['hænsəmli] ;

"	Signor	Riccabocca	had	behaved	very	handsomely	;
"	签名者	-	有	表现	非常	英俊地	;

“里卡博卡先生举止非常绅士；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] [maɪt] [ɪk'spekt][ə; eɪ] [mʌtʃ]

and	though	a	daughter	of	the	Hazeldeans	of	Hazeldean	might	expect	a	much
和	尽管	一个	女儿	的	这	-	的	榛子	可能	预计	一个	很多

['betər] ['mærɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrldli] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

better	marriage	in	a	worldly	point	of	view	,
更好的	婚姻	在	一个	世俗	观点	的	看法	,

虽然从世俗的角度来看，黑泽尔丁家族的女儿可能会期望得到更好的婚姻，

[jet] [æz; əz][ðə; ði]['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd] [dɪ'fɜːrd] ['faɪndɪŋ] [wʌn][soʊ] [lɔːŋ] ,

yet	as	the	lady	in	question	had	deferred	finding	one	so	long	,
然而	作为	这	女士	在	问题	有	延期	寻找	一	所以	长的	,

然而，由于这位女士迟迟未能找到合适的伴侣，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [naʊ] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɔɪs]

it	would	be	equally	idle	and	impertinent	now	to	quarrel	with	her	choice
它	会	是	同样地	闲置的	和	无礼	现在	到	争吵	和	她	选择

,

,

,

现在去争论她的选择同样是无谓且无礼的。

— [ɪf] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [ɑːn] [ək'septɪŋ] [siː'njɔːr] - .

—	if	indeed	she	should	decide	on	accepting	Signor	Riccabocca	.
—	如果	的确	她	应该	决定	在	接受	签名者	-	.

——如果她真的决定接受里卡博卡先生的话。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['fɔːrtʃən] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [kən'træktɪŋ] ['pɑːrtiz] .

As	for	fortune	,	that	was	a	consideration	for	the	two	contracting	parties	.
作为	为了	财富	,	那	曾是	一个	考虑	为了	这	二	承包	各方	.

至于财产，那是缔约双方需要考虑的因素。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] ,

Still	,	it	ought	,
仍然	,	它	应该	,

然而，它应该如此。

[tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [mɪs] [dʒi'maimə] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [wʊd]

to	be	pointed	out	to	Miss	Jemima	that	the	interest	of	her	fortune	would
到	是	尖	出去	到	错过	杰米玛	那	这	兴趣	的	她	财富	会

[ə'fɔːrd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['ɪnkʌm] .

afford	but	a	very	small	income	.
买得起	但	一个	非常	小的	收入	.

需要指出的是，杰米玛小姐的财产利息只能带来非常微薄的收入。

[ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mætər] [fɔːr; fər] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]

That	Dr	.	Riccabocca	was	a	widower	was	another	matter	for	deliberation
那	博士	.	-	曾是	一个	鳏夫	曾是	其他	事情	为了	审议

;

;

;

里卡博卡博士是鳏夫这一点，则是另一个需要仔细考虑的问题；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['rædər] [sə'spɪʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː] [soʊ] [kloʊz]

and	it	seemed	rather	suspicious	that	he	should	have	been	hitherto	so	close
和	它	似乎	相当	可疑的	那	他	应该	有	到过	迄今为止	所以	关闭

[ə'pɑːn][ɔːl] ['mætərz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [laɪf] .

upon	all	matters	connected	with	his	former	life	.
之上	全部	事情	连接	和	他的	以前的	生活	.

而他竟然对过去生活中所有的事情都了如指掌，这似乎相当可疑。

['sɜːrt(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['mænərz] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] , [ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

Certainly	his	manners	were	in	his	favour	,	and	as	long	as	he	was
当然	他的	礼仪	是	在	他的	偏爱	,	和	作为	长的	作为	他	曾是

['mɪrli] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,

merely	an	acquaintance	,
仅仅	一个	熟人	,

他的举止确实为他加分，而且只要他只是个熟人，

[ænd; ənd][æt; ət][moʊst][ə; eɪ] ['tenənt] ,

and	at	most	a	tenant	,
和	在	最多	一个	租户	,

至多只能算是租户。

[noʊ][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['ɪnstɪtuːt] [in'kwaiəriz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['strɪktli] ['praɪvət] ['neɪtʃər] ; [bʌt; bət]

no	one	had	a	right	to	institute	inquiries	of	a	strictly	private	nature	;	but
不	一	有	一个	正确的	到	研究所	查询	的	一个	严格	私人的	自然	;	但

[ðæt] ,

that	,
那	,

任何人都没有权利发起完全私人性质的调查；但是，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['heɪzəlˌdiːn] [ʌv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] ,

when	he	was	about	to	marry	a	Hazeldean	of	Hazeldean	,
什么时候	他	曾是	关于	到	结婚	一个	榛子	的	榛子	,

当他即将迎娶一位来自黑泽尔丁的黑泽尔丁女子时，

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][ˈskwaɪər][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

it	became	the	squire	at	least	to	know	a	little	more	about	him	,
它	成为	这	乡绅	在	至少	到	知道	一个	小的	更多的	关于	他	,

至少侍从们都想多了解他一些。

— [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

—	who	and	what	he	was	.
—	WHO	和	什么	他	曾是	.

——他是谁，他是什么。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [liːv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌntri] ?

Why	did	he	leave	his	own	country	?
为什么	做过	他	离开	他的	自己的	国家	?

他为什么离开自己的国家?

[ˈɪŋglɪʃ] [ˈpiːp(ə)l] [went] [əˈbrɔːd] [tuː; tə] [seɪv] :

English	people	went	abroad	to	save	:
英语	人们	去	国外	到	节省	:

英国人出国是为了省钱:

[noʊ] [ˈfɔːrənər] [wʊd] [tʃuːz] [ˈɪŋglənd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [seɪv] [ˈmʌni] !

no	foreigner	would	choose	England	as	a	country	in	which	to	save	money	!
不	外国人	会	选择	英格兰	作为	一个	国家	在	哪个	到	节省	钱	!

没有哪个外国人会选择在英国存钱!

[ʃiː; ʃi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈdɑːktər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈveri] [greɪt] [θɪŋz] ;

She	supposed	that	a	foreign	doctor	was	no	very	great	things	;
她	据称	那	一个	外国的	医生	曾是	不	非常	伟大的	事物	;

她觉得请个外国医生没什么了不起的;

[ˈprɑːbəbli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [prəˈfesər] [ɪn][sʌm; səm][ɪˈtæliən] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] .

probably	he	had	been	a	professor	in	some	Italian	university	.
大概	他	有	到过	一个	教授	在	一些	意大利语	大学	.

他可能曾在意大利某所大学担任教授。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [ɪf] [ðə; ði][ˈskwaɪər] [ˌɪntəˈfiəd] [æt; ət][ɔːl] ,

At	all	events	,	if	the	squire	interfered	at	all	,
在	全部	活动	,	如果	这	乡绅	干扰	在	全部	,

无论如何，如果乡绅有任何干涉，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [sʌtʃ] [pɔɪnts] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈkwest] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] . "

it	was	on	such	points	that	he	should	request	information	.	"
它	曾是	在	这样的	积分	那	他	应该	要求	信息	.	"

他应该就这些问题要求提供信息。

" [maɪ] [klɪr] [ˈmædəm] , " [sed] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] , " [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [ɪkˈstriːmli] [dʒʌst] .

"	My	clear	madam	,	"	said	the	parson	,	"	what	you	say	is	extremely	just	.
"	我的	清除	女士	,	"	说	这	牧师	,	"	什么	你	说	是	极其	只是	.

“夫人，您说得非常正确，”牧师说道。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːzɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪnˈdjʊst] [ˈaʊər; ɑːr] [frend] [tuː; tə] [ˌeksˈpeɪtriət] [hɪmˈself] ,

As	to	the	causes	which	have	induced	our	friend	to	expatriate	himself	,
作为	到	这	原因	哪个	有	诱导	我们的	朋友	到	外籍人士	他自己	,

至于促使我们这位朋友移居国外的具体原因，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [lʊk] [fɑːr][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

I	think	we	need	not	look	far	for	them	.
我	思考	我们	需要	不是	看	远的	为了	他们	.

我认为我们无需费力寻找他们。

[hiː; hi][ɪz] ['evɪdəntli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ɪ'tæliən] ['refjʊdʒiːz] [huːm] [pə'lɪtɪk(ə)l] [dis'təːbənsiz] [hæv; həv]

He	is	evidently	one	of	the	many	Italian	refugees	whom	political	disturbances	have
他	是	显然	一	的	这	许多	意大利语	难民	谁	政治的	干扰	有

['drɪvn] [tuː; tə][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [boʊst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɔːl]['eksailz][ʌv; əv] [wət'evər]

driven	to	a	land	of	which	it	is	the	boast	to	receive	all	exiles	of	whatever
驱动	到	一个	土地	的	哪个	它	是	这	夸	到	收到	全部	流亡者	的	任何

['pɑːrti] .

party	.
派对	.

显然，他是众多因政治动荡而流亡到这个国家的意大利难民之一，而这个国家以接纳任何党派的流亡者而自豪。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd]['fæməli][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə] [əb'teɪn]

For	his	respectability	of	birth	and	family	he	certainly	ought	to	obtain
为了	他的	体面	的	出生	和	家庭	他	当然	应该	到	获得

[sʌm; səm] ['vaʊtʃərz] .

some	vouchers	.
一些	代金券	.

以他体面的出身和家庭背景，他当然应该获得一些凭证。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][əb'dʒekʃ(ə)n] ,

And	if	that	be	the	only	objection	,
和	如果	那	是	这	仅有的	异议	,

如果这是唯一的反对意见，

[aɪ] [trʌst] [wiː; wi] [meɪ] [suːn] [kən'grætʃəleɪt] [mɪs] ['heɪzəlˌdiːn] [ɑːn][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː]

I	trust	we	may	soon	congratulate	Miss	Hazeldean	on	a	marriage	with	a	man	who
我	相信	我们	可能	很快	祝贺	错过	榛子	在	一个	婚姻	和	一个	男人	WHO

,

,
,

我相信我们很快就能祝贺黑兹尔丁小姐与一位男士喜结连理，

[ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [pʊr] , [hæz; həz] [bɔːrn] [praɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] ; [hæz; həz]

though	certainly	very	poor	,	has	borne	privations	without	a	murmur	;	has
尽管	当然	非常	贫穷的	,	有	出生	匮乏	没有	一个	低语	;	有

[prɪ'fɜːrd] [ɔːl] ['hɑːrdʃɪp] [tuː; tə] [det] ;

preferred	all	hardship	to	debt	;
首选	全部	困境	到	债务	;

虽然家境贫寒，却默默忍受苦难，毫无怨言；宁愿吃苦也不愿负债；

[hæz; həz] [skɔːnd] [tuː; tə] [ə'tempt] [bi'treɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]['ɪntuː] ['eni] [klæn'destɪn] [kə'nekʃ(ə)n] ;

has	scorned	to	attempt	betraying	the	young	lady	into	any	clandestine	connection	;
有	被鄙视	到	试图	背叛	这	年轻的	女士	进入	任何	秘密	联系	;

[huː] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

who	,	in	short	,
WHO	,	在	短的	,

他鄙夷地拒绝将这位年轻女士出卖给任何秘密组织；简而言之，

[hæz; həz] [ʃoʊn] [hɪm'self] [soʊ] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ,

has	shown	himself	so	upright	and	honest	,
有	所示	他自己	所以	直立	和	诚实的	,

他表现得非常正直诚实，

[ðæt] [aɪ] [hoʊp] [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['heɪzəlˌdiːn] [wɪl] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['dɑːktər] —

that	I	hope	my	dear	Mr	.	Hazeldean	will	forgive	him	if	he	is	only	a	doctor	—
那	我	希望	我的	亲爱的	先生	.	榛子	将要	原谅	他	如果	他	是	仅有的	一个	医生	—

['prɑːbəbli] [ʌv; əv] [lɔːz] — [ænd; ənd][nɑːt] ,

probably	of	Laws	—	and	not	,
大概	的	法律	—	和	不是	,

我希望我亲爱的黑兹尔丁先生能够原谅他，如果他只是一位医生——很可能是法学博士——而不是其他什么人。

[æz; əz][moʊst] ['fɔːrənərz] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] , [ə; eɪ]['mɑːrkwɪs][ɔːr][ə; eɪ]['bærən][æt; ət] [liːst] . "

as	most	foreigners	pretend	to	be	,	a	marquis	or	a	baron	at	least	.	"
作为	最多	外国人	假装	到	是	,	一个	侯爵	或者	一个	男爵	在	至少	.	"

大多数外国人都假装自己是侯爵或男爵，至少也是。

" [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , " [kraɪd] [ðə; ði]['skwaɪər] ,

"	As	to	that	,	"	cried	the	squire	,
"	作为	到	那	,	"	哭	这	乡绅	,

“至于那件事，”乡绅喊道，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] - [ðæt][hiː; hi][dəunt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['hʌmbʌg]

"	It	is	the	best	thing	I	know	about	Rickeybockey	that	he	don't	attempt	to	humbug
"	它	是	这	最好的	事物	我	知道	关于	-	那	他	不	试图	到	骗子

[ˌjuː 'es][baɪ]['eni] [sʌtʃ] ['fɔːrən] ['trʌmpəri] .

us	by	any	such	foreign	trumpery	.
我们	经过	任何	这样的	外国的	特朗普主义	.

“我认识的Rickeybockey最棒的一点就是他不会试图用任何外国的花言巧语来糊弄我们。”

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] - [ʌv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] [wɜːr; wər]['nevər] [tʌft] - ['hʌntərz] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l]

Thank	Heaven	,	the	Hazeldeans	of	Hazeldean	were	never	tuft	-	hunters	and	title
感谢	天堂	,	这	-	的	榛子	是	绝不	簇	-	猎人	和	标题

- [mɑːŋgər] ;

-	mongers	;
-	贩卖者	;

谢天谢地，黑泽尔丁的黑泽尔丁人从来不是追逐名利和贪图头衔的人；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['nevər] [ræn]['æftər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [lɔːrd] ,

and	if	I	never	ran	after	an	English	lord	,
和	如果	我	绝不	跑	后	一个	英语	主	,

如果我从未追逐过一位英国贵族，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ['devəlɪʃli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz]

I	should	certainly	be	devilishly	ashamed	of	a	brother	-	in	-	law	whom	I	was
我	应该	当然	是	邪恶地	羞愧	的	一个	兄弟	-	在	-	法律	谁	我	曾是

[fɔːrst] [tuː; tə][kɔːl] ['mɑːr'kiː] [ɔːr] [kaʊnt] !

forced	to	call	markee	or	count	!
强制	到	称呼	马克	或者	数数	!

我真应该为我的姐夫感到无比羞耻，因为我竟然被迫称呼他为“markee”或“count”！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kəriər] , [ɔːr] ['rʌnəweɪ] ['væli] - [diː] - [ʃæm] .

I	should	feel	sure	he	was	a	courier	,	or	runaway	valley	-	de	-	sham	.
我	应该	感觉	当然	他	曾是	一个	导游	,	或者	逃跑	谷	-	德	-	假	.

我应该确信他要么是信使，要么是逃亡的骗子。

[tɜːrn] [ʌp] [jʊr; jər] [noʊz] [æt; ət][ə; eɪ]['dɑːktər] , [ɪn'diːd] , ['hæri] ! — [ʃɔː] , [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] [ðæt] !

Turn	up	your	nose	at	a	doctor	,	indeed	,	Harry	!	—	pshaw	,	good	English	style	that	!
转动	向上	你的	鼻子	在	一个	医生	,	的确	,	哈里	!	—	呸	,	好的	英语	风格	那	!

哈利，你居然对医生嗤之以鼻！——呸，这才是真正的英式作风！

['dɑːktər] !

Doctor	!
医生	!

医生！

[maɪ] [ænt] ['mærid] [ə; eɪ]['dɑːktər][ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] — ['eksələnt] [mæn] — [wɔːr] [ə; eɪ][wɪg][ænd; ənd]

my	aunt	married	a	Doctor	of	Divinity	—	excellent	man	—	wore	a	wig	and
我的	阿姨	已婚	一个	医生	的	神	—	出色的	男人	—	穿着	一个	假发	和

[wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [diːn] !

was	made	a	dean	!
曾是	制成	一个	院长	!

我姑姑嫁给了一位神学博士——一位非常优秀的人——他戴着假发，还当上了院长！

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] - [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['dɑːktər][ʌv; əv] ['fɪzɪk] , [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] .

So	long	as	Rickeybockey	is	not	a	doctor	of	physic	,	I	don't	care	a	button	.
所以	长的	作为	-	是	不是	一个	医生	的	物理学	,	我	不	关心	一个	按钮	.

只要瑞奇博基不是医学博士，我就一点也不在意。

[ɪf] ['hiːz] [ðæt] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sə'spɪʃəs] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] ,

If	he's	that	,	indeed	,	it	would	be	suspicious	;	because	,	you	see	,
如果	他是	那	,	的确	,	它	会	是	可疑的	;	因为	,	你	看	,

如果他真是那样的人，那就很可疑了；因为，你看，

[ðoʊz] ['fɔːrən] ['dɑːktɚz] [ʌv; əv] ['fɪzɪk] [ɑːr; ər] [kwæks] , [ænd; ənd] [tel] ['fɔːtʃənz] ,

those	foreign	doctors	of	physic	are	quacks	,	and	tell	fortunes	,
那些	外国的	医生	的	物理学	是	庸医	,	和	告诉	财富	,

那些外国医生都是庸医，只会算命。

[ænd; ənd][goʊ] [ə'baʊt] [ɑːn][ə; eɪ][steɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] - ['ændruː] . "

and	go	about	on	a	stage	with	a	Merry	-	Andrew	.	"
和	去	关于	在	一个	阶段	和	一个	欢乐	-	安德鲁	.	"

然后和梅里-安德鲁一起在舞台上四处走动。

" [lɔːrd] !

"	Lord	!
"	主	!

“主！

['heɪzəlˌdiːn] , [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ] [pɪk] [ʌp] [ðæt] [aɪ'diːə] ? " [sed] ['hæri] , ['læfɪŋ] .

Hazeldean	,	where	on	earth	did	you	pick	up	that	idea	?	"	said	Harry	,	laughing	.
榛子	,	在哪里	在	地球	做过	你	挑选	向上	那	主意	?	"	说	哈里	,	笑	.

“海泽尔丁，你到底是从哪儿得到这个想法的？”哈利笑着说。

" [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ! — [waɪ] ,

"	Pick	it	up	!	—	why	,
"	挑选	它	向上	!	—	为什么	,

“把它捡起来！——为什么，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['feloʊ] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði]['kæt(ə)l] [fer] [læst] [jɪr] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['baɪɪŋ] [ʃɔːrt] -

I	saw	a	fellow	myself	at	the	cattle	fair	last	year	—	when	I	was	buying	short	-
我	锯	一个	同伴	我	在	这	牛	公平的最后的		年	—	什么时候	我	曾是	购买	短的	-

[hɔːrnz] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [kɑːkt] [hæt] ,

horns	—	with	a	red	waistcoat	and	a	cocked	hat	,
角	—	和	一个	红色的	马甲	和	一个	上膛	帽子	,

去年我在牲畜交易会上买短角牛的时候，也看到过一个穿着红色背心、戴着三角帽的家伙。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['ʃʌv(ə)l] .

a	little	like	the	parson's	shovel	.
一个	小的	喜欢	这	牧师的	铲	.

有点像牧师的铲子。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [ænd; ənd][soʊld] [pɪlz] .

He	called	himself	Dr	.	Phoscophornio	,	and	sold	pills	.
他	称为	他自己	博士	.	-	,	和	卖	药片	.

他自称福斯科福尼奥博士，并出售药丸。

[ðə; ði] ['meri] - ['ændruː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fʌniːəst] ['kriːtʃər] , [ɪn] ['sæmən] - ['kʌlərd] [taɪts] , [tɜːrnd]

The	Merry	-	Andrew	was	the	funniest	creature	,	in	salmon	-	coloured	tights	,	turned
这	欢乐	-	安德鲁	曾是	这	最搞笑	生物	,	在	三文鱼	-	有色	紧身裤	,	转向

[hed] ['oʊvər] [hiːlz] ,

head	over	heels	,
头	超过	高跟鞋	,

梅里-安德鲁是最滑稽的家伙，穿着鲑鱼色的紧身裤，头朝下栽了过去。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˌtɪmbʌkˈtuː] .

and	said	he	came	from	Timbuctoo	.
和	说	他	来了	从	廷巴克图	.

他说他来自廷巴克图。

[noʊ] , [noʊ] : [ɪf] - [ə; eɪ] [ˈfɪzɪk] [ˈdɑːktər] ,

No	,	no	:	if	Rickeybockey's	a	physic	Doctor	,
不	,	不	:	如果	-	一个	物理学	医生	,

不，不：如果瑞奇博基是位医学博士，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][dʒiˈmaimə][ɪn][ə; eɪ][pɪŋk] [ˈtɪnsl] [dres] [ˈtræmpɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn][ə; eɪ]

we	shall	have	Jemima	in	a	pink	tinsel	dress	tramping	about	the	country	in	a
我们	将	有	杰米玛	在	一个	粉色的	箔	裙子	徒步旅行	关于	这	国家	在	一个

['kærəvæn] !

caravan	!
大篷车	!

我们将看到杰米玛穿着粉红色亮片连衣裙，开着旅行车在全国各地游玩！

" [æt; ət] [ðɪs] ['noʊʃ(ə)n][bəuθ][ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [læft] [soʊ] ['hɑːrtɪli] [ðæt] [ðə; ði]

"	At	this	notion	both	the	squire	and	his	wife	laughed	so	heartily	that	the
"	在	这	概念	两个都	这	乡绅	和	他的	妻子	笑了	所以	衷心地	那	这

['pɑːrsn] [felt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] ,

parson	felt	the	thing	was	settled	,
牧师	毛毡	这	事物	曾是	定居	,

“听到这个提议，乡绅和他的妻子都开怀大笑，牧师觉得这件事就此定了。”

[ænd; ənd] [slɪpt] [əˈweɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə] - .

and	slipped	away	,	with	the	intention	of	making	his	report	to	Riccabocca	.
和	滑倒了	离开	,	和	这	意图	的	制作	他的	报告	到	-	.

然后悄悄溜走，打算向里卡博卡汇报情况。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

CHAPTER	XXVI	.
章	26	.

第二十六章

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪˈstɜːrbəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [swɑːv] [ænd; ənd] [wel] - [bred]

It	was	with	a	slight	disturbance	of	his	ordinary	suave	and	well	-	bred
它	曾是	和	一个	轻微	干扰	的	他的	普通的	温文尔雅	和	出色地	-	繁殖

[ˌekwəˈnɪməti] [ðæt] [ðə; ði][ɪˈtæliən] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [ˌæprɪˈhend] [noʊ]

equanimity	that	the	Italian	received	the	information	that	he	need	apprehend	no
平静	那	这	意大利语	已收到	这	信息	那	他	需要	逮捕	不

['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][suːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnsələr] ['predʒudisiz][ɔːr][ðə; ði] ['wɜːrldli] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

obstacle	to	his	suit	from	the	insular	prejudices	or	the	worldly	views	of	the
障碍	到	他的	套装	从	这	岛屿	偏见	或者	这	世俗	浏览	的	这

['leɪdiːz] ['fæməli] .

lady's	family	.
女士的	家庭	.

得知这位意大利人不必担心他会因为这位女士家人的狭隘偏见或世俗观念而受到阻碍，他平日里温文尔雅、彬彬有礼的沉着冷静略感不安。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [miːn] [ænd; ənd] ['kaʊərdli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈkɔɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɪr]

Not	that	he	was	mean	and	cowardly	enough	to	recoil	from	the	near
不是	那	他	曾是	意思是	和	胆小	足够的	到	畏缩	从	这	靠近

[ænd; ənd] [ʌnˈklaʊdɪd] ['prɑːspekt][ʌv; əv][ðæt] [fəˈlɪsəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][left] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [tuː; tə]

and	unclouded	prospect	of	that	felicity	which	he	had	left	off	his	glasses	to
和	晴朗无云	前景	的	那	费利西蒂	哪个	他	有	左边	离开	他的	眼镜	到

[bɪˈhoʊld][wɪð; wɪθ] [ʌnˈblɪŋkɪŋ] ,

behold	with	unblinking	,
看哪	和	一眨不眨	,

并不是说他卑鄙胆小到会畏缩不前，错过眼前这清晰可见的幸福——他甚至摘下眼镜，一眨不眨地欣赏着它。

['neɪkɪd] [aɪz] , — [noʊ] , [ðer; ðər][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] ;

naked	eyes	,	—	no	,	there	his	mind	was	made	up	;
裸	眼睛	,	—	不	,	那里	他的	头脑	曾是	制成	向上	;

肉眼可见——不，他当时已经下定决心了；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][met][ɪn][laɪf][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðæt] [in'klainz] [ə; eɪ][mæn] [tɔːrdz] [mɪ'sænθrəpi] ,

but	he	had	met	in	life	with	much	that	inclines	a	man	towards	misanthropy	,
但	他	有	遇见	在	生活	和	很多	那	斜坡	一个	男人	向	厌世	,

但他一生中遇到过很多使人变得厌世的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [nɑːt]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['welfer] ['testifaid] [baɪ][ə; eɪ]

and	he	was	touched	not	only	by	the	interest	in	his	welfare	testified	by	a
和	他	曾是	感动	不是	仅有的	经过	这	兴趣	在	他的	福利	作证	经过	一个

[hə'retɪk(ə)l] [priːst] ,

heretical	priest	,
异端	牧师	,

他不仅被一位异端神父对他的关心所感动，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wel] - [bɔːrn]

but	by	the	generosity	with	which	he	was	admitted	into	a	well	-	born
但	经过	这	慷慨	和	哪个	他	曾是	承认	进入	一个	出色地	-	出生

[ænd; ənd] ['welθi] ['fæməli] ,

and	wealthy	family	,
和	富裕	家庭	,

但他却因出身名门、家境富裕而得以进入这个家庭，这都归功于上天的慷慨恩赐。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [noʊ'tɔːriəs] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrən] [dɪ'sent] .

despite	his	notorious	poverty	and	his	foreign	descent	.
尽管	他的	臭名昭著	贫困	和	他的	外国的	下降	.

尽管他极其贫穷，而且是外国人。

[hiː; hi] [kən'siːdid] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [ˌstɪpju'leɪʃn] ,

He	conceded	the	propriety	of	the	only	stipulation	,
他	承认	这	礼	的	这	仅有的	规定	,

他承认唯一一项规定的合理性，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'veid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['pɑːrsn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ðæt] [bɪ'keɪm]

which	was	conveyed	to	him	by	the	parson	with	all	the	delicacy	that	became
哪个	曾是	传递	到	他	经过	这	牧师	和	全部	这	美味	那	成为

[wʌn] [lɔːŋ] [prə'feʃənəli] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌtələr] [səseptə'bɪlɪtɪz] [ʌv; əv]

one	long	professionally	habituated	to	deal	with	the	subtler	susceptibilities	of
一	长的	专业地	习惯性的	到	交易	和	这	更微妙	易感性	的

[mæn'kaɪnd] ,

mankind	,
人类	,

牧师用一种极其委婉的方式将这件事转达给了他，这种委婉是牧师长期职业操守的体现，他习惯于处理人类微妙的情感。

— ['neɪmli] , [ðæt] , [ə'mʌŋst] - [frendz] [ɔːr] ['kɪndrəd] ,

—	namely	,	that	,	amongst	Riccabocca's	friends	or	kindred	,
—	即	,	那	,	在	-	朋友们	或者	亲属	,

——也就是说，在里卡博卡的亲朋好友中，

[sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] [huːz] [rɪ'pɔːrt] [wʊd] [kən'fɜːrm][ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

some	person	should	be	found	whose	report	would	confirm	the	persuasion	of	his
一些	人	应该	是	成立	谁	报告	会	确认	这	劝说	的	他的

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ˌentər'teɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ,

respectability	entertained	by	his	neighbours	,
体面	娱乐	经过	他的	邻居	,

应该找个人作证，以证实邻居们对他的品行所作出的评价。

— [hiː; hi] [əˈsentid] , [aɪ] [seɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈpraɪəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [kənˈdɪʃ(ə)n] ;

—	he	assented	,	I	say	,	to	the	propriety	of	this	condition	;
—	他	同意	,	我	说	,	到	这	礼	的	这	状况	;

——我说，他同意了这一条件的合理性；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][əˈlækrəti][ænd; ənd] [ˈiːgərnəs] .

but	it	was	not	with	alacrity	and	eagerness	.
但	它	曾是	不是	和	敏捷	和	渴望	.

但并非出于热情和急切。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [bɪˈkeɪm] [ˈklaʊdɪd] .

His	brow	became	clouded	.
他的	眉头	成为	阴天	.

他眉头紧锁。

[ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˈskwaɪər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] / [ˌkju juˈaɪ]

The	parson	hastened	to	assure	him	that	the	squire	was	not	a	man	/	qui
这	牧师	加快	到	保证	他	那	这	乡绅	曾是	不是	一个	男人	/	qui

牧师赶紧向他保证，那乡绅并非男子汉。

- [ɪn] - / , — [" [huː] [wʌz; wəz] [bɪˈsɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈtaɪtəlz] .

stupet	in	titulis	/	,	—	[	"	Who	was	besotted	with	titles	.
-	在	-	/	,	—	[	"	WHO	曾是	着迷	和	标题	.

stupet in titulis/, —["痴迷于头衔的人。

"] — [ðæt] [hiː; hi] [ˈniːðər] [ɪkˈspektɪd] [nɔːr] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən][ˈɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd][ræŋk][fɔːr; fər]

"	]	—	that	he	neither	expected	nor	desired	to	find	an	origin	and	rank	for
"	]	—	那	他	两者都不	预期的	也不	想要的	到	寻找	一个	起源	和	秩	为了

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [əˈbʌv] [ðæt] [ˈdiːsnt] [ˌmiːdiˈɑːkrəti] [ʌv; əv] [kənˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː]

his	brother	-	in	-	law	above	that	decent	mediocrity	of	condition	to	which	it
他的	兄弟	-	在	-	法律	多于	那	体面的	平庸	的	状况	到	哪个	它

[wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [frʌm; frəm] - [ˈbriːdɪŋ] [ænd; ənd] [əˈkʌmplɪʃməntz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈiːzəli]

was	evident	from	Riccabocca's	breeding	and	accomplishments	he	could	easily
曾是	明显	从	-	选育	和	成就	他	可以	容易地

[ɪˈstæblɪʃ] [hɪz; ɪz] [kleɪm] .

establish	his	claim	.
建立	他的	宣称	.

"]—他既不期望也不希望为他的妹夫找到一个高于体面平庸的出身和地位，而从里卡博卡的出身和成就来看，他完全可以轻易地证明自己有资格获得这种地位。

" [ænd; ənd] [ðoʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈsmaɪlɪŋ] , " [ðə; ði][ˈskwaɪər][ɪz][ə; eɪ][wɔːrm][ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

"	And	though	,	"	said	he	,	smiling	,	"	the	squire	is	a	warm	politician	in	his	own
"	和	尽管	,	"	说	他	,	微笑	,	"	这	乡绅	是	一个	温暖的	政治家	在	他的	自己的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

"不过，"他笑着说，"这位乡绅在自己的国家是一位热情的政治家。"

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈnevər] [siː] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [əˈgen] , [aɪ] [fɪr] ,

and	would	never	see	his	sister	again	,	I	fear	,
和	会	绝不	看	他的	姐姐	再次	,	我	害怕	,

恐怕他再也见不到妹妹了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [sʌm; səm] [kənˈvɪktɪd] ['enəmi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hæpi] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] ,

if	she	married	some	convicted	enemy	of	our	happy	constitution	,
如果	她	已婚	一些	已定罪	敌人	的	我们的	快乐的	宪法	,

如果她嫁给了某个被定罪的、破坏我们幸福宪法的敌人，

[jet] [fɔːr; fər] ['fɔːrən] ['pɑːlətɪks][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] ; [soʊ] [ðæt] [ɪf] , [æz; əz][aɪ] [səˈspekt] ,

yet	for	foreign	politics	he	does	not	care	a	straw	;	so	that	if	,	as	I	suspect	,
然而	为了	外国的	政治	他	做	不是	关心	一个	稻草	;	所以	那	如果	,	作为	我	怀疑	,

然而，他对外交政治却漠不关心；因此，如果，正如我所怀疑的那样，

[jʊr; jər]['eksaɪl] [ɜ'aɪzɪz] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['gʌvərnmənt] , — [wɪtʃ] , ['biːɪŋ]

your	exile	arises	from	some	quarrel	with	your	government	,	—	which	,	being
你的	流亡	出现	从	一些	争吵	和	你的	政府	,	—	哪个	,	存在

['fɔːrən] ,

foreign	,
外国的	,

你的流亡源于与你的政府之间的某种争执，——而你的政府又是外国政府，

[hiː; hi] [teɪks] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] ,

he	takes	for	granted	must	be	insupportable	,
他	需要	为了	的确	必须	是	站不住脚的	,

他想当然的事情一定是站不住脚的。

— [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [kən'sɪdər] [juː; jʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ] ['sæksn] [huː] [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

—	he	would	but	consider	you	as	he	would	a	Saxon	who	fled	from	the
—	他	会	但	考虑	你	作为	他	会	一个	撒克逊	WHO	逃亡	从	这

['aɪərn] [hænd] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] ,

iron	hand	of	William	the	Conqueror	,
铁	手	的	威廉	这	征服者	,

他只会把你看作一个逃离征服者威廉铁腕统治的撒克逊人。

[ɔːr] [ə; eɪ] [læŋ'kæstriən] [ɪk'speld] [baɪ] [ðə; ði] ['jɔːrkɪsts] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['wɔrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊziz] .

or	a	Lancastrian	expelled	by	the	Yorkists	in	our	Wars	of	the	Roses	.
或者	一个	兰开斯特人	被驱逐	经过	这	约克派	在	我们的	战争	的	这	玫瑰	.

或者是一位在玫瑰战争中被约克家族驱逐的兰开斯特家族成员。

" [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [smaɪld] .

"	The	Italian	smiled	.
"	这	意大利语	微笑	.

意大利人笑了。

" ['mɪstər] . ['heɪzəlˌdiːn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] , " [sed] [hiː; hi] , ['sɪmpli] .

"	Mr	.	Hazeldean	shall	be	satisfied	,	"	said	he	,	simply	.
"	先生	.	榛子	将	是	使满意	,	"	说	他	,	简单地	.

“哈泽尔丁先生应该会满意的，”他简单地说。

" [aɪ] [siː] , [baɪ] [ðə; ði] ['skwaɪərz] ['nuːzpeɪpər] ,

"	I	see	,	by	the	squire's	newspaper	,
"	我	看	,	经过	这	乡绅的	报纸	,

“我从乡绅的报纸上看到，

[ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [nuː] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [oʊn] ['kʌntri] [hæz; həz] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] .

that	an	English	gentleman	who	knew	me	in	my	own	country	has	just	arrived	in	London	.
那	一个	英语	绅士	WHO	知道	我	在	我的	自己的	国家	有	只是	到达的	在	伦敦	.

一位在我的祖国就认识我的英国绅士刚刚抵达伦敦。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌtestɪ'moʊniəl] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [maɪ] ['proʊbəti] [ænd; ənd] ['kærəktər] .

I	will	write	to	him	for	a	testimonial	,	at	least	to	my	probity	and	character	.
我	将要	写	到	他	为了	一个	用户评价	,	在	至少	到	我的	廉洁	和	特点	.

我会写信给他，请他为我作证，至少证明我的正直和品格。

['prɑːbəbli] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [noʊn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [baɪ] [neɪm] , — [neɪ] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ,

Probably	he	may	be	known	to	you	by	name	,	—	nay	,	he	must	be	,
大概	他	可能	是	已知	到	你	经过	姓名	,	—	不	,	他	必须	是	,

你或许认识他，——不，你肯定认识他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɑːfɪsər][ɪn][ðə; ði] [leɪt] [wɔːr] .

for	he	was	a	distinguished	officer	in	the	late	war	.
为了	他	曾是	一个	杰出的	官	在	这	晚的	战争	.

因为他是战争后期的一位杰出军官。

[aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə][lɔːrd] - .

I	allude	to	Lord	L'Estrange	.
我	暗示	到	主	-	.

我指的是莱斯特兰奇勋爵。

" [ðə; ði] ['pɑːrsn] ['stɑːrtɪd] .

"	The	parson	started	.
"	这	牧师	开始	.

牧师开口了。

" [juː; jʊ] [noʊ] [lɔːrd] - ? — ['prɑːflɪgət] , [bæd][mæn] , [aɪ] [fɪr] . "

"	You	know	Lord	L'Estrange	?	—	profligate	,	bad	man	,	I	fear	.	"
"	你	知道	主	-	?	—	挥霍无度	,	坏的	男人	,	我	害怕	.	"

“你认识莱斯特兰奇勋爵吗？——恐怕他是个挥霍无度、坏透了的人。”

" ['prɑːflɪgət] ! [bæd] !

"	Profligate	!	bad	!
"	挥霍无度	!	坏的	!

“挥霍无度！坏！”

" [ɪk'skleɪmd] - .

"	exclaimed	Riccabocca	.
"	惊呼	-	.

“里卡博卡惊呼道。”

" [wel] , [kə'lʌmnɪəs] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ,

"	Well	,	calumnious	as	the	world	is	,
"	出色地	,	诽谤	作为	这	世界	是	,

“唉，尽管这世界充满诽谤，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃənz] [wʊd] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][wʌn] [huː] ,

I	should	never	have	thought	that	such	expressions	would	be	applied	to	one	who	,
我	应该	绝不	有	想法	那	这样的	表达式	会	是	应用	到	一	WHO	,

我做梦也没想到，这样的言辞竟会用来形容一个人。

[ðoʊ] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , — [nuː] [hɪm; ɪm] ['tʃiːfli] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi][wʌns]

though	I	knew	him	but	little	,	—	knew	him	chiefly	by	the	service	he	once
尽管	我	知道	他	但	小的	,	—	知道	他	主要	经过	这	服务	他	一次

['rendərd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

rendered	to	me	,
渲染	到	我	,

虽然我对他的了解不多，——主要是通过他曾经为我提供的帮助才认识他的。

— [fɜːrst] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'vɪr] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [neɪm] ! "

—	first	taught	me	to	love	and	revere	the	English	name	!	"
—	第一的	教授	我	到	爱	和	尊敬	这	英语	姓名	!	"

——他教会了我热爱和敬重英文名字！

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [sɪns] — " [ðə; ði] ['pɑːrsn] [pɔːzd] .

"	He	may	be	changed	since	—	"	the	parson	paused	.
"	他	可能	是	已更改	自从	—	"	这	牧师	暂停	.

“他可能已经改变了——”牧师顿了顿。

" [sɪns] [wen] ? " [æskt] - , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

"	Since	when	?	"	asked	Riccabocca	,	with	evident	curiosity	.
"	自从	什么时候	?	"	问	-	,	和	明显	好奇心	.

“从什么时候开始的？”里卡博卡带着明显的好奇心问道。

['mɪstər] . [deɪl] [siːmd] [ɪm'bærəst] .

Mr	.	Dale	seemed	embarrassed	.
先生	.	戴尔	似乎	尴尬的	.

戴尔先生似乎有些尴尬。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

"	Excuse	me	,	"	said	he	,	"	it	is	many	years	ago	;
"	原谅	我	,	"	说	他	,	"	它	是	许多	年	前	;

“对不起，”他说，“那是很多年前的事了；

[ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːrt] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [aɪ] [ðen] [fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊblmən] [juː; jʊ] [neɪmd] [wʌz; wəz]

and	in	short	the	opinion	I	then	formed	of	the	nobleman	you	named	was
和	在	短的	这	观点	我	然后	形成	的	这	贵族	你	命名	曾是

[beɪst] [ə'pɑːn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [kə'mjuːnɪkeɪt] .

based	upon	circumstances	which	I	cannot	communicate	.
基于	之上	情况	哪个	我	不能	交流	.

总之，我当时对你提到的那位贵族的看法是基于一些我无法透露的情况。

" [ðə; ði] [pʌŋk'tɪliəs] [ɪ'tæliən] [boʊd] [ɪn] ['saɪləns] ,

"	The	punctilious	Italian	bowed	in	silence	,
"	这	一丝不苟	意大利语	鞠躬	在	沉默	,

这位一丝不苟的意大利人默默地鞠了一躬。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

but	he	still	looked	as	if	he	should	have	liked	to	prosecute	inquiry	.
但	他	仍然	看起来	作为	如果	他	应该	有	喜欢	到	起诉	询问	.

但他看起来仍然像是很乐意进行调查。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [sed] , " [wət'evər] [jʊr; jər] [ɪm'preʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [lɔːrd] - , [ðer; ðər]

After	a	pause	he	said	,	"	Whatever	your	impression	respecting	Lord	L'Estrange	,	there
后	一个	暂停	他	说	,	"	任何	你的	印象	尊重	主	-	,	那里

[ɪz] ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

is	nothing	,	I	suppose	,
是	没有什么	,	我	认为	,

停顿片刻后，他说道：“无论你对莱斯特兰奇勋爵有何印象，我想，都无可厚非。”

[wɪtʃ] [wʊd] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] , [ɔːr][rɪ'dʒekt][hɪz; ɪz][ˌtestɪ'moʊniəl][ɪn][maɪ] ['feɪvər] ?

which	would	lead	you	to	doubt	his	honour	,	or	reject	his	testimonial	in	my	favour	?
哪个	会	带领	你	到	怀疑	他的	荣誉	,	或者	拒绝	他的	用户评价	在	我的	偏爱	?

"

"
"

这会让你怀疑他的品行，或者拒绝接受他对我的证词吗?

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [mə'rælətɪ] , " [sed] ['mɪstər] . [deɪl] , ['ræðər] [prɪ'saɪsli] ,

"	According	to	fashionable	morality	,	"	said	Mr	.	Dale	,	rather	precisely	,
"	根据	到	时髦	道德	,	"	说	先生	.	戴尔	,	相当	恰恰	,

“按照时髦的道德标准，”戴尔先生相当准确地说道。

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [lɔːrd] - [wʊd]

"	I	know	of	nothing	that	could	induce	me	to	suppose	that	Lord	L'Estrange	would
"	我	知道	的	没有什么	那	可以	诱导	我	到	认为	那	主	-	会

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

“我不知道有什么理由让我觉得莱斯特兰奇勋爵不会这样做。”

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .

in	this	instance	,	speak	the	truth	.
在	这	实例	,	说话	这	真相	.

在这种情况下，请说实话。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ə; eɪ] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

And	he	has	unquestionably	a	high	reputation	as	a	soldier	,	and	a
和	他	有	毫无疑问	一个	高的	名声	作为	一个	士兵	,	和	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

considerable	position	in	the	world	.
大量	位置	在	这	世界	.

他作为一名军人享有极高的声誉，在世界上也拥有相当的地位，这一点毋庸置疑。

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ðə; ði] ['pɑːrsn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

"	Therewith	the	parson	took	his	leave	.
"	由此	这	牧师	采取	他的	离开	.

牧师就此告辞。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərdz] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ɪn'kloʊzd] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪər] , [ɪn][ə; eɪ][blæŋk]

A	few	days	afterwards	,	Dr	.	Riccabocca	inclosed	to	the	squire	,	in	a	blank
一个	很少	天	然后	,	博士	.	-	封闭	到	这	乡绅	,	在	一个	空白的

['envəloʊp] ,

envelope	,
信封	,

几天后，里卡博卡博士给乡绅寄去了一个空白信封，里面装着：

[ə; eɪ] ['letər] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['hɑːli] - .

a	letter	he	had	received	from	Harley	L'Estrange	.
一个	信	他	有	已收到	从	哈雷	-	.

他收到的一封来自哈利·莱斯特兰奇的信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['skwaɪərz] [aɪ] ,

It	was	evidently	intended	for	the	squire's	eye	,
它	曾是	显然	故意的	为了	这	乡绅的	眼睛	,

显然，这枚戒指是专门为侍从准备的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] ['vaʊtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ; [bʌt; bət] [ðɪs]

and	to	serve	as	a	voucher	for	the	Italian's	respectability	;	but	this
和	到	服务	作为	一个	代金券	为了	这	意大利人的	体面	;	但	这

['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] ,

object	was	fulfilled	,
目的	曾是	已完成	,

并以此作为意大利人体面身份的凭证；但这个目的已经达到了。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][də'rekt][ˌtestɪ'moʊnɪəl] ,

not	in	the	coarse	form	of	a	direct	testimonial	,
不是	在	这	粗	形式	的	一个	直接的	用户评价	,

并非以直接证词这种粗糙的形式，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tækt][ænd; ənd] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [faɪn]

but	with	a	tact	and	delicacy	which	seemed	to	show	more	than	the	fine
但	和	一个	策略	和	美味	哪个	似乎	到	展示	更多的	比	这	美好的

['briːdɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][wʌn][ɪn] [lɔːrd] - ['steɪʃ(ə)n] .

breeding	to	be	expected	from	one	in	Lord	L'Estrange's	station	.
选育	到	是	预期的	从	一	在	主	-	车站	.

但他举止得体、彬彬有礼，似乎展现出了比莱斯特兰奇勋爵身份所应有的良好教养还要高尚的品格。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'vɪnst] [ðæt] [moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [pə'laɪtnəs] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] ;

It	evinced	that	most	exquisite	of	all	politeness	which	comes	from	the	heart	;
它	表现出	那	最多	精美的	的	全部	礼貌	哪个	来	从	这	心	;

它体现了最精致的礼貌，那就是发自内心的礼貌；

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [rɪ'spekt] ([wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hoʊmli] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	certain	tone	of	affectionate	respect	(	which	even	the	homely	sense	of	the
一个	肯定	语气	的	亲热	尊重	(	哪个	甚至	这	家常的	感觉	的	这

['skwaɪər] [felt] , [ɪn'tuːɪtɪvli] ,

squire	felt	,	intuitively	,
乡绅	毛毡	,	直觉上	,

一种充满爱意的尊重语气（即使是乡绅那种朴实无华的人也能凭直觉感受到），

[pruːvd] [fɑːr] [mɔːr] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] - [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] [ɪ'læbərət] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv]

proved	far	more	in	favour	of	Riccabocca	than	the	most	elaborate	certificate	of
已证实	远的	更多的	在	偏爱	的	-	比	这	最多	精心制作的	证书	的

[hɪz; ɪz] ['kwɑːlətiz] [ænd; ənd][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts]) [pə'veɪdid] [ðə; ði] [hoʊl] ,

his	qualities	and	antecedents	)	pervaded	the	whole	,
他的	品质	和	来路	)	弥漫	这	所有的	,

事实证明，对里卡博卡更有利的，远胜于对其品质和出身最详尽的证明。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [sə'faist] [ɪn] [ɪt'self] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ɔːl] ['skruːpəlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][maɪnd] [mʌtʃ]

and	would	have	sufficed	in	itself	to	remove	all	scruples	from	a	mind	much
和	会	有	足够了	在	本身	到	消除	全部	顾虑	从	一个	头脑	很多

[mɔːr] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər][ʌv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] .

more	suspicious	and	exacting	than	that	of	the	Squire	of	Hazeldean	.
更多的	可疑的	和	严格	比	那	的	这	乡绅	的	榛子	.

仅凭这一点，就足以消除比黑兹尔丁乡绅更加多疑和严苛的心灵中的所有顾虑。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

But	,	to	and	behold	!
但	,	到	和	看哪	!

但是，瞧!

[æn; ən]['ɑːbstək(ə)l] [naʊ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

an	obstacle	now	occurred	to	the	parson	,	of	which	he	ought	to	have
一个	障碍	现在	发生	到	这	牧师	,	的	哪个	他	应该	到	有

[θɔːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ,

thought	long	before	,
想法	长的	前	,

牧师现在遇到了一个障碍，而他本该早就想到这一点。

— ['neɪmli] , [ðə; ði] [pə'pɪstɪkəl] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] .

—	namely	,	the	Papistical	religion	of	the	Italian	.
—	即	,	这	天主教的	宗教	的	这	意大利语	.

——即意大利人的天主教信仰。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wʌz; wəz] [prə'festli] [ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] .

Dr	.	Riccabocca	was	professedly	a	Roman	Catholic	.
博士	.	-	曾是	公开地	一个	罗马	天主教	.

里卡博卡博士自称是罗马天主教徒。

[hiː; hi][soʊ]['lɪt(ə)l] [əb'truːdɪd] [ðæt] [fækt] — [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

He	so	little	obtruded	that	fact	—	and	,	indeed	,
他	所以	小的	突兀	那	事实	—	和	,	的确	,

他几乎没有提及这一事实——而且，确实如此。

[hæd; həd] [ə'sentid] [soʊ] ['redɪli] [tuː; tə] ['eni] [ˌænɪmədˈvɜːrʒən] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

had	assented	so	readily	to	any	animadversions	upon	the	superstition	and
有	同意	所以	容易	到	任何	动画逆境	之上	这	迷信	和

['pristkræft] [wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['prɔtistənts] ,

priestcraft	which	,	according	to	Protestants	,
神术	哪个	,	根据	到	新教徒	,

他们如此轻易地就同意对迷信和神职人员的诡计提出任何批评，而根据新教徒的说法，

[ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv] [pəˈpɪstɪkəl] [kəˈmjʊnəti] — [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl]

are	the	essential	characteristics	of	Papistical	communities	—	that	it	was	not	till
是	这	基本的	特征	的	天主教的	社区	—	那	它	曾是	不是	直到

[ðə; ði] [ˌhaɪməˈnɪəl] [tɔːrtʃ] ,

the	hymeneal	torch	,
这	婚房	火炬	,

天主教社群的本质特征是——直到婚礼火炬点燃，

[wɪtʃ] [brɪŋz] [ɔːl] [fɔːlts] [tuː; tə] [laɪt] , [wʌz; wəz] [ˈferli] [iˈljuːmind] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɔːltər] ,

which	brings	all	faults	to	light	,	was	fairly	illumined	for	the	altar	,
哪个	带来	全部	故障	到	光	,	曾是	相当	照明	为了	这	坛	,

这使得所有缺点都暴露无遗，祭坛的照明也相当充足。

[ðæt] [ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪθ] [soʊ][kæst]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [bɜːrst][əˈpɑːn][ðə; ði] ['kɑːnʃəns]

that	the	remembrance	of	a	faith	so	cast	into	the	shade	burst	upon	the	conscience
那	这	纪念	的	一个	信仰	所以	投掷	进入	这	阴影	爆裂	之上	这	良心

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrsn] .

of	the	parson	.
的	这	牧师	.

牧师想起那段被遗忘的信仰，心中顿时涌起一阵强烈的反感。

[ðə; ði][fɜːrst][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðen] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːpər][ænd; ənd] [prəˈfeʃən(ə)l]

The	first	idea	that	then	occurred	to	him	was	the	proper	and	professional
这	第一的	主意	那	然后	发生	到	他	曾是	这	恰当的	和	专业的

[wʌn] , — ['neɪmli] ,

one	,	—	namely	,
一	,	—	即	,

他当时想到的第一个主意是恰当且专业的做法，即：

[ðə; ði][kənˈvɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .

the	conversion	of	Dr	.	Riccabocca	.
这	转换	的	博士	.	-	.

里卡博卡博士的转变。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [tʊk] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃelvz] [lɔːŋ] [nɪˈglektɪd] ['vɑːljəmz]

He	hastened	to	his	study	,	took	down	from	his	shelves	long	neglected	volumes
他	加快	到	他的	学习	,	采取	向下	从	他的	货架	长的	被忽视的	卷

[ʌv; əv] [ˌkɑːntrəˈvɜːrʃ(ə)l] [dɪˈvɪnəti] ,

of	controversial	divinity	,
的	有争议的	神	,

他匆匆回到书房，从书架上取下几卷长期被他冷落的、充满争议的神学著作。

[ɑːrmd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːrsənl] [ʌv; əv] [əˈθɔːrətiz] , ['ɑːrgjuːmənts] , [ænd; ənd]['tɛksts] ; [ðen] ,

armed	himself	with	an	arsenal	of	authorities	,	arguments	,	and	texts	;	then	,
武装	他自己	和	一个	兵工厂	的	当局	,	论点	,	和	文本	;	然后	,

['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] - [hæt] ,

seizing	the	shovel	-	hat	,
抓住	这	铲	-	帽子	,

他以权威人士、论点和文本为武器；然后，他拿起铲帽，

['poʊstɪd] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][kəˈsiːnoʊ] .

posted	off	to	the	Casino	.
发布	离开	到	这	赌场	.

被派往赌场。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XXVII	.
章	xxvii	.

第二十七章

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [bɜːrst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [laɪk] [æn; ən] ['ævəlæntʃ] !

The	parson	burst	upon	the	philosopher	like	an	avalanche	!
这	牧师	爆裂	之上	这	哲学家	喜欢	一个	雪崩	!

牧师像雪崩一样扑向了哲学家!

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] ['pruːd(ə)nt]

He	was	so	full	of	his	subject	that	he	could	not	let	it	out	in	prudent
他	曾是	所以	满的	的	他的	主题	那	他	可以	不是	让	它	出去	在	谨慎

['drɪbləts] .

driblets	.
滴答	.

他对自己研究的主题充满热情，以至于无法谨慎地一点一点地表达出来。

[noʊ] , [hiː; hi] [went] [saʊs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] - —

No	,	he	went	souse	upon	the	astounded	Riccabocca	—
不	,	他	去	汤	之上	这	震惊	-	—

不，他把酒泼在了惊愕不已的里卡博卡身上——

" [trə'mɛndoʊ]

"	Tremendo
"	巨大的

“Tremendo

['dʒuːpɪtər] ['ɪpsi] - - .

Jupiter	ipse	rueus	tumultu	.
木星	ipse	-	-	.

Jupiter ipse rueus tumultu.

" [ðə; ði] [seɪdʒ] — ['ʃrɪŋkɪŋ] [diːpər] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] ,

"	The	sage	—	shrinking	deeper	into	his	armchair	,
"	这	圣人	—	收缩	更深	进入	他的	扶手椅	,

“这位智者——身体更深地缩进了扶手椅里，

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [roʊb] [mɔːr] ['kloʊsli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] — ['sʌfərd] [ðə; ði] ['pɑːrsn]

and	drawing	his	dressing	-	robe	more	closely	round	him	—	suffered	the	parson
和	绘画	他的	敷料	-	长袍	更多的	密切	圆形的	他	—	遭受	这	牧师

[tuː; tə] [tɔːk] [fɔːr; fər] [θriː] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] ,

to	talk	for	three	quarters	of	an	hour	,
到	讲话	为了	三	四分之一	的	一个	小时	,

他把睡袍裹得更紧了些，任由牧师讲了四十五分钟。

[tɪl] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['θɜːrəli] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [keɪs] ; [ænd; ənd] , [laɪk] ['bruːtəs] , " [pɔːzd]

till	indeed	he	had	thoroughly	proved	his	case	;	and	,	like	Brutus	,	"	paused
直到	的确	他	有	彻底	已证实	他的	案件	;	和	,	喜欢	布鲁图斯	,	"	暂停

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] .

for	a	reply	.
为了	一个	回复	.

直到他彻底证明了自己的观点；然后，像布鲁图斯一样，“停下来等待答复”。

" [ðen] [sed] - ['maɪldli] : " [ɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɜːrdʒd] [soʊ] ['eɪbli] , [ænd; ənd]

"	Then	said	Riccabocca	mildly	:	"	In	much	of	what	you	have	urged	so	ably	,	and
"	然后	说	-	轻微地	:	"	在	很多	的	什么	你	有	敦促	所以	能够	,	和

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] ,

so	suddenly	,
所以	突然	,

“然后里卡博卡温和地说：‘在你如此有力且突然地力陈的许多事情中，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] .

I	am	inclined	to	agree	.
我	是	倾斜	到	同意	.

我倾向于同意。

[bʌt; bət] [beɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] ['fɔːrməli] [fɔː'sweəz] [ðə; ði] [kriːd] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm]

But	base	is	the	man	who	formally	forswears	the	creed	he	has	inherited	from
但	根据	是	这	男人	WHO	正式地	发誓	这	信条	他	有	遗传	从

[hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ,

his	fathers	,
他的	父亲们	,

但卑鄙的人是那些正式背弃父辈传承下来的信条的人。

[ænd; ənd] [prə'fest] [sɪns] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌp][tuː; tə] ['jɪrz] [ʌv; əv] [mə'tʃʊrəti] ,

and	professed	since	the	cradle	up	to	years	of	maturity	,
和	声称	自从	这	摇篮	向上	到	年	的	到期	,

从摇篮时期到成年时期一直信奉该宗教。

[wen] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['prez(ə)nts][ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][braɪb] ; [wen] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪz]

when	the	change	presents	itself	in	the	guise	of	a	bribe	;	when	,	for	such	is
什么时候	这	改变	礼物	本身	在	这	伪装	的	一个	贿赂	;	什么时候	,	为了	这样的	是

['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

human	nature	,
人类	自然	,

当改变以贿赂的形式出现时；当，因为这就是人性，

[hiː; hi][kæn; kən]['hɑːrdli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ɔːr][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][ðə; ði] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

he	can	hardly	distinguish	or	disentangle	the	appeal	to	his	reason	from	the
他	能	几乎	区分	或者	解开	这	上诉	到	他的	原因	从	这

[lʊr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] ,

lure	to	his	interests	,
饵	到	他的	兴趣	,

他很难区分或厘清诉诸理性的手段和诱使他追求自身利益的手段。

— [hɪr] [ə; eɪ][tekst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['daʊri] ! — [hɪr] ['prɑːtɪstəntɪzəm] , [ðer; ðər][dʒi'maimə] !

—	here	a	text	,	and	there	a	dowry	!	—	here	Protestantism	,	there	Jemima	!
—	这里	一个	文本	,	和	那里	一个	嫁妆	!	—	这里	新教	,	那里	杰米玛	!

——这里是文本，那里是嫁妆！——这里是新教，那里是杰米玛！

[oʊn] , [maɪ] [frend] ,

Own	,	my	friend	,
自己的	,	我的	朋友	,

哦，我的朋友，

[ðæt] [ðə; ði]['soʊbərɪst]['kæzjʊɪst] [wʊd] [siː] ['dʌb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌɪ'nɛbriːˌeɪtɪŋ] [ɪ'fekts] [prə'duːst] [baɪ][soʊ]

that	the	soberest	casuist	would	see	double	under	the	inebriating	effects	produced	by	so
那	这	最清醒	诡辩家	会	看	双倍的	在下面	这	令人陶醉的	效果	生产	经过	所以

['mɪksɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'lemɪk(ə)l] ['lɪkərz] .

mixing	his	polemical	liquors	.
混合	他的	论战性的	酒	.

即使是最清醒的诡辩家，也会因为将辩论之酒如此混合而产生醉酒的效果，从而产生双重幻觉。

[ə'piːl] , [maɪ] [gʊd] ['mɪstər] . [deɪl] , [frʌm; frəm] ['filip] ['drʌŋkən] [tuː; tə] ['filip] ['soʊbər] !

Appeal	,	my	good	Mr	.	Dale	,	from	Philip	drunken	to	Philip	sober	!
上诉	,	我的	好的	先生	.	戴尔	,	从	菲利普	醉	到	菲利普	清醒	!

亲爱的戴尔先生，请从醉酒的菲利普向清醒的菲利普发出呼吁！

— [frʌm; frəm] - [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['eksələnt] ['leɪdi] ,

—	from	Riccabocca	intoxicated	with	the	assurance	of	your	excellent	lady	,
—	从	-	酣	和	这	保证	的	你的	出色的	女士	,

——来自Riccabocca，他被你那位优秀女士的自信所深深吸引

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] - [ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ʌv; əv] [men] , - [tuː; tə] - [əˈkʌstəmd]

that	he	is	about	to	be	'	the	happiest	of	men	,	'	to	Riccabocca	accustomed
那	他	是	关于	到	是	-	这	最快乐	的	男人	,	-	到	-	习惯

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] ,

to	his	happiness	,
到	他的	幸福	,

对于习惯了幸福的里卡博卡来说，他即将成为“最幸福的人”。

[ænd; ənd] [ˈkæriɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsiːznd] [ˌekwəˈbɪlәti] [ʌv; əv] [wʌn] [groʊn] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ]

and	carrying	it	off	with	the	seasoned	equability	of	one	grown	familiar	with
和	携带	它	离开	和	这	经验丰富的	均衡性	的	一	生长	熟悉的	和

[ˈstimjulənts] , — [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

stimulants	,	—	in	a	word	,
兴奋剂	,	—	在	一个	单词	,

而且他以一种老练沉稳、如同熟知兴奋剂之人般的态度完成了这一切——总之，

[əˈpiːl] [frʌm; frəm] - [ðə; ði] [ˈwʊər] [tuː; tə] - [ðə; ði] [spaʊs] .

appeal	from	Riccabocca	the	wooer	to	Riccabocca	the	spouse	.
上诉	从	-	这	求爱者	到	-	这	配偶	.

从求婚者Riccabocca到配偶Riccabocca的呼吁。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][kənˈvɜːrtəb(ə)l] , [bʌt; bət][kənˈvɜːrʒ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [sloʊ] [ˈprɑːgres] ; [ˈkɔːrtʃɪp] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

I	may	be	convertible	,	but	conversion	is	a	slow	progress	;	courtship	should	be
我	可能	是	敞篷车	,	但	转换	是	一个	慢的	进步	;	求爱	应该	是

[ə; eɪ] [kwɪk] [wʌn] ,

a	quick	one	,
一个	快的	一	,

我或许可以皈依基督教，但皈依是一个缓慢的过程；而追求爱情应该迅速而迅速。

— [æsk] [mɪs] [dʒiˈmaimə] .

—	ask	Miss	Jemima	.
—	问	错过	杰米玛	.

——问问杰米玛小姐。

/ [ˌfiːnælˈmenteɪ] / , [ˈmæri] [ˌem ˈiː][fɜːrst] , [ænd; ənd] [kənˈvɜːrt] [ˌem ˈiː] [ˈæftərwərdz] ! "

/	Finalmente	/	,	marry	me	first	,	and	convert	me	afterwards	!	"
/	最后	/	,	结婚	我	第一的	,	和	转变	我	然后	!	"

最后，先娶我，然后再让我皈依基督教吧！

" [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [tuː] [ˈdʒestɪŋli] , " [bɪˈgæn][ðə; ði] [ˈpɑːrsn] ; " [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] ,

"	You	take	this	too	jestingly	,	"	began	the	parson	;	"	and	I	don't	see	why	,
"	你	拿	这	也	开玩笑地	,	"	开始	这	牧师	;	"	和	我	不	看	为什么	,

“你把这件事看得太轻描淡写了，”牧师开口道，“我不明白为什么。”

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈeksələnt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] , [trʊθs] [soʊ] [pleɪn] [ænd; ənd] [ˈɑːbviəs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [straɪk]

with	your	excellent	understanding	,	truths	so	plain	and	obvious	should	not	strike
和	你的	出色的	理解	,	真相	所以	清楚的	和	明显的	应该	不是	罢工

[juː; jʊ][æt; ət][wʌns] . "

you	at	once	.	"
你	在	一次	.	"

以你如此敏锐的理解力，如此显而易见的真理不应该立刻让你领悟。

" [trʊθs] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] - , [prəˈfaʊndli] , " [ɑːr; ər][ðə; ði] [sloʊəst] [ˈgroʊɪŋ] [θɪŋz] [ɪn]

"	Truths	,	"	interrupted	Riccabocca	,	profoundly	,	"	are	the	slowest	growing	things	in
"	真相	,	"	中断	-	,	深刻地	,	"	是	这	最慢	生长	事物	在

[ðə; ði][wɜːrld] !

the	world	!
这	世界	!

“真理，”里卡博卡意味深长地打断道，“是世界上生长最慢的东西！”

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈɪrə][tuː; tə] [prəˈduːs]

It **took** **fifteen** **hundred** **years** **from** **the** **date** **of** **the** **Christian** **era** **to** **produce**

它 采取 十五 百 年 从 这 日期 的 这 基督教 时代 到 生产

[jʊr; jər] [oʊn] [ˈluːθər] ,

your **own** **Luther** **,**

你的 自己的 路德 ,

从基督教纪元到出现你们的马丁·路德，用了整整一千五百年时间。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈbaɪb(ə)l][æt; ət] [ˈseɪtn] ([aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][mɑːrk] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]

and **then** **he** **flung** **his** **Bible** **at** **Satan** **(** **I** **have** **seen** **the** **mark** **made** **by** **the**

和 然后 他 扔 他的 圣经 在 撒但 (我 有 已见 这 标记 制成 经过 这

[bʊk] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɪzn] [ɪn][ˈdʒɜːrmənɪ]) ,

book **on** **the** **wall** **of** **his** **prison** **in** **Germany** **)** **,**

书 在 这 墙 的 他的 监狱 在 德国) ,

然后他把圣经扔向撒旦（我曾在德国监狱的墙上看到过圣经留下的痕迹）。

[bɪˈsaɪdz] [ˈrʌnɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nʌn] ,

besides **running** **off** **with** **a** **nun** **,**

除了 跑步 离开 和 一个 尼姑 ,

除了和修女私奔之外，

[wɪtʃ] [noʊ] [ˈprɑːtɪstənt] [ˈklɜːrdʒimən] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈprɑːpər][ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][duː] [ˈnaʊədeɪz] .

which **no** **Protestant** **clergyman** **would** **think** **it** **proper** **and** **right** **to** **do** **nowadays** **.**

哪个 不 新教 牧师 会 思考 它 恰当的 和 正确的 到 做 如今 .

如今，任何一位新教牧师都不会认为这样做是恰当和正确的。

" [ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈsɪriəsnəs] , " [lʊk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

" **Then** **he** **added** **,** **with** **seriousness** **,** **"** **Look** **you** **,** **my** **dear** **sir** **,**

" 然后 他 额外 , 和 严肃 , " 看 你 , 我的 亲爱的 先生 ,

然后他严肃地补充道：“听着，我亲爱的先生，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [maɪ] [oʊn] [ɪˈstiːm] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['iːv(ə)n][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [wɪð; wɪθ]

I **should** **lose** **my** **own** **esteem** **if** **I** **were** **even** **to** **listen** **to** **you** **now** **with**

我 应该 失去 我的 自己的 尊重 如果 我 是 甚至 到 听 到 你 现在 和

[bɪˈkʌmɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] ,

becoming **attention** **,**

成为 注意力 ,

如果我现在哪怕只是认真地听你说话，我都会感到自卑。

— [naʊ] , [aɪ] [seɪ] ,

— **now** **,** **I** **say** **,**

— 现在 , 我 说 ,

——现在，我说，

[wen] [juː; jʊ] [hɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [kriːd] [aɪ][hæv; həv] [prəˈfest] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][maɪ]

when **you** **hint** **that** **the** **creed** **I** **have** **professed** **may** **be** **in** **the** **way** **of** **my**

什么时候 你 暗示 那 这 信条 我 有 声称 可能 是 在 这 方式 的 我的

[ədˈvæntɪdʒ] .

advantage **.**

优势 .

当你暗示我所信奉的信条可能会妨碍我获得优势时。

[ɪf] [soʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði] [kriːd] [ænd; ənd] [rɪˈzaɪn] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] .

If **so** **,** **I** **must** **keep** **the** **creed** **and** **resign** **the** **advantage** **.**

如果 所以 , 我 必须 保持 这 信条 和 辞职 这 优势 .

如果真是如此，我必须坚守信条，放弃优势。

[bʌt; bət] [ɪf] , [æz; əz][aɪ] [trʌst] [nɑːt]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

But **if** **,** **as** **I** **trust** **not** **only** **as** **a** **Christian** **but** **a** **man** **of** **honour** **,**

但 如果 , 作为 我 相信 不是 仅有的 作为 一个 基督教 但 一个 男人 的 荣誉 ,

但是，如果我不仅作为一名基督徒，而且作为一个有荣誉感的人，都相信这一点，

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'fɜːr] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [ˌhɪr'æftər] ; [ænd; ənd]

you	will	defer	this	discussion	,	I	will	promise	to	listen	to	you	hereafter	;	and
你	将要	推迟	这	讨论	,	我	将要	承诺	到	听	到	你	此后	;	和

[ðoʊ] ,

though	,
尽管	,

如果你推迟这次讨论，我保证以后会听取你的意见；而且，虽然

[tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kən'vɜːrt] [ˌem 'iː] ,

to	say	truth	,	I	believe	that	you	will	not	convert	me	,
到	说	真相	,	我	相信	那	你	将要	不是	转变	我	,

说实话，我认为你无法说服我。

[aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ['feɪθfəli] ['nevər] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['waɪfs] [rɪ'lɪdʒən] . "

I	will	promise	you	faithfully	never	to	interfere	with	my	wife's	religion	.	"
我	将要	承诺	你	忠实	绝不	到	干扰	和	我的	妻子的	宗教	.	"

我向你保证，我绝不会干涉我妻子的宗教信仰。

" [ænd; ənd] ['eni] ['tʃɪldrən] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ? "

"	And	any	children	you	may	have	?	"
"	和	任何	孩子们	你	可能	有	?	"

“你有孩子吗？”

" ['tʃɪldrən] ! " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [ri'kɔɪlɪŋ] ;

"	Children	!	"	said	Dr	.	Riccabocca	,	recoiling	;
"	孩子们	!	"	说	博士	.	-	,	反冲	;

“孩子们！”里卡博卡医生说着，向后退了一步；

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ]['faɪərɪŋ][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] - ['pɪst(ə)l] [raɪt] [ɪn][maɪ] [feɪs] !

"	you	are	not	contented	with	firing	your	pocket	-	pistol	right	in	my	face	!
"	你	是	不是	满足	和	射击	你的	口袋	-	手枪	正确的	在	我的	脸	!

“你还不满足于用你的袖珍手枪对着我的脸开枪！”

[juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] ['pepər] [ˌem 'iː][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [smɔːl] [ʃɑːt] .

you	must	also	pepper	me	all	over	with	small	shot	.
你	必须	还	胡椒	我	全部	超过	和	小的	射击	.

你还得在我身上到处撒小弹丸。

['tʃɪldrən] !

Children	!
孩子们	!

孩子们!

[wel] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['gɝːlz] , [let][ðem; ðəm] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] ; [ænd; ənd] [ɪf]

well	,	if	they	are	girls	,	let	them	follow	the	faith	of	their	mother	;	and	if
出色地	,	如果	他们	是	女孩们	,	让	他们	跟随	这	信仰	的	他们的	母亲	;	和	如果

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

如果是女孩，就让她们信奉母亲的信仰；如果是男孩，

[waɪl] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [let][ðem; ðəm][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['krɪstʃənz] ;

while	in	childhood	,	let	them	be	contented	with	learning	to	be	Christians	;
尽管	在	童年	,	让	他们	是	满足	和	学习	到	是	基督徒	;

让他们在童年时期就满足于学习成为基督徒；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [groʊ] ['ɪntuː] [men] ,

and	when	they	grow	into	men	,
和	什么时候	他们	生长	进入	男人	,

当他们长大成人后，

[let] [ðem; ðəm] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [best] [fɔːrm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv]

let	them	choose	for	themselves	which	is	the	best	form	for	the	practice	of
让	他们	选择	为了	他们自己	哪个	是	这	最好的	形式	为了	这	实践	的

[ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [ɔːl] [sekts] [hæv; həv] [ɪn] ['kɑːmən] . "

the	great	principles	which	all	sects	have	in	common	.	"
这	伟大的	原则	哪个	全部	教派	有	在	常见的	.	"

让他们自己选择最适合实践各教派共同拥有的伟大原则的形式。

" [bʌt; bət] , " [bɪ'gæn] ['mɪstər] . [deɪl] [ə'gen] , ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [bʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

"	But	,	"	began	Mr	.	Dale	again	,	pulling	a	large	book	from	his	pocket	.
"	但	,	"	开始	先生	.	戴尔	再次	,	拉	一个	大的	书	从	他的	口袋	.

“但是，”戴尔先生又开口说道，同时从口袋里掏出一本厚厚的书。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Dr	.	Riccabocca	flung	open	the	window	,	and	jumped	out	of	it	.
博士	.	-	扔	打开	这	窗户	,	和	跳了起来	出去	的	它	.

里卡博卡博士猛地打开窗户，跳了出去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ræpɪd] [ænd; ənd] [moʊst] ['dæstərdli] [flaɪt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [kən'siːv] ;

It	was	the	rapidest	and	most	dastardly	flight	you	could	possibly	conceive	;
它	曾是	这	最快	和	最多	卑鄙的	航班	你	可以	可能	构想	;

这是你能想象到的最迅速、最卑鄙的逃亡；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɑːrgju'mentətɪv] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	it	was	a	great	compliment	to	the	argumentative	powers	of	the
但	它	曾是	一个	伟大的	赞扬	到	这	争论	权力	的	这

['pɑːrsn] ,

parson	,
牧师	,

但这对于牧师的辩论能力来说，无疑是极大的赞扬。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [sʌtʃ] .

and	he	felt	it	as	such	.
和	他	毛毡	它	作为	这样的	.

他确实有这种感觉。

[ˌnevərðə'les] , ['mɪstər] . [deɪl] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

Nevertheless	,	Mr	.	Dale	thought	it	right	to	have	a	long	conversation	,
尽管如此	,	先生	.	戴尔	想法	它	正确的	到	有	一个	长的	对话	,

然而，戴尔先生认为应该进行一次长时间的谈话。

[bəuθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['skwaɪər] [ænd; ənd] [mɪs] [dʒi'maimə] [hɜːr'self] ,

both	with	the	squire	and	Miss	Jemima	herself	,
两个都	和	这	乡绅	和	错过	杰米玛	她自己	,

无论是乡绅还是杰米玛小姐本人，

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [kən'vɜːrt] [hæd; həd] [soʊ] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [ɪ'skeɪpt] .

upon	the	subject	which	his	intended	convert	had	so	ignominiously	escaped	.
之上	这	主题	哪个	他的	故意的	转变	有	所以	耻辱地	逃脱	.

关于他原本打算皈依的信徒们耻辱地逃脱的那个主题。

[ðə; ði] ['skwaɪər] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [foʊ] [tuː; tə] ['poʊpəri] , [pə'lɪtɪkli] [kən'sɪdərd] ,

The	squire	,	though	a	great	foe	to	Popery	,	politically	considered	,
这	乡绅	,	尽管	一个	伟大的	敌人	到	天主教	,	政治上	经过考虑的	,

乡绅虽然是天主教的死敌，但在政治上却被认为是.....

[hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [kwaɪt] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['heɪtrɪd] [tuː; tə] ['renɪˌgeɪdz] [ænd; ənd] [ə'pɔsˌteɪts] .

had	also	quite	as	great	a	hatred	to	renegades	and	apostates	.
有	还	相当	作为	伟大的	一个	仇恨	到	叛逆者	和	叛教者	.

他对叛教者和开国元勋也同样深恶痛绝。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] - [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]

And	in	his	heart	he	would	have	despised	Riccabocca	if	he	could	have
和	在	他的	心	他	会	有	被鄙视的	-	如果	他	可以	有

[θroʊn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] .

thrown	off	his	religion	as	easily	as	he	had	done	his	spectacles	.
抛掷	离开	他的	宗教	作为	容易地	作为	他	有	完毕	他的	眼镜	.

如果他能像摘掉眼镜一样轻易地抛弃自己的宗教信仰，他内心一定会鄙视里卡博卡。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] , " [wel] ,

Therefore	he	said	simply	,	"	Well	,
所以	他	说	简单地	,	"	出色地	,

因此他简单地说："好吧，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ðæt] - [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ;

it	is	certainly	a	great	pity	that	Rickeybockey	is	not	of	the	Church	of	England	;
它	是	当然	一个	伟大的	遗憾	那	-	是	不是	的	这	教会	的	英格兰	;

瑞奇博基不是英国国教徒，这确实令人非常遗憾；

[ðoʊ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

though	,	I	take	it	,
尽管	,	我	拿	它	,

不过，我猜是这样。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə][ɪk'spekt][ɪn][ə; eɪ][mæn][bɔːrn][ænd; ənd][bred] ['ʌndər] [ðə; ði][noʊz]

that	would	be	unreasonable	to	expect	in	a	man	born	and	bred	under	the	nose
那	会	是	不合理	到	预计	在	一个	男人	出生	和	繁殖	在下面	这	鼻子

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] " ([ðə; ði]['skweɪər]['fɜːrmli] [biː'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl]

of	the	Inquisition	"	(	the	squire	firmly	believed	that	the	Inquisition	was	in	full
的	这	宗教裁判所	"	(	这	乡绅	牢牢	相信	那	这	宗教裁判所	曾是	在	满的

[fɔːrs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ɪ'tæliən] [steɪts] ,

force	in	all	the	Italian	States	,
力量	在	全部	这	意大利语	各州	,

对于一个在宗教裁判所眼皮底下出生和长大的人来说，这显然是不合理的期望"（这位乡绅坚信宗教裁判所在所有意大利城邦都发挥着全面作用）。

[wɪð; wɪθ] [wɪps] , [ræks] , [ænd; ənd] ['θʌmskruː] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

with	whips	,	racks	,	and	thumbscrews	;	and	,	indeed	,
和	鞭子	,	货架	,	和	指旋螺钉	;	和	,	的确	,

用鞭子、刑架和拇指夹；而且，确实如此，

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pə'ruːz(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]

his	chief	information	of	Italy	was	gathered	from	a	perusal	he	had
他的	首席	信息	的	意大利	曾是	聚集	从	一个	仔细阅读	他	有

['gɪv(ə)n][ɪn] ['ɜːrli] [juːθ] [tuː; tə] " [ðə; ði][wʌn] - ['hændɪd] [mʌŋk] ") ;

given	in	early	youth	to	"	The	One	-	Handed	Monk	"	)	;
给定	在	早期的	青年	到	"	这	一	-	递交	僧	"	)	;

他对意大利的主要了解来自于他年轻时阅读的《独臂僧侣》一书；

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [spiːks] ['veri] ['ferli] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]

"	but	I	think	he	speaks	very	fairly	,	on	the	whole	,	as	to	his	wife	and
"	但	我	思考	他	说话	非常	相当	,	在	这	所有的	,	作为	到	他的	妻子	和

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

但我认为，总的来说，他对妻子和孩子说的话都很公正。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪŋz] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'trækt] .

And	the	thing's	gone	too	far	now	to	retract	.
和	这	事物	已消失	也	远的	现在	到	缩回	.

事情已经发展到无法挽回的地步了。

[its] [ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlt] [fɔːr; fər][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ;

It's	all	your	fault	for	not	thinking	of	it	before	;
它是	全部	你的	过错	为了	不是	思维	的	它	前	;

这都是你的错，你之前怎么没想到呢?

[ænd; ənd] [aɪv] [naʊ] [dʒʌst] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suːt] [rɪ'spektɪŋ]

and	I've	now	just	made	up	my	mind	as	to	the	course	to	pursue	respecting
和	我已经	现在	只是	制成	向上	我的	头脑	作为	到	这	课程	到	追求	尊重

[ðə; ði][diː] — - [diː] [stɑːks] !

the	d	—	-	d	stocks	!
这	d	—	-	d	股票	!

我现在已经决定了该如何处理这些该死的股票!

" [æz; əz][fɔːr; fər] [mɪs] [dʒi'maimə] , [ðə; ði] ['pɑːrsn] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['paɪəs] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ðæt]

"	As	for	Miss	Jemima	,	the	parson	left	her	with	a	pious	thanksgiving	that
"	作为	为了	错过	杰米玛	,	这	牧师	左边	她	和	一个	虔诚的	感恩	那

至于杰米玛小姐，牧师留给她一份虔诚的感恩祷告。

- [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['peɪgən] , [mə'hɔmitən] , [ɔːr][dʒuː]

Riccabocca	at	least	was	a	Christian	,	and	not	a	Pagan	,	Mahometan	,	or	Jew
-	在	至少	曾是	一个	基督教	,	和	不是	一个	异教徒	,	穆罕默德	,	或者	犹

!

!
!

里卡博卡至少是基督徒，而不是异教徒、穆斯林或犹太人!

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXVIII	.
章	二十八	.

第二十八章

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [wɪtʃ] [ə'piːlz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sɪmpəθi] .

There	is	that	in	a	wedding	which	appeals	to	a	universal	sympathy	.
那里	是	那	在	一个	婚礼	哪个	上诉	到	一个	普遍的	同情	.

婚礼中总有一种能引起普遍共鸣的元素。

[noʊ] ['ʌðər] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðer; ðər] [sju'piəriəz] [ɪn][ræŋk] [kri'eɪts] [æn; ən]['iːkwəl] [sen'seɪʃ(ə)n]

No	other	event	in	the	lives	of	their	superiors	in	rank	creates	an	equal	sensation
不	其他	事件	在	这	生活	的	他们的	上级	在	秩	创建	一个	平等的	感觉

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['hʌmblər] ['klæsɪz] .

amongst	the	humbler	classes	.
在	这	谦逊	课程	.

在他们的上级生活中，没有任何其他事件能像这件事一样，在下级阶级中引起如此巨大的轰动。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [mɪs] [dʒi'maimə][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [hæd; həd]

From	the	moment	the	news	that	Miss	Jemima	was	to	be	married	had
从	这	片刻	这	消息	那	错过	杰米玛	曾是	到	是	已婚	有

[spred] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

spread	throughout	the	village	,
传播	自始至终	这	村庄	,

杰米玛小姐即将结婚的消息传遍全村的那一刻起，

[ɔːl][ðə; ði][oʊld] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ðə; ði] [strɔːŋgər]

all	the	old	affection	for	the	squire	and	his	House	burst	forth	the	stronger
全部	这	老的	感情	为了	这	乡绅	和	他的	房子	爆裂	前进	这	更强

[fɔːr; fər][ɪts] ['tempəreri] [sə'spenʃ(ə)n] .

for	its	temporary	suspension	.
为了	它是	暂时的	暂停	.

对乡绅及其家族的所有旧情，因这种暂时的中断而更加强烈地涌现出来。

[huː] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːks] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] ?

Who	could	think	of	the	stocks	in	such	a	season	?
WHO	可以	思考	的	这	股票	在	这样的	一个	季节	?

谁会想到在这种时候股票市场会这么火爆呢?

[ðə; ði] [stɑːks] [wɜːr; wər] [swept] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

The	stocks	were	swept	out	of	fashion	,
这	股票	是	扫荡	出去	的	时尚	,

这些股票很快就过时了。

— ['hʌntɪd] [frʌm; frəm] [rɪ'membrəns] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [rɪ'piːl] [ɔːr][ðə; ði]

—	hunted	from	remembrance	as	completely	as	the	question	of	Repeal	or	the
—	猎杀	从	纪念	作为	完全地	作为	这	问题	的	废除	或者	这

[θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːrm] ['aɪrɪʃ] [hɑːrt] ,

thought	of	Rebellion	from	the	warm	Irish	heart	,
想法	的	叛乱	从	这	温暖的	爱尔兰	心	,

——就像废除禁令的问题或爱尔兰人心中叛乱的想法一样，这些记忆也彻底从人们的记忆中消失了。

[wen] [ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [waɪf] [biːmd] [ɑːn][ðə; ði]['sɪstər] [aɪl] .

when	the	fair	young	face	of	the	Royal	Wife	beamed	on	the	sister	isle	.
什么时候	这	公平的	年轻的	脸	的	这	皇家	妻子	光束	在	这	姐姐	小岛	.

当王后那张年轻貌美的脸庞在姐妹岛上绽放出灿烂的笑容时。

[ə'gen] ['kɔːrdʒəl] ['kəːtisiz] [wɜːr; wər] [drɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [θ'reʃhəʊldz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['skwaɪər] [pæst]

Again	cordial	courtesies	were	dropped	at	the	thresholds	by	which	the	squire	passed
再次	亲切	礼貌	是	掉落	在	这	阈值	经过	哪个	这	乡绅	通过了

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɑːrm] ;

to	his	own	farm	;
到	他的	自己的	农场	;

在乡绅通往自己农场的门槛前，人们再次表达了亲切的问候;

[ə'gen] [ðə; ði] ['sʌnbɜːrnd] [braʊz] [ʌn'kʌvərd] — [noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] ['sʌlən] ['serəmoʊni] — [wɜːr; wər]

again	the	sunburned	brows	uncovered	—	no	more	with	sullen	ceremony	—	were
再次	这	晒伤	眉毛	裸露	—	不	更多的	和	忧郁	仪式	—	是

[smuːðd] ['ɪntuː] ['tʃɪrf(ə)l] ['glædnəs] [æt; ət][hɪz; ɪz][nɑːd] .

smoothed	into	cheerful	gladness	at	his	nod	.
平滑	进入	快乐	欢乐	在	他的	点头	.

再次露出被晒伤的眉毛——不再带着阴郁的仪式感——在他点头时，眉毛舒展开来，露出了欢快的笑容。

[neɪ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [æt; ət][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][baɪ]

Nay	,	the	little	ones	began	again	to	assemble	at	their	ancient	rendezvous	by
不	,	这	小的	一个	开始	再次	到	集合	在	他们的	古老的	会合	经过

[ðə; ði] [stɑːks] ,

the	stocks	,
这	股票	,

不，孩子们又开始聚集在刑具旁他们古老的聚会地点了。

[æz; əz] [ɪf] ['iːðər] [fə'mɪljəˌraɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] , [ɔːr] [kən'vɪnst] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

as	if	either	familiarized	with	the	phenomenon	,	or	convinced	that	,	in	the	general
作为	如果	任何一个	熟悉的	和	这	现象	,	或者	确信	那	,	在	这	一般的

['sentɪmənt] [ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] ,

sentiment	of	good	-	will	,
情绪	的	好的	-	将要	,

仿佛他要么熟悉这种现象，要么确信，在普遍的善意情绪中，

[ɪts] ['paʊɝz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][wɜːr; wər] [ə'nʌld] .

its	powers	of	evil	were	annulled	.
它是	权力	的	邪恶的	是	无效	.

它的邪恶力量被消除了。

[ðə; ði]['skwaɪər] ['teɪstɪd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli][ˌpɑːpju'lærəti] [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [wɜːrθ]

The 这 **squire** 乡绅 **tasted** 尝过 **once** 一次 **more** 更多的 **the** 这 **sweets** 糖果 **of** 的 **the** 这 **only** 仅有的 **popularity** 人气 **which** 哪个 **is** 是 **much** 很多 **worth** 值得

['hævɪŋ] ,

having 拥有 **,** ,

乡绅再次品尝到了唯一真正值得拥有的名望所带来的甜蜜滋味。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [wʊd] ['riːz(ə)nəbli] [dɪ'plɔːr] , — ['neɪmli] ,

and 和 **the** 这 **loss** 损失 **of** 的 **which** 哪个 **a** 一个 **wise** 明智的 **man** 男人 **would** 会 **reasonably** 合理 **deplore** 遗憾 **,** , **—** — **namely** 即 **,** ,

而智者理应为此感到惋惜的损失，就是——

[ðə; ði][ˌpɑːpju'lærəti] [wɪtʃ] [ɜ'aɪzɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

the 这 **popularity** 人气 **which** 哪个 **arises** 出现 **from** 从 **a** 一个 **persuasion** 劝说 **of** 的 **our** 我们的 **goodness** 善良 **,** , **and** 和 **a** 一个

[rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['aʊər; ɑːr] [fɔːlts] .

reluctance 不情愿 **to** 到 **recall** 记起 **our** 我们的 **faults** 故障 **.** .

这种受欢迎程度源于人们对我们善良的信念，以及不愿提及我们过错的倾向。

[laɪk] [ɔːl] ['blesɪŋz] , [ðə; ði] [mɔːr] ['sensəbli] [felt] [frʌm; frəm] ['priːviəs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

Like 喜欢 **all** 全部 **blessings** 祝福 **,** , **the** 这 **more** 更多的 **sensibly** 明智地 **felt** 毛毡 **from** 从 **previous** 以前的 **interruption** 中断 **,** ,

就像所有的祝福一样，越是能从之前的干扰中体会到它的美好。

[ðə; ði]['skwaɪər] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [rɪ'stɔːrd] [ˌpɑːpju'lærəti][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [sens] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns]

the 这 **squire** 乡绅 **enjoyed** 享受 **this** 这 **restored** 恢复 **popularity** 人气 **with** 和 **an** 一个 **exhilarated** 兴奋 **sense** 感觉 **of** 的 **existence** 存在

;

; ;

乡绅重获人气，心中充满了兴奋和自豪；

[hɪz; ɪz] [staʊt] [hɑːrt] [biːt] [mɔːr] ['vɪgərəsli] ; [hɪz; ɪz] ['stɔːlwərt] [step] [trɑːd] [mɔːr] ['laɪtli] ;

his 他的 **stout** 肥硕 **heart** 心 **beat** 打 **more** 更多的 **vigorously** 大力 **;** ; **his** 他的 **stalwart** 坚定的 **step** 步 **trod** 践踏 **more** 更多的 **lightly** 轻轻 **;** ;

他那颗强壮的心脏跳动得更加有力；他那矫健的步伐也变得轻盈起来；

[hɪz; ɪz] ['kʌmli] ['ɪŋglɪʃ] [feɪs] [lʊkt] ['kʌmliːə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪŋglɪʃ] [ðæn; ðən]['evər] ,

his 他的 **comely** 漂亮 **English** 英语 **face** 脸 **looked** 看起来 **comelier** 康米利尔 **and** 和 **more** 更多的 **English** 英语 **than** 比 **ever** 曾经 **,** ,

他那张俊美的英国面孔看起来比以往任何时候都更加俊美，更具英国特色。

— [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɛriːɝ] [mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [wɪ'ðɪn]

— — **you** 你 **would** 会 **have** 有 **been** 到过 **a** 一个 **merrier** 更快乐 **man** 男人 **for** 为了 **a** 一个 **week** 星期 **to** 到 **have** 有 **come** 来 **within** 之内

['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒoʊviəl] [læf] .

hearing 听力 **of** 的 **his** 他的 **jovial** 欢乐的 **laugh** 笑 **.** .

—如果你能听到他爽朗的笑声，你肯定会开心一个星期。

[hiː; hi] [felt] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][dʒi'maimə][ænd; ənd][tuː; tə] - [æz; əz][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['eɪdʒənts][ʌv; əv]

He 他 **felt** 毛毡 **grateful** 感激的 **to** 到 **Jemima** 杰米玛 **and** 和 **to** 到 **Riccabocca** - **as** 作为 **the** 这 **special** 特别的 **agents** 代理人 **of** 的

['prɑːvɪdəns] [ɪn] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] / - ['æmərɪs] / . [tuː; tə][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Providence 普罗维登斯 **in** 在 **this** 这 **general** 一般的 **/** / **integratio** - **amoris** 爱人 **/** / **.** . **To** 到 **have** 有 **looked** 看起来 **at** 在 **him** 他 **,** ,

他感激杰米玛和里卡博卡，她们是上帝在这场爱情的盛宴中特别的使者。能看着他，

[juː; jʊ] [wʊd] [səˈpoʊz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['skwaɪər] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid]

you	would	suppose	that	it	was	the	squire	who	was	going	to	be	married
你	会	认为	那	它	曾是	这	乡绅	WHO	曾是	去	到	是	已婚

[ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæri] !

a	second	time	to	his	Harry	!
一个	第二	时间	到	他的	哈里	!

你可能会以为是那位乡绅要和他的哈利再婚了！

[wʌn] [meɪ] [wel] [kən'siːv] [ðæt] [sʌtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˌɪnɔːˈspɪʃəs] ['moʊmənt][fɔːr; fər]

One	may	well	conceive	that	such	would	have	been	an	inauspicious	moment	for
一	可能	出色地	构想	那	这样的	会	有	到过	一个	不祥	片刻	为了

['pɑːrsn] ['deɪlz] [ˌθiːəˈlɑːdʒɪkl] ['skruːpəlz][tuː; tə][hæv; həv] [stɑːpt] [ðæt] ['mærɪdʒ] ,

Parson	Dale's	theological	scruples	to	have	stopped	that	marriage	,
牧师	戴尔的	神学	顾虑	到	有	停止	那	婚姻	,

人们完全可以想象，如果戴尔牧师的神学顾虑因此阻止了这桩婚事，那将是一个极其不吉利的时机。

[tʃɪld] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈfjuːzd] ['oʊvər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [siːn] [hɪm'self] [səˈraʊndɪd] [əˈgen] [baɪ]

chilled	all	the	sunshine	it	diffused	over	the	village	,	seen	himself	surrounded	again	by
冷藏	全部	这	阳光	它	扩散	超过	这	村庄	,	已见	他自己	包围	再次	经过

[lɔːŋ] ['sʌlki] ['vɪzɪdʒz] ,

long	sulky	visages	,
长的	闷闷不乐的	面容	,

阳光洒满村庄，却被眼前的景象冷却了，他再次看到自己被一张张愁眉苦脸的面孔包围着。

— [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['betər] [frend] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ['nevər] [stʊd] [ɑːn]

—	I	verily	believe	,	though	a	better	friend	of	Church	and	State	never	stood	on
—	我	确实	相信	,	尽管	一个	更好的	朋友	的	教会	和	状态	绝不	站立	在

[ə; eɪ] ['hʌstɪŋz] ,

a	hustings	,
一个	竞选	,

—我深信，尽管在竞选讲台上从未出现过比他更支持教会和国家的人，

[ðæt] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [kɔːrt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] ,

that	,	rather	than	court	such	a	revulsion	,
那	,	相当	比	法庭	这样的	一个	厌恶	,

与其招致这种厌恶，

[ðə; ði]['skwaɪər] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌdʒezjuˈitik,-kəl][iksˈkjuːziz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪf] -

the	squire	would	have	found	jesuitical	excuses	for	the	marriage	if	Riccabocca	-
这	乡绅	会	有	成立	耶稣会	借口	为了	这	婚姻	如果		-

[hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌvərd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][poʊp][ɪn] [dɪsˈgaɪz] !

had	been	discovered	to	be	the	Pope	in	disguise	!
有	到过	发现	到	是	这	教皇	在	伪装	!

如果里卡博卡被发现是乔装打扮的教皇，乡绅一定会为这桩婚姻找到耶稣会式的借口！

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [stɑːks] , [ɪts] [feɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪˈrevəkəbli] [siːld] .

As	for	the	stocks	,	its	fate	was	now	irrevocably	sealed	.
作为	为了	这	股票	,	它是	命运	曾是	现在	不可逆转地	密封	.

至于股票，其命运已然无可挽回。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [kənˈkluːdid] , — [fɜːrst] ['praɪvətli] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

In	short	,	the	marriage	was	concluded	,	—	first	privately	,	according	to	the
在	短的	,	这	婚姻	曾是	结束	,	—	第一的	私下	,	根据	到	这

['braɪdˌgruːmz] [kriːd] ,

bridegrooms	creed	,
新郎	信条	,

简而言之，婚姻缔结了——首先是按照新郎的信条私下进行的。

[baɪ][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['klɜːrdʒimən] , [huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [sʌm; səm] [maɪlz] [ɔːf] ,

by	a	Roman	Catholic	clergyman	,	who	lived	in	a	town	some	miles	off	,
经过	一个	罗马	天主教	牧师	,	WHO	居住地	在	一个	镇	一些	英里	离开	,

由一位住在几英里外小镇的罗马天主教神职人员撰写

[ænd; ənd][nekst] ['pʌblɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] .

and	next	publicly	in	the	village	church	of	Hazeldean	.
和	下一个	公开	在	这	村庄	教会	的	榛子	.

接下来，将在黑泽尔丁村的教堂公开举行仪式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɑːrtiːəst] ['rʊrəl] ['wedɪŋ] !

It	was	the	heartiest	rural	wedding	!
它	曾是	这	最真挚的	乡村的	婚礼	!

这是一场最温馨的乡村婚礼！

['vɪlɪdʒ] ['gɝːlz] [struːd] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ;

Village	girls	strewed	flowers	on	the	way	;
村庄	女孩们	散落的	花朵	在	这	方式	;

村姑们沿途撒花；

[ə; eɪ] [buːθ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['siːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn]

a	booth	was	placed	amidst	the	prettiest	scenery	of	the	Park	on	the	margin
一个	展位	曾是	放置	在……之中	这	最漂亮的	风景	的	这	公园	在	这	利润

[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dæns] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

of	the	lake	—	for	there	was	to	be	a	dance	later	in	the	day	.
的	这	湖	—	为了	那里	曾是	到	是	一个	舞蹈	之后	在	这	天	.

在公园风景最优美的湖边，设置了一个摊位——因为当天晚些时候将举行舞会。

['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['stɝːn] — [noʊ] , ['mɪstər] . ['stɝːn][wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] ;

Even	Mr	.	Stirn	—	no	,	Mr	.	Stirn	was	not	present	;
甚至	先生	.	搅拌	—	不	,	先生	.	搅拌	曾是	不是	展示	;

就连施蒂恩先生——不，施蒂恩先生也不在场。

[soʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

so	much	happiness	would	have	been	the	death	of	him	!
所以	很多	幸福	会	有	到过	这	死亡	的	他	!

如此大的幸福会要了他的命！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪpɪʃər] [tuː] , [huː] [hæd; həd] ['kɔndʒəd] ['lɛni] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːks] [neɪ] ,

And	the	Papisher	too	,	who	had	conjured	Lenny	out	of	the	stocks	nay	,
和	这	纸莎草	也	,	WHO	有	召唤	伦尼	出去	的	这	股票	不	,

还有那个把伦尼从枷锁里变出来的帕皮舍尔，不，

[huː] [hæd; həd] [hɪm'self] [sæt][ɪn][ðə; ði] [stɑːks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm]

who	had	himself	sat	in	the	stocks	for	the	very	purpose	of	bringing	them
WHO	有	他自己	卫星	在	这	股票	为了	这	非常	目的	的	带来	他们

['ɪntuː] [kən'tempt] ,

into	contempt	,
进入	鄙视	,

他自己曾被戴上枷锁示众，正是为了羞辱他们。

— [ðə; ði] ['peɪpɪʃər] !

—	the	Papisher	!
—	这	纸莎草	!

——纸媒！

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [liːf] [mɪs] [dʒi'maimə][hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði]['dev(ə)l] !

he	had	a	lief	Miss	Jemima	had	married	the	devil	!
他	有	一个	利夫	错过	杰米玛	有	已婚	这	魔鬼	!

他简直不敢相信杰米玛小姐嫁给了魔鬼！

[ɪn'diːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [ðæt] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]

Indeed	he	was	persuaded	that	,	in	point	of	fact	,	it	was	all	one	and	the
的确	他	曾是	被说服	那	,	在	观点	的	事实	,	它	曾是	全部	一	和	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

事实上，他确信，这一切本质上都是一回事。

['ðerfɔːr] ['mɪstər] . ['stɜːn][hæd; həd] [æskt] [liːv] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [ə'tend] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ðə; ði]

Therefore	Mr	.	Stirn	had	asked	leave	to	go	and	attend	his	uncle	the
所以	先生	.	搅拌	有	问	离开	到	去	和	出席	他的	叔叔	这

['pɔːnbroʊkər] ,

pawnbroker	,
当铺老板	,

因此，斯特恩先生请求允许去拜访他当典当商的叔叔。

[ə'baʊt] [tuː; tə][ʌndər'goʊ][ə; eɪ] ['tɔːtʃəriŋ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [stoʊn] !

about	to	undergo	a	torturing	operation	for	the	stone	!
关于	到	经历	一个	酷刑	手术	为了	这	石头	!

即将接受取出结石的酷刑手术!

[fræŋk] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

Frank	was	there	,
坦率	曾是	那里	,

弗兰克当时也在场。

['sʌmənd] [frʌm; frəm] ['iːtn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] — ['hævɪŋ] [groʊn] [tuː] [ɪntʃɪz] ['tɔːlər] [sɪns] [hiː; hi]

summoned	from	Eton	for	the	occasion	—	having	grown	two	inches	taller	since	he
被召唤	从	伊顿公学	为了	这	场合	—	拥有	生长	二	英寸	更高	自从	他

[left] — [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [θæŋkt] ,

left	—	for	the	one	inch	of	which	nature	was	to	be	thanked	,
左边	—	为了	这	一	英寸	的	哪个	自然	曾是	到	是	谢谢	,

为了这次活动，他特地从伊顿公学召回——自从离开伊顿公学后，他又长高了两英寸——这其中的一英寸要感谢大自然的馈赠。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [nuː] [per] [ʌv; əv] [rɪ'splendənt] ['welɪŋtənz] .

for	the	other	a	new	pair	of	resplendent	Wellingtons	.
为了	这	其他	一个	新的	一对	的	灿烂	惠灵顿	.

另一人则得到一双崭新的、华丽的惠灵顿靴。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɔɪz] [dʒɔɪ][wʌz; wəz] [les] [ə'pærənt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

But	the	boy's	joy	was	less	apparent	than	that	of	others	.
但	这	男孩们	喜悦	曾是	较少的	明显	比	那	的	其他的	.

但男孩的喜悦却不像其他人那样显而易见。

[fɔːr; fər][dʒi'maimə] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

For	Jemima	,	was	a	special	favourite	with	him	,	as	she	would	have	been
为了	杰米玛	,	曾是	一个	特别的	最喜欢的	和	他	,	作为	她	会	有	到过

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [bɔɪz] ,

with	all	boys	,
和	全部	男孩们	,

杰米玛是他特别喜欢的女孩，就像她喜欢所有男孩一样。

— [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

—	for	she	was	always	kind	and	gentle	,
—	为了	她	曾是	总是	种类	和	温和的	,

因为她总是那么善良温柔。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['meni] ['prɪti] ['prez(ə)nts] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] -

and	made	him	many	pretty	presents	whenever	she	came	from	the	watering	-
和	制成	他	许多	漂亮的	礼物	每当	她	来了	从	这	浇水	-

['pleɪsɪz] ;

places	;
地方	;

每次她从水边回来，都会给他准备很多漂亮的礼物；

[ænd; ənd] [fræŋk] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [hɜːr; hər] ['sædli] ,

and	Frank	knew	that	he	should	miss	her	sadly	,
和	坦率	知道	那	他	应该	错过	她	令人遗憾的是	,

弗兰克知道他应该非常想念她。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] [tʃɔɪs] .

and	thought	she	had	made	a	very	queer	choice	.
和	想法	她	有	制成	一个	非常	酷儿	选择	.

她觉得自己做出了一个非常奇怪的选择。

['kæptɪn] [hɪgɪn'bɑ:θəm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] ; [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ʌv; əv][dʒi'maimə] ,

Captain	Higginbotham	had	been	invited	;	but	to	the	astonishment	of	Jemima	,
队长	希金博瑟姆	有	到过	受邀	;	但	到	这	惊讶	的	杰米玛	,

希金博瑟姆船长受邀出席；但令杰米玛惊讶的是，

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [mɑ:rkt] " ['praɪvət]

he	had	replied	to	the	invitation	by	a	letter	to	herself	,	marked	"	private
他	有	回复	到	这	邀请	经过	一个	信	到	她自己	,	标记	"	私人的

[ænd; ənd][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] . "

and	confidential	.	"
和	机密的	.	"

他以一封写给自己的信回复了邀请，信上注明"私人和机密"。

" [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [noʊn] , " [sed] [ðə; ði] ['letər] , " [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [ə'tætʃmənt]

"	She	must	have	long	known	,	"	said	the	letter	,	"	of	his	devoted	attachment
"	她	必须	有	长的	已知	,	"	说	这	信	,	"	的	他的	奉献	依恋

[tu:; tə][hɜ:r; hər] !

to	her	!
到	她	!

信中写道："她一定早就知道他对她倾注了深厚的爱意！"

['məutivz] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] , [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ænd; ənd][ðə; ði]

motives	of	delicacy	,	arising	from	the	narrowness	of	his	income	and	the
动机	的	美味	,	产生	从	这	狭窄	的	他的	收入	和	这

[ˌmægnə'nɪməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] ,

magnanimity	of	his	sentiments	,
海量	的	他的	情感	,

出于谨慎的动机，源于他收入的微薄和他宽宏的胸怀。

[hæd; həd] [ə'loʊn] [pri'ventid] [hɪz; ɪz]['fɔ:rm(ə)l] [prə'pəʊzlz] ;

had	alone	prevented	his	formal	proposals	;
有	独自的	阻止	他的	正式的	提案	;

唯一阻止他正式提议的就是他；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] ([hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ɔ:r]

but	now	that	he	was	informed	(	he	could	scarcely	believe	his	senses	or
但	现在	那	他	曾是	知情的	(	他	可以	几乎	相信	他的	感官	或者

[kə'mænd] [hɪz; ɪz] ['pæʃnz]) [ðæt] [hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪʃt] [tu:; tə] [fɔ:rs] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ə; eɪ]

command	his	passions	)	that	her	relations	wished	to	force	her	into	a
命令	他的	激情	)	那	她	关系	希望	到	力量	她	进入	一个

['bɑ:rbərəs] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔ:rənər] [ʌv; əv][moʊst] [fər'bɪdɪŋ] [ə'pɪrəns] ,

BARBAROUS	marriage	with	a	foreigner	of	MOST	FORBIDDING	APPEARANCE	,
野蛮	婚姻	和	一个	外国人	的	最多	禁止	外貌	,

但现在他得知（他简直不敢相信自己的感觉，也无法控制自己的情绪），她的亲戚想强迫她嫁给一个相貌极其丑陋的外国人，这是一场野蛮的婚姻。

[ænd; ənd][moʊst]['æbdʒekt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

and	most	abject	circumstances	,
和	最多	卑贱	情况	,

以及最悲惨的境遇，

[hi:; hi] [lɔ:st] [nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['leɪɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] .

he	lost	not	a	moment	in	laying	at	her	feet	his	own	hand	and	fortune	.
他	丢失的	不是	一个	片刻	在	躺下	在	她	脚	他的	自己的	手	和	财富	.

他毫不犹豫地将自己的双手和财产献给了她。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [ðə; ði] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəntli] ,

And	he	did	this	the	more	confidently	,
和	他	做过	这	这	更多的	自信地	,

而且他做得越来越自信。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] [mɪs] [dʒə'maɪməz] ['siːkrət] ['fiːlɪŋz]

inasmuch	as	he	could	not	but	be	aware	of	Miss	Jemima's	SECRET	feelings
因此	作为	他	可以	不是	但	是	意识到的	的	错过	杰米玛的	秘密	情怀

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

towards	him	,
向	他	,

因为他不可能不知道杰米玛小姐对他怀有秘密的感情，

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

while	he	was	proud	and	happy	to	say	,	that	his	dear	and	distinguished
尽管	他	曾是	自豪的	和	快乐的	到	说	,	那	他的	亲爱的	和	杰出的

['kʌz(ə)n] , ['mɪstər] . ['ʃaːp] ['k ʌri] ,

cousin	,	Mr	.	Sharpe	Currie	,
表哥	,	先生	.	夏普	柯里	,

他自豪而高兴地表示，他亲爱的、杰出的表兄夏普·柯里先生

[hæd; həd] ['ɑːnɚd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][rɪ'gɑːrd] [wɪtʃ] ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt]

had	honoured	him	with	a	warmth	of	regard	which	justified	the	most	brilliant
有	荣幸	他	和	一个	温暖	的	看待	哪个	合理的	这	最多	杰出的

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

EXPECTATIONS	,
期望	,

人们曾以热烈的敬意来尊重他，这使人们对他寄予了最美好的期望。

— ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [suːn] ['riːəlaɪzd] ,

—	likely	to	be	soon	realized	,
—	可能	到	是	很快	已实现	,

——很可能很快就会实现，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['emɪnənt] ['relətɪv] [hæd; həd] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['lɪvər] [kəm'pleɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

as	his	eminent	relative	had	contracted	a	very	bad	liver	complaint	in	the	service
作为	他的	杰出	相对的	有	合同	一个	非常	坏的	肝	抱怨	在	这	服务

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

of	his	country	,
的	他的	国家	,

因为他一位杰出的亲戚在为国效力时患上了非常严重的肝病。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] !

and	could	not	last	long	!
和	可以	不是	最后的	长的	!

但这不可能持续太久！

" [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [mɪs] [dʒi'maimə] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

"	In	all	the	years	they	had	known	each	other	,	Miss	Jemima	,	strange	as	it	may
"	在	全部	这	年	他们	有	已知	每个	其他	,	错过	杰米玛	,	奇怪的	作为	它	可能

[ə'pɪr] ,

appear	,
出现	,

“在他们相识的这么多年里，杰米玛小姐，虽然这听起来很奇怪，

[hæd; həd] ['nevər] [wʌns] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən]

had	never	once	suspected	the	captain	of	any	other	feelings	to	her	than
有	绝不	一次	怀疑	这	队长	的	任何	其他	情怀	到	她	比

[ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] .

those	of	a	brother	.
那些	的	一个	兄弟	.

她从未怀疑过船长对她除了兄长之外还有别的感情。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['grætɪfaɪd] [baɪ] ['lɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [mis'teik] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [seɪ]

To	say	that	she	was	not	gratified	by	learning	her	mistake	would	be	to	say
到	说	那	她	曾是	不是	满意	经过	学习	她	错误	会	是	到	说

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wʊmən] .

that	she	was	more	than	woman	.
那	她	曾是	更多的	比	女士	.

如果说她得知自己犯错后没有感到欣慰，那就说明她不仅仅是个女人。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [noʊ] [ɪg'noʊb(ə)l] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

it	must	have	been	a	source	of	no	ignoble	triumph	to	think	that	she
它	必须	有	到过	一个	来源	的	不	卑鄙的	胜利	到	思考	那	她

[kʊd; kəd] [pruːv] [hɜːr; hər] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dɪr] - [baɪ] [ə; eɪ] [prɑːmpt]

could	prove	her	disinterested	affection	to	her	dear	Riccabocca	by	a	prompt
可以	证明	她	无私的	感情	到	她	亲爱的	-	经过	一个	迅速的

[rɪ'dʒekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɔːr] ['brɪliənt] ['ɔːfər] .

rejection	of	this	more	brilliant	offer	.
拒绝	的	这	更多的	杰出的	提供	.

她断然拒绝这个更精彩的提议，以此来证明自己对亲爱的里卡博卡的无私之爱，这肯定不是什么光彩的胜利。

[ʃiː; ʃi] ['kaʊtʃt] [ðə; ði] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['suːðɪŋ] [tɜːrmz] .

She	couched	the	rejection	,	it	is	true	,	in	the	most	soothing	terms	.
她	卧倒	这	拒绝	,	它	是	真的	,	在	这	最多	舒缓	条款	.

没错，她用最委婉的措辞表达了拒绝的意思。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['evɪdəntli] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [ɪl] [juːst] ; [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]

But	the	captain	evidently	considered	himself	ill	used	;	he	did	not	reply	to	the
但	这	队长	显然	经过考虑的	他自己	患病的	用过的	;	他	做过	不是	回复	到	这

['letər] ,

letter	,
信	,

但船长显然觉得自己受到了不公正的对待；他没有回复这封信。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .

and	did	not	come	to	the	wedding	.
和	做过	不是	来	到	这	婚礼	.

并且没有出席婚礼。

[tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['riːdər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['siːkrət] , ['nevər] [noʊn] [tuː; tə] [mɪs] [dʒi'maimə] ,

To	let	the	reader	into	a	secret	,	never	known	to	Miss	Jemima	,
到	让	这	读者	进入	一个	秘密	,	绝不	已知	到	错过	杰米玛	,

为了让读者了解杰米玛小姐从未知道的一个秘密，

['kæptɪn] [hɪgɪn'bɑːθəm] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] ['influənst] [baɪ] ['kjuːpɪd] [ðæn; ðən] [baɪ] ['pluːtəs] [ɪn] [ðə; ði]

Captain	Higginbotham	was	much	less	influenced	by	Cupid	than	by	Plutus	in	the
队长	希金博瑟姆	曾是	很多	较少的	影响	经过	丘比特	比	经过	普路托斯	在	这

['ɔːfər] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] .

offer	he	had	made	.
提供	他	有	制成	.

希金博瑟姆船长在提出求婚时，受丘比特的影响远小于受冥王普路托的影响。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [riːd] [ðer; ðər] [ə'kaʊnts] [baɪ]

The	captain	was	one	of	that	class	of	gentlemen	who	read	their	accounts	by
这	队长	曾是	一	的	那	班级	的	先生们	WHO	读	他们的	账户	经过

[ðoʊz] [kɔːrps] - [laɪts] ,

those	corpse	-	lights	,
那些	尸体	-	灯	,

船长是那种在昏暗的灯光下阅读报告的绅士之一。

[ɔːr] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsps] , [kɔːld] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] .

or	will	-	o	'	-	the	-	wisps	,	called	expectations	.
或者	将要	-	o	-	-	这	-	缕缕	,	称为	期望	.

或者说是鬼火，也就是所谓的期望。

['evər] [sɪns] [ðə; ði]['skwaɪərz] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] — [ðen] [ɪn] [ʃɔːrt] [kloʊðz] — [ə; eɪ]

Ever	since	the	squire's	grandfather	had	left	him	—	then	in	short	clothes	—	a
曾经	自从	这	乡绅的	祖父	有	左边	他	—	然后	在	短的	衣服	—	一个

['legəsi] [ʌv; əv] L500 ,

legacy	of	L500	,
遗产	的	L500	,

自从乡绅的祖父给他留下500英镑的遗产——当时他还穿着短裙——以来，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['piːpld] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [wɪð; wɪθ][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] !

the	captain	had	peopled	the	future	with	expectations	!
这	队长	有	人	这	未来	和	期望	!

船长为未来寄予了厚望！

[hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [tɔːks] [ʌv; əv] ['ʃɛrz] [ɪn][ə; eɪ]['tɑːnˌtiːn; tɑːn'tiːn] ;

He	talked	of	his	expectations	as	a	man	talks	of	shares	in	a	Tontine	;
他	谈话	的	他的	期望	作为	一个	男人	会谈	的	分享	在	一个	托宁	;

他谈论自己的期望，就像一个人谈论自己在年金中的股份一样；

[ðeɪ] [maɪt] ['flʌktʃueɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , — [biː; bi] [naʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [naʊ]

they	might	fluctuate	a	little	,	—	be	now	up	and	now
他们	可能	波动	一个	小的	,	—	是	现在	向上	和	现在

它们可能会略有波动，——现在可能醒着，现在可能醒着。

[daʊn] , — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn] ,

down	,	—	but	it	was	morally	impossible	,	if	he	lived	on	,
向下	,	—	但	它	曾是	道德上	不可能的	,	如果	他	居住地	在	,

倒下——但如果他活下去，这在道德上是不可能的，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌmiljəˈneə(r)] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

but	that	he	should	be	a	millionnaire	one	of	these	days	.
但	那	他	应该	是	一个	百万富翁	一	的	这些	天	.

但他总有一天会成为百万富翁。

[naʊ] , [ðoʊ] [mɪs] [dʒi'maimə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˌfɪfˈtiːn] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

Now	,	though	Miss	Jemima	was	a	good	fifteen	years	younger	than	himself	,
现在	,	尽管	错过	杰米玛	曾是	一个	好的	十五	年	年轻	比	他自己	,

虽然杰米玛小姐比他小了整整十五岁，

[jet] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] [sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] ['goʊstli] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]

yet	she	always	stood	for	a	good	round	sum	in	the	ghostly	books	of	the
然而	她	总是	站立	为了	一个	好的	圆形的	和	在	这	幽灵般的	图书	的	这

['kæptɪn] .

captain	.
队长	.

然而，在船长的幽灵账簿中，她总是代表着一笔可观的整数。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌekspekˈteɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] L4000 ,

She	was	an	expectation	to	the	full	amount	of	her	L4000	,
她	曾是	一个	期待	到	这	满的	数量	的	她	L4000	,

她被期望拿到全部4000英镑的款项。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第3卷(My Novel — Volume 03)
第6/6页

['siːɪŋ] [ðæt] [fræŋk] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli] [tʃaɪld] ,
seeing that Frank was an only child ,
看到 那 坦率 曾是 一个 仅有的 孩子 ,

鉴于弗兰克是独生子，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kæriɪŋ] [koʊl] [tuː; tə] ['njʊˌkæsl] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] .
and it would be carrying coals to Newcastle to leave him anything .
和 它 会 是 携带 煤炭 到 纽卡斯尔 到 离开 他 任何事物 .

给他留下任何东西都无异于把煤炭运到纽卡斯尔去。

['ræðər] [ðæn; ðən] [siː] [soʊ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə; eɪ] ['saɪfər] ['sʌd(ə)nli] [spʌndʒd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪʒəneri]
Rather than see so considerable a cipher suddenly sponged out of his visionary
相当 比 看 所以 大量 一个 密码 突然 海绵 出去 的 他的 有远见的
['ledʒər] ,
ledger ,
账簿 ,

与其看到如此重要的数字突然从他富有远见的账簿中消失，

['ræðər] [ðæn; ðən][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd] ['vænɪʃ] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
rather than so much money should vanish clean out of the family ,
相当 比 所以 很多 钱 应该 消失 干净的 出去 的 这 家庭 ,

而不是让这么多钱从这个家庭彻底消失。

['kæptɪn] [hɪgɪn'bɑːθəm] [hæd; həd]['teɪkən] [wʌt] [hiː; hi] [kən'siːvd] , [ɪf] [ə; eɪ] ['despərət] , [æt; ət] [liːst]
Captain Higginbotham had taken what he conceived , if a desperate , at least
队长 希金博瑟姆 有 已采取 什么 他 构思 , 如果 一个 绝望的 , 在 至少
[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ,
a certain ,
一个 肯定 ,

希金博瑟姆船长采取了他所设想的，即便是一种绝望的，至少也是确定的，

[step] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] .
step for the preservation of his property .
步 为了 这 保存 的 他的 财产 .

这是为保护其财产而采取的措施。

[ɪf] [ðə; ði]['goʊldən][hɔːrn][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][hæd; həd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['hefər] , [waɪ] ,
If the golden horn could not be had without the heifer , why ,
如果 这 金的 喇叭 可以 不是 是 有 没有 这 小母牛 , 为什么 ,

如果没有小母牛就得不到金角，为什么?

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['hefər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] .
he must take the heifer into the bargain .
他 必须 拿 这 小母牛 进入 这 便宜货 .

他必须把那头小母牛也一起带走。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [fɔːrmd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ə; eɪ] ['hefər] [soʊ]['dʒent(ə)l] [wʊd] [tɔːs]
He had never formed to himself an idea that a heifer so gentle would toss
他 有 绝不 形成 到 他自己 一个 主意 那 一个 小母牛 所以 温和的 会 折腾
[ænd; ənd] [flɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər] .
and fling him over .
和 一扔 他 超过 .

他从未想过，如此温顺的小母牛会把他甩来甩去。

[ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] ['stʌnɪŋ] .

The	blow	was	stunning	.
这	吹	曾是	令人惊叹的	.

这一击令人震惊。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [kəmpæʃənəts] [ðə; ði] [mis'fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvətəs] ,

But	no	one	compassionates	the	misfortunes	of	the	covetous	,
但	不	一	富有同情心的人	这	不幸	的	这	贪婪的	,

但没有人会同情贪婪者的不幸遭遇。

[ðoʊ] [fju:] [pər'hæps][ɑ:r; ər][ɪn] ['greɪtər] [ni:d] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .

though	few	perhaps	are	in	greater	need	of	compassion	.
尽管	很少	也许	是	在	更大的	需要	的	同情	.

虽然可能很少有人比他们更需要同情。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [pʊr] ['kæptɪn] [hɪgɪn'bɑ:θəm] [tu:; tə] [rɪ'tri:v] [hɪz; ɪz] [ɪ'lu:səri] ['fɔ:tʃənz] [æz; əz][hi:; hi]

And	leaving	poor	Captain	Higginbotham	to	retrieve	his	illusory	fortunes	as	he
和	离开	贫穷的	队长	希金博瑟姆	到	取回	他的	虚幻	财富	作为	他

[best] [meɪ] [ə'mʌŋ] " [ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] " [wɪtʃ] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv]['mɪstər] . ['ʃa:p]

best	may	among	"	the	expectations	"	which	gathered	round	the	form	of	Mr	.	Sharpe
最好的	可能	之中	"	这	期望	"	哪个	聚集	圆形的	这	形式	的	先生	.	夏普

['k ʌri] ,

Currie	,
柯里	,

而可怜的希金博瑟姆船长只能在围绕着夏普·柯里先生的"期望"中尽力挽回他那虚幻的财富了。

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['krɔ:sɪst] [oʊld]['taɪrənt] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,

who	was	the	crossest	old	tyrant	imaginable	,
WHO	曾是	这	十字路口	老的	暴君	可以想象的	,

他简直是你能想象到的最暴躁的老暴君，

[ænd; ənd] ['nevər] [ə'laʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ['eni] ['dɪʃɪz] [nɑ:t] [kɔm'paundid] [wɪð; wɪθ][raɪs] ,

and	never	allowed	at	his	table	any	dishes	not	compounded	with	rice	,
和	绝不	允许	在	他的	桌子	任何	菜肴	不是	复合	和	米	,

他的餐桌上绝不允许出现任何不以米饭为主料的菜肴。

[wɪtʃ] [pleɪd] [oʊld] [nɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptənz] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ['fʌŋkʃnz] , [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði]

which	played	Old	Nick	with	the	captain's	constitutional	functions	,	I	return	to	the
哪个	玩	老的	缺口	和	这	船长的	宪法	函数	,	我	返回	到	这

['wedɪŋ] [æt; ət] ['heɪzəlˌdi:n] ,

wedding	at	Hazeldean	,
婚礼	在	榛子	,

扮演老尼克的，负责船长的宪法职能，我回到黑兹尔丁的婚礼上，

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['braɪdgru:m] — [hu:] [lʊkt] ['sɪŋgjələrli] [wel] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] —

just	in	time	to	see	the	bridegroom	—	who	looked	singularly	well	on	the	occasion	—
只是	在	时间	到	看	这	新郎	—	WHO	看起来	单独地	出色地	在	这	场合	—

[hænd][ðə; ði] [braɪd] ([hu:] ,

hand	the	bride	(	who	,
手	这	新娘	(	WHO	,

正好赶上看到新郎——他当天看起来格外精神——将新娘（她，

[bɪ'twi:n] ['sʌnʃaɪni] [terz] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [smaɪlz] , [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ]

between	sunshiny	tears	and	affectionate	smiles	,	was	really	a	very	interesting
之间	阳光明媚	眼泪	和	亲热	微笑	,	曾是	真的	一个	非常	有趣的

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['prɪti] [braɪd] ,

and	even	a	pretty	bride	,
和	甚至	一个	漂亮的	新娘	,

在阳光般的泪水和深情的微笑之间，这位新娘真是非常有趣，甚至可以说是很漂亮。

[æz; əz] ['braɪdz] [goʊ]) ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

as	brides	go	)	into	a	carriage	which	the	squire	had	presented	to	them	,
作为	新娘	去	)	进入	一个	运输	哪个	这	乡绅	有	呈现	到	他们	,

新娘们（如同其他新娘一样）坐上乡绅赠送的马车，

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrt] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] ['nʌpʃl] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	depart	on	the	orthodox	nuptial	excursion	amidst	the	blessings	of	the
和	离开	在	这	正统	婚礼	短途旅行	在……之中	这	祝福	的	这

[ə'sembld] [kraʊd] .

assembled	crowd	.
组装	人群	.

在聚集的人群的祝福下，他们开始了传统的婚礼之旅。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [streɪndʒ] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'flektɪv] [ðæt] [ðiːz] ['rʊrəl] [spek'teitəs] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ]

It	may	be	thought	strange	by	the	unreflective	that	these	rural	spectators	should	so
它	可能	是	想法	奇怪的	经过	这	不加反思	那	这些	乡村的	观众	应该	所以

[hæv; həv] [ə'pruːvd] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['heɪzəlˌdiːn] [ʌv; əv] ['heɪzəlˌdiːn]

have	approved	and	blessed	the	marriage	of	a	Hazeldean	of	Hazeldean
有	得到正式认可的	和	蒙福	这	婚姻	的	一个	榛子	的	榛子

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] ,

with	a	poor	,
和	一个	贫穷的	,

不加思考的人可能会觉得奇怪，这些乡村旁观者竟然会如此赞同和祝福一位来自黑泽尔丁的黑泽尔丁人与一位贫穷的黑泽尔丁人的婚姻。

[aʊt'lændɪʃ] , [lɔːŋ] - ['herd] ['fɔːrənər] ; [bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðæt] - , ['æftər][ɔːl] , [hæd; həd]

outlandish	,	long	-	haired	foreigner	;	but	besides	that	Riccabocca	,	after	all	,	had
古怪的	,	长的	-	头发	外国人	;	但	除了	那	-	,	后	全部	,	有

[bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

become	one	of	the	neighbourhood	,
变得	一	的	这	邻里	,

古怪的、长发飘飘的外国人；但除此之外，里卡博卡毕竟已经成为了附近居民中的一员。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prə'vɜːrbiəli] " [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] - ['spoʊkən]['dʒent(ə)lmən] ,

and	was	proverbially	"	a	civil	-	spoken	gentleman	,
和	曾是	俗语	"	一个	民用	-	说	绅士	,

他素有“一位举止文雅的绅士”之称。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli]['noʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [ɑːn] ['wedɪŋ] [ə'keɪʒənz] [ðə; ði] [braɪd] [soʊ] [mə'nɔpəˌlaɪziz] ['ɪntrəst]

"	it	is	generally	noticeable	that	on	wedding	occasions	the	bride	so	monopolizes	interest
"	它	是	一般来说	显	那	在	婚礼	场合	这	新娘	所以	垄断	兴趣

, [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

,	curiosity	,
,	好奇心	,

人们通常会注意到，在婚礼等场合，新娘往往垄断了所有人的兴趣和好奇心。

[ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [hɪm'self] [goʊz][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] .

and	admiration	that	the	bridegroom	himself	goes	for	little	or	nothing	.
和	钦佩	那	这	新郎	他自己	去	为了	小的	或者	没有什么	.

以及对新郎本人几乎不付出任何代价就赢得的钦佩。

[hiː; hi][ɪz] ['mɪrli] [ðə; ði] ['pæsɪv] ['eɪdʒənt][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] , — [ðə; ði] [.ʌnri'gɑːdid] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	is	merely	the	passive	agent	in	the	affair	,	—	the	unregarded	cause	of	the
他	是	仅仅	这	被动的	代理人	在	这	事务	,	—	这	不被重视	原因	的	这

['dʒen(ə)rəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

general	satisfaction	.
一般的	满意	.

他只是这件事中的被动参与者，——是造成普遍满意的不被重视的原因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] - [hɪm'self] [ðæt] [ðeɪ] [ə'pruːvd] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] ,

It	was	not	Riccabocca	himself	that	they	approved	and	blessed	,
它	曾是	不是	-	他自己	那	他们	得到正式认可的	和	蒙福	,

他们认可和祝福的并非里卡博卡本人，

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [mɪs]

—	it	was	the	gentleman	in	the	white	waistcoat	who	had	made	Miss
—	它	曾是	这	绅士	在	这	白色的	马甲	WHO	有	制成	错过

[dʒi'maimə]['mædəm] - !

Jemima	Madam	Rickeybockey	!
杰米玛	女士	-	!

——正是那位身穿白色背心的先生让杰米玛小姐成为了瑞奇博基夫人！

['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɑːrm] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər][tuː; tə] [liːn] [ɑːn]

Leaning	on	his	wife's	arm	(	for	it	was	a	habit	of	the	squire	to	lean	on
倾斜	在	他的	妻子的	手臂	(	为了	它	曾是	一个	习惯	的	这	乡绅	到	倾斜	在

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɑːrm] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɑːn][hɪz; ɪz] ,

his	wife's	arm	rather	than	she	on	his	,
他的	妻子的	手臂	相当	比	她	在	他的	,

他倚靠在妻子的手臂上（因为乡绅习惯于倚靠妻子的手臂，而不是妻子倚靠他的手臂），

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['speʃəli] [pliːzd] ;

when	he	was	specially	pleased	;
什么时候	他	曾是	特别	高兴	;

当他特别高兴的时候；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [strɔːŋ] ['stɜːrdi] [freɪm] [ðʌs]

and	there	was	something	touching	in	the	sight	of	that	strong	sturdy	frame	thus
和	那里	曾是	某物	接触	在	这	视线	的	那	强的	结实的	框架	因此

[ɪn'sensəbli] ,

insensibly	,
无意识地	,

看到那结实强壮的身躯如此无意识地展现出来，令人动容。

[ɪn] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , ['siːkɪŋ] [dɪ'pendəns] [ɑːn][ðə; ði] [freɪl] [ɑːrm][ʌv; əv] ['wʊmən]) , — ['liːnɪŋ]

in	hours	of	happiness	,	seeking	dependence	on	the	frail	arm	of	woman	)	,	—	leaning
在	小时	的	幸福	,	寻求	依赖性	在	这	脆弱	手臂	的	女士	)	,	—	倾斜

, [aɪ] [seɪ] ,

,	I	say	,
,	我	说	,

在幸福的时刻，寻求对女人纤弱手臂的依赖——我说，是倚靠着。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɑːrm] , [ðə; ði]['skwaɪər] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['sʌnset] ,

on	his	wife's	arm	,	the	squire	,	about	the	hour	of	sunset	,
在	他的	妻子的	手臂	,	这	乡绅	,	关于	这	小时	的	日落	,

傍晚时分，侍从挽着妻子的手臂，

[wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [buːθ] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] .

walked	down	to	the	booth	by	the	lake	.
步行	向下	到	这	展位	经过	这	湖	.

走到湖边的摊位前。

[ɔːl][ðə; ði] ['pærɪʃ] - [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd] - [ə'sembld] [ðer; ðər] ,

All	the	parish	-	young	and	old	,	man	,	woman	,	and	childwere	assembled	there	,
全部	这	教区	-	年轻的	和	老的	,	男人	,	女士	,	和	-	组装	那里	,

整个教区的人——无论老幼，无论男女老少——都聚集在那里。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz] [si:md] [tu:; tə] [ber] [wʌn]['fæməli] ['laɪknəs] , [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mən] [ɪ'moʊʃ(ə)n]

and	their	faces	seemed	to	bear	one	family	likeness	,	in	the	common	emotion
和	他们的	面孔	似乎	到	熊	一	家庭	相似	,	在	这	常见的	情感

[wɪtʃ] ['ænɪmeɪtɪd] [ɔ:l] ,

which	animated	all	,
哪个	动画	全部	,

他们的脸上似乎都带着一家人的共同面容，那是共同的情感在他们心中涌动。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][fræŋk] , ['fɑ:ðərli] [smaɪl] .

as	they	turned	to	his	frank	,	fatherly	smile	.
作为	他们	转向	到	他的	坦率	,	父爱	微笑	.

当他们转过身看到他坦率而慈祥的笑容时。

['skwaɪər] ['heɪzəlˌdi:n] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['teɪbl] :

Squire	Hazeldean	stood	at	the	head	of	the	long	table	:
乡绅	榛子	站立	在	这	头	的	这	长的	桌子	:

哈泽尔丁乡绅站在长桌的首位：

[hi:; hi] [fɪld] [ə; eɪ][hɔ:rn][wɪð; wɪθ] [eɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪmɪŋ] ['tæŋkərd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

he	filled	a	horn	with	ale	from	the	brimming	tankard	beside	him	.
他	已填	一个	喇叭	和	麦芽酒	从	这	充满	酒杯	旁	他	.

他从身旁盛满啤酒的酒杯中舀了一壶麦芽酒。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [rɪ'kwest] ['saɪləns] ; [ænd; ənd] [ə'sendɪŋ]

Then	he	looked	round	,	and	lifted	his	hand	to	request	silence	;	and	ascending
然后	他	看起来	圆形的	,	和	抬起	他的	手	到	要求	沉默	;	和	上升

[ðə; ði] [tʃer] ,

the	chair	,
这	椅子	,

然后他环顾四周，举起手示意大家安静；接着他站起身来，走上椅子。

[roʊz] [ɪn] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv] [ɔ:l] .

rose	in	full	view	of	all	.
玫瑰	在	满的	看法	的	全部	.

在众目睽睽之下升起。

['evri] [wʌn] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spi:tʃ] ,

Every	one	felt	that	the	squire	was	about	to	make	a	speech	,
每一个	一	毛毡	那	这	乡绅	曾是	关于	到	制作	一个	演讲	,

所有人都觉得侍从要发表讲话了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [prə'pɔ:rʃənd] [tu:; tə][ðə; ði]['rerəti][ʌv; əv]

and	the	earnestness	of	the	attention	was	proportioned	to	the	rarity	of
和	这	认真	的	这	注意力	曾是	比例匀称	到	这	稀有性	的

[ðə; ði] [ɪ'vent] ;

the	event	;
这	事件	;

人们的关注程度与事件的罕见性成正比；

[fɔ:r; fər] ([ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'præktɪst] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rətɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌstɪŋz]) ['oʊnli]

for	(	though	he	was	not	unpractised	in	the	oratory	of	the	hustings	)	only
为了	(	尽管	他	曾是	不是	未经训练的	在	这	演说	的	这	竞选	)	仅有的

[θraɪs] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][ðə; ði]['skwaɪər] [meɪd] [wʌt] [kʊd; kəd] ['ferli] [bi:; bi] [kɔ:ld] " [ə; eɪ] [spi:tʃ] " [tu:; tə]

thrice	before	had	the	squire	made	what	could	fairly	be	called	"	a	speech	"	to
三次	前	有	这	乡绅	制成	什么	可以	相当	是	称为	"	一个	演讲	"	到

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] [ʌv; əv] ['heɪzəlˌdi:n] ,

the	villagers	of	Hazeldean	,
这	村民们	的	榛子	,

虽然他并非不擅长竞选演说，但这位乡绅此前只在黑泽尔丁村的村民面前发表过三次堪称“演讲”的讲话。

— [wʌns] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['festɪv] [ə'keɪʒn] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz]

—	once	on	a	kindred	festive	occasion	,	when	he	had	presented	to	them	his
—	一次	在	一个	亲属	节日	场合	,	什么时候	他	有	呈现	到	他们	他的

[braɪd] ;

bride	;
新娘	;

——有一次在亲戚们的节日庆典上，他把新娘介绍给了他们；

[wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'testɪd] [ɪ'lekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['ʃaɪərˌʃər] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən]

once	in	a	contested	election	for	the	shire	,	in	which	he	took	more	than
一次	在	一个	有争议的	选举	为了	这	郡	,	在	哪个	他	采取	更多的	比

['ɔːrd(ə)neri] ['ɪntrəst] ,

ordinary	interest	,
普通的	兴趣	,

有一次，在郡里的一次竞争激烈的选举中，他表现出了异乎寻常的兴趣。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['soʊbər] [æz; əz] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ;

and	was	not	quite	so	sober	as	he	ought	to	have	been	;
和	曾是	不是	相当	所以	清醒	作为	他	应该	到	有	到过	;

但他并没有像他应该的那样清醒；

[wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [dɪ'stres] , [wen] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rents]

once	in	a	time	of	great	agricultural	distress	,	when	in	spite	of	reduction	of	rents
一次	在	一个	时间	的	伟大的	农业	痛苦	,	什么时候	在	尽管如此	的	减少	的	租金

,

,

,

在农业极度困难的时期，尽管租金有所减少，

[ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪ'skɑːrd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

the	farmers	had	been	compelled	to	discard	a	large	number	of	their
这	农民	有	到过	被迫	到	丢弃	一个	大的	数字	的	他们的

['kʌstəmeri] ['leɪbərər] ,

customary	labourers	,
习惯	劳工	,

农民们被迫解雇了大量惯常的劳动力。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['skwaɪər] [hæd; həd] [sed] ,

and	when	the	squire	had	said	,
和	什么时候	这	乡绅	有	说	,

当乡绅说道：

" [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [haʊndz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [piːs]

"	I	have	given	up	keeping	the	hounds	because	I	want	to	make	a	fine	piece
"	我	有	给定	向上	保持	这	猎犬	因为	我	想	到	制作	一个	美好的	片

[ʌv; əv] ['wɔːtər] ([ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk]) ,

of	water	(	that	was	the	origin	of	the	lake	)	,
的	水	(	那	曾是	这	起源	的	这	湖	)	,

“我已经放弃养猎犬了，因为我想建造一个美丽的水体（那是湖泊的起源），”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dreɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [loʊ] [lændz] [raʊnd] [ðə; ði] [pɑːrk] .

and	to	drain	all	the	low	lands	round	the	Park	.
和	到	流走	全部	这	低的	土地	圆形的	这	公园	.

并排干公园周围所有低洼地带的水。

[let] ['evri] [mæn] [huː] ['wɒnts] [wɜːrk] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

Let	every	man	who	wants	work	come	to	me	!
让	每一个	男人	WHO	想要	工作	来	到	我	!

凡想找工作的人都来找我吧！

" [ænd; ənd] [ðæt] [sæd] [jɪr] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [reɪts] [ʌv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə; eɪ] ['peni] [ðə; ði]

"	And	that	sad	year	the	parish	rates	of	Hazeldean	were	not	a	penny	the
"	和	那	伤心	年	这	教区	利率	的	榛子	是	不是	一个	一分钱	这

['hevɪərðən'er] .

heavier	.
较重	.

“而那一年，黑泽尔丁教区的税收却一分钱也没有增加。”

[naʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] , [ðə; ði] ['skwaɪər] [roʊz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [spoʊk] , — [æt; ət] [hɪz; ɪz]

Now	,	for	the	fourth	time	,	the	squire	rose	,	and	thus	he	spoke	,	—	at	his
现在	,	为了	这	第四	时间	,	这	乡绅	玫瑰	,	和	因此	他	辐	,	—	在	他的

[raɪt] [hænd] ,

right	hand	,
正确的	手	,

现在，侍从第四次站了起来，他开口说道——就在他的右手边，

['hæri] ; [æt; ət] [hɪz; ɪz] [left] , [fræŋk] ; [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] , [æz; əz] [vaɪs] - ['prezɪdənt] ,

Harry	;	at	his	left	,	Frank	;	at	the	bottom	of	the	table	,	as	vice	-	president	,
哈里	;	在	他的	左边	,	坦率	;	在	这	底部	的	这	桌子	,	作为	副	-	总统	,

['pɑːrsn] [deɪl] ,

Parson	Dale	,
牧师	戴尔	,

哈里；在他左边的是弗兰克；桌子最下面，作为副总裁的是戴尔牧师。

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , ['oʊnli] [əb'skjʊrli] [siːn] .

his	little	wife	behind	him	,	only	obscurely	seen	.
他的	小的	妻子	在后面	他	,	仅有的	晦涩地	已见	.

他身后是他的妻子，只能隐约看到。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['redɪli] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .

She	cried	readily	,	and	her	handkerchief	was	already	before	her	eyes	.
她	哭	容易	,	和	她	手帕	曾是	已经	前	她	眼睛	.

她哭了起来，手帕已经放在眼前。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪˌɛks] .

CHAPTER	XXIX	.
章	二十九	.

第二十九章

[ðə; ði] ['skwaɪərz] [spiːtʃ] .

THE	SQUIRE'S	SPEECH	.
这	乡绅的	演讲	.

乡绅的演讲。

" [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbərz] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['kaɪndli] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'iː] [ðɪs] [deɪ] ,

"	Friends	and	neighbours	,	I	thank	you	kindly	for	coming	round	me	this	day	,
"	朋友们	和	邻居	,	我	感谢	你	亲切地	为了	未来	圆形的	我	这	天	,

“各位朋友、邻居，非常感谢你们今天前来探望我，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪn] .

and	for	showing	so	much	interest	in	me	and	mine	.
和	为了	显示	所以	很多	兴趣	在	我	和	矿	.

感谢你对我和我的家人表现出如此浓厚的兴趣。

[maɪ] ['kʌz(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] [bɔːrn] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ,

My	cousin	was	not	born	amongst	you	as	I	was	,
我的	表哥	曾是	不是	出生	在	你	作为	我	曾是	,

我的表弟不像我一样出生在你们中间。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

but	you	have	known	her	from	a	child	.
但	你	有	已知	她	从	一个	孩子	.

但你从小就认识她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [feɪs] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] ['nevər] [fraund] ,

It	is	a	familiar	face	,	and	one	that	never	frowned	,
它	是	一个	熟悉的	脸	,	和	一	那	绝不	皱眉	,

这是一张熟悉的面孔，一张从未皱过眉的面孔。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [mɪs] [æt; ət][jʊr; jər] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːz] ,

which	you	will	miss	at	your	cottage	doors	,
哪个	你	将要	错过	在	你的	小屋	门	,

你会在小屋门口错过这些。

[æz; əz][aɪ][ænd; ənd] [maɪn] [wɪl] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [hɔːl] —

as	I	and	mine	will	miss	it	long	in	the	old	Hall	—
作为	我	和	矿	将要	错过	它	长的	在	这	老的	大厅	—

我和我的家人会非常怀念老礼堂——

" [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

"	Here	there	was	a	sob	from	some	of	the	women	,
"	这里	那里	曾是	一个	哭泣	从	一些	的	这	女性	,

“这时，一些妇女发出啜泣声。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [siːn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [deɪl] [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] .

and	nothing	was	seen	of	Mrs	.	Dale	but	the	white	handkerchief	.
和	没有什么	曾是	已见	的	太太	.	戴尔	但	这	白色的	手帕	.

除了那条白色手帕，戴尔太太什么也没看到。

[ðə; ði]['skwaɪər] [hɪm'self] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

The	squire	himself	paused	,	and	brushed	away	a	tear	with	the	back	of
这	乡绅	他自己	暂停	,	和	刷过	离开	一个	撕	和	这	后退	的

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

侍从停顿了一下，用手背擦去了眼角的泪水。

[ðen] [hiː; hi] [riˈzjuːmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪkl] , —

Then	he	resumed	,	with	a	sudden	change	of	voice	that	was	electrical	,	—
然后	他	恢复	,	和	一个	突然	改变	的	嗓音	那	曾是	电气	,	—

然后他继续说道，语气突然变得尖锐而富有磁性——

" [fɔːr; fər][wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [praɪz] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] !

"	For	we	none	of	us	prize	a	blessing	till	we	have	lost	it	!
"	为了	我们	没有任何	的	我们	奖	一个	祝福	直到	我们	有	丢失的	它	!

“因为我们每个人，直到失去才懂得珍惜！

[naʊ] , [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbərz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'goʊ] ,

Now	,	friends	and	neighbours	,	a	little	time	ago	,
现在	,	朋友们	和	邻居	,	一个	小的	时间	前	,

各位朋友、邻居们，不久前，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ɪl] - [wɪl] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , — [ɪl] - [wɪl]

it	seemed	as	if	some	ill	-	will	had	crept	into	the	village	,	—	ill	-	will
它	似乎	作为	如果	一些	患病的	-	将要	有	悄悄地爬	进入	这	村庄	,	—	患病的	-	将要

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

between	you	and	me	,
之间	你	和	我	,

似乎村子里弥漫着某种恶意——你我之间似乎存在着恶意。

['neɪbərz] ! — [waɪ] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][laɪk] ['heɪzəlˌdiːn] !

neighbours	!	—	why	,	that	is	not	like	Hazeldean	!
邻居	!	—	为什么	,	那	是	不是	喜欢	榛子	!

邻居们！——哎呀，这可不像黑兹尔丁！

" [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hʌŋ] [ðer; ðər] ['hedz] !
" The audience hung their heads !
" 这 观众 悬挂 他们的 头部 !

观众们都低下了头!

[juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] ['piːp(ə)l] [lʊk] [soʊ] ['θɜːrəli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
You never saw people look so thoroughly ashamed of themselves .
你 绝不 锯 人们 看 所以 彻底 羞愧 的 他们自己 .

你从未见过有人如此羞愧难当。

[ðə; ði]['skwaɪər] [prə'siːdid] , —
The squire proceeded , —
这 乡绅 继续 , —

乡绅继续说道——

" [aɪ][dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlt] ; [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [maɪn] . "
" I don't say it was all your fault ; perhaps it was mine . "
" 我 不 说 它 曾是 全部 你的 过错 ; 也许 它 曾是 矿 . "

“我不是说全是你的错；也许是我的错。”

" ['noʊə] , ['noʊə] , ['noʊə] , " [bɜːrst] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kɔːrəs] .
" Noa , noa , noa , " burst forth in a general chorus .
" 诺亚 , 诺亚 , 诺亚 , " 爆裂 前进 在 一个 一般的 合唱 .

“诺亚，诺亚，诺亚”齐声爆发。

" [neɪ] , [frendz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['skwaɪər] , ['hʌmbli] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'lʌstrətɪv]
" Nay , friends , " continued the squire , humbly , and in one of those illustrative
" 不 , 朋友们 , " 持续 这 乡绅 , 谦卑地 , 和 在 一 的 那些 举例说明
['æfəˌrɪzəmz] [wɪtʃ] ,
aphorisms which ,
格言 哪个 ,

“不，朋友们，”乡绅谦逊地继续说道，并用一句富有启发性的格言说道：

[ɪf] [les] ['sʌt(ə)l] [ðæn; ðən] - , [wɜːr; wər] [mɔːr] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr]
if less subtle than Riccabocca's , were more within reach of the popular
如果较少的 微妙的 比 - , 是 更多的 之内 抵达 的 这 受欢迎的
[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] , — " [neɪ] ,
comprehension , — " nay ,
理解 , — " 不 ,

如果说不如里卡博卡的那么精妙，那么却更容易被大众理解——“不，

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]['hjuːmən] , [ænd; ənd] ['evri] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['hɑːbi] ; ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [breɪks] [ɪn]
we are all human , and every man has his hobby ; sometimes he breaks in
我们 是 全部 人类 , 和 每一个 男人 有 他的 爱好 ; 有时 他 休息 在
[ðə; ði] ['hɑːbi] ,
the hobby ,
这 爱好 ,

我们都是普通人，每个人都有自己的爱好；有时他会中断自己的爱好。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['hɑːbi] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] , [breɪks] [ɪn][hɪm; ɪm] .
and sometimes the hobby , if it is very hard in the mouth , breaks in him .
和 有时 这 爱好 , 如果 它 是 非常 难的 在 这 嘴 , 休息 在 他 .

有时，如果这种爱好让他感到非常困难，就会让他崩溃。

[wʌn] ['mænz] ['hɑːbi] [hæz; həz][æn; ən] [ɪl] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['ɔːlweɪz] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] [haʊs] !
One man's hobby has an ill habit of always stopping at the public house !
一 男人的 爱好 有 一个 患病的 习惯 的 总是 停止 在 这 民众 房子 !

一个人的爱好有个坏习惯，就是总是光顾酒吧!

[['læftər] .]
[Laughter .]
[笑声 .]

[笑声。]

[ə'nʌðər] ['mænz] ['hɑ:bi] [ri'fju:ziz] [tu:; tə][stɜ:r][ə; eɪ][peg] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [dɔ:r] [wer] [sʌm; səm]['bʌksəm]

Another	**man's**	**hobby**	**refuses**	**to**	**stir**	**a**	**peg**	**beyond**	**the**	**door**	**where**	**some**	**buxom**
其他	男人的	爱好	拒绝	到	搅拌	一个	钉子	超过	这	门	在哪里	一些	丰满

[læs] ['pætɪd] [ɪts] [nek] [ðə; ði] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] ,

lass	**patted**	**its**	**neck**	**the**	**week**	**before**	**,**
小姐	轻拍	它是	脖子	这	星期	前	,

另一个男人的爱好却丝毫没有改变，就像上周某个丰满的姑娘拍了拍它的脖子一样。

— [ə; eɪ] ['hɑ:bi] [aɪ][roʊd] ['prɪti] ['ɔ:f(ə)n] [wen] [aɪ] [went] ['kɔrtɪŋ] [maɪ] [gʊd] [waɪf] [hɪr] !

—	**a**	**hobby**	**I**	**rode**	**pretty**	**often**	**when**	**I**	**went**	**courting**	**my**	**good**	**wife**	**here**	**!**
—	一个	爱好	我	骑	漂亮的	经常	什么时候	我	去	求爱	我的	好的	妻子	这里	!

——这是我当年追求我亲爱的妻子时经常骑的车！

[[mʌtʃ] ['læftər] [ænd; ənd] [ə'plɔ:z] .]

[	**Much**	**laughter**	**and**	**applause**	**.**	**]**
[	很多	笑声	和	掌声	.	]

[一阵哄笑和掌声。]

['ʌðər] [hæv; həv][ə; eɪ]['leɪzi] ['hɑ:bi] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['getɪŋ] [ɑ:n] ; ['ʌðər] ,

Others	**have**	**a**	**lazy**	**hobby**	**that**	**there's**	**no**	**getting**	**on**	**;**	**others**	**,**
其他的	有	一个	懒惰的	爱好	那	有	不	获得	在	;	其他的	,

有些人爱好懒散，难以融入；有些人，

[ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['hɑ:bi] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['stɑ:pɪŋ] : [bʌt; bət][tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['mætər] [ʃɔ:rt] , [maɪ]

a	**runaway**	**hobby**	**that**	**there's**	**no**	**stopping**	**:**	**but**	**to**	**cut**	**the**	**matter**	**short**	**,**	**my**
一个	逃跑	爱好	那	有	不	停止	:	但	到	切	这	事情	短的	,	我的

['feɪvərɪt] ['hɑ:bi] ,

favourite	**hobby**	**,**
最喜欢的	爱好	,

一个无法控制的爱好：但长话短说，我最喜欢的爱好是

[æz; əz][ju:; jʊ] [wel] [noʊ] ,

as	**you**	**well**	**know**	**,**
作为	你	出色地	知道	,

正如你所知，

[ɪz] ['ɔ:lweɪz] [trɔtid] [aʊt] [tu:; tə] ['eni] [pleɪs] [ɑ:n][maɪ] ['prɑ:pərti] [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə][wɑ:nt][ðə; ði] [aɪ]

is	**always**	**trotted**	**out**	**to**	**any**	**place**	**on**	**my**	**property**	**which**	**seems**	**to**	**want**	**the**	**eye**
是	总是	小跑	出去	到	任何	地方	在	我的	财产	哪个	似乎	到	想	这	眼睛

[ænd; ənd][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] .

and	**hand**	**of**	**the**	**master**	**.**
和	手	的	这	掌握	.

它总是被带到我房产的任何地方，只要那里似乎需要主人的关注和照料。

[aɪ] [heɪt] , " [kraɪd] [ðə; ði]['skwaɪər] , ['wɔ:rmɪŋ] , " [tu:; tə] [si:] [θɪŋz] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [dɪ'keɪd] ,

I	**hate**	**,**	**"**	**cried**	**the**	**squire**	**,**	**warming**	**,**	**"**	**to**	**see**	**things**	**neglected**	**and**	**decayed**	**,**
我	恨	,	"	哭	这	乡绅	,	变暖	,	"	到	看	事物	被忽视的	和	腐烂的	,

“我最痛恨的就是看到东西被忽视和腐朽，”乡绅激动地喊道。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:gz] !

and	**going**	**to**	**the**	**dogs**	**!**
和	去	到	这	狗	!

简直要变成狗一样了！

[ðɪs] [lænd][wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] [tu:; tə][ju: 'es] ,

This	**land**	**we**	**live**	**in**	**is**	**a**	**good**	**mother**	**to**	**us**	**,**
这	土地	我们	居住	在	是	一个	好的	母亲	到	我们	,

我们居住的这片土地，就像一位慈母，待我们如亲人。

[ænd; ənd][wi:; wi] [kɑ:nt] [du:] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

and	**we**	**can't**	**do**	**too**	**much**	**for**	**her**	**.**
和	我们	不能	做	也	很多	为了	她	.

我们对她能做的实在有限。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [truː] , ['neɪbərz] , [ðæt] [aɪ] [oʊ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ˈeikəs] ,

It	is	very	true	,	neighbours	,	that	I	owe	her	a	good	many	acres	,
它	是	非常	真的	,	邻居	,	那	我	欠	她	一个	好的	许多	英亩	,

邻居们，这千真万确，我的确欠她很多英亩地。

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [wel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ?

and	ought	to	speak	well	of	her	;	but	what	then	?
和	应该	到	说话	出色地	的	她	;	但	什么	然后	?

应该说她的好话；但是，那又怎样呢?

[aɪ][lɪv; laɪv] [əˈmʌŋst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rent] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

I	live	amongst	you	,	and	what	I	take	from	the	rent	with	one	hand	,
我	居住	在	你	,	和	什么	我	拿	从	这	租	和	一	手	,

我住在你们中间，我用一只手从房租中拿走一些东西，

[aɪ] [dɪˈvaɪd] [əˈmʌŋst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

I	divide	amongst	you	with	the	other	.
我	划分	在	你	和	这	其他	.

我将你们和其他人平分。

[[loʊ] [bʌt; bət] [əˈsentɪŋ] ['məːməz] .]

[	Low	but	assenting	murmurs	.	]
[	低的	但	同意	低语	.	]

[低声附和的低语。]

[naʊ] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [ɪmˈpruːv] [maɪ] ['prɑːpərti] , [ðə; ði] [mɔːr] [maʊðz] [ˌaɪ ˈtiː] ['fiːdz] .

Now	the	more	I	improve	my	property	,	the	more	mouths	it	feeds	.
现在	这	更多的	我	提升	我的	财产	,	这	更多的	嘴	它	饲料	.

现在，我越是改善我的房产，它就能养活更多的人。

[maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [kept] [ə; eɪ] [fiːld] - [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['entərd] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]

My	great	-	grandfather	kept	a	Field	-	book	in	which	were	entered	not	only	the
我的	伟大的	-	祖父	保留	一个	场地	-	书	在	哪个	是	进入	不是	仅有的	这

[neɪmz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv][lænd] [ðeɪ] [held] ,

names	of	all	the	farmers	and	the	quantity	of	land	they	held	,
姓名	的	全部	这	农民	和	这	数量	的	土地	他们	握住	,

我的曾祖父保存着一本田间记录簿，里面不仅记录了所有农民的姓名和他们拥有的土地数量，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərər] [iːtʃ] [ɪmˈplɔɪd] .

but	the	average	number	of	the	labourers	each	employed	.
但	这	平均的	数字	的	这	劳工	每个	受雇	.

但平均而言，每家公司雇佣的工人数量。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪgˈzæmp(ə)l] : [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .

My	grandfather	and	father	followed	his	example	:	I	have	done	the	same	.
我的	祖父	和	父亲	随后	他的	例子	:	我	有	完毕	这	相同的	.

我的祖父和父亲都效仿了他的做法：我也一样。

[aɪ][faɪnd] , ['neɪbərz] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [rents] [hæv; həv] ['dʌbld] [sɪns] [maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðər]

I	find	,	neighbours	,	that	our	rents	have	doubled	since	my	great	-	grandfather
我	寻找	,	邻居	,	那	我们的	租金	有	双倍	自从	我的	伟大的	-	祖父

[bɪˈgæn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bʊk] .

began	to	make	the	book	.
开始	到	制作	这	书	.

邻居们，我发现自从我的曾祖父开始制作这本书以来，我们的房租已经翻了一番。

[eɪ] , — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [taɪmz] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['leɪbərər] [ɪmˈplɔɪd]

Ay	,	—	but	there	are	more	than	four	times	the	number	of	labourers	employed
哎	,	—	但	那里	是	更多的	比	四	时代	这	数字	的	劳工	受雇

[ɑːn][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] ,

on	the	estate	,
在	这	财产	,

哎，——但是庄园里雇佣的工人数量是原来的四倍多。

[ænd; ənd][æt; ət] [mʌtʃ] ['betər] ['weɪdʒɪz] [tuː] !
and **at** **much** **better** **wages** **too** **!**
和 在 很多 更好的 工资 也 !

而且工资也高得多!

[wel] , [maɪ][men] , [ðæt] [sez] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] ['prɑːpərti] ,
Well **,** **my** **men** **,** **that** **says** **a** **great** **deal** **in** **favour** **of** **improving** **property** **,**
出色地 , 我的 男人 , 那 说道 一个 伟大的 交易 在 偏爱 的 改善 财产 ,

伙计们，这充分说明了改善房产的益处。

[ænd; ənd][nɑːt] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] .
and **not** **letting** **it** **go** **to** **the** **dogs** **.**
和 不是 出租 它 去 到 这 狗 .

不让它落得个狗啃泥的下场。

[[ə'plɔːz] .]
[**Applause** **.** **]**
[掌声 .]

[掌声。]

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , ['neɪbərz] , [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli][ɪk'skjuːs][maɪ] ['bɑːbi] : [ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [grɪst][tuː; tə]
And **therefore** **,** **neighbours** **,** **you** **will** **kindly** **excuse** **my** **bobby** **:** **it** **carries** **grist** **to**
和 所以 , 邻居 , 你 将要 亲切地 原谅 我的 鲍比 : 它 携带 磨粉 到
[jʊr; jər] [mɪl] .
your **mill** **.**
你的 磨 .

因此，邻居们，请原谅我的警察：他给你们的磨坊带来了粮食。

[[riˈɪtəreɪtɪd] [ə'plɔːz] .]
[**Reiterated** **applause** **.** **]**
[重申 掌声 .]

[掌声再次响起。]

[wel] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , - [wɒts] [ðə; ði]['skwaɪər] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ? -
Well **,** **but** **you** **will** **say** **,** **'** **What's** **the** **squire** **driving** **at** **?** **'**
出色地 , 但 你 将要 说 , - 是什么 这 乡绅 驾驶 在 ? -

但你会问，“这位乡绅到底想表达什么？”

[waɪ] [ðɪs] , [maɪ] [frendz] : [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][wɔːrn] - [aʊt] , [dɪ'læpɪdeɪtɪd] , ['tʌmb(ə)l] - [daʊn]
Why **this** **,** **my** **friends** **:** **There** **was** **only** **one** **worn** **-** **out** **,** **dilapidated** **,** **tumble** **-** **down**
为什么 这 , 我的 朋友们 : 那里 曾是 仅有的 一 磨损 - 出去 , 破旧的 , 翻滚 - 向下
[θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] ,
thing **in** **the** **parish** **of** **Hazeldean** **,**
事物 在 这 教区 的 榛子 ,

朋友们，为什么呢？因为在黑泽尔丁教区，只有一栋破旧不堪、摇摇欲坠的建筑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['aɪsɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [soʊ][aɪ] ['sædəld] [maɪ] ['hɑːbi] , [ænd; ənd][roʊd]
and **it** **became** **an** **eyesore** **to** **me** **;** **so** **I** **saddled** **my** **hobby** **,** **and** **rode**
和 它 成为 一个 碍眼的 到 我 ; 所以 我 鞍 我的 爱好 , 和 骑
[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
at **it** **.**
在 它 .

它让我觉得很碍眼；所以我发挥了我的爱好，去克服它。

[oʊ] , [hoʊ] !
Oh **,** **ho** **!**
哦 , 何 !

哦，嗬!

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] [naʊ] !
you **know** **what** **I** **mean** **now** **!**
你 知道 什么 我 意思是 现在 !

你现在明白我的意思了吧!

[jes] , [bʌt; bət] , ['neɪbərz] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][soʊ][tuː; tə] [hɑːrt] .

Yes	,	but	,	neighbours	,	you	need	not	have	taken	it	so	to	heart	.
是的	,	但	,	邻居	,	你	需要	不是	有	已采取	它	所以	到	心	.

是的，但是，邻居们，你们不必如此放在心上。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɜːrvi] [trɪk] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [hæŋ] [ˌem 'iː][ɪn] ['efɪdʒi] ,

That	was	a	scurvy	trick	of	some	of	you	to	hang	me	in	effigy	,
那	曾是	一个	坏血病	诡计	的	一些	的	你	到	悬挂	我	在	人偶	,

那真是你们当中有些人耍的卑鄙伎俩，竟然把我吊死在绞刑架上。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] . "

as	they	call	it	.	"
作为	他们	称呼	它	.	"

他们就是这么称呼它的。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [juː; jʊ] , " [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , " [ˌaɪ 'tiː][wɔːr] [nɪk] ['stɝːn] .

"	It	warn't	you	,	"	cried	a	voice	in	the	crowd	,	"	it	war	Nick	Stirn	.
"	它	警告	你	,	"	哭	一个	嗓音	在	这	人群	,	"	它	战争	缺口	搅拌	.

“不是你，”人群中有人喊道，“是尼克·斯特恩。”

" [ðə; ði]['skwaɪər] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪŋkər] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [naʊ] [gest]

"	The	squire	recognized	the	voice	of	the	tinker	;	but	though	he	now	guessed
"	这	乡绅	认可	这	嗓音	的	这	修补匠	;	但	尽管	他	现在	猜对了

[æt; ət][ðə; ði] ['rɪŋliːdər] ,

at	the	ringleader	,
在	这	头目	,

“乡绅认出了补锅匠的声音；但他现在虽然猜到了头目是谁，

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['æmnəsti] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] [ˌmægnə'nɪmәti] [nɑːt]

on	that	day	of	general	amnesty	he	had	the	prudence	and	magnanimity	not
在	那	天	的	一般的	大赦	他	有	这	谨慎	和	海量	不是

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

在那次大赦日，他出于谨慎和宽宏大量，没有说：

" [stænd] [fɔːrθ] , ['sprɑːt] : [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði][mæn] .

"	Stand	forth	,	Sprott	:	thou	art	the	man	.
"	站立	前进	,	斯普罗特	:	你	艺术	这	男人	.

“站出来，斯普罗特：你就是那个人。”

" [jet] [hɪz; ɪz] ['gæləntˌ] ['ɪŋglɪʃ] ['spɪrɪt] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens]

"	Yet	his	gallant	English	spirit	would	not	suffer	him	to	come	off	at	the	expense
"	然而	他的	英勇	英语	精神	会	不是	遭受	他	到	来	离开	在	这	费用

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] .

of	his	servant	.
的	他的	仆人	.

“然而，他那英勇的英国精神不允许他以牺牲仆人为代价而获得成功。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪk] ['stɝːn][juː; jʊ] [ment] , " [sed] [hiː; hi] , ['greɪvli] , " [mɔːr] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

"	If	it	was	Nick	Stirn	you	meant	,	"	said	he	,	gravely	,	"	more	shame	for	you
"	如果	它	曾是	缺口	搅拌	你	意思是	,	"	说	他	,	严重地	,	"	更多的	耻辱	为了	你

.

:
.

“如果你指的是尼克·斯特恩，”他严肃地说，“那你真是太丢人了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [sʌm; səm] [plʌk] [tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði]['mæstər] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['sɜːrvənt] ,

It	showed	some	pluck	to	hang	the	master	;	but	to	hang	the	poor	servant	,
它	显示	一些	采摘	到	悬挂	这	掌握	;	但	到	悬挂	这	贫穷的	仆人	,

绞死主人需要一些勇气；但绞死可怜的仆人，

[huː] ['oʊnli] [θɔːt] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['duːti] , ['kerləs] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪl] - [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ə'pɑːn]
who **only** **thought** **to** **do** **his** **duty** **,** **careless** **of** **what** **ill** **-** **will** **it** **brought** **upon**
WHO 仅有的 想法 到 做 他的 责任 , 粗心 的 什么 患病的 - 将要 它 带来 之上
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

他只想着尽自己的职责，丝毫不顾及这会给他带来怎样的怨恨。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæbi] [trɪk] , — [soʊ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [lædz] [ʌv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] ,
was **a** **shabby** **trick** **,** **—** **so** **little** **like** **the** **lads** **of** **Hazeldean** **,**
曾是 一个 破旧 诡计 , — 所以 小的 喜欢 这 小伙子们 的 榛子 ,

真是个拙劣的伎俩，——一点也不像黑兹尔丁的那些小伙子们。

[ðæt] [aɪ] [sə'spekt] [ðə; ði][mæn] [huː] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['nevər] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ]
that **I** **suspect** **the** **man** **who** **taught** **it** **to** **them** **was** **never** **born** **in** **the** **parish**
那 我 怀疑 这 男人 WHO 教授 它 到 他们 曾是 绝不 出生 在 这 教区
.
:
.

我怀疑教他们这门学科的人根本不是本教区出生的。

[bʌt; bət] [let] ['baɪgɔːnz] [biː; bi] ['baɪgɔːnz] .
But **let** **bygones** **be** **bygones** **.**
但 让 往事 是 往事 .

但过去的事就让它过去吧。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [klɪr] , — [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] ['kaɪndli][tuː; tə][maɪ] [nuː] [per] [ʌv; əv] [stɑːks] !
One **thing** **is** **clear** **,** **—** **you** **don't** **take** **kindly** **to** **my** **new** **pair** **of** **stocks** **!**
一 事物 是 清除 , — 你 不 拿 亲切地 到 我的 新的 一对 的 股票 !

有一点很清楚，——你对我的新袜子很不满意！

[ðə; ði] [stɑːks] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['stʌmbliŋ] - [blɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['griːvəns] ,
The **stocks** **has** **been** **a** **stumbling** **-** **block** **and** **a** **grievance** **,**
这 股票 有 到过 一个 踉跄 - 堵塞 和 一个 不满 ,

股票一直是绊脚石和令人不满的地方。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [went] [ɑːn] ['veri] ['plezntli] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and **there's** **no** **denying** **that** **we** **went** **on** **very** **pleasantly** **without** **it** **.**
和 有 不 否认 那 我们 去 在 非常 愉快 没有 它 .

不可否认，没有它我们也过得非常愉快。

[aɪ] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [seɪ] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [tə'geðər] [ə'gen]
I **may** **also** **say** **that** **,** **in** **spite** **of** **it** **,** **we** **have** **been** **coming** **together** **again**
我 可能 还 说 那 , 在 尽管如此 的 它 , 我们 有 到过 未来 一起 再次
['leɪtli] .
lately **.**
最近 .

我还可以说，尽管如此，我们最近又重新走到了一起。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ə'gen]
And **I** **can't** **tell** **you** **what** **good** **it** **did** **me** **to** **see** **your** **children** **playing** **again**
和 我 不能 告诉 你 什么 好的 它 做过 我 到 看 你的 孩子们 玩耍 再次
[ɑːn][ðə; ði] [griːn] ,
on **the** **green** **,**
在 这 绿色的 ,

看到你的孩子们再次在草坪上玩耍，我真的非常开心。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɑːnɪst] ['feɪsɪz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stɑːks] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [trækts]

and	your	honest	faces	,	in	spite	of	the	stocks	,	and	those	diabolical	tracts
和	你的	诚实的	面孔	,	在	尽管如此	的	这	股票	,	和	那些	邪恶的	小册子

[juːv] [bɪn] ['riːdɪŋ] ['leɪtli] ,

you've	been	reading	lately	,
你已经	到过	阅读	最近	,

尽管身陷困境，尽管最近一直在阅读那些邪恶的小册子，你们脸上依然带着诚实的笑容。

['laɪtɪd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn][æt; ət][ðə; ðɪ] [hɔːl] .

lighted	up	at	the	thought	that	something	pleasant	was	going	on	at	the	Hall	.
照明	向上	在	这	想法	那	某物	令人愉快的	曾是	去	在	在	这	大厅	.

想到大厅里正在发生一些令人愉快的事情，他顿时来了精神。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['neɪbərz] , [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['stɔːri] [wɪtʃ] ,

Do	you	know	,	neighbours	,	you	put	me	in	mind	of	an	old	story	which	,
做	你	知道	,	邻居	,	你	放	我	在	头脑	的	一个	老的	故事	哪个	,

邻居们，你们知道吗？你们让我想起了一个老故事，

[bɪ'saɪdz] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] , [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] ['mærɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [ɪn'tend] [tuː; tə]

besides	applying	to	the	parish	,	all	who	are	married	,	and	all	who	intend	to
除了	申请	到	这	教区	,	全部	WHO	是	已婚	,	和	全部	WHO	打算	到

['mæri] ,

marry	,
结婚	,

除了向教区申请外，所有已婚人士和所有打算结婚的人士，

[wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] .

will	do	well	to	recollect	.
将要	做	出色地	到	追忆	.

最好记住这一点。

[ə; eɪ] ['wɜːrðɪ] ['kʌp(ə)l] , [neɪmd] [dʒɑːn][ænd; ənd]['dʒoʊn] , [hæd; həd] [lɪvd] ['hæpɪli] [tə'geðər] ['meni] [ə; eɪ]

A	worthy	couple	,	named	John	and	Joan	,	had	lived	happily	together	many	a
一个	值得	夫妻	,	命名	约翰	和	琼	,	有	居住地	快乐地	一起	许多	一个

[lɔːŋ] [jɪr] ,

long	year	,
长的	年	,

一对名叫约翰和琼的恩爱夫妻，幸福地生活了很多年。

[tɪl] [wʌn] [ʌn'lʌki] [deɪ] [ðeɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [nuː] ['boʊlstər] .

till	one	unlucky	day	they	bought	a	new	bolster	.
直到	一	倒霉	天	他们	买	一个	新的	支撑	.

直到有一天，他们倒霉地买了一个新的枕头。

['dʒoʊn] [sed] [ðə; ðɪ]['boʊlstər][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrd] , [ænd; ənd][dʒɑːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [sɔːft] .

Joan	said	the	bolster	was	too	hard	,	and	John	that	it	was	too	soft	.
琼	说	这	支撑	曾是	也	难的	,	和	约翰	那	它	曾是	也	柔软的	.

琼说枕头太硬，约翰则说枕头太软。

[soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] ['kwɑːrəld] .

So	,	of	course	,	they	quarrelled	.
所以	,	的	课程	,	他们	争吵	.

所以，他们当然吵架了。

['æftər] ['sʌlkɪŋ] [ɔːl] [deɪ] , [ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ðɪ]['boʊlstər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æt; ət] [naɪt] .

After	sulking	all	day	,	they	agreed	to	put	the	bolster	between	them	at	night	.
后	生闷气	全部	天	,	他们	同意	到	放	这	支撑	之间	他们	在	夜晚	.

他们闷闷不乐了一整天后，同意晚上睡觉时把枕头放在两人中间。

" (['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [men] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə]

"	(	Roars	of	laughter	amongst	the	men	;	the	women	did	not	know	which	way	to
"	(	咆哮	的	笑声	在	这	男人	;	这	女性	做过	不是	知道	哪个	方式	到

[lʊk] ,

look	,
看	,

（男人们哄堂大笑；女人们不知该往哪看，）

[ɪk'sept] , [ɪn'diːd] , ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] , [huː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

except	,	indeed	,	Mrs	.	Hazeldean	,	who	,	though	she	was	more	than	usually
除了	,	的确	,	太太	.	榛子	,	WHO	,	尽管	她	曾是	更多的	比	通常

['roʊzi] , [meɪn'teɪnd] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ['dʒiːniəl] [smaɪl] ,

rosy	,	maintained	her	innocent	genial	smile	,
红润	,	维持	她	清白的	和蔼可亲	微笑	,

唯独黑兹尔丁太太例外，她虽然脸色比平时红润许多，但依然保持着天真亲切的微笑。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] , " [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [hɑːrm] [ɪn] [ðə; ði] ['skweɪərz] [dʒests] . ")

as	much	as	to	say	,	"	There	is	no	harm	in	the	squire's	jests	.	"	)
作为	很多	作为	到	说	,	"	那里	是	不	伤害	在	这	乡绅的	笑话	.	"	)

相当于说："乡绅的玩笑并无害处。"

[ðə; ði] ['ɔːrətər] [riˈzjuːmd] , " ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðʌs] [leɪn] [əˈpɑːrt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , ['veri]

The	orator	resumed	,	"	After	they	had	thus	lain	apart	for	a	little	time	,	very
这	演说者	恢复	,	"	后	他们	有	因此	莱恩	除	为了	一个	小的	时间	,	非常

['saɪlənt] [ænd; ənd] ['sʌlən] ,

silent	and	sullen	,
沉默的	和	忧郁	,

演说家继续说道："他们就这样分开躺了一会儿，沉默不语，闷闷不乐。"

[dʒɑːn] [sniːzd] .

John	sneezed	.
约翰	打喷嚏	.

约翰打了个喷嚏。

- [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ! -

-	God	bless	you	!	-
-	上帝	保佑	你	!	-

上帝保佑你！

[sez] ['dʒoʊn] , ['oʊvər] [ðə; ði] ['boʊlstər] .

says	Joan	,	over	the	bolster	.
说道	琼	,	超过	这	支撑	.

琼靠在枕头上说道。

- [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [gɑːd] [bles] [ˌem 'iː] ? - [kraɪz] [dʒɑːn] , - [ðen] [hɪr] [goʊz] [ðə; ði] ['boʊlstər] ! -

-	Did	you	say	God	bless	me	?	-	cries	John	,	-	then	here	goes	the	bolster	!	-
-	做过	你	说	上帝	保佑	我	?	-	哭泣	约翰	,	-	然后	这里	去	这	支撑	!	-

"你刚才说'上帝保佑我'？"约翰喊道，"那我这就把枕头扔下去！"

" [prəˈlɔːŋd] ['læftər] [ænd; ənd] [tuːˈmʌltʃuəs] [əˈplɔːz] .

"	Prolonged	laughter	and	tumultuous	applause	.
"	延长	笑声	和	动荡的	掌声	.

"经久不息的笑声和雷鸣般的掌声。

" [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbərz] , " [sed] [ðə; ði] ['skweɪər] , [wen] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] , [ænd; ənd]

"	Friends	and	neighbours	,	"	said	the	squire	,	when	silence	was	restored	,	and
"	朋友们	和	邻居	,	"	说	这	乡绅	,	什么时候	沉默	曾是	恢复	,	和

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrn] [ʌv; əv] [eɪl] ,

lifting	the	horn	of	ale	,
举重	这	喇叭	的	麦芽酒	,

"朋友们，邻居们，"乡绅在恢复安静后说道，并举起了麦酒杯。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] .

"	I	have	the	pleasure	to	inform	you	that	I	have	.
"	我	有	这	乐趣	到	通知	你	那	我	有	.

我很高兴地通知您，我已经做到了。

['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [stɑ:ks] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [daʊn] ,

ordered	the	stocks	to	be	taken	down	,
订购	这	股票	到	是	已采取	向下	,

下令撤下股票，

[ænd; ənd] [meɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [bentʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [nʊk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][oʊld] [frend] ['gæfər]

and	made	into	a	bench	for	the	chimney	-	nook	of	our	old	friend	Gaffer
和	制成	进入	一个	长椅	为了	这	烟囱	-	角落	的	我们的	老的	朋友	领班

['sɒləmənz] ['jɑ:ndər] .

Solomons	yonder	.
所罗门	远处	.

于是把它做成了我们老朋友索罗门先生壁炉角落里的长凳。

[bʌt; bət][maɪnd][ˌem 'i:] , [lædz] , [ɪf] ['evər][ju:; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [rɪ'gret] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	mind	me	,	lads	,	if	ever	you	make	the	parish	regret	the	loss	of	the
但	头脑	我	,	小伙子们	,	如果	曾经	你	制作	这	教区	后悔	这	损失	的	这

[stɑ:ks] ,

stocks	,
股票	,

但是记住我的话，伙计们，如果你们哪天让教区后悔失去了枷锁，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['əʊvəˌsi:əz] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [ðə; ði] [stɑ:ks]

and	the	overseers	come	to	me	with	long	faces	,	and	say	,	'	The	stocks
和	这	监督者	来	到	我	和	长的	面孔	,	和	说	,	-	这	股票

[mʌst; məst][bi:; bi] [ˌri:'bɪld] ,

must	be	rebuilded	,
必须	是	重建	,

监工们愁眉苦脸地来找我，说："必须重建股票市场，

- [waɪ] — " [hɪr] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [ju:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [roʊz][soʊ] ['deprəkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['klæmər]

'	why	—	"	Here	from	all	the	youth	of	the	village	rose	so	deprecating	a	clamour
-	为什么	—	"	这里	从	全部	这	青年	的	这	村庄	玫瑰	所以	弃用	一个	叫嚣

,

,
,

"为什么——"全村的年轻人齐声发出一阵充满鄙夷的叫喊声，

[ðæt] [ðə; ði]['skweɪər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] ['bɜ:gəlɪŋ] ['ɔ:rətər][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

that	the	squire	would	have	been	the	most	burgling	orator	in	the	world	,
那	这	乡绅	会	有	到过	这	最多	入室盗窃	演说者	在	这	世界	,

那位乡绅很可能是世界上最会演说、最能窃取财物的人。

[ɪf] [hi:; hi] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] ['fɜ:rðər] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

if	he	said	a	word	further	on	the	subject	.
如果	他	说	一个	单词	更远	在	这	主题	.

如果他再就此事多说一个字。

[hi:; hi] ['elɪveɪtɪd] [ðə; ði][hɔ:rn]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] — " [waɪ] , [ðæts] [maɪ][oʊld] ['heɪzəlˌdi:n] [ə'gen] !

He	elevated	the	horn	over	his	head	—	"	Why	,	that's	my	old	Hazeldean	again	!
他	升高	这	喇叭	超过	他的	头	—	"	为什么	,	那就是	我的	老的	榛子	再次	!

他高举号角——"哎呀，我的老榛子号又来了！"

[helθ] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [laɪf][tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l] !

Health	and	long	life	to	you	all	!
健康	和	长的	生活	到	你	全部	!

祝大家健康长寿！

" [ðə; ði] ['tɪŋkər] [hæd; həd] [sni:kt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] ,
" The tinker had sneaked out of the assembly ,
" 这 修补匠 有 偷偷摸摸 出去 的 这 集会 ,

“那个修补匠偷偷溜出了集会。”

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][sɪks] [mʌnθs] .
and did not show his face in the village for the next six months .
和 做过 不是 展示 他的 脸 在 这 村庄 为了 这 下一个 六 几个月 .

接下来的六个月里，他都没有在村里露面。

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] [ðoʊz] ['pɔɪzənəs] [trækts] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sə'lu:briəs] ['leibəlz] , " [ðə; ði]
And as to those poisonous tracts , in spite of their salubrious labels , " The
和 作为 到 那些 有毒 小册子 , 在 尽管如此 的 他们的 有益健康的 标签 , " 这
[pʊr] ['mænz] [frend] ,
Poor Man's Friend ,
贫穷的 男人的 朋友 ,

至于那些尽管冠以“穷人的朋友”这样看似有益的名号，实则充满毒害的小册子，

" [ɔ:r] " [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['leɪbər] ,
" or " The Rights of Labour ,
" 或者 " 这 权利 的 劳动 ,

或“劳动者的权利，

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔ:r] [hæv; həv] [faʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['lə:kiŋ] [ɪn][ðə; ði] [drɔ:rz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" you could no more have found one of them lurking in the drawers of the
" 你 可以 不 更多的 有 成立 一 的 他们 潜伏 在 这 抽屉 的 这
['kɪtʃɪn] ['dresəz] [ɪn] ['heɪzəlˌdi:n] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['dedli] ['naɪtʃeɪd] [ɑ:n]
kitchen dressers in Hazeldean than you would have found the deadly nightshade on
厨房 梳妆台 在 榛子 比 你 会 有 成立 这 致命 茄科植物 在
[ðə; ði] ['flaʊər] - [stændz][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] .
the flower - stands in the drawing - room of the Hall .
这 花 - 站立 在 这 绘画 - 房间 的 这 大厅 .

“你不可能在黑兹尔丁的厨房餐具柜的抽屉里找到它们中的任何一个，就像你不可能在霍尔的客厅花架上找到致命的颠茄一样。”

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃəneri] ['biəhɑjs] ,
As for the revolutionary beerhouse ,
作为 为了 这 革命性的 啤酒屋 ,

至于那家具有革命意义的啤酒屋，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə][ðə; ði] ['mædʒistrits] [tu:; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ,
there was no need to apply to the magistrates to shut it up ,
那里 曾是 不 需要 到 申请 到 这 地方法官 到 关闭 它 向上 ,

无需向地方法官申请制止它。

— [ˌaɪ 'ti:] [ʃʌt] [ɪt'self] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wi:k] [wʌz; wəz] [aʊt] .
— it shut itself up before the week was out .
— 它 关闭 本身 向上 前 这 星期 曾是 出去 .

—一周还没结束，它就自行关闭了。

[oʊ] [jʌŋ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ʌv; əv]['hæpsbə:g] ,
O young head of the great House of Hapsburg ,
哦 年轻的 头 的 这 伟大的 房子 的 哈布斯堡 ,

哈布斯堡家族的年轻族长啊！

[wʌt] [ə; eɪ] ['heɪzəlˌdi:n] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv] ['hʌŋgəri] !
what a Hazeldean you might have made of Hungary !
什么 一个 榛子 你 可能 有 制成 的 匈牙利 !

你本可以把匈牙利变成一个多么棒的榛子人啊！

[wʌt] [ə; eɪ] " - [proʊ] [rɛdʒ] ['nɔstrəu] ! " [wʊd] [hæv; həv] [rʌŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['ɪnfənt] [reɪn] ,

What a " Moriamur pro rege nostro ! " would have rung in your infant reign ,

什么 一个 " - 专业 雷吉 我们的 ！ " 会 有 梯子 在 你的 婴儿 在位 ，

如果在你登基之初，响起一声“Moriamur pro rege nostro!”该是多么隆重的号召啊！

— [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['skwaɪərz] !

— if you had made such a speech as the squire's !

— 如果 你 有 制成 这样的 一个 演讲 作为 这 乡绅的 ！

——如果你也像那位乡绅一样发表了那样的演说！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神